叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 12 个章节

1. 不可言说的特权(the Unspeakable Perk) 000001

2. 不可言说的特权(the Unspeakable Perk) 000002

3. 不可言说的特权(the Unspeakable Perk) 000003

4. 不可言说的特权(the Unspeakable Perk) 000004

5. 不可言说的特权(the Unspeakable Perk) 000005

6. 不可言说的特权(the Unspeakable Perk) 000006

7. 不可言说的特权(the Unspeakable Perk) 000007

8. 不可言说的特权(the Unspeakable Perk) 000008

9. 不可言说的特权(the Unspeakable Perk) 000009

10. 不可言说的特权(the Unspeakable Perk) 000010

11. 不可言说的特权(the Unspeakable Perk) 000011

12. 不可言说的特权(the Unspeakable Perk) 000012

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

不可言说的特权(The Unspeakable Perk)
第1/12页

[ðə; ði]	[ʌn'spiːkəb(ə)l]	[pɜːrk]
The	**Unspeakable**	**Perk**
这	无法形容	福利

不可言说的特权

[baɪ]	['sæmjuəl]	['hɑːpkɪnz]	['ædəmz]
by	**Samuel**	**Hopkins**	**Adams**
经过	塞缪尔	霍普金斯	亚当斯

作者：塞缪尔·霍普金斯·亚当斯

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[aɪ]	.	['mɪstər]	.	['biːtl]	[mæn]
I	**.**	**MR**	**.**	**BEETLE**	**MAN**
我	.	先生	.	甲虫	男人

一、甲虫先生

[iː]	.
II	**.**
二	.

二、

[æt; ət]	[ðə; ði]	['kæst]
AT	**THE**	**KAST**
在	这	卡斯特

在卡斯特

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
III	**.**
三、	.

三、

[ðə; ði]	['betər]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	['vælər]
THE	**BETTER**	**PART**	**OF**	**VALOR**
这	更好的	部分	的	勇气

英勇的上半部分

[ˌaɪ 'viː]	.
IV	**.**
第四	.

四、

[tuː]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['maʊnt(ə)n]	-	[saɪd]
TWO	**ON**	**A**	**MOUNTAIN**	**-**	**SIDE**
二	在	一个	山	-	边

山坡上的两个人

[viː]	.	[æn; ən]	[ʌp'hoʊldər]	[ʌv; əv]	[trə'dɪʃnz]
V	**.**	**AN**	**UPHOLDER**	**OF**	**TRADITIONS**
V	.	一个	拥护者	的	传统

五、传统的捍卫者

['vaɪ, 'viː]	.	[fɔːrkt]	[tʌŋz]
VI	**.**	**FORKED**	**TONGUES**
六年级	.	分叉	舌头

六、分叉的舌头

[ˌviːˌaɪ'aɪ]	.
VII	**.**
七	.

七、

“	[ðæt]	[wɪtʃ]	[ðaɪ]	['sɜːrvənt]	[ɪz]	—
“	**THAT**	**WHICH**	**THY**	**SERVANT**	**IS**	**—**
“	那	哪个	你的	仆人	是	—

“祢的仆人——

”	[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
”	**VIII**	**.**
”	八	.

第八条

[lɔːs]	[jæŋkɪs]
LOS	**YANKIS**
视距	洋基

洛杉矶洋基队

[ˌaɪ'ɛks]	.
IX	**.**
第九章	.

九、

[ðə; ði]	[blæk]	['wɔːrnɪŋ]
THE	**BLACK**	**WARNING**
这	黑色的	警告

黑色警告

[eks]	.	[ðə; ði]	['fɑːli]	[ʌv; əv]	[pɜːrk]
X	**.**	**THE**	**FOLLY**	**OF**	**PERK**
X	.	这	蠢事	的	福利

X. 珀克的愚蠢之处

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]	.	['prestoʊ]	[tʃeɪndʒ]
XI	**.**	**PRESTO**	**CHANGE**
十一	.	普雷斯托	改变

十一、瞬间变化

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]	.
XII	**.**
十二	.

十二、

[ðə; ði]	['wʊmən]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kiːntə]
THE	**WOMAN**	**AT**	**THE**	**QUINTA**
这	女士	在	这	昆塔

昆塔的女人

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
XIII	**.**
十三	.

十三、

[left]	[bɪ'haɪnd]
LEFT	**BEHIND**
左边	在后面

留守

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ðə; ði] ['jeloʊ] [flæɡ]
THE YELLOW FLAG
这 黄色的 旗帜

黄旗

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['mɪstər] . ['biːtl] [mæn]
MR . BEETLE MAN
先生 . 甲虫 男人

甲虫先生

[ðə; ði][mæn][sæt][ɪn][ə; eɪ] [niːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , ['bɪzɪli] ['heɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌkærɪ'biːənˌkə'rɪbiən] [siː] .
The man sat in a niche of the mountain , busily hating the Caribbean Sea .
这 男人 卫星 在 一个 小众市场 的 这 山 , 忙碌地 憎恨 这 加勒比海 海 .

那人坐在山体的一个凹处，忙着憎恨加勒比海。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['kɑːntrækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] ,
It was quite a contract that he had undertaken ,
它 曾是 相当 一个 合同 那 他 有 已 ,

他签的那份合同可不小。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ˌkærɪ'biːənˌkə'rɪbiən] [siː] [ɪn] [saɪt] [tuː; tə] [heɪt] ;
for there was a large expanse of Caribbean Sea in sight to hate ;
为了 那里 曾是 一个 大的 广阔 的 加勒比海 海 在 视线 到 恨 ;

因为眼前是浩瀚无垠的加勒比海，令人憎恨；

['veri] [bluː] , [ænd; ənd] [stɪl] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]['hjuːmən][i'məuʃənz] .
very blue , and still , and indifferent to human emotions .
非常 蓝色的 , 和 仍然 , 和 冷漠 到 人类 情绪 .

非常蓝，很静谧，对人类的情感漠不关心。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] ['stedfæst] ['heɪtər] ,
However , the young man was a good steadfast hater ,
然而 , 这 年轻的 男人 曾是 一个 好的 坚定不移 仇恨者 ,

然而，这个年轻人却是个坚定不移的仇恨者。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ðer; ðər] ['evri] [deɪ] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['boʊldər]
and he came there every day to sit in the shade of the overhanging boulder
和 他 来了 那里 每一个 天 到 坐 在 这 阴影 的 这 悬垂 巨石
,
,
,

他每天都来这里，坐在悬垂巨石的阴凉处。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trɪkl] [ʌv; əv] [kuːl] [er] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
where there was a little trickle of cool air down the slope and a little
在哪里 那里 曾是 一个 小的 涓涓细流 的 凉爽的空气 向下 这 坡 和 一个 小的
['trɪkl] [ʌv; əv] [kuːl] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['krevɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [rɑːk] ,
trickle of cool water from a crevice beneath the rock ,
涓涓细流 的 凉爽的 水 从 一个 裂缝 下面 这 岩石 ,

山坡上有细小的凉风吹落，岩石下的缝隙里也有细小的凉水流淌出来。

[tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðæt] ['plæsɪd] ,
to despise that placid ,
到 鄙视 那 平静 ,

鄙视那平静的，

[ˌʌnim'preʃənəbl] ['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] [wɜːrks] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [draɪ][ʌp]
unimpressionable ocean and all its works and to wish that it would dry up
不受影响的 海洋 和 全部它是 作品 和 到 希望 那 它 会 干燥 向上
[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ,
forthwith ,
立即 ,

冷漠无情的海洋及其一切造物，以及希望它立刻干涸的愿望。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .
so that he might walk back to the blessed United States of America .
所以 那 他 可能 走 后退 到 这 蒙福 团结的 各州 的 美国 .

这样他就可以走回他那幸福的美国了。

[ɪn] [gʊd] [pleɪn] [ə'merɪkən] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['prɪti] ['hoʊmsɪk] .
In good plain American , the young man was pretty homesick .
在 好的 清楚的 美国人 , 这 年轻的 男人 曾是 漂亮的 想家 .

用最直白的美国英语来说，这个年轻人非常想家。

[tuː] - ['mænz] - [leŋθs] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɜːrdi] ['heɪtərz] [rɑːk] ,
Two - man's - lengths up the mountain , on the crest of the sturdy hater's rock ,
二 - 男人的 - 长度 向上 这 山 , 在 这 波峰 的 这 结实的 仇恨者的 岩石 ,
[ðə; ði][gɜːrl][sæt] ,
the girl sat ,
这 女孩 卫星 ,

在山顶上，离山顶足足有两个身位远的地方，在坚硬的仇恨者岩石的顶峰上，女孩坐着。

['lʌvɪŋ] [ðə; ði][ˌkærɪ'biːənˌkə'rɪbiən] [siː] .
loving the Caribbean Sea .
爱 这 加勒比海 海 .

热爱加勒比海。

[hɜːrz] , ['ɔːlsoʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kɑːntrækt] ,
Hers , also , was a large contract ,
她的 , 还 , 曾是 一个 大的 合同 ,

她的合同金额也很大。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [njuər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
and she was much newer to it than was the man to his ,
和 她 曾是 很多 较新的 到 它 比 曾是 这 男人 到 他的 ,

而且她在这方面比他经验少得多。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] ['væntɪdʒ] - [graʊnd] [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ˌæksɪ'dentəli] ['ɪntuː]
for she had only just discovered this vantage - ground by turning accidentally into
为了 她 有 仅有的 只是 发现 这 优势 - 地面 经过 转弯 偶然 进入
[ə; eɪ][saɪd] [treɪl] — [kwaɪt] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['lɪt(ə)l] [saɪd] [treɪl] [meɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˌʌnsə'spektɪd] ['neɪbər]
a side trail — quite a private little side trail made by her unsuspected neighbor
一个 边 踪迹 — 相当 一个 私人的 小的 边 踪迹 制成 经过 她 意想不到的 邻居
[bɪ'loʊ] — [wens] [wʌn] [i'mɜːdʒz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['vɜːrdʒər] ['ɪntuː] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
below — whence one emerges from a sea of verdure into full view of the sea
以下 — 何处 一 出现 从 一个 海 的 绿意盎然 进入 满的 看法 的 这 海
[ʌv; əv] ['æʒər] .
of azure .
的 蔚蓝 .

因为她只是偶然拐进了一条小路，才发现了这处绝佳的观景点——这是一条非常私密的小路，是她毫不知情的邻居在下面修建的——从那里可以走出一片绿色的海洋，看到蔚蓝的大海。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ,
For the time ,
为了 这 时间 ,

就当时而言，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [rest] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] [ænd; ənd] [fiːst] [hɜːr; hər]
she was content to rest there in the flow of the breeze and feast her
她 曾是 内容 到 休息 那里 在 这 流动 的 这 微风 和 盛宴 她
[aɪz] [ɑːn] [ðæt] [brɔːd] ,
eyes on that broad ,
眼睛 在 那 广阔 ,

她心满意足地躺在那里，享受着微风的吹拂，尽情欣赏着那片广阔的景色。

[ʌn'endɪŋ] [bluː] [wɪtʃ] ['blesɪdli] ['sepəreɪtɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
unending blue which blessedly separated her from the United States of America
无尽的 蓝色的 哪个 蒙福 分开 她 从 这 团结的 各州 的 美国
[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [pər'pleksəti] [ænd; ənd] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [kəm'praɪzd] [ˌðer'ɪn] .
and certain perplexities and complications comprised therein .
和 肯定 困惑 和 并发症 包括 其中 .

无尽的蓝色将她与美利坚合众国及其所包含的某些困惑和复杂情况隔离开来。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'zuːm] [ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - ,
Presently she would resume the trail and return to the city of Caracuña ,
目前 她 会 恢复 这 踪迹 和 返回 到 这 城市 的 - ,
['sʌmwer] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
somewhere behind her .
某处 在后面 她 .

她随后将继续前行，返回卡拉库尼亚市，而卡拉库尼亚市则在她身后的某个地方。

[ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sɜːrt(ə)n] .
That is , she would if she could find it , which was by no means certain .
那 是 , 她 会 如果 她 可以 寻找 它 , 哪个 曾是 经过 不 方法 肯定 .

也就是说，如果她能找到的话，她就会去，但这完全没有把握。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['greɪtli] [kɛəd] .
Not that she greatly cared .
不是 那 她 非常 关心 .

她倒也不太在意。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['riːəli] [lɔːst] , [ðeid] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [hɜːr; hər] .
If she were really lost , they'd come out and get her .
如果 她 是 真的 丢失的 , 他们会 来 出去 和 得到 她 .

如果她真的迷路了，他们会出来找她的。

['miːntaɪm] ,
Meantime ,
与此同时 ,

与此同时，

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rest] [maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['restfl]
all she wished was to rest mind and body in the contemplation of that restful
全部 她 希望 曾是 到 休息 头脑 和 身体 在 这 沉思 的 那 宁静
[pleɪn] [ʌv; əv] [kuːl] ['sæfaɪər] ,
plain of cool sapphire ,
清楚的 的 凉爽的 蓝宝石 ,

她只希望身心能够安宁，沉浸在那片宁静的蓝宝石般清凉平原的冥想之中。

[fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [bɪ'loʊ] .
four thousand feet below .
四 千 脚 以下 .

下方四千英尺。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['spɪrɪt]	[ʌv; əv]	['mɪstʃɪf]	[ə'brɔːd]	[ə'pɑːn]	[ðæt]	['maʊnt(ə)n]	[sloʊp]	.
But	**there**	**was**	**a**	**spirit**	**of**	**mischief**	**abroad**	**upon**	**that**	**mountain**	**slope**	**.**
但	那里	曾是	一个	精神	的	恶作剧	国外	之上	那	山	坡	.

但是，那座山坡上却弥漫着一股捣蛋的气氛。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪm'bɑːdid]	[ɪt'self]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[pʌf]	[ʌv; əv]	[wɪnd]	[ðæt]	[stɜːrd]	['greɪtfəli]	[ðə; ði]	[kəːlz]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]
It	**embodied**	**itself**	**in**	**a**	**puff**	**of**	**wind**	**that**	**stirred**	**gratefully**	**the**	**curls**	**above**	**the**
它	具身化的	本身	在	一个	噗	的	风	那	搅拌	感激不尽	这	卷发	多于	这

['gɜːlz]	[braʊ]	.
girl's	**brow**	**.**
女孩们	眉头	.

它化作一阵微风，轻轻拂动着女孩额前的卷发。

['ɔːlsoʊ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[fænd]	[ðə; ði]	[nek]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɑːtʃər]	[bɪ'loʊ]	[ænd; ənd]	['kʌnɪŋli]	[muːvd]	[hɪz; ɪz]	[hæt]
Also	**,**	**it**	**fanned**	**the**	**neck**	**of**	**the**	**watcher**	**below**	**and**	**cunningly**	**moved**	**his**	**hat**
还	，	它	扇形	这	脖子	的	这	观察者	以下	和	狡猾地	已搬	他的	帽子

[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	;
from	**his**	**side**	**;**
从	他的	边	；

此外，它还吹拂着下方观察者的脖子，并巧妙地将他的帽子从身侧移开；

[nɑːt]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[fiːt]	,	[ɪn'diːd]	,
not	**more**	**than**	**a**	**few**	**feet**	**,**	**indeed**	**,**
不是	更多的	比	一个	很少	脚	，	的确	，

确实，也就几英尺远。

[bʌt; bət]	[stɪl]	[fɑːr]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[træns'fɜːr]	[ˌaɪ 'tiː]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ʃeɪd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['glerɪŋ]	[sʌn]
but	**still**	**far**	**enough**	**to**	**transfer**	**it**	**from**	**the**	**shade**	**into**	**the**	**glaring**	**sun**
但	仍然	远的	足够的	到	转移	它	从	这	阴影	进入	这	刺眼	太阳

[ænd; ənd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[vjuː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[ə'bʌv]	.
and	**into**	**the**	**view**	**of**	**the**	**girl**	**above**	**.**
和	进入	这	看法	的	这	女孩	多于	.

但距离仍然足够远，可以把它从阴影中转移到刺眼的阳光下，进入上方女孩的视野中。

[ðə; ði]	['oʊnər]	[meɪd]	[noʊ]	[muːv]	.
The	**owner**	**made**	**no**	**move**	**.**
这	所有者	制成	不	移动	.

主人没有采取任何行动。

[ɪf]	[ðə; ði]	[wɪnd]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[bloʊ]	[hɪz; ɪz]	[nuː]	['pænəmɑː]	['ɪntuː]	[sʌm; səm]	['loʊər]	['triːtɑːp]	,
If	**the**	**wind**	**wanted**	**to**	**blow**	**his**	**new**	**panama**	**into**	**some**	**lower**	**treetop**	**,**
如果	这	风	通缉	到	吹	他的	新的	巴拿马	进入	一些	降低	树梢	，

如果风想把他的新巴拿马帽吹到低矮的树梢上，

[kəm'pelɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[θroʊ]	[stoʊnz]	,	[pər'hæps]	[tuː; tə]	[ɪts]	['pɜːrmənənt]	['dæmɪdʒ]	,	[ɪn]	['ɔːrdər]
compelling	**him**	**to**	**throw**	**stones**	**,**	**perhaps**	**to**	**its**	**permanent**	**damage**	**,**	**in**	**order**
引人注目的	他	到	扔	石头	，	也许	到	它是	永恒的	损害	，	在	命令

[tuː; tə]	[dɪs'lɑːdʒ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[waɪ]	,
to	**dislodge**	**it**	**,**	**why**	**,**
到	松动	它	，	为什么	，

迫使他投掷石块，甚至可能对其造成永久性损害，才能将其移开，为什么？

[ðæt]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	[wʌn]	[mɔːr]	[kɔːz]	[ʌv; əv]	[ə'fens]	[tuː; tə]	[pɪn]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'daɪtmənt]	[ʌv; əv]
that	**was**	**just**	**one**	**more**	**cause**	**of**	**offense**	**to**	**pin**	**to**	**his**	**indictment**	**of**
那	曾是	只是	一	更多的	原因	的	罪行	到	别针	到	他的	起诉书	的

[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[greɪt]	['aɪlənd]	[rɪ'pʌblɪk]	[ʌv; əv]	-	.
irritation	**against**	**the**	**great**	**island**	**republic**	**of**	**Caracuña**	**.**
刺激	反对	这	伟大的	岛	共和国	的	-	.

这只是他控诉卡拉库尼亚这个伟大的岛国共和国的又一个理由而已。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['tempər] [wʌn] [gets] ['ɪntuː]['æftər][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ðə; ði]['trɑːpɪks] .
Such is the temper one gets into after a year in the tropics .
这样的 是 这 脾气 一 获得 进入 后 一个 年 在 这 热带 .

在热带地区待了一年后，脾气就会变得这样。

[laɪk] [æz; əz] ['piːz] [ɑːr; ər]['pænəmɑː][hæts][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'ekspɜːrt] ;
Like as peas are panama hats to the eyes of the inexpert ;
喜欢 作为 豌豆 是 巴拿马 帽子 到 这 眼睛 的 这 不专业 ;

就像豌豆在外行人眼里是巴拿马草帽一样；

[fɑːr] [mɔːr] [laɪk] [ðæn; ðən] [men] [huː] [lɪv; laɪv] ['ʌndər] [ðem; ðəm] .
far more like than men who live under them .
远的 更多的 喜欢 比 男人 WHO 居住 在下面 他们 .

比生活在他们之下的人们更像。

[fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][də'rekt] ['ɪnfərəns] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
For the girl , it was a direct inference that this was a hat which she
为了 这 女孩 , 它 曾是 一个 直接的 推理 那 这 曾是 一个 帽子 哪个 她
[nuː] ['ɪntɪmətli] ;
knew intimately ;
知道 亲密 ;

对女孩来说，这直接推断出这是一顶她非常熟悉的帽子；

[wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ræðər] [mə'lɪʃəsli] [ɪ'luːdid] , [nɑːt][hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] .
which , indeed , she had rather maliciously eluded , not half an hour before .
哪个 , 的确 , 她 有 相当 恶意地 躲避 , 不是 一半 一个 小时 前 .

事实上，就在不到半小时前，她还颇为恶意地回避了这一点。

['ðerfɔːr] , [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː] [fə'mɪliərli] : “ [buː] !
Therefore , she addressed it familiarly : “ Boo !
所以 , 她 已解决 它 熟悉地 : “ 嘘 !

因此，她用亲切的语气说道：“嘘！”

” [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['mɑːnəsɪləbl] [ɪk'siːdɪd] [hɜːr; hər]['fɑːndəst][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
” The result of this simple monosyllable exceeded her fondest expectations .
” 这 结果 的 这 简单的 单音节 超出 她 最爱 期望 .

“这个简单的单音节词所带来的结果，远远超出了她最美好的预期。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˌekslə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,
There was a sharp exclamation of surprise ,
那里 曾是 一个 锋利的 感叹 的 惊喜 ,

一声惊呼响起，显然是惊讶极了。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ment] [dɪs'meɪ] [ɔːr] [ræθ] [ɔːr][bəʊθ] ,
followed by a cry that might have meant dismay or wrath or both ,
随后 经过 一个 哭 那 可能 有 意思是 沮丧 或者 愤怒 或者 两个都 ,

随后传来一声叫喊，可能表示惊恐或愤怒，或者两者兼而有之。

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [mə'tælɪk] ['tɪŋkəld] [ænd; ənd][slɪd] , ['prez(ə)ntli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
as something metallic tinkled and slid , presently coming to a stop beside the
作为 某物 金属 叮叮当当 和 滑行 , 目前 未来 到 一个 停止 旁 这
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,

金属物体发出叮当声并滑行，最终停在了帽子旁边。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] [ɪt'self] [æz; əz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] , [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] - ['maʊntɪd]
where it revealed itself as a pair of enormous , aluminum - mounted
在哪里 它 揭晓 本身 作为 一个 一对 的 巨大的 , 铝 - 安装
[braʊn] - [griːn] ['spektəklz] .
brown - green spectacles .
棕色的 - 绿色的 眼镜 .

它显露出来原来是一副巨大的、铝制镜框的棕绿色眼镜。

['æftər][ˌaɪ ˈtiː] , [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] , ['skræmbld] [ðə; ði] ['oʊnər] .
After it , on all fours , scrambled the owner .
后 它 , 在 全部 四 , 打乱 这 所有者 .

随后，它四肢着地，把主人扑倒在地。

[ʃɑːk] ['nʌmbər] [wʌn] : [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ɔːl] !
Shock number one : It wasn't the man at all !
震惊 数字 一 : 它 不是 这 男人 在 全部 !

第一个令人震惊的事实：根本不是那个人!

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] - ['herd] , [f'lænld] ,
Instead of the black - haired , flanneled ,
反而 的 这 黑色的 - 头发 , 法兰绒 ,

而不是黑发、穿着法兰绒的

['slendər] [ə'doʊnɪs] [huːm] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] - ['meɪkər] ['kɑːnfɪdəntli] [ə'suːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər]
slender Adonis whom the trouble - maker confidently assumed to have been under
苗条 阿多尼斯 谁 这 麻烦 - 制造商 自信地 假定 到 有 到过 在下面
[ðæt] [hæt] ,
that hat ,
那 帽子 ,

那个惹事生非的人自信地认为，帽子下面藏着的是一位身材修长的美男子。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['braʊnɪʃ] - [klæd] , ['stɑːki] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [blɑːnd] [hed] .
she beheld a brownish - clad , stocky figure with a very blond head .
她 观看 一个 棕褐色 - 覆膜 , 矮壮 数字 和 一个 非常 金发 头 .

她看到一个身穿棕色衣服、身材敦实的身影，有着一头金发。

[ʃɑːk] ['nʌmbər] [tuː] : [ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['groʊpɪŋ] [lə'mentəbli,ˈlæməntəbli][ænd; ənd]['blaɪndli][ɪn][ðə; ði]
Shock number two : The figure was groping lamentably and blindly in the
震惊 数字 二 : 这 数字 曾是 摸索 令人遗憾的是 和 盲目地 在 这
['ʌndərgroʊθ] ,
undergrowth ,
灌木丛 ,

第二个令人震惊之处：那人影在灌木丛中可怜兮兮、盲目地摸索着。

[ænd; ənd] [wen] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [hæf] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,
and when , for an instant , the face was turned half toward her ,
和 什么时候 , 为了 一个 立即的 , 这 脸 曾是 转向 一半 朝向 她 ,

而就在那一刻，那张脸半转向了她，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [skwɪntid] [taɪt] - [kloʊzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ɪk'striːm] [ʌv; əv]
she saw that the eyes were squinted tight - closed , with a painful extreme of
她 锯 那 这 眼睛 是 眯着眼 紧的 - 关闭 , 和 一个 痛苦 极端 的
['mʌskjələr] ['tenʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
muscular tension about them .
肌肉发达的 紧张 关于 他们 .

她看到那双眼睛紧紧地眯着，肌肉极度紧张，看起来很痛苦。

['prez(ə)ntli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪndʒɪŋ] [hændz] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['spektəklz] , [ænd; ənd] ['setld] [ə'pɑːn]
Presently one of the ranging hands encountered the spectacles , and settled upon
目前 一 的 这 范围 双手 遭遇 这 眼镜 , 和 定居 之上
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

这时，一名巡视员发现了眼镜，并把它拿了上去。

[wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] ['tʌtʃɪz] , [ˌaɪ ˈtiː] [felt] [ðem; ðəm][ɔːl]['oʊvər] .
With careful touches , it felt them all over .
和 小心 触摸 , 它 毛毡 他们 全部 超过 .

通过轻柔的触碰，我感觉到了它们遍布全身。

[ə; eɪ]	[maɪld]	[grʌnt]	,	[prɪ'zuːməbli]	[ʌv; əv]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	,	[meɪd]	[ɪt'self]	[hɜːrd]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['fɪgjər]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[ɪts]	[fiːt]	.
A	**mild**	**grunt**	**,**	**presumably**	**of**	**satisfaction**	**,**	**made**	**itself**	**heard**	**,**	**and**	**the**	**figure**	**got**	**to**	**its**	**feet**	**.**
一个	温和的	咕哝	，	想必	的	满意	，	制成	本身	听到	，	和	这	数字	得到	到	它是	脚	.

一声轻微的咕哝声响起，大概是满意的咕哝，那人站了起来。

[bʌt; bət]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[feɪs]	[tɜːrnd]	[ə'gen]	,	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[hæd; həd]	[stept]	[bæk]	,	[aʊt]	[ʌv; əv]	[reɪndʒ]	.
But	**before**	**the**	**face**	**turned**	**again**	**,**	**the**	**girl**	**had**	**stepped**	**back**	**,**	**out**	**of**	**range**	**.**
但	前	这	脸	转向	再次	，	这	女孩	有	步	后退	，	出去	的	范围	.

但就在那张脸再次转过身来之前，女孩已经后退了一步，离开了她的视线范围。

['saɪləns]	,	[ə'bʌv]	[ænd; ənd]	[bɪ'loʊ]	;
Silence	**,**	**above**	**and**	**below**	**;**
沉默	，	多于	和	以下	；

天地寂静；

[ə; eɪ]	['saɪləns]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[pər'sɪstəns]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[keɪm]	[nɪr]	[tuː; tə]	['kɔnstitjuːtɪŋ]	[ʃɑːk]	['nʌmbər]	[θriː]	.
a	**silence**	**the**	**long**	**persistence**	**of**	**which**	**came**	**near**	**to**	**constituting**	**shock**	**number**	**three**	**.**
一个	沉默	这	长的	持久性	的	哪个	来了	靠近	到	构成	震惊	数字	三	.

长时间的沉默几乎构成了第三个令人震惊的事件。

[wʌt]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	['hɜːrmɪt]	[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	[in'truːdid]	[ə'pɑːn]	?
What	**sort**	**of**	**hermit**	**had**	**she**	**intruded**	**upon**	**?**
什么	种类	的	隐士	有	她	入侵	之上	？

她究竟打扰了哪位隐士?

['ɪntuː]	[wʌt]	['mænər]	[ʌv; əv]	[rɪ'moʊt]	-	[ˌkɑːntəm'pleɪʃn]	[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	[in'dʒektid]	[ðæt]	[ɪm'pɜːrt(ə)nənt]	“	[buː]	!	”	?
Into	**what**	**manner**	**of**	**remote**	**Brahministic**	**contemplation**	**had**	**she**	**injected**	**that**	**impertinent**	**“**	**Boo**	**!**	**”**	**?**
进入	什么	方式	的	偏僻的	-	沉思	有	她	注射	那	无礼	“	嘘	！	”	？

她究竟是在何种遥远的婆罗门教冥想中，注入了那声无礼的“嘘！”?

[huː]	,	[wʌt]	,	[haʊ]	,	[waɪ]	—
Who	**,**	**what**	**,**	**how**	**,**	**why**	**—**
WHO	，	什么	，	如何	，	为什么	—

谁、什么、如何、为什么——

“	[seɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'gen]	.
“	**Say**	**it**	**again**	**.**
“	说	它	再次	.

再说一遍。

”	[ðə; ði]	[rɪ'kwest]	[keɪm]	[frʌm; frəm]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[rɑːk]	.
”	**The**	**request**	**came**	**from**	**under**	**the**	**rock**	**.**
”	这	要求	来了	从	在下面	这	岩石	.

“这个请求简直是晴天霹雳。”

['evɪdəntli]	[ðə; ði]	['spektəkld]	['oʊnər]	[hæd; həd]	[ri'zjuːmd]	[hɪz; ɪz]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	.
Evidently	**the**	**spectacled**	**owner**	**had**	**resumed**	**his**	**original**	**situation**	**.**
显然	这	戴眼镜的	所有者	有	恢复	他的	原来的	情况	.

显然，戴眼镜的主人又恢复了原来的状态。

“	[seɪ]	[wʌt]	[ə'gen]	?
“	**Say**	**what**	**again**	**?**
“	说	什么	再次	？

“再说一遍？”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .
” she inquired .
” 她 询问 .

她问道。

“ ['eniθɪŋ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] - [laɪk] ['kɑːntent] .
“ Anything , ” returned the voice , with child - like content .
“ 任何事物 , ” 返回 这 嗓音 , 和 孩子 - 喜欢 内容 .

“什么都行,”那个声音回答道，带着孩子气的语气。

“ [oʊ] , [aɪ] — [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [breɪk] [jʊr; jər] ['glæsɪz] . ”
“ Oh , I — I hope you didn't break your glasses . ”
“ 哦 , 我 — 我 希望 你 没有 休息 你的 眼镜 . ”

“哦，我——我希望你的眼镜没摔坏。”

“ [noʊ] ; [juː; jʊ] ['dɪdnt] .
“ No ; you didn't .
“ 不 ; 你 没有 .

“不，你没有。”

” [ɑːn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðɪs] [prɑːmpt] ['kaʊntɝɪŋ, 'kaʊnɝɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
” On consideration , she decided to ignore this prompt countering of the
” 在 考虑 , 她 决定 到 忽略 这 迅速的 反击 的 这
['proʊnaʊn] .
pronoun .
代词 .

“经过一番考虑，她决定忽略这种对代词的直接反驳。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [wʌn] [els] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] .
“ I thought you were some one else , ” she observed .
“ 我 想法 你 是 一些 一 别的 , ” 她 观察到 .

“我还以为你是别人呢,”她说道。

“ [wel] , [soʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɑːt] ? ”
“ Well , so I am , am I not ? ”
“ 出色地 , 所以 我 是 , 是 我 不是 ? ”

“是啊，我就是，不是吗？”

“ [soʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wʌt] ? ”
“ So you are what ? ”
“ 所以 你 是 什么 ? ”

“所以你是什么？”

“ [sʌm; səm] [wʌn] [els] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [θɔːt] . ”
“ Some one else than you thought . ”
“ 一些 一 别的 比 你 想法 . ”

“不是你想的那个人。”

“ [waɪ] , [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] — [bʌt; bət] [aɪ] [ment] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [bɪ'saɪdz] [jɔːr'self] . ”
“ Why , yes , I suppose — But I meant some one else besides yourself . ”
“ 为什么 , 是的 , 我 认为 — 但 我 意思是 一些 一 别的 除了 你自己 . ”

“是啊，我想也是——但我指的是除了你之外的其他人。”

“ [aɪ] ['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ] [wɜːr; wər] . ”
“ I only wish I were . ”
“ 我 仅有的 希望 我 是 . ”

“我真希望我是。”

“ [waɪ] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn'triːgd] [baɪ] [ðə; ði] ['fɜːrvɪd] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪʃ] .
“ Why ? ” she asked , intrigued by the fervid inflection of the wish .
“ 为什么 ? ” 她 问 , 好奇 经过 这 狂热 拐点 的 这 希望 .

“为什么？”她问道，被对方愿望中流露出的热情语气所吸引。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] [aɪ'd][biː; bi] ['sʌmwer] [els] [ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [hel] - [hoʊl][ʌv; əv][ə; eɪ]
“ Because then I'd be somewhere else than in this infernal hell - hole of a
“ 因为 然后 ID 是 某处 别的 比 在 这 地狱 地狱 - 洞 的 一个
[blæk] - [ænd; ənd] - [tæn] ['nɜːrsəri] [ʌv; əv] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,
black - and - tan nursery of revolution ,
黑色的 - 和 - 棕褐色 苗圃 的 革命 ,

“因为那样我就能身处别处，而不是待在这个黑褐色相间的革命摇篮——人间炼狱。”

['fiːvər] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ! ”
fever , and trouble ! ”
发烧 , 和 麻烦 ! ”

发烧，还有麻烦！

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [spɑːts] [aɪv] ['evər] [siːn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ['lɔːftɪli] .
“ I think it one of the loveliest spots I've ever seen , ” said she loftily .
“ 我 思考 它 一 的 这 最可爱的 地点 我已经 曾经 已见 , ” 说 她 傲慢地 .

“我认为这是我见过的最美的地方之一,”她傲慢地说。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] ? ”
“ How long have you been here ? ”
“ 如何 长的 有 你 到过 这里 ? ”

你在这里多久了?

“ [ɑːn] [ðɪs] [rɑːk] ?
“ On this rock ?
“ 在 这 岩石 ?

“在这块岩石上? ”

[pər'hæps] [faɪv] ['mɪnɪts] . ”
Perhaps five minutes . ”
也许 五 分钟 . ”

大概五分钟吧。”

“ [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] .
“ Not on the rock .
“ 不是 在 这 岩石 .

“不在岩石上。”

[ɪn] - ? ”
In Caracuña ? ”
在 - ? ”

在卡拉库尼亚?

“ [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
“ Quite a long time .
“ 相当 一个 长的 时间 .

“相当长一段时间了。”

['nɪrli] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .
Nearly a fortnight .
几乎 一个 两星期 .

将近两周。

“ [ðə; ði] ['kɑːmənteri] [ɑːn] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'defɪnət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] : —
“ The commentary on this was so indefinite that she was moved to inquire : —
“ 这 评论 在 这 曾是 所以 不定 那 她 曾是 已搬 到 查询 : —

“对此的评论如此含糊不清，以至于她忍不住问道：——

“ [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['loʊk(ə)l]['daɪəlekt] [jʊə(r)] ['spiːkɪŋ] ? ”
“ Is that a local dialect you're speaking ? ”
“ 是 那 一个 当地的 方言 你是 请讲 ? ”

“你说的是当地方言吗? ”

“ [noʊ] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [grʌnt] . ”
“ No ; that was a grunt . ”
“ 不 ; 那 曾是 一个 咕哝 . ”
“不，那是一声哼声。”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pə'laɪt] [grʌnt] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [grʌnts] [goʊ] . ”
“ I don't think it was a very polite grunt , even as grunts go . ”
“ 我 不 思考 它 曾是 一个 非常 有礼貌的 咕哝 , 甚至 作为 咕哝声 去 . ”
“我觉得那声咕哝声一点也不礼貌，即使就咕哝声而言也是如此。”

“ [pər'hæps][nɑːt] .
“ Perhaps not .
“ 也许 不是 .
“或许不是。”

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪt] . ”
I'm afraid I'm out of the habit . ”
我是 害怕的 我是 出去 的 这 习惯 . ”
恐怕我已经没有这个习惯了。

“ [ʌv; əv] ['grʌntɪŋ] ?
“ Of grunting ?
“ 的 哼哼 ?
“哼哼声？”

[juː; jʊ] [siːm] ['ekspɜːrt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] — ”
You seem expert enough to satisfy — ”
你 似乎 专家 足够的 到 满足 — ”
您看起来足够专业，能够满足——”

“ [noʊ] ; [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pə'laɪt] .
“ No ; of being polite .
“ 不 ; 的 存在 有礼貌的 .
“不，不是为了礼貌。”

[aɪl] [ə'pɑːlədʒaɪz] [ɪf] — [ɪf] [juːl] ['oʊnli][goʊ][ɑːn] ['tɔːkɪŋ] .
I'll apologize if — if you'll only go on talking .
患病的 道歉 如果 — 如果 你会 仅有的 去 在 说 .
如果你继续说下去，我会道歉的。

” [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'laʊd] .
” She laughed aloud .
” 她 笑了 大声 .
她大笑起来。

“ [ɔːr] ['læfɪŋ] , ” [hiː; hi] [ə'mendid] ['prɑːmptli] .
“ Or laughing , ” he amended promptly .
“ 或者 笑 , ” 他 修订版 及时 .
“或者笑,”他立即补充道。

“ [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . ”
“ Do it again . ”
“ 做 它 再次 . ”
“再来一次。”

“ [wʌn] [kɑːnt] [læf] [tuː; tə]['ɔːrdər] !
“ One can't laugh to order !
“ 一 不能 笑 到 命令 !
“你不能笑着点菜！”

” [ʃiː; ʃi][prəu'testid] ; “ [ɔːr]['iːv(ə)n] [tɔːk] [tuː; tə]['ɔːrdər] .
” she protested ; “ or even talk to order .
” 她 抗议 ; “ 或者 甚至 讲话 到 命令 .
她抗议道：“甚至连跟人说话都做不到。”

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [steɪ] - [wei] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪf] [jʊə(r)] [soʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [hɪr]
But why do you stay ' way out here in the mountains if you're so eager to hear
但 为什么 做 你 停留 - 方式 出去 这里 在 这 山脉 如果 你是 所以 渴望的 到 听到
[ðə; ði]['hjuːmən] [vɔɪs] ? ”
the human voice ? ”
这 人类 嗓音 ? ”

但如果你如此渴望听到人声，为什么还要待在这么偏远的山里呢?

“ [ðə; ði]['hjuːmən] [vɔɪs] [biː; bi] — [tʃoʊkt] !
“ The human voice be — choked !
“ 这 人类 嗓音 是 — 窒息 !

“人声——被哽咽了！”

[its] [jʊr; jər]['hjuːmən] [vɔɪs] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] — [jʊr; jər][kaɪnd][ʌv; əv]['hjuːmən] [vɔɪs] , [aɪ] [miːn] . ”
It's your human voice I want to hear — your kind of human voice , I mean . ”
它是 你的 人类 嗓音 我 想 到 听到 — 你的 种类 的 人类 嗓音 , 我 意思是 . ”

我想听的是你的人声——我是说，你那种人声。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [maɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['hjuːmən] [vɔɪs] [ɪz] [pər'tɪkjələrli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['plenti]
“ I don't know that my kind of human voice is particularly different from plenty
“ 我 不 知道 那 我的 种类 的 人类 嗓音 是 特别 不同的 从 很多
[ʌv; əv] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] ,
of other human voices ,
的 其他 人类 声音 ,

“我不认为我的声音与其他很多人的声音有什么特别的不同之处。”

” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [faɪn] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l]['dʒʌdʒmənt] .
” she observed , with an effect of fine impartial judgment .
” 她 观察到 , 和 一个 影响 的 美好的 公正 判断 .

她观察道，语气中带着一种公正无私的判断力。

“ [its] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [ə'flikts] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɪr] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv]
“ It's widely different from the kind that afflicts the suffering ear in this part of
“ 它是 广泛 不同的 从 这 种类 那 困扰 这 痛苦 耳朵 在 这 部分 的
[ðə; ði] [wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

“这与世界上这一地区患者所患的耳疾截然不同。”

[ˌfɔːr'tiːn] [mʌnθs] [ə'goʊ][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [læst] [ə'merɪkən] [gɜːrl] [spiːk] [ðə; ði] [læst] [ə'merɪkən] - [gɜːrl]
Fourteen months ago I heard the last American girl speak the last American - girl
十四 几个月 前 我 听到 这 最后的 美国人 女孩 说话 这 最后的 美国人 - 女孩
['læŋgwɪdʒ] [ðæts] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
language that's come within reach of me .
语言 那就是 来 之内 抵达 的 我 .

十四个月前，我听到了最后一个美国女孩说的最后一种美国女孩的语言，那是我能听到的最后一种美国女孩的语言。

[oʊ] , [noʊ] , — [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , [sɪns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ra:spt] [laɪk] [ə; eɪ] [ru'mætɪk] ['foʊnəgræf]
Oh , no , — there was one , since , but she rasped like a rheumatic phonograph
哦 , 不 , — 那里 曾是 一 , 自从 , 但 她 粗糙的 喜欢 一个 风湿病 留声机
[ænd; ənd][hæd; həd] [brɪk] - ['kʌlərd] ['freklz] .
and had brick - colored freckles .
和 有 砖 - 有色 雀斑 .

哦，不，——确实有一个，但她的声音像一台患有风湿病的留声机一样沙哑，脸上还有砖红色的雀斑。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [brɪk] - ['kʌlərd] ['freklz] ? ”
Have you got brick - colored freckles ? ”
有 你 得到 砖 - 有色 雀斑 ? ”

你脸上长有砖红色的雀斑吗?

“ [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] . ”
“ Stand up and see . ”
“ 站立 向上 和 看 . ”
“站起来看看。”

“ [noʊ] , [sɜːr] ! — [ðæt] [ɪz] , [mæm, mɑːm, məm] .
“ No , sir ! — that is , ma'am .
“ 不 , 先生 ! — 那 是 , 女士 .
“不，先生！——也就是，女士。”

[tuː] [mʌtʃ] [rɪsk] . ”
Too much risk . ”
也 很多 风险 . ”
风险太大了。

“ [rɪsk] !
“ Risk !
“ 风险 !
“风险！

[ʌv; əv] [wʌt] ? ”
Of what ? ”
的 什么 ? ”
什么？

“ ['freklz] .
“ Freckles .
“ 雀斑 .
“雀斑。”

[aɪ][dəunt] [laɪk] ['freklz] .
I don't like freckles .
我 不 喜欢 雀斑 .
我不喜欢雀斑。

[nɑːt][ɑːn][jʊr; jər] [vɔɪs] , ['eniweɪ] . ”
Not on your voice , anyway . ”
不是 在 你的 嗓音 , 反正 . ”
至少你的声音不是这样的。

“ [ɑːn][maɪ] [vɔɪs] ?
“ On my voice ?
“ 在 我的 嗓音 ?
“用我的声音？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] — ”
Are you — ”
是 你 — ”
你是-”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
“ Of course I am — a little .
“ 的 课程 我 是 — 一个 小的 .
“当然，我有一点。”

['eni] [wʌn][ɪz] [huː] [steɪz] [daʊn] [hɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] .
Any one is who stays down here more than a year .
任何 一 是 WHO 停留 向下 这里 更多的 比 一个 年 .
任何在这里待超过一年的人都是如此。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['freklz] [wʌz; wəz] [seɪn] [ɪ'nʌf] .
But that about the voice and the freckles was sane enough .
但 那 关于 这 嗓音 和 这 雀斑 曾是 理智 足够的 .
但关于声音和雀斑的说法还算合情合理。

[wʌt] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['daɪəgræm] — [ɪz] [ðæt]
What I'm trying to say — and you might know it without a diagram — is that
什么 我是 尝试 到 说 — 和 你 可能 知道 它 没有 一个 图表 — 是 那
,
,
,

我想表达的意思——即使没有图表你可能也明白——是：

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [vɔɪs] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [driːmz] [ʌv; əv] [wen] — [wel] ,
from your voice , you ought to be all that a man dreams of when — well ,
从 你的 嗓音 , 你 应该 到 是 全部 那 一个 男人 梦境 的 什么时候 — 出色地 ,

从你的声音来看，你应该就是男人梦寐以求的那种女人——嗯，

[wen] [hiː; hi] ['hæznt] [siːn] [ə; eɪ] ['riːəl] [ə'merɪkən] [gɜːrl][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] .
when he hasn't seen a real American girl for an eternity .
什么时候 他 还没有 已见 一个 真实的 美国人 女孩 为了 一个 永恒 .

他已经很久很久没见过真正的美国女孩了。

[naʊ] [aɪ][kæn; kən][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['prɪnses] [ðæt] ['evər]
Now I can sit here and dream of you as the loveliest princess that ever
现在 我 能 坐 这里 和 梦 的 你 作为 这 最可爱的 公主 那 曾经
[keɪm] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] [bluː] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] —
came and went and left a memory of gold and blue in the heart of —
来了 和 去 和 左边 一个 记忆 的 金子 和 蓝色的 在 这 心 的 —
"
"
"

现在我可以坐在这里，梦见你就像一位最美丽的公主，来来去去，在我心中留下金色和蓝色的记忆——"

" [aɪm][nɑːt][goʊld][ænd; ənd] [bluː] ! "
" I'm not gold and blue ! "
" 我是 不是 金子 和 蓝色的 ! "

"我不是金蓝色的！"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊə(r)] [nɑːt] .
" Of course you're not .
" 的 课程 你是 不是 .

"你当然不是。"

[bʌt; bət][jʊr; jər] [spiːtʃ] [ɪz] .
But your speech is .
但 你的 演讲 是 .

但你的演讲却……

[aɪl] [biː; bi][waɪz] , [ænd; ənd]['kɑːntent][maɪ'self][wɪð; wɪθ] [ðæt] .
I'll be wise , and content myself with that .
患病的 是 明智的 , 和 内容 我 和 那 .

我会明智地选择满足于此。

[wʌn] [lʊk] [maɪt] [pʊl] [daʊn] , [ɪn] [ɪ'revəkəb(ə)l] ['ruːɪn] , [ɔːl][ðə; ði] ['lʌvli] ['fæbrɪk][ʌv; əv][maɪ] [driːm] .
One look might pull down , In irrevocable ruin , all the lovely fabric of my dream .
一 看 可能 拉 向下 , 在 不可撤销的 废墟 , 全部 这 迷人的 织物 的 我的 梦 .

只需一眼，我梦中所有美好的织锦便会无可挽回地崩塌。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kʊki] ? "
By the way , are you a Cookie ? "
经过 这 方式 , 是 你 一个 曲奇饼 ? "

对了，你是饼干人吗？

" [ə; eɪ] [wʌt] ? "
" A what ? "
" 一个 什么 ? "

"什么？"

“	['kʊki]	.
“	**Cookie**	**.**
“	曲奇饼	.

“曲奇饼。

['tʊrɪst]	.
Tourist	**.**
游客	.

游客。

[noʊ]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[jʊə(r)]	[nɑːt]	.
No	**,**	**of**	**course**	**you're**	**not**	**.**
不	,	的	课程	你是	不是	.

不，你当然不是。

[noʊ]	[tʊr]	[wʊd]	[biː; bi]	['ɪmbəs(ə)l]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[tʌtʃ]	[hɪr]	.
No	**tour**	**would**	**be**	**imbecile**	**enough**	**to**	**touch**	**here**	**.**
不	旅游	会	是	白痴	足够的	到	触碰	这里	.

任何旅行团都不会愚蠢到去碰这里。

[ðə; ði]	['kwestʃən]	[ɪz]	:	[haʊ]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[get]	[hɪr]	?	”
The	**question**	**is**	**:**	**How**	**did**	**you**	**get**	**here**	**?**	**”**
这	问题	是	:	如何	做过	你	得到	这里	?	”

问题是：你是怎么走到这一步的？

“	[ɑː]	,	[ðæts]	[maɪ]	['siːkrət]	.	”
“	**Ah**	**,**	**that's**	**my**	**secret**	**.**	**”**
“	啊	,	那就是	我的	秘密	.	”

“啊，这是我的秘密。”

“	[ɔːr]	,	['ræðər]	,	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[hɪr]	[æt; ət]	[ɔːl]	?
“	**Or**	**,**	**rather**	**,**	**are**	**you**	**here**	**at**	**all**	**?**
“	或者	,	相当	,	是	你	这里	在	全部	?

或者说，你到底有没有来这里？

[pər'hæps]	[jʊə(r)]	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	['fɪgmənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[əʊvəst'reɪnd]	[ɪr]	.
Perhaps	**you're**	**just**	**a**	**figment**	**of**	**the**	**overstrained**	**ear**	**.**
也许	你是	只是	一个	虚构	的	这	过度劳累	耳朵	.

或许你只是过度疲劳的耳朵产生的幻觉。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[aɪ]	[ˌʌndər'tʊk]	[tuː; tə]	[lʊk]	,	[ðer; ðər]	['wʊdnt]	[biː; bi]	['eniθɪŋ]	[ðer; ðər]	[æt; ət]	[ɔːl]	.	”
And	**if**	**I**	**undertook**	**to**	**look**	**,**	**there**	**wouldn't**	**be**	**anything**	**there**	**at**	**all**	**.**	**”**
和	如果	我	承担	到	看	,	那里	不会	是	任何事物	那里	在	全部	.	”

如果我仔细寻找，会发现那里什么也没有。

“	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[bɪ'liːv]	[ɪn]	[ˌem 'iː]	,	[aɪl]	[flai]	[ə'weɪ]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['sʌnbiːm]	. ”
“	**Of**	**course**	**,**	**if**	**you**	**don't**	**believe**	**in**	**me**	**,**	**I'll**	**fly**	**away**	**on**	**a**	**sunbeam**	**. ”**
“	的	课程	,	如果	你	不	相信	在	我	,	患病的	飞	离开	在	一个	阳光	. ”

“当然，如果你不相信我，我就乘着阳光飞走。”

“	[oʊ]	,	[pliːz]	!
“	**Oh**	**,**	**please**	**!**
“	哦	,	请	!

“哦，拜托！”

[dəunt]	[seɪ]	[ðæt]	!
Don't	**say**	**that**	**!**
不	说	那	!

别这么说！

[aɪm]	['duːɪŋ]	[maɪ]	[best]	.
I'm	**doing**	**my**	**best**	**.**
我是	正在做	我的	最好的	.

我已尽力。

” [soʊ]['pænɪk] - ['strɪkən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'piːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .
” So panic - stricken was the appeal that she laughed again , in spite of herself .
” 所以 恐慌 - 受打击的 曾是 这 上诉 那 她 笑了 再次 , 在 尽管如此 的 她自己 .

“这番恳求如此惊慌失措，以至于她不由自主地又笑了起来。”

“ [ɑː] , [ðæts] ['betər] !
“ Ah , that's better !
“ 啊 , 那就是 更好的 !

“啊，这样好多了！”

[naʊ] , [kʌm] , [biː; bi] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Now , come , be honest with me .
现在 , 来 , 是 诚实的 和 我 .

现在，跟我说实话吧。

[jʊə(r)] [nɑːt] ['prɪti] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”
You're not pretty , are you ? ”
你是 不是 漂亮的 , 是 你 ? ”

你长得不漂亮，对吧?

“ [ˌem 'iː] ? [aɪm][æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][ðə; ði] [dɑːn] . ”
“ Me ? I'm as lovely as the dawn . ”
“ 我 ? 我是 作为 迷人的 作为 这 黎明 . ”

“我？我像黎明一样美丽。”

“ [soʊ][fɑːr] , [soʊ] [gʊd] .
“ So far , so good .
“ 所以 远的 , 所以 好的 .

“到目前为止，一切都很好。

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [lɔːŋ] ['goʊldən] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['sɪlkən] [her] [ðæt] [floʊts] ['ɔːlmoʊst]
And have you got long golden — that is to say , silken hair that floats almost
和 有 你 得到 长的 金的 — 那 是 到 说 , 丝 头发 那 浮标 几乎
[tuː; tə][jʊr; jər] [niːz] ? ”
to your knees ? ”
到 你的 膝盖 ? ”

你是不是拥有一头飘逸的金色长发——那种丝滑柔顺、几乎垂到膝盖的长发?

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] .
“ Certainly , ” she replied , with spirit .
“ 当然 , ” 她 回复 , 和 精神 .

“当然,”她精神抖擞地回答道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['plentɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [sper] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ? ”
“ Is it plentiful enough so that you could spare a little ? ”
“ 是 它 丰富 足够的 所以 那 你 可以 空闲的 一个 小的 ? ”

“够多吗？你能分给我一点吗？”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][maɪ] [her] ?
“ Are you asking me for a lock of my hair ?
“ 是 你 问 我 为了 一个 锁 的 我的 头发 ?

“你是要我的一缕头发吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] , [ɑːn][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [mɜːrθ] .
” she queried , on a note of mirth .
” 她 查询 , 在 一个 笔记 的 欢笑 .

她带着一丝笑意问道。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [juː; jʊ][goʊ][fæst] . ”
“ For a stranger , you go fast . ”
“ 为了 一个 陌生人 , 你 去 快速地 . ”

“对于一个陌生人来说，你走得很快。”

“ [noʊ] ; [oʊ] , [noʊ] !
“ No ; oh , no !
“ 不 ; 哦 , 不 !

“不；哦，不！”

” [hiː; hi][prəu'testid] .
” he protested .
” 他 抗议 .

他抗议道。

“ [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [fəˈmɪliər] .
“ Nothing so familiar .
“ 没有什么 所以 熟悉的 .

“没有什么似曾相识的。”

[aɪm] [ˈɔːfərɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [braɪb] [fɔːr; fər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] , [seɪ] , [faɪv] [her] ,
I'm offering you a bribe for conversation at the price of , say , five hairs ,
我是 提供 你 一个 贿赂 为了 对话 在 这 价格 的 , 说 , 五 头发 ,

我愿意用五根头发来贿赂你跟我聊天。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ˈsækrɪfaɪs][soʊ] [ˈmeni] . ”
if you can sacrifice so many . ”
如果 你 能 牺牲 所以 许多 . ”

如果你能牺牲这么多人的话。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [dɪˈlaɪtfəli] [laɪk] [ˈvuːduː] , ” [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] .
“ It sounds delightfully like voodoo , ” she observed .
“ 它 声音 令人愉悦 喜欢 巫毒教 , ” 她 观察到 .

“听起来真像巫毒教,”她评论道。

“ [wʌt] [mʌst; məst][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? ”
“ What must I do with them ? ”
“ 什么 必须 我 做 和 他们 ? ”

我该如何处置它们?

“ [fɜːrst] , [kætʃ] [jʊr; jər] [her] .
“ First , catch your hair .
“ 第一的 , 抓住 你的 头发 .

“首先，抓住你的头发。”

[wel] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [hed] , [pliːz] .
Well up toward the head , please .
出色地 向上 朝向 这 头 , 请 .

请往头部方向移动。

[naʊ] [pʊl] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .
Now pull it out .
现在 拉 它 出去 .

现在把它拔出来。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] — [jæŋk] ! ”
One , two , three — yank ! ”
一 , 二 , 三 — 扬克 ! ”

一、二、三——猛拉！

“ [aʊtʃ] ! ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [əˈbʌv] .
“ Ouch ! ” said the voice above .
“ 哎哟 ! ” 说 这 嗓音 多于 .

“哎哟！”上方传来一个声音。

“ [duː][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .
“ Do it again .
“ 做 它 再次 .

“再来一次。”

[naʊ] [hæv; həv][juː; jʊ][ɡɑːt] [tuː] ? ”
Now have you got two ? ”
现在 有 你 得到 二 ? ”

现在你有两个了吗?

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [nɑːt] [ðem; ðəm] [tə'ɡeðər] .
“ Knot them together .
“ 结 他们 一起 .

把它们打结。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['saɪləns] .
” There was a period of silence .
” 那里 曾是 一个 时期 的 沉默 .

“有一段沉默期。”

“ [its] ['veri] ['dɪfɪkəlt] , ” [kəm'pleɪnd] [ðə; ði][ɡɜːrl] .
“ It's very difficult , ” complained the girl .
“ 它是 非常 难的 , ” 抱怨 这 女孩 .

“这太难了,”女孩抱怨道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] .
“ Because you're doing it in silence .
“ 因为 你是 正在做 它 在 沉默 .

因为你是在默默地做这件事。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['spraɪtli] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɔːr][ðə; ði] [tʃɑːrm] [wəʊnt] [wɜːrk] .
There must be sprightly conversation or the charm won't work .
那里 必须 是 轻快的 对话 或者 这 魅力 惯于 工作 .

必须要有轻松愉快的谈话，否则魅力就不起作用。

[tɔːk] ! ”
Talk ! ”
讲话 ! ”

讲话！ ”

“ [wʌt] [ə'baʊt] ? ”
“ What about ? ”
“ 什么 关于 ? ”

“那又怎样？ ”

“ [tel] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [sed] , - [buː] ! - [æt; ət][ˌem 'iː] . ”
“ Tell me who you thought I was when you said , ' Boo ! ' at me . ”
“ 告诉 我 WHO 你 想法 我 曾是 什么时候 你 说 , - 嘘 ! - 在 我 . ”

“告诉我，你冲我喊‘嘘！’的时候，以为我是谁？ ”

“ [ə; eɪ] [ɡuːs] . ”
“ A goose . ”
“ 一个 鹅 . ”

“一只鹅。”

“ [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [ɡuːs] !
“ A — a goose !
“ 一个 — 一个 鹅 !

“啊———一只鹅！ ”

[waɪ] — [wʌt] — ”
Why — what — ”
为什么 — 什么 — ”

为什么——什么——”

“ ['dʌznt] [wʌn] [prə'vɜːrbiəli] [seɪ] - [buː] ! - [tuː; tə][ə; eɪ] [guːs] ?
“ Doesn't one proverbially say ' Boo ! ' to a goose ?
“ 不 一 俗语 说 - 嘘 ! - 到 一个 鹅 ?

“人们不是常说要吓唬鹅吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [dɪ'mjʊrli] .
” she remarked demurely .
” 她 评论 端庄地 .

她羞涩地说道。

“ [ɪf] [wʌn][hæz; həz][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] .
“ If one has the courage .
“ 如果 一 有 这 勇气 .

“如果一个人有勇气的话。”

[naʊ] , [aɪ] ['hævnt] .
Now , I haven't .
现在 , 我 还没有 .

现在，我还没有。

[aɪm] [ʃaɪ] . ”
I'm shy . ”
我是 害羞的 . ”

我性格内向。

“ [ʃaɪ] ! [juː; jʊ] ?
“ Shy ! You ?
“ 害羞的 ! 你 ?

“害羞！你呢？”

” [ə'gen] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [trɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mɜːrθ] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
” Again the delicious trill of her mirth rang in his ears .
” 再次 这 可口的 颤音 的 她 欢笑 响铃 在 他的 耳朵 .

“她那悦耳的笑声再次在他耳边响起。”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['trʌblz] . ”
“ I should imagine that to be the least of your troubles . ”
“ 我 应该 想象 那 到 是 这 至少 的 你的 麻烦 . ”

“我想这应该是你最不担心的事了。”

“ [noʊ] ! ['truːli] .
“ No ! Truly .
“ 不 ! 真的 .

“不！真的。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz]['riːəl][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['ɜːrnɪstnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrəns] .
” There was real and anxious earnestness in his assurance .
” 那里 曾是 真实的 和 焦虑的 认真 在 他的 保证 .

他的保证中带着真挚而焦虑的诚恳。

“ [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [siː] [juː; jʊ] .
“ It's because I don't see you .
“ 它是 因为 我 不 看 你 .

“那是因为我看不见你。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
If I were face to face with you ,
如果 我 是 脸 到 脸 和 你 ,

如果我与你面对面，

[aɪ'd] ['stæmər] [ænd; ənd][get] [red] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['regjələr] ['ɪmbəs(ə)l][ʌv; əv][maɪ'self] .
I'd stammer and get red and make a regular imbecile of myself .
ID 结巴 和 得到 红色的 和 制作 一个 常规的 白痴 的 我 .

我会结结巴巴，脸涨得通红，出尽洋相。

[ə'nʌðər]	['riːz(ə)n]	[waɪ]	[aɪ]	[stɪk]	[daʊn]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[dɪ'klaɪn]	[tuː; tə]	[jiːld]	[tuː; tə]	[temp'teɪʃ(ə)n]	.	”
Another	**reason**	**why**	**I**	**stick**	**down**	**here**	**and**	**decline**	**to**	**yield**	**to**	**temptation**	**.**	**”**
其他	原因	为什么	我	戳	向下	这里	和	衰退	到	屈服	到	诱惑	.	”

这也是我坚守此地，拒绝屈服于诱惑的另一个原因。

“	[oʊ]	[waɪz]	[jʌŋ]	[mæn]	!
“	**O**	**wise**	**young**	**man**	**!**
“	哦	明智的	年轻的	男人	！

“哦，聪明的年轻人！

[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[jʌŋ]	?
Are	**you**	**young**	**?**
是	你	年轻的	？

你年轻吗?

[aʊtʃ]	!	”
Ouch	**!**	**”**
哎哟	！	”

哎哟！

“	['riːz(ə)nəbli]	.
“	**Reasonably**	**.**
“	合理	.

“合理地。”

[wʌz; wəz]	[ðæt]	[ðə; ði]	[læst]	[her]	?	”
Was	**that**	**the**	**last**	**hair**	**?**	**”**
曾是	那	这	最后的	头发	?	”

那是最后一根头发吗?

“	['pɑːzətɪvli]	!
“	**Positively**	**!**
“	积极地	！

“当然！”

[aɪm]	[skælp]	.
I'm	**scalped**	**.**
我是	被剥头皮	.

我被剥头皮了。

[jʊə(r)]	[ə; eɪ]	[red]	['ɪndiən]	.	”
You're	**a**	**red**	**Indian**	**.**	**”**
你是	一个	红色的	印度	.	”

你是印第安人。

“	[taɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɑːn]	.
“	**Tie**	**it**	**on**	**.**
“	领带	它	在	.

“系上它。”

[naʊ]	,	['fæsn]	[ə; eɪ]	['herpɪn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[end]	[ænd; ənd]	[let]	[ˌaɪ 'tiː]	[daʊn]	.
Now	**,**	**fasten**	**a**	**hairpin**	**on**	**the**	**end**	**and**	**let**	**it**	**down**	**.**
现在	,	系	一个	簪	在	这	结尾	和	让	它	向下	.

现在，在末端夹上发夹，然后放下来。

[ɔːl]	[raɪt]	.
All	**right**	**.**
全部	正确的	.

好的。

[aɪv]	[gɑːt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I've	**got**	**it**	**.**
我已经	得到	它	.

我明白了。

[weɪt]	!
Wait	**!**
等待	!

等待!

”	[ðə; ði]	['frædʒ(ə)l]	[laɪn]	[ʌv; əv]	[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]	[twɪtʃt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	.
”	**The**	**fragile**	**line**	**of**	**communication**	**twitched**	**for**	**a**	**moment**	**.**
”	这	脆弱的	线	的	沟通	抽搐	为了	一个	片刻	.

“脆弱的沟通渠道出现了一丝颤动。”

“	[hɔːl]	,	[naʊ]	.
“	**Haul**	**,**	**now**	**.**
“	运输	,	现在	.

“现在就运走。”

['dʒentli]	!
Gently	**!**
轻轻地	!

轻点!

”	[ʌp]	[keɪm]	[ðə; ði]	[θred]	,	[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[ɪts]	['bɜːrd(ə)n]	[roʊz]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rɑːk]	,
”	**Up**	**came**	**the**	**thread**	**,**	**and**	**,**	**as**	**its**	**burden**	**rose**	**over**	**the**	**face**	**of**	**the**	**rock**	**,**
”	向上	来了	这	线	,	和	,	作为	它是	负担	玫瑰	超过	这	脸	的	这	岩石	,

“线向上滑了上来，随着它承载的重量上升到岩石表面，

[ðə; ði]	[gɜːrl]	[geɪv]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[kraɪ]	[ʌv; əv]	[dɪ'laɪt]	:	—
the	**girl**	**gave**	**a**	**little**	**cry**	**of**	**delight**	**:**	**—**
这	女孩	给予	一个	小的	哭	的	喜	:	—

女孩发出了一声喜悦的轻呼：——

“	[haʊ]	[ɪk'skwɪzɪt]	!
“	**How**	**exquisite**	**!**
“	如何	精美的	!

“太精致了！ ”

['ɔːkɪdz]	,	[ɑːnt]	[ðeɪ]	?	”
Orchids	**,**	**aren't**	**they**	**?**	**”**
兰花	,	不是	他们	?	”

是兰花，对吧?

“	[jes]	,	[ðə; ði]	['goʊldən]	-	[braʊn]	[biː]	['ɔːrkɪd]	.
“	**Yes**	**,**	**the**	**golden**	**-**	**brown**	**bee**	**orchid**	**.**
“	是的	,	这	金的	-	棕色的	蜜蜂	兰花	.

“是的，金棕色的蜜蜂兰。”

[dʒʌst]	[jʊr; jər]	['kʌlərɪŋ]	.	”
Just	**your**	**coloring**	**.**	**”**
只是	你的	染色	.	”

只需涂上你的颜色。”

“	[soʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	.
“	**So**	**it**	**is**	**.**
“	所以	它	是	.

确实如此。

[haʊ]	[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	?
How	**do**	**you**	**know**	**?**
如何	做	你	知道	?

你怎么知道?

”	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	,	['stɑːrtld]	.
”	**she**	**asked**	**,**	**startled**	**.**
”	她	问	,	惊慌	.

她吃惊地问道。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [her] .
“ From the hair .
“ 从 这 头发 .
“从头发上。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [hæv; həv][goʊld] ['flæʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] [wen] [ðə; ði] [sʌn] ['tʌtʃɪz] [ðem; ðəm] . ”
And your eyes have gold flashes in the brown when the sun touches them . ”
和 你的 眼睛 有 金子 闪光灯 在 这 棕色的 什么时候 这 太阳 触摸 他们 . ”
当阳光照射在你的眼睛上时，棕色的眼眸中会闪烁着金色的光芒。

“ [jʊr; jər] [wɪts] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [aɪz] .
“ Your wits are your eyes .
“ 你的 智慧 是 你的 眼睛 .
“你的智慧就是你的眼睛。”

[bʌt; bət] [wer] [duː][juː; jʊ] [get] [sʌtʃ] ['ɔːkɪdz] ? ”
But where do you get such orchids ? ”
但 在哪里 做 你 得到 这样的 兰花 ? ”
但这种兰花从哪里来呢?

“ [frʌm; frəm][maɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] ['gɑːrdn] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [rɑːk] . ”
“ From my little private garden underneath the rock . ”
“ 从 我的 小的 私人的 花园 下 这 岩石 . ”
“从我岩石下的小私人花园里。”

“ [laɪf] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] ['drɪri] [raʊnd] [ən'les] [aɪ] [siː] [ðæt] ['gɑːrdn] . ”
“ Life will be a dull and dreary round unless I see that garden . ”
“ 生活 将要 是 一个 乏味的 和 凄凉 圆形的 除非 我 看 那 花园 . ”
“如果我看不到那座花园，我的生活将会多么乏味单调。”

“ [noʊ] ! [aɪ] [seɪ] !
“ No ! I say !
“ 不 ! 我 说 !
“不！我说！”

[weɪt] !
Wait !
等待 !
等待!

['riːəli] , [naʊ] , [mɪs] — [ɜːr; ər] — ” [ðer; ðər][wʌz; wəz]['pænɪk][ɪn][ðə; ði]['proʊtest] .
Really , now , Miss — er — ” There was panic in the protest .
真的 , 现在 , 错过 — 呃 — ” 那里 曾是 恐慌 在 这 反对 .
“真的吗，小姐——呃——”抗议现场一片恐慌。

“ [oʊ] , [dəunt][biː; bi] [ə'freɪd] .
“ Oh , don't be afraid .
“ 哦 , 不 是 害怕的 .
“哦，别害怕。”

[aɪm]['oʊnli] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fɪrz] .
I'm only playing with your fears .
我是 仅有的 玩耍 和 你的 恐惧 .
我只是在玩弄你的恐惧。

[wʌn] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [tʃeɪst] [jʊr; jər][əb'sɜːrd] ['spektəklz] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]
One look at you as you chased your absurd spectacles was enough to satisfy
一 看 在 你 作为 你 追逐 你的 荒诞 眼镜 曾是 足够的 到 满足
[maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
my curiosity .
我的 好奇心 .
你追着那副滑稽的眼镜跑的样子，只看了一眼就足以满足我的好奇心。

[goʊ][ɪn] [piːs] , ['stɑːrtld] [fɔːn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . ”
Go in peace , startled fawn that you are . ”
去 在 和平 , 惊慌 讨好 那 你 是 . ”

安息吧，你这只受惊的小鹿。

“ [goʊ] ['nʌθɪŋ] !
“ Go nothing !
“ 去 没有什么 !

“什么都不做！”

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] .
I'm not going .
我是 不是 去 .

我不去。

['niːðər] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [aɪ] [hoʊp] , [ʌn'tɪl] [juːv] [toʊld][ˌem 'iː][lɑːts] [mɔːr] [ə'baʊt] [jɔːr'self] . ”
Neither are you , I hope , until you've told me lots more about yourself . ”
两者都不 是 你 , 我 希望 , 直到 你已经 讲述 我 很多 更多的 关于 你自己 . ”

我希望你也不是，直到你告诉我更多关于你自己的事情为止。

“ [ɔːl] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] ['ɔːkɪdz] ? ”
“ All that for a spray of orchids ? ”
“ 全部 那 为了 一个 喷 的 兰花 ? ”

“就为了几束兰花，就要花这么多钱？”

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [rer] [wʌnz] . ”
“ But they are quite rare ones . ”
“ 但 他们 是 相当 稀有的 一个 . ”

“但它们非常罕见。”

“ [ænd; ənd] ['veri] ['lʌvli] .
“ And very lovely .
“ 和 非常 迷人的 .

“而且非常可爱。”

” [ðə; ði][gɜːrl] [mjuːzd] ,
” The girl mused ,
” 这 女孩 沉思 ,

女孩沉思道：

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [siːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [ə'kweɪntəns] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and a sudden impulse seized her to take the unseen acquaintance at his
和 一个 突然 冲动 查获 她 到 拿 这 看不见 熟人 在 他的
[wɜːrd][ænd; ənd] [friː] [hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][tuː; tə] ['eni] ['lɪvɪŋ]
word and free her mind as she had not been able to do to any living
单词 和 自由的 她 头脑 作为 她 有 不是 到过 有能力的 到 做 到 任何 活的
[soʊl] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [wiːks] .
soul for long weeks .
灵魂 为了 长的 周 .

她突然萌生了一个念头，要相信这位素未谋面的熟人的话，释放自己的内心，因为她已经好几个星期没能对任何人敞开心扉了。

[ʃiː; ʃi] ['pɒndəd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
She pondered over it .
她 沉思 超过 它 .

她仔细思考了一番。

“ [juː; jʊ] [ɑːnt] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə][goʊ] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] , [ə'lɑːrmd] [æt; ət][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['saɪləns] .
“ You aren't getting ready to go ? ” he cried , alarmed at her long silence .
“ 你 不是 获得 准备好 到 去 ? ” 他 哭 , 惊慌 在 她 长的 沉默 .

“你不准备走了吗？”他被她长时间的沉默吓了一跳，喊道。

“ [noʊ] ; [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] . ”
“ No ; I'm thinking . ”
“ 不 ; 我是 思维 . ”

“不，我在思考。”

“ [pliːz] [θɪŋk] [ə'laʊd] . ”
“ Please think aloud . ”
“ 请 思考 大声 . ”

请大声说出你的想法。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — [sə'poʊz] [aɪ][dɪd] .
“ I was thinking — suppose I did .
“ 我 曾是 思维 — 认为 我 做过 .

“我在想——假设我真的这么做了。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['weɪti] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər]['æksənts] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər]
” There was so much of weighty consideration in her accents that the other
” 那里 曾是 所以 很多 的 重 考虑 在 她 口音 那 这 其他
[fɪr] [ə'gen] [bɪ'set] [hɪm; ɪm] .
fear again beset him .
害怕 再次 围困 他 .

“她说话的语气中充满了深思熟虑，以至于另一种恐惧再次笼罩了他。”

“ [dɪd] [wʌt] ? [nɑːt] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] ? ”
“ Did what ? Not come down from the rock ? ”
“ 做过 什么 ? 不是 来 向下 从 这 岩石 ? ”

“你做了什么？没从岩石上下来吗？”

“ [biː; bi][kɑːm] .
“ Be calm .
“ 是 冷静的 .

保持冷静。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [wɑːnt][tuː; tə] [feɪs] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [feɪs] [ˌem 'iː] ,
I shouldn't want to face you any more than you want to face me ,
我 不应该 想 到 脸 你 任何 更多的 比 你 想 到 脸 我 ,

我不想面对你，就像你不想面对我一样。

[ɪf] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . ”
if I decided to do it . ”
如果 我 决定 到 做 它 . ”

如果我决定这么做的话。”

“ [goʊ][ɑːn] , ” [hiː; hi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .
“ Go on , ” he encouraged .
“ 去 在 , ” 他 鼓励 .

“继续,”他鼓励道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [moʊst] ['prɑːmɪsɪŋ] . ”
“ It sounds most promising . ”
“ 它 声音 最多 有前途 . ”

“听起来很有希望。”

“ [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
“ More than that .
“ 更多的 比 那 .

不仅如此。

[ɪts] ['ferli] ['θrɪlɪŋ] .
It's fairly thrilling .
它是 相当 惊险 .

真是相当刺激。

[its]	[ðə; ði]	['ɔːf(ə)l]	['siːkrət]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[laɪf]	[ðæt]	[aɪm]	[kən'sɪdərɪŋ]	['leɪɪŋ]	[ber]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,
It's	**the**	**awful**	**secret**	**of**	**my**	**life**	**that**	**I'm**	**considering**	**laying**	**bare**	**to**	**you**	**,**
它是	这	可怕	秘密	的	我的	生活	那	我是	考虑	躺下	裸	到	你	,

这是我人生中一个可怕的秘密，我正在考虑是否要向你坦白。

[dʒʌst]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[daɪm]	['nɑːv(ə)l]	.
just	**like**	**a**	**dime**	**novel**	**.**
只是	喜欢	一个	一角硬币	小说	.

就像廉价小说一样。

[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[dɪ'skriːt]	?	”
Are	**you**	**discreet**	**?**	**”**
是	你	慎重	?	”

你行事谨慎吗?

“	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ɪ'tɜːrn(ə)l]	['rɑːks]	.
“	**As**	**the**	**eternal**	**rocks**	**.**
“	作为	这	永恒	岩石	.

“如同永恒的磐石。”

[prɪ'skraɪb]	['eni]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	[oʊθ]	[ænd; ənd]	[aɪl]	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	.	”
Prescribe	**any**	**form**	**of**	**oath**	**and**	**I'll**	**take**	**it**	**.**	**”**
规定	任何	形式	的	誓言	和	患病的	拿	它	.	”

任何形式的誓言我都愿意接受。

“	[aɪm]	['fiːlɪŋ]	[dʒʌst]	[ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	['ventʃər]	.
“	**I'm**	**feeling**	**just**	**irresponsible**	**enough**	**to**	**venture**	**.**
“	我是	感觉	只是	不负责任	足够的	到	风险投资	.

“我感觉自己有点儿不负责任，想去冒险。”

[naʊ]	,	[ɪf]	[aɪ]	[nuː]	[juː; jʊ]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[aɪ]	['kudnt]	.
Now	**,**	**if**	**I**	**knew**	**you**	**,**	**of**	**course**	**I**	**couldn't**	**.**
现在	,	如果	我	知道	你	,	的	课程	我	不能	.

如果我认识你，我当然做不到。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	['nevər]	[set]	[aɪz]	[ɑːn]	[juː; jʊ]	[ə'gen]	—	[aɪ]	['nevər]	[ʃæl; ʃəl]	,	[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	? ”
But	**as**	**I**	**shall**	**never**	**set**	**eyes**	**on**	**you**	**again**	**—**	**I**	**never**	**shall**	**,**	**shall**	**I**	**? ”**
但	作为	我	将	绝不	放	眼睛	在	你	再次	—	我	绝不	将	,	将	我	? ”

但我恐怕再也见不到你了——真的再也见不到了，对吗?

“	[nɑːt]	[ən'les]	[juː; jʊ]	[kriːp]	[ʌp]	[ɑːn]	[ˌem 'iː]	[ˌʌnə'werz]	.	”
“	**Not**	**unless**	**you**	**creep**	**up**	**on**	**me**	**unawares**	**.**	**”**
“	不是	除非	你	潜行者	向上	在	我	不知情	.	”

“除非你悄悄地从我背后靠近我。”

“	[ðen]	[aɪl]	[ˌʌn'bɜːrdn]	[maɪ]	[.əuvə'weitid]	[hɑːrt]	,
“	**Then**	**I'll**	**unburden**	**my**	**overweighted**	**heart**	**,**
“	然后	患病的	表白	我的	超重	心	,

“然后我就可以卸下我那颗不堪重负的心了。”

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[biː; bi]	[maɪ]	['ɔːgər]	[ænd; ənd]	[əd'vaɪz]	[ˌem 'iː]	[wɪð; wɪθ]	[ˌsuːpər'nætʃrəl]	['wɪzdəm]	.
and	**you**	**can**	**be**	**my**	**augur**	**and**	**advise**	**me**	**with**	**supernatural**	**wisdom**	**.**
和	你	能	是	我的	占卜师	和	建议	我	和	超自然	智慧	.

你可以做我的占卜师，用超自然的智慧给我建议。

[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðæt]	?	”
Are	**you**	**up**	**to**	**that**	**?**	**”**
是	你	向上	到	那	?	”

你愿意吗?

“	[traɪ]	[ˌem 'iː]	.	”
“	**Try**	**me**	**.**	**”**
“	尝试	我	.	”

“试试我。”

“	[aɪ]	[wɪl]	.
“	**I**	**will**	**.**
“	我	将要	.

“我会。

[bʌt; bət]	,	[rɪ'membər]	:	[ðɪs]	[miːnz]	['truːli]	[ðæt]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	['nevər]	[tuː; tə]	[miːt]	.
But	**,**	**remember**	**:**	**this**	**means**	**truly**	**that**	**we**	**are**	**never**	**to**	**meet**	**.**
但	,	记住	:	这	方法	真的	那	我们	是	绝不	到	见面	.

但是，请记住：这确实意味着我们永远不会见面。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[juː; jʊ]	['evər]	[duː]	[miːt]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	['rekəgnaɪz]	[maɪ]	[vɔɪs]	,	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[goʊ]	[ə'weɪ]
And	**if**	**you**	**ever**	**do**	**meet**	**me**	**and**	**recognize**	**my**	**voice**	**,**	**you**	**must**	**go**	**away**
和	如果	你	曾经	做	见面	我	和	认出	我的	嗓音	,	你	必须	去	离开

[æt; ət]	[wʌns]	.	”
at	**once**	**.**	**”**
在	一次	.	”

如果你碰巧遇到我，认出我的声音，你必须立刻离开。

“	[ə'griːd]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	['tʃɪrfəli]	,	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[tuː]	['tʃɪrfəli]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['flætərɪŋ]
“	**Agreed**	**,**	**”**	**he**	**said**	**cheerfully**	**,**	**just**	**a**	**bit**	**too**	**cheerfully**	**to**	**be**	**flattering**
“	同意	,	”	他	说	愉快地	,	只是	一个	少量	也	愉快地	到	是	奉承

.
.
.

“同意,”他兴高采烈地说，语气高兴得有点过头，不像是在奉承。

“	['veri]	[wel]	,	[ðen]	.
“	**Very**	**well**	**,**	**then**	**.**
“	非常	出色地	,	然后	.

“很好。”

[aɪm]	[ə; eɪ]	['rʌnəweɪ]	.	”
I'm	**a**	**runaway**	**.**	**”**
我是	一个	逃跑	.	”

我是个离家出走的孩子。

“	[frʌm; frəm]	[wer]	?	”
“	**From**	**where**	**?**	**”**
“	从	在哪里	?	”

“从哪里？ ”

“	[hoʊm]	.	”
“	**Home**	**.**	**”**
“	家	.	”

“家。”

“	['nætʃ(ə)rəli]	.
“	**Naturally**	**.**
“	自然	.

“自然。

['wɛrz, 'hwɛrz]	[hoʊm]	?	”
Where's	**home**	**?**	**”**
在哪里?	家	?	”

家在哪里?

“	['juːtikə]	,	[nuː]	[jɔːk]	,	”	[ʃiː; ʃi]	['spesɪfaɪd]	.
“	**Utica**	**,**	**New**	**York**	**,**	**”**	**she**	**specified**	**.**
“	尤蒂卡	,	新的	约克	,	”	她	指定的	.

“纽约州尤蒂卡,”她特意说明道。

“	[juː]	.	[es]	.	[ə; eɪ]	.	,	”	[hiː; hi]	[kən'kluːdid]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[saɪ]	.
“	**U**	**.**	**S**	**.**	**A**	**.**	**,**	**”**	**he**	**concluded**	**,**	**with**	**a**	**sigh**	**.**
“	U	.	S	.	一个	.	,	”	他	结束	,	和	一个	叹	.

“美国,”他叹了口气，总结道。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ? ”
“ What did you run away from ? ”
“ 什么 做过 你 跑步 离开 从 ? ”

你究竟在逃避什么?

“ ['trʌb(ə)l] . ”
“ Trouble . ”
“ 麻烦 . ”

“麻烦。”

“ [dʌz] ['eni] [wʌn] ['evər] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [els] ? ” [hiː; hi] [in'kwaiəd] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] .
“ Does any one ever run away from anything else ? ” he inquired philosophically .
“ 做 任何 一 曾经 跑步 离开 从 任何事物 别的 ? ” 他 询问 从哲学角度来看 .

“难道还有人会逃避其他什么东西吗？”他若有所思地问道。

“ [wʌt] [pər'tɪkjələr] [brænd] ? ”
“ What particular brand ? ”
“ 什么 特别的 品牌 ? ”

“具体是哪个牌子？”

“ [θriː] [men] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['dɑːlərəsli] .
“ Three men , ” she said dolorously .
“ 三 男人 , ” 她 说 悲惨地 .

“三个男人，”她悲伤地说。

“ [ɔːl] ['æftər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ˌem 'iː] .
“ All after poor little me .
“ 全部 后 贫穷的 小的 我 .

“这一切都是为了我这个可怜的小家伙。”

[ðeɪ] [ɔːl] [θɔːt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [siːmd] [tuː; tə]
They all thought I ought to marry them , and everybody else seemed to
他们 全部 想法 我 应该 到 结婚 他们 , 和 大家 别的 似乎 到
[θɪŋk] [soʊ] , [tuː] — ”
think so , too — ”
思考 所以 , 也 — ”

他们都觉得我应该娶她们，其他人似乎也这么认为——”

“ [goʊ] [sloʊ] !
“ Go slow !
“ 去 慢的 !

“慢点！”

[dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ['juːtikə] [ɔːr] ['juːˌtɑː] ? ”
Did you say Utica or Utah ? ”
做过 你 说 尤蒂卡 或者 犹他州 ? ”

你说的是尤蒂卡还是犹他州?

“ ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɔːt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] - [ɪm] , [aɪ] [miːn] .
“ Everybody thought I ought to marry one or the other of ' em , I mean .
“ 大家 想法 我 应该 到 结婚 一 或者 这 其他 的 - 呃 , 我 意思是 .

“大家都觉得我应该娶她们俩中的一个，我的意思是。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mærid] [ðem; ðəm][ɔːl] , [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['iziə] ,
If I could have married them all , now , it might have been easier ,
如果 我 可以 有 已婚 他们 全部 , 现在 , 它 可能 有 到过 更轻松 ,

如果现在我能娶她们所有人，也许会容易些。

[fɔːr; fər][aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] .
for I like them ever so much .
为了 我 喜欢 他们 曾经 所以 很多 .

因为我非常喜欢它们。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] ?
But how could I make up my mind ?
但 如何 可以 我 制作 向上 我的 头脑 ?
但我该如何下定决心呢?

[soʊ][aɪ][dʒʌst] [siːzd] ['pɑːpə] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [daʊn] [hɪr] . ”
So I just seized papa around the neck and ran away with him down here . ”
所以 我 只是 查获 爸爸 大约 这 脖子 和 跑 离开 和 他 向下 这里 . ”
于是我就抓住爸爸的脖子，带着他逃到了这里。

“ [waɪ] [hɪr] , [ʌv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz][ɑːn] [ɜːrθ] ? ”
“ Why here , of all places on earth ? ”
“ 为什么 这里 , 的 全部 地方 在 地球 ? ”
“为什么偏偏是这里，地球上那么多地方? ”

“ [oʊ] , ['hiːz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][sʌm; səm] [maɪnz] [ænd; ənd] [kən'seʃnz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
“ Oh , he's interested in some mines and concessions and things .
“ 哦 , 他是 感兴趣的 在 一些 矿井 和 让步 和 事物 .
“哦，他对一些矿山、特许权之类的东西感兴趣。”

[its] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [aɪ'd] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] ['mærid] ['bɑːbi] . ”
It's very beautiful , but I almost wish I'd stayed at home and married Bobby . ”
它是 非常 美丽的 , 但 我 几乎 希望 ID 入住 在 家 和 已婚 鲍比 . ”
这里很美，但我几乎后悔当初没待在家里嫁给鲍比。

“ [wɪtʃ] [ɪz] ['bɑːbi] ? ”
“ Which is Bobby ? ”
“ 哪个 是 鲍比 ? ”
“哪个是鲍比? ”

“ ['hiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [bɔɪz] .
“ He's one of the home boys .
“ 他是 一 的 这 家 男孩们 .
“他是我们这儿的一份子。”

[wiːv] [groʊn] [ʌp] [tə'geðər] , [ænd; ənd][aɪm][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
We've grown up together , and I'm so fond of him .
我们已经 生长 向上 一起 , 和 我是 所以 喜爱 的 他 .
我们一起长大，我非常喜欢他。

['oʊnli] [its] [mɔːr] [ðə; ði] ['brʌðər] - [ænd; ənd] - ['sɪstər] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ɪf] ['hiːd] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] . ”
Only it's more the brother - and - sister sort of thing , if he'd let it be . ”
仅有的 它是 更多的 这 兄弟 - 和 - 姐姐 种类 的 事物 , 如果 他会 让 它 是 . ”
如果他愿意的话，他们之间的关系更像是兄妹之情。”

“ [tʃek] [ɔːf] [noʊ] . [wʌn] .
“ Check off No . 1 .
“ 查看 离开 不 . 1 .
“勾选第 1 项。”

[wɒts] [noʊ] . [ˌtuː'tuː] ? ”
What's No . 2 ? ”
是什么 不 . 2 ? ”
第二名是什么?

“ [lɑːts] ['oʊldər] .
“ Lots older .
“ 很多 老 .
“年纪大得多。”

['mɪstər] . ['tɒməs] ['mɜːrri] [smɪθ] [ɪz][æn; ən] [ˌʌn'spɔɪld] [ˌmɪljə'ner] .
Mr . Thomas Murray Smith is an unspoiled millionaire .
先生 . 托马斯 默里 史密斯 是 一个 未受破坏的 百万富翁 .
托马斯·默里·史密斯先生是一位不拘泥于世俗的百万富翁。

[ɪf] [hiː; hi][wəːnt, weənt][soʊ] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [kwaɪt] [soʊ] ['deɪndʒərəsli] [nɪr] ['fɔːrti] — [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] . ”
If he weren't so serious and quite so dangerously near forty — well , I don't know . ”
如果 他 不是 所以 严肃的 和 相当 所以 危险地 靠近 四十 — 出色地 , 我 不 知道 . ”

如果他不是那么严肃，而且年纪也快四十岁了——嗯，我不知道该怎么说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [kept] [noʊ] . [θriː][fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [ðə; ði] [best] ? ”
“ Have you kept No . 3 for the last because he's the best ? ”
“ 有 你 保留 不 . 3 为了 这 最后的 因为 他是 这 最好的 ? ”

“你是不是因为3号球员最棒才把他留到最后？”

“ [noʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] . [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [ðə; ði] ['nɪrəst] .
“ No - o - o - o . Because he's the nearest .
“ 不 - o - o - o . 因为 他是 这 最近的 .

“不——哦。因为他是最近的。”

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [daʊn] .
He followed me down .
他 随后 我 向下 .

他跟着我下了楼。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ɔːl] [ɪts] ['lʌstər] [ɑːn][ðə; ði][hoʊ'tel]['kæst]['redʒɪstər] ,
You can see his name in all its luster on the Hotel Kast register ,
你 能 看 他的 姓名 在 全部 它是 光泽 在 这 酒店 卡斯特 登记 ,

你可以在卡斯特酒店的登记簿上看到他光鲜亮丽的名字。

[wen] [juː; jʊ][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] — ['prestən] ['fɛəfæks] [fɪts'hjuː] ['kærəl] , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] . ”
when you get back to the city — Preston Fairfax Fitzhugh Carroll , at your service . ”
什么时候 你 得到 后退 到 这 城市 — 普雷斯顿 费尔法克斯 菲茨休 卡罗尔 , 在 你的 服务 . ”

当你回到城里时——普雷斯顿·费尔法克斯·菲茨休·卡罗尔，随时为您效劳。”

“ ['saʊndz] ['sʌðərn] , ” ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði][mæn] [bɪ'loʊ] .
“ Sounds Southern , ” commented the man below .
“ 声音 南方 , ” 评论 这 男人 以下 .

“听起来像南方口音，”楼下那位男士评论道。

“ ['sʌðərn] !
“ Southern !
“ 南方 !

“南方！”

['hiːz] [mɔːr] ['sʌðərn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [saʊθ] [poʊl] .
He's more Southern than the South Pole .
他是 更多的 南方 比 这 南 极 .

他比南极点还要南方。

[hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [fɔːt] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɔrz] [ænd; ənd] [oʊnd] [ɔːl] [ðə; ði] ['niːgrəuz] — [hiː; hi] [kɔːlz] [ðem; ðəm] - ['nɪgər] - — [ænd; ənd] ['mærid] ['ɪntuː] [ɔːl] [ðə; ði] [fɜːrst] ['fæməliz] [ʌv; əv] [vər'dʒɪniə] ,
His ancestors fought all the wars and owned all the negroes — he calls them ' niggers ' — and married into all the first families of Virginia ,
他的 祖先 战斗 全部 这 战争 和 拥有 全部 这 黑人 — 他 呼叫 他们 - 黑鬼 - — 和 已婚 进入 全部 这 第一的 家庭 的 弗吉尼亚州 ,

他的祖先参加了所有的战争，拥有所有的黑人——他称他们为“黑鬼”——并且与弗吉尼亚州所有的名门望族联姻。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .
and all that sort of thing .
和 全部 那 种类 的 事物 .

以及诸如此类的事情。

[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[kwaɪt]	[heɪt]	[hɪm'self]	,	[pʊr]	['fɪts]	,	[fɔːr; fər]	['fɔːlɪŋ]	[ɪn]	[lʌv]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['jæŋki]	[laɪk]	[ˌem 'iː]	.
He	**must**	**quite**	**hate**	**himself**	**,**	**poor**	**Fitz**	**,**	**for**	**falling**	**in**	**love**	**with**	**a**	**little**	**Yankee**	**like**	**me**	**.**
他	必须	相当	恨	他自己	,	贫穷的	菲茨	,	为了	坠落	在	爱	和	一个	小的	扬基	喜欢	我	.

可怜的菲茨，他一定很恨自己，竟然爱上了我这样一个北方佬。

[ɪn]	[fækt]	,	[ðæts]	[waɪ]	[aɪ]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	.	”
In	**fact**	**,**	**that's**	**why**	**I**	**made**	**him**	**do**	**it**	**.**	**”**
在	事实	,	那就是	为什么	我	制成	他	做	它	.	”

事实上，这就是我让他这么做的原因。

“	[ænd; ənd]	[naʊ]	[juː; jʊ]	[wɪʃ]	[hiː; hi]	['hædnt]	?	”
“	**And**	**now**	**you**	**wish**	**he**	**hadn't**	**?**	**”**
“	和	现在	你	希望	他	之前没有	?	”

“现在你希望他没那么做吗？”

“	[oʊ]	—	[wel]	—	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	.
“	**Oh**	**—**	**well**	**—**	**I**	**don't**	**know**	**.**
“	哦	—	出色地	—	我	不	知道	.

“哦——嗯——我不知道。”

['hiːz]	['ɔːfli]	[gʊd]	-	['lʊkɪŋ]	[ænd; ənd]	['gælənt]	[ænd; ənd]	[dɪ'voʊtɪd]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðæt]	.
He's	**awfully**	**good**	**-**	**looking**	**and**	**gallant**	**and**	**devoted**	**and**	**all**	**that**	**.**
他是	非常	好的	-	寻找	和	英勇	和	奉献	和	全部	那	.

他长相英俊潇洒，风度翩翩，忠诚专一，等等等等。

['oʊnli]	['hiːz]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['prɪkli]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	['pɜːrs(ə)n]	.
Only	**he's**	**such**	**a**	**prickly**	**sort**	**of**	**person**	**.**
仅有的	他是	这样的	一个	带刺的	种类	的	人	.

只是他这个人性格很古怪。

[aɪ'd]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[spend]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[laɪf]	['kiːpɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[praɪd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	['trʌb(ə)l]	.
I'd	**have**	**to**	**spend**	**the**	**rest**	**of**	**my**	**life**	**keeping**	**him**	**and**	**his**	**pride**	**out**	**of**	**trouble**	**.**
ID	有	到	花费	这	休息	的	我的	生活	保持	他	和	他的	自豪	出去	的	麻烦	.

我余生都得用来保护他和他的自尊心，避免他惹上麻烦。

[ænd; ənd]	[aɪv]	[noʊ]	[teɪst]	[fɔːr; fər]	[dɪ'ploʊməsi]	.
And	**I've**	**no**	**taste**	**for**	**diplomacy**	**.**
和	我已经	不	品尝	为了	外交	.

我对外交毫无兴趣。

[waɪ]	,
Why	**,**
为什么	,

为什么，

['oʊnli]	[læst]	[wiːk]	[hiː; hi]	[dɪ'klaɪnd]	[tuː; tə]	[daɪn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['prezɪdənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rɪ'pʌblɪk]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[sed]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['eksələnsi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[tʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tɑːr]	[brʌʃ]	.	”
only	**last**	**week**	**he**	**declined**	**to**	**dine**	**with**	**the**	**President**	**of**	**the**	**Republic**	**because**	**some**	**one**	**said**	**that**	**his**	**excellency**	**had**	**a**	**touch**	**of**	**the**	**tar**	**brush**	**.**	**”**
仅有的	最后的	星期	他	拒绝	到	用餐	和	这	总统	的	这	共和国	因为	一些	一	说	那	他的	阁下	有	一个	触碰	的	这	焦油	刷子	.	”

就在上周，他拒绝与共和国总统共进晚餐，因为有人说总统阁下身上沾有污秽之物。

“	['hiːd]	['betər]	[get]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['kʌntri]	[bɪ'fɔːr]	[ðæt]	[gets]	[bæk]	[tuː; tə]	['hedkwɔːrtərz]	.	”
“	**He'd**	**better**	**get**	**out**	**of**	**this**	**country**	**before**	**that**	**gets**	**back**	**to**	**headquarters**	**.**	**”**
“	他会	更好的	得到	出去	的	这	国家	前	那	获得	后退	到	总部	.	”

“他最好在消息传回总部之前离开这个国家。”

“ [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər] , ['hiːd] [steɪ] [fər'evər] .
“ If he thought there was danger , he'd stay forever .
“ 如果 他 想法 那里 曾是 危险 , 他会 停留 永远 .

“如果他认为有危险，他就会永远留下来。”

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ['fɪts] [ɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] .
I don't suppose Fitz is afraid of anything on earth .
我 不 认为 菲茨 是 害怕的 的 任何事物 在 地球 .

我想菲茨应该什么都不怕吧。

[ɪk'sept] [pər'hæps][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['æftər] - ['θɔːtfəli] .
Except perhaps of me , ” she added after - thoughtfully .
除了 也许 的 我 , ” 她 额外 后 - 深思熟虑 .

“或许除了我以外吧,”她若有所思地补充道。

“ [jʌŋ] ['wʊmən] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] [flɜːrt] ! ” [ə'kjuːzd] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][wʌn][ɪn][stɜːrn] [toʊnz] .
“ Young woman , you're a shameless flirt ! ” accused the invisible one in stern tones .
“ 年轻的 女士 , 你是 一个 不要脸 调情 ! ” 被告 这 无形的 一 在 船尾 音调 .

“小姑娘，你真是个不知羞耻的轻浮女人！”隐形人严厉地指责道。

“ [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] .
“ If I am , it isn't going to hurt you .
“ 如果 我 是 , 它 不是 去 到 伤害 你 .

“如果真是这样，也不会伤害你。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪm][nɑːt] .
Besides , I'm not .
除了 , 我是 不是 .

此外，我不是。

[ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] ?
And , anyway , who are you to judge me ?
和 , 反正 , WHO 是 你 到 法官 我 ?

而且，你又有什么资格评判我呢?

[jʊə(r)] [nɑːt] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ; [jʊə(r)] [æn; ən] ['ɔːgər] .
You're not here as a judge ; you're an augur .
你是 不是 这里 作为 一个 法官 ; 你是 一个 占卜师 .

你不是来当法官的，你是来当占卜者的。

[naʊ] , [goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [ɔːg] . ”
Now , go on and aug . ”
现在 , 去 在 和 八月 . ”

现在，继续扩大规模。”

“ [ɔːg] ? ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hezɪtəntli] .
“ Aug ? ” repeated the other hesitantly .
“ 八月 ? ” 重复 这 其他 犹豫地 .

“八月？”另一个人犹豫地重复道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] . [duː][æn; ən] ['ɔːgjəri] .
“ Certainly . Do an augury .
“ 当然 . 做 一个 预兆 .

“当然可以。做个占卜吧。”

[tel] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] . ”
Tell me which . ”
告诉 我 哪个 . ”

告诉我哪个。”

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦!

[æz; əz]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	,	[its]	['iːzi]	.
As	**for**	**that**	**,**	**it's**	**easy**	**.**
作为	为了	那	,	它是	简单的	.

至于那件事，很简单。

[nʌn]	.	”
None	**.**	**”**
没有任何	.	”

没有任何。”

“	[waɪ]	[nɑːt]	?	”
“	**Why**	**not**	**?**	**”**
“	为什么	不是	?	”

“为什么不呢？”

“	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[aɪ]	[mʌtʃ]	[prɪ'fɜːr]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	,	[wen]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[gɔːn]	,	[æz; əz]	[ˌʌn'mærid]	.
“	**Because**	**I**	**much**	**prefer**	**to**	**think**	**of**	**you**	**,**	**when**	**you**	**are**	**gone**	**,**	**as**	**unmarried**	**.**
“	因为	我	很多	更喜欢	到	思考	的	你	,	什么时候	你	是	已消失	,	作为	未婚	.

“因为我更愿意在你离开之后，把你想象成未婚人士。”

[its]	[mɔːr]	[ɪn]	['kærəktər]	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	[vɔɪs]	.	”
It's	**more**	**in**	**character**	**with**	**your**	**voice**	**.**	**”**
它是	更多的	在	特点	和	你的	嗓音	.	”

这更符合你的声音风格。

“	[wel]	,	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['selfɪʃ]	[pɪgz]	!
“	**Well**	**,**	**of**	**all**	**the**	**selfish**	**pigs**	**!**
“	出色地	,	的	全部	这	自私	猪	!

“真是一群自私的猪！”

[kən'demd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[æn; ən]	[oʊld]	[meɪd]	,	[ɪn]	['ɔːrdər]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[spɔɪl]	[æn; ən]	[aɪ'diːəl]	!
Condemned	**to**	**be**	**an**	**old**	**maid**	**,**	**in**	**order**	**not**	**to**	**spoil**	**an**	**ideal**	**!**
谴责	到	是	一个	老的	女佣	,	在	命令	不是	到	剧透	一个	理想的	!

为了不破坏理想，我注定要成为老处女！

[pər'hæps]	[juːd]	[laɪk]	[tuː; tə]	['entər]	[ðə; ði]	[lɪsts]	[jɔːr'self]	,	”	[ʃiː; ʃi]	['tɔːntɪd]	.
Perhaps	**you'd**	**like**	**to**	**enter**	**the**	**lists**	**yourself**	**,**	**”**	**she**	**taunted**	**.**
也许	你会	喜欢	到	进入	这	列表	你自己	,	”	她	嘲讽	.

“或许你也想加入名单,”她嘲讽道。

“	[gʊd]	['hevəns]	,	[noʊ]	!
“	**Good**	**Heavens**	**,**	**no**	**!**
“	好的	天	,	不	!

“天哪，不！”

”	[hiː; hi]	[kraɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ʌn'flætərɪŋ]	[ə'lɑːrm]	.
”	**he**	**cried**	**in**	**the**	**most**	**unflattering**	**alarm**	**.**
”	他	哭	在	这	最多	不讨喜的	警报	.

他惊恐地哭喊起来，那哭声极其难看。

“	[ˌaɪ 'tiː]	['iznt]	[ɪn]	[maɪ]	[laɪn]	—	[aɪ]	[miːn]	[aɪ]	['hævnt]	[taɪm]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[θɪŋ]	.
“	**It**	**isn't**	**in**	**my**	**line**	**—**	**I**	**mean**	**I**	**haven't**	**time**	**for**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**.**
“	它	不是	在	我的	线	—	我	意思是	我	还没有	时间	为了	那	种类	的	事物	.

“这不是我的职责范围——我的意思是，我没有时间做那种事。”

[aɪm]	[ə; eɪ]	['veri]	['bɪzi]	[mæn]	.	”
I'm	**a**	**very**	**busy**	**man**	**.**	**”**
我是	一个	非常	忙碌的	男人	.	”

我是一个非常忙的人。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ You look it !
“ 你 看 它 !

“你看上去像！”

[ɔːr][juː; jʊ][dɪd] [lʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈskræmblɪŋ] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈduːd(ə)l] [bʌg] [ˈæftər][jʊr; jər][əbˈsɜːrd] [ˈspektəklz] . ”
Or you did look it , scrambling about like a doodle bug after your absurd spectacles . ”
或者 你 做过 看 它 , 争抢 关于 喜欢 一个 涂鸦 漏洞 后 你的 荒诞 眼镜 . ”

或者说，你看起来确实像那样，像只蛴虫一样追着你那副滑稽的眼镜乱窜。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [ˈɪnsekt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈduːd(ə)l] [bʌg] . ”
“ There is no such insect as a doodle bug . ”
“ 那里 是 不 这样的 昆虫 作为 一个 涂鸦 漏洞 . ”

“根本没有叫‘涂鸦虫’的昆虫。”

“ [ˈiznt] [ðer; ðər] ?
“ Isn't there ?
“ 不是 那里 ?

难道没有吗?

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
How do you know ?
如何 做 你 知道 ?

你怎么知道?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈpɜːrsənəli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˈɪnsekt] [ˈfæməliz] ? ”
Are you personally acquainted with all the insect families ? ”
是 你 亲自 熟人 和 全部 这 昆虫 家庭 ? ”

你个人对所有昆虫科都了解吗?

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] .
“ Certainly .
“ 当然 .

“当然。

[ðæts] [maɪ] [ˈbɪznəs] .
That's my business .
那就是 我的 商业 .

那是我的事。

[aɪm][ə; eɪ] [ˈsaɪəntɪst] . ”
I'm a scientist . ”
我是 一个 科学家 . ”

我是一名科学家。

“ [oʊ] , [ˈgreɪʃəs] !
“ Oh , gracious !
“ 哦 , 亲切 !

“哦，天哪！”

[ænd; ənd] [aɪv] [əˈpiːld] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] !
And I've appealed to you in a matter of sentiment !
和 我已经 上诉 到 你 在 一个 事情 的 情绪 !

我以感情为由向你求助!

[aɪ] [maɪt] [ˈbetər] [hæv; həv] [stʌk] [tuː; tə] [ˈfɪts] .
I might better have stuck to Fitz .
我 可能 更好的 有 卡住 到 菲茨 .

我或许应该坚持选择菲茨。

[pʊr] ['fɪts] !
Poor Fitz !
贫穷的 菲茨 !

可怜的菲茨！

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['hiːz] [lɔːst] . ”
I wonder if he's lost . ”
我 想知道 如果 他是 丢失的 . ”

我不知道他是不是迷路了。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi][lɔːst] ? ”
“ Why should he be lost ? ”
“ 为什么 应该 他 是 丢失的 ? ”

他为什么会迷路呢?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lɔːst] [hɪm; ɪm] .
“ Because I lost him .
“ 因为 我 丢失的 他 .

因为我失去了他。

[bæk] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [treɪl] .
Back there on the trail .
后退 那里 在 这 踪迹 .

回到小路上。

['pɜːrpəsli] .
Purposely .
故意 .

故意。

[aɪ] [sent] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['wɔːtər][ænd; ənd] [ðen] — [aɪ] [skɪpt] . ”
I sent him for water and then — I skipped . ”
我 发送 他 为了 水 和 然后 — 我 跳过 . ”

我让他去拿水，然后——我就溜走了。

“ [oʊ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
“ Oh - h - h !
“ 哦 - h - h !

“哦-啊！

[ðen] ['hiːz] [ðə; ði] [guːs] . ”
Then he's the goose . ”
然后 他是 这 鹅 . ”

那他就是那只鹅了。

“ [guːs] !
“ Goose !
“ 鹅 !

“鹅！

['prestən] ['fɛəfæks] ['fɪts] — ”
Preston Fairfax Fitz — ”
普雷斯顿 费尔法克斯 菲茨 — ”

普雷斯顿·费尔法克斯·菲茨——”

“ [jes] , [ðə; ði] [guːs] [juː; jʊ] [sed] - [buː] !
“ Yes , the goose you said ' Boo !
“ 是的 , 这 鹅 你 说 - 嘘 !

“是的，你说的那只鹅‘嘘！

- [tuː; tə] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
' to , you know . ”
- 到 , 你 知道 . ”

“你知道的。”

“	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.
“	**Of**	**course**	**.**
“	的	课程	.

“当然。

[juː; jʊ]	['dɪdnt]	[stiːl]	[hɪz; ɪz]	[hæt]	,	[dɪd]	[juː; jʊ]	?	”
You	**didn't**	**steal**	**his**	**hat**	**,**	**did**	**you**	**?**	**”**
你	没有	偷	他的	帽子	,	做过	你	?	”

你没偷他的帽子吧?

“	[noʊ]	.
“	**No**	**.**
“	不	.

“不。

[its]	[maɪ]	[oʊn]	[hæt]	.
It's	**my**	**own**	**hat**	**.**
它是	我的	自己的	帽子	.

这是我自己的帽子。

[waɪ]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[rʌn]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	?	”
Why	**did**	**you**	**run**	**away**	**from**	**him**	**?**	**”**
为什么	做过	你	跑步	离开	从	他	?	”

你为什么要逃离他?

“	[hiː; hi]	[bɔːrd]	[ˌem 'iː]	.
“	**He**	**bored**	**me**	**.**
“	他	无聊的	我	.

“他让我觉得无聊。”

[wen]	['piːp(ə)l]	[bɔːr]	[ˌem 'iː]	,	[aɪ]	['ɔːlweɪz]	[rʌn]	[ə'weɪ]	.
When	**people**	**bore**	**me**	**,**	**I**	**always**	**run**	**away**	**.**
什么时候	人们	钻孔	我	,	我	总是	跑步	离开	.

我如果觉得别人无聊，就会立刻逃离。

[aɪm]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[fiːl]	[kwaɪt]	['fjuːdʒətɪv]	[ðɪs]	['veri]	['mɪnɪt]	.
I'm	**beginning**	**to**	**feel**	**quite**	**fugitive**	**this**	**very**	**minute**	**.**
我是	开始	到	感觉	相当	逃犯	这	非常	分钟	.

此刻，我感觉自己像个逃犯。

”	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['saɪləns]	[bɪ'loʊ]	,	[ə; eɪ]	['saɪləns]	[ðæt]	[piːkt]	[ðə; ði]	[gɜːrl] .
”	**There**	**was**	**silence**	**below**	**,**	**a**	**silence**	**that**	**piqued**	**the**	**girl .**
”	那里	曾是	沉默	以下	,	一个	沉默	那	激怒	这	女孩 .

下面一片寂静，这种寂静激起了女孩的好奇心。

“	[wel]	,	”	[ʃiː; ʃi]	['tʃælɪndʒd]	,
“	**Well**	**,**	**”**	**she**	**challenged**	**,**
“	出色地	,	”	她	挑战	,

“好吧,”她反问道。

“	['hævnt]	[juː; jʊ]	['eniθɪŋ]	[tuː; tə]	[seɪ]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[kɔːrt]	['pa:siz]	['sentəns]	[ʌv; əv]	[ə'bændənmənt]
“	**haven't**	**you**	**anything**	**to**	**say**	**before**	**the**	**court**	**passes**	**sentence**	**of**	**abandonment**
“	还没有	你	任何事物	到	说	前	这	法庭	通过	句子	的	放弃

[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[feɪt]	?	”
to	**your**	**fate**	**?**	**”**
到	你的	命运	?	”

“在法庭判你弃子而亡之前，你难道没有一句话要说吗？”

“	[aɪm]	['θɪŋkɪŋ]	—	['fræntɪkli]	.
“	**I'm**	**thinking**	**—**	**frantically**	**.**
“	我是	思维	—	疯狂地	.

“我正在疯狂地思考。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːts] [ɑːnt] [gɜːrl] [θɔːts] .
But the thoughts aren't girl thoughts .
但 这 想法 不是 女孩 想法 .

但这些想法并不是女孩子会想的。

[aɪ] [miːn] , [ðeɪ] ['wʊdnt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] .
I mean , they wouldn't interest you .
我 意思是 , 他们 不会 兴趣 你 .

我的意思是，你不会对这些感兴趣。

[aɪ] [maɪt] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['ɪnsekts] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['hoʊpfəli] .
I might tell you about some of my insects , ” he added hopefully .
我 可能 告诉 你 关于 一些 的 我的 昆虫 , ” 他 额外 希望 .

“我或许可以跟你讲讲我的一些昆虫,”他满怀希望地补充道。

“ ['hev(ə)n] [fər'bɪd] ! ”
“ Heaven forbid ! ”
“ 天堂 禁止 ！ ”

“天哪！ ”

“ [ðeə(r)] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] . ”
“ They're very interesting . ”
“ 它们是 非常 有趣的 . ”

“他们很有趣。”

“ [noʊ] . [jʊə(r)] ['wɜːrθləs] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːgər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [flæt] ['feɪljər] [æz; əz][ə; eɪ]
“ No . You're worthless as an augur , and a flat failure as a
“ 不 . 你是 毫无价值 作为 一个 占卜师 , 和 一个 平坦的 失败 作为 一个
[ˌkɑːnvər'seɪʃənəlɪst] ,
conversationalist ,
健谈者 ,

“不，你作为占卜师一无是处，作为谈话者也彻底失败。”

[wen] [θroʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] .
when thrown on your own resources .
什么时候 抛掷 在 你的 自己的 资源 .

当你完全依靠自身资源时。

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃeɪk] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd][dɪ'pɑːrt] . ”
So I shall shake the dust from my feet and depart . ”
所以 我 将 摇 这 灰尘 从 我的 脚 和 离开 . ”

于是，我将掸去脚上的尘土，离去。

“ [gʊd] - [baɪ] !
“ Good - bye !
“ 好的 - 再见 ！

“再见！

” [hiː; hi] [sed] ['desəlɪtli] .
” he said desolately .
” 他 说 凄凉地 .

“他沮丧地说。”

“ [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] . ”
“ And thank you . ”
“ 和 感谢 你 . ”

“谢谢。”

“ [fɔːr; fər] [wʌt] ? ”
“ For what ? ”
“ 为了 什么 ？ ”

“为了什么？ ”

“ [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['mjuːzɪk][ɪn][maɪ] ['dezərt] . ”
“ For making music in my desert . ”
“ 为了 制作 音乐 在 我的 沙漠 . ”

“感谢你在我的沙漠中创作音乐。”

“ [ðæts] [mʌtʃ] ['betər] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'pruːvd] .
“ That's much better , ” she approved .
“ 那就是 很多 更好的 , ” 她 得到正式认可的 .

“这样好多了,”她赞许道。

“ [bʌt; bət] [juːv] [peɪd] [jʊr; jər] [skɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːkɪdz] .
“ But you've paid your score with the orchids .
“ 但 你已经 有薪酬的 你的 分数 和 这 兰花 .

“但是你已经为兰花付出了代价。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][ɔːr] [tuː] [mɔːr] ['prɪti] ['spiːtʃɪz] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [stɑːk] ,
If you have one or two more pretty speeches like that in stock ,
如果 你 有 一 或者 二 更多的 漂亮的 演讲 喜欢 那 在 库存 ,

如果你手头还有一两篇类似的精彩演讲稿，

[aɪ] [maɪt] ['lɪŋgər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] . ”
I might linger for a while . ”
我 可能 萦绕 为了 一个 尽管 . ”

我可能会多待一会儿。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
“ I'm afraid I'm all out of those , ” he returned .
“ 我是 害怕的 我是 全部 出去 的 那些 , ” 他 返回 .

“恐怕这些我都用完了,”他回答道。

“ [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['despərətli] , “ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [hek'sægənl] ['skærəb] ['biːtl] .
“ But , ” he added desperately , “ there's the hexagonal scarab beetle .
“ 但 , ” 他 额外 绝望地 , “ 有 这 六边形 圣甲虫 甲虫 .

“但是,”他绝望地补充道，“还有六角金龟子。”

['hiːz] ['ɔːfli] [kwɪr] [ænd; ənd][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['oʊldər]['fæməli]['iːv(ə)n][ðæn; ðən]['mɪstər] . - .
He's awfully queer and of much older family even than Mr . Fitzwhizzle's .
他是 非常 酷儿 和 的 很多 老 家庭 甚至 比 先生 . - .

他非常古怪，而且他的家族比菲茨威兹尔先生的家族还要古老得多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [hek'sægənl] - ['hæbɪt] [wen] [dɪs] — ”
It is the hexagonal scarab's habit when dis — ”
它 是 这 六边形 - 习惯 什么时候 迪斯 — ”

这是六角金龟子在……时的习性

“ [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [æt; ət] [hoʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['koʊldli]
“ We have an encyclopaedia of our own at home , ” she interrupted coldly
“ 我们 有 一个 百科全书 的 我们的 自己的 在 家 , ” 她 中断 冷冷地
.
.
.

“我们家就有一部百科全书,”她冷冷地打断道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [klaɪm] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['biːtlz] . ”
“ I didn't climb this mountain to talk about beetles . ”
“ 我 没有 爬 这 山 到 讲话 关于 甲虫 . ”

“我爬这座山可不是为了谈论甲虫的。”

“ [wel] , [aɪl] [tɔːk] [sʌm; səm] [mɔːr] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ɪf] [juːl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .
“ Well , I'll talk some more about you , if you'll give me a little time to think .
“ 出色地 , 患病的 讲话 一些 更多的 关于 你 , 如果 你会 给 我 一个 小的 时间 到 思考 .
”
”
”

“嗯，如果你能给我一点时间思考一下，我再多谈谈你。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .
“ I think you are very impertinent .
“ 我 思考 你 是 非常 无礼 .

我认为你非常无礼。

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ'self] .
I don't wish to talk about myself .
我 不 希望 到 讲话 关于 我 .

我不想谈论自己。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [æskt] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] [ɪn][maɪ] ['dɪfəkəltɪz] , [juː; jʊ] [ə'suːm] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Just because I asked your advice in my difficulties , you assume that I'm a little
只是 因为 我 问 你的 建议 在 我的 困难 , 你 认为 那 我是 一个 小的
['iːgoʊɪst] — ”
egoist — ”
利己主义者 — ”

就因为我遇到困难向你寻求建议，你就认为我有点自私——”

“ [oʊ] , [pliːz] [dəunt] — ”
“ Oh , please don't — ”
“ 哦 , 请 不 — ”

“哦，求求你别——”

“ [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] .
“ Don't interrupt .
“ 不 打断 .

不要打断。

[aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'fendɪd] , [ænd; ənd][aɪm][glæd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['nevər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] .
I'm very much offended , and I'm glad we are never going to meet .
我是 非常 很多 被冒犯了 , 和 我是 高兴的 我们 是 绝不 去 到 见面 .

我感到非常生气，也庆幸我们永远不会见面。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ] , [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['mælɪs] .
Just as I was beginning to like you , too , ” she added , with malice .
只是 作为 我 曾是 开始 到 喜欢 你 , 也 , ” 她 额外 , 和 恶意 .

“我刚开始也喜欢上你的时候,”她恶狠狠地补充道。

“ [gʊd] - [baɪ] ! ”
“ Good - bye ! ”
“ 好的 - 再见 ! ”

“再见！ ”

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['mɔːrnfəli] .
“ Good - bye , ” he answered mournfully .
“ 好的 - 再见 , ” 他 回答 悲伤地 .

“再见,”他悲伤地回答道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'tentɪv] [ɪrz] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [di'pɑːtɪŋ] ['futsteps] .
But his attentive ears failed to discern the sound of departing footsteps .
但 他的 细心 耳朵 失败的 到 辨别 这 声音 的 离开 脚步声 .

但他竖起的耳朵却没能听出离去的脚步声。

[ðə; ði] [briːz] [ˈwɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [triː] - [tɑːps] .

The breeze whispered in the tree - tops .

这 微风 低声说道 在 这 树 - 最高额 .

微风拂过树梢，发出轻柔的低语。

[ə; eɪ] [ˈsʌlfər] - [ˈjeloʊ] [bɜːrd] , [ʌv; əv] [frentʃ] [ɪkˈstrækʃ(ə)n] , [pɜːrtʃt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈflaʊərɪŋ] [bʊʃ] ,

A sulphur - yellow bird , of French extraction , perched in a flowering bush ,

一个 硫 - 黄色的 鸟 , 的 法语 萃取 , 栖息 在 一个 开花 衬套 ,

[ɪnˈsɪstəntli] [diˈmɑːndid] : “ [-] - [ˌsiː ˈiː] [kwɪl] [dɪt] ?

insistently demanded : “ Qu'est - ce qu'il dit ?

坚持不懈 要求 : “ 寻求 - ce 奎尔 迪特 ?

一只硫磺黄色的鸟，有着法国血统，栖息在一丛开花的灌木上，执拗地问道：“Qu'est-ce qu'il dit?

[-] - [ˌsiː ˈiː] [kwɪl] [dɪt] ? ” — [wɒts] [hiː; hi] [seɪ] ?

Qu'est - ce qu'il dit ? ” — What's he say ?

寻求 - ce 奎尔 迪特 ? ” — 是什么 他 说 ?

Qu'est-ce qu'il dit? ”——他说什么?

[wɒts] [hiː; hi] [seɪ] ? — [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] ,

What's he say ? — over and over again ,

是什么 他 说 ? — 超过 和 超过 再次 ,

他说了什么？——一遍又一遍地重复。

[bɪˈkʌmɪŋ] [kwaɪt] [ˈræθfl] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈniːðər] [hiː; hi][nɔːr] [ˈeni] [wʌn] [els] [ˈɔːfərd] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst]

becoming quite wrathful because neither he nor any one else offered the slightest

成为 相当 愤怒的 因为 两者都不 他 也不 任何 一 别的 提供 这 丝毫

[rɪˈplaɪ][ɔːr][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

reply or explanation .

回复 或者 解释 .

他变得非常愤怒，因为他和其他人都没有给出丝毫的答复或解释。

[ðə; ði][gɜːrl] [ˈsimpəθaizd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrd] .

The girl sympathized with the bird .

这 女孩 同情 和 这 鸟 .

女孩同情这只鸟。

[ɪf] [ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [hiː; hi] [huːz] [blɑːnd][tɑːp][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈberli] [siː] [baɪ] [ˈpiːpɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rɑːk]

If the particular he whose blond top she could barely see by peeping over the rock

如果 这 特别的 他 谁 金发 顶部 她 可以 仅仅 看 经过 偷窥 超过 这 岩石

[wʊd] [ˈoʊnli] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] ,

would only say something ,

会 仅有的 说 某物 ,

如果那个她只能从岩石后偷看的、金发碧眼的男生能说句话就好了，

[ˈmætərz] [wʊd] [biː; bi] [ˈiziə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

matters would be easier for her .

事情 会 是 更轻松 为了 她 .

对她来说，事情会变得容易一些。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] .

But he didn't .

但 他 没有 .

但他没有。

[soʊ] [ˈprez(ə)ntli] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [səˈspɪʃəsli] [ˈsækərɪn] [ˈmiːknəs] , [ʃiː; ʃi] [sed] : —

So presently , in a voice of suspiciously saccharine meekness , she said : —

所以 目前 , 在 一个 嗓音 的 可疑地 糖精 谦逊 , 她 说 : —

于是，她用一种甜腻得可疑的温顺语气说道：——

“ [pliːz] , [ˈmɪstər] . [ˈbiːtl] [mæn] , [aɪm] [lɔːst] . ”

“ Please , Mr . Beetle Man , I'm lost . ”

“ 请 , 先生 . 甲虫 男人 , 我是 丢失的 . ”

“甲虫先生，请您帮帮我，我迷路了。”

“	[noʊ]	,	[jʊə(r)]	[nɑːt]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	[ˌriːəˈʃʊrɪŋli]	.
“	**No**	**,**	**you're**	**not**	**,**	**”**	**he**	**said**	**reassuringly**	**.**
“	不	,	你是	不是	,	”	他	说	令人安心	.

“不，你不是，”他安慰道。

“	[jʊə(r)]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[ˈkwɔːrtər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[maɪl]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[pˈwɛrˌtoʊ, ˈpɔrtə, ˈpɔrtɚ]	[del]	[ˈnɔːtei]	[roʊd]	. ”
“	**You're**	**not**	**a**	**quarter**	**of**	**a**	**mile**	**from**	**the**	**Puerto**	**del**	**Norte**	**Road**	**. ”**
“	你是	不是	一个	四分之一	的	一个	英里	从	这	波多黎各	del	北	路	. ”

“你离北港路还不到四分之一英里。”

“	[bʌt; bət]	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[wɪtʃ]	[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]	— ”
“	**But**	**I**	**don't**	**know**	**which**	**direction**	**— ”**
“	但	我	不	知道	哪个	方向	— ”

但我不知道该往哪个方向走——”

“	[ˈpɜːrfɪktli]	[ˈsɪmp(ə)l]	.
“	**Perfectly**	**simple**	**.**
“	完美	简单的	.

“非常简单。”

[kiːp]	[ɑːn]	[ˈoʊvər]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rɑːk]	;	[tɜːrn]	[left]	[daʊn]	[ðə; ði]	[sloʊp]	,
Keep	**on**	**over**	**the**	**top**	**of**	**the**	**rock**	**;**	**turn**	**left**	**down**	**the**	**slope**	**,**
保持	在	超过	这	顶部	的	这	岩石	;	转动	左边	向下	这	坡	,

继续翻过岩石顶部；左转下坡，

[raɪt]	[ʌp]	[ðə; ði]	[draɪ]	[striːm]	[bed]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ded]	[triː]	;	[ber]	[raɪt]	[pæst]	— ”
right	**up**	**the**	**dry**	**stream**	**bed**	**to**	**a**	**dead**	**tree**	**;**	**bear**	**right**	**past**	**— ”**
正确的	向上	这	干燥	溪流	床	到	一个	死的	树	;	熊	正确的	过去的	— ”

沿着干涸的河床一直走到一棵枯树那里；向右转——”

“	[ðæts]	[tuː]	[ˈmeni]	[tɜːrnz]	,	[aɪ]	[ˈnevər]	[kʊd; kəd]	[rɪˈmembər]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[tuː]	.	”
“	**That's**	**too**	**many**	**turns**	**,**	**I**	**never**	**could**	**remember**	**more**	**than**	**two**	**.**	**”**
“	那就是	也	许多	转弯	,	我	绝不	可以	记住	更多的	比	二	.	”

“转弯太多了，我从来记不住超过两次。”

“	[naʊ]	,	[ˈlɪs(ə)n]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	[pərˈsweɪsɪvli]	.
“	**Now**	**,**	**listen**	**,**	**”**	**he**	**said**	**persuasively**	**.**
“	现在	,	听	,	”	他	说	令人信服地	.

“现在，听着，”他语气坚定地说。

“	[aɪ]	[kæn; kən]	[meɪk]	[ˌaɪ ˈtiː]	[kwaɪt]	[pleɪn]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ɪf]	—	”
“	**I**	**can**	**make**	**it**	**quite**	**plain**	**to**	**you**	**if**	**—**	**”**
“	我	能	制作	它	相当	清楚的	到	你	如果	—	”

“如果——”我可以很明确地告诉你。

“	[aɪ]	[dəunt]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[ˈlɪs(ə)n]	!
“	**I**	**don't**	**wish**	**to**	**listen**	**!**
“	我	不	希望	到	听	!

“我不想听！”

[aɪl]	[ˈnevər]	[faɪnd]	[ˌaɪ ˈtiː]	.	”
I'll	**never**	**find**	**it**	**.**	**”**
患病的	绝不	寻找	它	.	”

我永远也找不到它了。

“	[aɪl]	[tɔːs]	[juː; jʊ]	[ʌp]	[maɪ]	[ˈkʌmpəs]	.	”
“	**I'll**	**toss**	**you**	**up**	**my**	**compass**	**.**	**”**
“	患病的	折腾	你	向上	我的	罗盘	.	”

“我会把你抛上我的罗盘。”

“	[aɪ]	[dəunt]	[wɑːnt]	[jʊr; jər]	[ˈkʌmpəs]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ˈfɜːrmli]	.
“	**I**	**don't**	**want**	**your**	**compass**	**,**	**”**	**she**	**said**	**firmly**	**.**
“	我	不	想	你的	罗盘	,	”	她	说	牢牢	.

“我不需要你的指南针，”她坚定地说。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['peɪʃ(ə)nt] [saɪ] [eks'heɪld] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

A long patient sigh exhaled from below .

一个 长的 病人 叹 呼气 从 以下 .

一声长长的叹息从下方传来。

“ [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gaɪd] [juː; jʊ] ? ”

“ Do you want me to guide you ? ”

“ 做 你 想 我 到 指导 你 ? ”

“你想让我指导你吗？”

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['pænɪk] - ['strɪkən] ,

“ No , ” she retorted , and was instantly panic - stricken ,

“ 不 , ” 她 反驳 , 和 曾是 即刻 恐慌 - 受打击的 ,

“不,”她反驳道，随即惊慌失措。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɑːnəsɪləbl] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðæt] ['æksent] [wɪtʃ] [sets] ['faɪər] [tuː; tə] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd]

for the monosyllable was of that accent which sets fire to bridges and

为了 这 单音节 曾是 的 那 口音 哪个 套 火 到 桥梁 和

[bɜːrn] [ðem; ðəm] [bɪ'jɑːnd] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrn] .

burns them beyond hope of return .

烧伤 他们 超过 希望 的 返回 .

因为这个单音节词带有那种会烧毁桥梁并使其彻底无法挽回的重重口音。

['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .

Slowly she got to her feet .

缓慢地 她 得到 到 她 脚 .

她缓缓站了起来。

[pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [derd] [ænd; ənd] [gɔːn] ; [pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['swɑːloʊd] [praɪd]

Perhaps she would have dared and gone ; perhaps she would have swallowed pride

也许 她 会 有 敢于 和 已消失 ; 也许 她 会 有 吞咽 自豪

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['negətɪv] ,

and her negative ,

和 她 消极的 ,

或许她会鼓起勇气去；或许她会放下自尊和否定，

[ænd; ənd] [meɪd] [wʌn] [mɔːr] [ə'piːl] .

and made one more appeal .

和 制成 一 更多的 上诉 .

于是他又提出了一次上诉。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['hezɪtəntli] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['dev(ə)l] .

She turned hesitantly and saw the devil .

她 转向 犹豫地 和 锯 这 魔鬼 .

她犹豫地转过身，看到了魔鬼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['dev(ə)l] [ɑːn] [stɪlts] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [tɔːl] ,

It was a small devil on stilts , not more than three or four inches tall ,

它 曾是 一个 小的 魔鬼 在 高跷 , 不是 更多的 比 三 或者 四 英寸 高的 ,

那是一个踩着高跷的小恶魔，身高不过三四英寸。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] .

but there was no mistaking his identity .

但 那里 曾是 不 误会 他的 身份 .

但他的身份绝对不会认错。

[noʊ] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [pə'zes] [sʌtʃ] [dɪ'moʊniæk] ['lɪt(ə)l] [red] - [hɑːt] [pɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [aɪz] ,

No other living thing could possess such demoniac little red - hot pin points of eyes ,

不 其他 活的 事物 可以 具有 这样的 恶魔 小的 红色的 - 热的 别针 积分 的 眼睛 ,

没有任何其他生物能够拥有如此恶魔般炽热的小眼睛。

[ɔːr]	[biː; bi]	[soʊ]	['brɪsli]	[ænd; ənd]	['ɡrɪzli]	[ænd; ənd]	['vɪʃəs]	.
or	**be**	**so**	**bristly**	**and**	**grisly**	**and**	**vicious**	**.**
或者	是	所以	刚毛的	和	可怕的	和	恶毒	.

或者变得如此粗暴、可怕、凶残。

[ðə; ði]	[stɪlts]	['sʌd(ə)nli]	['foʊldɪd]	[flæt]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	[rʌʃt]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[preɪ]	.
The	**stilts**	**suddenly**	**folded**	**flat**	**,**	**and**	**the**	**devil**	**rushed**	**upon**	**his**	**prey**	**.**
这	高跷	突然	折叠	平坦的	,	和	这	魔鬼	匆忙	之上	他的	猎物	.

高跷突然折叠起来，魔鬼扑向了他的猎物。

[ðə; ði]	[ɡɜːrl]	[stept]	[bæk]	;	[hɜːr; hər]	[fʊt]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[kɔːt]	,	[ænd; ənd]	—
The	**girl**	**stepped**	**back**	**;**	**her**	**foot**	**turned**	**and**	**caught**	**,**	**and**	**—**
这	女孩	步	后退	;	她	脚	转向	和	捕捉	,	和	—

女孩后退了一步；她的脚扭了一下，绊了一下，然后——

“	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	”	[ðə; ði]	['peɪʃ(ə)nt]	[vɔɪs]	[bɪ'loʊ]	[wʌz; wəz]	['seɪɪŋ]	,
“	**Of**	**course**	**,**	**”**	**the**	**patient**	**voice**	**below**	**was**	**saying**	**,**
“	的	课程	,	”	这	病人	嗓音	以下	曾是	说	,

“当然,”楼下传来病人的声音。

“	[ɪf]	[juː; jʊ]	['riːəli]	[θɪŋk]	[ðæt]	[juː; jʊ]	['kudnt]	[faɪnd]	[ðə; ði]	[roʊd]	,
“	**if**	**you**	**really**	**think**	**that**	**you**	**couldn't**	**find**	**the**	**road**	**,**
“	如果	你	真的	思考	那	你	不能	寻找	这	路	,

“如果你真的认为你找不到路，

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[drɔː]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[mæp]	[ænd; ənd]	[send]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	[baɪ]	[ðə; ði]	[her]	[ruːt]	.
I	**could**	**draw**	**you**	**a**	**map**	**and**	**send**	**it**	**up**	**by**	**the**	**hair**	**route**	**.**
我	可以	画	你	一个	地图	和	发送	它	向上	经过	这	头发	路线	.

我可以给你画张地图，然后通过头发这条路线寄过去。

[bʌt; bət]	[aɪ]	['riːəli]	[θɪŋk]	—	”
But	**I**	**really**	**think**	**—**	**”**
但	我	真的	思考	—	”

但我真的觉得——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不可言说的特权(The Unspeakable Perk)

第2/12页

“ - !
“ Blump !
” - !

“砰！

” [ðə; ði] [rɑːk] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌʌnprə'tektɪd] [hed] [ænd; ənd] ['flætnd] [hɪm; ɪm] [aʊt]
” The rock had turned over on his unprotected head and flattened him out
” 这 岩石 有 转向 超过 在 他的 未受保护 头 和 扁平的 他 出去
[fər'evər] .
forever .
永远 .

“那块石头翻过来砸在他毫无防备的头上，把他永远压扁了。”

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] .
Such was his first thought .
这样的 曾是 他的 第一的 想法 .

这是他最初的想法。

[wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [kə'lektɪd] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] ['aiglaːsiz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
When he finally collected himself , his eyeglasses , and his senses ,
什么时候 他 最后 集 他自己 , 他的 眼镜 , 和 他的 感官 ,

当他终于回过神来，戴上眼镜，恢复了意识时，

[hiː; hi] [sə'steɪnd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ʃɑːk] [mɔːr] ['vaɪələnt][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .
he sustained a second shock more violent than the first .
他 持续 一个 第二 震惊 更多的 暴力 比 这 第一的 .

他遭受了第二次冲击，而且比第一次更加剧烈。

[tuː] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [vɔɪs] , ['duːli][ænd; ənd][moʊst] [ə'proʊpriətli] [ɪm'bɑːdid] , [sæt][hæf] - ['feɪsɪŋ]
Two paces away , the Voice , duly and most appropriately embodied , sat half - facing
二 步幅 离开 , 这 嗓音 , 正式地 和 最多 适当 具身化的 , 卫星 一半 - 面向
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

两步开外，那个声音以最恰当、最合适的形象出现，半对着他坐着。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [aɪz] [kən'fɜːrmd] [hɪz; ɪz] [wɜːrst] [səs'pɪʃənz] , [ænd; ənd] , [deɪzd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
The Voice's eyes confirmed his worst suspicions , and , dazed though they were
这 声音 眼睛 确认的 他的 最差 怀疑 , 和 , 茫然 尽管 他们 是
[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,
at the moment ,
在 这 片刻 ,

“声音”的眼神证实了他最糟糕的猜想，尽管此刻他双眼迷离，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [diːp] [laɪts] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] ['hoʊlli] [dɪs'ɔːrdərd] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['mekənɪzəm] .
there were deep lights in them that wholly disordered his mental mechanism .
那里 是 深的 灯 在 他们 那 完全 混乱 他的 精神的 机制 .

它们里面有深邃的光芒，彻底扰乱了他的心智。

[nɔːr][wɜːr; wər][hɜːr; hər][fɜːrst][wɜːrdz] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪ'reɪndʒd] ['fækltiz] .
Nor were her first words such as to restore his deranged faculties .
也不 是 她 第一的 字 这样的 作为 到 恢复 他的 精神错乱 学院 .

她开口说的第一句话也并非是为了恢复他紊乱的神智。

“	[oʊ]	-	[eɪtʃ]	!
“	**Oh**	-	**h**	!
“	哦	-	h	!

“哦!

[ɑːnt]	[juː; jʊ]		!
Aren't	**you**	**gogglesome**	!
不是	你	护目镜	!

你真是太棒了!

”	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	['dɪzɪli]	.
”	**she**	**cried**	**dizzily**	.
”	她	哭	晕眩地	.

她晕乎乎地哭了起来。

[hiː; hi]	[reɪzd]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hjuːdʒ]	[braʊn]	['spektəklz]	.
He	**raised**	**his**	**hands**	**to**	**the**	**huge**	**brown**	**spectacles**	.
他	提高	他的	双手	到	这	巨大的	棕色的	眼镜	.

他举起双手，指着那副巨大的棕色眼镜。

“	[ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ]	—	[ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ]	—	[wʌt]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[daʊn]	[fɔːr; fər]	?	”	[hiː; hi]	['bæbəld]	.
“	**Wh**	—	**wh**	—	**what**	**did**	**you**	**come**	**down**	**for**	?	”	**he**	**babbled**	.
“	什么	—	什么	—	什么	做过	你	来	向下	为了	?	”	他	胡言乱语	.

“你……你下来做什么？”他语无伦次地问道。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[dɪ'stɪŋkt]	[noʊt]	[ʌv; əv]	[ˌækju'zeɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kwɪri]	.
There	**was**	**a**	**distinct**	**note**	**of**	**accusation**	**in**	**the**	**query**	.
那里	曾是	一个	清楚的	笔记	的	指控	在	这	询问	.

询问中明显带有指责的意味。

“	[kʌm]	[daʊn]	!
“	**Come**	**down**	!
“	来	向下	!

“坠落!

[aɪ]	[fel]	!	”
I	**fell**	!	”
我	跌倒	!	”

我跌倒了! ”

“	[jes]	,	[jes]	;	[ðæt]	[meɪ]	[biː; bi]	[truː]	—	”
“	**Yes**	,	**yes**	;	**that**	**may**	**be**	**true**	—	”
“	是的	,	是的	;	那	可能	是	真的	—	”

“是的，是的；也许是这样——”

“	[meɪ]	[biː; bi]	!	”
“	**May**	**be**	!	”
“	可能	是	!	”

“或许! ”

“	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[truː]	.
“	**Of**	**course**	,	**it**	**is**	**true**	.
“	的	课程	,	它	是	真的	.

“当然，这是真的。”

[aɪ]	—	[aɪ]	—	[aɪ]	[siː]	[its]	[truː]	.
I	—	**I**	—	**I**	**see**	**it's**	**true**	.
我	—	我	—	我	看	它是	真的	.

我——我——我看到了，这是真的。

[aɪm]	['ɔːfli]	['sɑːri]	.	”
I'm	**awfully**	**sorry**	.	”
我是	非常	对不起	.	”

我深感抱歉。

“ [ˈsɑːri] ?
“ Sorry ?
“ 对不起 ?
“对不起?

[wʌt] [fɔːr; fər] ? ”
What for ? ”
什么 为了 ? ”
做什么的? ”

“ [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] .
“ That you came .
“ 那 你 来了 .
“你来了。”

[ðæt] [juː; jʊ] [fel] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] .
That you fell , I mean to say .
那 你 跌倒 , 我 意思是 到 说 .
我的意思是，你摔倒了。

[aɪ] — [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [ˈriːəli] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] . ”
I — I — I don't really know what I mean to say . ”
我 — 我 — 我 不 真的 知道 什么 我 意思是 到 说 . ”
我……我……我真不知道自己想说什么。

“ [noʊ] [ˈwʌndər] , [pʊr] [bɔɪ] !
“ No wonder , poor boy !
“ 不 想知道 , 贫穷的 男生 !
“难怪，可怜的孩子！”

[aɪ] [ˈlændɪd] [raɪt] [ɑːn][juː; jʊ] , [ˈdɪdnt] [aɪ] ? ”
I landed right on you , didn't I ? ”
我 登陆 正确的 在 你 , 没有 我 ? ”
我正好落在你身上了，对吧?

“ [dɪd][juː; jʊ] ?
“ Did you ?
“ 做过 你 ?
“你做了吗? ”

[ˈsʌmθɪŋ] [dɪd] .
Something did .
某物 做过 .
确实发生了某些事。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] . ”
I thought it was the mountain . ”
我 想法 它 曾是 这 山 . ”
我以为那是座山。

“ [juː; jʊ] [ɑːnt] [ˈveri] [ˌkɑːmplɪˈmentri] , ” [ʃiː; ʃi] [paʊtid] .
“ You aren't very complimentary , ” she pouted .
“ 你 不是 非常 免费 , ” 她 撅嘴 .
“你一点都不恭维我,”她嘟囔着。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər] !
“ But there !
“ 但 那里 !
“但是那里!

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [nɑːkt] [jʊr; jər] [θɔːts] [ɔːl][tuː; tə][ˈbɪts] . ”
I dare say I knocked your thoughts all to bits . ”
我 敢 说 我 敲门 你的 想法 全部 到 比特 . ”
我敢说我彻底颠覆了你的想法。

“ [noʊ] ; [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
“ No ; not at all .
“ 不 ; 不是 在 全部 .

“不，完全不是。”

['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ] [miːn] .
Certainly , I mean .
当然 , 我 意思是 .

当然，我的意思是。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .
It doesn't matter .
它 不 事情 .

没关系。

[siː] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] ,
See here , ” he said ,
看 这里 , ” 他 说 ,

“你看,”他说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪndʒərd] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][bɔːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪɡˌzæspə'reɪʃ(ə)n][æt; ət]
with an injured sharpness of inquiry born of his own exasperation at
和 一个 受伤 锐利度 的 询问 出生 的 他的 自己的 恼怒 在
[hɪz; ɪz]['vɜːrb(ə)l] ['fʌmblɪŋ] ,
his verbal fumbling ,
他的 口头 笨拙 ,

他带着一种受伤般的敏锐，这种敏锐源于他对自己说话笨拙的恼怒。

“ [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['wʊdnt] , [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
“ you said you wouldn't , and here you are .
“ 你 说 你 不会 , 和 这里 你 是 .

“你说过你不会这么做，结果你还是来了。”

[aɪ][æsk][juː; jʊ] , [ɪz] [ðæt] [fer] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] ? ”
I ask you , is that fair and honorable ? ”
我 问 你 , 是 那 公平的 和 光荣的 ? ”

我问你，这公平合理吗？这体面吗？

“ [wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi]['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd] ,
“ Well , if it comes to that , ” she countered ,
“ 出色地 , 如果 它 来 到 那 , ” 她 反驳 ,

“好吧，如果真到了那一步,”她反驳道。

“ [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ðæt] [juːd] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] ,
“ you promised that you'd never speak to me if you saw me ,
“ 你 承诺 那 你会 绝不 说话 到 我 如果 你 锯 我 ,

“你答应过我，如果见到我，你绝对不会跟我说话，

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][ɔːl]
and here you are telling me that you don't want me around the place at all
和 这里 你 是 讲述 我 那 你 不 想 我 大约 这 地方 在 全部
.
.
.

而你现在却告诉我，你根本不想让我待在这里。

[its] ['veri] [ruːd] [ænd; ənd][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] , [aɪ] [kən'sɪdər] . ”
It's very rude and inhospitable , I consider . ”
它是 非常 粗鲁的 和 不宜居住的 , 我 考虑 . ”

我认为这非常粗鲁无礼。

“ [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈmɪzrəbli] .
“ I can't help it , ” he said miserably .
“ 我 不能 帮助 它 , ” 他 说 惨痛地 .

“我没办法，”他沮丧地说。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] . ”
“ I'm afraid . ”
“ 我是 害怕的 . ”

“我耽心。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ You don't look it .
“ 你 不 看 它 .

“你看上去不像。”

[juː; jʊ] [lʊk] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] . ”
You look disagreeable . ”
你 看 令人不快的 . ”

你看上去很不友好。

“ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [steɪd] [wer] [juː; jʊ] [bɪˈlɔːŋd] — [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] — [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə]
“ As long as you stayed where you belonged — Excuse me — I don't mean to
“ 作为 长的 作为 你 入住 在哪里 你 属于 — 原谅 我 — 我 不 意思是 到
[biː; bi] [ˌɪmpəˈlaɪt] — [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] — [juː; jʊ] [siː] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst][ə; eɪ] [vɔɪs]
be impolite — but I — I — you see — as long as you were just a voice
是 不礼貌 — 但 我 — 我 — 你 看 — 作为 长的 作为 你 是 只是 一个 嗓音
,
,
,

“只要你待在你该待的地方——抱歉——我无意失礼——但我——我——你看——只要你只是一个声音，

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [ɔːl] [raɪt] ,
I could manage all right ,
我 可以 管理 全部 正确的 ,

我能应付得了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] — [juː; jʊ] — ” [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [treɪld] [ɔːf]
but now that you are — er — er — you — ” His speech trailed off
但 现在 那 你 是 — 呃 — 呃 — 你 — ” 他的 演讲 拖着 离开
[ləˈmentəbli,ˈlæməntəbli][ˈɪntuː] [ˈmiːnɪŋləs] [stʌtɝɪŋz] .
lamentably into meaningless stutterings .
令人遗憾的是 进入 无意义的 口吃 .

但是既然你现在是——呃——呃——你——”他的话语无伦次地戛然而止，变成了毫无意义的结巴。

[ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [əˈmeɪzd] [ænd; ənd] [əˈmjuːzd] [aɪz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
The girl turned amazed and amused eyes upon him .
这 女孩 转向 惊叹 和 觉得好笑 眼睛 之上 他 .

女孩用惊奇又好笑的眼神看着他。

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [eɪlz] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] ?
“ What on earth ails the poor man ?
“ 什么 在 地球 疾病 这 贫穷的 男人 ?

这个可怜的人究竟患了什么病?

” [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] [ʌv; əv] [ɔːl] [kriˈeɪʃ(ə)n] .
” she inquired of all creation .
” 她 询问 的 全部 创建 .

她向万物发出询问。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] .
“ I told you .
“ 我 讲述 你 .

“我告诉你了。

[aɪ] — [aɪm] [ʃaɪ] . ”
I — I'm shy . ”
我 — 我是 害羞的 . ”
我……我比较害羞。

“ [nɑːt] ['riːəli] !
“ Not really !
“ 不是 真的 !
“并不真地！

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒoʊk] . ”
I thought it was a joke . ”
我 想法 它 曾是 一个 开玩笑 . ”
我以为这是个玩笑。

“ [-] - [ˌsiː 'iː] [kwɪl] [dɪt] ?
“ Qu'est - ce qu'il dit ?
“ 寻求 - ce 奎尔 迪特 ?
“Qu'est-ce qu'il dit?

[-] - [ˌsiː 'iː] [kwɪl] [dɪt] ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['jeloʊ] - ['brestid] [ɪn'kwɪzɪtər] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['flaʊəri]
Qu'est - ce qu'il dit ? ” demanded the yellow - breasted inquisitor , from his flowery
寻求 - ce 奎尔 迪特 ? ” 要求 这 黄色的 - 胸部 审判官 , 从 他的 如花
[pɜːrtʃ] .
perch .
栖息 .
Qu'est-ce qu'il dit? “黄胸审判官在他那华丽的栖息处问道。

“ [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ?
“ What does he say ?
“ 什么 做 他 说 ?
他说了什么？

[hiː; hi] [sez] ['hiːz] [ʃaɪ] .
He says he's shy .
他 说道 他是 害羞的 .
他说他很害羞。

[pʊr] [puː] — [ɜːr; ər] [jʌŋ] , ['helpləs] [θɪŋ] !
Poor poo — er young , helpless thing !
贫穷的 粪便 — 呃 年轻的 , 无助 事物 !
可怜的小家伙——呃，可怜的、无助的小东西！

” [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['læftər] [pʊt] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ə; eɪ] [pɑːm] [θrʌʃ] [huː] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [wʌt] [hiː; hi]
” And her laughter put to shame a palm thrush who was giving what he
” 和 她 笑声 放 到 耻辱 一个 棕榈 画眉 WHO 曾是 给予 什么 他
[hæd; həd] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['moʊmənt] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['haɪli] ['kredɪtəbl] ['mjuːzɪk(ə)l] [pər'fɔːrməns] .
had up to that moment considered a highly creditable musical performance .
有 向上 到 那 片刻 经过考虑的 一个 高度 可信赖的 音乐 表现 .
“她的笑声让一只棕榈画眉相得益彰，那只画眉此前一直在演奏着它认为非常值得称道的乐曲。”

“ [ɔːl] [raɪt] !
“ All right !
“ 全部 正确的 !
“好的！

” [hiː; hi] [ri'tɔːtid] ['wɔːrmli] .
” he retorted warmly .
” 他 反驳 热情地 .
他热情地反驳道。

“ [læf] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] !
“ Laugh if you want to !
“ 笑 如果 你 想 到 !

“想笑就笑吧！”

[bʌt; bət]['æftər] ['stɪpjəˌleɪtɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [st'reɪndʒəz] , [tuː; tə] — [tuː; tə][ækt] [ðɪs] [wei] — [wel]
But after stipulating that we should be strangers , to — to act this way — well
但 后 规定 那 我们 应该 是 陌生人 , 到 — 到 行为 这 方式 — 出色地
, [aɪ] [θɪŋk] [its] — [its] — ['fɔːrwərd] .
, I think it's — it's — forward .
, 我 思考 它是 — 它是 — 向前 .

但是，既然我们已经约定彼此是陌生人，那么——这样做——嗯，我认为这——这——太唐突了。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”
That's what I think it is . ”
那就是 什么 我 思考 它 是 . ”

我想就是这样。

“ [duː][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ?
“ Do you , indeed ?
“ 做 你 , 的确 ?

“你真的这么认为吗？”

[pər'hæps][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['æftər] [aɪv] ['oʊpənd] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][ə; eɪ]
Perhaps you think it's pleasant for me , after I've opened my heart to a
也许 你 思考 它是 令人愉快的 为了 我 , 后 我已经 打开 我的 心 到 一个
['streɪndʒər] ,
stranger ,
陌生人 ,

或许你觉得我向陌生人敞开心扉后会感到很开心，

[tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [fɔːrst] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən] [ə'kweɪntəns] !
to have him forced on me as an acquaintance !
到 有 他 强制 在 我 作为 一个 熟人 !

竟然强迫我认识他！

” [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪmpɪd] [aɪz] [wel] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɪlm] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] .
” From the depths of those limpid eyes welled up a little film of vexation .
” 从 这 深度 的 那些 清澈的 眼睛 井 向上 一个 小的 电影 的 烦恼 .

“从那双清澈的眼睛深处，涌出了一丝恼怒。”

“ [oʊ] [lɔːrd] !
“ O Lord !
“ 哦 主 !

“哦，主啊！

[dəunt][duː] [ðæt] !
Don't do that !
不 做 那 !

别那样做！

” [hiː; hi] [ɪm'plɔːd] .
” he implored .
” 他 恳求 .

他恳求道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] — [aɪm][ə; eɪ] [ber] — [ə; eɪ][pɪg] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ]['skærəb] — [aɪm] ['eniθɪŋ]
“ I didn't mean — I'm a bear — a pig — a — a — a scarab — I'm anything
“ 我 没有 意思是 — 我是 一个 熊 — 一个 猪 — 一个 — 一个 — 一个 圣甲虫 — 我是 任何事物
[juː; jʊ] [tʃuːz] .
you choose .
你 选择 .

“我不是那个意思——我是熊——我是猪——我是——我是圣甲虫——我是你想让我成为的任何东西。

['oʊnli][dəunt][duː] [ðæt] ! ”
Only don't do that ! ”
仅有的 不 做 那 ! ”

但千万别那样做！

“ [aɪm][nɑːt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] . ”
“ I'm not doing anything . ”
“ 我是 不是 正在做 任何事物 . ”

“我什么都没做。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊə(r)] [nɑːt] .
“ Of course you're not .
“ 的 课程 你是 不是 .

“你当然不是。”

[ðæts] [faɪn] !
That's fine !
那就是 美好的 !

没关系！

[æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['siːkrɪts] , [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [ə'gen] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] . ”
As for your secrets , I dare say I wouldn't know you again if I saw you . ”
作为 为了 你的 秘密 , 我 敢 说 我 不会 知道 你 再次 如果 我 锯 你 . ”

至于你的秘密，我敢说，如果我再见到你，我肯定认不出你了。

“ [oʊ] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ?
“ Oh , wouldn't you ?
“ 哦 , 不会 你 ?

“哦，难道你不想吗？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [toʊn] .
” she cried in quite another tone .
” 她 哭 在 相当 其他 语气 .

她用完全不同的语气哭了起来。

“ [kwaɪt] ['laɪkli] [nɑːt] .
“ Quite likely not .
“ 相当 可能 不是 .

“很可能不是。”

[ðiːz] ['glæsɪz] , [juː; jʊ] [siː] .
These glasses , you see .
这些 眼镜 , 你 看 .

你看，就是这些眼镜。

[ðeɪ] [meɪk] [θɪŋz] [lʊk] [kwaɪt] [kwɪr] . ”
They make things look quite queer . ”
他们 制作 事物 看 相当 酷儿 . ”

它们让事情看起来相当古怪。

“ [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ? ” [ʃiː; ʃi] ['tʃælɪndʒd] .
“ Or if you heard me ? ” she challenged .
“ 或者如果 你 听到 我 ? ” 她 挑战 .

“或者你听到我说话了吗？”她反问道。

“ [ɑː] , [wel] , [ðæts] ['dɪfrənt] .
“ Ah , well , that's different .
“ 啊 , 出色地 , 那就是 不同的 .

“啊，那情况就不同了。”

[bʌt; bət][aɪ] [fər'get] [kwaɪt] ['iːzəli] — ['iːv(ə)n] [θɪŋz] [laɪk] ['vɔɪsɪz] .
But I forget quite easily — even things like voices .
但 我 忘记 相当 容易地 — 甚至 事物 喜欢 声音 .

但我很容易忘记——甚至连声音这样的事情都记不住。

” [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɔgld] [feɪs]
” She leaned forward , her hands in her lap , her eyes upon the goggled face
” 她 倾斜 向前 , 她 双手 在 她 膝 , 她 眼睛 之上 这 戴护目镜 脸
[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
before her .
前 她 .

她向前倾身，双手放在膝盖上，目光落在面前戴着护目镜的脸上。

“ [ðen] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf] . ”
“ Then take them off . ”
“ 然后 拿 他们 离开 . ”

“那就把它们脱掉。”

“ [wʌt] ?
“ What ?
“ 什么 ?

“什么？

[maɪ] ['glæsɪz] ? ”
My glasses ? ”
我的 眼镜 ? ”

我的眼镜？

“ [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf] ! ”
“ Take them off ! ”
“ 拿 他们 离开 ! ”

“把它们脱掉！”

“ [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] — [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? ”
“ Wh — wh — why should I ? ”
“ 什么 — 什么 — 为什么 应该 我 ? ”

“我……我为什么要这么做？”

“ [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌem 'iː] ['betər] . ”
“ So that you can see me better . ”
“ 所以 那 你 能 看 我 更好的 . ”

“这样你就能更清楚地看到我了。”

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['betər] . ”
“ I don't want to see you better . ”
“ 我 不 想 到 看 你 更好的 . ”

“我不想看到你康复。”

“ [jes] , [juː; jʊ][duː] .
“ Yes , you do .
“ 是的 , 你 做 .

“是的，你确实有。”

[aɪm] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['skærəb] . ”
I'm much more interesting than a scarab . ”
我是 很多 更多的 有趣的 比 一个 圣甲虫 . ”

我比圣甲虫有趣得多。

“ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] ['skærəb] [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] — ”
“ But I know about scarabs and I don't know about — about — ”
“ 但 我 知道 关于 圣甲虫 和 我 不 知道 关于 — 关于 — ”

“但我了解圣甲虫，却不了解——不了解——”

“ ['gɝːlz] .
“ Girls .
“ 女孩们 .

“女孩们。

[soʊ][wʌn] [maɪt] [sə'spekt] .
So one might suspect .
所以 一 可能 怀疑 .

人们可能会这样怀疑。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] , ['mɪstər] . ['biːtl] [mæn] ? ”
Do you know what I'm doing , Mr . Beetle Man ? ”
做 你 知道 什么 我是 正在做 , 先生 . 甲虫 男人 ? ”

甲虫先生，你知道我在做什么吗?

“ [en] - [en] - [noʊ] . ”
“ N - n - no . ”
“ N - n - 不 . ”

“不、不。”

“ [aɪm] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
“ I'm flirting with you .
“ 我是 调情 和 你 .

“我在跟你调情。”

[aɪ] ['nevər] [flə:tid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['pɜːrs(ə)n] [bɪ'fɔːr] .
I never flirted with a scientific person before .
我 绝不 调情 和 一个 科学 人 前 .

我以前从未和搞科学的人调情过。

[its] ['ɔːfli] [wʌn] - ['saɪdɪd] , ['dɪfɪkəlt] , [ˌʌp'hɪl] [wɜːrk] .
It's awfully one - sided , difficult , uphill work .
它是 非常 一 - 侧面 , 难的 , 上坡 工作 .

这是一项极其不平衡、困难重重、充满挑战性的工作。

” [ðɪs] [læst] [wʌz; wəz] [ɔːl] [bʌt; bət] [draʊnd] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [flʌd] [ʌv; əv] ['pænɪki] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,
” This last was all but drowned out in his flood of panicky instructions ,
” 这 最后的 曾是 全部 但 溺水 出去 在 他的 洪水 的 惊慌失措 指示 ,

“他慌乱地发出一连串指令，几乎完全淹没了这最后一点。”

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsen'tæŋgəld] [sʌtʃ] [freɪzɪz] [æz; əz] “ [fɜːrst][tuː; tə] [left] ” — “ [draɪ] ['rɪvər] - [bed] -
from which she disentangled such phrases as “ first to left ” — “ dry river - bed -
从 哪个 她 解开 这样的 短语 作为 “ 第一的 到 左边 ” — “ 干燥 河 - 床 -
['hʌndrəd] - [ja:dz] ” — “ [ded] [triː] — [kɑːnt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] . ”
hundred - yards ” — “ dead tree — can't miss it . ”
百 - 码 ” — “ 死的 树 — 不能 错过 它 . ”

她从中理清了诸如“第一个向左”——“干涸的河床一百码”——“枯树——不会错过它”之类的短语。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [naʊ] , [aɪl] [kraɪ] .
“ If you send me away now , I'll cry .
“ 如果 你 发送 我 离开 现在 , 患病的 哭 .

“如果你现在把我送走，我会哭的。”

['riːəli] , ['truːli] [kraɪ] , [ðɪs] [taɪm] . ”
Really , truly cry , this time . ”
真的 , 真的 哭 , 这 时间 . ”

这次，我是真的、真的哭了。

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [wəʊnt] !
“ No , you won't !
“ 不 , 你 惯于 !

“不，你不会的！”

[aɪ] [miːn] [aɪ] [wəʊnt] !
I mean I won't !
我 意思是 我 惯于 !

我的意思是，我不会！

[aɪ] — [aɪl] [duː] ['eniθɪŋ] !
I — I'll do anything !
我 — 患病的 做 任何事物 !

我——我什么都愿意做！

[aɪl] [tɔːk] !
I'll talk !
患病的 讲话 !

我来说！

[aɪl] [meɪk] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] !
I'll make conversation !
患病的 制作 对话 !

我来找话题！

[haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
How old are you ?
如何 老的 是 你 ?

你今年多大？

[ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [æsk] .
That's what the Chinese ask .
那就是 什么 这 中国人 问 .

这是中国人问的。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [kʊk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lɔːst] [ɔːl] [maɪ] [ʃɜːrt] [stʌdz] , ['pleɪɪŋ] [fæn] -
I used to have a Chinese cook , but he lost all my shirt studs , playing fan -
我 用过的 到 有 一个 中国人 厨师 , 但 他 丢失的全部 我的 衬衫 螺柱 , 玩耍 扇子 -
[tæn] .
tan .
棕褐色 .

我以前有个中国厨师，但他玩番摊的时候把我的衬衫扣子全弄丢了。

[kæn; kən][juː; jʊ] [pleɪ] [fæn] - [tæn] ?
Can you play fan - tan ?
能 你 玩 扇子 - 棕褐色 ?

你会玩番摊吗？

[tuː] [kɑːnt] [pleɪ] , [ðoʊ] .
Two can't play , though .
二 不能 玩 , 尽管 .

但两个人不能一起玩。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['fʌni] [kɑːrdz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [laɪk] [ðə; ði] ['spænɪʃ] .
They have funny cards in this country , like the Spanish .
他们 有 有趣的 牌 在 这 国家 , 喜欢 这 西班牙语 .

这个国家也有很有趣的贺卡，就像西班牙的贺卡一样。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ] ['bʊlfaɪt] [jet] ?
Have you seen a bullfight yet ?
有 你 已见 一个 斗牛 然而 ?

你看过斗牛吗？

[dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] .
Don't do it .
不 做 它 .

别这么做。

[its] [dʌl] [ænd; ənd]['bruːt(ə)l] .
It's dull and brutal .
它是 乏味的 和 野蛮 .

它既枯燥又残酷。

[ðə; ði] [bʊl] [hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [tʃæns] [ðæn; ðən] — [ðæn; ðən] — ”
The bull has no more chance than — than — ”
这 公牛 有 不 更多的 机会 比 — 比 — ”

这头公牛的胜算并不比——比——更多。

“ [ðæn; ðən][æn; ən] [ˌʌnprəˈtektɪd] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkaːnʃənslɪs] [flɜːrt] ,
“ Than an unprotected man with a conscienceless flirt ,
“ 比 一个 未受保护 男人 和 一个 毫无良知 调情 ,

比起一个没有安全措施、肆无忌惮地调情的男人，

[huː] [fɔːlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [ðen] [ˈθretənz] [tuː; tə] [səbˈmɜːrdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn] [terz] . ”
who falls on his neck and then threatens to submerge him in tears . ”
WHO 瀑布 在 他的 脖子 和 然后 威胁 到 淹没 他 在 眼泪 . ”

她扑倒在他的脖子上，然后威胁要用眼泪淹没他。

“ [naʊ] [jʊə(r)] [bɪˈɡɪnɪŋ] [əˈɡen] !
“ Now you're beginning again !
“ 现在 你是 开始 再次 !

“现在你又要重新开始了！”

” [hiː; hi] [weɪld] .
” he wailed .
” 他 哀嚎 .

他哀嚎道。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][dʒʌmp][fɔːr; fər] , [ˈeniweɪ] ? ”
“ What did you jump for , anyway ? ”
“ 什么 做过 你 跳 为了 , 反正 ? ”

“你到底是为了什么跳下去的？”

“ [aɪ] [slɪpt] .
“ I slipped .
“ 我 滑倒了 .

我滑倒了。

[æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] , [red] - [aɪd] , [ˈskræmbəli] [fiːnd] [skerd] [ˌem ˈiː] — [ə; eɪ] [ˈriːəl] , [lɪv; laɪv] , [ˈheri] [ˈdevəlkin]
An awful , red - eyed , scrambly fiend scared me — a real , live , hairy devilkin
一个 可怕 , 红色的 - 眼睛 , 争夺 恶魔 害怕的 我 — 一个 真实的 , 居住 , 毛茸茸 恶魔族
[ɑːn] [stɪlts] .
on stilts .
在 高跷 .

一个可怕的、红眼睛的、四处乱窜的恶魔吓到了我——一个活生生的、毛茸茸的、踩着高跷的恶魔。

[hiː; hi][ræn][æt; ət][ˌem ˈiː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [rɑːk] .
He ran at me across the rock .
他 跑 在 我 穿过 这 岩石 .

他越过岩石向我跑来。

[wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][pet] [ˈskærəb] , [ˈmɪstər] . [ˈbiːtl] [mæn] ? ”
Was that one of your pet scarabs , Mr . Beetle Man ? ”
曾是 那 一 的 你的 宠物 圣甲虫 , 先生 . 甲虫 男人 ? ”

“那是你养的宠物圣甲虫吗，甲虫先生？”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][təˈræntʃələ] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] . ”
“ That was a tarantula , I suppose , from the description . ”
“ 那 曾是 一个 狼蛛 , 我 认为 , 从 这 描述 . ”

“根据描述，我猜那是一只狼蛛。”

“ [ðeə(r)] [ˈdedli] , [ɑːnt] [ðeɪ] ? ”
“ They're deadly , aren't they ? ”
“ 它们是 致命 , 不是 他们 ? ”

“它们很致命，不是吗？”

“	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[nɑːt]	.
“	**Of**	**course**	**not**	**.**
“	的	课程	不是	.

当然不是。

[ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk]	['nɑːnsens]	.
Unscientific	**nonsense**	**.**
不科学的	废话	.

毫无科学依据的胡说八道。

[aɪl]	[goʊ]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[tʃeɪs]	[hɪm; ɪm]	[ɔːf]	.	”
I'll	**go**	**up**	**and**	**chase**	**him**	**off**	**.**	**”**
患病的	去	向上	和	追赶	他	离开	.	”

我上去把他赶走。

“	['flaɪɪŋ]	[frʌm; frəm]	['perilz]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[nɑːt]	[ʌv; əv]	[tuː; tə]	[mɔːr]	[fə'mɪliər]	['deindʒəz]	?	”	[ʃiː; ʃi]	['tɔːntɪd]	.
“	**Flying**	**from**	**perils**	**that**	**you**	**know**	**not**	**of**	**to**	**more**	**familiar**	**dangers**	**?**	**”**	**she**	**taunted**	**.**
“	飞行	从	危险	那	你	知道	不是	的	到	更多的	熟悉的	危险	?	”	她	嘲讽	.

“从你一无所知的危险中逃到更熟悉的危险中？”她嘲讽道。

“	[wel]	,	[juː; jʊ]	[siː]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[tə'ræntʃələ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wei]	,	[ðeəz; ðəz]	[noʊ]	['riːz(ə)n]	[waɪ]	[juː; jʊ]	['ʃʊdənt]	—	[ɜːr; ər]	— ”
“	**Well**	**,**	**you**	**see**	**,**	**with**	**the**	**tarantula**	**out**	**of**	**the**	**way**	**,**	**there's**	**no**	**reason**	**why**	**you**	**shouldn't**	**—**	**er**	**— ”**
“	出色地	,	你	看	,	和	这	狼蛛	出去	的	这	方式	,	有	不	原因	为什么	你	不应该	—	呃	— ”

“嗯，你看，既然狼蛛已经解决了，你就没有理由不——呃——”

“	[goʊ]	,	[ænd; ənd]	[liːv]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[piːs]	?
“	**Go**	**,**	**and**	**leave**	**you**	**in**	**peace**	**?**
“	去	,	和	离开	你	在	和平	?

“走吧，让你清静清静？”

[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[fɔːr; fər]	['gæləntri]	,	['bɜːrdi] ?
What	**do**	**you**	**think**	**of**	**that**	**for**	**gallantry**	**,**	**Birdie ?**
什么	做	你	思考	的	那	为了	英勇	,	小鸟 ?

你觉得这算不算英勇行为，伯蒂？

”	[ðə; ði]	[geɪ]	-	['feðərd]	[ɪn'kwɪzɪtər]	[hæd; həd]	[kʌm]	[kwaɪt]	[nɪr] .
”	**The**	**gay**	**-**	**feathered**	**inquisitor**	**had**	**come**	**quite**	**near .**
”	这	同性恋	-	羽毛	审判官	有	来	相当	靠近 .

“那位身披华丽羽毛的审判官已经走得很近了。”

“	[-]	-	[ˌsiː 'iː]	[kwɪl]	[dɪt]	?	”	[hiː; hi]	['kwiərid]	,	['kɑːkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['kjʊriəs]	[hed]	.
“	**Qu'est**	**-**	**ce**	**qu'il**	**dit**	**?**	**”**	**he**	**queried**	**,**	**cocking**	**his**	**curious**	**head**	**.**
“	寻求	-	ce	奎尔	迪特	?	”	他	查询	,	上膛	他的	好奇的	头	.

“Qu'est-ce qu'il dit？”他好奇地歪着头问道。

“	[hiː; hi]	[sez]	[hiː; hi]	['dʌznt]	[laɪk]	[ˌem 'iː]	[wʌn]	['lɪt(ə)l]	,	[wiː]	,	['tiːni]	[bɪt]	,
“	**He**	**says**	**he**	**doesn't**	**like**	**me**	**one**	**little**	**,**	**wee**	**,**	**teeny**	**bit**	**,**
“	他	说道	他	不	喜欢	我	一	小的	,	哇	,	蝇头	少量	,

他说他一点也不喜欢我，

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɪʃɪz]	[aɪ'd]	[goʊ]	[hoʊm]	[ænd; ənd]	[steɪ]	[ðer; ðər]	.
and	**he**	**wishes**	**I'd**	**go**	**home**	**and**	**stay**	**there**	**.**
和	他	愿望	ID	去	家	和	停留	那里	.

他希望我能回家待在那里。

[ænd; ənd][soʊ][aɪm]['goʊɪŋ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ɔːl] ['hɜːrtɪd] [ænd; ənd] ['rʌfld] [ʌp] [laɪk]
And so I'm going , with my poor little feelings all hurted and ruffled up like
和 所以 我是 去 , 和 我的 贫穷的 小的 情怀 全部 受伤了 和 褶皱的 向上 喜欢
['eniθɪŋ] . ”
anything . ”
任何事物 . ”

于是我走了，我那可怜的小心灵受到了极大的伤害，感觉糟透了。

“ ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , ” [prəu'testid][ðə; ði] ['bædʒɝd] ['spektək(ə)l] - ['werər] .
“ Nothing of the sort , ” protested the badgered spectacle - wearer .
“ 没有什么 的 这 种类 , ” 抗议 这 骚扰 奇观 - 佩戴者 .

“根本不是那样,”那位被纠缠不休的戴眼镜者抗议道。

“ [ðen] [waɪ] [sʌtʃ] [ʌn'siːmli] [heɪst] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [pæθ] [klɪr] ? ”
“ Then why such unseemly haste to make my path clear ? ”
“ 然后 为什么 这样的 不体面的 匆忙 到 制作 我的 小路 清除 ? ”

“那么，为何如此急于为我开路呢？”

“ [aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [ðæt] ['meɪbi] [juːd] [goʊ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,
“ I just thought that maybe you'd go back on the top of the rock ,
“ 我 只是 想法 那 或许 你会 去 后退 在 这 顶部 的 这 岩石 ,

“我只是觉得你或许会回到岩石顶上去。”

[wer] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'gen] .
where you came from , and — and be a voice again .
在哪里 你 来了 从 , 和 — 和 是 一个 嗓音 再次 .

从你来的地方，再次发出你的声音。

[ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ] , [aɪ] [wɪl] .
If you won't go , I will .
如果 你 惯于 去 , 我 将要 .

如果你不去，我就去。

” [hiː; hi] [meɪd] [θriː] [dʒʌmps][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðə; ði] ['boʊldər] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
” He made three jumps of it up the boulder , bearing a stick in his hand .
” 他 制成 三 跳跃 的 它 向上 这 巨石 , 轴承 一个 戳 在 他的 手 .

他手里拿着一根棍子，跳了三下就上了巨石。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['nəumiʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['gɑːg(ə)lz]
Presently his face , preternaturally solemn and gnomish behind the goggles
目前 他的 脸 , 超自然地 庄严 和 侏儒 在后面 这 风镜
, [prəʊ'truːdid]['oʊvər][ðə; ði][rɪm] .
, protruded over the rim .
, 突出 超过 这 轮缘 .

此刻，他透过护目镜露出了脸，那张脸显得异常严肃而又矮小。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]['foʊldɪd][ɪn][hɜːr; hər][læp] ,
The girl was sitting with her hands folded in her lap ,
这 女孩 曾是 坐着 和 她 双手 折叠 在 她 膝 ,

女孩双手交叠放在膝上坐着。

['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] ['siːnəri] [æz; əz] [ɪf] [ʃiːd] ['nevər] [hæd; həd] [ə'nʌðər] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .
contemplating the scenery as if she'd never had another interest in her life .
沉思 这 风景 作为 如果 棚 绝不 有 其他 兴趣 在 她 生活 .

她沉浸在美景之中，仿佛生活中除了风景别无其他兴趣。

[ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] .
Apparently she had forgotten his very existence .
显然 她 有 被遗忘的 他的 非常 存在 .

她显然已经忘记了他的存在。

“ [ə'hem,ə'həm] !
“ Ahem !
“ 嗯 !

“咳！”

” [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['nɜːrvəsli] .
” he began nervously .
” 他 开始 紧张地 .

他紧张地开口道。

“ [ə'hem,ə'həm] !
“ Ahem !
“ 嗯 !

“咳！”

” [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] [soʊ] ['prɑːmptli] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] [fel] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [prɪ'keriəs] [pɜːrtʃ] .
” she retorted so promptly that he almost fell off his precarious perch .
” 她 反驳 所以 及时 那 他 几乎 跌倒 离开 他的 岌岌可危 栖息 .

她反驳得如此迅速，以至于他差点从摇摇欲坠的栖身之处摔下来。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [rɪŋ] ?
“ Did you ring ?
“ 做过 你 戒指 ?

你打电话了吗?

['nʌmbər] , [pliːz] . ”
Number , please . ”
数字 , 请 . ”

请告诉我号码。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] ['weðər] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɔːr] [nɑːt] , ” [hiː; hi] [sed] ['ruːfəli] .
“ I wish I knew whether you were laughing at me or not , ” he said ruefully .
“ 我 希望 我 知道 无论 你 是 笑 在 我 或者 不是 , ” 他 说 懊悔地 .

“我真想知道你是不是在嘲笑我,”他懊恼地说。

“ [wen] ? ”
“ When ? ”
“ 什么时候 ? ”

“什么时候？ ”

“ [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] . ”
“ All the time . ”
“ 全部 这 时间 . ”

“一直都是这样。”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
“ I am .
“ 我 是 .

“我是。

[jʊr; jər] ['dɑːrkəst] [səs'piʃənz] [ɑːr; ər] [kə'rekt] .
Your darkest suspicions are correct .
你的 最黑暗的 怀疑 是 正确的 .

你最深的怀疑是正确的。

[dɪd] [juː; jʊ] [ə'bɑːlɪʃ] [maɪ] ['devəlkin] ? ”
Did you abolish my devilkin ? ”
做过 你 取消 我的 恶魔族 ? ”

你消灭了我的魔族吗?

“ [aɪ] [droʊv] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['træpdɔːr] [hoʊm] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [rɑːk] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I drove him back into his trapdoor home and put a rock over it . ”
“ 我 驾驶 他 后退 进入 他的 活板门 家 和 放 一个 岩石 超过 它 . ”

“我把他赶回了他的活板门小窝，然后用石头把洞盖住了。”

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] ? ”
“ Why didn't you destroy him ? ”
“ 为什么 没有 你 破坏 他 ? ”

“你为什么不杀了他？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,
“ Because I've appointed him guardian of the rock ,
“ 因为 我已经 任命 他 监护人 的 这 岩石 ,

“因为我已任命他为磐石的守护者，

[wɪð; wɪθ] [strɪkt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [baɪt] ['eni] [wʌn] [ðæt] ['evər] [kʌmz] [ðer; ðər]['æftər] [ðɪs] [ɪk'sept] [juː; jʊ] .
with strict instructions to bite any one that ever comes there after this except you .
和 严格的 指示 到 咬 任何 一 那 曾经 来 那里 后 这 除了 你 .
”
”
”

并严令禁止任何人在此后进入那里时攻击除你以外的任何人。

“ ['brɑːvoʊ] !
“ Bravo !
“ Bravo !

“太棒了！”

[jʊə(r)] [prəg'resɪŋ] .
You're progressing .
你是 进展 .

你正在进步。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [jʊə(r)] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blaɪt] [ʌv; əv][maɪ][rɪ'gɑːrd] , [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] ['hjuːmən] .
As soon as you're free from the blight of my regard , you become quite human .
作为 很快 作为 你是 自由的 从 这 枯萎病 的 我的 看待 , 你 变得 相当 人类 .

一旦摆脱了我的目光，你就会变得像个人一样。

[bʌt; bət] [aɪl] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] . ”
But I'll never come again . ”
但 患病的 绝不 来 再次 . ”

但我再也不会来了。

“ [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] , ” [hiː; hi] [sed] ['dɪzməli] .
“ No , I suppose not , ” he said dismally .
“ 不 , 我 认为 不是 , ” 他 说 令人沮丧地 .

“不，我想不是吧。”他沮丧地说。

“ [aɪ] [ʃænt] [hɪr] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ən'les] , [pər'hæps] , [ðə; ði] ['ekoʊz] [hæv; həv] [kept] [jʊr; jər] [vɔɪs] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] . ”
“ I shan't hear you again , unless , perhaps , the echoes have kept your voice to play with . ”
“ 我 不会 听到 你 再次 , 除非 , 也许 , 这 回声 有 保留 你的 嗓音 到 玩 和 . ”

“我再也听不到你的声音了，除非，或许，回声把你的声音保留了下来，供我玩耍。”

“ [oʊ] , [oʊ] ! [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['saɪəns] ?
“ Oh , oh ! Is this the language of science ?
“ 哦 , 哦 ! 是 这 这 语言 的 科学 ?

“哦，哦！这就是科学语言吗？”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
You know I almost think I should like to come — if I could .
你 知道 我 几乎 思考 我 应该 喜欢 到 来 — 如果 我 可以 .

你知道吗，我几乎觉得我应该会想来——如果可以的话。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] . ”
But I can't . ”
但 我 不能 . ”

但我做不到。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ”
“ Why not ? ”
“ 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi] [liːv] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . ”
“ Because we leave to - morrow . ”
“ 因为 我们 离开 到 - 明天 . ”

“因为我们明天就要走了。”

“ [nɑːt] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [koʊst] ?
“ Not across to the southern coast ?
“ 不是 穿过 到 这 南部 海岸 ?

“不是到南部海岸去吗？”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [seɪf] .
It isn't safe .
它 不是 安全的 .

这不安全。

[ˈfiːvər] — ”
Fever — ”
发烧 — ”

发烧-”

“ [noʊ] ; [baɪ][pˈwɛrˌtoʊ, ˈpɔrtə, ˈpɔrtɚ][del] [ˈnɔːtei] . ”
“ No ; by Puerto del Norte . ”
“ 不 ; 经过 波多黎各 del 北 . ”

“不；在北港。”

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [boʊt] . ”
“ There's no boat . ”
“ 有 不 船 . ”

“没有船。”

“ [jes] , [ðer; ðər][ɪz] .
“ Yes , there is .
“ 是的 , 那里 是 .

“是的，有。”

[juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [siː] [hɜːr; hər] [ˈfʌn(ə)l] [ˈoʊvər] [ðæt] [waɪt] [sloʊp] .
You can just see her funnel over that white slope .
你 能 只是 看 她 漏斗 超过 那 白色的 坡 .

你可以看到她的漏斗越过那白色的斜坡。

[its] [ˈaʊər; ɑːr] [jɑːt] . ”
It's our yacht . ”
它是 我们的 游艇 . ”

这是我们的游艇。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ? ”
“ And you think you are going in her to - morrow ? ”
“ 和 你 思考 你 是 去 在 她 到 - 明天 ? ”

“你觉得你明天就能进去吗？”

“ [θɪŋk] ?
“ Think ?
“ 思考 ?

“思考？

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
I know it . ”
我 知道 它 . ”

我知道这。”

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [ˌkɔntrəˈdiktid] .
“ No , ” he contradicted .
“ 不 , ” 他 矛盾 .

“不,”他反驳道。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [əˈsɜːrtɪd] , [kwaɪt] [æz; əz] [kənˈsaɪsli] .
“ Yes , ” she asserted , quite as concisely .
“ 是的 , ” 她 断言 , 相当 作为 简洁地 .

“是的,”她简洁地肯定道。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
“ No , ” he repeated .
“ 不 , ” 他 重复 .

“不,”他重复道。

“ [jʊə(r)] [mɪˈsteɪkən] . ”
“ You're mistaken . ”
“ 你是 错误 . ”

“你弄错了。”

“ [dəunt] [biː; bi] [əbˈsɜːrd] .
“ Don't be absurd .
“ 不 是 荒诞 .

别胡闹了。

[waɪ] ? ”
Why ? ”
为什么 ? ”

为什么？ ”

“ [lʊk] [aʊt] [ðer; ðər] , [ˈoʊvər] [ðæt] [triː] [tuː; tə] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] . ”
“ Look out there , over that tree to the horizon . ”
“ 看 出去 那里 , 超过 那 树 到 这 地平线 . ”

“往那边看，越过那棵树，一直看到地平线。”

“ [aɪm] [ˈlʊkɪŋ] . ”
“ I'm looking . ”
“ 我是 寻找 . ”

“我正在寻找。”

“ [duː] [juː; jʊ] [siː] [ˈeniθɪŋ] ? ”
“ Do you see anything ? ”
“ 做 你 看 任何事物 ? ”

你看到什么了吗?

“ [jes] ; [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [smʌdʒ] . ”
“ Yes ; a sort of little smudge . ”
“ 是的 ; 一个 种类 的 小的 弄脏 . ”

“是的，就像一小块污渍。”

“ [ðæts] [waɪ] . ”
“ That's why . ”
“ 那就是 为什么 . ”

“这就是原因。”

“ [its] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈʃædoʊi] [sɔːrt] [ʌv; əv] [waɪ] . ”
“ It's a very shadowy sort of why . ”
“ 它是 一个 非常 阴暗的 种类 的 为什么 . ”

“原因非常扑朔迷离。”

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌbstəns] [ɪ'nʌf] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ There's substance enough under it . ”
“ 有 物质 足够的 在下面 它 . ”

“它本身就很有内涵。”

“ [ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] ?
“ A riddle ?
“ 一个 谜语 ?

“一个谜语？”

[aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . ”
I'll give it up . ”
患病的 给 它 向上 . ”

我放弃吧。

“ [noʊ] ; [ə; eɪ] [bet] .
“ No ; a bet .
“ 不 ; 一个 赌注 .

“不，是打赌。”

[aɪl] [bet] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] [maɪ] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] .
I'll bet you the treasures of my mountain - side .
患病的 赌注 你 这 宝藏 的 我的 山 - 边 .

我敢拿我山坡上的宝藏跟你打赌。

['ɔːkɪdz] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l] [ænd; ənd] [pɪŋk] , ['bʌtərflaɪz] [ðæt] [dɑːrt] [ɑːn]
Orchids of gold and white and purple and pink , butterflies that dart on
兰花 的 金子 和 白色的 和 紫色的 和 粉色的 , 蝴蝶 那 镖 在
[wɪŋz] [ʌv; əv] ['faɪər] ['oʊp(ə)l] — ”
wings of fire opal — ”
翅膀 的 火 蛋白石 — ”

金色、白色、紫色和粉色的兰花，乘着火蛋白石翅膀翩翩起舞的蝴蝶——”

“ ['biːtlz] , [tuː; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [lʌv] [bʌt; bət] [ðem; ðəm] [fər'evər] , ”
“ Beetles , to know which is to love them , and love but them forever , ”
“ 甲虫 , 到 知道 哪个 是 到 爱 他们 , 和 爱 但 他们 永远 , ”
[ʃiː; ʃi] [læft] .
she laughed .
她 笑了 .

“甲虫，懂得分辨就是爱上它们，并且永远只爱它们，”她笑着说。

“ [ænd; ənd] [maɪ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weɪdʒər] — [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] ? ”
“ And my side of the wager — what is that to be ? ”
“ 和 我的 边 的 这 赌注 — 什么 是 那 到 是 ? ”

“而我这边的赌注——又该怎么算呢？”

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɑːk] [deɪ] ['æftər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ænd; ənd]
“ That you will come to the rock day after to - morrow at this hour and
“ 那 你 将要 来 到 这 岩石 天 后 到 - 明天 在 这 小时 和
[stænd] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'gen] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . ”
stand on the top and be a voice again and talk to me . ”
站立 在 这 顶部 和 是 一个 嗓音 再次 和 讲话 到 我 . ”

“后天这个时候，你会来到这块岩石前，站在顶端，再次发出声音，与我交谈。”

“ [dʌn] !
“ Done !
“ 完毕 !

“完毕！

[send] [jʊr; jər] ['treʒərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪr] , [fɔːr; fər] [juːl] ['ʃʊrli] [luːz] .
Send your treasures to the pier , for you'll surely lose .
发送 你的 宝藏 到 这 码头 , 为了 你会 一定 失去 .

把你的财宝送到码头去吧，因为你肯定会失去它们。

[ænd; ənd] [naʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][roʊd] .

And now take me to the road .

和 现在 拿 我 到 这 路 .

现在带我上路。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] - [faɪl] [treɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] [ədˈvæns] , [ˈsaɪlənt][æz; əz][æn; ən]

” It was a single - file trail , and he walked in advance , silent as an

” 它 曾是 一个 单身的 - 文件 踪迹 , 和 他 步行 在 进步 , 沉默的 作为 一个

[ˈɪndiən] .

Indian .

印度 .

“那是一条单列小路，他走在前面，像印第安人一样沉默不语。”

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈθɪkɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] ,

As they emerged from a thicket into the highway ,

作为 他们 出现 从 一个 灌木丛 进入 这 公路 ,

他们从灌木丛中走出，来到公路上。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [red] - [taɪld] [ˈsɪti] [ɪn][ɪts] [ˈsetɪŋ] [ʌv; əv] [ˈemərəld] [fiːldz] [strʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsɪlvər] [θred]

above the red - tiled city in its setting of emerald fields strung on the silver thread

多于 这 红色的 - 瓷砖 城市 在 它是 环境 的 翠 字段 串 在 这 银 线

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈsæntə][ˈklærə] [ˈrɪvər] ,

of the Santa Clara River ,

的 这 圣诞老人 克拉拉 河 ,

在红瓦屋顶的城市上方，碧绿的田野点缀着圣克拉拉河银线般的河岸。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] .

she turned and gave him her hand .

她 转向 和 给予 他 她 手 .

她转过身，向他伸出了手。

“ [biː; bi][æt; ət][jʊr; jər] [rɑːk] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [jɑːt] [stiːm] [aʊt] ,

“ Be at your rock to - morrow , and when you see the yacht steam out ,

“ 是 在 你的 岩石 到 - 明天 , 和 什么时候 你 看 这 游艇 蒸汽 出去 ,

“明天守在你的礁石旁，当你看到游艇冒着蒸汽驶出港时，

[juːl] [noʊ] [aɪl] [biː; bi] [ˈseɪɪŋ] [ɡʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈmaʊnt(ə)n]

you'll know I'll be saying good - bye , and thank you for your mountain

你会 知道 患病的 是 说 好的 - 再见 , 和 感谢 你 为了 你的 山

[ˈtreʒərz] .

treasures .

宝藏 .

你会知道我要说再见了，感谢你们给予我的山间宝藏。

[send] [ðem; ðəm][tuː; tə] [mɪs] [ˈbruːstər] , [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] [ˈpɑːli] .

Send them to Miss Brewster , care of the yacht Polly .

发送 他们 到 错过 布鲁斯特 , 关心 的 这 游艇 波莉 .

把它们寄给布鲁斯特小姐，地址是波莉号游艇。

[ʃiːz] [neɪmd] [ˈæftər][ˌem ˈiː] .

She's named after me .

她是 命名 后 我 .

她和我同名。

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ʃuːz] ?

Is there anything the matter with my shoes ?

是 那里 任何事物 这 事情 和 我的 鞋 ?

我的鞋子有什么问题吗?

” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [səˈlɪsɪtəsli] .

” she broke off to inquire solicitously .

” 她 打破 离开 到 查询 殷勤 .

她停下来，关切地询问。

“ [ɜːr; ər] — [wʌt] ?
“ Er — what ?
“ 呃 — 什么 ?

“呃——什么？”

[noʊ] .
No .
不 .

不。

” [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['stɑːrtld] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] ['sɪti] .
” He lifted his eyes , startled , and looked out across the quaint old city .
” 他 抬起 他的 眼睛 , 惊慌 , 和 看起来 出去 穿过 这 古雅 老的 城市 .

他猛地抬起头，惊讶地望向这座古色古香的古城。

“ [ðen] [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] ? ”
“ Then is there anything the matter with my face ? ”
“ 然后 是 那里 任何事物 这 事情 和 我的 脸 ? ”

“那我的脸有什么问题吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [jes] ?
“ Yes ?
“ 是的 ?

“是的?

[wel] , [wʌt] ? ”
Well , what ? ”
出色地 , 什么 ? ”

什么?

“ [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [fər'get] , ” [kəm'pleɪnd] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːg(ə)lz] .
“ It's going to be hard to forget , ” complained he of the goggles .
“ 它是 去 到 是 难的 到 忘记 , ” 抱怨 他 的 这 风镜 .

“这副护目镜让我很难忘记,”他抱怨道。

“ [ðen] [lʊk] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [its] [tuː] [leɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['merəli] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['kʌlər] ['diːpənd]
“ Then look away before it's too late , ” she cried merrily ; but her color deepened
“ 然后 看 离开 前 它是 也 晚的 , ” 她 哭 兴高采烈地 ; 但 她 颜色 加深
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
a little .
一个 小的 .

“那就趁还来得及，赶紧别看了！”她兴高采烈地喊道；但她的脸色却略微加深了一些。

“ [gʊd] - [baɪ] , [oʊ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊli] ['skærəb] !
“ Good - bye , O friend of the lowly scarab !
“ 好的 - 再见 , 哦 朋友 的 这 卑微的 圣甲虫 !

“再见了，卑微的圣甲虫的朋友啊！”

” [æt; ət][ðə; ði][dɪp][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [brɪdʒd] [ə'rɔɪoʊ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ,
” At the dip of the road down into the bridged arroyo , she turned ,
” 在 这 蘸 的 这 路 向下 进入 这 桥接 阿罗约 , 她 转向 ,

“在道路向下延伸至架桥干涸河床的低洼处，她转过身，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self][soʊ] — [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [stɪl]
and was surprised — or at least she told herself so — to find him still
和 曾是 惊讶 — 或者 在 至少 她 讲述 她自己 所以 — 到 寻找 他 仍然
['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] .
looking after her .
寻找 后 她 .

她很惊讶——或者至少她告诉自己是这样——他仍然在照顾她。

[iː] .
II .
二 .

二、

[æt; ət][ðə; ði] ['kæst]
AT THE KAST
在 这 卡斯特

在卡斯特

[wʌn] [daɪnz] [æt; ət][ðə; ði][græn][hoʊ'tel]['kæst]['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃæm'pɪnjən] ['suː] [kloʊʃ] .
One dines at the Gran Hotel Kast after the fashion of a champignon sous cloche .
一 餐厅 在 这 格兰 酒店 卡斯特 后 这 时尚 的 一个 蘑菇 深 钟形罩 .

在格兰卡斯特酒店用餐，就像享用蘑菇盖一样。

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊʃ] [ɪz][ʌv; əv] ['fluːtɪd] [glæs] ,
The top of the cloche is of fluted glass ,
这 顶部 的 这 钟形罩 是 的 凹槽 玻璃 ,

钟罩顶部是棱纹玻璃材质，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] ['æpərtʃʊr] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [saɪdz] ,
with a wide aperture between it and the sides ,
和 一个 宽的 光圈 之间 它 和 这 侧面 ,

它与两侧之间有一个宽阔的开口，

[tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [reɪn] [ɪn][ðə; ði] [wet] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [flaɪz] [ɪn][ðə; ði][draɪ] .
to admit the rain in the wet season and the flies in the dry .
到 承认 这 雨 在 这 湿的 季节 和 这 苍蝇 在 这 干燥 .

雨季要允许下雨，旱季要允许苍蝇飞进来。

[θriː] ['bælkəniz] [rʌn] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wel] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːf] , [ænd; ənd][ə'pɑːn]
Three balconies run up from the dining - room well to this roof , and upon
三 阳台 跑步 向上 从 这 用餐 - 房间 出色地 到 这 屋顶 , 和 之上
[ðiːz] ,
these ,
这些 ,

三条阳台从餐厅的井状结构一直延伸到屋顶，阳台上，

[æz; əz] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃuːz] , [ðə; ði] ['ræðər] [kən'glɑːmərət] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv]
as near to the railings as they choose , the rather conglomerate patronage of
作为 靠近 到 这 栏杆 作为 他们 选择 , 这 相当 集团 赞助 的
[ðə; ði] [pleɪs] [sliːps] ,
the place sleeps ,
这 地方 睡觉 ,

这里形形色色的顾客都喜欢靠着栏杆睡觉，他们随意选择睡姿。

[teɪks] [bɑːðz] , ['dresɪz] , ['gɔsips] , [meɪks] [lʌv] , ['kwɔrəlz] , [ænd; ənd]['iks'tʃeindʒs] ['prɔfisiz] [æz; əz]
takes baths , dresses , gossips , makes love , quarrels , and exchanges prophecies as
需要 浴室 , 连衣裙 , 八卦 , 制作 爱 , 争吵 , 和 交易所 预言 作为
[tuː; tə][nekst]['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdiːz] ['bʊlfaɪt] ,
to next Sunday's bullfight ,
到 下一个 星期天 斗牛 ,

洗澡、穿衣、闲聊、做爱、争吵，还互相预测下周日的斗牛比赛结果。

[waɪl] [ðə; ði] ['dainəz] [bɪ'loʊ] [straɪv] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] ['speʃ(ə)l] ['mɔːsəlz] [ə'pɑːn]
while the diners below strive to select from the bill of fare special morsels upon
尽管 这 食客 以下 努力 到 选择 从 这 账单 的 票价 特别的 小块 之上
[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [steɪk] [ðer; ðər] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [piːs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] .
which they will stake their internal peace for the day .
哪个 他们 将要 赌注 他们的 内部的 和平 为了 这 天 .

而楼下的食客们则努力从菜单上挑选出他们当天最能带来内心平静的美味佳肴。

[noʊ] [ˌkæbə'reɪ] [kæn; kən] [hoʊld] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
No cabaret can hold a candle to it for variety of interest .
不 歌舞表演 能 抓住 一个 蜡烛 到 它 为了 种类 的 兴趣 .

论趣味性，没有哪家歌舞表演能与之媲美。

[wen] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tə'renʃ(ə)l] ['stɔrmz] [swiːp] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntnz] [æt; ət] [miːl] [taɪmz] , [ðə; ði]
When the sudden torrential storms sweep down the mountains at meal times , the
什么时候 这 突然 滂沱 暴风雨 扫 向下 这 山脉 在 一顿饭 时代 , 这
['lɪt(ə)l] ['hjuːmən] [tʃæm'pɪnjənz] ,
little human champignons ,
小的 人类 蘑菇 ,

当暴雨在用餐时间突然从山上倾泻而下时，这些小小的人类蘑菇们，

[bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [kloʊʃ] ,
beneath their insufficient cloche ,
下面 他们的 不足的 钟形罩 ,

在他们那不完整的钟形罩下，

[rʌʃ] [ə'baʊt] ['waɪldli] ['siːkɪŋ] [spɑːts] [wer] [ðə; ði] ['dripidʒ] [wɪl] [nɑːt] [wɑːʃ] [ðer; ðər] [fuːd] [ə'weɪ] .
rush about wildly seeking spots where the drippage will not wash their food away .
匆忙 关于 疯狂地 寻求 地点 在哪里 这 滴水 将要 不是 洗 他们的 食物 离开 .

它们四处乱窜，疯狂地寻找滴水不会冲走食物的地方。

[kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævəlɚz, 'trævlɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trɑːpɪks] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] :
Commercial travelers of the tropics have a saying :
商业的 旅行者 的 这 热带 有 一个 说 :

热带地区的商务旅行者有一句谚语：

“ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [hoʊ'tel] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kæst] — [bʌt; bət] [waɪ] [teɪk] [ðə; ði]
“ There are worse hotels in the world than the Kast — but why take the
“ 那里 是 更糟 酒店 在 这 世界 比 这 卡斯特 — 但 为什么 拿 这
['trʌb(ə)l] ?
trouble ?
麻烦 ?

“世界上有比卡斯特酒店更糟糕的酒店——但何必费这个劲呢？”

” [ænd; ənd] , [jɪr] [ə'pɑːn] [jɪr] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər]
” And , year upon year , they return there for reasons connected with the other
” 和 , 年 之上 年 , 他们 返回 那里 为了 原因 连接 和 这 其他
['hɑːstəlriz] [ʌv; əv] - ,
hostelries of Caracuña ,
旅店 的 - ,

“而且，他们年复一年地回到那里，原因都与卡拉库尼亚的其他旅馆有关。”

[wɪtʃ] [aɪ] [fɔːr'ber] [tuː; tə] ['spesɪfaɪ] .
which I forbear to specify .
哪个 我 忍耐 到 指定 .

具体内容我暂且不表。

[tuː; tə] [mɪs] ['pɑːli] ['bruːstər] , [ðə; ði] ['kæst] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['roʊmæns] .
To Miss Polly Brewster , the Kast was a place of romance .
到 错过 波莉 布鲁斯特 , 这 卡斯特 曾是 一个 地方 的 浪漫 .

对波莉·布鲁斯特小姐来说，卡斯特是一个充满浪漫气息的地方。

[faɪv]	[maɪlz]	[ə'weɪ]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	['bʌzərd]	[flaɪz]	,	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[daɪnd]	[wel]	,	['iːv(ə)n]	['elɪgəntli]	,
Five	**miles**	**away**	**,**	**as**	**the**	**buzzard**	**flies**	**,**	**she**	**could**	**have**	**dined**	**well**	**,**	**even**	**elegantly**	**,**
五	英里	离开	,	作为	这	秃鹰	苍蝇	,	她	可以	有	用餐	出色地	,	甚至	优雅地	,

五英里之外，以秃鹰的飞行距离计算，她本可以享用一顿丰盛甚至优雅的晚餐。

[ɑːn]	[ðə; ði]	['bruːstər]	[jɑːt]	.
on	**the**	**Brewster**	**yacht**	**.**
在	这	布鲁斯特	游艇	.

在布鲁斯特游艇上。

[wʊd]	[ʃiː; ʃi]	[hæv; həv]	[dʌn]	[ˌaɪ 'tiː]	?
Would	**she**	**have**	**done**	**it**	**?**
会	她	有	完毕	它	?

她会这么做吗?

[nɑːt]	[fɔːr; fər]	[wɜːrld]	!
Not	**for**	**worlds**	**!**
不是	为了	世界	!

不是为了世界!

[mɪs]	['bruːstər]	[wʌz; wəz]	[ɪn'trænst]	[baɪ]	[ðə; ði]	['kɔːrtli]	['mænərz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['weɪtər]	,
Miss	**Brewster**	**was**	**entranced**	**by**	**the**	**courtly**	**manners**	**of**	**her**	**waiter**	**,**
错过	布鲁斯特	曾是	着迷	经过	这	宫廷式	礼仪	的	她	服务员	,

布鲁斯特小姐被侍者的彬彬有礼的举止深深吸引。

[huː]	[hæd; həd]	[lɔːst]	[wʌn]	[ɪr]	[ænd; ənd]	[noʊ]	[smɔːl]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kaʊntənəns]	[ə'dʒeɪs(ə)nt]	[ˌðer'tuː]	,
who	**had**	**lost**	**one**	**ear**	**and**	**no**	**small**	**part**	**of**	**the**	**countenance**	**adjacent**	**thereto**	**,**
WHO	有	丢失的	一	耳朵	和	不	小的	部分	的	这	面容	邻近的	到	,

他失去了一只耳朵，而且脸部邻近的很大一部分也受损了。

['oʊnli]	[tuː]	['ɑːbviəsli]	[θruː]	[ðə; ði]	['eɪdʒənsi]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[edʒd]	['ɪnstrəmənt]	[nɑːt]	[wiːldid]	[ɪn]	[ðə; ði]	[aːts]	[ʌv; əv]	[piːs]	.
only	**too**	**obviously**	**through**	**the**	**agency**	**of**	**some**	**edged**	**instrument**	**not**	**wielded**	**in**	**the**	**arts**	**of**	**peace**	**.**
仅有的	也	明显地	通过	这	机构	的	一些	边缘	乐器	不是	挥舞	在	这	艺术	的	和平	.

显然，这是通过某种不用于和平手段的锋利工具实现的。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['fɜːrðər]	[dɪ'laɪtɪdli]	[ɪn'triːgd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ə'brʌpt]	[ə'pɪrəns]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[roʊ'mæntɪk]	-	[hjʊd]	['dʒent(ə)lmən]	,
She	**was**	**further**	**delightedly**	**intrigued**	**by**	**the**	**abrupt**	**appearance**	**of**	**a**	**romantic**	**-**	**hued**	**gentleman**	**,**
她	曾是	更远	欣喜地	好奇	经过	这	突然	外貌	的	一个	浪漫的	-	有色	绅士	,

一位风度翩翩、气质浪漫的绅士的突然出现，更加令她感到惊喜和好奇。

[huː]	[θrʌst]	[aʊt]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[vɔɪd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['sekənd]	['bælkəni]	[æn; ən]	['æŋgwɪʃt]	[feɪs]	,
who	**thrust**	**out**	**over**	**the**	**void**	**from**	**the**	**second**	**balcony**	**an**	**anguished**	**face**	**,**
WHO	推力	出去	超过	这	空白	从	这	第二	阳台	一个	痛苦的	脸	,

他从二楼阳台上探出头来，脸上带着痛苦的神情，仿佛要越过虚空。

[wʌn]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[prə'fjuːsli]	['læðəd]	,	[ænd; ənd]	[ə'drest]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['haɪərɑːrki]	[ʌv; əv]	['hev(ə)n]	[ə'bʌv]	,
one	**side**	**of**	**which**	**was**	**profusely**	**lathered**	**,**	**and**	**addressed**	**to**	**all**	**the**	**hierarchy**	**of**	**heaven**	**above**	**,**
一	边	的	哪个	曾是	大量地	起泡的	,	和	已解决	到	全部	这	等级制度	的	天堂	多于	,

其中一面涂满了泡沫，并向天庭诸神宣告：

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['piːpəlz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	[bɪ'niːθ]	,
and	**the**	**peoples**	**of**	**the**	**earth**	**beneath**	**,**
和	这	人民	的	这	地球	下面	,

以及生活在地下的人们，

[ə; eɪ] ['pæʃənət] ['proʊtest][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['ʃeɪvɪŋ]
a passionate protest upon the subject of a cherished and vanished shaving
一个 热情的 反对 之上 这 主题 的 一个 珍爱 和 消失了 剃须
[brʌʃ] ;
brush ;
刷子 ;

就一把珍爱却已遗失的剃须刷，人们提出了激烈的抗议；

[wʌt] [taɪm] , [bɪ'loʊ] , [ðə; ði] [hed] ['weɪtər] [wʌz; wəz] ['heɪstɪli] [rɪ'muːvɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪt] , [ðoʊ] [nɑːt]
what time , below , the head waiter was hastily removing from sight , though not
什么 时间 , 以下 , 这 头 服务员 曾是 草草 移除 从 视线 , 尽管 不是
[frʌm; frəm] ['meməri] ,
from memory ,
从 记忆 ,

当时，领班正匆匆忙忙地把什么东西从人们的视线中移开，尽管人们并没有忘记。

[ə; eɪ] [suːp] [tju'riːn,tə'riːn] [huːz] ['ædʒɪteɪtɪd] ['sɜːrfɪs] [bɔːr] [ə; eɪ] ['kriːmi] [frɔːθ] [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['læktɪəl]
a soup tureen whose agitated surface bore a creamy froth not of a lacteal
一个 汤 汤碗 谁 激动 表面 钻孔 一个 奶油状 泡沫 不是 的 一个 乳糜
['ɔːrɪdʒɪn] .
origin .
起源 .

一个汤碗，搅动的表面浮着一层并非乳汁产生的奶油状泡沫。

[wʌn] [meɪ] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] ['bæləns] ['pɜːrsən(ə)l]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː]
One may not with impunity balance personal implements upon the too
一 可能 不是 和 免责 平衡 个人的 实施 之上 这 也
['tremjələs] [reɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kæst] .
tremulous rails of the ancient Kast .
颤抖的 铁轨 的 这 古老的 卡斯特 .

任何人都不能肆无忌惮地将个人物品放在摇晃不定的古老卡斯特铁轨上。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'priːʃətɪv] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [aɪ] ,
With an appreciative and glowing eye ,
和 一个 欣赏的 和 发光 眼睛 ,

带着欣赏和闪亮的目光，

[mɪs] ['bruːstər] [riːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mɪmɪəgræf] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [sʌtʃ] ['ledʒəndz][æz; əz] “ ['roʊpə]
Miss Brewster read from her mimeographed bill of fare such legends as “ ropa
错过 布鲁斯特 读 从 她 油印 账单 的 票价 这样的 传说 作为 “ 罗帕
[kɑːn] ['kɑːrn] , ”
con carne , ”
康 肉 , ”

布鲁斯特小姐从她油印的菜单上读出了诸如“ropa con carne”（肉酱饭）之类的菜肴。

“ ['bækə'laʊ]['sekoʊ] , ”
“ bacalao secco , ”
“ 鳕鱼 干粉 , ”

“bacalao secco, ”

“ [ˌentʃi'lɑːdəz] , ” [ænd; ənd] ['miːntaɪm] [dɪ'vaʊəd] - , [wɪtʃ] ,
“ enchiladas , ” and meantime devoured chechenaca , which ,
“ 墨西哥辣酱玉米饼 , ” 和 与此同时 吞噬 - , 哪个 ,

“辣酱玉米饼卷”，同时狼吞虎咽地吃着车臣，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː][ɪts][dʒʌst][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv] “ [hæʃ] ,
had it been translated into its just and simple English of “ hash ,
有 它 到过 翻译 进入 它是 只是 和 简单的 英语 的 “ 哈希 ,

如果它被翻译成简单明了的英文“hash”，

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][kæt] .
” she would not have given to her cat .
” 她 会 不是 有 给定 到 她 猫 .

她不会把钱给她的猫。

[nɔːr][dɪd][hɜːr; hər]['vɪʒuəl][ænd; ənd]['prændiəl] [priːˌɔkjə'peɪʃənz] [ɪn'hɪbɪt][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['laɪvli]
Nor did her visual and prandial preoccupations inhibit her from a lively
也不 做过 她 视觉的 和 餐前 忧虑 抑制 她 从 一个 热闹
['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['beɪbl] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɪn] ['miŋgld] ['spænɪʃ] ,
interest in the surrounding Babel of speech in mingled Spanish ,
兴趣 在 这 周围 巴别塔 的 演讲 在 混合 西班牙语 ,

虽然她专注于视觉和饮食，但这并没有妨碍她对周围混杂着西班牙语的嘈杂环境产生浓厚的兴趣。

[dʌtʃ] , ['dʒɜːrmən] , ['ɪŋglɪʃ] , [ɪ'tæliən] , [ænd; ənd] [frentʃ] , [ɔːl] [æt; ət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] ,
Dutch , German , English , Italian , and French , all at the highest pitch ,
荷兰语 , 德语 , 英语 , 意大利语 , 和 法语 , 全部 在 这 最高 沥青 ,

荷兰语、德语、英语、意大利语和法语，全部都用最高音调说出来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['belz] [wɜːr; wər] [sə'luːtɪŋ] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]
for a few rods away the cathedral bells were saluting Heaven with all the
为了 一个 很少 杆 离开 这 大教堂 铃铛 是 敬礼 天堂 和 全部 这
['klæŋər; 'klæŋgər][ænd; ənd][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪs] ,
clangor and din of the other place ,
铿锵 和 din 的 这 其他 地方 ,

几杆之外，大教堂的钟声正以与别处一样的铿锵声和喧闹声向天堂致敬。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði]['straɪd(ə)nt][ʌv; əv] [vɔɪs] [geɪnd] ['eni] [hiːd] [ɪn] [ðæt] ['kɑːntest] .
and only the strident of voice gained any heed in that contest .
和 仅有的 这 刺耳的 的 嗓音 获得 任何 注意 在 那 竞赛 .

在那场较量中，只有声音洪亮的人才能得到重视。

['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði] ['belz] [pɔːzd] , [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['efərt] [kept] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌp] .
Even after the bells paused , the habit of effort kept the voices up .
甚至 后 这 铃铛 暂停 , 这 习惯 的 努力 保留 这 声音 向上 .

即使钟声停止，努力的习惯仍然使人们的声音持续不断。

[mɪs] ['bruːstər] , ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['æftər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm]
Miss Brewster , dining with her father a few hours after her return from
错过 布鲁斯特 , 用餐 和 她 父亲 一个 很少 小时 后 她 返回 从
[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
the mountain ,
这 山 ,

布鲁斯特小姐从山上回来几个小时后，和父亲一起用餐。

[əb'zɒlv] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [frʌm; frəm] ['eni] [ɪn'tent] [ʌv; əv] ['iːvzdrɑːpɪŋ] [ɪn] [ˌoʊvɚ'hiːrɪŋ] [ðə; ði] [tɔːk]
absolved her conscience from any intent of eavesdropping in overhearing the talk
赦免 她 良心 从 任何 意图 的 偷听 在 偷听 这 讲话
[ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
of the table to the right of her .
的 这 桌子 到 这 正确的 的 她 .

她心安理得地认为自己没有偷听右边桌子上的谈话。

[ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [fɜːrst] [fɪkst] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ʌv; əv][ðə; ði]['suːpər] - ['brɪtɪʃ]
The remark that first fixed her attention was in English , of the super - British
这 评论 那 第一的 固定的 她 注意力 曾是 在 英语 , 的 这 极好的 - 英国
['pætwɑː] .
patois .
方言 .

首先引起她注意的那句话是用英语说的，而且是那种典型的英式方言。

“ [kɑːnt] [tel] [wɑːtˌwʌt][ðə; ði] ['blaɪtər] [maɪt] [lʊk] [laɪk] [bɪ'haɪnd] [ðoʊz] ['blumin] - [braʊn] ['glæsɪz] . ”
“ Can't tell wot the blighter might look like behind those bloomin ' brown glasses . ”
“ 不能 告诉 什么 这 讨厌鬼 可能 看 喜欢 在后面 那些 盛开 - 棕色的 眼镜 . ”

“真看不出来那家伙戴着那副棕色眼镜后面长什么样。”

“ [bʌt; bət] ['hiːz] [nɑːt] ['bɑːðərsəm] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , ” [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['spiːkər] , [ɪn][ə; eɪ]
“ But he's not bothersome to any one , ” suggested a second speaker , in a
“ 但 他是 不是 烦人的 到 任何 一 , ” 建议 一个 第二 扬声器 , 在 一个
['slaɪtli] ['fɔːrən] ['æksent] .
slightly foreign accent .
轻微地 外国的 口音 .

“但他对任何人都没有造成困扰，”第二个说话的人用略带外国口音说道。

“ [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] . ”
“ He regards his own affairs . ”
“ 他 问候 他的 自己的 事务 . ”

他只关心自己的事。

“ [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˌbiː 'oʊ] ! ” [ə'pruːvd] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['diːpli] [braʊn] [mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] ,
“ Right you are , bo ! ” approved a tall , deeply browned man of thirty ,
“ 正确的 你 是 , 波 ! ” 得到正式认可的 一个 高的 , 深 棕色 男人 的 三十 ,

“你说得对，伙计！”一位三十岁左右、身材高大、皮肤黝黑的男子赞许道。

[ɔːl] ['sɪnjuːi] ['æŋglz] , [huː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌp] ,
all sinewy angles , who , from the shoulders up ,
全部 筋骨 角度 , WHO , 从 这 肩膀 向上 ,

都是些肌肉线条分明的俊男靓女，从肩膀以上，

[sə'dʒestɪd] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [klʌb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɑːrld] [nɑːb] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv]
suggested nothing so much as a club with a gnarled knob on the end of
建议 没有什么 所以 很多 作为 一个 俱乐部 和 一个 盘根错节的 旋钮 在 这 结尾 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

这与其说是一根棍子，不如说是一根末端长着粗糙球状物的球棒。

[ə; eɪ] [tʌf] , [rɪ'laɪəb(ə)l] , ['hɑːrdwʊd] [klʌb] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [ə; eɪ] [stɪf] [bloʊ] [ɪn][æn; ən] ['ɑːnɪst]
a tough , reliable , hardwood club , capable of dealing a stiff blow in an honest
一个 艰难的 , 可靠的 , 硬木 俱乐部 , 有能力的 的 处理 一个 僵硬的 吹 在 一个 诚实的
[kɔːz] .
cause .
原因 .

一根坚韧可靠的硬木球杆，能够在正义的事业中给予强有力的打击。

“ [ɪf] [hiː; hi] [diːlz] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][mʌst; məst] [sel] [ˌaɪ 'tiː] .
“ If he deals in conversation , he must sell it .
“ 如果 他 交易 在 对话 , 他 必须 卖 它 .

“如果他从事谈话行业，他就必须推销谈话。”

[aɪ][dəunt] ['noʊtɪs] [hɪm; ɪm] ['gɪvɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . ”
I don't notice him giving any of it away . ”
我 不 注意 他 给予 任何 的 它 离开 . ”

我没注意到他把任何东西送人了。

“ [hiː; hi] [geɪv] [sʌm; səm][tuː; tə]['kæst][ðə; ði][læst] [taɪm] [hiː; hi] [daind] [hɪr] ,
“ He gave some to Kast the last time he dined here ,
“ 他 给予 一些 到 卡斯特 这 最后的 时间 他 用餐 这里 ,

“他上次来这里吃饭时给了卡斯特一些，

” [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ]['læŋgwɪd][ænd; ənd] ['ræðər] ['elɪgənt] ['eldərli] [mæn] , [huː] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [fɔːrθ] [saɪd]

” observed a languid and rather elegant elderly man , who occupied the fourth side

” 观察到 一个 慵懒的 和 相当 优雅的 老年 男人 , WHO 占领 这 第四 边

[ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

of the table .

的 这 桌子 .

“一位姿态慵懒、颇为优雅的老者说道，他坐在桌子的第四边。”

“ [maɪn] [hoʊst] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“ Mine host didn't like it . ”

“ 矿 主持人 没有 喜欢 它 . ”

“我的房东不喜欢这样。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] [seɪ'njɔːr]['kæst] [wʊd] [biː; bi] ['hɑrdnd] ,

“ I should suppose Señor Kast would be hardened ,

“ 我 应该 认为 先生 卡斯特 会 是 硬化 ,

“我想卡斯特先生应该很铁石心肠吧。”

” [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [jʌŋ] - [huː] [hæd; həd] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði]['æbsənt] .

” remarked the young Caracuñan who had defended the absent .

” 评论 这 年轻的 - WHO 有 辩护 这 缺席的 .

“为缺席者辩护的卡拉库尼亚年轻人说道。”

“ ['aʊər; ɑːr] [frend] [skɔːrd] [fɔːr; fər] [wʌns] , [ðoʊ] .

“ Our eyeglassed friend scored for once , though .

“ 我们的 眼镜 朋友 得分 为了 一次 , 尽管 .

“不过，我们这位戴眼镜的朋友这次倒是得分了。”

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['juːʒuəl] ['teɪbl] - - ['sæləd] — [juː; jʊ] [noʊ] ,

They had just served him the usual table - d'hôte salad — you know ,

他们 有 只是 服务 他 这 通常 桌子 - - 沙拉 — 你 知道 ,

他们刚刚给他上了常见的套餐沙拉——你知道的，

[tuː] [liːvz] [ʌv; əv] ['letɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kætərpɪlər] [ɑːn][wʌn] .

two leaves of lettuce with a caterpillar on one .

二 树叶 的 莴苣 和 一个 毛虫 在 一 .

两片生菜叶子，其中一片上有一条毛毛虫。

['kæst] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] .

Kast happened to be passing .

卡斯特 发生 到 是 通过 .

卡斯特正好路过。

['aʊər; ɑːr] [frend] ['bekənd] [hɪm; ɪm]['oʊvər] .

Our friend beckoned him over .

我们的 朋友 招手 他 超过 .

我们的朋友向他招了招手。

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːnə] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['flɔːrə] , [seɪ'njɔːr]['kæst] ,

' A little less of the fauna and more of the flora , Señor Kast ,

- 一个 小的 较少的 的 这 动物 和 更多的 的 这 植物 , 先生 卡斯特 ,

“少一些动物，多一些植物，卡斯特先生。”

- [sed] [hiː; hi][ɪn] [ðæt] ['grɪti] , [ˌsaɪən'tɪfɪk] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

' said he in that gritty , scientific voice of his .

- 说 他 在 那 粗粝的 , 科学 嗓音 的 他的 .

“他用那种沙哑而又充满科学气息的声音说道。”

[aɪ] ['riːəli] [θɔːt] ['kæst][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] [swɪs] [blʌd] ,

I really thought Kast was going to forget his Swiss blood ,

我 真的 想法 卡斯特 曾是 去 到 忘记 他的 瑞士 血 ,

我真的以为卡斯特会忘记他的瑞士血统。

[ænd; ənd] [tʃeɪs] [ə; eɪ] [hoʊl] ['peɪsoʊ][ʌv; əv] ['kʌstəm] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] . ”
and chase a whole peso of custom right out of the place . ”
和 追赶 一个 所有的 比索 的 风俗 正确的 出去 的 这 地方 . ”

“就这样把一比索的顾客赶出了店。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['blaɪtər] [ɪz]['bɑːrmi] , ” [ə'sɜːrtɪd] [ðə; ði] ['brɪtn] .
“ If you ask me , I think the blighter is barmy , ” asserted the Briton .
“ 如果 你 问 我 , 我 思考 这 讨厌鬼 是 疯子 , ” 断言 这 英国人 .

“依我看，这家伙简直疯了,”这位英国人断言道。

“ [wel] , [aɪl] [æsk][juː; jʊ] , ” ['prɔfəd] [ðə; ði] ['elɪgənt] [wʌn] ['kaɪndli] .
“ Well , I'll ask you , ” proffered the elegant one kindly .
“ 出色地 , 患病的 问 你 , ” 提供的 这 优雅的 一 亲切地 .

“那我就问问你吧,”那位优雅的女士和蔼地说道。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] - ['bɑːrmi] , - [æz; əz][juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Why do you consider him ' barmy , ' as you put it ? ”
“ 为什么 做 你 考虑 他 - 疯子 , - 作为 你 放 它 ? ”

“你为什么认为他像你说的‘疯子’呢？”

“ [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] ,
“ When I first saw him here and heard him speak to the waiter ,
“ 什么时候 我 第一的 锯 他 这里 和 听到 他 说话 到 这 服务员 ,

“我第一次在这里见到他，听到他和侍者说话时，

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'merɪkən] ['dʒɑːni] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][aɪ] [went] , [də'rektli; daɪ'rektli]
I knew him for an American Johnny at once , and I went , directly
我 知道 他 为了 一个 美国人 约翰尼 在 一次 , 和 我 去 , 直接地
[aɪ'd] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [suːp] ,
I'd finished my soup ,
ID 完成的 我的 汤 ,

我一眼就认出他是美国人，喝完汤后我就直接走了。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .
and sat down at his table .
和 卫星 向下 在 他的 桌子 .

然后他在桌旁坐了下来。

[ðə; ði] ['frendli] [tʌtʃ] , [waɪ] - [noʊ] .
The friendly touch , y ' know .
这 友好的 触碰 , 是 - 知道 .

你知道，就是那种友好的举动。

- [aɪ] [seɪ] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [aɪ][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [spiːk] ,
' I say , ' I said to him , ' I don't know you , but I heard you speak ,
- 我 说 , - 我 说 到 他 , - 我 不 知道 你 , 但 我 听到 你 说话 ,

“我说,”我对他说，“我不认识你，但我听过你说话，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [æt; ət][wʌns][juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'mɛrɪkənz] — [tel] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns]
and I knew at once you were one of these Americans — tell you at once
和 我 知道 在 一次 你 是 一 的 这些 美国人 — 告诉 你 在 一次
[baɪ][ðə; ði] ['biːstli] [kwɪr] ['æksent] ,
by the beastly queer accent ,
经过 这 兽 酷儿 口音 ,

我一眼就看出你是这些美国人中的一员——从你那怪异的口音就能听出来。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[æn; ən]	[ə'merɪkən]	,	[eɪ]	—	[wɑːt,wʌt]	?
You	**are**	**an**	**American**	**,**	**ay**	**—**	**wot**	**?**
你	是	一个	美国人	,	哎	—	什么	?

你是美国人，是吗？——什么？

-	[wɑːt,wʌt]	[diː]	-	[juː; jʊ]	[sə'poʊz]	[ðə; ði]	['blaɪtər]	[sed]	?
'	**Wot**	**d**	**'**	**you**	**suppose**	**the**	**blighter**	**said**	**?**
-	什么	d	-	你	认为	这	讨厌鬼	说	?

你猜那家伙说了什么？

[hiː; hi]	[sed]	,	-	[noʊ]	,	[aɪm]	[æn; ən]	-	-	—	['sʌmθɪn]	-	[ɔːr]	['ʌðər]	—	”
He	**said**	**,**	**'**	**No**	**,**	**I'm**	**an**	**ichthyo**	**'**	**—**	**somethin**	**'**	**or**	**other**	**—**	**”**
他	说	,	-	不	,	我是	一个	-	-	—	某物	-	或者	其他	—	”

他说：“不，我是鱼人——或者别的什么——”

“	[ˌɪkθɪr'sɑːrəs]	,	[pər'hæps]	,	”	[sə'plaɪd]	[ðə; ði]	-	,	['smaɪlɪŋ]	.
“	**Ichthyosaurus**	**,**	**perhaps**	**,**	**”**	**supplied**	**the**	**Caracunuan**	**,**	**smiling**	**.**
“	鱼龙	,	也许	,	”	供应	这	-	,	微笑	.

“或许是鱼龙吧，”卡拉库尼亚人笑着说道。

“	[ðæts]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[wət'evər]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[biː; bi]	.
“	**That's**	**it**	**,**	**whatever**	**it**	**may**	**be**	**.**
“	那就是	它	,	任何	它	可能	是	.

“就是这样，不管它是什么。”

-	[aɪm]	[æn; ən]	[ˌɪkθɪr'sɑːrəs]	,	-	[hiː; hi]	[sez]	.
'	**I'm**	**an**	**ichthyosaurus**	**,**	**'**	**he**	**says**	**.**
-	我是	一个	鱼龙	,	-	他	说道	.

“我是一条鱼龙，”他说。

-	[its]	[ə; eɪ]	['veri]	[oʊld]	['fæməli]	,	[bʌt; bət]	[moʊst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bʌtnz]	[ɑːr; ər]	[ɔːf]	.
'	**It's**	**a**	**very**	**old**	**family**	**,**	**but**	**most**	**of**	**the**	**buttons**	**are**	**off**	**.**
-	它是	一个	非常	老的	家庭	,	但	最多	的	这	按钮	是	离开	.

这是一个非常古老的家族，但大部分纽扣都掉了。

[wɜːr; wər]	[juː; jʊ]	['evər]	['bɪtn]	[baɪ]	[wʌn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fɑːs(ə)l]	[steɪt]	?
Were	**you**	**ever**	**bitten**	**by**	**one**	**in**	**the**	**fossil**	**state**	**?**
是	你	曾经	被咬	经过	一	在	这	化石	状态	?

你有没有在化石州被这种动物咬过？

['veri]	-	-	,	[bʌt; bət]	['pɔɪzənəs]	,	-	[hiː; hi]	[sez]	.
Very	**exhilaratin**	**'**	**,**	**but**	**poisonous**	**,**	**'**	**he**	**says**	**.**
非常	-	-	,	但	有毒	,	-	他	说道	.

“非常刺激，但也有毒，”他说。

-	[soʊ]	[dəunt]	[let]	[ˌem 'iː]	[kiːp]	[juː; jʊ]	['eni]	[lɔːŋgər]	[frʌm; frəm]	[jʊr; jər]	['dɪnər]	.
'	**So**	**don't**	**let**	**me**	**keep**	**you**	**any**	**longer**	**from**	**your**	**dinner**	**.**
-	所以	不	让	我	保持	你	任何	更长	从	你的	晚餐	.

所以，别再耽误你吃饭了。

-	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[aɪ]	[sɔː]	[ðen]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[rɔːŋ]	[ən]	,	[soʊ]	[aɪ]	[kʌt]	[hɪm; ɪm]	[ded]	,
'	**Of**	**course**	**,**	**I**	**saw**	**then**	**that**	**he**	**was**	**a**	**wrong**	**un**	**,**	**so**	**I**	**cut**	**him**	**dead**	**,**
-	的	课程	,	我	锯	然后	那	他	曾是	一个	错误的	联合国	,	所以	我	切	他	死的	,

“当然，我当时就看出他是个坏人，所以我把他杀了。”

[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[ə'weɪ]	.	”
and	**walked**	**away**	**.**	**”**
和	步行	离开	.	”

然后转身离开了。

“	[sɜːrvd]	[hɪm; ɪm]	[raɪt]	,	”	[dɪ'klerd]	[ðə; ði]	['eldərli]	[ə'merɪkən]	,
“	**Served**	**him**	**right**	**,**	**”**	**declared**	**the**	**elderly**	**American**	**,**
“	服务	他	正确的	,	”	声明	这	老年	美国人	,

“活该！”这位年长的美国人宣称。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [ˈtwɪŋk(ə)l] [dəˈrektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tɔːl] [braʊn] [mæn] , [huː] , [ˈhævɪŋ] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
with a solemn twinkle directed at the tall brown man , who , having opened his mouth ,
和 一个 庄严 闪烁 指导 在 这 高的 棕色的 男人 , WHO , 拥有 打开 他的 嘴 ,

她神情严肃地朝那个高个棕色皮肤的男人眨了眨眼，那男人张开了嘴，

[naʊ] [θɔːt] [ˈbetər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] .
now thought better of it , and closed it again , with a grin .
现在 想法 更好的 的 它 , 和 关闭 它 再次 , 和 一个 咧嘴笑 .

现在他觉得还是别这么做了，于是咧嘴一笑，又把门关上了。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [kaɪnd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈneɪtɪv] .
“ But he is very kind , ” said the native .
“ 但 他 是 非常 种类 , ” 说 这 本国的 .

“但他非常善良，”当地人说道。

“ [wen] [maɪ] [ˈbrʌðər] [fel] [ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːrm][ɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] , [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,
“ When my brother fell and broke his arm on the mountain , this gentleman found him ,
“ 什么时候 我的 兄弟 跌倒 和 打破 他的 手臂 在 这 山 , 这 绅士 成立 他 ,

“我哥哥在山上摔断了胳膊，是这位先生发现了他的。”

[tʊk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ɑːn] [ˈmjuːlˌbæk] . ”
took care of him , and brought him in on muleback . ”
采取 关心 的 他 , 和 带来 他 在 在 骡背 . ”

照顾了他，并用骡子把他带了回来。

“ [laɪvz; lɪvz][ʌp][ðer; ðər] [ˈsʌmwer] , [ˈdʌznt] [hiː; hi] , [ˈmɪstər] . [reɪmɑːndə] ? ” [æskt] [ðə; ði][bɪg][mæn] .
“ Lives up there somewhere , doesn't he , Mr . Raimonda ? ” asked the big man .
“ 生活 向上 那里 某处 , 不 他 , 先生 . 雷蒙达 ? ” 问 这 大的 男人 .

“他住在上面某个地方，对吧，雷蒙达先生？”大个子问道。

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈkiːntə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [plænˈteɪʃ(ə)n] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] - .
“ In the quinta of a deserted plantation , ” replied the Caracuñan .
“ 在 这 昆塔 的 一个 荒凉的 种植园 , ” 回复 这 - .

“在一个废弃种植园的五分之一田地里，”卡拉库尼亚人回答道。

“ [wɑːts] [hiː; hi][duː] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] .
“ Wot's he do ? ” asked the Englishman .
“ 什么? 他 做 ? ” 问 这 英国人 .

“他是做什么的？”英国人问道。

“ [ɑː] , [ðæt] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] , [ənˈles] [seˈnjɔː] [ʃɜːwɪn] [kæn; kən] [tel] [ˌjuː ˈes] . ”
“ Ah , that one does not know , unless Senor Sherwen can tell us . ”
“ 啊 , 那 一 做 不是 知道 , 除非 传感器 舍温 能 告诉 我们 . ”

“啊，这个问题我们不得而知，除非舍温先生能告诉我们。”

“ [nɑːt][aɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈeldərli] [mæn] .
“ Not I , ” said the elderly man .
“ 不是 我 , ” 说 这 老年 男人 .

“不是我，”老人说。

“ [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ges] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] . ”
“ Some sort of scientific investigation , according to the guess of the men at the club . ”
“ 一些 种类 的 科学 调查 , 根据 到 这 猜测 的 这 男人 在 这 俱乐部 . ”

“据俱乐部里的人猜测，这是一项科学调查。”

“ [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] [daʊn] [hɪr] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['dɑːrkli] .
“ You never can tell down here , ” observed the Englishman darkly .
“ 你 绝不 能 告诉 向下 这里 , ” 观察到 这 英国人 黑暗 .

“在这里，你永远也猜不透，”英国人阴沉地说道。

“ [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][blaɪnd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ Might be a blind , you know .
“ 可能 是 一个 瞎的 , 你 知道 .

“可能是个盲点，你知道的。”

[kɔːlz] [hɪm'self] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] .
Calls himself Perkins .
呼叫 他自己 珀金斯 .

他自称珀金斯。

[der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æt; ət][ɔːl] . ”
Dare say it isn't his name at all . ”
敢 说 它 不是 他的 姓名 在 全部 . ”

我敢说那根本不是他的真名。

“ ['dɔːtər] , ” [sed] ['mɪstər] . ['θætʃər] ['bruːstər] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , [ɪn][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]
“ Daughter , ” said Mr . Thatcher Brewster at this juncture , in a patient and
“ 女儿 , ” 说 先生 . 撒切尔夫人 布鲁斯特 在 这 契机 , 在 一个 病人 和
['pleɪntɪv] [vɔɪs] ,
plaintive voice ,
哀怨 嗓音 ,

“女儿，”这时，撒切尔·布鲁斯特先生用耐心而哀怨的声音说道。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪfθ] [ænd; ənd] [læst] [taɪm] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [pæs] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['bʌtər] ,
“ for the fifth and last time , I implore you to pass me the butter ,
“ 为了 这 第五 和 最后的 时间 , 我 恳求 你 到 经过 我 这 黄油 ,

“我第五次也是最后一次恳求你把黄油递给我。”

[ɔːr] [ðæt] [wɪtʃ] [pə'pɔːts] [tuː; tə][biː; bi] ['bʌtər] , [ɪn][ðə; ði] [dɪʃ] [æt; ət][jʊr; jər] ['elboʊ] . ”
or that which purports to be butter , in the dish at your elbow . ”
或者 那 哪个 声称 到 是 黄油 , 在 这 盘子 在 你的 弯头 . ”

或者你手边碟子里那块号称是黄油的东西。”

“ [oʊ] , [pʊr] [dæd] !
“ Oh , poor dad !
“ 哦 , 贫穷的 爸爸 !

“哦，可怜的爸爸！”

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
Forgive me !
原谅 我 !

对不起！

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvɝ'hiːrɪŋ] [sʌm; səm] [nuːz] [ʌv; əv][æn; ən] — [æn; ən] [ə'kweɪntəns] . ”
But I was overhearing some news of an — an acquaintance . ”
但 我 曾是 偷听 一些 消息 的 一个 — 一个 熟人 . ”

但我无意中听到了一些关于——一个熟人的消息。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ə'pɑːn] [huːz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][juː; jʊ][ɑːr; ər]
“ Do you know any of the gentlemen upon whose conversation you are
“ 做 你 知道 任何 的 这 先生们 之上 谁 对话 你 是
['iːvzdrɑːpɪŋ] ?
eavesdropping ?
偷听 ?

“你认识你正在偷听的这些先生中的任何一位吗？”

” [ɪn][faɪ'nænʃ(ə)l] ['sɜːrkl] ,
” In financial circles ,
” 在 金融的 界 ,

在金融界，

['mɪstər] . ['bruːstər] [wʌz; wəz] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] [bluː] [aɪ] [ænd; ənd]
Mr . Brewster was credited with the possession of a cold blue eye and
先生 . 布鲁斯特 曾是 已认可 和 这 拥有 的 一个 寒冷的 蓝色的 眼睛 和
[ə; eɪ] [diː'neitʃəd] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] ,
a denatured voice of interrogation ,
一个 变性 嗓音 的 审讯 ,

人们认为布鲁斯特先生拥有一双冰冷的蓝眼睛和一种审问时才会流露出的冷漠嗓音。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['seldəm] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ]
but he seldom succeeded in keeping a twinkle out of the one and a
但 他 很少 成功了 在 保持 一个 闪烁 出去 的 这 一 和 一个
['tʃʌk(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wen] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
chuckle out of the other when conversing with his daughter .
轻笑 出去 的 这 其他 什么时候 对话 和 他的 女儿 .

但当他和女儿交谈时，他很少能忍住不让一个眼中闪过一丝笑意，另一个忍住不轻笑。

“ [nɑːt] [jet] , ” [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['dæmzl] ['kɑːmli] .
“ Not yet , ” observed that damsel calmly .
“ 不是 然而 , ” 观察到 那 闺女 平静地 .

“还没呢，”那位少女平静地说道。

“ ['miːnɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] — ”
“ Meaning , I suppose I am to understand — ”
“ 意义 , 我 认为 我 是 到 理解 — ”

“我的意思是，我想我应该明白——”

“ [prɪ'saɪsli] .
“ Precisely .
“ 恰恰 .

“恰恰。

['hævnt] [juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] [ðɪs] [wei] ?
Haven't you noticed them looking this way ?
还没有 你 注意到 他们 寻找 这 方式 ?

你没注意到他们正往这边看吗?

['prez(ə)ntli] [ðeɪl] [biː; bi] [im'plɔiŋ] [ɔːl][ðer; ðər]['strætədʒi][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .
Presently they'll be employing all their strategy to meet me .
目前 他们会 是 雇用 全部 他们的 战略 到 见面 我 .

目前他们将使出浑身解数来与我见面。

[ðeɪl] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][juː; jʊ] .
They'll employ it on you .
他们会 采用 它 在 你 .

他们会用在你身上。

” ['mɪstər] . ['bruːstər] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [gruːp] ['duːbiəsli] .
” Mr . Brewster surveyed the group dubiously .
” 先生 . 布鲁斯特 调查 这 团体 可疑地 .

布鲁斯特先生怀疑地环视着众人。

“ [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [wʌn] [kɑːnt] [biː; bi] [tuː] — [tuː] ['kaʊ, 'koʊ] — ”
“ In a country such as this , one can't be too — too cau — ”
“ 在 一个 国家 这样的 作为 这 , 一 不能 是 也 — 也 原因 — ”

“在这样的国家，一个人不能太——太——”

“ [tuː] [pər'tɪkjələr] , [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] , ” [kʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['tʃɪrfəli] .
“ Too particular , as you were saying , ” cut in his daughter cheerfully .
“ 也 特别的 , 作为 你 是 说 , ” 切 在 他的 女儿 愉快地 .

“正如你刚才所说，太挑剔了，”他女儿兴高采烈地插话道。

“ [men][ɑːr; ər] [skers] — [ɪk'sept] [fɪts'hjuː] , [huː] [ɪz] ['ræðər] [les] [skers] [ðæn; ðən][aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi]
“ Men are scarce — except Fitzhugh , who is rather less scarce than I wish he
“ 男人 是 稀少 — 除了 菲茨休 , WHO 是 相当 较少的 稀少 比 我 希望 他
[wɜːr; wər] ['leɪtli] .
were lately .
是 最近 .

“男人很少——除了菲茨休，他最近比我希望的要多一些。”

[juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌvərt] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['teɪbl] ,
You know , ” she added , with a covert glance at the adjoining table ,
你 知道 , ” 她 额外 , 和 一个 隐蔽 瞥一眼 在 这 相邻的 桌子 ,

“你知道,”她说着，偷偷瞥了一眼隔壁桌，补充道。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [juː; jʊ] [faʊnd] [jɔːr'self] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['pɑːpjələr]['pɑːpə]
“ I wouldn't be surprised if you found yourself an extremely popular papa
“ 我 不会 是 惊讶 如果 你 成立 你自己 一个 极其 受欢迎的 爸爸
[ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['dɪnər] .
immediately after dinner .
立即地 后 晚餐 .

“如果晚饭后你立刻成为一位非常受欢迎的爸爸，我一点也不会感到惊讶。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːv(ə)n][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][sɪ'gɑːrz] .
It might even go so far as cigars .
它 可能 甚至 去 所以 远的 作为 雪茄 .

甚至可能包括雪茄。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] ['lʌvli] [jʌŋ] - [ɪz][ə; eɪ] ['bʊlfaɪtər] ? ”
Do you suppose that lovely young Caracuñan is a bullfighter ? ”
做 你 认为 那 迷人的 年轻的 - 是 一个 斗牛士 ? ”

你觉得那位英俊的卡拉库尼安小姐是位斗牛士吗?

“ [noʊ] ; [aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːz] [ə; eɪ] ['kɔːfi] [ek'spɔːrtər] .
“ No ; I believe he's a coffee exporter .
“ 不 ; 我 相信 他是 一个 咖啡 出口商 .

“不，我认为他是一名咖啡出口商。”

[les] [roʊ'mæntɪk] , [bʌt; bət] [mɔːr] [rɪ'spektəbl] .
Less romantic , but more respectable .
较少的 浪漫的 , 但 更多的 可敬 .

少了些浪漫，但更体面。

[kwaɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪldɪd] [juːθ] [ʌv; əv] - .
Quite one of the gilded youth of Caracuña .
相当 一 的 这 镀金 青年 的 - .

他是卡拉库尼亚众多纨绔子弟中的佼佼者。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [reɪmɑːndə] .
His name is Raimonda .
他的 姓名 是 雷蒙达 .

他的名字叫雷蒙达。

[fɪts'hjuː] [noʊz] [hɪm; ɪm] .
Fitzhugh knows him .
菲茨休 知道 他 .

菲茨休认识他。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [fɪts'hjuː] ? ”
By the way , where on earth is Fitzhugh ? ”
经过 这 方式 , 在哪里 在 地球 是 菲茨休 ? ”
对了，菲茨休到底在哪儿?

“ ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪt] [ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒentlmənli] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['oʊvər][ə; eɪ]['swoʊlən] [sens] [ʌv; əv] ['ɪndʒəri] ,
“ Trying to fit a kind and gentlemanly expression over a swollen sense of injury ,
“ 尝试 到 合身 一个 种类 和 绅士风度 表达 超过 一个 肿 感觉 的 受伤 ,
“努力用温和绅士的表情掩盖内心强烈的受伤感，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ges] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ['kerləsli] .
for a guess , ” replied the girl carelessly .
为了 一个 猜测 , ” 回复 这 女孩 粗心大意 .
“我猜猜看,”女孩漫不经心地回答道。

“ [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][ɪn] [swiːt] [ænd; ənd] [loʊn] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] [θriː] ['aʊərz] [ə'goʊ] . ”
“ I left him in sweet and lone communion with nature three hours ago . ”
“ 我 左边 他 在 甜的 和 孤独 圣餐 和 自然 三 小时 前 . ”
“三个小时前，我把他独自留在大自然中，享受着宁静祥和的时光。”

“ ['pɑːli] , [aɪ] [wɪʃ] — ”
“ Polly , I wish — ”
“ 波莉 , 我 希望 — ”
“波莉，我希望——”

“ [oʊ] , [dæd] , [dɪr] , [dəunt] !
“ Oh , dad , dear , don't !
“ 哦 , 爸爸 , 亲爱的 , 不 !
“哦，爸爸，亲爱的，不要!

[juːl] [get] [jʊr; jər] [wɪʃ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd] ['fɪts] , [tuː] .
You'll get your wish , I suppose , and Fitz , too .
你会 得到 你的 希望 , 我 认为 , 和 菲茨 , 也 .
我想你会如愿以偿，菲茨也会。

['oʊnli][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['hɜːrid] .
Only I don't want to be hurried .
仅有的 我 不 想 到 是 慌忙 .
只是我不想被催促。

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] , [naʊ] .
Here he is , now .
这里 他 是 , 现在 .
他现在在这里。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [smaɪl] !
Look at that smile !
看 在 那 微笑 !
瞧瞧那笑容!

[ə; eɪ] ['skʌlptər] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] ['eni] ['betər] .
A sculptor couldn't have done any better .
一个 雕塑家 不能 有 完毕 任何 更好的 .
就连雕塑家也做不出比这更好的作品。

[naʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [kʌmz] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [naɪs] [ænd; ənd][kaɪnd] .
Now , as soon as he comes , I'm going to be quite nice and kind .
现在 , 作为 很快 作为 他 来 , 我是 去 到 是 相当 好的 和 种类 .
现在，他一来，我就要对他非常友好和亲切。

” [bʌt; bət]['mɪstər] . ['fɛəfæks] ['prestən] [fɪts'hjuː] ['kærəl] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [də'rekt][tuː; tə][ðə; ði] ['bruːstər]
“ But Mr . Fairfax Preston Fitzhugh Carroll did not come direct to the Brewster
“ 但 先生 . 费尔法克斯 普雷斯顿 菲茨休 卡罗尔 做过 不是 来 直接的 到 这 布鲁斯特
['teɪbl] .
table .
桌子 .

“但是费尔法克斯·普雷斯顿·菲茨休·卡罗尔先生并没有直接与布鲁斯特先生会面。”

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['eldərli] [mæn][ɪn][ðə; ði] [nɪr] - [baɪ] [gruːp] ,
Instead , he stopped to greet the elderly man in the near - by group ,
反而 , 他 停止 到 迎接 这 老年 男人 在 这 靠近 - 经过 团体 ,

相反，他停下来和附近人群中的一位老人打招呼。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [druː] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃer] .
and presently drew up a chair .
和 目前 画 向上 一个 椅子 .

于是他拉过一把椅子坐下。

[æt; ət][fɜːrst] , [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [loʊ] - [toʊnd] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['neɪtɪv]
At first , their conversation was low - toned , but presently the young native
在 第一的 , 他们的 对话 曾是 低的 - 色调 , 但 目前 这 年轻的 本国的
['ædɪd] [hɪz; ɪz] [mɔːr] [vɪ'veɪʃəs] ['æksənts] .
added his more vivacious accents .
额外 他的 更多的 活泼 口音 .

起初，他们的谈话语气很低沉，但很快，这位年轻的当地人就用他更活泼的口音开始了交谈。

“ [huː] [kæn; kən] [tel] ?
“ Who can tell ?
“ WHO 能 告诉 ?

谁能说得清呢?

” [ðə; ði] ['bruːstər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , [ænd; ənd] [mɑːrkt] [ðə; ði][ˌfeɪtə'lɪstɪk] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ the Brewsters heard him say , and marked the fatalistic gesture of the
“ 这 酿酒师 听到 他 说 , 和 标记 这 宿命论 手势 的 这
[ˌʌp'tɜːrnd] [hændz] .
upturned hands .
翻转 双手 .

布鲁斯特一家听到他这么说，并注意到他举起双手做出的宿命般的手势。

“ [ðeɪ] [ˌdɪsə'pɪr] .
“ They disappear .
“ 他们 消失 .

“他们消失了。”

[wʌn] [dʌz] [nɑːt][æsk] ['kwestʃənz] [tuː] [mʌtʃ] . ”
One does not ask questions too much . ”
一 做 不是 问 问题 也 很多 . ”

人们不会问太多问题。

“ [nɑːt] [hɪr] , ” [kən'fɜːrmd] [ðə; ði][bɪg][mæn] .
“ Not here , ” confirmed the big man .
“ 不是 这里 , ” 确认的 这 大的 男人 .

“这里没有,”这位身材高大的男子肯定地说。

“ ['ɔːlweɪz] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndərsiː] [dʒeilz] , [eɪ] ? ”
“ Always room for a few more in the undersea jails , eh ? ”
“ 总是 房间 为了 一个 很少 更多的 在 这 海底 监狱 , 嗯 ? ”

“海底监狱里总能多关几个人吧? ”

“ ['ɔːlweɪz] .
“ Always .
“ 总是 .

“总是。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [wɪð; wɪθ] - .
But I think it was not that with Basurdo .
但 我 思考 它 曾是 不是 那 和 - .
但我认为巴苏尔多的情况并非如此。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌʌndərˈgraʊnd] , [nɑːt] [ˈʌndərsiː] .
I think it was underground , not undersea .
我 思考 它 曾是 地下 , 不是 海底 .
我认为它是在地下，而不是在海底。

” [hiː; hi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] [tɪps] .
” He brushed his neck with his finger tips .
” 他 刷过 他的 脖子 和 他的 手指 尖端 .
他用指尖拂过脖子。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdeɪndʒərəs] [fɔːr; fər] [ˈfɔːrənərz] ? ” [æskt] [ˈkærəl] [ˈkwɪkli] .
“ Is it dangerous for foreigners ? ” asked Carroll quickly .
“ 是 它 危险的 为了 外国人 ? ” 问 卡罗尔 迅速地 .
“对外国人来说危险吗？”卡罗尔急忙问道。

“ [fɔːr; fər] [ˈevri] [wʌn] , ” [ˈænsər] [ʃɜːwɪn] ; [ˈædɪŋ] [sɪgˈnɪfɪkəntli] :
“ For every one , ” answered Sherwen ; adding significantly :
“ 为了 每一个 一 , ” 回答 舍温 ; 添加 显著地 :
“对每个人来说,”舍温回答道；并意味深长地补充道：

“ [bʌt; bət][ðə; ði] - [ˈgʌvərnmənt] [dʌz] [nɑːt] [əˈpruːv] [ʌv; əv] [luːs] [ˈfɔːstərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈruːməz] .
“ But the Caracuñan Government does not approve of loose fostering of rumors .
“ 但 这 - 政府 做 不是 批准 的 松动的 寄养 的 谣言 .
“但卡拉库尼亚政府不赞成放任谣言传播。

” [ˈkærəl] [roʊz] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbruːstər] .
” Carroll rose and came over to the Brewsters .
” 卡罗尔 玫瑰 和 来了 超过 到 这 酿酒师 .
卡罗尔站起身，走到布鲁斯特一家身边。

“ [meɪ] [aɪ] [brɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪdən] [ʃɜːwɪn] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈprez(ə)nt][hɪm; ɪm] ?
“ May I bring Mr . Graydon Sherwen over and present him ?
“ 可能 我 带来 先生 . 格雷顿 舍温 超过 和 展示 他 ?
“我可以把格雷顿·舍温先生带过来介绍一下吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .
他问道。

“ [aɪ][kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˈhævɪŋ] [noʊn] [hɪz; ɪz][ˈfæməli][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] — ”
“ I can vouch for him , having known his family at home , and — ”
“ 我 能 担保 为了 他 , 拥有 已知 他的 家庭 在 家 , 和 — ”
“我认识他的家人，我可以为他作证，而且——”

“ [oʊ] , [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] , [fɪtsˈhjuː] , ” [kəˈmɑːndid] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ Oh , bring them all , Fitzhugh , ” commanded the girl .
“ 哦 , 带来 他们 全部 , 菲茨休 , ” 命令 这 女孩 .
“哦，把他们都带来，菲茨休，”女孩命令道。

[ðə; ði][ɪkˈspoʊnənt][ʌv; əv] [ˈsʌðərn] [ˌærɪˈstɑːkrəsi] [lʊkt] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .
The exponent of Southern aristocracy looked uncomfortable .
这 指数 的 南方 贵族 看起来 不舒服 .
这位南方贵族的代表人物显得很不自在。

“ [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˈmɪstər] . [reɪmɑːndə] [ɪz][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] — ”
“ As to the others , ” he said , “ Mr . Raimonda is a native — ”
“ 作为 到 这 其他的 , ” 他 说 , “ 先生 . 雷蒙达 是 一个 本国的 — ”
“至于其他人,”他说，“雷蒙达先生是本地人——”

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] .
“ With the manners of a prince .
“ 和 这 礼仪 的 一个 王子 .

“举止像个王子。”

[aɪv] [kwaɪt] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪkɪdli] .
I've quite fallen in love with him already , ” she said wickedly .
我已经 相当 倒下 在 爱 和 他 已经 , ” 她 说 邪恶地 .

“我已经深深爱上他了,”她狡黠地说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Of course , if you wish it .
“ 的 课程 , 如果 你 希望 它 .

“当然，如果你愿意的话。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'merɪkən] [ɪz][æn; ən][eks] - [prə'feʃən(ə)l] ['beɪsbɔːl] ['pleɪər] , [neɪmd] ['klʌf] . ”
But the other American is an ex - professional baseball player , named Cluff . ”
但 这 其他 美国人 是 一个 前任 - 专业的 棒球 玩家 , 命名 克拉夫 . ”

但另一位美国人是前职业棒球运动员，名叫克拉夫。

“ [wʌt] ?
“ What ?
“ 什么 ?

“什么？

- ['klɪpər] - ['klʌf] ?
' Clipper ' Cluff ?
- 快船 - 克拉夫 ?

“快船”克拉夫？

[aɪ] [nuː] [aɪ'd] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] !
I knew I'd seen him before !
我 知道 ID 已见 他 前 !

我就知道我以前见过他！

” [kraɪd] [mɪs] ['pɑːli] .
” cried Miss Polly .
” 哭 错过 波莉 .

“波莉小姐喊道。”

“ [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz][stɑːrt][ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [steɪt] [liːg] .
“ He got his start in the New York State League .
“ 他 得到 他的 开始 在 这 新的 约克 状态 联盟 .

“他的职业生涯是从纽约州联赛开始的。”

[waɪ] , [wɪə(r)] [kwaɪt] [oʊld] [frendz] , [baɪ] [saɪt] . ”
Why , we're quite old friends , by sight . ”
为什么 , 是 相当 老的 朋友们 , 经过 视线 . ”

“我们可是老朋友了，一眼就能认出来。”

“ [æz; əz][fɔːr; fər] - , ['hiːz] [æn; ən] [ˌʌndər'bred] ['lɪt(ə)l] ['kɑːkni] ['baʊndər] . ”
“ As for Galpy , he's an underbred little cockney bounder . ”
“ 作为 为了 - , 他是 一个 粗俗 小的 伦敦东区口音 邦德 . ”

“至于加尔皮，他就是一个出身低微的伦敦东区小混混。”

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [naɪ'iːv] [laɪn] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [aɪv] ['evər] ['lɪsnd] [tuː; tə] .
“ With the most naive line of conversation I've ever listened to .
“ 和 这 最多 幼稚的 线 的 对话 我已经 曾经 听着 到 .

“这是我听过最天真的对话。”

[aɪ][wɑːnt][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”
I want all of them . ”
我 想 全部 的 他们 . ”

我想要全部。

“ [let] [ˌem ˈiː] [brɪŋ] [ʃɝːwɪn] [fɜːrst] , ” [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][ðə; ði] [ˈsuːtər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [ˌɪntrəˈdusɪŋ] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] .
“ Let me bring Sherwen first , ” pleaded the suitor , and was presently introducing that gentleman .
“ 让 我 带来 舍温 第一的 , ” 恳求 这 求婚者 , 和 曾是 目前 介绍 那 绅士 .

“让我先把舍温带来，”求婚者恳求道，随即便将这位先生介绍给了别人。

“ [ˈmɪstər] . [ʃɝːwɪn] [ɪz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [lɪˈɡeɪʃn] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
“ Mr . Sherwen is in charge here of the American Legation , ” he explained .
“ 先生 . 舍温 是 在 收费 这里 的 这 美国人 使馆 , ” 他 解释 .

“谢尔文先生负责这里的美国公使馆，”他解释说。

“ [haʊ] [dʌz] [wʌn] [səˈluːt] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [lɪv; laɪv] [ˈmɪnɪstər] ? ” [ˈkwiərid] [mɪs] [ˈbruːstər] .
“ How does one salute a real live minister ? ” queried Miss Brewster .
“ 如何 做 一 礼炮 一个 真实的 居住 部长 ? ” 查询 错过 布鲁斯特 .

“该如何向一位真正的牧师敬礼呢？”布鲁斯特小姐问道。

“ [dəunt] [misˈteik] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [soʊ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , ” [sed] [ʃɝːwɪn] .
“ Don't mistake me for anything so important , ” said Sherwen .
“ 不 错误 我 为了 任何事物 所以 重要的 , ” 说 舍温 .

“别把我当成什么重要人物，”舍温说道。

“ [wɪə(r)] [nɑːt] [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] [ɪn] [stɑːk] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
“ We're not keeping a minister in stock at present .
“ 是 不是 保持 一个 部长 在 库存 在 展示 .

“我们目前没有储备部长人选。”

[maɪ][dʒɑːb][ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈdʒænɪtər] [ʌnˈtɪl] [ˌdɪpləˈmætɪk] [rɪˈleɪʃnz] [ɑːr; ər] [riˈzjuːmd] .
My job is being a superior kind of janitor until diplomatic relations are resumed .
我的 工作 是 存在 一个 优越的 种类 的 清洁工 直到 外交 关系 是 恢复 .
”
”
”

我的工作就是在外交关系恢复之前，做一个高级清洁工。

“ [ˈɡʊdnəs] !
“ Goodness !
“ 善良 !

“天哪！

[ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [laɪk] [wɔːr] , ” [sed] [mɪs] [ˈbruːstər] [ˈhoʊpfəli] .
It sounds like war , ” said Miss Brewster hopefully .
它 声音 喜欢 战争 , ” 说 错过 布鲁斯特 希望 .

“听起来像战争，”布鲁斯特小姐满怀希望地说。

“ [ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [æz; əz] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] ? ”
“ Is there anything as exciting as that going on ? ”
“ 是 那里 任何事物 作为 激动人心 作为 那 去 在 ? ”

“还有什么比这更令人兴奋的事情吗？”

“ [oʊ] , [noʊ] .
“ Oh , no .
“ 哦 , 不 .

“哦，不。”

[dʒʌst][ə; eɪ] [ˈtempəreri] [seˈseɪʃn] [ʌv; əv] [sɪˈvɪlɪtiːz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [neiʃəns] .
Just a temporary cessation of civilities between the two nations .
只是 一个 暂时的 停止 的 礼貌 之间 这 二 国家 .

只是两国之间暂时停止了礼节性交往。

[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wəːnt, weənt]	[ˌɪndɪ'skriːt]	—	”
If	**it**	**weren't**	**indiscreet**	**—**	**”**
如果	它	不是	轻率	—	”

如果不是太轻率的话——”

“	[oʊ]	,	[duː]	[biː; bi]	[ˌɪndɪ'skriːt]	!
“	**Oh**	**,**	**do**	**be**	**indiscreet**	**!**
“	哦	,	做	是	轻率	!

“哦，请大胆行事吧！”

”	[ɪm'plɔːd]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	,	[wɪð; wɪθ]	[klɑːspt]	[hændz]	.
”	**implored**	**the**	**girl**	**,**	**with**	**clasped**	**hands**	**.**
”	恳求	这	女孩	,	和	紧握	双手	.

“女孩双手合十，恳求道。”

“	[aɪ]	[əd'maɪər]	[ˌɪndɪ'skreʃn]	[ɪn]	['ʌðər]	,	[ænd; ənd]	['kʌltɪveɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[maɪ'self]	.
“	**I**	**admire**	**indiscretion**	**in**	**others**	**,**	**and**	**cultivate**	**it**	**in**	**myself**	**.**
“	我	钦佩	轻率	在	其他的	,	和	培育	它	在	我	.

“我欣赏别人的轻率，也培养自己这种轻率的品质。”

”	['mɪstər]	.	['kærəl]	[lʊkt]	[peɪnd]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[læft]	[ænd; ənd]	[sed]	:	—
”	**Mr**	**.**	**Carroll**	**looked**	**pained**	**,**	**as**	**the**	**other**	**laughed**	**and**	**said**	**:**	**—**
”	先生	.	卡罗尔	看起来	痛苦	,	作为	这	其他	笑了	和	说	:	—

卡罗尔先生面露痛苦之色，而另一个人却笑着说：——

“	[wel]	,
“	**Well**	**,**
“	出色地	,

“出色地，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	['sɜːrt(ə)nli]	[biː; bi]	[moʊst]	[ʌndɪplə'mætɪk]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[hɪnt]	[ðæt]	[ðə; ði]	[greɪt]	[ænd; ənd]	['frendli]	['neɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɑːkwɔld]	,
it	**would**	**certainly**	**be**	**most**	**undiplomatic**	**for**	**me**	**to**	**hint**	**that**	**the**	**great**	**and**	**friendly**	**nation**	**of**	**Hochwald**	**,**
它	会	当然	是	最多	不外交的	为了	我	到	暗示	那	这	伟大的	和	友好的	国家	的	霍赫瓦尔德	,

如果我暗示霍赫瓦尔德这个伟大而友好的国家，那无疑是最不外交的举动。

[wɪtʃ]	[wiːldz]	[mɔːr]	['ɪnfluəns]	[ænd; ənd]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	['lɑːrdʒər]	['mɑːrkɪt]	[hɪr]	[ðæn; ðən]	['eni]	['ʌðər]	[ˌjʊrə'piːən]	['paʊər]	,
which	**wields**	**more**	**influence**	**and**	**has**	**a**	**larger**	**market**	**here**	**than**	**any**	**other**	**European**	**power**	**,**
哪个	挥舞	更多的	影响	和	有	一个	更大的	市场	这里	比	任何	其他	欧洲的	力量	,

它在这里的影响力比任何其他欧洲强国都大，市场也更大。

[hæz; həz]	[bɪ'kʌm]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['dʒeləs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['groʊɪŋ]	[ə'merɪkən]	[treɪd]	.
has	**become**	**a**	**little**	**jealous**	**of**	**the**	**growing**	**American**	**trade**	**.**
有	变得	一个	小的	嫉妒的	的	这	生长	美国人	贸易	.

对日益增长的美国贸易，它开始有些嫉妒了。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[fækt]	[rɪ'meɪnz]	[ðæt]	[ðə; ði]	[hɑːkwɔld]	['mɪnɪstər]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['sekrəteri]	,	[vɑːn]	-	,
But	**the**	**fact**	**remains**	**that**	**the**	**Hochwald**	**minister**	**and**	**his**	**secretary**	**,**	**Von**	**Plaanden**	**,**
但	这	事实	遗迹	那	这	霍赫瓦尔德	部长	和	他的	秘书	,	冯	-	,

但事实仍然是，霍赫瓦尔德部长和他的秘书冯·普兰登

[huː] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['eɪb(ə)l] ['sɪtɪzn] [wen] ['soʊbər] , — [ænd; ənd][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz]
who is a very able citizen when sober , — and is , of course , almost always
WHO 是 一个 非常 有能力的 公民 什么时候 清醒 ， — 和 是 ， 的 课程 ， 几乎 总是
['soʊbər] ,
sober ,
清醒 ，

他清醒时是一位非常称职的公民——当然，他几乎总是保持清醒。

— [hæv; həv][nɑːt][ig'zəːtid] [ðəm'selvz] ['peɪnfəli] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ]
— have not exerted themselves painfully to compose the little misunderstanding
— 有 不是 施加 他们自己 痛苦地 到 撰写 这 小的 误解
[bɪ'twiːn] ['prezɪdənt] [fɔːr'tuːnoʊ][ænd; ənd][ˌjuː 'es] .
between President Fortuno and us .
之间 总统 福尔图诺 和 我们 .

——并没有费尽心思去化解福图诺总统和我们之间的小误会。

[ðə; ði] [dʌtʃ] ['dɪpləmæts] , [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz][ˌdɪplə'mætɪk] [ɪn] [spiːtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
The Dutch diplomats , who are not as diplomatic in speech as I am ,
这 荷兰语 外交官 ， WHO 是 不是 作为 外交 在 演讲 作为 我 是 ，

荷兰外交官们，他们的言辞不如我那样圆滑，

[wʊd] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [left] [hɪr] [tuː; tə] [tel] ['eniθɪŋ] ,
would tell you , if there were any of them left here to tell anything ,
会 告诉 你 ， 如果 那里 是 任何 的 他们 左边 这里 到 告诉 任何事物 ，

如果他们中还有人活着，他们会告诉你的。

[ðæt] [vɑːn] - [in'triːgz] [brɔːt] [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [breɪk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
that Von Plaanden's intrigues brought on the present break with them .
那 冯 - 阴谋 带来 在 这 展示 休息 和 他们 .

冯·普兰登的阴谋诡计导致了他们之间的目前决裂。

[soʊ][ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [briːf] ,
So there you have a brief ,
所以 那里 你 有 一个 简短的 ，

以上就是简要介绍。

[bʌt; bət][rɪ'laɪəb(ə)l] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['aɪlənd] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] - . -
but reliable ' History of Our Times in the Island Republic of Caracuña . '
但 可靠的 - 历史 的 我们的 《时代周刊》 在 这 岛 共和国 的 - . -
"
"
"

但可靠的是《卡拉库尼亚岛共和国时代史》。

" ['haɪli] [ɪn'fɔːrmətɪv] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'tuːtərd] [maɪnd] , " [mɪs] ['bruːstər]
" Highly informative and improving to the untutored mind , " Miss Brewster
" 高度 信息丰富的 和 改善 到 这 未经训练的 头脑 ， " 错过 布鲁斯特
['kɔmplimən tid] [hɪm; ɪm] .
complimented him .
赞扬 他 .

"内容非常丰富，对缺乏知识的人来说很有启发意义，"布鲁斯特小姐称赞道。

" [aɪ] [laɪk] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['waɪɚz, 'waɪrz][ʌv; əv]['empaɪər] [pʊld] .
" I like seeing the wires of empire pulled .
" 我 喜欢 看到 这 电线 的 帝国 拉 .

"我喜欢看到帝国的铁丝网被抽走。"

[mɔːr] , [pliːz] . "
More , please . "
更多的 ， 请 . "

"再来点儿。"

“	[pər'hæps]	[juː; jʊ]	[wəʊnt]	[laɪk]	[ðə; ði]	[nekst]	[soʊ]	[wel]	,	”	[əb'zɜːrvd]	['kærəl]	['ɡrɪmli]	.
“	**Perhaps**	**you**	**won't**	**like**	**the**	**next**	**so**	**well**	**,**	**”**	**observed**	**Carroll**	**grimly**	**.**
“	也许	你	惯于	喜欢	这	下一个	所以	出色地	,	”	观察到	卡罗尔	阴沉地	.

“或许你不会那么喜欢下一部了，”卡罗尔阴沉地说道。

“	[ðer; ðər]	[ɪz]	[bjuː'bɑːnɪk]	[pleɪɡ]	[hɪr]	.	”
“	**There**	**is**	**bubonic**	**plague**	**here**	**.**	**”**
“	那里	是	鼠疫	瘟疫	这里	.	”

“这里爆发了鼠疫。”

“	[oʊ]	—	[ɑː]	!	”	[prəu'testid]	[ʃɝːwɪn]	['dʒentli]	.
“	**Oh**	**—**	**ah**	**!**	**”**	**protested**	**Sherwen**	**gently**	**.**
“	哦	—	啊	!	”	抗议	舍温	轻轻地	.

“哦——啊！”舍温轻轻地抗议道。

“	[ðə; ði]	[sə'spɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[pleɪɡ]	.
“	**The**	**suspicion**	**of**	**plague**	**.**
“	这	怀疑	的	瘟疫	.

“怀疑是瘟疫。”

[kwaɪt]	[ə; eɪ]	['dɪfrənt]	['mætər]	.	”
Quite	**a**	**different**	**matter**	**.**	**”**
相当	一个	不同的	事情	.	”

完全是另一回事。

“	[wɪtʃ]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[tɜːrnz]	[aʊt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[seɪm]	,	['dʌznt]	[ˌaɪ 'tiː]	?	”	[in'kwaiəd]	['mɪstər]	.
“	**Which**	**usually**	**turns**	**out**	**to**	**be**	**the**	**same**	**,**	**doesn't**	**it**	**?**	**”**	**inquired**	**Mr**	**.**
“	哪个	通常	转弯	出去	到	是	这	相同的	,	不	它	?	”	询问	先生	.

['bruːstər]	.
Brewster	**.**
布鲁斯特	.

“结果通常都是一样的，不是吗？”布鲁斯特先生问道。

“	[pər'hæps]	.
“	**Perhaps**	**.**
“	也许	.

“也许。

['piːp(ə)l]	[ˌdɪsə'pɪr]	,	[ænd; ənd]	[wʌn]	[ɪz]	[nɑːt]	[ɪn'kɜːrɪdʒd]	[tuː; tə]	[æsk]	[ə'baʊt]	[ðem; ðəm]	.
People	**disappear**	**,**	**and**	**one**	**is**	**not**	**encouraged**	**to**	**ask**	**about**	**them**	**.**
人们	消失	,	和	一	是	不是	鼓励	到	问	关于	他们	.

有人失踪了，但人们并不被鼓励去询问他们的下落。

[bʌt; bət]	[ðen]	['piːp(ə)l]	[ˌdɪsə'pɪr]	[fɔːr; fər]	['meni]	['kɔːzɪz]	[ɪn]	-	.
But	**then**	**people**	**disappear**	**for**	**many**	**causes**	**in**	**Caracuña**	**.**
但	然后	人们	消失	为了	许多	原因	在	-	.

但是，在卡拉库尼亚，人们会因为各种各样的原因失踪。

['pɑːlətɪks]	[hɪr]	[ɑːr; ər]	['sʌmwʌt]	—	[wel]	—	[ˌfɪlə'dɛlfiːən]	[ɪn]	['meθəd]	.
Politics	**here**	**are**	**somewhat**	**—**	**well**	**—**	**Philadelphian**	**in**	**method**	**.**
政治	这里	是	有些	—	出色地	—	费城人	在	方法	.

这里的政治运作方式在某种程度上——嗯——带有费城式的风格。

[bʌt; bət]	—	[ðer; ðər]	[ɪz]	[smoʊk]	['raɪzɪŋ]	[frʌm; frəm]	[bɪ'haɪnd]	['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ]	['blæŋkəj]	.	”
But	**—**	**there**	**is**	**smoke**	**rising**	**from**	**behind**	**Capo**	**Blanco**	**.**	**”**
但	—	那里	是	抽烟	上升	从	在后面	卡波	布兰科	.	”

但是——卡波布兰科后面升起了烟雾。

“	[wʌt]	[ɪz]	[ðer; ðər]	?	”	[in'kwaiəd]	[ðə; ði]	[ɡɜːrl]	.
“	**What**	**is**	**there**	**?**	**”**	**inquired**	**the**	**girl**	**.**
“	什么	是	那里	?	”	询问	这	女孩	.

“那里有什么？”女孩问道。

“ [ðə; ði][ˌlæzəˈretoʊ] .
“ The lazaretto .
“ 这 隔离区 .

“隔离区。”

[stɪl] , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈjeloʊ] [ˈfiːvər] , [ɔːr][ˈoʊnli][ˈsmɔːlpɑːks] .
Still , it might be yellow fever , or only smallpox .
仍然 , 它 可能 是 黄色的 发烧 , 或者 仅有的 天花 .

不过，也可能是黄热病，或者只是天花。

[ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [ɪz][nɑːt] [ˈdʒenərəs] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
The Government is not generous with information .
这 政府 是 不是 慷慨的 和 信息 .

政府在信息公开方面并不慷慨。

[tuː; tə][hæv; həv] [pleɪɡ] [dɪˈskʌvərd] [naʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːrði] [plænz]
To have plague discovered now would be very disturbing to the worthy plans
到 有 瘟疫 发现 现在 会 是 非常 令人不安 到 这 值得 计划
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːkwɔld] [lɪˈɡeɪʃn] .
of the Hochwald Legation .
的 这 霍赫瓦尔德 使馆 .

如果现在发现瘟疫，将会对霍赫瓦尔德使馆的崇高计划造成极大的干扰。

[fɔːr; fər] [treɪd] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] ,
For trade purposes ,
为了 贸易 目的 ,

出于贸易目的，

[ðeɪ] [wʊd] [ˈveri] [mʌtʃ] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][pɔːrt] [kloʊzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm]
they would very much dislike to have the port closed for a considerable time
他们 会 非常 很多 不喜欢 到 有 这 港口 关闭 为了 一个 大量 时间
[baɪ] [ˈkwɔːrəntiːn] .
by quarantine .
经过 隔离 .

他们非常不希望港口因隔离而长时间关闭。

[ðə; ði] [dʌtʃ] [ˈdɪfɪkəlti] [ðeɪ] [kæn; kən] [əˈreɪndʒ] [wen] [ðeɪ] [wɪl] .
The Dutch difficulty they can arrange when they will .
这 荷兰语 困难 他们 能 安排 什么时候 他们 将要 .

荷兰人遇到的困难，他们可以随时安排。

[bʌt; bət] [ˈkwɔːrəntiːn] [wʊd] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [əˈnʌðər] [ˈmætər] .
But quarantine would bring in the United States , and that is quite another matter .
但 隔离 会 带来 在 这 团结的 各州 , 和 那 是 相当 其他 事情 .

但隔离措施会将美国也纳入其中，那又是另一回事了。

[wel] , [wiːl] [siː] , [wen] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈpraɪn] [ɡets] [hɪr] . ”
Well , we'll see , when Dr . Pruyn gets here . ”
出色地 , 出色地 看 , 什么时候 博士 . 普鲁因 获得 这里 . ”

“嗯，等普鲁因医生到了再说吧。”

“ [huː] [ɪz][hiː; hi] ? ” [æskt] [ˈkærəl] .
“ Who is he ? ” asked Carroll .
“ WHO 是 他 ? ” 问 卡罗尔 .

“他是谁？”卡罗尔问道。

“ [ˈspeʃ(ə)l] - [ˈduːti][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈpʌblɪk] [helθ] [ˈsɜːrvɪs] .
“ Special - duty man of the United States Public Health Service .
“ 特别的 - 责任 男人 的 这 团结的 各州 民众 健康 服务 .

“美国公共卫生服务队的特勤人员。

[ðə; ði] [best] [mæn][ɑːn]['trɑːpɪk(ə)l] [dɪ'ziːzɪz] [ænd; ənd] ['kwɔːrəntiːn] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hæz; həz]['evər]
The best man on tropical diseases and quarantine that the service has ever
这 最好的 男人 在 热带 疾病 和 隔离 那 这 服务 有 曾经
[hæd; həd] . ”
had . ”
有 . ”

“他是我们部门有史以来在热带疾病和检疫方面最优秀的专家。”

“ [ðæt] ['iznt] ['luːθər] ['praɪn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [in'kwaiəd] ['mɪstər] . ['bruːstər] .
“ That isn't Luther Pruyn , is it ? ” inquired Mr . Brewster .
“ 那 不是 路德 普鲁因 , 是 它 ? ” 询问 先生 . 布鲁斯特 .

“那不是卢瑟·普鲁因吧？”布鲁斯特先生问道。

“ [ðə; ði] [seɪm] .
“ The same .
“ 这 相同的 .

“相同。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? ”
Do you know him ? ”
做 你 知道 他 ? ”

你认识他吗？

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , [ɪk'sept] [baɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] . ”
“ More than I do , except by reputation . ”
“ 更多的 比 我 做 , 除了 经过 名声 . ”

“除了名声之外，我做得比他们多得多。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [klæs] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] .
“ He was in my class at college , but I haven't seen him since .
“ 他 曾是 在 我的 班级 在 大学 , 但 我 还没有 已见 他 自从 .

“他曾是我的大学同学，但我之后就再也没见过他了。”

[aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
I'd be glad to see him again .
ID 是 高兴的 到 看 他 再次 .

我很想再见到他。

[ə; eɪ] [kwɪr] , [draɪ] ['feloʊ] , [bʌt; bət] ['kærəktər] [ænd; ənd] [grɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bækboʊn] . ”
A queer , dry fellow , but character and grit to his backbone . ”
一个 酷儿 , 干燥 同伴 , 但 特点 和 砂砾 到 他的 骨干 . ”

他是个古怪、不苟言笑的人，但骨子里却有着坚韧不拔的意志和顽强的毅力。

“ [aɪ'd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] , ” [sed] [ʃɜːwɪn] .
“ I'd supposed he was younger , ” said Sherwen .
“ ID 据称 他 曾是 年轻 , ” 说 舍温 .

“我以为他更年轻一些,”舍温说。

“ ['eniweɪ] , ['hiːz] [kəm'pærətɪvli] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
“ Anyway , he's comparatively new to the service .
“ 反正 , 他是 比较 新的 到 这 服务 .

总之，他入伍时间还比较短。

[hɪz; ɪz] [raɪz] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
His rise is the more remarkable .
他的 上升 是 这 更多的 卓越 .

他的崛起更加引人注目。

[æt; ət]	['prez(ə)nt]	,	['hiːz]	[nɑːt]	['oʊnli]	['aʊər; ɑːr]	['kwɔːrəntiːn]	[ˌreprɪ'zentətɪv]	,	[wɪð; wɪθ]	[fʊl]	['paʊɝz]	,	[bʌt; bət]
At	**present**	**,**	**he's**	**not**	**only**	**our**	**quarantine**	**representative**	**,**	**with**	**full**	**powers**	**,**	**but**
在	展示	,	他是	不是	仅有的	我们的	隔离	代表	,	和	满的	权力	,	但

[ˌʌnə'fɪʃəli]	[hiː; hi]	[ækts]	,
unofficially	**he**	**acts**	**,**
非正式地	他	行为	,

目前，他不仅是我们拥有全部权力的隔离代表，而且还在非正式场合行使职权。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不可言说的特权(The Unspeakable Perk)

第3/12页

[waɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz]['roʊvɪŋ] [kə'mɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] , [ðə; ði] [dʌtʃ] , [ðə; ði] [frentʃ] ,
while on his roving commission , for the British , the Dutch , the French ,
尽管 在 他的 漫游 委员会 , 为了 这 英国 , 这 荷兰语 , 这 法语 ,

在他为英国人、荷兰人和法国人执行巡回任务期间，

[ænd; ənd][hæf][ðə; ði] [saʊθ] [ə'merɪkən] [rɪ'pʌblɪk] .
and half the South American republics .
和 一半 这 南 美国人 共和国 .

以及南美洲一半的共和国。

[aɪ] [sə'poʊz] ['hiːz] ['riːəli] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] - ['kraɪsɪs] — [ænd; ənd][hiː; hi]
I suppose he's really the most important figure in the Caracuña crisis — and he
我 认为 他是 真的 这 最多 重要的 数字 在 这 - 危机 — 和 他
['hæznt]['iːv(ə)n][gɑːt] [hɪr] [jet] .
hasn't even got here yet .
还没有 甚至 得到 这里 然而 .

我想他才是卡拉库尼亚危机中最重要的人物——而他甚至还没到这里呢。

[pər'hæps]['aʊər; ɑːr] - [frendz] [hæv; həv] ['kæptʃərd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] .
Perhaps our Hochwaldian friends have captured him on the quiet .
也许 我们的 - 朋友们 有 捕获 他 在 这 安静的 .

或许我们霍赫瓦尔德的朋友们已经悄悄抓住了他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [peɪ] - [ɪm] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [pleɪg] [hɪr] , ['hiːl] ['sɜːrt(ə)nli] [treɪl] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] . ”
It would pay ' em , for if there is plague here , he'll certainly trail it down . ”
它 会 支付 - 呃 , 为了 如果 那里 是 瘟疫 这里 , 地狱 当然 踪迹 它 向下 . ”

这样做对他们有好处，因为如果这里真的有瘟疫，他肯定会追踪到源头。”

“ [oʊ] , [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] [pleɪg] , ” [ə'naʊnst] [mɪs] ['pɑːli] .
“ Oh , I'm tired of plague , ” announced Miss Polly .
“ 哦 , 我是 疲劳的 的 瘟疫 , ” 宣布 错过 波莉 .

“哦，我受够了瘟疫，”波莉小姐宣布道。

“ [brɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hɪr] [ænd; ənd] [lets] [ɔːl][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['plɑːzə] , [wer] [its] [kuːl] .
“ Bring the others here and let's all go over to the plaza , where it's cool .
“ 带来 这 其他的 这里 和 我们来吧全部 去 超过 到 这 广场 , 在哪里 它是 凉爽的 .

“把其他人也带过来，我们一起去广场，那里凉快多了。”

” [tuː; tə][ðer; ðər]['oʊpən][ænd; ənd] ['ɑːbviəs] [dɪ'laɪt] , [ɪg'zɪbɪtɪd] ['dʒɔːntɪli] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,
” To their open and obvious delight , exhibited jauntily by the Englishman ,
” 到 他们的 打开 和 明显的 喜 , 展出 轻快地 经过 这 英国人 ,

“令他们欣喜若狂的是，这位英国人表现得轻快活泼，

[wɪð; wɪθ] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] [rɪ'spɛktfʊlnɛs] [baɪ][ðə; ði][bɔːl] - ['pleɪər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
with awkward and admiring respectfulness by the ball - player , and with
和 尴尬的 和 钦佩 尊重 经过 这 球 - 玩家 , 和 和
['greɪsf(ə)l] [iːz] [baɪ][ðə; ði] ['hænsəm] - ,
graceful ease by the handsome Caracuñan ,
优美 舒适 经过 这 英俊的 - ,

棒球运动员带着尴尬而又钦佩的敬意，而英俊的卡拉库尼亚人则表现得优雅从容。

[ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['pɑːrti] .
the rest were invited to join the party .
这 休息 是 受邀 到 加入 这 派对 .

其余的人都被邀请参加聚会。

“ [dəunt] [let] [ðem; ðəm] [sker] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [pleɪg] , [mɪs] ['bruːstər] , ” [sed] ['klʌf] , [æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [tʃerz] .
“ Don't let them scare you about plague , Miss Brewster , ” said Cluff , as they found their chairs .
“ 不 让 他们 吓 你 关于 瘟疫 , 错过 布鲁斯特 , ” 说 克拉夫 , 作为 他们 成立 他们的 椅子 .

“别让他们用瘟疫吓唬你，布鲁斯特小姐，”克拉夫一边说着，一边和布鲁斯特小姐找到了自己的椅子。

“ ['fɔːrənərz] [dəunt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] . ”
“ Foreigners don't get it much . ”
“ 外国人 不 得到 它 很多 . ”

“外国人不太能理解。”

“ [oʊ] , [aɪm] [nɑːt] [ə'freɪd] !
“ Oh , I'm not afraid !
“ 哦 , 我是 不是 害怕的 !

“哦，我不害怕！”

[bʌt; bət] , ['eniweɪ] , [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [koʊld] .
But , anyway , we shouldn't have time to catch even a cold .
但 , 反正 , 我们 不应该 有 时间 到 抓住 甚至 一个 寒冷的 .

不过，无论如何，我们应该没时间感冒。

[wiː; wi] [liːv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
We leave to - morrow .
我们 离开 到 - 明天 .

我们明天出发。

” [ðə; ði] [men] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] .
” The men exchanged glances .
” 这 男人 交换 眼神 .

两人交换了一下眼神。

“ [haʊ] ? ” [in'kwaiəd] [ʃɝːwɪn] [ænd; ənd] [reɪmɑːndə] [ɪn] [ə; eɪ] [breθ] .
“ How ? ” inquired Sherwen and Raimonda in a breath .
“ 如何 ? ” 询问 舍温 和 雷蒙达 在 一个 气息 .

“怎么会这样？”舍温和雷蒙达连忙问道。

“ [ɪn] [ðə; ði] [jɑːt] , [frʌm; frəm] [p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɚ] [del] ['nɔːtei] . ”
“ In the yacht , from Puerto del Norte . ”
“ 在 这 游艇 , 从 波多黎各 del 北 . ”

“乘坐游艇，从北港出发。”

“ [nɑːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['bætlʃɪp] , ” [sed] - .
“ Not if it were a British battleship , ” said Galpy .
“ 不是 如果 它 是 一个 英国 战列舰 , ” 说 - .

“如果是英国战舰就未必了，”加尔皮说道。

“ ['pɔrts] [kloʊzd] . ”
“ Port's closed . ”
“ 港口的 关闭 . ”

“港口关闭了。”

“ [wʌt] ?
“ What ?
“ 什么 ?

“什么？

['kwɔːrəntiːn] [ɔːl'redi] ? ” [sed] ['kærəl] .
Quarantine already ? ” said Carroll .
隔离 已经 ? ” 说 卡罗尔 .

“已经开始隔离了吗？”卡罗尔问道。

“ ['kwɔːrəntiːn] [biː; bi] [bləʊd] !
“ Quarantine be blowed !
“ 隔离 是 吹 !

“隔离措施被推翻了！”

[ɪts] [ðə; ði] [dʌtʃ] . ”
It's the Dutch . ”
它是 这 荷兰语 . ”

是荷兰人。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] , ” [sed] [ʃɝːwɪn] .
“ I thought you knew , ” said Sherwen .
“ 我 想法 你 知道 , ” 说 舍温 .

“我还以为你知道呢，”舍温说。

“ [ɔːl] [ðə; ði] [taʊn] [ɪz] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuːz] .
“ All the town is ringing with the news .
“ 全部 这 镇 是 铃声 和 这 消息 .

“整个小镇都在谈论这个消息。”

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] - [naɪt] .
It just came in to - night .
它 只是 来了 在 到 - 夜晚 .

它今晚刚到。

['hɑːlənd] [hæz; həz] [dɪ'klerd] [ə; eɪ] [blɑː'keɪd] [ʌn'tɪl] - [ə'pɔlədʒaiziz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns]
Holland has declared a blockade until Caracuña apologizes for the interference
荷兰 有 声明 一个 封锁 直到 - 道歉 为了 这 干涉
[wɪð; wɪθ][ɪts]['keɪb(ə)l] . ”
with its cable . ”
和 它是 电缆 . ”

荷兰已宣布封锁，直到卡拉库尼亚就干扰其海底电缆一事道歉为止。

“ [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [pæs] ? ” [æskt] ['mɪstər] . ['bruːstər] .
“ And nothing can pass ? ” asked Mr . Brewster .
“ 和 没有什么 能 经过 ? ” 问 先生 . 布鲁斯特 .

“难道什么都不能通过吗？”布鲁斯特先生问道。

“ ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] ['erəpleɪn] [ɔːr][ə; eɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] .
“ Nothing but an aeroplane or a submarine .
“ 没有什么 但 一个 飞机 或者 一个 潜艇 .

“除了飞机或潜艇，别无他法。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .
” There was a silence .
” 那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

[mɪs] ['pɑːli] ['bruːstər] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kwestʃən] : —
Miss Polly Brewster broke it with a curious question : —
错过 波莉 布鲁斯特 打破 它 和 一个 好奇的 问题 : —

波莉·布鲁斯特小姐用一个耐人寻味的问题打破了僵局：——

“ [wʌt] [deɪ] [ɪz] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
“ What day is day after to - morrow ?
“ 什么 天 是 天 后 到 - 明天 ?

“后天是星期几？”

” ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] ['ænsər] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [hiːd] ,
” Several voices had answered her , but she paid little heed ,
” 一些 声音 有 回答 她 , 但 她 有薪酬的 小的 注意 ,

“有好几个声音回答了她，但她并没有在意。”

[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[slɪpt]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	['ʃoʊldər]	[ə; eɪ]	[braʊn]	[θɪn]	[hænd]	['hoʊldɪŋ]	[ə; eɪ]	['kʌnɪŋli]	['woʊv(ə)n]	[kloʊzd]	['bæskɪt]	[ʌv; əv]	['riːd.wɜːrk]	.
for	**there**	**had**	**slipped**	**over**	**her**	**shoulder**	**a**	**brown**	**thin**	**hand**	**holding**	**a**	**cunningly**	**woven**	**closed**	**basket**	**of**	**reedwork**	**.**
为了	那里	有	滑倒了	超过	她	肩膀	一个	棕色的	薄的	手	保持	一个	狡猾地	编织	关闭	篮子	的	芦苇编织	.

因为一只棕色的细手从她肩上滑了过来，手里拿着一个用芦苇精心编织的封闭篮子。

[ə; eɪ]	[sɔːft]	[vɔɪs]	['mɝːmɝd]	['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	['spænɪʃ]	.
A	**soft**	**voice**	**murmured**	**something**	**in**	**Spanish**	**.**
一个	柔软的	嗓音	低声说道	某物	在	西班牙语	.

一个柔和的声音用西班牙语低语了几句。

“	[wʌt]	[dʌz]	[hiː; hi]	[seɪ]	?
“	**What**	**does**	**he**	**say**	**?**
“	什么	做	他	说	?

他说了什么?

”	[æskt]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	“	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	?	”
”	**asked**	**the**	**girl**	**“**	**For**	**me**	**?**	**”**
”	问	这	女孩	“	为了	我	?	”

女孩问道：“对我来说? ”

“	[hiː; hi]	[θɪŋks]	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	,	”	[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]	[reɪmɑːndə]	,	“	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[dɪ'skrɪpʃn]	.	”
“	**He**	**thinks**	**it**	**must**	**be**	**for**	**you**	**,**	**”**	**translated**	**Raimonda**	**,**	**“**	**from**	**the**	**description**	**.**	**”**
“	他	思考	它	必须	是	为了	你	,	”	翻译	雷蒙达	,	“	从	这	描述	.	”

“根据描述，他认为这一定是给你的,”雷蒙达翻译道。

“	[wʌt]	[dɪ'skrɪpʃn]	?	”
“	**What**	**description**	**?**	**”**
“	什么	描述	?	”

“什么描述? ”

“	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[toʊld]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hoʊ'tel]	[ænd; ənd]	[dɪ'lɪvər]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[moʊst]	['bjuːtɪf(ə)l]	['leɪdi]	.
“	**He**	**was**	**told**	**to**	**go**	**to**	**the**	**hotel**	**and**	**deliver**	**it**	**to**	**the**	**most**	**beautiful**	**lady**	**.**
“	他	曾是	讲述	到	去	到	这	酒店	和	递送	它	到	这	最多	美丽的	女士	.

“他被告知要去酒店把东西交给最漂亮的女士。”

[ðer; ðər]	[kʊd; kəd]	['hɑːrdli]	[biː; bi]	['eni]	[mɪ'steɪkɪŋ]	[sʌtʃ]	[spə'sɪfɪk]	[ɪn'strʌkʃ(ə)nz]	['iːv(ə)n]	[baɪ]	[æn; ən]	['ɪgnərənt]	['maʊnt(ə)n]	['piːɑːn]	,
There	**could**	**hardly**	**be**	**any**	**mistaking**	**such**	**specific**	**instructions**	**even**	**by**	**an**	**ignorant**	**mountain**	**peon**	**,**
那里	可以	几乎	是	任何	误会	这样的	具体的	指示	甚至	经过	一个	无知	山	日工	,

即使是无知的山民，也不可能误解如此明确的指示。

”	[hiː; hi]	['ædɪd]	,	['smaɪlɪŋ]	.
”	**he**	**added**	**,**	**smiling**	**.**
”	他	额外	,	微笑	.

他笑着补充道。

[ðə; ði]	[gɜːrl]	['oʊpənd]	[ðə; ði]	['kjʊriəs]	[rɪ'septək(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[briːðd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[gæsp]	[ʌv; əv]	[dɪ'laɪt]	.
The	**girl**	**opened**	**the**	**curious**	**receptacle**	**,**	**and**	**breathed**	**a**	**little**	**gasp**	**of**	**delight**	**.**
这	女孩	打开	这	好奇的	容器	,	和	呼吸	一个	小的	喘气	的	喜	.

女孩打开了那个奇特的容器，不禁发出了一声欣喜的轻叹。

['bedɪd] [ɪn][fɜːrn] , [leɪ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [spreɪz] [ə'kwɪvər] [wɪð; wɪθ] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] ,
Bedded in fern , lay a mass of long sprays aquiver with bells of the purest ,
卧床 在 蕨类 , 躺 一个 大量的 的 长的 喷雾 箭筒 和 铃铛 的 这 最纯净的 ,

蕨类植物丛中，铺着一大片长长的枝条，上面缀满了最纯净的钟形花朵，微微颤动。

[moʊst] ['luːsnt] [waɪt] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [gloʊ] [ʌv; əv][goʊld][æt; ət][ɪts] [hɑːrt] .
most lucent white , each with a great glow of gold at its heart .
最多 明亮的 白色的 , 每个 和 一个 伟大的 辉光 的 金子 在 它是 心 .

洁白无瑕，每一处都闪耀着金色的光芒。

“ [ɑː] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [jʌŋ] - , “ [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][pər'soʊnə]['grɑːtə][wɪð; wɪθ]
“ Ah , ” observed the young Caracuñan , “ I see that you are persona grata with
“ 啊 , ” 观察到 这 年轻的 - , “ 我 看 那 你 是 角色 grata 和
['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] ['prezɪdənt] ,
our worthy President ,
我们的 值得 总统 ,

“啊,”这位年轻的卡拉库尼亚人说道，“看来您很受我们尊敬的总统的欢迎啊。”

[mɪs] ['bruːstər] . ”
Miss Brewster . ”
错过 布鲁斯特 . ”

布鲁斯特小姐。”

“ ['prezɪdənt] [fɔːr'tuːnoʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] , [sər'praɪzd] .
“ President Fortuno ? ” asked the girl , surprised .
“ 总统 福尔图诺 ? ” 问 这 女孩 , 惊讶 .

“福图诺总统？”女孩惊讶地问道。

“ [noʊ] ; [nɑːt] [ðæt] [aɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] .
“ No ; not that I'm aware of .
“ 不 ; 不是 那 我是 意识到的 的 .

“不，据我所知没有。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? ”
Why do you say that ? ”
为什么 做 你 说 那 ? ”

你为什么这么说？

“ [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] ['ɔːrkɪd] — ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['flaʊər] .
“ That is his special orchid — almost the official flower .
“ 那 是 他的 特别的 兰花 — 几乎 这 官方的 花 .

“那是他特别喜欢的兰花——几乎是他的官方花卉。”

[ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] - [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['ɔːrkɪd] . - ”
They call it ' the President's orchid . ' ”
他们 称呼 它 - 这 总统的 兰花 . - ”

他们称它为“总统的兰花”。

“ [hæz; həz][hiː; hi][ə; eɪ] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [ðem; ðəm] ? ” [æskt] [mɪs] ['bruːstər] .
“ Has he a monopoly of growing them ? ” asked Miss Brewster .
“ 有 他 一个 垄断 的 生长 他们 ? ” 问 错过 布鲁斯特 .

“他垄断了这些作物的种植吗？”布鲁斯特小姐问道。

“ [noʊ][wʌn][kæn; kən] [groʊ] [ðem; ðəm] .
“ No one can grow them .
“ 不 一 能 生长 他们 .

“没有人能种出它们。”

[ðeɪ] [daɪ] [wen] [træn'splæntɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [klɪfs] .
They die when transplanted from their native cliffs .
他们 死 什么时候 移植 从 他们的 本国的 悬崖 .

它们从原生悬崖移植后就会死亡。

[bʌt; bət] [its] ['oʊnli][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['reindʒəz] [huː] [ɑːr; ər] ['derɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ðem; ðəm] . ”

But it's only the President's rangers who are daring enough to get them . ”

但 它是 仅有的 这 总统的 护林员 WHO 是 大胆 足够的 到 得到 他们 . ”

但只有总统的游骑兵才有胆量去抓它们。

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [soʊ] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] ? ”

“ Are they so inaccessible ? ”

“ 是 他们 所以 无法进入 ? ”

“他们真的那么难以接近吗？”

“ [jes] .

“ Yes .

“ 是的 .

“是的。

[ðeɪ] [groʊ] ['noʊwer] [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [klɪf] ['feɪsɪz] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .

They grow nowhere but on the cliff faces , usually in the wildest part of the mountains .

他们 生长 无处 但 在 这 悬崖 面孔 , 通常 在 这 最狂野的 部分 的 这 山脉 .

它们只生长在悬崖峭壁上，通常是在山脉中最荒凉的地带。

[fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['hʌntərz] [ænd; ənd] [ˌmaʊntə'nɪəz] [noʊ] [wer] ,

Few people except the hunters and mountaineers know where ,

很少 人们 除了 这 猎人 和 登山者 知道 在哪里 ,

除了猎人和登山者之外，很少有人知道它在哪里。

[ænd; ənd] [its] ['oʊnli][ðə; ði][moʊst] [æd'ventʃərəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [goʊ]['æftər][ðə; ði] ['flaʊərz] . ”

and it's only the most adventurous of them who go after the flowers . ”

和 它是 仅有的 这 最多 冒险的 的 他们 WHO 去 后 这 花朵 . ”

只有最具冒险精神的人才会去采摘花朵。

“ [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðɪs] [bɔɪ] [gɑːt] [ðiːz] ?

“ Do you suppose this boy got these ?

“ 做 你 认为 这 男生 得到 这些 ?

你觉得这孩子得了这些吗？

” [mɪs] ['bruːstər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['dʌski] ['mesɪndʒər] .

” Miss Brewster indicated the shy and dusky messenger .

” 错过 布鲁斯特 表明的 这 害羞的 和 昏暗 信使 .

布鲁斯特小姐指着那位腼腆而肤色黝黑的信使。

[reɪmɑːndə] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Raimonda spoke to the boy for a moment .

雷蒙达 辐 到 这 男生 为了 一个 片刻 .

雷蒙达和男孩说了一会儿话。

“ [noʊ] ; [hiː; hi] ['dɪdnt] [kə'lekt] [ðem; ðəm] .

“ No ; he didn't collect them .

“ 不 ; 他 没有 收集 他们 .

“不，他没有收集它们。”

[nɔːr][ɪz][hiː; hi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [men] .

Nor is he one of the President's men .

也不 是 他 一 的 这 总统的 男人 .

他也不是总统的亲信。

[aɪ][dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I don't quite understand it . ”

我 不 相当 理解 它 . ”

我不太明白。

“ [huː] [dɪd] ['gæðər] [ðem; ðəm] ? ”
“ Who did gather them ? ”
“ WHO 做过 收集 他们 ? ”

“是谁把它们收集起来的？”

“ [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [ɪz] , - [ðə; ði] ['mæstər] . - ”
“ All that he will say is , ' the master . ' ”
“ 全部 那 他 将要 说 是 , - 这 掌握 . - ”

他只会说“主人”。

“ [oʊ] ! ” [sed] [mɪs] ['bruːstər] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪərd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['saɪləns] .
“ Oh ! ” said Miss Brewster , and retired into a thoughtful silence .
“ 哦 ! ” 说 错过 布鲁斯特 , 和 退休 进入 一个 周到 沉默 .

“哦！”布鲁斯特小姐说道，然后陷入了沉思的沉默中。

“ [ðeə(r)] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɑːnt] [ðeɪ] ? ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] - .
“ They're very beautiful , aren't they ? ” continued the Caracuñan .
“ 它们是 非常 美丽的 , 不是 他们 ? ” 持续 这 - .

“它们真漂亮，不是吗？”卡拉库尼亚人继续说道。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kæri] [ə; eɪ] ['prɪti] ['sentɪmənt] . ”
“ And they carry a pretty sentiment . ”
“ 和 他们 携带 一个 漂亮的 情绪 . ”

“而且它们蕴含着美好的情感。”

“ [tel] [ˌem 'iː] , ” [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [gɜːrl] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['revəri] .
“ Tell me , ” commanded the girl , emerging from her reverie .
“ 告诉 我 , ” 命令 这 女孩 , 新兴 从 她 遐想 .

“告诉我,”女孩从沉思中回过神来，命令道。

“ [ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪəz] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] ['freɪgrəns] ['kæsts] [ə; eɪ] [spel] [wɪtʃ] ['kæriz] [ðə; ði] [θɔːt]
“ The mountaineers say that their fragrance casts a spell which carries the thought
“ 这 登山者 说 那 他们的 香味 演员 一个 拼写 哪个 携带 这 想法
[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɪvər] . ”
back to the giver . ”
后退 到 这 赠予者 . ”

“登山者们说，他们的香气有一种魔力，能将人们的思念带回给送花人。”

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['saɪəns] ?
“ Is that the language of science ?
“ 是 那 这 语言 的 科学 ?

“这就是科学语言吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] ['æbsəntli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θɔːt] [fɑːr] [ə'weɪ] .
” she queried absently , with a thought far away .
” 她 查询 心不在焉地 , 和 一个 想法 远的 离开 .

她心不在焉地问道，思绪飘向远方。

“ [bʌt; bət] [noʊ] , [ˌseɪnjə'riːtə] , [ə'ʃʊrədli] [nɑːt] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] - .
“ But no , señorita , assuredly not , ” said the young Caracufian .
“ 但 不 , 小姐 , 当然 不是 , ” 说 这 年轻的 - .

“但是，小姐，绝对不是,”年轻的卡拉库夫人说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] — [pər'mɪt] [ðæt] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ɪn] [frentʃ] — ['sɛst, 'seɪ] [lə] [lɑːŋ'gɑːʒ]
“ It is the language — permit that I say it better in French — c'est le langage
“ 它 是 这 语言 — 允许 那 我 说 它 更好的 在 法语 — 是 勒 语言
[də'mʊr] .
d'amour .
达莫尔 .

“这是语言——请允许我用法语更好地表达——c'est le langage d'amour.

” [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
” III .
” 三、 .

“三、

[ðə; ði] [ˈbetər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˈvælər]
THE BETTER PART OF VALOR
这 更好的 部分 的 勇气

英勇的上半部分

[naɪt] [fel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈaɪərn] [ˈklæŋər; ˈklæŋgər] [ʌv; əv] [ˈbelz] ,
Night fell with the iron clangor of bells ,
夜晚 跌倒 和 这 铁 铿锵 的 铃铛 ,

夜幕降临，伴随着铁铃的铿锵声。

[ænd; ənd] [deɪ] [broʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈkʌmpənimənt] [ʌv; əv] [ˈfɜːrðər] [ɪnˈsenseɪt] [ˈdʒæŋglɪŋ] ,
and day broke to the accompaniment of further insensate jangling ,
和 天 打破 到 这 伴奏 的 更远 无知觉 叮当作响 ,

天亮了，伴随着更加刺耳的叮当声。

[fɔːr; fər] - [ˈsɪti] [hæz; həz] [ðə; ði] [ˈnɔɪziːəst] [kəˈθiːdrəl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ;
for Caracuña City has the noisiest cathedral in the world ;
为了 - 城市 有 这 最吵闹的 大教堂 在 这 世界 ;

卡拉库尼亚市拥有世界上最嘈杂的大教堂；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [ˈgreɪsf(ə)l] [greɪ] [jɑːt] [ˈpɑːli] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [æt; ət] [pˈwɛrˌtoʊ, ˈpɔrtə, ˈpɔrtɚ] [del]
and still the graceful gray yacht Polly lay in the harbor at Puerto del
和 仍然 这 优美 灰色的 游艇 波莉 躺 在 这 港口 在 波多黎各 del
[ˈnɔːtei] ,
Norte ,
北 ,

优雅的灰色游艇“波莉”号依然停泊在北港的港口里。

[hemd] [ɪn] [baɪ] [ə; eɪ] [θɪn] [fɪlm] [ʌv; əv] [smoʊk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] [wer] [ðə; ði] [dʌtʃ] [ˈwɔːrʃɪp]
hemmed in by a thin film of smoke along the horizon where the Dutch warship
包边 在 经过 一个 薄的 电影 的 抽烟 沿着 这 地平线 在哪里 这 荷兰语 军舰
[ˌprɔməˈneɪdid] .
promenaded .
漫步 .

荷兰军舰在地平线上巡游，周围笼罩着一层薄薄的烟雾。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪd] [ˈkævərnz] [ɔːf] [ðə; ði] [meɪn] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [ˈkæst] ,
In one of the side caverns off the main dining - room of the Hotel Kast ,
在 一 的 这 边 洞穴 离开 这 主要的 用餐 - 房间 的 这 酒店 卡斯特 ,

在卡斯特酒店主餐厅旁的一个侧洞里，

[ðə; ði] [jɑːts] [ˈoʊnər] , [ˈbrekfəstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jɑːts] [ˈtjuːtiləri] [ˈgɑːdəs] [ænd; ənd] [ðə; ði]
the yacht's owner , breakfasting with the yacht's tutelary goddess and the
这 游艇的 所有者 , 早餐 和 这 游艇的 保护 女神 和 这
[ˈgɑːdɛsɪz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [pərˈsuːər] , [dɪˈskʌst] [ðə; ði] [blɑːˈkeɪd] .
goddess's determined pursuer , discussed the blockade .
女神的 决定 追击者 , 讨论 这 封锁 .

游艇的主人与游艇的守护女神和女神的坚定追求者共进早餐，讨论了封锁事件。

[ðoʊ] [mɪs] [ˈpɑːli] [ˈbruːstər] [kept] [ʌp] [hɜːr; hər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
Though Miss Polly Brewster kept up her end of the conversation ,
尽管 错过 波莉 布鲁斯特 保留 向上 她 结尾 的 这 对话 ,

尽管波莉·布鲁斯特小姐一直在继续她的谈话，

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [fɑːr] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [briːz] - [swept] [ˈmaʊnt(ə)n] - [saɪd] .
her thoughts were far upon a breeze - swept mountain - side .
她 想法 是 远的 之上 一个 微风 - 扫荡 山 - 边 .

她的思绪飘向了远方，飘向了微风拂面的山坡。

[haʊ] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] ,
How , she wondered ,
如何 , 她 想知道 ,

她心想，这该如何解释呢?

[hæd; həd] [ðæt] [draɪ][ænd; ənd] [streɪndʒ] ['hɜːrmɪt][ʌv; əv][ðə; ði][waɪldz] [noʊn] [ðə; ði] [nuːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɪti]
had that dry and strange hermit of the wilds known the news before the city
有 那 干燥 和 奇怪的 隐士 的 这 荒野 已知 这 消息 前 这 城市
['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?
learned it ?
学习 它 ?

那位隐居荒野、性格古怪的孤僻老人，是否比城里人更早知道了这个消息?

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wʌndər] [keɪm] [ə'nɔɪəns] ['oʊvər][hɜːr; hər] [lɔːst] ['weɪdʒər] .
With her wonder came annoyance over her lost wager .
和 她 想知道 来了 烦恼 超过 她 丢失的 赌注 .

她既感到惊奇，又因为输掉赌注而感到懊恼。

[ðə; ði] ['biːtl] [mæn] , [ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] , [wʊd] [biː; bi] ['kuːlli] [suː'pɪriər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
The beetle man , she judged , would be coolly superior about it .
这 甲虫 男人 , 她 评判 , 会 是 冷静地 优越的 关于 它 .

她判断，甲虫人会对此表现得冷漠而高人一等。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvərd] [hɜːr'self][ʌv; əv] ['sʌndri] ['stɪŋɪŋ] [k'rɪtɪsɪzəmz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]
So she delivered herself of sundry stinging criticisms regarding the conduct of the
所以 她 发表 她自己 的 杂项 刺痛 批评 关于 这 执行 的 这
- [əd͵mɪnɪ'streɪʃn] [ɪn] ['hævɪŋ] ['stuːpɪdli] [ɪn'vɑːlvd] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] [blɑː'keɪd] .
Caracuñan Administration in having stupidly involved itself in a blockade .
- 行政 在 拥有 愚蠢地 涉及 本身 在 一个 封锁 .

因此，她对卡拉库尼亚政府愚蠢地卷入封锁行动的行为进行了各种尖锐的批评。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [spoʊk] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] [ə'praɪz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər]
She even spoke of going to see the President and apprising him of her
她 甚至 辐 的 去 到 看 这 总统 和 了解 他 的 她
[vjuːz] .
views .
浏览 .

她甚至表示要去见总统，向他表达自己的观点。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [rʌn] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ I'd like to tell him how to run this foolish little island , ” said she ,
“ ID 喜欢 到 告诉 他 如何 到 跑步 这 愚蠢 小的 岛 , ” 说 她 ,

“我想告诉他该如何治理这个愚蠢的小岛,”她说。

['pʌkərɪŋ] [ə; eɪ] ['kweɪntli] [sɪ'vɪr] [braʊ] .
puckering a quaintly severe brow .
皱眉 一个 古雅地 严重 眉头 .

他微微皱起眉头，神情严肃而古怪。

“ [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [plʌndʒ] [ɪn][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]
“ Now is the appointed time for you to plunge in and change the course of
“ 现在 是 这 任命 时间 为了 你 到 暴跌 在 和 改变 这 课程 的
['empaɪər] ,
empire ,
帝国 ,

“现在正是你投身其中，改变帝国命运的时刻,

” [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
” her father suggested to her .
” 她 父亲 建议 到 她 .

“她父亲建议她。”

“ [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] .
“ There's an official morning reception at ten o'clock .
“ 有 一个 官方的 早晨 接待 在 十 点钟 .

“上午十点有正式的招待会。”

[wɪə(r)] [ɪn'vaɪtɪd] . ”
We're invited . ”
是 受邀 . ”

我们受邀了。

“ [ðen] [aɪ] [ʃænt] [goʊ] .
“ Then I shan't go .
“ 然后 我 不会 去 .

“那我就不去了。”

[aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ðə; ði][oʊld] [guːs] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi'estə] . ”
I wouldn't give the old goose the satisfaction of going to his fiesta . ”
我 不会 给 这 老的 鹅 这 满意 的 去 到 他的 节日 . ”

我不会让那只老鹅得逞，去参加他的节日庆典。

“ ['miːnɪŋ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['prezɪdənt] ? ” [sed] ['kærəl] .
“ Meaning the noble and patriotic President ? ” said Carroll .
“ 意义 这 高贵 和 爱国 总统 ? ” 说 卡罗尔 .

“你是指那位高尚而爱国的总统吗？”卡罗尔问道。

“ ['triːz(ə)n] [moʊst] [faʊl] !
“ Treason most foul !
“ 叛国罪 最多 犯规 !

“叛国罪！

[ðə; ði] - [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃeɪnd] ['prizənəz] [huː] [hæv; həv] [sed] [les] . ”
The cuartels are full of chained prisoners who have said less . ”
这 - 是 满的 的 连锁 囚犯 WHO 有 说 较少的 . ”

营房里关满了被铁链锁住的囚犯，他们很少说话。

“ ['fɑːðər] [kæn; kən][goʊ][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ʃɝːwɪn] .
“ Father can go with Mr . Sherwen .
“ 父亲 能 去 和 先生 . 舍温 .

“父亲可以和舍温先生一起去。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ʃɑːpɪŋ] , ” [ə'naʊnst] [mɪs] ['bruːstər] .
I shall do some important shopping , ” announced Miss Brewster .
我 将 做 一些 重要的 购物 , ” 宣布 错过 布鲁斯特 .

“我要去买些重要的东西，”布鲁斯特小姐宣布道。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [wʌn] [ə'lɔːŋ] .
“ And I don't want any one along .
“ 和 我 不 想 任何 一 沿着 .

“而且我不想让任何人陪同我。”

” [ðʌs] [ə'praɪzd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃən] , ['kærəl] [ræpt] [hɪm'self] [ɪn] [gluːm] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd]
” Thus apprised of her intentions , Carroll wrapped himself in gloom , and retired
” 因此 已获知 的 她 意图 , 卡罗尔 包装 他自己 在 愁云 , 和 退休
[tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] .
to write a letter .
到 写 一个 信 .

得知她的意图后，卡罗尔陷入了沮丧之中，退到一边写信。

[mɪs] ['pɑːliːz] ['ʃɑːpɪŋ] , ['biːɪŋ] [kən'dʌktɪd] ['meɪnli] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪn]
Miss Polly's shopping , being conducted mainly through the medium of the sign
错过 波莉的 购物 , 存在 实施 主要 通过 这 中等的 的 这 符号
['læŋgwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

波莉小姐的购物主要通过手语进行。

['prez(ə)ntli] [pɔːld; pæld][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [twelv] [ə'klɔk, əu-][ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd]
presently palled upon her sensibilities , and about twelve o'clock she decided
目前 苍白 之上 她 感性 , 和 关于 十二 点钟 她 决定
[ə'pɑːn][ə; eɪ] [draɪv] .
upon a drive .
之上 一个 驾驶 .

这时她感到一阵厌倦，大约十二点钟的时候，她决定开车兜风。

[ə'kɔːrdɪŋli] [ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [tɔɪ] [vɪk'tɔːriə] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪti]
Accordingly she stepped into one of the pretty little toy victorias with which the city
因此 她 步 进入 一 的 这 漂亮的 小的 玩具 维多利亚 和 哪个 这 城市
[swɔːmz] .
swarms .
蜂群 .

于是，她走进了城里随处可见的那种漂亮的小型维多利亚式玩具车。

“ ['pærə] ['dɑːnd] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði]['draɪvər] .
“ Para donde ? ” inquired the driver .
“ 帕拉 donde ? ” 询问 这 司机 .

“Para donde？”司机问道。

[hɪz; ɪz] [fer] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'spænsɪv] ['dʒestʃər] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] “ ['eniwer] .
His fare made an expansive gesture , signifying “ Anywhere .
他的 票价 制成 一个 广阔的 手势 , 表示 “ 任何地方 .

他的车费做了一个夸张的手势，表示“任何地方”。

” ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'stuːt] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən] ,
” Being an astute person in his own opinion ,
” 存在 一个 精明 人 在 他的 自己的 观点 ,

他自认为是一个精明的人，

[ðə; ði]['dʒiːhuː] ['stʌdid] [ðə; ði] ['prɪti] ['fɔːrənərz] [ə'taɪər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'preɪzɪŋ] [aɪ] ,
the Jehu studied the pretty foreigner's attire with an appraising eye ,
这 耶户 研究 这 漂亮的 外国人的 服装 和 一个 评估 眼睛 ,

耶户用审视的目光打量着这位漂亮外国女子的穿着。

[prə'faʊndli] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [staɪl] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər]
profoundly estimated that so much style and elegance could be designed for
深刻地 估计的 那 所以 很多 风格 和 优雅 可以 是 设计 为了
['oʊnli][wʌn] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
only one function of the day ,
仅有的 一 功能 的 这 天 ,

深刻地意识到，如此多的风格和优雅设计可能仅仅是为了一天中的一个功能。

[wɜːrl] [hɜːr; hər] ['swɪftli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [tuː] - [maɪl] [draɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][kæl'vɛriˌoʊ] [roʊd] ,
whirled her swiftly along the two - mile drive of the Calvario Road ,
旋转 她 迅速地 沿着 这 二 - 英里 驾驶 的 这 卡尔瓦里奥 路 ,

她迅速地沿着卡尔瓦里奥路两英里长的车道转了个圈，

[ænd; ənd] ['lændɪd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['pæləs] , [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n]
and landed her at the President's palace , half an hour after the reception
和 登陆 她 在 这 总统的 宫殿 ， 一半 一个 小时 后 这 接待
[wʌz; wəz]['oʊvər] .
was over .
曾是 超过 .

招待会结束后半小时，她就被送到了总统府。

[sə'poʊzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['koʊtʃmənz] [saɪnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd]
Supposing from the coachman's signs that she was expected to go in and
假如 从 这 马车夫的 标志 那 她 曾是 预期的 到 去 在 和
[vjuː] [sʌm; səm] ['pʌblɪk] ['gɑːrdn] ,
view some public garden ,
看法 一些 民众 花园 ，

假设从马车夫的手势来看，她应该进去参观某个公共花园，

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [hɪm; ɪm] , [wɔːkt] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði][əˌpɑːlə'dʒetɪk][ænd; ənd]
she paid him , walked far enough to be stopped by the apologetic and
她 有薪酬的 他 ， 步行 远的 足够的 到 是 停止 经过 这 道歉的 和
[ə'priːʃətɪv] [gɑːrd] ,
appreciative guard ,
欣赏的 警卫 ，

她付了钱，走了很远，就被那位既抱歉又感激的警卫拦住了。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [tuː; tə][faɪnd][noʊ] ['kærɪdʒ] [ɪn] [saɪt] .
and returned to the highway , to find no carriage in sight .
和 返回 到 这 公路 ， 到 寻找 不 运输 在 视线 .

于是返回大路，却发现马车踪影全无。

['nevər] [maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] ; [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ðə; ði]['eksərsaɪz] .
Never mind , she reflected ; she needed the exercise .
绝不 头脑 ， 她 反映 ； 她 需要 这 锻炼 .

她心想，没关系，她需要锻炼。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] .
Accordingly , she set out to walk .
因此 ， 她 放 出去 到 走 .

于是，她便出发步行。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] [ʌv; əv] - [hæz; həz][ə; eɪ] [baɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
But the noonday sun of Caracuia has a bite to it .
但 这 午 太阳 的 - 有 一个 咬 到 它 .

但卡拉库亚正午的阳光却十分灼人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
For a time ,
为了 一个 时间 ，

一段时间内，

[mɪs] ['bruːstər] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][kɑːr] [træks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ʃʊr] [gaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Miss Brewster followed the car tracks which were her sure guide from the
错过 布鲁斯特 随后 这 车 轨道 哪个 是 她 当然 指导 从 这
['pæləs] [tuː; tə][ðə; ði]['kæst] ;
palace to the Kast ;
宫殿 到 这 卡斯特 ；

布鲁斯特小姐沿着汽车车辙一路前行，这些车辙是她从宫殿到卡斯特的可靠指南；

['brɪskli] [ɪ'nʌf] , [æt; ət][fɜːrst] .
briskly enough , at first .
轻快地 足够的 ， 在 第一的 .

起初确实很快。

[bʌt; bət]	,	[ˈæftər]	[θriː]	[kɑːrz]	[hæd; həd]	[pæst]	[hɜːr; hər]	,	[ʃiː; ʃi]	[bɪˈɡæn]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ˈlɔːŋɪŋli]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɔːrθ]	.
But	**,**	**after**	**three**	**cars**	**had**	**passed**	**her**	**,**	**she**	**began**	**to**	**think**	**longingly**	**of**	**the**	**fourth**	**.**
但	,	后	三	汽车	有	通过了	她	,	她	开始	到	思考	渴望地	的	这	第四	.

但是，当三辆车从她身边驶过时，她开始渴望地想着第四辆车。

[wen]	[ˌaɪ ˈtiː]	[stɑːpt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[ˈsɪɡnəl]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[wel]	[fɪld]	.
When	**it**	**stopped**	**at**	**her**	**signal**	**,**	**it**	**was**	**well**	**filled**	**.**
什么时候	它	停止	在	她	信号	,	它	曾是	出色地	已填	.

当它按照她的信号停下来时，罐子已经装满了。

[ðə; ði]	[moʊst]	[ˈprɑːmɪsɪŋ]	[ˈɪnɡres]	[əˈpɪrd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[əˈkrɔːs]	[ðə; ði]	[blɑːˈkeɪd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[roʊˈbʌst]	[ænd; ənd]	[mʌtʃ]	-		[jʌŋ]	[mæn]	,
The	**most**	**promising**	**ingress**	**appeared**	**to**	**be**	**across**	**the**	**blockade**	**of**	**a**	**robust**	**and**	**much**	**-**	**begilded**	**young**	**man**	**,**
这	最多	有前途	入口	出现	到	是	穿过	这	封锁	的	一个	强壮的	和	很多	-	镀金	年轻的	男人	,

最有希望的突破口似乎是越过一位身强力壮、浑身金光闪闪的年轻人的封锁线。

[huː]	[wʌz; wəz]	[ˈɔkjupaiŋ]	[ðə; ði]	[fəˈmɪliər]	[pəˈzɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	“	[end]	-	[siːt]	[hɔːɡ]	,
who	**was**	**occupying**	**the**	**familiar**	**position**	**of**	**an**	**“**	**end**	**-**	**seat**	**hog**	**,**
WHO	曾是	占领	这	熟悉的	位置	的	一个	“	结尾	-	座位	猪	,

他占据了人们熟悉的“霸占边座”的位置，

”	[ænd; ənd]	[dɪˈspleɪɪŋ]	[ðə; ði]	[fʊl]	[ˈɡlɔːriz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	[dres]	[ˈjuːnɪfɔːrm]	.
”	**and**	**displaying**	**the**	**full**	**glories**	**of**	**the**	**Hochwaldian**	**dress**	**uniform**	**.**
”	和	显示	这	满的	荣耀	的	这	-	裙子	制服	.

并展现了霍赫瓦尔德军服的全部辉煌。

[hɛə]	[vɑːn]	-	[wʌz; wəz]	[bəuθ]	[ˈsliːpi]	[ænd; ənd]	[krɔːs]	,	[fɔːr; fər]	,
Herr	**von**	**Plaanden**	**was**	**both**	**sleepy**	**and**	**cross**	**,**	**for**	**,**
先生	冯	-	曾是	两个都	困	和	叉	,	为了	,

冯·普兰登先生既困倦又生气，因为

[ˈhævɪŋ]	[ˈliŋgə]	[ˈæftər]	[ðə; ði]	[rɪˈsepʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[ænd; ənd]	[ˈsevrəl]	[drɪŋks]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˈmɪnɪstər]	[ʌv; əv]	[ˈfɔːrən]	[əˈferz]	,
having	**lingered**	**after**	**the**	**reception**	**to**	**have**	**a**	**word**	**and**	**several**	**drinks**	**with**	**the**	**Minister**	**of**	**Foreign**	**Affairs**	**,**
拥有	徘徊不去	后	这	接待	到	有	一个	单词	和	一些	饮料	和	这	部长	的	外国的	事务	,

招待会结束后，他留下来与外交部长交谈了几句，喝了几杯酒。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kʌm]	[fɔːrθ]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ˈniːðər]	[koʊtʃ]	[nɔːr]	[ˈɔːtəməbiːl]	[ɪn]	[əˈtendəns]	.
he	**had**	**come**	**forth**	**to**	**find**	**neither**	**coach**	**nor**	**automobile**	**in**	**attendance**	**.**
他	有	来	前进	到	寻找	两者都不	教练	也不	汽车	在	出席	.

他出来后发现既没有马车也没有汽车。

[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˈnʌθɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ ˈtiː]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[pləˈbiːən]	[ˈtrɑːli]	.
There	**had**	**been**	**nothing**	**for**	**it**	**but**	**the**	**plebeian**	**trolley**	**.**
那里	有	到过	没有什么	为了	它	但	这	平民	手推车	.

除了平民用的电车之外，别无他法。

[əˈkɔːrdɪŋli]	,
Accordingly	**,**
因此	,

因此，

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['tæmbər][ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [laɪt] ['preʃər]
when he heard a foreign voice of feminine timbre and felt a light pressure
什么时候 他 听到 一个 外国的 嗓音 的 女性 音色 和 毛毡 一个 光 压力
[ə'genst] [hɪz; ɪz] [niː] ,
against his knee ,
反对 他的 膝盖 ,

当他听到一个带有女性音色的外国声音，并感到膝盖上受到轻微的压力时，

[hiː; hi]['oʊnli] [snɔːtid] .
he only snorted .
他 仅有的 哼了一声 .

他只是哼了一声。

[wʌt] [hiː; hi][nekst] [felt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [niː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [ʃʌv] ,
What he next felt against his knee was the impact of a half - shove ,
什么 他 下一个 毛毡 反对 他的 膝盖 曾是 这 影响 的 一个 一半 - 推 ,

他接下来感觉到膝盖被人半推了一下。

[hæf] - [bloʊ] , [brɪsk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sluː] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] .
half - blow , brisk enough to slue him around .
一半 - 吹 , 轻快 足够的 到 滑坡 他 大约 .

半击，但足以把他击退。

[ðə; ði][ɪn'truːdər] [pæst] [baɪ][tuː; tə][ðə; ði]['veɪkənt] [siːt] , [waɪl] [ðə; ði] [naʊ] ['θɜːrəli] [ə'weɪkənd]
The intruder passed by to the vacant seat , while the now thoroughly awakened
这 入侵者 通过了 经过 到 这 空缺 座位 , 尽管 这 现在 彻底 觉醒
[ænd; ənd] [ə'nɔɪd] - [wɜːrl] ,
and annoyed Hochwaldian whirled ,
和 恼怒 - 旋转 ,

入侵者径直走到空位上，而此时彻底清醒过来、恼怒不已的霍赫瓦尔德人猛地转过身来。

[tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃənləs] [braʊn] ['gɑːg(ə)lz] .
to find himself looking into a pair of expressionless brown goggles .
到 寻找 他自己 寻找 进入 一个 一对 的 面无表情 棕色的 风镜 .

他发现自己正对着一副毫无表情的棕色护目镜。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔːrt][ʌv; əv]['fjʊri] , [ðə; ði]['dɪpləmæt] [strʌk] ['bækwərd] .
With a snort of fury , the diplomat struck backward .
和 一个 哼哼 的 愤怒 , 这 外交官 击 落后 .

外交官怒哼一声，反击了。

[ðə; ði] ['glæsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːləm] [feɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [dɑːdʒd] ['smɑːrtli] .
The glasses and the solemn face behind them dodged smartly .
这 眼镜 和 这 庄严 脸 在后面 他们 躲避 聪明地 .

眼镜和眼镜后面那张严肃的脸巧妙地躲开了。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ,
The next moment ,
这 下一个 片刻 ,

下一刻，

[hɛə] [vɑːn] - [felt] [hɪz; ɪz] [nek] [en'sɜːkəld] [baɪ][ə; eɪ][klæsp] [nʌn] [ðə; ði] [les] [wɔːrm] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ]
Herr von Plaanden felt his neck encircled by a clasp none the less warm for being
先生 冯 - 毛毡 他的 脖子 包围 经过 一个 搭扣 没有任何 这 较少的 温暖的 为了 存在
[nɑːt] [prɪ'saɪsli] [ə'fekʃənət] .
not precisely affectionate .
不是 恰恰 亲热 .

冯·普兰登先生感到脖子上被一个温暖的环抱住，尽管这个环抱并不完全是出于爱意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pɪnd] .
He was pinned .
他 曾是 已置顶 .

他被压制住了。

['twɪstɪŋ] , [hiː; hi] [wɜːrkt] [wʌn] [ɑːrm] [luːs] .
Twisting , he worked one arm loose .
扭曲 , 他 工作 一 手臂 松动的 .

他扭动身体，挣脱了一只胳膊。

“ [biː; bi] ['kerf(ə)l] !
“ Be careful !
“ 是 小心 !

“当心！

” [wɔːrnd] [ðə; ði] [kuːl] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['pɑːli] ['bruːstər] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'fendər] .
” warned the cool voice of Polly Brewster , addressing her defender .
” 警告 这 凉爽的 嗓音 的 波莉 布鲁斯特 , 解决 她 防守队员 .

“波莉·布鲁斯特用她那冷静的声音警告她的辩护者。”

“ ['hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
“ He's trying to draw his sword .
“ 他是 尝试 到 画 他的 剑 .

“他正试图拔剑。”

” [ðə; ði] [wʌnz] [grɪp] [slɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['loʊər] .
” The gogglesome one's grip slid a little lower .
” 这 护目镜 一个人的 紧握 滑行 一个 小的 降低 .

戴护目镜的那个人的手滑落得更低了。

[ðə; ði] [kɑːr] [hæd; həd] [naʊ] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [keɪm] ['fɔːrwərd] ,
The car had now stopped , and the conductor came forward ,
这 车 有 现在 停止 , 和 这 导体 来了 向前 ,

车停了下来，售票员走了出来。

['brændɪʃɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [wɑːnd] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] , [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi]
brandishing what was apparently the wand of authority , designed to be
挥舞 什么 曾是 显然 这 魔杖 的 权威 , 设计 到 是
[sɪm'bɑːlɪk] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['juːtail] ,
symbolic rather than utile ,
象征性的 相当 比 有用的 ,

他挥舞着一根显然是权力的魔杖，这根魔杖的设计目的更多是象征性的而非实用性的。

[sɪns] [æt; ət] [noʊ] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['θɪkər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mænz] ['fɪŋgər] .
since at no point was it thicker than a man's finger .
自从 在 不 观点 曾是 它 较厚 比 一个 男人的 手指 .

因为它的粗细从未超过男人的手指。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [ɑːn] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] - [bɔːrd] , [hiː; hi] ['flʌrɪʃt] [ðɪs] ,
From a safe distance on the running - board , he flourished this ,
从 一个 安全的 距离 在 这 跑步 - 木板 , 他 繁荣 这 ,

他站在踏板上，保持着安全的距离，潇洒地挥舞着手臂。

['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [dɪ'sweɪsɪv] ['mænər] .
whooping the while in a shrill and dissuasive manner .
欢呼 这 尽管 在 一个 尖锐 和 劝阻性的 方式 .

同时发出尖锐刺耳的叫喊声，令人难以接受。

['sʌmwer] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə; eɪ] [rɪ'spɑːnsɪv] [jel] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['dʒɜːrki] ,
Somewhere down the street was heard a responsive yell , and a small , jerky ,
某处 向下 这 街道 曾是 听到 一个 响应式设计 叫喊 , 和 一个 小的 , 肉干 ,

街的某个地方传来一声回应的喊叫，以及一声短促、抽搐的……

['ɑːlɪv] - [griːn] [pə'liːsiə] [p'rɑːnst] ['ɪntuː] [vjuː] .
olive - green policia pranced into view .
橄榄 - 绿色的 警察 轻快地 进入 看法 .

一群身穿橄榄绿色制服的警察轻快地出现在视野中。

[ˌðerə'pɑːn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .
Thereupon a strange thing happened .
于是 一个 奇怪的 事物 发生 .

随后发生了一件奇怪的事情。

[ðə; ði] ['reskjuːɪŋ] [naɪt] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] [grɪp] , [liːpt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [siːt] , [drɑːpt] [ɔːf]
The rescuing knight relaxed his grip , leaped the back of his seat , dropped off
这 救援 骑士 轻松 他的 紧握 , 跳跃 这 后退 的 他的 座位 , 掉落 离开
[ðə; ði][kɑːr] ,
the car ,
这 车 ,

救人骑士放松了手，从座椅靠背上跳了下来，跳下了车。

[ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [her] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['kɑːmpaʊnd] , [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [wɔːl] , [ænd; ənd] [soʊ]
and darted like a hunted hare across a compound , around a wall , and so
和 飞镖 喜欢 一个 猎杀 野兔 穿过 一个 化合物 , 大约 一个 墙 , 和 所以
['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ,
into the unknown ,
进入 这 未知 ,

然后像一只受惊的野兔一样，飞快地穿过院子，绕过一堵墙，进入了未知的领域。

['dezətɪŋ] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [fer] , [ɪf] [nɑːt] [prɪ'saɪsli] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['greɪtɪst] [niːd] ,
deserting his lady fair , if not precisely in the hour of greatest need ,
逃兵 他的 女士 公平的 , 如果 不是 恰恰 在 这 小时 的 最 需要 ,

即使不是在最危难之际，他也抛弃了美丽的爱人。

[æt; ət] [liːst] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'tɔːrd] [ˌpɒsə'bilitiz] .
at least in a situation fraught with untoward possibilities .
在 至少 在 一个 情况 充满危机 和 不愉快的 可能性 .

至少在充满不祥之兆的情况下是这样。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðiːz] [ˌpɒsə'bilitiz] [maɪt] ['prɑːmptli] [bɪ'kʌm] [æktʃʊ'ælɪtiz] ,
Indeed , it seemed as if these possibilities might promptly become actualities ,
的确 , 它 似乎 作为 如果 这些 可能性 可能 及时 变得 现实情况 ,

事实上，这些可能性似乎很快就会变成现实。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɪpləmæt] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['stɪmjuleɪtɪd] [ræθ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [gɜːrl] ,
for the diplomat turned his stimulated wrath upon the girl ,
为了 这 外交官 转向 他的 刺激 愤怒 之上 这 女孩 ,

这位外交官将他被激怒的怒火发泄到了那个女孩身上。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] [toʊnz] [tuː] [ɪm'fætɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [wen] [ə; eɪ]
and was addressing her in tones too emphatic to be mistaken when a
和 曾是 解决 她 在 音调 也 强调 到 是 错误 什么时候 一个
[lɑːrdʒ] ['æŋgjələr] [fɔːrm] [ˌɪntər'poʊzd] [ɪt'self] ,
large angular form interposed itself ,
大的 角度 形式 插入 本身 ,

他正用极其强调的语气和她说话，不容置疑，这时一个高大、棱角分明的身影突然出现在他面前。

['lændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [liːp] [ɑːn] [ðə; ði] [siːt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
landing with a flying leap on the seat between them .
降落 和 一个 飞行 飞跃 在 这 座位 之间 他们 .

他纵身一跃，落在了他们之间的座位上。

“ [muːv] !
“ Move !
“ 移动 !

“移动！

” [ðə; ði] ['nuːli] [ə'raɪvd] [wʌn] ['briːfli] [beɪd] [hɛə] [vɑːn] - .
” the newly arrived one briefly bade Herr von Plaanden .
” 这 新 到达的 一 简要地 巴德 先生 冯 - .

“新来的那位简短地向冯·普兰登先生道别。”

[hɛə] [vɑːn] - , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [fɔːrmd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['dʒenərəs]
Herr von Plaanden , feeling the pressure of a shoulder formed upon the generous
先生 冯 - , 感觉 这 压力 的 一个 肩膀 形成 之上 这 慷慨的
[laɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gə'rɪləz] ,
lines of a gorilla's ,
线条 的 一个 大猩猩的 ,

冯·普兰登先生，感受到肩膀压在像大猩猩一样宽阔的线条上的压力，

[ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'liːsiə] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [ə'beɪ]
and noting the approach of the policia on the other side , was fain to obey
和 注意到 这 方法 的 这 警察 在 这 其他 边 , 曾是 欣然 到 服从
.
.
.

注意到对面警察正在靠近，便只好服从命令。

“ [dəʊnt] [juː; jʊ] [biː; bi] [skerd] , [mɪs] , ” [sed] ['klʌf] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] .
“ Don't you be scared , miss , ” said Cluff , turning to the girl .
“ 不 你 是 害怕的 , 错过 , ” 说 克拉夫 , 转弯 到 这 女孩 .

“小姐，别害怕,”克拉夫说着，转向女孩。

“ [its] [ɔːl] ['oʊvər] . ”
“ It's all over . ”
“ 它是 全部 超过 . ”

“一切都结束了。”

“ [aɪm] [nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
“ I'm not frightened , ” she said , with a catch in her voice .
“ 我是 不是 害怕 , ” 她 说 , 和 一个 抓住 在 她 嗓音 .

“我不害怕,”她哽咽着说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [eint] , ” [hiː; hi] [ə'griːd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .
“ Of course you ain't , ” he agreed reassuringly .
“ 的 课程 你 不是 , ” 他 同意 令人安心 .

“你当然不是,”他安慰地同意道。

“ [juː; jʊ] [dʒʌst] [sɪt] ['kwaɪət] — ”
“ You just sit quiet — ”
“ 你 只是 坐 安静的 — ”

你只要安静地坐着——”

“ [bʌt; bət] [aɪ] — [aɪ] — [aɪm] [mæd] , [kliːn] [θruː] . ”
“ But I — I — I'm mad , clean through . ”
“ 但 我 — 我 — 我是 疯狂的 , 干净的 通过 . ”

“但我——我——我疯了，彻底疯了。”

“ [juː; jʊ] ['gɑːtə] [raɪt] .
“ You gotta right .
“ 你 必须 正确的 .

你说得对。

[juː; jʊ] ['gɑːtə] ['pɜːrfɪkt] [raɪt] .
You gotta perfect right .
你 必须 完美的 正确的 .

你必须做到完美，对吧?

[naʊ] , [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nuː] [jɔːk] , [aɪ'd] [spred] [ðæt] [goʊld] - [leɪst] ['gaɪz] [feɪs] — ”
Now , if this was New York , I'd spread that gold - laced guy's face — ”
现在 , 如果 这 曾是 新的 约克 , ID 传播 那 金子 - 系带 伙计们 脸 — ”

如果这是纽约，我肯定会把那个戴金饰的家伙的脸撕碎——”

“ [aɪm][nɑːt]['æŋgri] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ I'm not angry at him .
“ 我是 不是 生气的 在 他 .

“我并不生他的气。”

[nɑːt] [pər'tɪkjələrli] , [aɪ] [miːn] . ”
Not particularly , I mean . ”
不是 特别 , 我 意思是 . ”

倒也不是特别的，我的意思是。”

“ [noʊ] ? ” ['kwiərid] [hɜːr; hər] [frend] [ɪn] [niːd] .
“ No ? ” queried her friend in need .
“ 不 ? ” 查询 她 朋友 在 需要 .

“不吗？”她那位需要帮助的朋友问道。

“ [wʌt] [gɑːt][jʊr; jər][goʊt] , [ðen] ?
“ What got your goat , then ?
“ 什么 得到 你的 山羊 , 然后 ?

“那么，你究竟生气了什么？”

” [mɪs] ['bruːstər] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] [glæns] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
” Miss Brewster shot a quick and scornful glance over her shoulder .
” 错过 布鲁斯特 射击 一个 快的 和 轻蔑的 瞥一眼 超过 她 肩膀 .

布鲁斯特小姐迅速地回头瞥了一眼，眼神中充满了轻蔑。

“ [oʊ] , [hɪm; ɪm] !
“ Oh , him !
“ 哦 , 他 !

“哦，是他！”

” [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðə; ði] ['æθliːt] .
” interpreted the athlete .
” 翻译 这 运动员 .

这位运动员解释道。

“ [wel] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [get] - [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ]
“ Well , he made his get - away like a man with some reason for being
“ 出色地 , 他 制成 他的 得到 - 离开 喜欢 一个 男人 和 一些 原因 为了 存在
['elsˌwer] . ”
elsewhere . ”
别处 . ”

“嗯，他逃脱的方式就像一个有正当理由离开的人一样。”

“ ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] .
“ Reason enough .
“ 原因 足够的 .

“理由充分。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] . ”
He was afraid . ”
他 曾是 害怕的 . ”

他很害怕。

“ ['meɪbi] .
“ Maybe .
“ 或许 .

“或许。

['biːɪŋ] - [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] , ” [ri'mɑːkt] [hɜːr; hər]['eskɔːrt] [ˌækə'demɪkli] .
Being afraid's a queer thing , ” remarked her escort academically .
存在 - 一个 酷儿 事物 , ” 评论 她 护送 学术上 .

“害怕是一种很奇怪的感觉，”她的护送者一本正经地说道。

“ [naʊ] , [ˌem ˈiː] , [aɪm] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfʌzi] [ˈkætərpɪlər] .
“ Now , me , I'm afraid of a fuzzy caterpillar .
“ 现在 , 我 , 我是 害怕的 的 一个 模糊 毛虫 .

“现在，我却害怕毛茸茸的毛毛虫。”

[bʌt; bət][aɪ] [eint] [ɪɡˈzæktli] [ˈtɪmɪd] [əˈbaʊt] [ˈʌðər] [θɪŋz] . ”
But I ain't exactly timid about other things . ”
但 我 不是 确切地 胆小 关于 其他 事物 . ”

但我对其他事情可并不胆怯。

“ [juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɑːnt] .
“ You certainly aren't .
“ 你 当然 不是 .

你当然不是。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] . ”
And I don't know how to thank you . ”
和 我 不 知道 如何 到 感谢 你 . ”

我不知道该如何感谢你。

“ [ɔː] , [ðæts] [ɔːˈraɪt] , [mɪs] .
“ Aw , that's awright , miss .
“ 啊 , 那就是 好的 , 错过 .

“哦，没关系，小姐。”

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?
What else could I do ?
什么 别的 可以 我 做 ?

我还能怎么办呢?

[ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈpɑːrtɪd] [frend] , [prəˈfesər] [ˈɡɑːɡ(ə)l] - [aɪ] , [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][dʒʌmp] , [ˈlændɪd]
Our departed friend , Professor Goggle - Eye , when he made his jump , landed
我们的 已离开 朋友 , 教授 护目镜 - 眼睛 , 什么时候 他 制成 他的 跳 , 登陆
[raɪt] [ɪn][maɪ] [ʃɜːrt] [frʌnt] .
right in my shirt front .
正确的 在 我的 衬衫 正面 .

我们已故的朋友，瞪眼教授，跳起来的时候，正好落在了我的衬衫前面。

- [teɪk] [maɪ] [pleɪs] , - [hiː; hi] [sez] ; - [aɪv] [ɡɑːt][æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] .
' Take my place , ' he says ; ' I've got an engagement .
- 拿 我的 地方 , - 他 说道 ; - 我已经 得到 一个 订婚 .

“替我顶替吧,”他说，“我另有安排。”

- [wel] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈmuːvɪŋ] [ˈfɔːrwərd] , [ˈeniweɪ] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] ,
' Well , I was just moving forward , anyway , so it was no trouble at all ,
- 出色地 , 我 曾是 只是 移动 向前 , 反正 , 所以 它 曾是 不 麻烦 在 全部 ,

“反正我当时也是往前走，所以一点也不麻烦。”

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , ” [əˈsɜːrtɪd] [ðə; ði] [ˈdaʊti] [ˈklʌf] , [əˈtʃiːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtruːli] [ˈelɪɡənt] [kənˈkluːʒ(ə)n] .
I assure you , ” asserted the doughty Cluff , achieving a truly elegant conclusion .
我 保证 你 , ” 断言 这 强悍 克拉夫 , 实现 一个 真的 优雅的 结论 .

“我向你保证,”坚毅的克拉夫断言道，并得出了一个非常优雅的结论。

“ [moʊst] [ˈfɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , ” [sed] [ðə; ði] [ɡɜːrl] [ˈswiːtli] .
“ Most fortunate for me , ” said the girl sweetly .
“ 最多 幸运 为了 我 , ” 说 这 女孩 甜蜜地 .

“我真是太幸运了,”女孩甜甜地说。

“ [ˈmɪstər] . [ˈpɝːkənz, ˈpɝːkɪnz] [sˈkʌtld] [əˈweɪ] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈretʃɪd] [ˈbiːtlz] .
“ Mr . Perkins scuttled away like one of his own little wretched beetles .
“ 先生 . 珀金斯 沉没 离开 喜欢 一 的 他的 自己的 小的 可怜 甲虫 .

“珀金斯先生像他自己那些可怜的小甲虫一样，狼狈地逃走了。”

[wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] — ”
When I see him again — ”
什么时候 我 看 他 再次 — ”

当我再次见到他时——”

“ [ə'gen] ?
“ Again ?
“ 再次 ?

“再次?

[oʊ] , [wel] , [ɪf] ['hiːz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , - ['hiːd] - [stʊd] [baɪ] — ”
Oh , well , if he's a friend of yours , accourse he'd awtuv stood by — ”
哦 , 出色地 , 如果 他是 一个 朋友 的 你的 , - 他会 - 站立 经过 — ”

哦，如果他是你的朋友，他当然会站在你这边——”

“ [hiː; hi] ['iznt] !
“ He isn't !
“ 他 不是 !

“他不是！”

” [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'nesəseri] ['viːəməns] .
” she declared , with unnecessary vehemence .
” 她 声明 , 和 不必要 激烈 .

她用一种不必要的激烈语气宣称。

“ [dəunt][juː; jʊ][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm] , [mɪs] , ” ['ɑːrgjuːd][hɜːr; hər]['eskɔːrt] .
“ Don't you be too hard on him , miss , ” argued her escort .
“ 不 你 是 也 难的 在 他 , 错过 , ” 争论 她 护送 .

“小姐，您不要对他太苛刻了,”她的护送人员劝道。

“ [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [dʒɑːb][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
“ Seems to me he did a pretty good job for you ,
“ 似乎 到 我 他 做过 一个 漂亮的 好的 工作 为了 你 ,

“我觉得他为你做得相当不错。”

[ænd; ənd] [stʌk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . ”
and stuck to it until he found some one else to take it up . ”
和 卡住 到 它 直到 他 成立 一些 一 别的 到 拿 它 向上 . ”

他一直坚持做这件事，直到找到其他人接手为止。

“ [ðen] [waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi][stænd][baɪ][juː; jʊ] ? ”
“ Then why didn't he stand by you ? ”
“ 然后 为什么 没有 他 站立 经过 你 ? ”

“那他为什么不站在你这边呢？”

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] ['kæri] ['eni] - [help] - ['wɑːntɪd] - [saɪnz] [ɑːn][ˌem 'iː] .
“ Oh , I don't carry any ' Help - wanted ' signs on me .
“ 哦 , 我 不 携带 任何 - 帮助 - 通缉 - 标志 在 我 .

“哦，我身上可没带任何‘招聘启事’。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [saɪz] [ʌp] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [laɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm]
You know , miss , you can't size up a man in this country like he was at home
你 知道 , 错过 , 你 不能 尺寸 向上 一个 男人 在 这 国家 喜欢 他 曾是 在 家
.
:
.

小姐，你知道，在这个国家你不能像在家乡那样去评判一个男人。

[naʊ] , [ˌem 'iː] , [aɪ'd][hæv; həv] ['hæmərd] [ðæt] [vɑːn] - [gɪŋk] [ɔːl] [tuː; tə] [heɪ] — [heɪ]
Now , me , I'd have natcherly hammered that Von Plaanden gink all to heh — heh
现在 , 我 , ID 有 纳切利 锤击 那 冯 - 家伙 全部 到 呵呵 — 呵呵
— [hæʃ] .
— hash .
— 哈希 .

如果是我，我肯定会毫不犹豫地把那个冯·普兰登的傻瓜打成肉泥。

[bʌt; bət][dɪd][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
But did I do it ?
但 做过 我 做 它 ?

但我真的做了吗?

[aɪ][dɪd][nɑːt] .
I did not .
我 做过 不是 .

我没有。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['maɪnɪŋ] [kən'seʃ(ə)n] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,
You see , I got a little mining concession out here in the mountains ,
你 看 , 我 得到 一个 小的 矿业 让步 出去 这里 在 这 山脉 ,

你看，我在山里弄到了一小块采矿特许权。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][get]['ɪntuː]['eni] [ˌdɪplə'mætɪk][mɪks] - [ʌp][ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] ,
and if I was to get into any diplomatic mix - up and bring in the police ,
和 如果 我 曾是 到 得到 进入 任何 外交 混合 - 向上 和 带来 在 这 警察 ,

如果我卷入任何外交纠纷，导致警方介入，

['ɪtəd][biː; bi][bæd][fɔːr; fər][maɪ] ['bɪznəs] ,
it'd be bad for my business ,
它会 是 坏的 为了 我的 商业 ,

这对我生意不利，

[bɪ'saɪdz] ['meɪbi] ['getɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tʌnz] [ʌv; əv] ['breɪsləts] [ə'raʊnd] [maɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]
besides maybe getting me a couple of tons of bracelets around my pretty little
除了 或许 获得 我 一个 夫妻 的 吨 的 手镯 大约 我的 漂亮的 小的
['æŋklz] .
ankles .
脚踝 .

除了可能给我弄来几吨重的手镯戴在我漂亮的小脚踝上之外。

[laɪk] [æz; əz][nɑːt][jʊr; jər] [frend] , [prə'fesər] [læmps] , [hæz; həz][gɑːt][æn; ən] ['iːkwəli] [gʊd] ['riːz(ə)n]
Like as not your friend , Professor Lamps , has got an equally good reason
喜欢 作为 不是 你的 朋友 , 教授 灯具 , 有 得到 一个 同样地 好的 原因
[fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [piːs] . ”
for keeping the peace . ”
为了 保持 这 和平 . ”

你的朋友兰普斯教授很可能也有同样充分的理由来维护和平。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [wɪl] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ]['oʊvər] [ðɪs] ? ”
“ Do you mean that this man will make trouble for you over this ? ”
“ 做 你 意思是 那 这 男人 将要 制作 麻烦 为了 你 超过 这 ? ”

“你的意思是说，这个人会因为这件事给你找麻烦吗？”

“ [nɑːt][æz; əz] [θɪŋz] [stænd] .
“ Not as things stand .
“ 不是 作为 事物 站立 .

“就目前情况而言，并非如此。”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] — [noʊ] [ə'rests] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] — ['hiːl] [biː; bi][glæd]
So long as nothing was done — no arrests or anything like that — he'll be glad
所以 长的 作为 没有什么 曾是 完毕 — 不 逮捕 或者 任何事物 喜欢 那 — 地狱 是 高兴的
[tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ,
to forget it ,
到 忘记 它 ,

只要什么事都没发生——没有逮捕之类的——他就会乐于忘记这件事。

[wen] [hiː; hi] ['soʊbər] [ʌp] .
when he sobers up .
什么时候 他 清醒 向上 .

等他清醒过来。

[aɪl] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ænd; ənd] ['meɪbi] , [mɪs] ,
I'll forget it , too , and maybe , miss ,
患病的 忘记 它 , 也 , 和 或许 , 错过 ,

我也会忘记它，或许还会想念它。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eni] [hɑːrm][tuː; tə] ['enibɑːdi] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][ə; eɪ][tɜːrn][æt; ət] [fə'getiŋ] , [jɔːr'self]
it wouldn't be any harm to anybody if you did a turn at forgetting , yourself
它 不会 是 任何 伤害 到 任何人 如果 你 做过 一个 转动 在 遗忘 , 你自己
.
.
.

如果你自己偶尔忘记这件事，也不会对任何人造成伤害。

” [bʌt; bət] ['niːðər] [baɪ][ðə; ði] ['ventʃərsəm] [mɪs] ['pɑːli] [nɔːr][baɪ][hɜːr; hər] ['æθliːt] ['sɜːrvɪtər] [wʌz; wəz]
” But neither by the venturesome Miss Polly nor by her athlete servitor was
” 但 两者都不 经过 这 冒险 错过 波莉 也不 经过 她 运动员 仆人 曾是
[ðə; ði] ['epɪsoʊd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['redɪli] [dɪs'mɪst] .
the episode to be so readily dismissed .
这 插曲 到 是 所以 容易 解雇 .

“但是，无论是爱冒险的波莉小姐，还是她身强力壮的仆人，都不能轻易将这件事一笔勾销。

[leɪt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,
Late that afternoon ,
晚的 那 下午 ,

那天下午晚些时候，

[wen] [ðə; ði] ['bruːstər] ['pɑːrti] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] [aɪst] [fruːt] [drɪŋks] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['dɪndʒi] [ænd; ənd]
when the Brewster party were sitting about iced fruit drinks amid the dingy and
什么时候 这 布鲁斯特 派对 是 坐着 关于 冰镇 水果 饮料 之中 这 昏暗的 和
[sɔɪld] ['elɪgəns] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌn] ['praɪvət] ['pɑːrlər] ,
soiled elegance of the Kast's one private parlor ,
脏的 优雅 的 这 - 一 私人的 客厅 ,

当布鲁斯特一行人围坐在卡斯特家那间昏暗肮脏却又不失优雅的私人客厅里，一边喝着冰镇果汁一边聊天时

['mɪstər] . - [kɑːrd] [ə'raɪvd] , ['fɑːloʊd] ['ʃɔːrtli] [baɪ]['mɪstər] . - [ɪ'mækjələt] [self] ,
Mr . Sherwen's card arrived , followed shortly by Mr . Sherwen's immaculate self ,
先生 . - 卡片 到达的 , 随后 不久 经过 先生 . - 完美无瑕 自己 ,

舍温先生的卡片到了，随后不久，舍温先生本人也精神抖擞地出现了。

['kriːslɪs] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][wʌn] ['fɜːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊ] .
creaseless except for one furrow of the brow .
无褶皱 除了 为了 一 畦 的 这 眉头 .

除了眉间一道皱纹外，脸上没有其他皱纹。

“ [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [aɪ] ['riːəli] [doʊnt] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ How you are going to get out of here I really don't know , ” he said .
“ 如何 你 是 去 到 得到 出去 的 这里 我 真的 不 知道 , ” 他 说 .

“我真的不知道你要怎么离开这里，”他说。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ['hɜːri] ? ” [in'kwaiəd] [mɪs] ['bruːstər] .
“ Why should we hurry ? ” inquired Miss Brewster .
“ 为什么 应该 我们 匆忙 ? ” 询问 错过 布鲁斯特 .

“我们为什么要着急呢？”布鲁斯特小姐问道。

“ [aɪ][dəunt][faɪnd] - [soʊ] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] . ”
“ I don't find Caracuña so uninteresting . ”
“ 我 不 寻找 - 所以 无聊 . ”

“我觉得卡拉库尼亚并没有那么无趣。”

“ ['nevər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [lɪ'geɪʃn]
“ Never since I came here has it been so charming , ” said the legation
“ 绝不 自从 我 来了 这里 有 它 到过 所以 迷人 , ” 说 这 使馆

[ˌreprɪ'zentətɪv] ,
representative ,
代表 ,

“自从我来到这里，这里从未如此迷人，”使馆代表说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [baʊ; boʊ] .
with a smiling bow .
和 一个 微笑 弓 .

带着微笑鞠躬。

“ [bʌt; bət] , [mʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər]['pɑːrti] [ædz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,
“ But , much as your party adds to the landscape ,
“ 但 , 很多 作为 你的 派对 添加 到 这 景观 ,

“但是，尽管你们的政党为社会增添了色彩，

[aɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] ['sɪti] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['helθf(ə)l] [spɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət]['prez(ə)nt] .
I'm not at all sure that this city is the most healthful spot for you at present .
我是 不是 在 全部 当然 那 这 城市 是 这 最多 健康的 点 为了 你 在 展示 .

”
”
”

我完全不确定这座城市目前是否对你的健康最有益。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [pleɪg] ? ” [æskt] ['mɪstər] . ['bruːstər] .
“ You mean the plague ? ” asked Mr . Brewster .
“ 你 意思是 这 瘟疫 ? ” 问 先生 . 布鲁斯特 .

“你是说瘟疫吗？”布鲁斯特先生问道。

“ [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [laʊd] , [pliːz] .
“ Not quite so loud , please .
“ 不是 相当 所以 大声 , 请 .

“请小声点。”

- ['helθf(ə)l] , - [æz; əz][aɪ] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] , [ɪn][pɑːrt] , [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
' Healthful , ' as I used it , was , in part , a figure of speech .
- 健康的 , - 作为 我 用过的 它 , 曾是 , 在 部分 , 一个 数字 的 演讲 .

我使用的“有益健康”一词，在某种程度上是一种比喻。

['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['bruːɪŋ] [ˌhɪrə'baʊt] . ”
Something is brewing hereabout . ”
某物 是 酿造 附近 . ”

这附近似乎有什么事要发生了。

“ [nɑːt][ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ? ” [kraɪd] [mɪs] ['pɑːli] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'laɪt] .
“ Not a revolution ? ” cried Miss Polly , with eyes alight .
“ 不是 一个 革命 ? ” 哭 错过 波莉 , 和 眼睛 点燃 .

“这不是革命吗？”波莉小姐眼睛闪着光，喊道。

“	[oʊ]	,	[duː]	[bruː]	[ə; eɪ]	[ˌrevəˈluːʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	!
“	**Oh**	**,**	**do**	**brew**	**a**	**revolution**	**for**	**me**	**!**
“	哦	,	做	酿造	一个	革命	为了	我	!

“哦，请为我酝酿一场革命吧！”

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[soʊ]	[əˈdɔːr]	[tuː; tə]	[siː]	[wʌn]	!	”
I	**should**	**so**	**adore**	**to**	**see**	**one**	**!**	**”**
我	应该	所以	崇拜	到	看	一	!	”

我真想亲眼看看！

“	[ˈpɑːsəbli]	[juː; jʊ]	[meɪ]	,	[ðoʊ]	[aɪ]	[ˈhɑːrdli]	[θɪŋk]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
“	**Possibly**	**you**	**may**	**,**	**though**	**I**	**hardly**	**think**	**it**	**.**
“	可能	你	可能	,	尽管	我	几乎	思考	它	.

“或许你会，但我几乎不这么认为。”

[sʌm; səm]	[ˌriːəˈdʒʌstmənt]	[ʌv; əv]	[ˈfɔːrən]	[rɪˈleɪʃnz]	,	[æt; ət]	[moʊst]	.
Some	**readjustment**	**of**	**foreign**	**relations**	**,**	**at**	**most**	**.**
一些	调整	的	外国的	关系	,	在	最多	.

至多只是对外交关系进行一些调整。

[ðə; ði]	[dʌtʃ]	[blɑːˈkeɪd]	[ɪz]	,	[pərˈhæps]	,	[ˈoʊnli]	[ə; eɪ]	[bɪˈɡɪnɪŋ]	.
The	**Dutch**	**blockade**	**is**	**,**	**perhaps**	**,**	**only**	**a**	**beginning**	**.**
这	荷兰语	封锁	是	,	也许	,	仅有的	一个	开始	.

荷兰的封锁或许仅仅是个开始。

[haʊˈevər]	,	[its]	[səˈfɪʃ(ə)nt]	[tuː; tə]	[kiːp]	[juː; jʊ]	[ˈbɑːtld]	[ʌp]	,	[ðoʊ]	[ɪf]	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[ɡet]	[wɜːrd]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	,
However	**,**	**it's**	**sufficient**	**to**	**keep**	**you**	**bottled**	**up**	**,**	**though**	**if**	**we**	**could**	**get**	**word**	**to**	**them**	**,**
然而	,	它是	充足的	到	保持	你	瓶装	向上	,	尽管	如果	我们	可以	得到	单词	到	他们	,

然而，这足以让你一直待在屋里，不过如果我们能把消息传给他们就好了。

[aɪ]	[der]	[seɪ]	[ðeɪ]	[wʊd]	[let]	[ə; eɪ]	[jɑːt]	[ɡoʊ]	[aʊt]	.	”
I	**dare**	**say**	**they**	**would**	**let**	**a**	**yacht**	**go**	**out**	**.**	**”**
我	敢	说	他们	会	让	一个	游艇	去	出去	.	”

我敢说他们肯定会放游艇出去的。”

“	[ˈsenətər]	[ˈrɪtʃlənd, ˈrɪtʃlæn]	,	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kəˈmɪti]	[ɑːn]	[ˈfɔːrən]	[rɪˈleɪʃnz]	,	[ɪz]	[æn; ən]	[oʊld]	[frend]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[ˈfæməli]	,
“	**Senator**	**Richland**	**,**	**of**	**the**	**Committee**	**on**	**Foreign**	**Relations**	**,**	**is**	**an**	**old**	**friend**	**of**	**my**	**family**	**,**
“	参议员	里奇兰	,	的	这	委员会	在	外国的	关系	,	是	一个	老的	朋友	的	我的	家庭	,

“参议院外交关系委员会的里奇兰参议员是我家的老朋友，”

”	[sed]	[ˈkærəl]	,	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˈmeʒərd]	[toʊnz]	.
”	**said**	**Carroll**	**,**	**in**	**his**	**measured**	**tones**	**.**
”	说	卡罗尔	,	在	他的	测量	音调	.

卡罗尔用他一贯沉稳的语气说道。

“	[ə; eɪ]	[ˈkeɪb(ə)l]	—	”
“	**A**	**cable**	**—**	**”**
“	一个	电缆	—	”

“一根电缆——”

“	[wʊd]	[ˈprɑːbəbli]	[ˈnevər]	[ɡet]	[θruː]	.
“	**Would**	**probably**	**never**	**get**	**through**	**.**
“	会	大概	绝不	得到	通过	.

“可能永远也联系不上。”

[ðɪs] ['gʌvərnmənt] ['wʊdnt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
This Government wouldn't allow it .
这 政府 不会 允许 它 .

本届政府绝不会允许这种情况发生。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [ˌpɔsə'bilitiz] .
There are other possibilities .
那里 是 其他 可能性 .

还有其他可能性。

[pər'hæps] , ['mɪstər] . ['bruːstər] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] ,
Perhaps , Mr . Brewster , ” he continued , with a side glance at the girl ,
也许 , 先生 . 布鲁斯特 , ” 他 持续 , 和 一个 边 瞥一眼 在 这 女孩 ,

“或许吧，布鲁斯特先生,”他一边说着，一边侧目看了女孩一眼。

“ [wiː; wi] [maɪt] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . ”
“ we might talk it over at length this evening . ”
“ 我们 可能 讲话 它 超过 在 长度 这 晚上 . ”

“我们今晚可能会详细讨论一下这个问题。”

“ [kwaɪt] ['juːsləs] , ['mɪstər] . [ʃɜːwɪn] , ” [smaɪld] [ðə; ði] ['mægneɪt] .
“ Quite useless , Mr . Sherwen , ” smiled the magnate .
“ 相当 无用 , 先生 . 舍温 , ” 微笑 这 巨头 .

“真是没用，舍温先生,”这位大亨笑着说。

“ ['pɑːli] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊər] ['oʊldər] .
“ Polly would have it all out of me before I was an hour older .
“ 波莉 会 有 它 全部 出去 的 我 前 我 曾是 一个 小时 老 .

“在我还没长大一小时之前，波莉就会把我的一切都榨干。”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [get] [ˌaɪ 'tiː][də'rekt] . ”
She may as well get it direct . ”
她 可能 作为 出色地 得到 它 直接的 . ”

她还不如直接拿去。

“ ['veri] [wel] , [ðen] .
“ Very well , then .
“ 非常 出色地 , 然后 .

“很好。”

[its] [ðɪs] ['kwɔːrəntiːn] ['bɪznəs] .
It's this quarantine business .
它是 这 隔离 商业 .

都是这隔离措施惹的祸。

[ɪf] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['praɪn] [kʌmz] [hɪr] [ænd; ənd] [di'klɛəz] [bjuː'bɑːnɪk] [pleɪg] — ”
If Dr . Pruyn comes here and declares bubonic plague — ”
如果 博士 . 普鲁因 来 这里 和 声明 鼠疫 瘟疫 — ”

如果普鲁因医生来到这里，宣布爆发了鼠疫——”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [hiː; hi][get][ɪn] ? ” [æskt] ['kærəl] .
“ But how will he get in ? ” asked Carroll .
“ 但 如何 将要 他 得到 在 ? ” 问 卡罗尔 .

“但他要怎么进去呢？”卡罗尔问道。

“ [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [blɑː'keɪd] [goʊz] , [ðə; ði] [dʌtʃ] [wɪl] [help] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən] .
“ So far as the blockade goes , the Dutch will help him all they can .
“ 所以 远的 作为 这 封锁 去 , 这 荷兰语 将要 帮助 他 全部 他们 能 .

“就封锁而言，荷兰人会尽其所能地帮助他。”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['gʌvərnmənt] [wɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] . ”
But this Government will keep him out , if possible . ”
但 这 政府 将要 保持 他 出去 , 如果 可能的 . ”

但本届政府会尽可能阻止他入境。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt][pər'soʊnə]['grɑːtə] ? ” [æskt] ['bruːstər] .
“ He is not persona grata ? ” asked Brewster .
“ 他 是 不是 角色 grata ? ” 问 布鲁斯特 .

“他不是不受欢迎的人吗？”布鲁斯特问道。

“ [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntriz] [ðæt] [pleɪ] ['pɑːlətɪks][wɪð; wɪθ] ['pestɪləns] .
“ Not with any of the countries that play politics with pestilence .
“ 不是 和 任何 的 这 国家 那 玩 政治 和 瘟疫 .

“绝不会与那些利用瘟疫搞政治的国家为伍。”

[bʌt; bət] [ɪf] ['hiːz] [sent] [hɪr] , ['hiːl] [get] [ɪn][sʌm; səm] [wei] .
But if he's sent here , he'll get in some way .
但 如果 他是 发送 这里 , 地狱 得到 在 一些 方式 .

但如果他被派到这里来，他总会想办法进来的。

[ɪn][fækt] , [stɑːrk] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] - [helθ] ['sɜːrdʒən] [æt; ət][p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɚ][del] ['nɔːtei] ,
In fact , Stark , the public - health surgeon at Puerto del Norte ,
在 事实 , 斯塔克 , 这 民众 - 健康 外科医生 在 波多黎各 del 北 ,

事实上，斯塔克是北港的公共卫生外科医生，

[let] [fɔːl] [ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] ['hiːz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [naʊ] .
let fall a hint that makes me think he's on his way now .
让 落下 一个 暗示 那 制作 我 思考 他是 在 他的 方式 现在 .

他流露出的某种暗示让我觉得他现在正在来的路上。

['prɑːbəbli] [ɪn][sʌm; səm] ['kɑːklʃel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] [mænd] [baɪ] ['ɪndiən] ['smʌg(ə)lərs] . ”
Probably in some cockleshell of a small boat manned by Indian smugglers . ”
大概 在 一些 鸟蛤壳 的 一个 小的 船 有人值守 经过 印度 走私者 . ”

很可能是在一艘由印度走私犯驾驶的小船上，船体像贝壳一样破旧。

“ [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [æd'ventʃərəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['skɑːlərli] ['praɪn] [huːm] [aɪ] [rɪ'kɔːl] , ”
“ It sounds almost too adventurous for the scholarly Pruyn whom I recall , ”
“ 它 声音 几乎 也 冒险的 为了 这 学术性的 普鲁因 谁 我 记起 , ”
[əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['bruːstər] .
observed Mr . Brewster .
观察到 先生 . 布鲁斯特 .

“这听起来几乎太冒险了，这与我记忆中博学的普鲁因的形象不符，”布鲁斯特先生评论道。

“ [ðə; ði][mæn] [huː] [went] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːlərə] ['ænərki] [ɑːn][ðə; ði]['leɪzər]['aɪlənd] [ɔːf] [kə'mɑːtʃoʊ] ,
“ The man who went through the cholera anarchy on the lazar island off Camacho ,
“ 这 男人 WHO 去 通过 这 霍乱 无政府状态 在 这 拉扎尔 岛 离开 卡马乔 ,

“那个经历过卡马乔附近拉萨尔岛上霍乱肆虐的人，

[wɪð; wɪθ][wʌn] [keɪs] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l] [sə'plaɪz] [ænd; ənd] [tuː] [bɑːksɪz][ʌv; əv] ['kɑːtrɪdʒɪz] , [meɪ] [hæv; həv]
with one case of medical supplies and two boxes of cartridges , may have
和 一 案件 的 医疗的 补给品 和 二 盒子 的 墨盒 , 可能 有
[bɪn] ['skɑːlərli] ;
been scholarly ;
到过 学术性的 ;

一箱医疗用品和两盒弹药，可能具有学术价值；

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] ['dɪdnt] [ɪg'zɪbɪt] ['eni] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər] [əd'ventʃər] .
he certainly didn't exhibit any distaste for adventure .
他 当然 没有 展览 任何 厌恶 为了 冒险 .

他丝毫没有表现出对冒险的厌恶。

[wel] , [aɪ] [wɪʃ] ['hiːd] [ə'raɪv] [ænd; ənd] [get] ['sʌmθɪŋ] ['setld] .
Well , I wish he'd arrive and get something settled .
出色地 , 我 希望 他会 到达 和 得到 某物 定居 .

我希望他能快点到，把事情安排妥当。

['oʊnli][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [fɜːrst] . ”
Only I'd like to have you out of the way first . ”
仅有的 ID 喜欢 到 有 你 出去 的 这 方式 第一的 . ”

我只想先把你解决掉。

“ [oʊ] , [dəunt] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , ['mɪstər] . [ʃɜːwɪn] , ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [mɪs] ['pɑːli] , [wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪf]
“ Oh , don't send me away , Mr . Sherwen , ” pleaded Miss Polly , with mischief
“ 哦 , 不 发送 我 离开 , 先生 . 舍温 , ” 恳求 错过 波莉 , 和 恶作剧
[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
in her eyes .
在 她 眼睛 .

“哦，谢尔文先生，别把我赶走，”波莉小姐眼中带着一丝狡黠，恳求道。

“ [aɪ'd] [meɪk] [ðə; ði] ['kʌnɪŋɪst] ['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] [ə'sɪstənt] [tuː; tə] ['bɪzi] [oʊld]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['praɪn] .
“ I'd make the cunningest little office assistant to busy old Dr . Pruyn .
“ ID 制作 这 最狡猾的 小的 办公室 助手 到 忙碌的 老的 博士 . 普鲁因 .

“我将成为忙碌的老普鲁因医生最机智的小助手。”

[ænd; ənd] ['hiːz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['dædz] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['ʃʊrli] [ɔːt] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ”
And he's a friend of dad's , and we surely ought to wait for him . ”
和 他是 一个 朋友 的 爸爸的 , 和 我们 一定 应该 到 等待 为了 他 . ”

而且他是爸爸的朋友，我们当然应该等他。”

“ [ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [send] [juː; jʊ] !
“ If only I could send you !
“ 如果 仅有的 我 可以 发送 你 !

“如果我能把你送过去就好了！”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ə'mɛrɪkənz] [wəʊnt] [biː; bi] ['veri] ['pɑːpjələr] [ɪf] ['mætərz] [tɜːrn] [aʊt] [æz; əz][aɪ][ɪk'spekt] . ”
The fact is , Americans won't be very popular if matters turn out as I expect . ”
这 事实 是 , 美国人 惯于 是 非常 受欢迎的 如果 事情 转动 出去 作为 我 预计 . ”

事实上，如果事情真像我预想的那样发展，美国人不会很受欢迎。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [kən'faɪnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [kept] ['inkə,mju:ni'kɑ:dəj] ,
“ Shall we be confined to our rooms and kept incomunicado ,
“ 将 我们 是 受限 到 我们的 房间 和 保留 失联 ,

“难道我们要被限制在房间里，与外界隔绝吗？”

[waɪl] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['praɪn] ['tʃeɪsɪz] [ðə; ði] ['terəfaɪd] [dʒɜːrm] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] - ? ”
while Dr . Pruyn chases the terrified germ through the streets of Caracuña ? ”
尽管 博士 . 普鲁因 追逐 这 恐惧 细菌 通过 这 街道 的 - ? ”
['kwiərid] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['pɑːli] .
queried the irrepressible Polly .
查询 这 不可抑制的 波莉 .

“普鲁因博士在卡拉库尼亚的街头追逐着惊恐的细菌？”活泼好动的波莉问道。

“ [juːl] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][tuː; tə] [muːv] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] , [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri]
“ You'll probably have to move to the legation , where you will be very
“ 你会 大概 有 到 移动 到 这 使馆 , 在哪里 你 将要 是 非常
['welkəm] ,
welcome ,
欢迎 ,

“你可能得搬到使馆去，那里会非常欢迎你。”

[bʌt; bət] [nʌn] [tuː] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
but none too comfortable .
但 没有任何 也 舒服的 .

但都不太舒服。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['præktɪkli] [kloʊzd] [ænd; ənd] [siːld] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] . ”
The place has been practically closed and sealed for two months . ”
这 地方 有 到过 几乎 关闭 和 密封 为了 二 几个月 . ”

这个地方实际上已经关闭封锁了两个月了。

“ [aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['bɑːðər] [juː; jʊ] ['dredfəli] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] .
“ I'm sure we should bother you dreadfully , ” said the girl .
“ 我是 当然 我们 应该 打扰 你 极其糟糕 , ” 说 这 女孩 .

“我相信我们一定会给你带来极大的困扰,”女孩说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['dredfəli] [ɪf] [juː; jʊ] [gɑːt] ['ɪntuː] ['eni] ['trʌb(ə)l] .
“ It would bother me more dreadfully if you got into any trouble .
“ 它 会 打扰 我 更多的 极其糟糕 如果 你 得到 进入 任何 麻烦 .

“如果你遇到任何麻烦，我会更加担心。”

[dʒʌst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'fer] [ɑːn] [ə; eɪ] [striːt] [kɑːr] [ɪn] [wɪtʃ]
Just this morning there was some kind of an affair on a street car in which
只是 这 早晨 那里 曾是 一些 种类 的 一个 事务 在 一个 街道 车 在 哪个
[sʌm; səm] [ə'mɛrɪkənz] [wɜːr; wər] [ɪn'vɑːlvd] .
some Americans were involved .
一些 美国人 是 涉及 .

今天早上，有轨电车上发生了一起事件，一些美国人也牵涉其中。

” [mɪs] ['pɑːliːz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] — [ə; eɪ] ['veri] ['deɪnti] [ænd; ənd] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] [dɪ'zaɪn]
” Miss Polly's countenance was a design — a very dainty and ornamental design
” 错过 波莉的 面容 曾是 一个 设计 — 一个 非常 纤巧 和 装饰 设计
— [ɪn] [ɪn'suːsiəns] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sed] : —
— in insouciance as her father said : —
— 在 漫不经心 作为 她 父亲 说 : —

“波莉小姐的容貌就像一幅画——一幅非常精致华丽的画——带着一种漫不经心的神情，正如她父亲所说：——

“ [ə'mɛrɪkənz] ?
“ Americans ?
“ 美国人 ?

美国人？

['eni] [wʌn] [wiː; wi] [hæv; həv] [met] ? ”
Any one we have met ? ”
任何 一 我们 有 遇见 ? ”

我们见过其中任何一位吗？

“ [noʊ] [nuːz] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
“ No news has come to me .
“ 不 消息 有 来 到 我 .

“我还没有收到任何消息。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdɪplə'mætɪk] [kɔːr] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ˌmætɪ'neɪ]
I understand one of the diplomatic corps , returning from the President's matinée
我 理解 一 的 这 外交 兵团 , 返回 从 这 总统的 午场
, [spoʊk] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['wʊmən] ,
, spoke to an American woman ,
, 辐 到 一个 美国人 女士 ,

据我了解，一位外交使团成员在观看完总统的午后电影返回途中，与一位美国女士交谈过。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ə'merɪkən] [mæn] [ˌɪntə'fiəd] . ”
and an American man interfered . ”
和 一个 美国人 男人 干扰 . ”

一名美国男子介入了此事。

“ [wen] [dɪd] [ðɪs] ['hæpən] ? ” [æskt] ['kærəl] .
“ When did this happen ? ” asked Carroll .
“ 什么时候 做过 这 发生 ? ” 问 卡罗尔 .

“这是什么时候发生的？”卡罗尔问道。

“ [ə'baʊt] [nuːn] .
“ About noon .
“ 关于 中午 .

“大约中午。”

[in'kwaiəriz][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɑːn]['kwaɪətli] .
Inquiries are going on quietly .
查询 是 去 在 悄悄 .

调查正在悄悄进行。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [də'rektɪd] [ə; eɪ] ['trʌbld] [ænd; ənd] [ə'kjuːzɪŋ] [lʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz]
” The young man directed a troubled and accusing look from his fine eyes
” 这 年轻的 男人 指导 一个 麻烦 和 指控 看 从 他的 美好的 眼睛
[ə'pɑːn] [mɪs] ['bruːstər] .
upon Miss Brewster .
之上 错过 布鲁斯特 .

“这位年轻人用他那双漂亮的眼睛，带着忧虑和责备的目光看向布鲁斯特小姐。”

“ [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] ['pɑːli] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [noʊ]['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ə'baʊt] [ˌʌnprə'tektɪd] [daʊn] [hɪr] .
“ You see , Miss Polly , ” he said , “ no lady should go about unprotected down here .
“ 你 看 , 错过 波莉 , ” 他 说 , “ 不 女士 应该 去 关于 未受保护 向下 这里 .
”
”
”

“你看，波莉小姐,”他说，“任何女士都不应该在这里不加防护地走动。”

“ [ˌɔːrdn'erəli] [its] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz] ['eni] ['sɪti] , ” [sed] [ʃɜːwɪn] .
“ Ordinarily it's as safe as any city , ” said Sherwen .
“ 按说 它是 作为 安全的 作为 任何 城市 , ” 说 舍温 .

“通常情况下，这里和其他城市一样安全,”舍温说。

“ [dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi][soʊ]['sɜːrt(ə)n] . ”
“ Just now I can't be so certain . ”
“ 只是 现在 我 不能 是 所以 肯定 . ”

“我现在还不能这么肯定。”

“ [aɪ] [heɪt] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] ['oʊvər] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ! ” [paʊtid] [mɪs] ['bruːstər] .
“ I hate being watched over like a child ! ” pouted Miss Brewster .
“ 我 恨 存在 观看 超过 喜欢 一个 孩子 ! ” 撅嘴 错过 布鲁斯特 .

“我讨厌像个孩子一样被人盯着！”布鲁斯特小姐嘟囔着。

“ [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [saɪt] - ['siːɪŋ] [ə'loʊn] .
“ And I love sight - seeing alone .
“ 和 我 爱 视线 - 看到 独自的 .

“而且我喜欢独自观光。”

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][kæl'vɛriˌoʊ] [roʊd] [wɜːr; wər][soʊ] ['lʌvli] . ”
The flowers along the Calvario Road were so lovely . ”
这 花朵 沿着 这 卡尔瓦里奥 路 是 所以 迷人的 . ”

卡尔瓦里奥路两旁的花朵真漂亮。

“ [ðæts] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , ” [ri'mɑːkt] ['kærəl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kloʊsli] .
“ That's the road to the palace , ” remarked Carroll , looking at her closely .
“ 那就是 这 路 到 这 宫殿 , ” 评论 卡罗尔 , 寻找 在 她 密切 .

“那是通往宫殿的路,”卡罗尔仔细地看着她说道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [ɑːr; ər][soʊ] ['mɑːrvələs] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['tʃɪrfəli] .
“ And the butterflies are so marvelous , ” she continued cheerfully .
“ 和 这 蝴蝶 是 所以 奇妙 , ” 她 持续 愉快地 .

“蝴蝶真是太美了！”她兴高采烈地继续说道。

“ [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðæt] ['sæmən] - [pɪŋk] [pə'goʊdə][dʒʌst] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrv] ?
“ Who lives in that salmon - pink pagoda just this side of the curve ?
“ WHO 生活 在 那 三文鱼 - 粉色的 宝塔 只是 这 边 的 这 曲线 ?

“谁住在曲线这边那座鲑鱼粉色的宝塔里？”

” ['trʌb(ə)l] [sæt][dɑːrk][ænd; ənd] ['hevi] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hænsəm] [fitʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['prestən]
” Trouble sat dark and heavy upon the handsome features of Mr . Preston
” 麻烦 卫星 黑暗的 和 重的 之上 这 英俊的 特征 的 先生 . 普雷斯顿
['fɛəfæks] [fɪts'hjuː] ['kærəl] ,
Fairfax Fitzhugh Carroll ,
费尔法克斯 菲茨休 卡罗尔 ,

“普雷斯顿·费尔法克斯·菲茨休·卡罗尔先生英俊的脸上笼罩着一层阴霾，沉重而忧虑。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪk'spɪriənst] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [də'rekt] ['kwɪri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪnˌæmə'rɑːtə] .
but he was too experienced to put a direct query to his inamorata .
但 他 曾是 也 经验丰富的 到 放 一个 直接的 询问 到 他的 伊纳莫拉塔 .

但他经验老道，不会直接向他的情人提出这样的问题。

[wʌt] [sə'spɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['dɪnər] ,
What suspicion he had , he cherished until after dinner ,
什么 怀疑 他 有 , 他 珍爱 直到 后 晚餐 ,

他心中的疑虑，一直珍藏到晚餐之后。

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]
when he took it to the club and made it the foundation of certain
什么时候 他 采取 它 到 这 俱乐部 和 制成 它 这 基础 的 肯定
[in'kwaiəriz] .
inquiries .
查询 .

他把它带到俱乐部，并以此为基础展开了一些调查。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]
Thus it happened that at eleven o'clock that evening , he paused before a
因此 它 发生 那 在 十一 点钟 那 晚上 , 他 暂停 前 一个
[bentʃ] [ɪn][ðə; ði]['plɑːzə] ,
bench in the plaza ,
长椅 在 这 广场 ,

于是，那天晚上十一点，他停在了广场上的一张长椅前。

['bauəd] [ɪn][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] [k'riːpəz] [wɪtʃ] [floʊd] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bælkəni] [ʌv; əv][ðə; ði]
bowered in the bloom of creepers which flowed down from a balcony of the
凉亭 在 这 盛开 的 爬行者 哪个 流动 向下 从 一个 阳台 的 这
['kæst] ,
Kast ,
卡斯特 ,

在从卡斯特阳台垂下的藤蔓植物簇拥下，静静伫立。

[ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [sprɔːld] - [aʊt] [fɔːrm] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɔməs] ['klʌf] ,
and occupied by the comfortably sprawled - out form of Mr . Thomas Cluff ,
和 占领 经过 这 舒适地 蔓延 - 出去 形式 的 先生 . 托马斯 克拉夫 ,

托马斯·克拉夫先生舒适地躺在那里，

[huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bɜːrnt] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə]['mɔːfiəs; -fjuːs] .
who was making a burnt offering to Morpheus .
WHO 曾是 制作 一个 烧焦的 提供 到 墨菲斯 .

当时他正在向摩耳甫斯献上燔祭。

“ [gʊd] - ['iːvnɪŋ] ! ” [sed] ['mɪstər] . ['kærəl] ['plezntli] .
“ Good - evening ! ” said Mr . Carroll pleasantly .
“ 好的 - 晚上 ! ” 说 先生 . 卡罗尔 愉快 .

“晚上好！”卡罗尔先生和蔼地说。

“ ['iːvənɪn] - !
“ Evenin ' !
“ 晚上 - !

“晚上好！”

['haʊz] [θɪŋz] ? ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
How's things ? ” returned the other .
怎么样 事物 ? ” 返回 这 其他 .

“最近怎么样？”另一个人问道。

“ [raɪt] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ Right as can be , thanks to you .
“ 正确的 作为 能 是 , 谢谢 到 你 .

“一切都好，多亏了你。”

[ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bruːstər] ['fæməli] ,
On behalf of the Brewster family ,
在 代表 的 这 布鲁斯特 家庭 ,

我谨代表布鲁斯特家族，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ɪk'spres] ['aʊər; ɑːr] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] [mɪs] ['bruːstər] [ðɪs]
I want to express our appreciation of your assistance to Miss Brewster this
我 想 到 表达 我们的 欣赏 的 你的 协助 到 错过 布鲁斯特 这
['mɔːrnɪŋ] . ”
morning . ”
早晨 . ”

我想对您今天上午对布鲁斯特小姐的帮助表示感谢。

“ [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ Oh , that was nothing , ” returned the other .
“ 哦 , 那 曾是 没有什么 , ” 返回 这 其他 .

“哦，那没什么，”另一个人回答道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
“ But it might have been a great deal .
“ 但 它 可能 有 到过 一个 伟大的 交易 .

但这可能是一笔非常划算的交易。

['mɪstər] . ['bruːstər] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][ɪn]['pɜːrs(ə)n] — ”
Mr . Brewster will wish to thank you in person — ”
先生 . 布鲁斯特 将要 希望 到 感谢 你 在 人 — ”

布鲁斯特先生希望亲自向您致谢——”

“ [ɔː] , [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [bɪ'sɔːt] ['mɪstər] . ['tɔməs] ['klʌf] .
“ Aw , forget it ! ” besought Mr . Thomas Cluff .
“ 啊 , 忘记 它 ! ” 恳求 先生 . 托马斯 克拉夫 .

“哎呀，算了！”托马斯·克拉夫先生恳求道。

“ [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] .
“ That little lady is all right .
“ 那 小的 女士 是 全部 正确的 .

“那位小女士没事。”

[aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [iːt] [æn; ən] [æm'bæsədər] , [let] [ə'loʊn] [ə; eɪ] [gɪlt] - [freɪmd] ['sekrəteri] , [tuː; tə]
I'd just as soon eat an ambassador , let alone a gilt - framed secretary , to
ID 只是 作为 很快 吃 一个 大使 , 让 独自的 一个 镀金 - 框 秘书 , 到
[help] [hɜːr; hər] [aʊt] . ”
help her out . ”
帮助 她 出去 . ”

为了帮她，我宁愿吃掉一个大使，更别说一个镶着金框的秘书了。”

“ [mɪs] ['bruːstər] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['stɪfli] , “ [ɪz][ə; eɪ] ['hoʊlli] ['ædmərəb(ə)l]
“ Miss Brewster , ” said the other , somewhat more stiffly , “ is a wholly admirable
“ 错过 布鲁斯特 , ” 说 这 其他 , 有些 更多的 僵硬地 , “ 是 一个 完全 令人钦佩的
[jʌŋ] ['leɪdi] ,
young lady ,
年轻的 女士 ,

“布鲁斯特小姐，”另一个人语气略显生硬地说，“是一位非常令人钦佩的年轻女士。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [wel] [ədˈvaɪzd] [ɪn] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ˈʌnisˈkɔːtid] .
but she is not always well advised in going out unescorted .
但 她 是 不是 总是 出色地 建议 在 去 出去 无人陪同 .

但她独自外出并不总是明智之举。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈdaʊtləs] [kənˈfɜːrm][ðə; ði][ˈruːmər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv]
By the way , you can doubtless confirm the rumor as to the identity of
经过 这 方式 , 你 能 毫无疑问 确认 这 谣言 作为 到 这 身份 的
[hɜːr; hər] [ɪnˈsʌltə] . ”
her insulter . ”
她 侮辱者 . ”

顺便说一句，你肯定可以证实关于侮辱她的人是谁的传言。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][vɑːn] - .
“ His name is Von Plaanden .
“ 他的 姓名 是 冯 - .

“他的名字是冯·普兰登。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [ˈeni] [wʌn] . ”
But I don't think he meant to insult any one . ”
但 我 不 思考 他 意思是 到 侮辱 任何 一 . ”

但我认为他并非有意冒犯任何人。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [pərˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] . ”
“ You will permit me to be the best judge of that . ”
“ 你 将要 允许 我 到 是 这 最好的 法官 的 那 . ”

“请允许我做出最恰当的判断。”

“ [goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , ” [əˈsɜːrtɪd] [ðə; ði][bɪɡ] [ˈfeloʊ] [ˈtʃɪrfəli] .
“ Go as far as you like , ” asserted the big fellow cheerfully .
“ 去 作为 远的 作为 你 喜欢 , ” 断言 这 大的 同伴 愉快地 .

“你想去哪儿就去哪儿吧,”那个大个子兴高采烈地说。

“ [ðæt] [ˈfeloʊ] [ˈpɝːkənz, ˈpɝːkɪnz][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ]
“ That fellow Perkins can tell you more about the start of the thing
“ 那 同伴 珀金斯 能 告诉 你 更多的 关于 这 开始 的 这 事物
[ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] . ”
than I can . ”
比 我 能 . ”

“那个叫珀金斯的人比我更了解这件事的起因。”

“ [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɪr] , [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]
“ From what I hear , he has no cause to be proud of his part in the
“ 从 什么 我 听到 , 他 有 不 原因 到 是 自豪的 的 他的 部分 在 这
[ˈmætər] ,
matter ,
事情 ,

据我所知，他在这件事中所扮演的角色没有任何值得骄傲的地方。

” [sed] [ðə; ði] [ˈsʌðərnər] , [ˈfraʊnɪŋ] .
” said the Southerner , frowning .
” 说 这 南方人 , 皱眉 .

“南方人皱着眉头说道。”

“ [ˈhiːz] [ʃʊr] [ə; eɪ][prɑːmpt][ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌnər] , ” [əˈsɜːrtɪd] [ˈklʌf] .
“ He's sure a prompt little runner , ” asserted Cluff .
“ 他是 当然 一个 迅速的 小的 跑步者 , ” 断言 克拉夫 .

“他跑得真快,”克拉夫断言道。

“ [bʌt; bət] [aɪv] [rʌn] [əˈweɪ] [ɪn][maɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] . ”
“ But I've run away in my time , and glad of the chance . ”
“ 但 我已经 跑步 离开 在 我的 时间 , 和 高兴的 的 这 机会 . ”

“但我曾有过逃离的经历，我很庆幸有这样的机会。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['simpəθaizɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['stændərdz] . ”
“ You will excuse me from sympathizing with your standards . ”
“ 你 将要 原谅 我 从 同情的 和 你的 标准 . ”

“恕我无法认同你的标准。”

“ [ʃʊr] , [jʊə(r)] [ɪk'skjuːzd] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['æθliːt] , [soʊ] ['plæsɪdli] [ðæt] ['kærəl] , ['sʌmwʌt] [æt; ət]
“ Sure , you're excused , ” returned the athlete , so placidly that Carroll , somewhat at
“ 当然 , 你是 已原谅 , ” 返回 这 运动员 , 所以 平静地 那 卡罗尔 , 有些 在
[ə; eɪ] [lɔːs] ,
a loss ,
一个 损失 ,

“当然，你可以走了，”运动员平静地回答道，卡罗尔有些不知所措。

['ɔːltərd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['greɪʃəs] [toʊn] .
altered his speech to a more gracious tone .
已修改 他的 演讲 到 一个 更多的 亲切 语气 .

他改变了说话方式，语气变得更加温和。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [juː; jʊ] [stʊd] [jʊr; jər] [graʊnd] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['niːdɪd] ,
“ At any rate , you stood your ground when you were needed ,
“ 在 任何 速度 , 你 站立 你的 地面 什么时候 你 是 需要 ,

总之，在需要你的时候，你挺身而出，坚守阵地。

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][dɪd] .
which is more than Mr . Perkins did .
哪个 是 更多的 比 先生 . 珀金斯 做过 .

这比珀金斯先生做得更多。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”
I should like to have a talk with him . ”
我 应该 喜欢 到 有 一个 讲话 和 他 . ”

我想和他谈谈。

“ [ðæts] ['iːzi] .
“ That's easy .
“ 那就是 简单的 .

“那很简单。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræmblɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] [nɑːt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][wɪð; wɪθ] [jʌŋ]
He was rambling around here not a quarter of an hour ago with young
他 曾是 漫无边际 大约 这里 不是 一个 四分之一 的 一个 小时 前 和 年轻的
[reɪmɑːndə] .
Raimonda .
雷蒙达 .

不到一刻钟前，他还和年轻的雷蒙达在这里闲逛。

[ðæts] [ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] . ”
That's them sitting on the bench over by the fountain . ”
那就是 他们 坐着 在 这 长椅 超过 经过 这 喷泉 . ”

那是他们坐在喷泉旁的椅子上。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː]['oʊvər][ænd; ənd]['prez(ə)nt][ˌem 'iː] ?
“ Will you take me over and present me ?
“ 将要 你 拿 我 超过 和 展示 我 ?

“你愿意带我过去，向大家介绍我吗？”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duː] ['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][fræŋk]
I think it is due Mr . Perkins that some one should give him a frank
我 思考 它 是 到期的 先生 . 珀金斯 那 一些 一 应该 给 他 一个 坦率
[ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] . ”
opinion of his actions . ”
观点 的 他的 行动 . ”

我认为珀金斯先生应该得到一些关于他行为的坦诚评价。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , ” [əb'zɜːrvd] ['klʌf] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌhjuːmə'nɪstɪk][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

“ I'd like to hear that , ” observed Cluff , who was not without humanistic curiosity .

“ ID 喜欢 到 听到 那 , ” 观察到 克拉夫 , WHO 曾是 不是 没有 人文主义 好奇心 .

“我很想听听,”克拉夫说道，他并非没有人文主义的好奇心。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

“ Come along .

“ 来 沿着 .

“跟我来。”

” ['hiːvɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][sɪks] - [fiːt] - [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] , [hiː; hi] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː]

” Heaving up his six - feet - one from the seat , he led the way to the two

” 起伏 向上 他的 六 - 脚 - 一 从 这 座位 , 他 引领 这 方式 到 这 二

[kən'vəːsɪŋ] [men] .

conversing men .

对话 男人 .

他从座位上站起身来，他身高六英尺一英寸，领着两个正在交谈的男人。

[reɪmɑːndə] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] ['plezntli] .

Raimonda looked around and greeted the newcomers pleasantly .

雷蒙达 看起来 大约 和 问候 这 新来者 愉快 .

雷蒙达环顾四周，热情地向新来者问好。

['klʌf] [weɪvd] [æn; ən] [ɪk'splænətɔːri] [hænd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bentʃ] .

Cluff waved an explanatory hand between his charge and the bench .

克拉夫 挥手 一个 解释性 手 之间 他的 收费 和 这 长椅 .

克拉夫在被指控的球员和法官席之间挥了挥手，以示解释。

“ [meɪk] [juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“ Make you acquainted with Mr . Perkins , ” he said ,

“ 制作 你 熟人 和 先生 . 珀金斯 , ” 他 说 ,

“让我来介绍你认识珀金斯先生,”他说。

[ni'glektɪŋ] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

neglecting to mention the name of the first party of the introduction .

疏忽 到 提到 这 姓名 的 这 第一的 派对 的 这 介绍 .

未提及介绍人的姓名。

['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] , ['gɔglɪŋ] ['ʌpwərd] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]['koʊldli]['hɑːst(ə)l] [glæns] , [roʊz] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

Perkins , goggling upward to meet a coldly hostile glance , rose , nodded

珀金斯 , 戴眼镜 向上 到 见面 一个 冷冷地 敌对的 瞥一眼 , 玫瑰 , 点头

[ɪn][sʌm; səm] ['wʌndər] ,

in some wonder ,

在 一些 想知道 ,

珀金斯抬头瞪大了眼睛，迎上一双冷漠敌对的目光，站起身来，疑惑地点了点头。

[ænd; ənd] [sed] : “ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?

and said : “ How do you do ?

和 说 : “ 如何 做 你 做 ?

然后说道：“你好吗？”

” [reɪmɑːndə] [sent] ['klʌf] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] ,

” Raimonda sent Cluff a glance of interrogation ,

” 雷蒙达 发送 克拉夫 一个 瞥一眼 的 审讯 ,

雷蒙达带着审问的目光瞥了克拉夫一眼，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] [ɪkˌsperə'mentəlɪst] [ɪn]['hjuːmən][æn'tægənɪzəm] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔːroʊd]

to which that experimentalist in human antagonisms responded with a borrowed

到 哪个 那 实验主义者 在 人类 对抗 回应 和 一个 借来的

['spænɪʃ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['pleʒərəbl] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

Spanish gesture of pleasurable uncertainty .

西班牙语 手势 的 令人愉悦的 不确定 .

对此，那位研究人类对抗的实验家以一个借用自西班牙人的愉悦的不确定姿态作了回应。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪm][glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , ” [bɪ'gæn] ['kærəl]

“ I will not say that I'm glad to meet you , Mr . Perkins , ” began Carroll

“ 我 将要 不是 说 那 我是 高兴的 到 见面 你 ， 先生 . 珀金斯 ， ” 开始 卡罗尔

['weɪtɪli] ,

weightily ,

沉重地 ,

“我不会说我很高兴见到你，珀金斯先生，”卡罗尔沉重地开口说道。

[ænd; ənd] [pɔːzd] .

and paused .

和 暂停 .

然后停顿了一下。

[ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['kwɪri] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

If he expected a query , he was doomed to a disappointment .

如果 他 预期的 一个 询问 ， 他 曾是 注定失败 到 一个 失望 .

如果他期待收到询问，那他注定会失望。

[sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [fitʃər] [æz; əz][wɜːr; wər][nɑːt] [kən'siːld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri]

Such of the Perkins features as were not concealed by his extraordinary

这样的 的 这 珀金斯 特征 作为 是 不是 暗 经过 他的 非凡的

['glæsɪz] [ɪk'sprest] [æn; ən] [ɪ'muːvəbl] [kɑːm] .

glasses expressed an immovable calm .

眼镜 表达 一个 不可移动的 冷静的 .

珀金斯的五官中，除了他那副奇特的眼镜之外，其余部分都流露出一种沉着冷静的神情。

“ ['daʊtləs] [juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [rɪ'fɜːr] .

“ Doubtless you know to what I refer .

“ 毫无疑问 你 知道 到 什么 我 参考 .

“想必你知道我指的是什么。”

” [stɪl] [ðoʊz] [blæŋk] [braʊn] ['glæsɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] .

” Still those blank brown glasses regarded him in silence .

” 仍然 那些 空白的 棕色的 眼镜 认为 他 在 沉默 .

“那副空洞的棕色眼镜依然沉默地注视着他。”

“ [duː][juː; jʊ][ɔːr][duː][juː; jʊ][nɑːt] ? ” [di'mɑːndid] ['kærəl] ,

“ Do you or do you not ? ” demanded Carroll ,

“ 做 你 或者 做 你 不是 ? ” 要求 卡罗尔 ,

“你到底做不做？”卡罗尔质问道。

['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [ˌɪˌrɪ'spɑːnsɪvnəs] .

struggling to keep his temper in the face of this exasperating irresponsiveness .

挣扎 到 保持 他的 脾气 在 这 脸 的 这 可气 无反应性 .

面对这种令人恼火的冷漠态度，他努力克制自己的怒火。

“ ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] , ” [rɪ'plaɪd] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ['ekwəbli] .

“ Haven't the least idea , ” replied Perkins equably .

“ 还没有 这 至少 主意 , ” 回复 珀金斯 公平地 .

“一点头绪也没有，”珀金斯平静地回答道。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][træm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [mɪs] ['bruːstər] [wʌz; wəz] [in'sʌltid] , [wəːnt, weənt]

“ You were on the tram this morning when Miss Brewster was insulted , weren't

“ 你 是 在 这 电车 这 早晨 什么时候 错过 布鲁斯特 曾是 受辱 , 不是

[juː; jʊ] ? ”

you ? ”

你 ? ”

“今天早上布鲁斯特小姐受到侮辱的时候，你是不是也在电车上？”

“ [jes] . ”

“ Yes . ”

“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] ? ”
“ And ran away ? ”
“ 和 跑 离开 ? ”

“然后就逃跑了？”

“ [aɪ][dɪd] . ”
“ I did . ”
“ 我 做过 . ”

“我做了。”

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ? ”
“ What did you run away for ? ”
“ 什么 做过 你 跑步 离开 为了 ? ”

你为什么要逃跑?

“ [aɪ][ræn] [ə'weɪ] , ” [ðə; ði] ['ʌðər] ['swiːtli] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] , “ [ɑːn][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
“ I ran away , ” the other sweetly informed him , “ on important business of my own .
“ 我 跑 离开 , ” 这 其他 甜蜜地 知情的 他 , “ 在 重要的 商业 的 我的 自己的 .

“我逃走了,”另一个人温柔地告诉他，“因为我有重要的事情要处理。”

” ['klʌf] ['snɪkəd] .
” Cluff snickered .
” 克拉夫 窃笑 .

克拉夫轻笑了一声。

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪm'pɪndʒd] [ə'pɑːn]['kærəlz, 'kɛrəlz][maɪnd] [ðæt] [ðɪs] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['sɪmp(ə)l][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
The suspicion impinged upon Carroll's mind that this wasn't going to be as simple as he had expected .
这 怀疑 受到冲击 之上 卡罗尔的 头脑 那 这 不是 去 到 是 作为 简单的 作为 他 有 预期的 .

卡罗尔心中隐隐觉得，事情可能不会像他预想的那么简单。

“ [let] [ðæt] [goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
“ Let that go for the moment .
“ 让 那 去 为了 这 片刻 .

“暂时先把这件事放在一边。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [mɪs] ['bruːstərz] [ɪn'sʌltə] ? ”
Do you know Miss Brewster's insulter ? ”
做 你 知道 错过 布鲁斯特的 侮辱者 ? ”

你知道布鲁斯特小姐最常用的侮辱性词语是什么吗?

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['sʌðərnər] ['stɜːrnli] .
“ Are you telling me the truth ? ” asked the Southerner sternly .
“ 是 你 讲述 我 这 真相 ? ” 问 这 南方人 严厉地 .

“你说的都是实话吗？”南方人严厉地问道。

[ðə; ði] [bi'gɔgld] [wʌnz] [tʃɪn] [dʒɜːrk] [ʌp] .
The begoggled one's chin jerked up .
这 戴护目镜 一个人的 下巴 猛地一抖 向上 .

戴护目镜的人下巴猛地抬起来。

[tuː; tə][ðə; ði] [treɪnd] [aɪ] [ʌv; əv] ['klʌf] , [swɪft] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌɪndə'keʃənz] ,
To the trained eye of Cluff , swift to interpret physical indications ,
到 这 受过训练 眼睛 的 克拉夫 , 迅速 到 解释 身体的 症状 ,

在克拉夫这样训练有素、善于解读身体迹象的人看来，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['pɜːkɪnzɪz] [weɪt] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] ['ʃɪftɪd] [ɪts] ['sentər] [ʌv; əv] ['grævəti] .
it seemed that Perkins's weight had almost imperceptibly shifted its center of gravity .
它 似乎 那 珀金斯 重量 有 几乎 不易察觉地 转移 它是 中心 的 重力 .

珀金斯的体重似乎几乎难以察觉地改变了重心。

“ ['aʊər; ɑːr] ['sʌðərn] [frend] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [aʊt] , ” [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .
“ Our Southern friend is going to run into something if he doesn't look out , ” he reflected .
“ 我们的 南方 朋友 是 去 到 跑步 进入 某物 如果 他 不 看 出去 , ” 他 反映 .

“如果我们的南方朋友不小心，他可能会遇到麻烦，”他心想。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['pɜːkɪnzɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : —
But there was no hint of trouble in Perkins's voice as he replied : —
但 那里 曾是 不 暗示 的 麻烦 在 珀金斯 嗓音 作为 他 回复 : —

但珀金斯回答时，语气中丝毫没有异样：

“ [aɪ] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] .
“ I know who he is .
“ 我 知道 WHO 他 是 .

我知道他是谁。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] . ”
I don't know him . ”
我 不 知道 他 . ”

我不认识他。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][vɑːn] - ? ”
“ Was it Von Plaanden ? ”
“ 曾是 它 冯 - ? ”

“是冯·普兰登吗？”

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ? ”
“ Why do you want to know ? ”
“ 为什么 做 你 想 到 知道 ? ”

你为什么想知道？

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] [kən'vɪnsɪŋ] ['kuːlnəs] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
“ Because , ” returned the other , with convincing coolness , “ if it was ,
“ 因为 , ” 返回 这 其他 , 和 令人信服的 凉爽 , “ 如果 它 曾是 ,

“因为，”另一个人冷静地回答道，“如果真是那样，

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][slæp][hɪz; ɪz] [feɪs] ['pʌblɪkli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][faɪnd][hɪm; ɪm] . ”
I intend to slap his face publicly as soon as I can find him . ”
我 打算 到 拍击 他的 脸 公开 作为 很快 作为 我 能 寻找 他 . ”

我打算一找到他，就当众扇他耳光。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
“ You must do nothing of the sort .
“ 你 必须 做 没有什么 的 这 种类 .

“你绝对不能这样做。”

” [naʊ] , [ɪnˈdiːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðɝz] [ˈberɪŋ] .
” Now , indeed , there was a change in the other's bearing .
” 现在 , 的确 , 那里 曾是 一个 改变 在 这 其他的 轴承 .

“现在，对方的态度确实发生了变化。”

[ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [krɪsp] .
The words came sharp and crisp .
这 字 来了 锋利的 和 脆 .

话语清晰有力。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ɪgˈzæktli][æz; əz][aɪ] [sed] .
“ I shall do exactly as I said .
“ 我 将 做 确切地 作为 我 说 .

我将完全按照我说的去做。

[pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] [waɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈʌðərwaɪz] . ”
Perhaps you will explain why you think otherwise . ”
也许 你 将要 解释 为什么 你 思考 否则 . ”

或许你会解释一下你为什么会有不同的看法。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [sens] [ˈsʌmwer] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
“ Because you must have some sense somewhere about you .
“ 因为 你 必须 有 一些 感觉 某处 关于 你 .

“因为你身上总得有点常识吧。”

[duː][juː; jʊ] [ˈriːəlaɪz] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ? ”
Do you realize where you are ? ”
做 你 意识到 在哪里 你 是 ? ”

你清楚自己身处何地吗?

“ [aɪ][ˈhɑːrdli] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] [dʒiˈɑːgrəfi] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [els] , [ˈmɪstər] .
“ I hardly think you can teach me geography , or anything else , Mr .
“ 我 几乎 思考 你 能 教 我 地理 , 或者 任何事物 别的 , 先生 .
[ˈpɝːkənz, ˈpɝːkɪnz] . ”
Perkins . ”
珀金斯 . ”

“珀金斯先生，我实在不认为您能教我地理，或者其他任何东西。”

“ [wel] , [gʊd] [gɑːd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈʃɑːrpli] , “ [ˈsʌmˌbɑːdiːz] [gɑːt][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] !
“ Well , good God , ” said the other sharply , “ somebody's got to teach you !
“ 出色地 , 好的 上帝 , ” 说 这 其他 尖锐地 , “ 某人的 得到 到 教 你 !

“我的天哪，”另一个人厉声说道，“总得有人教教你吧！ ”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈslæpɪŋ] [vɑːn] - [feɪs] ? ”
What do you suppose would be the result of your slapping Von Plaanden's face ? ”
什么 做 你 认为 会 是 这 结果 的 你的 拍打 冯 - 脸 ? ”

你觉得你扇冯·普兰登耳光会有什么后果?

“ [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈredi] .
“ Whatever it may be , I am ready .
“ 任何 它 可能 是 , 我 是 准备好 .

“无论是什么，我都准备好了。”

[aɪ] [wɪl] [faɪt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈwɛpənz] , [ænd; ənd] [ˈglædli] . ”
I will fight him with any weapons , and gladly . ”
我 将要 斗争 他 和 任何 武器 , 和 乐意 . ”

我愿用任何武器与他战斗，而且乐意如此。

“ [oʊ] , [jes] ; [ˈglædli] !
“ Oh , yes ; gladly !
“ 哦 , 是的 ; 乐意 !

“哦，是的；乐意之至！ ”

[fʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɔːl] [raɪt] .
Fun for you , all right .
乐趣 为了 你 , 全部 正确的 .

你觉得有趣吗?

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . ”
But suppose you think of others a little . ”
但 认为 你 思考 的 其他的 一个 小的 . ”

但如果你稍微为他人着想一下呢?

“ [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'vɑːlvd] [jɔːr'self] ? ” [smaɪld] ['kærəl] .
“ Afraid of being involved yourself ? ” smiled Carroll .
“ 害怕的 的 存在 涉及 你自己 ? ” 微笑 卡罗尔 .

“害怕自己卷入其中吗?”卡罗尔笑着说。

“ [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [rʌn] [ə'weɪ] [səkˈsesfəli] [frʌm; frəm] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] . ”
“ I'm sure you could run away successfully from any kind of trouble . ”
“ 我是 当然 你 可以 跑步 离开 成功地 从 任何 种类 的 麻烦 . ”

“我相信你一定能成功摆脱任何麻烦。”

“ ['ʌðər] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][soʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] . ”
“ Others might not be so able to escape . ”
“ 其他的 可能 不是 是 所以 有能力的 到 逃脱 . ”

“其他人可能就没有那么容易逃脱了。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] ['hoʊlli] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][maɪ] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [ɑːr; ər] [əb'sɜːrdli] [oʊld]
“ Of course I'm wholly wrong , and my training and traditions are absurdly old
“ 的 课程 我是 完全 错误的 , 和 我的 训练 和 传统 是 荒谬地 老的
- ['fæʃnd] ,
- fashioned ,
- 造型 ,

“我当然完全错了，我的训练和传统也荒谬地过时了。”

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [huː] [wɪl] [rʌn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
but I've been brought up to believe that the American who will run from a
但 我已经 到过 带来 向上 到 相信 那 这 美国人 WHO 将要 跑步 从 一个
[faɪt] ,
fight ,
斗争 ,

但我从小就被教育要相信，一个美国人如果会逃避战斗，

[ɔːr] [huː] [wɪl] [nɑːt][stænd] [ʌp] [æt; ət] [hoʊm] [ɔːr] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər] [ə'merɪkən] [raɪts] ,
or who will not stand up at home or abroad for American rights ,
或者 WHO 将要 不是 站立 向上 在 家 或者 国外 为了 美国人 权利 ,

或者那些无论在国内还是国外都不会挺身捍卫美国权利的人，

[ə'merɪkən] ['wʊmənhʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [flæg] , ['ɪznt] [ə; eɪ][mæn] . ”
American womanhood , and the American flag , isn't a man . ”
美国人 女性 , 和 这 美国人 旗帜 , 不是 一个 男人 . ”

美国女性的形象，以及美国国旗，都不是男性的象征。

“ [oʊ] , [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ['wɪrəli] .
“ Oh , keep it for the Fourth of July , ” returned Perkins wearily .
“ 哦 , 保持 它 为了 这 第四 的 七月 , ” 返回 珀金斯 疲劳 .

“哦，那就留到七月四日吧。”珀金斯疲惫地回答道。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪt] . ”
“ You can't get me into a fight . ”
“ 你 不能 得到 我 进入 一个 斗争 . ”

“你休想让我跟人打架。”

“ [faɪt] ?
“ Fight ?
“ 斗争 ?

“斗争?

” ['kærəl] [læft] ['ʃɔːrtli] .
” Carroll laughed shortly .
” 卡罗尔 笑了 不久 .

卡罗尔轻笑了一声。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][rɪ'kwaɪər] ['eni] [mɔːr]
“ If you had the traditions of a gentleman , you would not require any more
“ 如果 你 有 这 传统 的 一个 绅士 , 你 会 不是 要求 任何 更多的
[ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] . ”
provocation . ”
挑衅 . ”

“如果你具备绅士的传统，就不会再需要任何挑衅了。”

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'reɪndʒd] ['duːd(ə)l] [bʌg] ,
“ If I had the traditions of a deranged doodle bug ,
“ 如果 我 有 这 传统 的 一个 精神错乱 涂鸦 漏洞 ,

“如果我拥有疯狂的V-1导弹的传统，

[aɪ'd][goʊ] [ə'raʊnd] ['hʌntɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['fɔːrənərz] —
I'd go around hunting trouble in a country that is full of it for foreigners —
ID 去 大约 打猎 麻烦 在 一个 国家 那 是 满的 的 它 为了 外国人 —
['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [bɪ'heɪv] [ðəm'selvz] [laɪk] [seɪn] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] . ”
even those who behave themselves like sane human beings . ”
甚至 那些 WHO 表现 他们自己 喜欢 理智 人类 生物 . ”

我会在一个外国人处处惹是生非的国家里到处寻衅滋事——即使是那些行为举止像正常人一样的外国人也不例外。

“ ['miːnɪŋ] , [pər'hæps] , [ðæt] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [seɪn] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['sʌðərnər] .
“ Meaning , perhaps , that I'm not a sane human being ? ” inquired the Southerner .
“ 意义 , 也许 , 那 我是 不是 一个 理智 人类 存在 ? ” 询问 这 南方人 .

“难道你的意思是，我不是个正常人？”南方人问道。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ækt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Do you think you act like it ?
“ 做 你 思考 你 行为 喜欢 它 ?

你觉得自己表现得像那样吗?

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ][jʊr; jər] [oʊn] ['peti] ['vænəti][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ,
To satisfy your own petty vanity of courage ,
到 满足 你的 自己的 小气 虚荣 的 勇气 ,

为了满足你那点可笑的勇气虚荣心，

[juːd] [ɪn'vɑːlv] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .
you'd involve all of us in difficulties of which you know nothing .
你会 涉及 全部 的 我们 在 困难 的 哪个 你 知道 没有什么 .

你会把我们所有人都卷入你一无所知的困境中。

[wɪə(r)] ['lɪvɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['paʊdər] ['mæɡəziːn] [hɪr] ,
We're living over a powder magazine here ,
是 活的 超过 一个 粉末 杂志 这里 ,

我们这里就住在火药库上面。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [laɪt] [mætʃɪz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['hɪroʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
and you want to light matches to show what a hero you are .
和 你 想 到 光 比赛 到 展示 什么 一个 英雄 你 是 .

你想点燃火柴来显示你的英雄气概。

[trəˈdɪʃnz] !
Traditions !
传统 !

传统！

[dəunt] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [trəˈdɪʃnz] !
Don't you talk to me about traditions !
不 你 讲话 到 我 关于 传统 !

别跟我谈什么传统！

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [sɜːrv] [jʊr; jər] [ˈkʌntri] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈbetər] [baɪ] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [ðæn; ðən] [baɪ] [ˈfaɪtɪŋ] ,
If you can serve your country or a woman better by running away than by fighting ,
如果 你 能 服务 你的 国家 或者 一个 女士 更好的 经过 跑步 离开 比 经过 斗争 ,

如果你逃跑比战斗更能为你的国家或女人效力，

[ðə; ði] [ˈsensəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] .
the sensible thing to do is to run away .
这 明智的 事物 到 做 是 到 跑步 离开 .

明智的做法是逃跑。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ˈkwaɪət] [ænd; ənd] [let] [vɑːn] - [drɑːp] .
The best thing you can do is to keep quiet and let Von Plaanden drop .
这 最好的 事物 你 能 做 是 到 保持 安静的 和 让 冯 - 降低 .

你最好保持沉默，让冯·普兰登就此罢休。

[ˈʌðərwaɪz] , [juːl] [hæv; həv] [mɪs] [ˈbruːstər] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] — ”
Otherwise , you'll have Miss Brewster the center of — ”
否则 , 你会 有 错过 布鲁斯特 这 中心 的 — ”

否则，布鲁斯特小姐就会成为——”

“ [kiːp] [jʊr; jər] [tʌŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈleɪdiːz] [neɪm] ! ” [wɔːrnd] [ˈkærəl] .
“ Keep your tongue from that lady's name ! ” warned Carroll .
“ 保持 你的 舌头 从 那 女士的 姓名 ! ” 警告 卡罗尔 .

“别提那位女士的名字！”卡罗尔警告道。

“ [jʊə(r)] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ˈɔːrdərz] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsloʊli] .
“ You're giving a good many orders , ” said the other slowly .
“ 你是 给予 一个 好的 许多 订单 , ” 说 这 其他 缓慢地 .

“你下了很多命令，”另一个人缓缓说道。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [duː] [ˈɔːlmoʊst] [ˈeniθɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ˈpiːsəbl] ,
“ But I'll do almost anything just now to keep you peaceable ,
“ 但 患病的 做 几乎 任何事物 只是 现在 到 保持 你 和平的 ,

“但我现在几乎什么都愿意做，只为了让你安分守己。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [let] [vɑːn] - [ˈstrɪktli] [əˈloʊn] . ”
and to convince you that you must let Von Plaanden strictly alone . ”
和 到 说服 你 那 你 必须 让 冯 - 严格 独自的 . ”

并要让你相信，你必须绝对不要再打扰冯·普兰登。”

“ [dʒʌst] [æz; əz] [ˈʃʊrli] [æz; əz] [aɪ] [miːt] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈsʌðərnər] [ˈɑːmɪnəsli] , “ [ɑːn] [maɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] — ”
“ Just as surely as I meet him , ” said the Southerner ominously , “ on my word of honor — ”
“ 只是 作为 一定 作为 我 见面 他 , ” 说 这 南方人 不祥地 , “ 在 我的 单词 的 荣誉 — ”

“我敢肯定，只要我见到他，”南方人阴沉地说，“我以我的荣誉起誓——”

“ [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃɑːrpli] .
“ Wait a moment , ” broke in the other sharply .
“ 等待 一个 片刻 , ” 打破 在 这 其他 尖锐地 .
“等一下,”另一个人厉声打断道。

“ [dəunt] [kə'mɪt] [jɔːr'self] [ʌn'tɪl] [juːv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] .
“ Don't commit yourself until you've heard me .
“ 不 犯罪 你自己 直到 你已经 听到 我 .
“在你听完我的话之前，不要轻易做出承诺。”

[dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər][frʌm; frəm] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][kwɑːr'tɛl] .
Just around the corner from here is a cuartel .
只是 大约 这 角落 从 这里 是 一个 营房 .
离这里不远就是一个军营。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [ə; eɪ] [naɪs] [kliːn] [dʒeɪl] [laɪk] ['aʊərz][æt; ət] [hoʊm] .
It isn't a nice clean jail like ours at home .
它 不是 一个 好的 干净的 监狱 喜欢 我们的 在 家 .
它不像我们家乡的监狱那样干净整洁。

[fliːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
Fleas are the pleasantest companions in the place .
跳蚤 是 这 最令人愉悦的 同伴 在 这 地方 .
跳蚤是这个地方最令人愉快的伙伴。

[wen] [ə; eɪ][mæn] — [pər'tɪkjələrli] [æn; ən] [əb'nɑːkʃəs] ['fɔːrənər] — [lændz][ðer; ðər] ,
When a man — particularly an obnoxious foreigner — lands there ,
什么时候 一个 男人 — 特别 一个 令人讨厌的 外国人 — 土地 那里 ,
当一个人——尤其是一个令人讨厌的外国人——降落在那里时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] ['lɪt(ə)l] [,insi'dentlz] [laɪk] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtər] .
they are rather more than likely to forget little incidentals like food and water .
他们 是 相当 更多的 比 可能 到 忘记 小的 杂项 喜欢 食物 和 水 .
他们很可能会忘记食物和水之类的小事。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ˌdɪplə'mætɪk]
And if he should happen to be of a nation without diplomatic
和 如果 他 应该 发生 到 是 的 一个 国家 没有 外交
[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [hɪr] ,
representation here ,
表示 这里 ,
如果他恰好来自一个在这里没有外交代表机构的国家，

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
as is the case with the United States at present ,
作为 是 这 案件 和 这 团结的 各州 在 展示 ,
就像美国目前的情况一样，

[hiː; hi] [maɪt] [wel] [laɪ][ðer; ðər]['inkə,mjuːni'kɑːdəj] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] ,
he might well lie there incomunicado until his hearing ,
他 可能 出色地说谎 那里 失联 直到 他的 听力 ,
他很可能一直与外界隔绝，直到听证会举行。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [tuː] [deɪz] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .
which might be in two days or might not be for a month .
哪个 可能 是 在 二 天 或者 可能 不是 是 为了 一个 月 .
可能两天后就能完成，也可能要一个月后才能完成。

[ɪz] [ðæt] [kə'rekt] , ['mɪstər] . [reɪmɑːndə] ? ”
Is that correct , Mr . Raimonda ? ”
是 那 正确的 , 先生 . 雷蒙达 ? ”
雷蒙达先生，是这样吗？

“	[ɪ'senʃəli]	,	”	[kən'fɜːrmd]	[ðə; ði]	-	.
“	**Essentially**	**,**	**”**	**confirmed**	**the**	**Caracuñan**	**.**
“	本质上	,	”	确认的	这	-	.

“基本上是这样，”卡拉库尼亚人证实道。

“	[wen]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[θruː]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	['fraɪt(ə)n]	[ˌem 'iː]	—	”	[bɪ'gæn]	['kærəl]	[kən'temptʃuəsli]	.
“	**When**	**you**	**are**	**through**	**trying**	**to**	**frighten**	**me**	**—**	**”**	**began**	**Carroll**	**contemptuously**	**.**
“	什么时候	你	是	通过	尝试	到	吓唬	我	—	”	开始	卡罗尔	轻蔑地	.

“等你吓唬完我——”卡罗尔轻蔑地说道。

“	['fraɪt(ə)n]	[juː; jʊ]	?
“	**Frighten**	**you**	**?**
“	吓唬	你	?

“吓到你了吗？”

[aɪm]	[nɑːt]	[soʊ]	['fuːlɪʃ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[weɪst]	[taɪm]	[ðæt]	[wei]	.
I'm	**not**	**so**	**foolish**	**as**	**to**	**waste**	**time**	**that**	**way**	**.**
我是	不是	所以	愚蠢	作为	到	浪费	时间	那	方式	.

我没那么傻，不会那样浪费时间。

[aɪm]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[wɔːrn]	[juː; jʊ]	.	”
I'm	**trying**	**to**	**warn**	**you**	**.**	**”**
我是	尝试	到	警告	你	.	”

我这是在警告你。

“	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[kwaɪt]	[dʌn]	?	”
“	**Are**	**you**	**quite**	**done**	**?**	**”**
“	是	你	相当	完毕	?	”

你做完了吗?

“	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	.
“	**I**	**am**	**not**	**.**
“	我	是	不是	.

我不是。

[ɑːn]	[maɪ]	['ɑːnər]	—	”	[hiː; hi]	[broʊk]	[ɔːf]	[æz; əz]	['kærəl]	[smaɪld]	.
On	**my**	**honor**	**—**	**”**	**He**	**broke**	**off**	**as**	**Carroll**	**smiled**	**.**
在	我的	荣誉	—	”	他	打破	离开	作为	卡罗尔	微笑	.

“我以我的荣誉起誓——”他话还没说完，卡罗尔就笑了。

“	[smaɪl]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[laɪk]	,	[bʌt; bət]	[bɪ'liːv]	[wʌt]	[aɪm]	['telɪŋ]	[juː; jʊ]	.
“	**Smile**	**if**	**you**	**like**	**,**	**but**	**believe**	**what**	**I'm**	**telling**	**you**	**.**
“	微笑	如果	你	喜欢	,	但	相信	什么	我是	讲述	你	.

“你可以微笑，但请相信我所说的话。”

[ən'les]	[juː; jʊ]	[ə'griː]	[tuː; tə]	[kiːp]	[jʊr; jər]	[hændz]	[ænd; ənd]	[tʌŋ]	[ɔːf]
Unless	**you**	**agree**	**to**	**keep**	**your**	**hands**	**and**	**tongue**	**off**
除非	你	同意	到	保持	你的	双手	和	舌头	离开

除非你同意管好你的手和舌头

[vɑːn]	-
Von	**Plaanden**
冯	-

冯·普兰登

[aɪl]	[leɪ]	[æn; ən]	[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[wɪl]	[lænd]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kwɑːr'tɛl]	[wɪ'ðɪn]	[æn; ən]	['aʊər]	.
I'll	**lay**	**an**	**information**	**which**	**will**	**land**	**you**	**in**	**the**	**cuartel**	**within**	**an**	**hour**	**.**
患病的	躺	一个	信息	哪个	将要	土地	你	在	这	营房	之内	一个	小时	.

我会提供一些信息，让你在一个小时内就能被关进军营。

”	[ðə; ði]	[smaɪl]	[froʊz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[-]	[lɪps]	.
”	**The**	**smile**	**froze**	**on**	**the**	**Southerner's**	**lips**	**.**
”	这	微笑	冻住了	在	这	南方人的	嘴唇	.

南方人的笑容僵在了嘴边。

“ [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] [ðæt] ?
“ Could he do that ?
“ 可以 他 做 那 ?

他能做到吗?

” [hiː; hi] [æskt] [reɪmɑːndə] .
” he asked Raimonda .
” 他 问 雷蒙达 .

“他问雷蒙达。”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
“ I'm afraid he could .
“ 我是 害怕的 他 可以 .

“恐怕他能做到。”

[ænd; ənd] , ['riːəli] , ['mɪstər] . ['kærəl] , ['hiːz] [kə'rekt] [ɪn]['prɪnsəp(ə)l] .
And , really , Mr . Carroll , he's correct in principle .
和 , 真的 , 先生 . 卡罗尔 , 他是 正确的 在 原则 .

卡罗尔先生，说真的，他的原则是对的。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['fiːlɪŋ] ,
In the present state of political feeling ,
在 这 展示 状态 的 政治的 感觉 ,

在当前的政治氛围下，

[æn; ən] [ə'sɔːlt] [baɪ][æn; ən] [ə'merɪkən] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [hɑːkwɔld] [maɪt] ['sɪriəsli]
an assault by an American upon the representative of Hochwald might seriously
一个 突击 经过 一个 美国人 之上 这 代表 的 霍赫瓦尔德 可能 严重地
[ɪn'deɪndʒər][ɔːl][ʌv; əv][jʊr; jər]['pɑːrti] . ”
endanger all of your party . ”
危害 全部 的 你的 派对 . ”

美国人对霍赫瓦尔德代表的袭击可能会严重危及你们整个党派的安全。

“ [ðæts] [raɪt] , ” ['klʌf] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm] .
“ That's right , ” Cluff supported him .
“ 那就是 正确的 , ” 克拉夫 有 他 .

“没错,”克拉夫赞同道。

“ [aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðæt] [goʊld] - [frɪld] - [feɪs] [ʌp] ['ɪntuː] [smɔːl]
“ I'm with you in wanting to break that gold - frilled geezer's face up into small
“ 我是 和 你 在 想要 到 休息 那 金子 - 褶边 - 脸 向上 进入 小的
['sekʃnz] ,
sections ,
部分 ,

“我同意你的看法，真想把那个戴金边领口的老家伙的脸敲成碎片。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][woʊnt][duː] .
but it just won't do .
但 它 只是 惯于 做 .

但这根本行不通。

” [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , ['kærəl] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl] .
” With an effort , Carroll recovered his self - control .
” 和 一个 努力 , 卡罗尔 恢复 他的 自己 - 控制 .

卡罗尔努力控制住了自己。

“ ['mɪstər] . [reɪmɑːndə] , ” [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtiəsli] ,
“ Mr . Raimonda , ” he said courteously ,
“ 先生 . 雷蒙达 , ” 他 说 礼貌地 ,

“雷蒙达先生,”他礼貌地说。

“	[aɪ]	[gɪv]	[juː; jʊ]	[maɪ]	[wɜːrd]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wɪl]	[biː; bi]	[noʊ]	['trʌb(ə)l]	[bɪ'twiːn]	[hɛə]	[vɑːn]	-	[ænd; ənd]	[maɪ'self]	,
“	**I**	**give**	**you**	**my**	**word**	**that**	**there**	**will**	**be**	**no**	**trouble**	**between**	**Herr**	**Von**	**Plaanden**	**and**	**myself**	**,**
“	我	给	你	我的	单词	那	那里	将要	是	不	麻烦	之间	先生	冯	-	和	我	,

“我向你保证，我和冯·普兰登先生之间不会有任何麻烦。”

[ʌv; əv]	[maɪ]	['siːkɪŋ]	,	[ʌn'tɪl]	['mɪstər]	.	[ænd; ənd]	[mɪs]	['bruːstər]	[ɑːr; ər]	['seɪfli]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kʌntri]	.	”
of	**my**	**seeking**	**,**	**until**	**Mr**	**.**	**and**	**Miss**	**Brewster**	**are**	**safely**	**out**	**of**	**the**	**country**	**.**	**”**
的	我的	寻求	,	直到	先生	.	和	错过	布鲁斯特	是	安全	出去	的	这	国家	.	”

我会一直寻找，直到布鲁斯特夫妇安全离开这个国家为止。”

“	[ðæts]	[ɪ'nʌf]	,	”	[sed]	['klʌf]	['hɑːrtɪli]	.
“	**That's**	**enough**	**,**	**”**	**said**	**Cluff**	**heartily**	**.**
“	那就是	足够的	,	”	说	克拉夫	衷心地	.

“够了,”克拉夫爽朗地说。

“	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	[kæn; kən]	[teɪk]	[ker]	[ʌv; əv]	[ɑːr'selvz]	.	”
“	**The**	**rest**	**of**	**us**	**can**	**take**	**care**	**of**	**ourselves**	**.**	**”**
“	这	休息	的	我们	能	拿	关心	的	我们自己	.	”

“我们其他人可以照顾好自己。”

“	['miːntaɪm]	,	”	[sed]	[reɪmɑːndə]	,	“	[aɪ]	[θɪŋk]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['mætər]	[kæn; kən]	[biː; bi]	[ə'reɪndʒd]	.
“	**Meantime**	**,**	**”**	**said**	**Raimonda**	**,**	**“**	**I**	**think**	**the**	**whole**	**matter**	**can**	**be**	**arranged**	**.**
“	与此同时	,	”	说	雷蒙达	,	“	我	思考	这	所有的	事情	能	是	安排	.

“与此同时,”雷蒙达说，“我认为整件事都可以安排妥当。”

[vɑːn]	-	[ʃæl; ʃəl]	[ə'pɑːlədʒaɪz]	[tuː; tə]	[mɪs]	['bruːstər]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	.
Von	**Plaanden**	**shall**	**apologize**	**to**	**Miss**	**Brewster**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
冯	-	将	道歉	到	错过	布鲁斯特	到	-	明天	.

冯·普兰登将于明日向布鲁斯特小姐道歉。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	['aʊtbreɪk]	,	[ænd; ənd]	['ɔːlweɪz]	[hiː; hi]	[rɪ'grets]	.
It	**is**	**not**	**his**	**first**	**outbreak**	**,**	**and**	**always**	**he**	**regrets**	**.**
它	是	不是	他的	第一的	暴发	,	和	总是	他	遗憾	.

这并非他第一次发病，他总是为此感到后悔。

[maɪ]	['ʌŋk(ə)l]	,	[huː]	[ɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɔːrən]	['ɑːfɪs]	,	[wɪl]	[siː]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	.	”
My	**uncle**	**,**	**who**	**is**	**of**	**the**	**Foreign**	**Office**	**,**	**will**	**see**	**to**	**it**	**.**	**”**
我的	叔叔	,	WHO	是	的	这	外国的	办公室	,	将要	看	到	它	.	”

我叔叔在外交部工作，他会处理这件事的。

“	[ðen]	[ðæts]	['setld]	,	”	[ri'mɑːkt]	['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz]	['tʃɪrfəli]	.
“	**Then**	**that's**	**settled**	**,**	**”**	**remarked**	**Perkins**	**cheerfully**	**.**
“	然后	那就是	定居	,	”	评论	珀金斯	愉快地	.

“那就这么定了,”珀金斯高兴地说。

['kærəl]	[tɜːrnd]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	['sævɪdʒli]	:	—
Carroll	**turned**	**upon**	**him**	**savagely**	**:**	**—**
卡罗尔	转向	之上	他	野蛮地	:	—

卡罗尔对他进行了猛烈的抨击：——

“	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[ɪn'taɪər]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	,	[noʊ]	[daʊt]	,	[naʊ]	[ðæt]	[juːv]	[ʃoʊn]	[jɔːr'self]	[æn; ən]	[ɪn'fɔːrmər]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	—	”
“	**To**	**your**	**entire**	**satisfaction**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**now**	**that**	**you've**	**shown**	**yourself**	**an**	**informer**	**as**	**well**	**as**	**—**	**”**
“	到	你的	全部的	满意	,	不	怀疑	,	现在	那	你已经	所示	你自己	一个	告密者	作为	出色地	作为	—	”

“想必你现在非常满意了，因为你已经证明了自己既是告密者又是——”

“ ['iːzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rʌf] [stʌf] , ['mɪstər] . ['kærəl] , ” [əd'vaɪzd] ['klʌf] , [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [feɪs]
“ Easy with the rough stuff , Mr . Carroll , ” advised Cluff , his good - natured face
“ 简单的 和 这 粗糙的 东西 , 先生 . 卡罗尔 , ” 建议 克拉夫 , 他的 好的 - 自然 脸
['klaʊdɪŋ] .
clouding .
云雾 .

“卡罗尔先生，别那么粗暴，”克拉夫劝道，他那和蔼的脸上露出了阴霾。

“ [wɪə(r)] [ɔːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [het] [ʌp] .
“ We're all a little het up .
“ 是 全部 一个 小的 他的 向上 .

“我们都有些激动。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不可言说的特权(The Unspeakable Perk)

第4/12页

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [kuːl] [daʊn] . ”

Let's have a drink , and cool down . ”

我们来吧 有 一个 喝 , 和 凉爽的 向下 . ”

咱们喝点东西，凉快凉快吧。

“ [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

“ With you , with pleasure .

“ 和 你 , 和 乐趣 .

“和你在一起，我非常乐意。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [hoʊp] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ]['leɪtər] , ['mɪstər] . ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .

I shall hope to meet you later , Mr . Perkins , ” he added significantly .

我 将 希望 到 见面 你 之后 , 先生 . 珀金斯 , ” 他 额外 显著地 .

“希望以后有机会再见到您，珀金斯先生，”他意味深长地补充道。

“ [wel] , [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , ” [ri'tɔːtid] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“ Well , I hope not , ” retorted the other .

“ 出色地 , 我 希望 不是 , ” 反驳 这 其他 .

“但愿不会，”对方反驳道。

“ [maɪ] [vɔɪs] [ɪz] [stɪl] [fɔːr; fər] [piːs] .

“ My voice is still for peace .

“ 我的 嗓音 是 仍然 为了 和平 .

“我依然支持和平。”

['miːntaɪm] , [pliːz] [ə'ʃʊr] [mɪs] ['bruːstər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — ”

Meantime , please assure Miss Brewster for me — ”

与此同时 , 请 保证 错过 布鲁斯特 为了 我 — ”

与此同时，请代我向布鲁斯特小姐保证——”

“ [aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] ['leɪdiːz] [neɪm] [frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps] . ”

“ I warned you to keep that lady's name from your lips . ”

“ 我 警告 你 到 保持 那 女士的 姓名 从 你的 嘴唇 . ”

“我警告过你，别再提那个女人的名字。”

“ [juː; jʊ][dɪd] .

“ You did .

“ 你 做过 .

“你做到了。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [baɪ] [wʌt] [ə'θɔːrəti] .

But I don't know by what authority .

但 我 不 知道 经过 什么 权威 .

但我不知道是凭什么权威。

[jʊə(r)] [nɑːt][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [aɪ] [sə'poʊz] .

You're not her father , I suppose .

你是 不是 她 父亲 , 我 认为 .

我想你不是她父亲吧。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [baɪ] ['eni] [tʃæns] ?

Are you her brother , by any chance ?

是 你 她 兄弟 , 经过 任何 机会 ?

请问您是她哥哥吗?

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

” As he spoke ,

” 作为 他 辐 ，

“他说话的时候，

['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [ɪk'spɪriənst] [ðæt] ['kjʊriəs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ]

Perkins experienced that curious feeling that some invisible person was trying

珀金斯 经验丰富的 那 好奇的 感觉 那 一些 无形的 人 曾是 尝试

[tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

to catch his eye .

到 抓住 他的 眼睛 .

珀金斯感到一种奇怪的感觉，好像有个看不见的人在试图引起他的注意。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑːn] ['kærəl] , [hɪz; ɪz] [glæns] , ['pæsɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

Now , as he turned directly upon Carroll , his glance , passing over his

现在 ， 作为 他 转向 直接地 之上 卡罗尔 ， 他的 瞥一眼 ， 通过 超过 他的

['ʃoʊldər] ,

shoulder ,

肩膀 ，

现在，他转过身，目光越过卡罗尔的肩膀，直直地看向卡罗尔。

['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [brɔːd] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ['spredɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sekənd] - ['stɔːri] [liːf] - [freɪmd]

followed a broad ray of light spreading from a second - story leaf - framed

随后 一个 广阔 射线 的 光 传播 从 一个 第二 - 故事 叶子 - 框

['bælkəni] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .

balcony of the hotel .

阳台 的 这 酒店 .

只见一道宽阔的光束从酒店二楼绿叶环绕的阳台上射出。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr][ə'mɪd][ðə; ði] ['griːnəri] .

There was a stir amid the greenery .

那里 曾是 一个 搅拌 之中 这 绿植 .

绿荫丛中传来一阵骚动。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ə'pɪrd] , [freɪmd] [ɪn] ['flaʊərz] .

The face of the Voice appeared , framed in flowers .

这 脸 的 这 嗓音 出现 ， 框 在 花朵 .

那位神谕的面容显现出来，被鲜花簇拥着。

[ɪts] [fitʃər] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [mɜːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɪps] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]

Its features lighted up with mirth , and the lips formed the unmistakable

它是 特征 照明 向上 和 欢笑 ， 和 这 嘴唇 形成 这 毋庸置疑

['mɑːnəsɪləbl] : “ [buː] !

monosyllable : “ Boo !

单音节 ： “ 嘘 ！

它的脸上绽放出欢乐的笑容，嘴唇发出了一声清晰可辨的单音节词：“嘘！”

” [ðə; ði][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] — “ [buː] [tuː; tə][ə; eɪ] [guːs] . ”

” The identification was complete — “ Boo to a goose . ”

” 这 鉴别 曾是 完全的 — “ 嘘 到 一个 鹅 . ”

“身份识别完成——‘嘘，这只鹅！’”

“ ['prestən] ['fɛəfæks] [fɪts'hjuː] ['kærəl] !

“ Preston Fairfax Fitzhugh Carroll !

“ 普雷斯顿 费尔法克斯 菲茨休 卡罗尔 ！

“普雷斯顿·费尔法克斯·菲茨休·卡罗尔！”

” [ʌn'wɪtɪŋli] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [læft] .

” Unwittingly he spoke the name aloud , and , unfortunately , laughed .

” 不知不觉 他 辐 这 姓名 大声 ， 和 ， 很遗憾 ， 笑了 .

“他无意中把这个名字说了出来，不幸的是，他还笑了。”

[tuː; tə][ə; eɪ] [les] ['sensətɪv] ['temprəmənt] , ['iːv(ə)n] , [ðæn; ðən]['kærəlz, 'kɛrəlz] , [ðə; ði][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] [wʊd]
To a less sensitive temperament , even , than Carroll's , the provocation would
到 一个 较少的 敏感的 气质 ， 甚至 ， 比 卡罗尔的 ， 这 挑衅 会
[hæv; həv] [bɪn] [ɪk'striːm] .
have been extreme .
有 到过 极端 .

即使对于性情不那么敏感的人来说，这种挑衅也算是极端的。

['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][wʌz; wəz] [ri'kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]
Perkins was recalled to a more serious view of the situation by the
珀金斯 曾是 召回 到 一个 更多的 严肃的 看法 的 这 情况 经过 这
['tʃoʊkɪŋ] ['æksənts][ʌv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] .
choking accents of that gentleman .
窒息 口音 的 那 绅士 .

那位先生哽咽的口音让珀金斯重新认真地看待眼前的局势。

“ [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] ['glæsɪz] ! ”
“ Take off your glasses ! ”
“ 拿 离开 你的 眼镜 ！ ”

“把眼镜摘下来！”

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ? ”
“ What for ? ”
“ 什么 为了 ？ ”

“做什么的？ ”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [θræʃ] [juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ! ”
“ Because I'm going to thrash you within an inch of your life ! ”
“ 因为 我是 去 到 鞭挞 你 之内 一个 英寸 的 你的 生活 ！ ”

“因为我要把你打得半死！”

“ ['dʒent(ə)lmən] , ['dʒent(ə)lmən] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] - .
“ Gentlemen , gentlemen ! ” cried the young Caracuñan .
“ 先生们 ， 先生们 ！ ” 哭 这 年轻的 - .

“先生们，先生们！”年轻的卡拉库尼亚人喊道。

“ [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fer] .
“ This is no place for such an affair .
“ 这 是 不 地方 为了 这样的 一个 事务 .

“这里不是发生这种事的地方。”

” [ə'pærəntli] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [held] [ðə; ði] [seɪm] [bɪ'liːf] .
” Apparently Perkins held the same belief .
” 显然 珀金斯 握住 这 相同的 信仰 .

“显然，珀金斯也持有同样的观点。”

['stepɪŋ] [ə'saɪd] , [hiː; hi] [ə'brʌptli] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] ,
Stepping aside , he abruptly sat down on the end of the bench ,
步进 旁边 ， 他 突然 卫星 向下 在 这 结尾 的 这 长椅 ，

他侧身让开，突然在长椅的一端坐了下来。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ænd; ənd][nɑːt] [fɔːr] [fiːt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
facing the fountain and not four feet from it .
面向 这 喷泉 和 不是 四 脚 从 它 .

面向喷泉，而不是距离喷泉四英尺远。

[hɪz; ɪz] [hed] [druːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrwərd] ; [hɪz; ɪz][hændz] [drɑːpt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ; [wʌn] [fʊt]
His head drooped a little forward ; his hands dropped between his knees ; one foot
他的 头 下垂 一个 小的 向前 ； 他的 双手 掉落 之间 他的 膝盖 ； 一 脚
— [bʌt; bət] ['klʌf] , [ðə; ði] ['æθliːt] ,
— but Cluff , the athlete ,
— 但 克拉夫 ， 这 运动员 ，

他的头微微向前垂下；双手垂在膝盖之间；一只脚——但克拉夫，这位运动员，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tuː; tə][noʊt] [ðɪs] — [edʒd] ['bækwərd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]
was the only one to note this — edged backward and turned to secure a
曾是 这 仅有的 一 到 笔记 这 — 边缘 落后 和 转向 到 安全的 一个
[fɜːrm][hoʊld][ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
firm hold on the pavement .
公司 抓住 在 这 路面 .

只有他注意到了这一点——他向后挪动身体，转身牢牢地抓住人行道。

['kærəl] [stept] ['oʊvər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stʊd] [nɒn'plʌst] .
Carroll stepped over in front of him and stood nonplused .
卡罗尔 步 超过 在 正面 的 他 和 站立 不知所措 .

卡罗尔走到他面前，茫然地站在那里。

[hiː; hi][hæf] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [bæk] , [ðen] [let][ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] .
He half drew his hand back , then let it fall .
他 一半 画 他的 手 后退 , 然后 让 它 落下 .

他把手缩回了一半，然后又松开了。

“ [aɪ] [kɑːnt] [hɪt][ə; eɪ][mæn] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] [dɪ'stresfəli] .
“ I can't hit a man sitting down , ” he muttered distressfully .
“ 我 不能 打 一个 男人 坐着 向下 , ” 他 低声说道 令人痛心地 .

“我怎么能打一个坐着的人呢？”他沮丧地低声说道。

['pɝːkɪnzɪz] [set] [feɪs] [rɪ'lækst] .
Perkins's set face relaxed .
珀金斯 放 脸 轻松 .

珀金斯紧绷的表情放松了下来。

“ ['rʌnɪŋ] [truː] [tuː; tə] [trə'dɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['plezntli] [ɪ'nʌf] .
“ Running true to tradition , ” he observed , pleasantly enough .
“ 跑步 真的 到 传统 , ” 他 观察到 , 愉快 足够的 .

“这很符合传统，”他愉快地说道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] .
“ I didn't think you would .
“ 我 没有 思考 你 会 .

“我没想到你会这么做。”

[siː] [hɪr] , ['mɪstər] . ['kærəl] , [aɪm] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ] [læft] [æt; ət][jʊr; jər] [neɪm] .
See here , Mr . Carroll , I'm sorry that I laughed at your name .
看 这里 , 先生 . 卡罗尔 , 我是 对不起 那 我 笑了 在 你的 姓名 .

卡罗尔先生，对不起，我不该嘲笑你的名字。

[ɪn][fækt] , [aɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] [læf] [æt; ət][jʊr; jər] [neɪm] [æt; ət][ɔːl] .
In fact , I didn't really laugh at your name at all .
在 事实 , 我 没有 真的 笑 在 你的 姓名 在 全部 .

事实上，我根本没觉得你的名字好笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [wɪtʃ] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
It was at something quite different which came into my mind at that moment .
它 曾是 在 某物 相当 不同的 哪个 来了 进入 我的 头脑 在 那 片刻 .
”
”
”

那一刻，我脑海中浮现的却是完全不同的事情。

“ [jʊr; jər][ə'pɑːlədʒi][ɪz] [ək'septɪd] [soʊ][fɑːr] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['stɪfli] .
“ Your apology is accepted so far , ” returned the other stiffly .
“ 你的 道歉 是 公认 所以 远的 , ” 返回 这 其他 僵硬地 .

“目前为止，我接受你的道歉。”对方生硬地回答道。

“	[bʌt; bət]	[ðæt]	['dʌznt]	['set(ə)l]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[ə'kaʊnt]	[bɪ'twiːn]	[ˌjuː 'es]	,	[wen]	[wiː; wi]	[miːt]	[ə'gen]	.
“	**But**	**that**	**doesn't**	**settle**	**the**	**other**	**account**	**between**	**us**	**,**	**when**	**we**	**meet**	**again**	**.**
“	但	那	不	定居	这	其他	帐户	之间	我们	,	什么时候	我们	见面	再次	.

“但是，当我们再次见面时，我们之间的另一件事就无法解决了。”

[ɔːr]	[duː]	[juː; jʊ]	[tʃuːz]	[tuː; tə]	['θret(ə)n]	[ˌem 'iː]	[wɪð; wɪθ]	[dʒeɪl]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	,	['ɔːlsoʊ]	?	”
Or	**do**	**you**	**choose**	**to**	**threaten**	**me**	**with**	**jail**	**for**	**that**	**,**	**also**	**?**	**”**
或者	做	你	选择	到	威胁	我	和	监狱	为了	那	,	还	?	”

还是说你也要因此威胁我坐牢?

“	[noʊ]	.
“	**No**	**.**
“	不	.

“不。

[its]	['iziə]	[tuː; tə]	[kiːp]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[wei]	.	”
It's	**easier**	**to**	**keep**	**out**	**of**	**your**	**way**	**.**	**”**
它是	更轻松	到	保持	出去	的	你的	方式	.	”

这样更容易避开你。

“	[gʊd]	[lɔːrd]	!	”	[kraɪd]	[ðə; ði]	['sʌðərnər]	[ɪn]	[dɪs'gʌst]	.
“	**Good**	**Lord**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**Southerner**	**in**	**disgust**	**.**
“	好的	主	!	”	哭	这	南方人	在	厌恶	.

“我的天哪！”南方人厌恶地喊道。

“	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ə'freɪd]	[ʌv; əv]	['evriθɪŋ]	?	”
“	**Are**	**you**	**afraid**	**of**	**everything**	**?**	**”**
“	是	你	害怕的	的	一切	?	”

你什么都害怕吗?

“	[waɪ]	,	[noʊ]	!
“	**Why**	**,**	**no**	**!**
“	为什么	,	不	!

“为什么，不！”

”	['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz]	[roʊz]	,	['smaɪlɪŋ]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	['pɜːrfɪkt]	[ˌekwə'nɪməti]	.
”	**Perkins**	**rose**	**,**	**smiling**	**at**	**him**	**with**	**perfect**	**equanimity**	**.**
”	珀金斯	玫瑰	,	微笑	在	他	和	完美的	平静	.

“珀金斯站起身来，面带微笑，神态平静。”

“	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['mætər]	[ʌv; əv]	[fækt]	,	[ɪf]	[jʊə(r)]	['ɪntrəstɪd]	[tuː; tə]	[noʊ]	,	[aɪ]	['wɔznt]	[pər'tɪkjələrli]	[ə'freɪd]
“	**As**	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**	**if**	**you're**	**interested**	**to**	**know**	**,**	**I**	**wasn't**	**particularly**	**afraid**
“	作为	一个	事情	的	事实	,	如果	你是	感兴趣的	到	知道	,	我	不是	特别	害怕的

[ʌv; əv]	[vɑːn]	-	,
of	**Von**	**Plaanden**	**,**
的	冯	-	,

“事实上，如果你感兴趣的话，我并不特别害怕冯·普兰登。”

[ænd; ənd]	,	[ɪf]	[aɪ]	[meɪ]	[seɪ]	[soʊ]	[wɪ'ðaʊt]	[ə'fens]	,	[aɪm]	[nɑːt]	[pər'tɪkjələrli]	[ə'freɪd]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	.
and	**,**	**if**	**I**	**may**	**say**	**so**	**without**	**offense**	**,**	**I'm**	**not**	**particularly**	**afraid**	**of**	**you**	**.**
和	,	如果	我	可能	说	所以	没有	罪行	,	我是	不是	特别	害怕的	的	你	.

恕我直言，我并不特别害怕你。

”	['kærəl]	['stʌdid]	[hɪm; ɪm]	[ɪn'tentli]	.
”	**Carroll**	**studied**	**him**	**intently**	**.**
”	卡罗尔	研究	他	专注地	.

卡罗尔仔细地打量着他。

“	[baɪ]	[dʒoʊv]	,	[aɪ]	[bɪ'liːv]	[juː; jʊ]	[ɑːnt]	!
“	**By**	**Jove**	**,**	**I**	**believe**	**you**	**aren't**	**!**
“	经过	朱庇特	,	我	相信	你	不是	!

“天哪，我相信你不是！”

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] !
I give it up !
我 给 它 向上 !

我放弃了！

” [hiː; hi] [kraɪd] ['despərətli] .
” he cried desperately .
” 他 哭 绝望地 .

他绝望地哭喊着。

“ [jʊə(r)] ['kreɪzi] , [aɪ] ['rekən] — [ɔːr] [els] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
“ You're crazy , I reckon — or else I am .
“ 你是 疯狂的 , 我 估计 — 或者 别的 我 是 .

“我觉得你疯了——或者说我疯了。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪm'self] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fɔːr'mæləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
” And he took himself off without the formality of a farewell to the others .
” 和 他 采取 他自己 离开 没有 这 正式 的 一个 告别 到 这 其他的 .

“然后他连跟其他人告别的礼节都没跟他们道别就离开了。”

[reɪmɑːndə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [baʊ; boʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
Raimonda , with a courteous bow to his companions , followed him .
雷蒙达 , 和 一个 有礼貌 弓 到 他的 同伴 , 随后 他 .

雷蒙达向同伴们行了个礼，然后跟了上去。

['wɪrəli] [ðə; ði] ['gɔgld] [wʌn][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .
Wearily the goggled one sank back in his seat .
疲劳 这 戴护目镜 一 沉没 后退 在 他的 座位 .

戴着护目镜的人疲惫地靠回座位上。

['klʌf] [muːvd] [ə'krɔːs] , ['plæntɪŋ] [hɪm'self] [ɪg'zæktli] [wer] ['kærəl] [hæd; həd] [stʊd] .
Cluff moved across , planting himself exactly where Carroll had stood .
克拉夫 已搬 穿过 , 种植 他自己 确切地 在哪里 卡罗尔 有 站立 .

克拉夫走过去，正好站在卡罗尔刚才站的地方。

“ ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ! ”
“ Perkins ! ”
“ 珀金斯 ! ”

“珀金斯！”

“ [eɪ] ? ” [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['sɪtər] ['æbsəntli] .
“ Eh ? ” responded the sitter absently .
“ 嗯 ? ” 回应 这 保姆 心不在焉地 .

“嗯？”保姆心不在焉地应了一声。

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bæt][juː; jʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [aɪ] ? ”
“ What would you do if I should bat you one in the eye ? ”
“ 什么 会 你 做 如果 我 应该 蝙蝠 你 一 在 这 眼睛 ? ”

“如果我打你一巴掌，你会怎么办？”

“ [eɪ] , [wʌt] ? ”
“ Eh , what ? ”
“ 嗯 , 什么 ? ”

“呃，什么？”

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”
“ What would you do to me ? ”
“ 什么 会 你 做 到 我 ? ”

“你会对我做什么？”

“ [juː; jʊ] , [tuː] ? ” [kraɪd][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] .
“ You , too ? ” cried the bewildered Perkins .
“ 你 , 也 ? ” 哭 这 困惑 珀金斯 .

“你也这样？”困惑的珀金斯喊道。

“ [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] — ”
“ Why on earth — ”
“ 为什么 在 地球 — ”
“这到底是怎么回事——”

“ [juːd] [daɪv] [ˈɪntuː][maɪ] [niːz] , [ˈwʊdnt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][tɪp][ˌem ˈiː][ˈoʊvər] [ˈbækwərd] ? ”
“ You'd dive into my knees , wouldn't you , and tip me over backward ? ”
“ 你会 潜水 进入 我的 膝盖 , 不会 你 , 和 提示 我 超过 落后 ? ”
“你会扑到我的膝盖上，把我压倒在地，对吧？”

“ [oʊ] , [ðæt] !
“ Oh , that !
“ 哦 , 那 !
“哦，那个啊！”

” [ə; eɪ] [sloʊ] [grɪn] [ˌoʊvərˈspred] [ðə; ði] [speɪs] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈglæsɪz] .
” A slow grin overspread the space beneath the glasses .
” 一个 慢的 咧嘴笑 蔓延 这 空间 下面 这 眼镜 .
“眼镜下方，一抹缓缓绽放的笑容。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪˈdiːə] . ”
“ That was the idea . ”
“ 那 曾是 这 主意 . ”
“这就是我的想法。”

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [trɪk] .
“ I know the trick .
“ 我 知道 这 诡计 .
“我知道诀窍。”

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] — [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gai] [ðæt] [gets] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
It's a good one — except for the guy that gets it . ”
它是 一个 好的 一 — 除了 为了 这 盖伊 那 获得 它 . ”
这本来是个好笑话——除了那个能听懂的人。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] .
“ It wouldn't have hurt him .
“ 它 不会 有 伤害 他 .
“那不会伤害到他。”

[ˈhiːd] [hæv; həv] [ˈlændɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] . ”
He'd have landed in the fountain . ”
他会 有 登陆 在 这 喷泉 . ”
他本来会掉进喷泉里的。

“ [soʊ][hiː; hi] [wʊd] .
“ So he would .
“ 所以 他 会 .
“他当然会这么做。”

[wʌt] [ðen] ? ”
What then ? ”
什么 然后 ? ”
然后呢？

“ [oʊ] , [aɪˈd][hæv; həv] [held] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [tɪl] [hiː; hi][gɑːt] [kuːld] [ɔːf] ,
“ Oh , I'd have held him there till he got cooled off ,
“ 哦 , ID 有 握住 他 那里 直到 他 得到 冷却 离开 ,
“哦，我会把他按住，直到他冷静下来。”

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
and then made a run for it .
和 然后 制成 一个 跑步 为了 它 .
然后拔腿就跑。

[ə; eɪ] [wet] [mæn] [kɑ:nt] [kætʃ] [ə; eɪ][draɪ][mæn] . ”
A wet man can't catch a dry man . ”
一个 湿的 男人 不能 抓住 一个 干燥 男人 . ”

浑身湿透的人追不上干爽的人。

“ [seɪ] , [sʌn] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][draɪ][wʌn] , [ɔːl] [raɪt] . ”
“ Say , son , you're a dry one , all right . ”
“ 说 , 儿子 , 你是 一个 干燥 一 , 全部 正确的 . ”

“哎，孩子，你真是个没精打采的人。”

“ [eɪ] ? ”
“ Eh ? ”
“ 嗯 ? ”

“嗯？”

“ [weɪk] [ʌp] !
“ Wake up !
“ 唤醒 向上 !

“醒醒！”

[aɪm] ['seɪɪŋ] [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] . ”
I'm saying you're all right . ”
我是 说 你是 全部 正确的 . ”

我的意思是，你们都没事。

“ [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] . ”
“ Much obliged . ”
“ 很多 有义务 . ”

“多谢。”

“ [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [tʊk] [ɪ'nʌf] [ɔːf] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪl] [ə; eɪ] [ʃiːp] .
“ You certainly took enough off him to rile a sheep .
“ 你 当然 采取 足够的 离开 他 到 激怒 一个 羊 .

“你对他的伤害足以激怒一只绵羊。”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? ”
Why didn't you do it ? ”
为什么 没有 你 做 它 ? ”

你为什么不做?

“ [duː] [wʌt] ? ”
“ Do what ? ”
“ 做 什么 ? ”

“做什么？”

“ [tɪp] [hɪm; ɪm][ɪn] .
“ Tip him in .
“ 提示 他 在 .

给他小费。

” ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [glɑːnst] ['ʌpwərd] [æt; ət][ðə; ði] ['bælkəni] [wer] [ðə; ði] [vaɪnz] [hæd; həd] [kloʊzd] [ə'pɑːn]
” Perkins glanced upward at the balcony where the vines had closed upon
” 珀金斯 瞥了一眼 向上 在 这 阳台 在哪里 这 藤蔓 有 关闭 之上
[ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [smaɪld] .
a face that smiled .
一个 脸 那 微笑 .

珀金斯抬头望向阳台，那里藤蔓缠绕着一张微笑的脸庞。

“ [oʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['maɪldli] , “ ['hiːz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
“ Oh , ” he said mildly , “ he's a friend of a friend of mine .
“ 哦 , ” 他 说 轻微地 , “ 他是 一个 朋友 的 一个 朋友 的 矿 .

“哦,”他淡淡地说，“他是我朋友的朋友。”

" [ˌaɪ ˈviː] .
" IV .
" 第四 .

"IV.

[tuː] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] - [saɪd]
TWO ON A MOUNTAIN - SIDE
二 在 一个 山 - 边

山坡上的两个人

[ˈɔːkɪdz] [duː][nɑːt] , [baɪ] [ˈprefrəns] , [ɡroʊ] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈkæktəs][plænt] .
ORCHIDS do not , by preference , grow upon a cactus plant .
兰花 做 不是 , 经过 偏爱 , 生长 之上 一个 仙人掌 植物 .

兰花通常不会生长在仙人掌上。

[ˈlɪt(ə)l] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [rek] [ʌv; əv] [ˈbɑːtəni] , [mɪs] [ˈbruːstər] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌfʌndəˈment(ə)l]
Little though she recked of botany , Miss Brewster was aware of this fundamental
小的 尽管 她 毁灭 的 植物学 , 错过 布鲁斯特 曾是 意识到的 的 这 基本的
[truːθ] .
truth .
真相 .

尽管布鲁斯特小姐对植物学一窍不通，但她却明白这个基本真理。

[ˈniːðər] [duː] [ðeɪ] , [wɪˈðaʊt] [ɪkˈstreɪniəs] [ɪmˈpʌlʃn] , [ɡoʊ] [ˈhɜːrtl] [θruː] [ðə; ði] [er] [əˈlɔːŋ]
Neither do they , without extraneous impulsion , go hurtling through the air along
两者都不 做 他们 , 没有 无关的 冲动 , 去 疾驰 通过 这 空气 沿着
[dɪˈzɜːrtɪd] [ˈmaʊnt(ə)n] - [saɪdz] ,
deserted mountain - sides ,
荒凉的 山 - 侧面 ,

它们也不会在没有外力作用的情况下，沿着荒凉的山坡高速飞行。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [fɑːr] [bɪˈloʊ] ;
to find a resting - place far below ;
到 寻找 一个 休息 - 地方 远的 以下 ;

寻找一个位于下方深处的安息之所；

[əˈnʌðər] [ˈnætʃ(ə)rəl] - [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][fækt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [əˈpriːʃieɪtɪd] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [əˈblaɪdʒd]
another natural - history fact which the young lady appreciated without being obliged
其他 自然的 - 历史 事实 哪个 这 年轻的 女士 感谢 没有 存在 有义务
[tuː; tə] [kənˈsʌlt] [ðə; ði][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
to consult the literature of the subject .
到 咨询 这 文学 的 这 主题 .

这位年轻女士无需查阅相关文献，就领会了另一个自然史事实。

[ˈðerfɔːr] , [wen] , [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [rɑːk] ,
Therefore , when , from the top of the appointed rock ,
所以 , 什么时候 , 从 这 顶部 的 这 任命 岩石 ,

因此，当从指定的岩石顶端，

[ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ] [ˈkerfəli] [kəmˈpoʊzd] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [moʊv] [ˈkætlɪə] [dɪˈskraɪb] [ə; eɪ] [pəˈræbələ]
she observed a carefully composed bunch of mauve Cattleyas describe a parabola
她 观察到 一个 小心 由 束 的 淡紫色 卡特兰 描述 一个 抛物线
[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [dʒɔɪn] [tuː] [ˈpriːviəs] [ˈklʌstərz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [spaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪkli] - [per] [pætʃ] ,
and finally join two previous clusters upon the spines of a prickly - pear patch ,
和 最后 加入 二 以前的 集群 之上 这 脊柱 的 一个 带刺的 - 梨 修补 ,

她观察到一簇精心排列的淡紫色卡特兰呈抛物线状，最终与之前两簇卡特兰在仙人掌丛的刺上汇合在一起。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈvaɪnd] [sʌm; səm] [ˈenərˌdʒaɪz] [fɔːrs] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈnɑːmɪnən] .
she divined some energizing force back of the phenomenon .
她 神谕 一些 充满活力 力量 后退 的 这 现象 .

她从中察觉到某种推动这一现象的能量。

[ðæt] ['enər,dʒaɪz] [fɔːrs] [ʃiː; ʃi] [sər'maɪzd] [wʌz; wəz] ['tempər] .
That energizing force she surmised was temper .
那 充满活力 力量 她 推测 曾是 脾气 .

她推测，那种激发活力的力量是脾气。

“ [faɪ] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] [sɪ'vɪrli] .
“ Fie ! ” said she severely .
“ 菲 ! ” 说 她 严重 .

“呸！”她严厉地说。

“ ['biːtl] ['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [kən'troʊl] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋz] .
“ Beetle gentlemen should control their little feelings .
“ 甲虫 先生们 应该 控制 他们的 小的 情怀 .

“甲虫绅士们应该克制一下自己的小情绪。”

['nɔːti] , ['nɔːti] !
Naughty , naughty !
淘气 , 淘气 !

淘气，淘气！

” [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [roʊz] [ə; eɪ] ['fɜːrvɪd] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] [ˌekslə'meɪʃn] .
” From below rose a fervid and startled exclamation .
” 从 以下 玫瑰 一个 狂热 和 惊慌 感叹 .

“下方传来一声激动而惊愕的惊叹。”

“ ['nɔːtiə] , ['nɔːtiə] !
“ Naughtier , naughtier !
“ 更顽皮 , 更顽皮 !

“更淘气，更淘气！”

” ['deprəkeɪtɪd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
” deprecated the visitor .
” 已弃用 这 游客 .

“对访客表示不屑。”

“ [ɑːr; ər] [ðiːz] [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['meʒərd] [tɜːrmz][ʌv; əv] ['saɪəns] ? ”
“ Are these the cold and measured terms of science ? ”
“ 是 这些 这 寒冷的 和 测量 条款 的 科学 ? ”

“这就是科学冷静客观的术语吗？”

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [lɪvd] [ʌp] [tuː; tə][jʊr; jər] [bet] , ” [kəm'pleɪnd] [ðə; ði] ['senʃərd] [wʌn] .
“ You haven't lived up to your bet , ” complained the censured one .
“ 你 还没有 居住地 向上 到 你的 赌注 , ” 抱怨 这 受谴责 一 .

“你没有兑现你的诺言,”被谴责的人抱怨道。

“ [ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv] !
“ Indeed I have !
“ 的确 我 有 !

“我确实有！”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [pleɪ] [fer] , [ænd; ənd] [peɪ] [fer] .
I always play fair , and pay fair .
我 总是 玩 公平的 , 和 支付 公平的 .

我总是公平竞争，公平支付。

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [æz; əz] [pər] ['kɑːntrækt] . ”
Here I am , as per contract . ”
这里 我 是 , 作为 每 合同 . ”

我按合同来了。

“ ['nɪrli] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [leɪt] . ”
“ Nearly half an hour late . ”
“ 几乎 一半 一个 小时 晚的 . ”

“迟到了将近半个小时。”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
“ Not at all .
“ 不是 在 全部 .

“一点也不。

[fɔːr] - ['θɜːrti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] . ”
Four - thirty was the time . ”
四 - 三十 曾是 这 时间 . ”

时间是四点半。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θriː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [faɪv] . ”
“ And now it is three minutes to five . ”
“ 和 现在 它 是 三 分钟 到 五 . ”

“现在是五点五十分。”

“ ['meɪkɪŋ] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [hɪr] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['welkəm] . ”
“ Making twenty - seven minutes that I've been sitting here waiting for a welcome . ”
“ 制作 二十 - 七 分钟 那 我已经 到过 坐着 这里 等待 为了 一个 欢迎 . ”

“我已经在这里坐了27分钟，等着有人欢迎我。”

“ ['weɪtɪŋ] ?
“ Waiting ?
“ 等待 ?

“等待?

[oʊ] , [mɪs] ['bruːstər] — ”
Oh , Miss Brewster — ”
哦 , 错过 布鲁斯特 — ”

哦，布鲁斯特小姐——”

“ [aɪm][nɑːt] [mɪs] ['bruːstər] .
“ I'm not Miss Brewster .
“ 我是 不是 错过 布鲁斯特 .

“我不是布鲁斯特小姐。”

[aɪm][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] . ”
I'm a voice in the wilderness . ”
我是 一个 嗓音 在 这 荒野 . ”

我是荒野中的呼声。

“ [ðen] , [vɔɪs] , [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [ðer; ðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['mɪnɪt] .
“ Then , Voice , you haven't been there more than one minute .
“ 然后 , 嗓音 , 你 还没有 到过 那里 更多的 比 一 分钟 .

“那么，Voice，你到那里还不到一分钟。”

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['ɪznt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
A voice isn't a voice until it makes a noise like a voice .
一个 嗓音 不是 一个 嗓音 直到 它 制作 一个 噪音 喜欢 一个 嗓音 .

只有发出类似人声的声音，才能称之为声音。

[kjuː] . [iː] . [diː] . ”
Q . E . D . ”
问 . E . D . ”

证毕”

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['ɑːrgjumənt] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
“ There is something in that argument , ” she admitted .
“ 那里 是 某物 在 那 争论 , ” 她 承认 .

“这种说法有一定道理,”她承认道。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ”
“ But why didn't you come up and look for me ? ”
“ 但 为什么 没有 你 来 向上 和 看 为了 我 ? ”

“但你为什么不上来找我呢? ”

“ [dʌz] [wʌn] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saʊnd] ? ”
“ Does one look for a sound ? ”
“ 做 一 看 为了 一个 声音 ? ”

“人们会去寻找声音吗？”

“ [pliːz] [dəunt][biː; bi][soʊ]['lɑːdʒɪk(ə)l] .
“ Please don't be so logical .
“ 请 不 是 所以 逻辑 .

“请不要这么讲道理。”

[ˌaɪ 'tiː]['taɪərz][maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [breɪn] .
It tires my poor little brain .
它 轮胎 我的 贫穷的 小的 脑 .

我的大脑好累啊。

[juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [kɔːld] . ”
You might at least have called . ”
你 可能 在 至少 有 称为 . ”

你至少应该打个电话吧。

“ [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] ['hoʊldɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [fɔːr; fər] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bet] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ That would have been like holding you up for payment of the bet , wouldn't it ?
“ 那 会 有 到过 喜欢 保持 你 向上 为了 支付 的 这 赌注 , 不会 它 ?

“那岂不是相当于扣押你来支付赌金吗？”

[aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] . ”
I was waiting for you to speak . ”
我 曾是 等待 为了 你 到 说话 . ”

我一直在等你开口。

“ [nɑːt] [gʊd] [fɔːrm][ɪn] - .
“ Not good form in Caracuña .
“ 不是 好的 形式 在 - .

“在卡拉库尼亚的表现不太好。”

[ðə; ði][seɪ'njɔːr][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [spiːk] [fɜːrst] . ”
The señor should always speak first . ”
这 先生 应该 总是 说话 第一的 . ”

先生应该总是先发言。

“ [juː; jʊ][bɪ'gæn][ðə; ði] ['ʌðər] [taɪm] , ” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
“ You began the other time , ” he pointed out .
“ 你 开始 这 其他 时间 , ” 他 尖 出去 .

“上次是你先开始的,”他指出。

“ [soʊ][aɪ][dɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] .
“ So I did , but that was under a misapprehension .
“ 所以 我 做过 , 但 那 曾是 在下面 一个 误解 .

“所以我照做了，但那是出于误解。”

[aɪ]['hædnt] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ðen] .
I hadn't learned the customs of the country then .
我 之前没有 学习 这 海关 的 这 国家 然后 .

那时我对这个国家的风俗习惯还不了解。

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,
By the way ,
经过 这 方式 ,

顺便一提，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['kʌstəm] [fɔːr; fər] ['hə:mits] [ʌv; əv] ['saɪəns] [tuː; tə] [klaɪm] ['breɪknek] ['presəpɪsiz]
is it a local custom for hermits of science to climb breakneck precipices
是 它 一个 当地的 风俗 为了 隐士 的 科学 到 爬 断颈 悬崖
[fɔːr; fər]['goʊldən] - ['hɑrtɪd] ['ɔːkɪdz] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] ['kæʒuəl] [ə'kweɪntəns] ? ”
for golden - hearted orchids to send to casual acquaintances ? ”
为了 金的 - 心地 兰花 到 发送 到 随意的 熟人 ? ”

当地是不是有这样的习俗：一些隐居的科学家会攀登险峻的悬崖，采摘金心兰花送给普通朋友？

“ [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?
“ Is that what you are ?
“ 是 那 什么 你 是 ?

“你就是这样的人吗？ ”

” [hiː; hi] ['kwiərid] [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] [dɪ'prest] [toʊn] .
” he queried in a slightly depressed tone .
” 他 查询 在 一个 轻微地 郁闷 语气 .

他语气略带沮丧地问道。

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [els] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] ?
“ What on earth else could I be ?
“ 什么 在 地球 别的 可以 我 是 ?

我还能是什么呢?

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [ə'mjuːzd] .
” she returned , amused .
” 她 返回 , 觉得好笑 .

她回来了，语气中带着一丝笑意。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Of course .
“ 的 课程 .

“当然。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [laɪk] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər] ['pɜːrmənənt] , [dəunt][wiː; wi]
But we all like to pretend that our fairy tales are permanent , don't we
但 我们 全部 喜欢 到 假装 那 我们的 仙女 故事 是 永恒的 , 不 我们
? ”
? ”
? ”

但我们都喜欢假装自己的童话故事是永恒的，不是吗?

“ [aɪ][kæn; kən] ['redɪli] ['pɪktʃər] [juː; jʊ] ['tʃeɪsɪŋ] ['biːtlz] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [siː] [juː; jʊ] ['tʃeɪsɪŋ] ['fɛəriz]
“ I can readily picture you chasing beetles , but I can't see you chasing fairies
“ 我 能 容易 图片 你 追逐 甲虫 , 但 我 不能 看 你 追逐 仙女
[æt; ət][ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,

“我能轻易想象你追逐甲虫的画面，但我完全想象不出你追逐仙女的画面。”

” [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːrtɪd] ['pɑːzətɪvli] .
” she asserted positively .
” 她 断言 积极地 .

她肯定地断言道。

“ [nɔːr][kæn; kən][aɪ] . [ɪf] [juː; jʊ] [tʃeɪs] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['vænɪʃ] .
“ Nor can I . If you chase them , they vanish .
“ 也不 能 我 . 如果 你 追赶 他们 , 他们 消失 .

“我也没办法。如果你追赶它们，它们就会消失。”

['evri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] . ”
Every one knows that . ”
每一个 一 知道 那 . ”

人人都知道这一点。

“ ['eniweɪ] , [jʊr; jər] ['ɔːkɪdz] [wɜːr; wər] [fɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['feri] [kwiːn] .
“ Anyway , your orchids were fit for a fairy queen .
“ 反正 , 你的 兰花 是 合身 为了 一个 仙女 女王 .

“总之，你的兰花简直配得上仙后。”

[aɪ] ['hævnt] [θæŋkt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [jet] . ”
I haven't thanked you for them yet . ”
我 还没有 谢谢 你 为了 他们 然而 . ”

我还没来得及感谢你呢。

“ [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [hæv; həv] .
“ Indeed you have .
“ 的确 你 有 .

“的确如此。”

[mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] .
Much more than they deserve .
很多 更多的 比 他们 应得 .

远远超过他们应得的。

[baɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] . ”
By coming here to - day . ”
经过 未来 这里 到 - 天 . ”

今天来到这里。”

“ [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .
“ Oh , that was a point of honor .
“ 哦 , 那 曾是 一个 观点 的 荣誉 .

“哦，那是关乎荣誉的事。”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [ðoʊz] ['lʌvli] ['pɜːrp(ə)l] [wʌnz] ['wɪðər] [ɑːn] [ðæt] ['prɪkli] [plænt] [daʊn]
Are you going to let those lovely purple ones wither on that prickly plant down
是 你 去 到 让 那些 迷人的 紫色的 一个 枯萎 在 那 带刺的 植物 向下
[ðer; ðər] ?
there ?
那里 ?

你打算让那些可爱的紫色花朵在那株带刺植物上枯萎吗?

[θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðeid] [lʊk] [pɪnd] [ɑːn][ˌem 'iː] — [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['eni] [wʌn] [hɪr] [tuː; tə]
Think how much better they'd look pinned on me — if there were any one here to
思考 如何 很多 更好的 他们会 看 已置顶 在 我 — 如果 那里 是 任何 一 这里 到
[siː] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] .
see and appreciate .
看 和 欣赏 .

想想看，如果它们别在我身上，会是多么好看——如果有人在这里看到并欣赏的话。

” [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [hɪnt] , [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [ʌv; əv] [ɪts] [eɪm] , [fɔːr; fər] ,
” If this were a hint , it failed of its aim , for ,
” 如果 这 是 一个 暗示 , 它 失败的 的 它是 目的 , 为了 ,

“如果这是某种暗示，那它就失败了，因为，

[æz; əz] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [s'kʌtld] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃeltər] , ['lʊkɪŋ] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [sʌm; səm] ['bʌlki]
as the hermit scuttled out from his shelter , looking not unlike some bulky
作为 这 隐士 沉没 出去 从 他的 庇护所 , 寻找 不是 与此不同 一些 笨重
[proʊ'truːsɪv; prə'truːsɪv] - [aɪd] ['ɪnsekt] ,
protrusive - eyed insect ,
突出的 - 眼睛 昆虫 ,

隐士从他的住所里匆匆跑出来，看起来就像某种体型庞大、眼睛突出的昆虫。

[sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['ɔːkɪdz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] , [hiː; hi] ['nevər] [wʌns] [glɑːnst] [ʌp] .
secured the orchids , and returned , he never once glanced up .
安全 这 兰花 , 和 返回 , 他 绝不 一次 瞥了一眼 向上 .

他收拾好兰花后返回，头也不抬。

[seɪf] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɑːk] - [baʊnd] [rɪ'triːt] , [hiː; hi] [spoʊk] : — “
Safe again in his rock - bound retreat , he spoke : — “
安全的 再次 在 他的 岩石 - 边界 撤退 , 他 辐 : — “
回到他那岩石环绕的隐蔽处后，他再次安全了，说道：“

- [ˌrɑː'pʊzəl] , [ˌrɑː'pʊzəl] , [let] [daʊn] [jʊr; jər] [her] . - ”
' Rapunzel , Rapunzel , let down your hair . ' ”
- 长发公主 , 长发公主 , 让 向下 你的 头发 . - ”
“长发公主，长发公主，放下你的头发吧。”

“ [soʊ][juː; jʊ][duː] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['fɛəriz] [ænd; ənd] ['feri] [lɔːr] !
“ So you do know something of fairies and fairy lore !
“ 所以 你 做 知道 某物 的 仙女 和 仙女 知识 !
“看来你对仙女和仙女传说还是有所了解的！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .
她哭了起来。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊznt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðæt] [aɪ] [riːd] [maɪ] [grim] .
“ Oh , it wasn't much more than a hundred years ago that I read my Grimm .
“ 哦 , 它 不是 很多 更多的 比 一个 百 年 前 那 我 读 我的 格林 .
“哦，我读格林童话的时间不过一百多年前。”

[ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] , ['oʊnli][wʌn] [kɔːl] [wʌz; wəz] ['nesəseri] . ”
In the story , only one call was necessary . ”
在 这 故事 , 仅有的 一 称呼 曾是 必要的 . ”
故事里，只需要打一个电话就够了。

“ [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [sper] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪlkən] ['tresɪz] .
“ Well , I can't spare any more of my silken tresses .
“ 出色地 , 我 不能 空闲的 任何 更多的 的 我的 丝 头发 .
“唉，我再也舍不得我的丝滑秀发了。”

[aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ðɪs] [taɪm] .
I brought a string this time .
我 带来 一个 细绳 这 时间 .
这次我带了根绳子。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['ʌðər] [her] [laɪn] ? ”
Where's the other hair line ? ”
在哪里? 这 其他 头发 线 ? ”
另一侧发际线在哪儿?

“ [aɪv] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['teðər] [ə; eɪ] ['feri] [θɔːt] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [flaɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
“ I've used it to tether a fairy thought so that it can't fly away from me .
“ 我已经 用过的 它 到 系绳 一个 仙女 想法 所以 那 它 不能 飞 离开 从 我 .
“我用它来束缚一个仙女般的念头，这样它就无法从我身边飞走了。”

[drɔː] [ʌp] ['sloʊli] . ”
Draw up slowly . ”
画 向上 缓慢地 . ”
慢慢拉。

“ [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪm][soʊ][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fiːlɪŋ] ['betər] . ”
“ Thank you so much , and I'm so glad that you are feeling better . ”
“ 感谢 你 所以 很多 , 和 我是 所以 高兴的 那 你 是 感觉 更好的 . ”
“非常感谢，我很高兴你感觉好多了。”

“ ['betər] ? ”
“ Better ? ”
“ 更好的 ? ”
“更好的？ ”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] . ”
Better than the day before yesterday . ”
更好的 比 这 天 前 昨天 . ”

比前天好。

“ [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] ? ”
“ Day before yesterday ? ”
“ 天 前 昨天 ? ”

“前天？”

“ [bles] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] !
“ Bless the poor man !
“ 保佑 这 贫穷的 男人 !

“祝福这位穷人！”

[mʌtʃ] ['æŋkʃəs] ['weɪtɪŋ] [hæθ] [bɪ'mjuːzd] [hɪz; ɪz] [wɪts] .
Much anxious waiting hath bemused his wits .
很多 焦虑的 等待 有 困惑 他的 智慧 .

焦急的等待使他神志不清。

[hiː; hi] [θɪŋks] ['hiːz] [æn; ən] ['ekoʊ] . ”
He thinks he's an echo . ”
他 思考 他是 一个 回声 . ”

他觉得自己只是个回声。

“ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] . ”
“ But I was all right the day before yesterday . ”
“ 但 我 曾是 全部 正确的 这 天 前 昨天 . ”

“但我前天还好好的。”

“ [juː; jʊ][wəːnt, weənt] .
“ You weren't .
“ 你 不是 .

你不是。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['θrɪlɪŋ] ['tɛrərz] .
You were a prey to the most thrilling terrors .
你 是 一个 猎物 到 这 最多 惊险 恐怖 .

你曾是惊心动魄的恐怖的猎物。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['tendər] [ˌmæskjə'lɪnəti] [ɪn] [dɪ'stres] .
You were a moving picture of tender masculinity in distress .
你 是 一个 移动 图片 的 投标 男性气质 在 痛苦 .

你就像一幅动人的画面，展现了男性在困境中温柔的一面。

[juː; jʊ] [let] ['bæʃf(ə)lnəs] [laɪk] [ə; eɪ] [wɜːrm] [aɪ] - [tiː 'eɪtʃ] - [bʌd] [preɪ] [ə'pɑːn][jʊr; jər]['dæməsk] [tʃiːk] .
You let bashfulness like a worm i ' th ' bud prey upon your damask cheek .
你 让 腼 喜欢 一个 蠕虫 我 - th - 芽 猎物 之上 你的 绫 脸颊 .

你让羞怯像蛀虫一样侵蚀你娇嫩的脸颊。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['dæməsk] [tʃiːk] ?
Have you a damask cheek ?
有 你 一个 绫 脸颊 ?

你的脸颊上有大马士革花纹吗?

[stænd] [aʊt] !
Stand out !
站立 出去 !

脱颖而出！

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [juː; jʊ] [ɪm'pɑːrʃəli] .
I wish to consider you impartially .
我 希望 到 考虑 你 秉公 .

我希望能够公正地看待你。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
You needn't look at me , you know . ”
你 不必 看 在 我 , 你 知道 . ”

你不用看我，你知道的。

“ [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] , ” [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] , ['stepɪŋ] [fɔːrθ] [ə'biːdiəntli] .
“ I'm not going to , ” he assured her , stepping forth obediently .
“ 我是 不是 去 到 , ” 他 保证 她 , 步进 前进 顺从地 .

“我不会的,”他向她保证道，顺从地走了上去。

“ ['bæzɪlɪsk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
“ Basilisk that I am !
“ 蛇怪 那 我 是 !

“我就是蛇怪！”

” [ʃiː; ʃi] [læft] .
” she laughed .
” 她 笑了 .

她笑了。

“ [haʊ] [braʊn] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ How brown you are !
“ 如何 棕色的 你 是 !

“你的肤色好黑啊！”

[haʊ] [lɔːŋ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juːd] [bɪn] [hɪr] ?
How long did you say you'd been here ?
如何 长的 做过 你 说 你会 到过 这里 ?

你说你在这里待了多久了？

[ə; eɪ] [jɪr] ? ”
A year ? ”
一个 年 ? ”

一年？

“ [ˌfɔːr'tiːn] ['wɪri] ['vɔɪsləs] [mʌnθs] .
“ Fourteen weary Voiceless months .
“ 十四 厌倦 无声 几个月 .

“十四个月令人疲惫的无声时光。”

[nɑːt][ɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['trɑːpɪks] . ”
Not on this island , you know , but around the tropics . ”
不是 在 这 岛 , 你 知道 , 但 大约 这 热带 . ”

不是在这个岛上，而是在热带地区。”

“ [jet] [juː; jʊ] [lʊk] ['vɪgərəs] [ænd; ənd][ə'lɜːrt] ;
“ Yet you look vigorous and alert ;
“ 然而 你 看 蓬勃 和 警报 ;

“但你看上去精神矍铄，神采奕奕；

[nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [men] [aɪv] [siːn] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːt] ['kʌntriz] , [ɔːl]['læŋgwɪd][ænd; ənd]
not like the men I've seen come back from the hot countries , all languid and
不是 喜欢 这 男人 我已经 已见 来 后退 从 这 热的 国家 , 全部 慵懒的 和
[wɔːrn] [aʊt] .
worn out .
磨损 出去 .

不像我见过的那些从炎热国家回来的男人，个个都疲惫不堪、精神萎靡。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[duː]	[lʊk]	[kliːn]	.	”
And	**you**	**do**	**look**	**clean**	**.**	**”**
和	你	做	看	干净的	.	”

而且你看上去很干净。”

“	[waɪ]	[ˈʃʊdənt]	[aɪ]	[biː; bi]	[kliːn]	?	”
“	**Why**	**shouldn't**	**I**	**be**	**clean**	**?**	**”**
“	为什么	不应该	我	是	干净的	?	”

“我为什么不能保持清洁？”

“	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	.
“	**Of**	**course**	**you**	**should**	**.**
“	的	课程	你	应该	.

当然应该。

[bʌt; bət]	[ˈpiːp(ə)l]	[get]	[slæk]	,	[dəunt]	[ðeɪ]	,	[wen]	[ðeɪ]	[lɪv; laɪv]	[ɔːf]	[ɔːl]	[əˈloʊn]	[baɪ]	[ðəmˈselvz]	?
But	**people**	**get**	**slack**	**,**	**don't**	**they**	**,**	**when**	**they**	**live**	**off**	**all**	**alone**	**by**	**themselves**	**?**
但	人们	得到	松弛	,	不	他们	,	什么时候	他们	居住	离开	全部	独自的	经过	他们自己	?

但是，当人们独自生活的时候，他们就会变得懈怠，不是吗？

[stɪl]	,	[aɪ]	[səˈpoʊz]	[juː; jʊ]	[spruːst]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	?	”
Still	**,**	**I**	**suppose**	**you**	**spruced**	**up**	**a**	**little**	**for**	**me**	**?**	**”**
仍然	,	我	认为	你	修剪过的	向上	一个	小的	为了	我	?	”

不过，我想你还是特意打扮了一下吧？

“	[ˈnʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sɔːrt]	,	”	[hiː; hi]	[dɪˈnaɪd]	,	[wɪð; wɪθ]	[hiːt]	.
“	**Nothing**	**of**	**the**	**sort**	**,**	**”**	**he**	**denied**	**,**	**with**	**heat**	**.**
“	没有什么	的	这	种类	,	”	他	否认	,	和	热	.

“绝无此事,”他愤怒地否认道。

“	[noʊ]	?
“	**No**	**?**
“	不	?

“不？

[oʊ]	,	[maɪ]	[pʊr]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈvænəti]	!
Oh	**,**	**my**	**poor**	**little**	**vanity**	**!**
哦	,	我的	贫穷的	小的	虚荣	!

哦，我可怜的小虚荣心啊！

[hiː; hi]	[ˈwʊdnt]	[dres]	[ʌp]	[fɔːr; fər]	[ˌjuː ˈes]	,	[ˈvænəti]	,	[ðoʊ]	[wiː; wi]	[dɪd]	[dres]	[ʌp]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	,
He	**wouldn't**	**dress**	**up**	**for**	**us**	**,**	**Vanity**	**,**	**though**	**we**	**did**	**dress**	**up**	**for**	**him**	**,**
他	不会	裙子	向上	为了	我们	,	虚荣	,	尽管	我们	做过	裙子	向上	为了	他	,

虚荣心，他不愿意为我们盛装打扮，尽管我们为他盛装打扮。

[ænd; ənd]	[wɪə(r)]	[ˈlʊkɪŋ]	[ˈɔːfli]	[naɪs]	—	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	,	[ðæt]	[ɪz]	.
and	**we're**	**looking**	**awfully**	**nice**	**—**	**for**	**a**	**voice**	**,**	**that**	**is**	**.**
和	是	寻找	非常	好的	—	为了	一个	嗓音	,	那	是	.

而且我们看起来状态非常好——就声音而言。

[duː]	[juː; jʊ]	[ˈɔːlweɪz]	[kiːp]	[soʊ]	[sɔːft]	[ænd; ənd]	[pɪŋk]	[ænd; ənd]	[smuːð]	,	[ˈmɪstər]	.	[ˈbiːtl]	[mæn]	?	”
Do	**you**	**always**	**keep**	**so**	**soft**	**and**	**pink**	**and**	**smooth**	**,**	**Mr**	**.**	**Beetle**	**Man**	**?**	**”**
做	你	总是	保持	所以	柔软的	和	粉色的	和	光滑的	,	先生	.	甲虫	男人	?	”

甲虫先生，您一直都这么柔软、粉嫩、光滑吗？

“	[aɪ]	[oʊn]	[ə; eɪ]	[ˈreɪzər]	,	[ɪf]	[ðæts]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[miːn]	.
“	**I**	**own**	**a**	**razor**	**,**	**if**	**that's**	**what**	**you**	**mean**	**.**
“	我	自己的	一个	剃刀	,	如果	那就是	什么	你	意思是	.

“我有一把剃须刀，如果你指的是这个的话。”

[jʊə(r)]	[ˈmeɪkɪŋ]	[fʌn]	[ʌv; əv]	[ˌem ˈiː]	.
You're	**making**	**fun**	**of**	**me**	**.**
你是	制作	乐趣	的	我	.

你在嘲笑我。

[wel] , [aɪ][dəunt][maɪnd] .
Well , I don't mind .
出色地 , 我 不 头脑 .

嗯，我不介意。

” [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [tʃɑːntid] : —
” He lifted his voice and chanted : —
” 他 抬起 他的 嗓音 和 吟诵 : —

他提高嗓门，高声吟唱：——

“ [ɔːlˈðoʊ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] [lɔː] ,
“ Although beyond the pale of law ,
“ 虽然 超过 这 苍白 的 法律 ,

“尽管已超出法律的范畴，

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [kept] [ə; eɪ] [ˈpɑːlɪʃt] [dʒɔː] ;
He always kept a polished jaw ;
他 总是 保留 一个 抛光 颚 ;

他总是保持着棱角分明的下巴；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [sɔː]
For he was one of those who saw
为了 他 曾是 一 的 那些 WHO 锯

因为他是那些看到这一切的人之一。

[ə; eɪ] [ˈseɪvɪŋ] [hoʊp]
A saving hope
一个 保存 希望

一线生机

[ɪn] [ˈʃeɪvɪŋ] [soʊp] . ”
In shaving soap . ”
在 剃须 肥皂 . ”

在剃须皂里。”

“ [oʊ] , [ˈlʌvli] !
“ Oh , lovely !
“ 哦 , 迷人的 !

“哦，太好了！”

[wʌt] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈfɪnɪʃ] .
What a noble finish .
什么 一个 高贵 结束 .

多么精彩的结局！

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
What is it ? ”
什么 是 它 ? ”

那是什么？

“ [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][frʌm; frəm] - [ˌbaɪəˈgræfɪkl] - . - ”
“ Extract from ' Biographical Blurbings . ' ”
“ 提炼 从 - 传记 - . - ”

“摘自《人物传记简介》。”

“ [ˌɔːtəˌbaɪəˈgræfɪk(ə)l] ? ”
“ Autobiographical ? ”
“ 自传体 ? ”

“自传体？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[baɪ][ˌem ˈiː] . ”
By Me . ”
经过 我 . ”

由我来做。”

“ [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] [lɔː] ? ”
“ And are you beyond the pale of law ? ”
“ 和 是 你 超过 这 苍白 的 法律 ? ”

“你是否已经触犯了法律？”

“ [poʊˈetɪkl] [ˈlaɪs(ə)ns] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ˈerəli] .
“ Poetical license , ” he explained airily .
“ 诗意的 执照 , ” 他 解释 轻盈地 .

“这是艺术加工,”他轻描淡写地解释道。

“ [hoʊld][ɑːn] , [ðoʊ] .
“ Hold on , though .
“ 抓住 在 , 尽管 .

“不过，先别急。”

” [hiː; hi] [fel] [ˈsaɪlənt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsaɪləns] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .
” He fell silent a moment , and out of that silence came a short laugh .
” 他 跌倒 沉默的 一个 片刻 , 和 出去 的 那 沉默 来了 一个 短的 笑 .

他沉默了一会儿，然后从沉默中传来一声短促的笑声。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] [lɔː] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
“ I suppose I am beyond the pale of law , now that I come to think of it .
“ 我 认为 我 是 超过 这 苍白 的 法律 , 现在 那 我 来 到 思考 的 它 .

“仔细想想，我大概已经触犯法律了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi] [əˈlɑːrmd] , [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [ˈriːəli] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈkrɪmɪn(ə)l] .
But you needn't be alarmed , I'm not a really dangerous criminal .
但 你 不必 是 惊慌 , 我是 不是 一个 真的 危险的 刑事 .

但你不必惊慌，我并不是一个真正危险的罪犯。

” [ˈleɪtər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðæt] [kənˈfeʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sɔːr] [.misˈgiviŋz] .
” Later she was to recall that confession with sore misgivings .
” 之后 她 曾是 到 记起 那 忏悔 和 疮 疑虑 .

“后来她回想起那次坦白，心中充满了深深的愧疚。”

[naʊ] [ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [inˈkwaiəd] [ˈlaɪtli] :
Now she only inquired lightly :
现在 她 仅有的 询问 轻轻 :

现在她只是淡淡地问道：

“ [ɪz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ][ræn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][træm][kɑːr] [ˈjestərdeɪ] ? ”
“ Is that why you ran away from the tram car yesterday ? ”
“ 是 那 为什么 你 跑 离开 从 这 电车 车 昨天 ? ”

“这就是你昨天从电车上逃跑的原因吗？”

“ [ræn] [əˈweɪ] ?
“ Ran away ?
“ 兰 离开 ?

“逃跑了？”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [rʌn] [əˈweɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɪgnəti] .
I didn't run away , ” he said , with dignity .
我 没有 跑步 离开 , ” 他 说 , 和 尊严 .

“我没有逃跑,”他有尊严地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['hæpənd] [ðæt] [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæt]
“ It just happened that there came into my mind an important engagement that
“ 它 只是 发生 那 那里 来了 进入 我的 头脑 一个 重要的 订婚 那
[aɪ'd] [fər'gɑːtn] .
I'd forgotten .
ID 被遗忘的 .

“我突然想起了一件我早已忘记的重要事情。”

[maɪ] ['meməri] ['iznt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
My memory isn't what it should be .
我的 记忆 不是 什么 它 应该 是 .

我的记忆力不如以前了。

[soʊ][aɪ][dʒʌst] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd][tuː; tə][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [maɪn] . ”
So I just turned over the matter in hand to an acquaintance of mine . ”
所以 我 只是 转向 超过 这 事情 在 手 到 一个 熟人 的 矿 . ”

所以我把手头的事情转交给了我的一个熟人。

“ [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] ['biːɪŋ] [ˌem 'iː] . ”
“ The matter in hand being me . ”
“ 这 事情 在 手 存在 我 . ”

“事情的起因就是我。”

“ [waɪ] , [jes] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] ['biːɪŋ] ['mɪstər] . ['klʌf] .
“ Why , yes ; and the acquaintance being Mr . Cluff .
“ 为什么 , 是的 ; 和 这 熟人 存在 先生 . 克拉夫 .

“没错；这位熟人就是克拉夫先生。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [θroʊ] [fɔːr] [men] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊ'tel][wʌns][fɔːr; fər] [ɪn'sʌltɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl] ,
I saw him throw four men out of a hotel once for insulting a girl ,
我 锯 他 扔 四 男人 出去 的 一个 酒店 一次 为了 侮辱 一个 女孩 ,

我曾亲眼看到他因为四个男人侮辱一个女孩而把他们赶出酒店。

[soʊ][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] [æt; ət] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ] . [meɪ] [aɪ]
so I knew that he was much better at that sort of thing than I . May I
所以 我 知道 那 他 曾是 很多 更好的 在 那 种类 的 事物 比 我 . 可能 我
[goʊ] [bæk] [naʊ] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ? ”
go back now and sit down ? ”
去 后退 现在 和 坐 向下 ? ”

所以我知道他在这方面比我强得多。我现在可以回去坐下吗?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Of course .
“ 的 课程 .

“当然。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['jestərdeɪ] [ɔːr][biː; bi] ['veri] ['æŋgri] .
I don't know whether I ought to thank you about yesterday or be very angry .
我 不 知道 无论 我 应该 到 感谢 你 关于 昨天 或者 是 非常 生气的 .

我不知道我该感谢你昨天的事，还是该非常生气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [pər'fɔːrməns] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] — ”
It was such an extraordinary performance on your part — ”
它 曾是 这样的 一个 非凡的 表现 在 你的 部分 — ”

你的表演真是太精彩了——

“ ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Nothing extraordinary about it .
“ 没有什么 非凡的 关于 它 .

“没什么特别的。”

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [fʊl] [ʌv; əv][dʒuː'dɪʃəl] ['kɑːnfɪdəns] .
” His voice came up out of the shadow , full of judicial confidence .
” 他的 嗓音 来了 向上 出去 的 这 阴影 , 满的 的 司法 信心 .

“他的声音从阴影中传来，充满了司法上的自信。”

“ ['mɪrli] [saʊnd] ['kɑːmən] [sens] . ”
“ Merely sound common sense . ”
“ 仅仅 声音 常见的 感觉 . ”

“仅仅是合乎常理的常识。”

“ [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [in'sʌltid] — ”
“ To leave a woman who has been insulted — ”
“ 到 离开 一个 女士 WHO 有 到过 受辱 — ”

“离开一个受到侮辱的女人——”

“ [ɪn] [mɔːr] ['kɑːmpɪtənt] [hændz][ðæn; ðən] [wʌnz] [oʊn] . ”
“ In more competent hands than one's own . ”
“ 在 更多的 胜任的 双手 比 一个人的自己的 . ”

“交给比自己更称职的人。”

“ [oʊ] , [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] !
“ Oh , I give it up !
“ 哦 , 我 给 它 向上 !

“哦，我放弃了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .
“ I don't understand you at all .
“ 我 不 理解 你 在 全部 .

我完全不理解你。

[fɪts'hjuː] [ɪz] [raɪt] ; [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] [neɪm] . ”
Fitzhugh is right ; you haven't a tradition to your name . ”
菲茨休 是 正确的 ; 你 还没有 一个 传统 到 你的 姓名 . ”

菲茨休说得对，你们家族没有传统可言。

“ [trə'dɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['θɔːtfəli] .
“ Tradition , ” he repeated thoughtfully .
“ 传统 , ” 他 重复 深思熟虑 .

“传统,”他若有所思地重复道。

“ [waɪ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ Why , I don't know .
“ 为什么 , 我 不 知道 .

“为什么，我不知道。”

[ðeə(r)] ['prɪti] ['rɪdʒɪd] [θɪŋz] , [trə'dɪʃnz] .
They're pretty rigid things , traditions .
它们是 漂亮的 死板的 事物 , 传统 .

传统都是相当僵化的东西。

['rʌsti] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪnts][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
Rusty in the joints and all that sort of thing .
拉斯蒂 在 这 关节 和 全部 那 种类 的 事物 .

关节处生锈之类的。

[laɪf] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] , [ɪg'zæktli] .
Life isn't a process of machinery , exactly .
生活 不是 一个 过程 的 机械 , 确切地 .

生活并非完全是一台机器的运转过程。

[wʌn] [hæz; həz] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ˈsʌp(ə)l] [ænd; ənd] [əˈdʒʌstəb(ə)l] [ðæn; ðən]
One has to meet it with something more supple and adjustable than
一 有 到 见面 它 和 某物 更多的 柔软 和 可调节的 比
[trəˈdɪʃnz] . ”
traditions . ”
传统 . ”

我们必须用比传统更灵活、更适应性强的方式来应对它。

“ [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [fəˈlɑːsəfi] ?
“ Is that your philosophy ?
“ 是 那 你的 哲学 ?

这就是你的理念吗?

[səˈpoʊz] [ə; eɪ] [mæn] [strʌk] [juː; jʊ] .
Suppose a man struck you .
认为 一个 男人 击 你 .

假设有人打了你。

[ˈwʊdnt] [juː; jʊ] [hɪt] [hɪm; ɪm] [bæk] ? ”
Wouldn't you hit him back ? ”
不会 你 打 他 后退 ? ”

你难道不会还手吗?

“ [pərˈhæps] .
“ Perhaps .
“ 也许 .

“也许。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [dɪˈpend] . ”
It would depend . ”
它 会 依赖 . ”

这要看情况而定。

“ [ɔːr] [inˈsʌltid] [jʊr; jər] [ˈkʌntri] ?
“ Or insulted your country ?
“ 或者 受辱 你的 国家 ?

或者侮辱了你的国家?

[dəunt] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [daɪ] , [ɪf] [ˈnesəseri] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz]
Don't you believe that men should be ready to die , if necessary , in such a cause
不 你 相信 那 男人 应该 是 准备好 到 死 , 如果 必要的 , 在 这样的 一个 原因
? ”
? ”
? ”

难道你不认为，如果必要的话，人们应该为这样的事业献出生命吗?

“ [sʌm; səm] [men] .
“ Some men .
“ 一些 男人 .

“有些人。”

[ˈsoʊldʒərz] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] .
Soldiers , for instance .
士兵 , 为了 实例 .

例如士兵。

[ðeə(r)] [peɪd] [tuː; tə] . ”
They're paid to . ”
它们是 有薪酬的 到 . ”

他们拿钱办事。

“ [gʊd] [ˈhevəns] !
“ Good Heavens !
“ 好的 天 !

“我的天哪！

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [peɪ] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] ?
Is it all a question of pay in your mind ?
是 它 全部 一个 问题 的 支付 在 你的 头脑 ?

在你看来，这一切都只是薪酬问题吗?

[ˈwʊdnt] [juː; jʊ] , [ənˈles] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
Wouldn't you , unless you were paid for it ? ”
不会 你 , 除非 你 是 有薪酬的 为了 它 ? ”

除非有人付钱给你，否则你难道不会这么做吗?

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ɝˈaɪzɪz] ? ”
“ How can I tell until the occasion arises ? ”
“ 如何 能 我 告诉 直到 这 场合 出现 ? ”

“不到时候，我怎么知道呢? ”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈfreɪd] ? ”
“ Are you afraid ? ”
“ 是 你 害怕的 ? ”

你害怕吗?

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] . ”
“ I suppose I might be . ”
“ 我 认为 我 可能 是 . ”

“我想我可能是吧。”

“ [ˈhæznt] [ðə; ði][mæn] [ˈeni] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ? ” [kraɪd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈkwɪzɪtər] , [ɪɡˈzæspəreɪtɪd] .
“ Hasn't the man any blood in his veins ? ” cried his inquisitor , exasperated .
“ 还没有 这 男人 任何 血 在 他的 静脉 ? ” 哭 他的 审判官 , 恼怒 .

“这个人血管里难道没有血吗? ”审问者恼怒地喊道。

“ [ˈhævnt] [juː; jʊ][ˈevər] [bɪn] [ˈæŋɡri] [klɪr] [θruː] ? ”
“ Haven't you ever been angry clear through ? ”
“ 还没有 你 曾经 到过 生气的 清除 通过 ? ”

你难道从来没有彻底生气过吗?

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [ˈæftərwərd] .
“ Oh , of course ; and sorry for it afterward .
“ 哦 , 的 课程 ; 和 对不起 为了 它 之后 .

“哦，当然；事后我很后悔。”

[wʌn] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [luːz] [wʌnz] [ˈtempər] [ˈeni] [taɪm] .
One is likely to lose one's temper any time .
一 是 可能 到 失去 一个人的 脾气 任何 时间 .

人随时都有可能发脾气。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈiːzəli] [ˈhæpən] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [draɪv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪˈself] ,
It might easily happen to me and drive me to make a fool of myself ,
它 可能 容易地 发生 到 我 和 驾驶 我 到 制作 一个 傻子 的 我 ,

这种事很容易发生在我身上，让我出丑。

[laɪk] — [laɪk] — ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] .
like — like — ” His voice trailed off into a silence of embarrassment .
喜欢 — 喜欢 — ” 他的 嗓音 拖着 离开 进入 一个 沉默 的 尴尬 .

“就像——就像——”他的声音渐渐消失，陷入了尴尬的沉默。

“ [laɪk] [fɪtsˈhjuː] [ˈkærəl] .
“ Like Fitzhugh Carroll .
“ 喜欢 菲茨休 卡罗尔 .

“就像菲茨休·卡罗尔一样。”

[waɪ] [nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Why not say it ?
为什么 不是 说 它 ?

为什么不说出来呢?

[wel] , [aɪ] [mʌtʃ] [prɪˈfɜːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɑːt] - [ˈhɛdɪdnɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]
Well , I much prefer him and his hot - headedness to you and your
出色地 , 我 很多 更喜欢 他 和 他的 热的 - 头脑 到 你 和 你的
[ˈkerf(ə)l] [ˈwɪzdəm] . ”
careful wisdom . ”
小心 智慧 . ”

我更喜欢他那股冲动劲儿，而不是你那谨慎的智慧。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [ˌækwɪˈes] [ˈpeɪʃntli] .
“ Of course , ” he acquiesced patiently .
“ 的 课程 , ” 他 默许 耐心 .

“当然,”他耐心地应道。

“ [ˈeni] [gɜːrl] [wʊd] .
“ Any girl would .
“ 任何 女孩 会 .

任何女孩都会这么做。

[its] [ðə; ði][roʊˈmæntɪk] [ˈtemprəmənt] . ”
It's the romantic temperament . ”
它是 这 浪漫的 气质 . ”

这是浪漫的性情。

“ [ænd; ənd] [jɔːrz] [ɪz][ðə; ði][ˌsaɪənˈtɪfɪk] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
“ And yours is the scientific , I suppose .
“ 和 你的 是 这 科学 , 我 认为 .

“而你，我想，是科学的吧。”

[ðæt] [ˈdʌznt] [teɪk] [ˈɪntuː] [əˈkaʊnt] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [laɪk] [ˈpeɪtriətɪzəm][ænd; ənd][ˈheroʊɪzəm] , [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
That doesn't take into account little things like patriotism and heroism , does it ?
那 不 拿 进入 帐户 小的 事物 喜欢 爱国主义 和 英雄主义 , 做 它 ?

这样就忽略了爱国主义和英雄主义等小因素，对吧?

[tel] [ˌem ˈiː] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈæktʃuəli] [ˈevər] [ədˈmaɪəd] — [ˈriːəli] [gɑːt][ə; eɪ] [θrɪl] [aʊt] [ʌv; əv] — [ˈeni] [diːd]
Tell me , have you actually ever admired — really got a thrill out of — any deed
告诉 我 , 有 你 实际上 曾经 钦佩 — 真的 得到 一个 刺激 出去 的 — 任何 契据
[ʌv; əv][ˈheroʊɪzəm] ? ”
of heroism ? ”
的 英雄主义 ? ”

告诉我，你是否曾经真正钦佩过——或者说，真正为之激动不已的——任何英雄事迹?

“ [oʊ] , [jes] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈtræŋkwɪli] .
“ Oh , yes , ” he replied tranquilly .
“ 哦 , 是的 , ” 他 回复 平静地 .

“哦，是的,”他平静地回答道。

“ [aɪv] [dʌn] [maɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈhɪroʊ] [ˈwɜːrʃɪp] [ɪn][maɪ][taɪm] .
“ I've done my bit of hero worship in my time .
“ 我已经 完毕 我的 少量 的 英雄 崇拜 在 我的 时间 .

“我这辈子也崇拜过一些英雄。”

[ɪn][fækt] , [aɪv] [ˈnevər] [kwaɪt] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] . ”
In fact , I've never quite recovered from it . ”
在 事实 , 我已经 绝不 相当 恢复 从 它 . ”

事实上，我至今仍未从那件事中完全恢复过来。

“ [noʊ] ! ['riːəli] ?
“ No ! Really ?
“ 不 ! 真的 ?

“不！真的吗？”

[duː][goʊ][ɑːn] .
Do go on .
做 去 在 .

请继续。

[jʊə(r)] ['groʊɪŋ] [mɔːr] ['hjuːmən] ['evri] ['mɪnɪt] . ”
You're growing more human every minute . ”
你是 生长 更多的 人类 每一个 分钟 . ”

你每分钟都在变得更像人类。

“ [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hə'vænə] [kæm'peɪn] ? ”
“ Do you happen to know anything about the Havana campaign ? ”
“ 做 你 发生 到 知道 任何事物 关于 这 哈瓦那 活动 ? ”

“你是否了解哈瓦那战役的情况？”

“ [nɑːt] [mʌtʃ] .
“ Not much .
“ 不是 很多 .

“不多。”

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][bræg][ʌv; əv] .
It never seemed to me anything to brag of .
它 绝不 似乎 到 我 任何事物 到 吹牛 的 .

在我看来，这根本不是什么值得炫耀的事。

[dæd] [sez] [ðə; ði] ['spænɪʃ] - [ə'merɪkən] [wɔːr] [gruː] [ə; eɪ][krɑːp][ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] - [meɪd] ['hɪroʊz] ,
Dad says the Spanish - American War grew a crop of newspaper - made heroes ,
爸爸 说道 这 西班牙语 - 美国人 战争 生长 一个 庄稼 的 报纸 - 制成 英雄 ,

爸爸说，美西战争造就了一批报纸塑造的英雄。

[ˌmænjə'fæktʃər] [baɪ] [ri'pɔːtəz] [huː] ['riːəli] [tʊk] [mɔːr] [rɪsks] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [mɔːr] [nɜːrv] [ðæn; ðən]
manufactured by reporters who really took more risks and showed more nerve than
制造 经过 记者 WHO 真的 采取 更多的 风险 和 显示 更多的 神经 比
[ðə; ði] [men] [ðeɪ] ['glɔːrɪfaɪd] . ”
the men they glorified . ”
这 男人 他们 光荣的 . ”

这部影片是由那些比他们所歌颂的那些人更敢冒险、更有胆量的记者炮制出来的。

“ ['spænɪʃ] - [ə'merɪkən] [wɔːr] ?
“ Spanish - American War ?
“ 西班牙语 - 美国人 战争 ?

“美西战争？”

[ðæt] ['ɪznt] [wʌt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
That isn't what I'm talking about .
那 不是 什么 我是 说 关于 .

我说的不是这个。

[aɪm] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['wɔːltər] [riːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['saɪəntɪsts] , [huː] [went] [daʊn] [ðer; ðər]
I'm speaking of Walter Reed and his fellow scientists , who went down there
我是 请讲 的 沃尔特 芦苇 和 他的 同伴 科学家 , WHO 去 向下 那里
[ænd; ənd] [fɔːt] [ðə; ði] [mə'skiːtoʊz] .
and fought the mosquitoes .
和 战斗 这 蚊子 .

我指的是沃尔特·里德和他的科学家们，他们下到那里与蚊子作斗争。

” [ðə; ði]['gɝːlz][lɪp] [kɜːrld] .
” The girl's lip curled .
” 这 女孩们 唇 卷曲 .

女孩的嘴角撇了撇。

“ [soʊ] [ðæts] [jʊr; jər][aɪ'diːə][ʌv; əv]['heroʊɪzəm] !
“ So that's your idea of heroism !
“ 所以 那就是 你的 主意 的 英雄主义 !

“这就是你理解的英雄主义吗！”

['skrʌbi] ['pekər] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['helpləs] [bʌgz] ! ”
Scrubby peckers into the lives of helpless bugs ! ”
灌木丛 啄木鸟 进入 这 生活 的 无助 漏洞 ! ”

灌木丛里的啄木鸟闯入了无助昆虫的生活！

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
“ Have you the faintest idea what you are talking about ?
“ 有 你 这 最微弱 主意 什么 你 是 说 关于 ?

你到底有没有一丝一毫的了解你在说什么?

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ə'brʌptli] ['hɑrdnd] .
” His voice had abruptly hardened .
” 他的 嗓音 有 突然 硬化 .

他的声音突然变得冷硬起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [edʒ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
There was an edge to it ;
那里 曾是 一个 边缘 到 它 ;

它带有一种尖锐的意味；

[sʌtʃ] [æn; ən] [edʒ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feɪntli] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,
such an edge as she had faintly heard on the previous night ,
这样的 一个 边缘 作为 她 有 淡淡的 听到 在 这 以前的 夜晚 ,

她昨晚隐约听到过这种尖锐的声音，

[wen] ['kærəl] [hæd; həd] [prest] [hɪm; ɪm] [tuː] [hɑːrd] .
when Carroll had pressed him too hard .
什么时候 卡罗尔 有 按下 他 也 难的 .

当卡罗尔对他施压过大时。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .
She was startled .
她 曾是 惊慌 .

她吓了一跳。

“ [pər'hæps][aɪ] ['hævnt] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
“ Perhaps I haven't , ” she admitted .
“ 也许 我 还没有 , ” 她 承认 .

“或许我没有,”她承认道。

“ [ðen] [its] [taɪm] [juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] .
“ Then it's time you learned .
“ 然后 它是 时间 你 学习 .

“那么，你该好好学习了。”

[θriː] [ə'merɪkən] ['dɑːktɝz] [went] [daʊn] ['ɪntuː] [ðæt] ['pestˌhoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kjuːbən] ['sɪti] [tuː; tə] ['ɔːfər]
Three American doctors went down into that pesthole of a Cuban city to offer
三 美国人 医生 去 向下 进入 那 虫洞 的 一个 古巴 城市 到 提供
[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θiːəri] .
their lives for a theory .
他们的 生活 为了 一个 理论 .

三位美国医生深入古巴那座瘟疫肆虐的城市，为了一个理论献出了生命。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l][fækt] [laɪk] [ðə; ði][flæg] , [ɔːr][fɔːr; fər] ['glɔːri] [ænd; ənd] [feɪm] [æz; əz][ɪn]['bæt(ə)l] ,
Not for a tangible fact like the flag , or for glory and fame as in battle ,
不是 为了 一个 有形 事实 喜欢 这 旗帜 , 或者 为了 荣耀 和 名声 作为 在 战斗 ,

并非为了像国旗那样有形的东西，也不是为了像战场上的荣耀和名声，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θiːəri] [ðæt] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [truː] .
but for a theory that might or might not be true .
但 为了 一个 理论 那 可能 或者 可能 不是 是 真的 .

但这只是一种可能正确也可能不正确的理论。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wəːnt, weənt][æt; ət] [steɪk] .
There wasn't a day or a night that their lives weren't at stake .
那里 不是 一个 天 或者 一个 夜晚 那 他们的 生活 不是 在 赌注 .

他们的生命无时无刻不处于危险之中。

['kærəl] [let] [hɪm'self] [biː; bi] ['bɪtn] [baɪ] [ɪn'fektɪd] [mə'skiːtoʊz] [ɑːn][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [test] ,
Carroll let himself be bitten by infected mosquitoes on a final test ,
卡罗尔 让 他自己 是 被咬 经过 已感染 蚊子 在 一个 最终的 测试 ,

卡罗尔在最后一次测试中故意让感染病毒的蚊子叮咬自己。

[ænd; ənd] [greɪzd] [deθ] [baɪ][ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] .
and grazed death by a hair's breadth .
和 放牧 死亡 经过 一个 头发的 宽度 .

他与死神擦肩而过，仅差毫厘。

[lə'zɪr] [wʌz; wəz] ['bɪtn] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd][daɪd][ɪn][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] ['jeloʊ] - ['fiːvər]
Lazear was bitten at his work , and died in the agony of yellow - fever
拉泽尔 曾是 被咬 在 他的 工作 , 和 死亡 在 这 痛苦 的 黄色的 - 发烧
[kən'vʌlʃən] ,
convulsions ,
抽搐 ,

拉泽尔在工作中被咬伤，死于黄热病引起的剧烈抽搐之中。

[ə; eɪ]['mɑːrtər][ænd; ənd][ə; eɪ]['hɪroʊ] [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] .
a martyr and a hero if ever there was one .
一个 烈士 和 一个 英雄 如果 曾经 那里 曾是 一 .

他是一位真正的烈士和英雄。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hə'vænə] [ɪz] [seɪf] [ænd; ənd] ['lɪvəbl] [naʊ] .
Because of them , Havana is safe and livable now .
因为 的 他们 , 哈瓦那 是 安全的 和 宜居 现在 .

正因为有了他们，哈瓦那现在才安全宜居。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrk] , [ðer; ðər] —
We were able to build the Panama Canal because of their work , their —
我们 是 有能力的 到 建造 这 巴拿马 运河 因为 的 他们的 工作 , 他们的 —
[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?
what did you call it ?
什么 做过 你 称呼 它 ?

我们能够修建巴拿马运河，全赖于他们的努力，他们的——你们叫它什么来着?

— ['skrʌbi] ['piːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] — ”
— scrubby peeking into the lives of — ”
— 灌木丛 偷窥 进入 这 生活 的 — ”

——粗鲁地窥视着——的生活

“ [dəʊnt] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ Don't ! ” cried the girl .
“ 不 ! ” 哭 这 女孩 .

“不要！”女孩喊道。

“ [aɪ] — [aɪm] [ə'ʃeɪmd] .
“ I — I'm ashamed .
“ 我 — 我是 羞愧 .

“我……我感到羞愧。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] . ”
I didn't know . ”
我 没有 知道 . ”

我不知道。

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ?
“ How should you ?
“ 如何 应该 你 ?

“你应该怎么做？”

” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [toʊn] .
” he said , in a changed tone .
” 他 说 , 在 一个 已更改 语气 .

“他语气一变，说道。”

“ [wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] [set] [ʌp] ['mɔnjumənts] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɪ'strɔɪəz] , [nɑːt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [pri'zəːvəz]
“ We Americans set up monuments to our destroyers , not to our preservers
“ 我们 美国人 放 向上 纪念碑 到 我们的 驱逐舰 , 不是 到 我们的 防腐剂
, [ʌv; əv] [laɪf] .
, of life .
, 的 生活 .

“我们美国人为毁灭生命的人树立纪念碑，而不是为保护生命的人树立纪念碑。”

['noʊbɑːdi] [noʊz] [ə'baʊt] ['wɔːltər] [riːd] [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['kærəl] [ænd; ənd]['dʒesi] [lə'zɪr] — [nɑːt]['iːv(ə)n]
Nobody knows about Walter Reed and James Carroll and Jesse Lazear — not even
无人 知道 关于 沃尔特 芦苇 和 詹姆斯 卡罗尔 和 杰西 拉泽尔 — 不是 甚至
[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['gʌvərnmənt] ,
the American Government ,
这 美国人 政府 ,

没有人知道沃尔特·里德、詹姆斯·卡罗尔和杰西·拉泽尔的事——甚至连美国政府也不知道。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'fɪʃəli] [sɜːrvd] — [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] ['dɑːktɚz] [ænd; ənd] [draɪd] - [ʌp] [ˌentə'mɑːlədʒɪst] [laɪk]
which they officially served — except a few doctors and dried - up entomologists like
哪个 他们 官方 服务 — 除了 一个 很少 医生 和 干燥 - 向上 昆虫学家 喜欢
[maɪ'self] .
myself .
我 .

除了少数医生和像我这样干瘪的昆虫学家之外，他们正式为之服务。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
Forgive me .
原谅 我 .

对不起。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] ['lektʃər] .
I didn't mean to deliver a lecture .
我 没有 意思是 到 递送 一个 演讲 .

我本意并非要进行说教。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
” There was a long pause , which she broke with an effort .
” 那里 曾是 一个 长的 暂停 , 哪个 她 打破 和 一个 努力 .

“一阵漫长的沉默后，她努力打破了沉默。”

“ ['mɪstər] . ['biːtl] [mæn] ? ”
“ Mr . Beetle Man ? ”
“ 先生 . 甲虫 男人 ? ”

“甲虫先生？”

“ [jes] , [vɔɪs] ? ”
“ Yes , Voice ? ”
“ 是的 , 嗓音 ? ”

“是的，Voice? ”

“ [aɪ] — [aɪm] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['ræðər] [mɔːr] [mæn] [ðæn; ðən] ['biːtl] [æt; ət] [taɪmz] . ”
“ I — I'm beginning to think you rather more man than beetle at times . ”
“ 我 — 我是 开始 到 思考 你 相当 更多的 男人 比 甲虫 在 时代 . ”

“我——我有时开始觉得你更像个人而不是甲虫。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fə'nætɪsɪzəm] , ” [hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd] .
“ Well , you see , you touched me on a point of fanaticism , ” he apologized .
“ 出色地 , 你 看 , 你 感动 我 在 一个 观点 的 狂热 , ” 他 道歉 .

“嗯，你看，你触到了我内心深处的狂热之处，”他道歉说。

“ [duː][juː; jʊ][maɪnd] ['stændɪŋ] [ʌp] [ə'ɡen] [fɔːr; fər][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ?
“ Do you mind standing up again for examination ?
“ 做 你 头脑 常设 向上 再次 为了 考试 ?

你介意再次站起来接受检查吗?

[noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['loʊɝd]
No , ” she decided , as he stepped out and stood with his eyes lowered
不 , ” 她 决定 , 作为 他 步 出去 和 站立 和 他的 眼睛 降低
['ɑːbstɪnətli] .
obstinately .
顽固地 .

“不，”她决定道，只见他走了出来，固执地低着头站在那里。

“ [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['aʊtwərd] [vjuː] .
“ You don't seem changed to outward view .
“ 你 不 似乎 已更改 到 向外 看法 .

从外表上看，你似乎没有改变。

[juː; jʊ] [stɪl] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['læftər] , “ [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪr] -
You still remind me , ” with a ripple of irrepressible laughter , “ of a near -
你 仍然 提醒 我 , ” 和 一个 波纹 的 不可抑制的 笑声 , “ 的 一个 靠近 -
['saɪtɪd] [frɑːɡ] .
sighted frog .
目击者 青蛙 .

“你仍然让我想起，”他忍不住笑了起来，“一只近视的青蛙。”

[its] [ðoʊz] [rɪ'dɪkjələs] ['ɡlæsɪz] .
It's those ridiculous glasses .
它是 那些 荒谬的 眼镜 .

都是那副滑稽的眼镜惹的祸。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [wer] [ðem; ðəm] ? ”
Why do you wear them ? ”
为什么 做 你 穿 他们 ? ”

你为什么戴它们?

“ [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [sʌn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] . ”
“ To keep the sun out of my eyes . ”
“ 到 保持 这 太阳 出去 的 我的 眼睛 . ”

“为了不让阳光刺眼。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [æt; ət] [naɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] .
“ And the moon at night , I suppose .
“ 和 这 月亮 在 夜晚 , 我 认为 .

“还有夜晚的月亮，我想。”

[ðeə(r)] [nɑːt][fɔːr; fər]['pɜ˞ːpəsəz, 'pɜ˞ːpəsɪz][ʌv; əv] [dɪs'gaɪz] ? ”

They're not for purposes of disguise ? ”

它们是 不是 为了 目的 的 伪装 ? ”

它们不是为了伪装吗?

“ [dɪs'gaɪz] !

“ Disguise !

“ 伪装 !

“伪装！

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?

What makes you say that ?

什么 制作 你 说 那 ?

你为什么这么说?

” [hiː; hi] [æskt] ['kwɪkli] .

” he asked quickly .

” 他 问 迅速地 .

他急切地问道。

“ [dəunt][bɑːrk] .

“ Don't bark .

“ 不 吠 .

“不要吠叫。”

[ðeid] [biː; bi][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

They'd be most effective .

他们会 是 最多 有效的 .

它们将是最有效的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [gɪv] [jʊr; jər] [feɪs] [ə; eɪ]['truːli] [wɪrd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts]

And they certainly give your face a truly weird expression , in addition to its

和 他们 当然 给 你的 脸 一个 真的 诡异的 表达 , 在 添加 到 它是

['ʌðər] ['dɛtrɪmənts] . ”

other detriments . ”

其他 不利因素 . ”

除了其他缺点之外，它们还会让你的脸部表情显得非常怪异。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [maɪ] [feɪs] , [kən'sɪdər] [maɪ] ['fɪgjər] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ˌɑːptɪ'mɪstɪkli] .

“ If you don't like my face , consider my figure , ” he suggested optimistically .

“ 如果 你 不 喜欢 我的 脸 , 考虑 我的 数字 , ” 他 建议 乐观地 .

“如果你不喜欢我的长相，那就看看我的身材吧,”他乐观地建议道。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ? ”

“ What's the matter with that ? ”

“ 是什么 这 事情 和 那 ? ”

“那有什么问题吗？”

“ ['stʌmpi] , ” [ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] .

“ Stumpy , ” she pronounced .

“ 矮墩墩 , ” 她 发音 .

“矮子,”她说道。

“ [jʊə(r)] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [tʃʌŋk] .

“ You're all in a chunk .

“ 你是 全部 在 一个 块 .

“你们都是一团。”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃʌŋk] , [ðoʊ] . ”

It does look like a practical sort of a chunk , though . ”

它 做 看 喜欢 一个 实际的 种类 的 一个 块 , 尽管 . ”

它看起来确实像是一个相当实用的部件。

“ [dəunt][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Don't you like it ?
“ 不 你 喜欢 它 ?

你不喜欢吗?

” [hiː; hi] [æskt] [ˈæŋkʃəsli] .
” he asked anxiously .
” 他 问 焦虑地 .

他焦急地问道。

“ [oʊ] , [wel] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] .
“ Oh , well enough of its kind .
“ 哦 , 出色地 足够的 的 它是 种类 .

“哦，这类事情就到此为止吧。”

” [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [tʃɑːntid] : —
” She lifted her voice and chanted : —
” 她 抬起 她 嗓音 和 吟诵 : —

她提高嗓门，高声吟唱：——

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstʌbi] [ænd; ənd] [skwer] ,
“ He was stubby and square ,
“ 他 曾是 矮胖的 和 正方形 ,

他身材矮胖，体型方正。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [mʌtʃ] [ker] .
But she didn't much care .
但 她 没有 很多 关心 .

但她并不太在意。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [vɜːrs] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər] [jɔːrz] .
“ There's a verse in return for yours .
“ 有 一个 诗 在 返回 为了 你的 .

“我给你一首诗作为回礼。”

[ˈmaɪnz] [əˈdæptɪd] , [ðoʊ] .
Mine's adapted , though .
我的 改编 , 尽管 .

我的那台是改装过的。

[ɪɡˌzæmɪˈneɪʃənz] [ˈoʊvər] .
Examination's over .
考试的 超过 .

考试结束了。

[weɪt] .
Wait .
等待 .

等待。

[dəunt] [sɪt] [daʊn] .
Don't sit down .
不 坐 向下 .

不要坐下。

[naʊ] , [tel] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] . ”
Now , tell me your opinion of me . ”
现在 , 告诉 我 你的 观点 的 我 . ”

现在，请告诉我你对我的看法。

“ [ˈveri] [ˈmjuːzɪk(ə)l] . ”
“ Very musical . ”
“ 非常 音乐 . ”

“非常有音乐天赋。”

“ [aɪm][nɑːt]['mjuːzɪk(ə)l][æt; ət][ɔːl] . ”
“ I'm not musical at all . ”
“ 我是 不是 音乐 在 全部 . ”

“我一点音乐细胞都没有。”

“ [oʊ] , [aɪm] [kən'sɪdərɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [vɔɪs] . ”
“ Oh , I'm considering you as a voice . ”
“ 哦 , 我是 考虑 你 作为 一个 嗓音 . ”

“哦，我正在考虑把你当作一个发声者。”

“ [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ] [vɔɪs] .
“ I'm tired of being just a voice .
“ 我是 疲劳的 的 存在 只是 一个 嗓音 .

“我厌倦了仅仅做一个发声者。”

[lʊk] [ʌp] [hɪr] .
Look up here .
看 向上 这里 .

抬头看这里。

[duː] , ” [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
Do , ” she pleaded .
做 , ” 她 恳求 .

“求你了,”她恳求道。

“ [tɜːrn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðoʊz] ['luːsnt] ['gɑːg(ə)lz] .
“ Turn upon me those lucent goggles .
“ 转动 之上 我 那些 明亮的 风镜 .

“把那副透明护目镜转向我。”

” [wen] [ɔːbz] [laɪk] [ðaɪn] [ðə; ði] [soʊl] [dɪs'kloʊz] ,
” When orbs like thine the soul disclose ,
” 什么时候 球体 喜欢 你的 这 灵魂 透露 ,

“当像你这样的眼眸显露出灵魂时，

[tiː] - ['diːdl] - ['diːdl] - [diː] .
Tee - deedle - deedle - dee .
球座 - 迪德尔 - 迪德尔 - 迪 .

滴滴滴滴。

[dəunt] [biː; bi] [ə'freɪd] .
Don't be afraid .
不 是 害怕的 .

不要害怕。

[wʌn] [briːf] ['fliːtɪŋ] [glæns] [er] [wiː; wi][pɑːrt] . ”
One brief fleeting glance ere we part . ”
一 简短的 转瞬即逝 瞥一眼 埃雷 我们 部分 . ”

离别前，我们短暂地对视了一眼。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['pɑːzətɪvli] .
“ No , ” he returned positively .
“ 不 , ” 他 返回 积极地 .

“不,”他肯定地回答道。

“ [wʌns] [ɪz] [ɪ'nʌf] . ”
“ Once is enough . ”
“ 一次 是 足够的 . ”

“一次就够了。”

“ [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [trə'duːst] [fitʃər] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['hʌmbli] .
“ On behalf of my poor traduced features , I thank you humbly .
“ 在 代表 的 我的 贫穷的 被诋毁 特征 , 我 感谢 你 谦卑地 .

“我谨代表我那被扭曲的容貌，向你们致以最诚挚的谢意。”

[dɪd] [ðeɪ] [pruːv] [æz; əz][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [fɪrd] ? ”
Did they prove as bad as you feared ? ”
做过 他们 证明 作为 坏的 作为 你 害怕 ? ”

他们真的像你担心的那样糟糕吗?

“ [wɜːrs] .
“ Worse .
“ 更糟 .

“更糟。”

[aɪv] ['hɑːrdli] [fər'gɑːtn] [jet] [wʌt] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] .
I've hardly forgotten yet what you look like .
我已经 几乎 被遗忘的 然而 什么 你 看 喜欢 .

我几乎还没忘记你长什么样。

[jʊr; jər][kaɪnd][ʌv; əv] [feɪs] [ɪz][bæd][fɔːr; fər] ['bɪznəs] . ”
Your kind of face is bad for business . ”
你的 种类 的 脸 是 坏的 为了 商业 . ”

你这种长相不利于生意。

“ [wʌt] [ɪz] ['bɪznəs] ? ”
“ What is business ? ”
“ 什么 是 商业 ? ”

“什么是商业? ”

“ ['hævnt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ?
“ Haven't I told you ?
“ 还没有 我 讲述 你 ?

我不是告诉过你吗?

[aɪm][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] . ”
I'm a scientist . ”
我是 一个 科学家 . ”

我是一名科学家。

“ [wel] , [aɪm][ə; eɪ] ['spesɪmən] .
“ Well , I'm a specimen .
“ 出色地 , 我是 一个 标本 .

“嗯，我是个奇葩。”

[noʊ] ['biːtl] [ðæt] [krɔːlz] [ɔːr] [kriːps] [ɔːr] ['hɔblz] , [ɔːr] [dʌz] [wət'evər] ['biːtlz] [ɑːr; ər]
No beetle that crawls or creeps or hobbles , or does whatever beetles are
不 甲虫 那 爬行 或者令人毛骨悚然或者 跛行 , 或者 做 任何 甲虫 是
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][duː] ,
supposed to do ,
据称 到 做 ,

没有一只甲虫会爬行、会匍匐、会蹒跚，或者做任何甲虫该做的事情。

[ʃoʊz] ['eni] ['greɪtər] [ˌveri'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [taɪp] — [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][mæn] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['lektʃər] [wʌns]
shows any greater variation from type — I heard a man say that in a lecture once
演出 任何 更大的 变化 从 类型 — 我 听到 一个 男人 说 那 在 一个 演讲 一次
— [ðæn; ðən][aɪ][duː] .
— than I do .
— 比 我 做 .

表现出的类型差异比我更大——我曾经在一次讲座中听到有人这么说——

[kɑːnt] [aɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [keɪs] , [oʊ] ['lɜːrnɪd] [wʌn] ?
Can't I interest you in my case , O learned one ?
不能 我 兴趣 你 在 我的 案件 , 哦 学习 一 ?

博学之士，您难道对我的案子不感兴趣吗?

[ðə; ði]['prɑːpər] ['stʌdi] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɪz] — ”
The proper study of mankind is — ”
这 恰当的 学习 的 人类 是 — ”
对人类的正确研究是——”

“ ['wʊmən] .
“ Woman .
“ 女士 .
“女士。

[jes] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] .
Yes , I know all about that .
是的 , 我 知道 全部 关于 那 .
是的，我完全了解。

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] ['graʊndlɪŋ] . ”
But I'm a groundling . ”
但 我是 一个 地面生物 . ”
但我只是个普通观众。

“ ['mɪstər] . ['biːtl] [mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] , “ [ðə; ði] [rɑːk] [ɪz] ['muːvɪŋ] . ”
“ Mr . Beetle Man , ” she said , in a tremulous voice , “ the rock is moving . ”
“ 先生 . 甲虫 男人 , ” 她 说 , 在 一个 颤抖的 嗓音 , “ 这 岩石 是 移动 . ”
“甲虫先生,”她颤抖着声音说，“石头在移动。”

“ [aɪ][dəunt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I don't feel it .
“ 我 不 感觉 它 .
“我没有这种感觉。”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɜːrθkweɪk] .
Though it might be a touch of earthquake .
尽管 它 可能 是 一个 触碰 的 地震 .
虽然可能只是轻微的地震。

[wiː; wi][hæv; həv] - [ɪm] ['ɔːf(ə)n] . ”
We have ' em often . ”
我们 有 - 呃 经常 . ”
我们经常有这种情况。

“ [nɑːt][jʊr; jər] [rɑːk] .
“ Not your rock .
“ 不是 你的 岩石 .
“不是你的磐石。”

[ðə; ði] [tə'ræntʃələ] [rɑːk] , [aɪ] [miːn] . ”
The tarantula rock , I mean . ”
这 狼蛛 岩石 , 我 意思是 . ”
我是说那块狼蛛岩。

“ ['nɑːnsens] !
“ Nonsense !
“ 废话 !
“废话！

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tə'ræntjuləz] ['kudnt] [stɜːr][ˌaɪ 'tiː] . ”
A hundred tarantulas couldn't stir it . ”
一个 百 狼蛛 不能 搅拌 它 . ”
一百只狼蛛也搅不动它。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst][æz; əz][bæd] .
“ Well , it seems to be moving , and that's just as bad .
“ 出色地 , 它 似乎 到 是 移动 , 和 那就是 只是 作为 坏的 .
“嗯，它似乎还在移动，这同样糟糕。”

[aɪm]['taɪərd][ænd; ənd][aɪm] ['loʊnli] .
I'm tired and I'm lonely .
我是 疲劳的 和 我是 孤独 .

我感到疲惫和孤独。

[oʊ] , [pliːz] , [prə'fesər] ['skærəb] ,
Oh , please , Professor Scarab ,
哦 , 请 , 教授 圣甲虫 ,

哦，拜托，斯卡拉布教授。

[hæv; həv][aɪ][ɡɑːt][tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn][jʊr; jər] [nek] [ə'ɡen] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hjuːmən]
have I got to fall on your neck again to introduce a little human
有 我 得到 到 落下 在 你的 脖子 再次 到 介绍 一个 小的 人类
[kəm'pænjənʃɪp] ['ɪntuː] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ? ”
companionship into this conversation ? ”
友谊 进入 这 对话 ? ”

难道我又要扑到你脖子上才能给这场谈话增添一点人情味吗?

“ ['siːzər] !
“ Caesar !
“ 凯撒 !

“凯撒！

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[maɪ] ['ʃoʊldərz] [stɪl] [leɪm] .
My shoulder's still lame .
我的 肩膀 仍然 瘸 .

我的肩膀还是疼。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , ['eniweɪ] ? ”
What do you want , anyway ? ”
什么 做 你 想 , 反正 ? ”

你到底想要什么?

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [wɜːrk] .
“ I want to know about you and your work .
“ 我 想 到 知道 关于 你 和 你的 工作 .

我想了解你和你的工作。

[ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . ”
All about you . ”
全部 关于 你 . ”

一切都与你有关。

“ [həmf] !
“ Humph !
“ 哼 !

“哼！

[wel] , [æt; ət]['prez(ə)nt][aɪm] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][ˌmaɪkrə'skɑːpɪkəl] ['stʌdiz] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] .
Well , at present I'm making some microscopical studies of insects .
出色地 , 在 展示 我是 制作 一些 显微镜 研究 的 昆虫 .

目前我正在进行一些昆虫的显微研究。

[ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['ɡlæsɪz] .
That's the reason for these glasses .
那就是 这 原因 为了 这些 眼镜 .

这就是我戴这副眼镜的原因。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪz][soʊ] [hɑːrʃ] [ɪn] [ðiːz] [ˈlætəˌtuːdz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][əˈfekts; ˈæfˌekts][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] ,
The light is so harsh in these latitudes that it affects the vision a trifle ,
这 光 是 所以 残酷的 在 这些 纬度 那 它 影响 这 想象 一个 琐事 ,
这些纬度地区的阳光非常强烈，会对视力造成轻微影响。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈtraɪf(ə)l] [kaʊnts] [ɪn][maɪˈkrɑːskəpi] . ”
and every trifle counts in microscopy . ”
和 每一个 琐事 计数 在 显微镜 . ”
在显微镜下，每一个细微之处都至关重要。

“ [dʌz] [ðə; ði][ˈmaɪkrəskoʊp][ˌeɪ diː ˈdiː] [tʃɑːrm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbiːtl] ? ”
“ Does the microscope add charm to the beetle ? ”
“ 做 这 显微镜 添加 魅力 到 这 甲虫 ? ”
“显微镜是否为甲虫增添了魅力？”

“ [sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
“ Some day I'll show you , if you like .
“ 一些 天 患病的 展示 你 , 如果 你 喜欢 .
“如果你愿意，总有一天我会让你看看。”

[dʒʌst] [naʊ] [ɪts] [ðə; ði] [fliː] , [ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl][bɜːrd][ʌv; əv] - . ”
Just now it's the flea , the national bird of Caracuña . ”
只是 现在 它是 这 跳蚤 , 这 国家的 鸟 的 - . ”
现在轮到跳蚤了，它是卡拉库尼亚的国鸟。

“ [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [fliː] ? ”
“ The wicked flea ? ”
“ 这 邪恶 跳蚤 ? ”
“那只邪恶的跳蚤？”

“ [ˈnoʊbɑːdi] [noʊz] [haʊ] [ˈwɪkɪd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈstʌdid] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [hiːθ] . ”
“ Nobody knows how wicked until he has studied him on his native heath . ”
“ 无人 知道 如何 邪恶 直到 他 有 研究 他 在 他的 本国的 希思 . ”
“只有亲身考察过他的故乡，才能知道他有多邪恶。”

“ [ˈdʌznt] [ðə; ði] [fliː] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [pleɪɡ] ?
“ Doesn't the flea have something to do with plague ?
“ 不 这 跳蚤 有 某物 到 做 和 瘟疫 ?
“跳蚤是不是和瘟疫有关？”

[ðeɪ] [seɪ] [ðeəz; ðəz] [pleɪɡ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [naʊ] .
They say there's plague in the city now .
他们 说 有 瘟疫 在 这 城市 现在 .
据说城里现在有瘟疫。

[juː; jʊ] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dʌtʃ] .
You knew all about the Dutch .
你 知道 全部 关于 这 荷兰语 .
你对荷兰人了如指掌。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪɡ] ? ”
Do you know anything about the plague ? ”
做 你 知道 任何事物 关于 这 瘟疫 ? ”
你了解瘟疫吗？

“ [juːv] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˈbəuləs] . ”
“ You've been listening to bolas . ”
“ 你已经 到过 聆听 到 博拉斯 . ”
“你一直在听流星锤的声音。”

“ [wɒts] [ə; eɪ][ˈboʊlə] ? ”
“ What's a bola ? ”
“ 是什么 一个 博拉 ? ”
“什么是博拉球？”

“ [ə; eɪ]['boʊlə][ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [huː] [ɪz] ['toʊtəli] ['ɪɡnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] ['hwispəz]
“ A bola is information that somebody who is totally ignorant of the facts whispers
“ 一个 博拉 是 信息 那 某人 WHO 是 完全 无知 的 这 事实 低语
[ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [ɪn][jʊr; jər] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ɔː'θentɪk]
confidentially in your ear with the assurance that he knows it to be authentic
保密 在 你的 耳朵 和 这 保证 那 他 知道 它 到 是 真正的
— [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,
— in other words ,
— 在 其他 字 ,

“bola”指的是对事实一无所知的人悄悄地在你耳边低语，并自信地保证信息的真实性——换句话说，

[ə; eɪ][laɪ] . ”
a lie . ”
一个 说谎 . ”

谎言。

“ [ðen] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [pleɪɡ] [daʊn] ['ʌndər] [ðoʊz] [kweɪnt] , [oʊld] , [red] - [taɪld] [ruːfs] ? ”
“ Then there isn't any plague down under those quaint , old , red - tiled roofs ? ”
“ 然后 那里 不是 任何 瘟疫 向下 在下面 那些 古雅 , 老的 , 红色的 - 瓷砖 屋顶 ? ”

“那么，在那些古朴的红瓦屋顶下，就没有瘟疫吗？”

“ [huː] ['evər] [noʊz] [wɒts] ['ɡoʊɪŋ][ɑːn] ['ʌndər] [ðoʊz] [kweɪnt] , [oʊld] , [red] - [taɪld] [ruːfs] ?
“ Who ever knows what's going on under those quaint , old , red - tiled roofs ?
“ WHO 曾经 知道 是什么 去 在 在下面 那些 古雅 , 老的 , 红色的 - 瓷砖 屋顶 ?

“谁知道那些古朴的红瓦屋顶下究竟发生了什么？”

[noʊ] ['fɔːrənər] , ['sɜːrt(ə)nli] . ”
No foreigner , certainly . ”
不 外国人 , 当然 . ”

当然不是外国人。”

“ ['iːv(ə)n][aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] ['mɪstəri] , ['lɪt(ə)l][æz; əz] [aɪv] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , ” [sed] [ðə; ði]
“ Even I can feel the mystery , little as I've seen of the place , ” said the
“ 甚至 我 能 感觉 这 神秘 , 小的 作为 我已经 已见 的 这 地方 , ” 说 这
[ɡɜːrl] .
girl .
女孩 .

“即使我对这个地方了解不多，也能感受到它的神秘感，”女孩说道。

“ [oʊ] , [ðæts] [ðə; ði] ['ɪndiən] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ Oh , that's the Indian of it .
“ 哦 , 那就是 这 印度 的 它 .

“哦，这就是印度的特色。”

[ðə; ði] [taɪld] [ruːfs] [ɑːr; ər] ['spænɪʃ] ; [ðə; ði] [spiːtʃ] [ɪz] ['spænɪʃ] ; [bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'niːθ] [ruːf] [ænd; ənd]
The tiled roofs are Spanish ; the speech is Spanish ; but just beneath roof and
这 瓷砖 屋顶 是 西班牙语 ; 这 演讲 是 西班牙语 ; 但 只是 下面 屋顶 和
[spiːtʃ] ,
speech ,
演讲 ,

瓦片屋顶是西班牙式的；人们说的是西班牙语；但就在屋顶和语言的下方，

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɑːr; ər] [prə'faʊndli] [ænd; ənd] [ʌn'fæðəməbli] ['ɪndiən] . ”
the life and thought are profoundly and unfathomably Indian . ”
这 生活 和 想法 是 深刻地 和 深不可测 印度 . ”

这种生活方式和思想深刻而难以捉摸地具有印度特色。

“ [nɑːt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] - , ['ʃʊrli] .
“ Not with all the Caracuñans , surely .
“ 不是 和 全部 这 - , 一定 .

“肯定不是所有卡拉库尼亚人都这样。”

[teɪk] ['mɪstər] . [reɪmɑːndə] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] . ”
Take Mr . Raimonda , for instance . ”
拿 先生 . 雷蒙达 , 为了 实例 . ”

以雷蒙达先生为例。”

“ [ɑː] , [ðæts] ['dɪfrənt] .
“ Ah , that's different .
“ 啊 , 那就是 不同的 .

“啊，那不一样。”

['twenti] ['fæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [pər'hæps] , [ɑːr; ər] [pjʊr] - [blʌdz] .
Twenty families of the city , perhaps , are pure - bloods .
二十 家庭 的 这 城市 , 也许 , 是 纯的 - 血 .

这座城市里或许有二十个家族是纯血统的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['faɪnər] , ['kliːnər] ['feloʊz] ['eniwer] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wel] - [bred] - .
There are no finer , cleaner fellows anywhere than the well - bred Caracuñans .
那里 是 不 更精细 , 清洁工 伙伴们 任何地方 比 这 出色地 - 繁殖 - .

世界上没有比卡拉库尼亚人更优秀、更干净的人了，他们都是有教养的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ˌjʊrə'piːən] ['edʒukeɪtɪd] , [gʊd] ['spɔrtsmɪn] , [streɪt] ,
They are men of the world , European educated , good sportsmen , straight ,
他们 是 男人 的 这 世界 , 欧洲的 受过教育 , 好的 运动员 , 直的 ,
['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] .
honorable gentlemen .
光荣的 先生们 .

他们是见多识广、受过欧洲教育、运动健将、正直高尚的绅士。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [nɑːt] [ðeɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['mʌŋgrəl] ['græftərz][kən'troʊl][ðə; ði]['pɑːlətɪks][ʌv; əv]
Unfortunately not they , but a gang of mongrel grafters control the politics of
很遗憾 不是 他们 , 但 一个 帮派 的 杂种狗 嫁接者 控制 这 政治 的
[ðə; ði] ['kʌntri] . ”
the country . ”
这 国家 . ”

可惜不是他们，而是一伙贪污腐败的恶棍控制着这个国家的政治。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɜːrmɪt][ʌv; əv] ['saɪəns] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [wʌt] [goʊz][ɑːn]
“ For a hermit of science , you seem to know a good deal of what goes on
“ 为了 一个 隐士 的 科学 , 你 似乎 到 知道 一个 好的 交易 的 什么 去 在
.
.
.

“作为一个隐居的科学家，你似乎对很多事情都了如指掌。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['mɪstər] . [reɪmɑːndə] [kɔːld] [ɑːn][ˌem 'iː] — [ɑːn][ˌjuː 'es] [læst] ['iːvnɪŋ] . ”
By the way , Mr . Raimonda called on me — on us last evening . ”
经过 这 方式 , 先生 . 雷蒙达 称为 在 我 — 在 我们 最后的 晚上 . ”

对了，雷蒙达先生昨晚来拜访过我——也就是我们。

“ [soʊ][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] .
“ So he mentioned .
“ 所以 他 提及 .

“所以他提到了。”

['ræðər] ['sɪriəs] , [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
Rather serious , that , you know . ”
相当 严肃的 , 那 , 你 知道 . ”

挺严重的，你知道的。

“ [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
“ Far from it .
“ 远的 从 它 .

恰恰相反。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['veri]	[ə'mjuːzɪŋ]	.	”
He	**was**	**very**	**amusing**	**.**	**”**
他	曾是	非常	有趣	.	”

他非常风趣幽默。

“	['daʊtləs]	,	”	['kɑːmɛntəd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['draɪli]	.
“	**Doubtless**	**,**	**”**	**commented**	**the**	**other**	**dryly**	**.**
“	毫无疑问	,	”	评论	这	其他	干巴巴地	.

“毫无疑问，”另一个人冷冷地评论道。

“	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	['iznt]	[fer]	[tuː; tə]	[pleɪ]	[ðə; ði]	[geɪm]	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[huː]	['dʌznt]	[noʊ]	[ðə; ði]	[ruːlz]	.
“	**But**	**it**	**isn't**	**fair**	**to**	**play**	**the**	**game**	**with**	**one**	**who**	**doesn't**	**know**	**the**	**rules**	**.**
“	但	它	不是	公平的	到	玩	这	游戏	和	一	WHO	不	知道	这	规则	.

“但是和不懂规则的人玩游戏是不公平的。”

[bɪ'saɪdz]	,	[wʌt]	[wɪl]	['mɪstər]	.	['prestən]	['fɛəfæks]	—	”
Besides	**,**	**what**	**will**	**Mr**	**.**	**Preston**	**Fairfax**	**—**	**”**
除了	,	什么	将要	先生	.	普雷斯顿	费尔法克斯	—	”

此外，普雷斯顿·费尔法克斯先生还会——”

“	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[prə'festli]	[ʃaɪ]	['pɜːrs(ə)n]	,	[juː; jʊ]	['sɜːrt(ə)nli]	[teɪk]	[ə; eɪ]	['ræðər]	['ɪntɪmət]	[toʊn]	.	”
“	**For**	**a**	**professedly**	**shy**	**person**	**,**	**you**	**certainly**	**take**	**a**	**rather**	**intimate**	**tone**	**.**	**”**
“	为了	一个	公开地	害羞的	人	,	你	当然	拿	一个	相当	亲密的	语气	.	”

“你自称是个害羞的人，但你的语气却相当亲切。”

“	[oʊ]	,	[aɪm]	[ʃaɪ]	['oʊnli]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['beɪlf(ə)l]	['ɪnfluəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['femənɪn]	[aɪ]	.
“	**Oh**	**,**	**I'm**	**shy**	**only**	**under**	**the**	**baleful**	**influence**	**of**	**the**	**feminine**	**eye**	**.**
“	哦	,	我是	害羞的	仅有的	在下面	这	有害的	影响	的	这	女性	眼睛	.

“哦，我只会在女性的目光影响下感到害羞。”

[bɪ'saɪdz]	,	[juː; jʊ]	[set]	[ðə; ði]	[noʊt]	[ʌv; əv]	['ɪntɪməsi]	[wen]	[juː; jʊ]	['ænəlaizd]	[maɪ]	['pɜːrsən(ə)l]	[ə'pɪrəns]	.
Besides	**,**	**you**	**set**	**the**	**note**	**of**	**intimacy**	**when**	**you**	**analyzed**	**my**	**personal**	**appearance**	**.**
除了	,	你	放	这	笔记	的	亲密关系	什么时候	你	分析	我的	个人的	外貌	.

此外，你在分析我的外貌时，也营造了一种亲密的氛围。

[ænd; ənd]	['faɪnəli]	,	[aɪ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[wɔːrm]	[rɪ'gɑːrd]	[fɔːr; fər]	[jʌŋ]	[reɪmɑːndə]	.	”
And	**finally**	**,**	**I**	**have**	**a**	**warm**	**regard**	**for**	**young**	**Raimonda**	**.**	**”**
和	最后	,	我	有	一个	温暖的	看待	为了	年轻的	雷蒙达	.	”

最后，我对年轻的雷蒙达抱有很深的敬意。

“	[soʊ]	[hæv; həv]	[aɪ]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'tɜːrnd]	[mə'lɪʃəsli]	.
“	**So**	**have**	**I**	**,**	**”**	**she**	**returned**	**maliciously**	**.**
“	所以	有	我	,	”	她	返回	恶意地	.

“我也是，”她恶意地回答道。

“	[ɑːnt]	[juː; jʊ]	['dʒeləs]	?
“	**Aren't**	**you**	**jealous**	**?**
“	不是	你	嫉妒的	?

你不嫉妒吗?

”	[hiː; hi]	[læft]	.
”	**He**	**laughed**	**.**
”	他	笑了	.

他笑了。

“	[pliːz]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[bɪt]	['dʒeləs]	.
“	**Please**	**be**	**a**	**little**	**bit**	**jealous**	**.**
“	请	是	一个	小的	少量	嫉妒的	.

请稍微嫉妒一下吧。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[soʊ]	['flætərɪŋ]	.	”
It	**would**	**be**	**so**	**flattering**	**.**	**”**
它	会	是	所以	奉承	.	”

那真是太令人高兴了。

“ ['dʒeləsi] [ɪz] [ə'nʌðər] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] . ”
“ Jealousy is another tradition in which I don't believe . ”
“ 妒忌 是 其他 传统 在 哪个 我 不 相信 . ”
“嫉妒是我不认同的另一种传统。”

“ [ðen] [aɪ] [kɑːnt] [flɜːrt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] ? ” [ʃiː; ʃi] [said] .
“ Then I can't flirt with you at all ? ” she sighed .
“ 然后 我 不能 调情 和 你 在 全部 ? ” 她 叹了口气 .
“那我完全不能跟你调情了吗？”她叹了口气。

“ ['æftər] ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [lɔːŋ] [hɑːt] [wɔːk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
“ After taking all this long hot walk to see you !
“ 后 采取 全部 这 长的 热的 走 到 看 你 !
“走了这么远这么热的路来看你！”

” [plɑːp] !
” Plop !
” 噗通 !
“噗通！”

[ðə; ði] [saʊnd] ['pʌŋktʃəd] [ðə; ði] ['saɪləns] ['ʃɑːrpli] , [ðoʊ] [nɑːt] ['laʊdli] .
The sound punctured the silence sharply , though not loudly .
这 声音 刺破 这 沉默 尖锐地 , 尽管 不是 高声 .
那声音刺破了寂静，虽然并不响亮。

[sʌm; səm][lɑːrdʒ] [fruːt] [pɑːd] ['bɜːrstɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [triː] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] .
Some large fruit pod bursting on a distant tree might have made such a report .
一些 大的 水果 荚 爆发 在 一个 遥远 树 可能 有 制成 这样的 一个 报告 .
远处树上某个大果荚爆裂的声音可能会发出这样的声音。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? ” [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] ['kjʊriəsli] .
“ What was that ? ” asked the girl curiously .
“ 什么 曾是 那 ? ” 问 这 女孩 奇怪的是 .
“那是什么？”女孩好奇地问道。

“ [ðæt] ?
“ That ?
“ 那 ?
“那?

[oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ʃɑːt] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
Oh , that was a revolver shot , ” he remarked .
哦 , 那 曾是 一个 左轮手枪 射击 , ” 他 评论 .
“哦，那是左轮手枪开的枪，”他说道。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ]['kæʒuəl] !
“ Aren't you casual !
“ 不是 你 随意的 !
“你真随意！”

[duː] [rɪ'vɑːlvər] [ʃɑːts] [miːn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
Do revolver shots mean nothing to you ? ”
做 左轮手枪 镜头 意思是 没有什么 到 你 ? ”
左轮手枪的枪声对你来说毫无意义吗?

“ [ðæt] [wʌn] ['ʃeɪks] [maɪ] [soʊlz] [faʊn'deɪʃnz] .
“ That one shakes my soul's foundations .
“ 那 一 奶昔 我的 灵魂的 基础 .
“这件事动摇了我的灵魂根基。”

” [hɪz; ɪz] [toʊn] [baɪ][noʊ] [miːnz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [æn; ən] ['ɪnər] ['kætəklɪzəm] .
” His tone by no means indicated an inner cataclysm .
” 他的 语气 经过 不 方法 表明的 一个 内 灾难 .
他的语气丝毫没有流露出内心的剧变。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][maɪˈself][ænd; ənd] [liːv] .
“ It may mean that I must excuse myself and leave .
“ 它 可能 意思是 那 我 必须 原谅 我 和 离开 .

“这可能意味着我必须找个借口离开。”

[dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [pliːz] .
Just a moment , please .
只是 一个 片刻 , 请 .

请稍等片刻。

” [ˈpæsɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈvɪʒ(ə)n] , [hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .
” Passing across the line of her vision , he disappeared to the left .
” 通过 穿过 这 线 的 她 想象 , 他 消失 到 这 左边 .

“他穿过她的视线，向左侧消失了。”

[wen] [ʃiː; ʃi][nekst] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][dəˈrektli; daɪˈrektli] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] .
When she next heard his voice , it was almost directly above her .
什么时候 她 下一个 听到 他的 嗓音 , 它 曾是 几乎 直接地 多于 她 .

当她再次听到他的声音时，声音几乎就在她头顶上方。

“ [noʊ] , ” [ˌaɪ ˈtiː] [sed] .
“ No , ” it said .
“ 不 , ” 它 说 .

“不,”它说。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈhɜːri] .
“ There's no hurry .
“ 有 不 匆忙 .

“不用着急。”

[ðə; ði] [flægz] [nɑːt] [ʌp] . ”
The flag's not up . ”
这 旗帜的 不是 向上 . ”

旗子没升起来。

“ [wʌt] [flæg] ? ”
“ What flag ? ”
“ 什么 旗帜 ? ”

“什么旗帜？”

“ [ðə; ði][flæg][ɪn][maɪ] [ˈkɑːmpaʊnd] . ”
“ The flag in my compound . ”
“ 这 旗帜 在 我的 化合物 . ”

“我院子里的那面旗子。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] [hoʊm] [frʌm; frəm] [hɪr] ? ”
“ Can you see your home from here ? ”
“ 能 你 看 你的 家 从 这里 ? ”

“从这里能看到你的家吗？”

“ [jes] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ledʒ] [ɑːn][ðə; ði] [klɪf] [ðæt] [ˈɡɪvz] [ə; eɪ][dəˈrekt] [vjuː] . ”
“ Yes ; there's a ledge on the cliff that gives a direct view . ”
“ 是的 ; 有 一个 壁架 在 这 悬崖 那 给予 一个 直接的 看法 . ”

“是的，悬崖上有一个可以直视前方的平台。”

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ I want to come up and see it . ”
“ 我 想 到 来 向上 和 看 它 . ”

“我想上来看看。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不可言说的特权(The Unspeakable Perk)

第5/12页

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] .
“ You can't .
“ 你 不能 .

你不能。

[its] [mʌtʃ] [tuː] [hɑːrd][ə; eɪ] [klaɪm] .
It's much too hard a climb .
它是 很多 也 难的 一个 爬 .

攀登这座山峰难度太大了。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [rɑːk] ['devəlkɪn] [ɑːn][ðə; ði] [wei] . ”
Besides , there are rock devilkins on the way . ”
除了 , 那里 是 岩石 恶魔族 在 这 方式 . ”

此外，还有岩魔幼崽即将到来。”

“ [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [ʃɑːt] , [juː; jʊ][goʊ] [ʌp] [ðer; ðər][fɔːr; fər]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ? ”
“ And when you hear a shot , you go up there for messages ? ”
“ 和 什么时候 你 听到 一个 射击 , 你 去 向上 那里 为了 消息 ? ”

“听到枪声后，你会上去查看消息吗？”

“ [jes] ; [its] [maɪ] ['telɪfoʊn] ['sɪstəm] . ”
“ Yes ; it's my telephone system . ”
“ 是的 ; 它是 我的 电话 系统 . ”

“是的，这是我的电话系统。”

“ [huːz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] ? ”
“ Who's at the other end ? ”
“ 谁是 在 这 其他 结尾 ? ”

“电话那头是谁？”

“ [ðə; ði]['piːɑːn] [huː] [pri'tendz] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['kiːntə] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”
“ The peon who pretends to look after the quinta for me . ”
“ 这 日工 WHO 假装 到 看 后 这 昆塔 为了 我 . ”

“那个假装替我照看农场的佃农。”

“ [ə; eɪ][mæn] !
“ A man !
“ 一个 男人 !

“一个男人！

[noʊ][mæn][kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ] [haʊs] [fɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['skɔːrnfəli] .
No man can keep a house fit to live in , ” she said scornfully .
不 男人 能 保持 一个 房子 合身 到 居住 在 , ” 她 说 轻蔑地 .

“没有哪个男人能把房子维持得适合居住,”她轻蔑地说。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ['hiːz] [ɔːl] [aɪv] [ɡɑːt][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [laɪn] . ”
“ I know it ; but he's all I've got in the servant line . ”
“ 我 知道 它 ; 但 他是 全部 我已经 得到 在 这 仆人 线 . ”

“我知道；但他是我唯一能找到的仆人。”

“ [haʊ] [fɑːr][ɪz][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] [hɪr] ? ”
“ How far is the house from here ? ”
“ 如何 远的 是 这 房子 从 这里 ? ”

“房子离这里有多远？”

“ [ə; eɪ] [maɪl] , [baɪ] [er] .
“ A mile , by air .
“ 一个 英里 , 经过 空气 .

“一英里，乘飞机。”

['sev(ə)n][baɪ] [treɪl] [frʌm; frəm] [taʊn] . ”
Seven by trail from town . ”
七 经过 踪迹 从 镇 . ”

从镇上沿着小路走七分钟。”

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['loʊnli] ? ”
“ Isn't it lonely ? ”
“ 不是 它 孤独 ? ”

“难道不觉得孤独吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

” ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
” Suddenly she felt very sorry for him .
” 突然 她 毛毡 非常 对不起 为了 他 .

“她突然觉得他很可怜。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwaɪət] , [kən'kluːsɪv] [ək'septəns] [ʌv; əv] ['tʃɪrləsnəs] [ɪn][ðə; ði]
There was such a quiet , conclusive acceptance of cheerlessness in the
那里 曾是 这样的 一个 安静的 , 确凿 验收 的 沮丧 在 这
['mɑːnəsɪləbl] .
monosyllable .
单音节 .

这个单音节词中蕴含着一种平静而坚定的对悲伤的接受。

“ [haʊ] [suːn] [mʌst; məst][juː; jʊ][goʊ] [bæk] ? ”
“ How soon must you go back ? ”
“ 如何 很快 必须 你 去 后退 ? ”

“你最快什么时候必须回去？”

“ [oʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] , [æt; ət] [liːst] . ”
“ Oh , not for an hour , at least . ”
“ 哦 , 不是 为了 一个 小时 , 在 至少 . ”

“哦，至少一个小时内不会。”

“ [ɪf] [its] [ə; eɪ] [kɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌn] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] . ”
“ If it's a call , it must be an important one , so far from civilization . ”
“ 如果 它是 一个 称呼 , 它 必须 是 一个 重要的 一 , 所以 远的 从 文明 . ”

“如果这是个电话，那一定是重要的电话，因为这里远离文明世界。”

“ [nɑːt] [ˌnesə'serəli] .
“ Not necessarily .
“ 不是 一定 .

“未必。

[dəunt][juː; jʊ]['evər][hæv; həv] [kɔːlz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ?
Don't you ever have calls that are not important ?
不 你 曾经 有 呼叫 那 是 不是 重要的 ?

你难道就没有接到过不重要的电话吗？

” [noʊ] ['ænsər] [keɪm] .
” No answer came .
” 不 回答 来了 .

没有回应。

“ [mɪs] ['bruːstər] !
“ Miss Brewster !
“ 错过 布鲁斯特 !

“布鲁斯特小姐！”

” [hiː; hi] [kɔːld] .
” he called .
” 他 称为 .

他打电话来。

“ [oʊ] , [vɔɪs] !
“ Oh , Voice !
“ 哦 , 嗓音 !

“哦，声音！

[juː; jʊ] ['hævnt] [gɔːn] ?
You haven't gone ?
你 还没有 已消失 ?

你还没走吗?

” [stɪl] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .
” Still no response .
” 仍然 不 回复 .

仍然没有回应。

“ [ðæt] ['iznt] [fer] , ” [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['swɪftli] [daʊn] ,
“ That isn't fair , ” he complained , making his way swiftly down ,
“ 那 不是 公平的 , ” 他 抱怨 , 制作 他的 方式 迅速地 向下 ,

“这不公平,”他抱怨道，一边迅速走下楼梯。

[ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] [piːp] [ə'baʊt] [ðə; ði]['æŋg(ə)l] [kə'mændɪŋ] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
and satisfying himself by a peep about the angle commanding her point of
和 令人满意 他自己 经过 一个 窥视 关于 这 角度 指挥 她 观点 的
[ðə; ði] [rɑːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
the rock that she had ,
这 岩石 那 她 有 ,

他瞥了一眼她所持岩石的角度，便心满意足地看着她。

[ɪn'diːd] , ['vænɪʃt] .
indeed , vanished .
的确 , 消失了 .

确实消失了。

['sædli] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [nʊk] — [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] -
Sadly he descended to his own nook — and jumped back with a half -
令人遗憾的是 他 下降 到 他的 自己的 角落 — 和 跳了起来 后退 和 一个 一半 -
[sə'prest] [jel] .
suppressed yell .
被抑制 叫喊 .

可悲的是，他回到了自己的角落——然后带着一声压抑的喊叫跳了回去。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [skɪn] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] , ” [sed] [mɪs] ['pɑːli] ['bruːstər] ,
“ You needn't jump out of your skin on my account , ” said Miss Polly Brewster ,
“ 你 不必 跳 出去 的 你的 皮肤 在 我的 帐户 , ” 说 错过 波莉 布鲁斯特 ,

“你不必因为我的事就吓得魂飞魄散,”波莉·布鲁斯特小姐说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [smaɪl] .
with a gracious smile .
和 一个 亲切 微笑 .

带着亲切的微笑。

“ [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['devəlkin] . ”
“ I'm not a devilkin . ”
“ 我是 不是 一个 恶魔族 . ”

“我不是魔族。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ You are !
“ 你 是 !

“你是！

[ðæt] [ɪz] — [aɪ] [miːn] — [aɪ] — [aɪ] — [beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
That is — I mean — I — I — beg your pardon .
那 是 — 我 意思是 — 我 — 我 — 求 你的 赦免 .

也就是说——我的意思是——我——我——请再说一遍。

[aɪ] — [aɪ] — ”
I — I — ”
我 — 我 — ”

我——我——”

“ [ðə; ði] [pʊr] ['mænz] ['hævɪŋ] [ə'nʌðər] ['bæʃfl] [fɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ] [mə'lɪʃəs] [gliː] .
“ The poor man's having another bashful fit , ” she observed , with malicious glee .
“ 这 贫穷的 男人的 拥有 其他 害羞的 合身 , ” 她 观察到 , 和 恶意 高兴 .

“可怜的家伙又开始害羞了,”她带着恶意的得意说道。

“ [dɪd][ðə; ði][boʊld] , [bæd] , ['fɔːrwərd] [ə'merɪkən] [mɪŋks] [sker] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [pʊr] [ʃaɪ]
“ Did the bold , bad , forward American minx scare it almost out of its poor shy
“ 做过 这 大胆的 , 坏的 , 向前 美国人 minx 吓 它 几乎 出去 的 它是 贫穷的 害羞的
[wɪts] ? ”
wits ? ”
智慧 ? ”

“那个大胆、坏、主动的美国小妖精是不是把它吓得魂飞魄散，害羞得不知所措？”

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] . ”
“ You — you startled me . ”
“ 你 — 你 惊慌 我 . ”

“你——你吓了我一跳。”

“ [noʊ] !
“ No !
“ 不 !

“不！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [waɪd] - [aɪd] [mɑːk] [sər'praɪz] .
” she exclaimed , in wide - eyed mock surprise .
” 她 惊呼 , 在 宽的 - 眼睛 嘲笑 惊喜 .

她睁大眼睛，装出一副惊讶的样子，惊呼道。

“ [huː] [wʊd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Who would have supposed it ?
“ WHO 会 有 据称 它 ?

谁能想到呢?

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː] [daʊn] [hɪr] , [dɪd][juː; jʊ] ?
You didn't expect me down here , did you ?
你 没有 预计 我 向下 这里 , 做过 你 ?

你没想到我会下来吧?

” [ˌðerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʃɑːk] .
” Thereupon she got a return shock .
” 于是 她 得到 一个 返回 震惊 .

于是她又受到了电击。

“ [jes] , [aɪ][dɪd] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] . ”
“ Yes , I did , ” he said ; “ sooner or later . ”
“ 是的 , 我 做过 , ” 他 说 ; “ 很快 或者 之后 . ”

“是的，我做了，”他说；“迟早会的。”

“ [dəunt] [fɪb] .
“ Don't fib .
“ 不 纤维 .

不要撒谎。

[dəunt] [prɪ'tend] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] . ”
Don't pretend that you knew I was here . ”
不 假装 那 你 知道 我 曾是 这里 . ”

别装作知道我在这里。

“ ['dʌbljuː] - ['dʌbljuː] - [wel] , [noʊ] .
“ W - w - well , no .
“ W - 西 - 出色地 , 不 .

“嗯，不。”

[nɑːt][dʒʌst] [naʊ] .
Not just now .
不是 只是 现在 .

不只是现在。

[biː] - [biː] -
B - b -
B - b -

降B

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [juːd] [kʌm] [ɪf] — [ɪf] — [ɪf] [aɪ] [prɪ'tendɪd] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [lɔːŋ]
but I knew you'd come if — if — if I pretended I didn't want you to long
但 我 知道 你会 来 如果 — 如果 — 如果 我 假装 我 没有 想 你 到 长的
[ɪ'nʌf] . ”
enough . ”
足够的 . ”

但我知道，如果我假装不想要你，你终究会来的。

“ [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bʌdɪŋ] ['saɪəntɪst] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] [sɪ'vɪrli] , “ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [geɪ] [dɪ'siːvər] .
“ Young and budding scientist , ” said she severely , “ you're a gay deceiver .
“ 年轻的 和 萌芽 科学家 , ” 说 她 严重 , “ 你是 一个 同性恋 骗子 .

“年轻有为的科学家，”她严厉地说，“你是个同性恋骗子。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ˌem 'iː][ɪn][sʌm; səm]['fɔːrmər] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
Is it because you have known me in some former existence that you are
是 它 因为 你 有 已知 我 在 一些 以前的 存在 那 你 是
['eɪb(ə)l] [ðʌs] ['ækjərətli] [tuː; tə] [riːd] [maɪ] ['kærəktər] ? ”
able thus accurately to read my character ? ”
有能力的 因此 准确 到 读 我的 特点 ? ”

是因为你在前世就认识我，所以才能如此准确地了解我的性格吗?

“ [wel] , [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [steɪ] [ʌp] [ðer; ðər] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] . ”
“ Well , I knew you wouldn't stay up there much longer . ”
“ 出色地 , 我 知道 你 不会 停留 向上 那里 很多 更长 . ”

“嗯，我就知道你不会在上面待太久。”

“ [aɪm] ['æŋgri] [æt; ət][juː; jʊ] ; ['veri] ['æŋgri] [æt; ət][juː; jʊ] .
“ I'm angry at you ; very angry at you .
“ 我是 生气的 在 你 ; 非常 生气的 在 你 .

“我生你的气，非常生你的气。”

[ðæt] [ɪz] ,
That is ,
那 是 ,

那是，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wəːnt, weənt] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ˈdɪdnt] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [juː; jʊ] [sed] [ðæt]
I would be if it weren't that you really didn't mean it when you said that
我 会 是 如果 它 不是 那 你 真的 没有 意思是 它 什么时候 你 说 那
[juː; jʊ] [ˈriːəli] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [maɪ] [feɪs] [əˈgen] . ”
you really didn't want to see my face again . ”
你 真的 没有 想 到 看 我的 脸 再次 . ”

如果不是因为你说真的不想再见到我，而实际上你并非真心这么想的，我或许会这么想。

“ [dɪd] [ˈeni] [wʌn] [ˈevər] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] [wʌns] [wɪˈðaʊt] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] ? ”
“ Did any one ever see your face once without wanting to see it again ? ”
“ 做过 任何 一 曾经 看 你的 脸 一次 没有 想要 到 看 它 再次 ? ”

“有没有人见过你的脸一次，却不想再见第二次？”

“ [ɑː] , [ˈbrɑːvoʊ] !
“ Ah , bravo !
“ 啊 , 太棒了! !

“啊，太棒了！”

” [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] [ˈgeili] .
” She clapped her hands gayly .
” 她 鼓掌 她 双手 同性恋地 .

她高兴地拍着手。

“ [ˈmɑːrvələs] [ɪmˈpruːvmənt] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈtuːtəlɪdʒ] !
“ Marvelous improvement under my tutelage !
“ 奇妙 改进 在下面 我的 监护 !

“在我的指导下，进步非常显著！”

[wer] , [oʊ] , [wer] [ɪz][jʊr; jər] [tɪˈmɪdəti] [naʊ] ? ”
Where , oh , where is your timidity now ? ”
在哪里 , 哦 , 在哪里 是 你的 胆怯 现在 ? ”

你的胆怯哪去了？

“ [aɪ] — [aɪ] — [aɪ][fərˈgɑːt] , ” [hiː; hi] [ˈstæməd] , “ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][dəunt] [θɪŋk] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] .
“ I — I — I forgot , ” he stammered , “ As long as I don't think , I'm all right .
“ 我 — 我 — 我 忘了 , ” 他 结结巴巴 , “ 作为 长的 作为 我 不 思考 , 我是 全部 正确的 .

“我——我——我忘了,”他结结巴巴地说，“只要我不去思考，我就没事。”

[naʊ] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [juːv] [gɔːn] [ænd; ənd] [spɔɪld] [ˌem ˈiː] . ”
Now , you — you — you've gone and spoiled me . ”
现在 , 你 — 你 — 你已经 已消失 和 被宠坏了 我 . ”

现在，你——你——你把我宠坏了。”

“ [oʊ] , [ðə; ði] [ˈpɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
“ Oh , the pity of it !
“ 哦 , 这 遗憾 的 它 !

“哦，真是太可惜了！”

[lets] [faɪnd][sʌm; səm][maɪld] , [ɪmˈpɜːrsən(ə)l][ˈtɑːpɪk] , [ðen] , [ðæt] [wəʊnt] [ɪmˈbærəs] [juː; jʊ] .
Let's find some mild , impersonal topic , then , that won't embarrass you .
我们来吧 寻找 一些 温和的 , 不具个人色彩 话题 , 然后 , 那 惯于 尴尬 你 .

那我们就找个轻松、不涉及个人的话题吧，免得让你尴尬。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɑːk] , [ɪn][ə; eɪ] [pɑːrtʃt] [lænd] ? ”
What do you do under the shadow of this rock , in a parched land ? ”
什么 做 你 做 在下面 这 阴影 的 这 岩石 , 在 一个 干渴 土地 ? ”

在这座岩石的阴影下，在这片干旱的土地上，你会做些什么？

“	[wɜːrk]	.
“	**Work**	**.**
“	工作	.

“工作。

[bɪ'saɪdz]	,	[ˌaɪ 'tiː]	['iznt]	[ə; eɪ]	[pɑːrtʃt]	[lænd]	.
Besides	**,**	**it**	**isn't**	**a**	**parched**	**land**	**.**
除了	,	它	不是	一个	干渴	土地	.

此外，那里也不是一片干旱之地。

[lʊk]	[ɑːn]	[ðɪs]	[saɪd]	.
Look	**on**	**this**	**side**	**.**
看	在	这	边	.

请看这边。

”	[hæf]	[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	[steps]	[brɔːt]	[hɜːr; hər]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	['fɑːrðər]	['æŋg(ə)l]	,	[wer]	,	['hɪd(ə)n]	[ɪn]	[ə; eɪ]
”	**Half**	**a**	**dozen**	**steps**	**brought**	**her**	**around**	**the**	**farther**	**angle**	**,**	**where**	**,**	**hidden**	**in**	**a**
”	一半	一个	打	步骤	带来	她	大约	这	更远	角度	,	在哪里	,	隐	在	一个

[groʊθ]	[ʌv; əv]	['ʃrʌbəri]	,
growth	**of**	**shrubbery**	**,**
生长	的	灌木	,

“走了六七步，她绕到了更远的地方，那里，在一丛灌木丛中，

[leɪ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[puːl]	[ʌv; əv]	['feri]	['lʌvlinəs]	,
lay	**a**	**little**	**pool**	**of**	**fairy**	**loveliness**	**,**
躺	一个	小的	水池	的	仙女	可爱	,

铺上一小滩仙女般的美丽水洼，

“	[ðæts]	[maɪ]	['aʊtdɔːr]	['læbrətɔːri]	.	”
“	**That's**	**my**	**outdoor**	**laboratory**	**.**	**”**
“	那就是	我的	户外的	实验室	.	”

“那是我的户外实验室。”

“	[ə; eɪ]	['driːməri]	,	[aɪ'd]	[kɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	.
“	**A**	**dreamery**	**,**	**I'd**	**call**	**it**	**.**
“	一个	梦幻般的	,	ID	称呼	它	.

“我会称之为梦幻之地。”

[meɪ]	[aɪ]	[sɪt]	[daʊn]	?
May	**I**	**sit**	**down**	**?**
可能	我	坐	向下	?

我可以坐下吗?

[ɑːr; ər]	[ðer; ðər]	['devəlkɪn]	[hɪr]	?
Are	**there**	**devilkins**	**here**	**?**
是	那里	恶魔族	这里	?

这里是否有恶魔族人?

[ðeəz; ðəz]	[æn; ən]	['ɛlfkɪn]	,	['eniweɪ]	,	”	[ʃiː; ʃi]	['ædɪd]	,
There's	**an**	**elfkin**	**,**	**anyway**	**,**	**”**	**she**	**added**	**,**
有	一个	精灵族	,	反正	,	”	她	额外	,

“反正那里还有个精灵呢,”她补充道。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	['silvəd]	['drægən]	-	[flai]	['hɔvəd]	[ə'bʌv]	[hɜːr; hər]	[hed]	[ɪn'kwɪzətɪvli]	[bɪ'fɔːr]	[dɑːtɪŋ]	[ə'weɪ]
as	**a**	**silvered**	**dragon**	**-**	**fly**	**hovered**	**above**	**her**	**head**	**inquisitively**	**before**	**darting**	**away**
作为	一个	银色	龙	-	飞	悬停	多于	她	头	好奇地	前	飞镖	离开

[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[kən'sɜːrnz]	.
on	**his**	**own**	**concerns**	**.**
在	他的	自己的	担忧	.

一只银色的蜻蜓好奇地在她头顶盘旋，然后又飞走了，去忙自己的事了。

“ [wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['spesimənz] .
“ One of my friends and specimens .
“ 一 的 我的 朋友们 和 标本 .

“我的一个朋友和标本。

[aɪm] ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meθədz] [ʌv; əv] [ˌeɪvi'eɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm]['præktɪk(ə)l]
I'm studying his methods of aviation with a view to making some practical
我是 学习 他的 方法 的 航空 和 一个 看法 到 制作 一些 实际的
[juːz][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [lɜːrn] ,
use of what I learn ,
使用 的 什么 我 学习 ,

我正在研究他的航空方法，希望能将所学知识应用于实际工作中。

[ɪ'ventʃuəli] . ”
eventually . ”
最终 . ”

最终。”

“ ['riːəli] ?
“ Really ?
“ 真的 ?

“真的吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][æn; ən] [ɪn'ventər] , [tuː] ?
Are you an inventor , too ?
是 你 一个 发明者 , 也 ?

你也是一位发明家吗?

[aɪm]['kreɪzi] [ə'baʊt] [ˌeɪvi'eɪʃn] . ”
I'm crazy about aviation . ”
我是 疯狂的 关于 航空 . ”

我非常热爱航空。

“ [ɑː] , [ðen] [juːl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , [naʊ] [kwaɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .
“ Ah , then you'll be interested in this , ” he said , now quite at his ease .
“ 啊 , 然后 你会 是 感兴趣的 在 这 , ” 他 说 , 现在 相当 在 他的 舒适 .

“啊，那你肯定会对这个感兴趣的,”他说道，语气轻松自在。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mə'skiːtoʊ] [ɪz][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑːpɪks] . ”
“ You know that the mosquito is the curse of the tropics . ”
“ 你 知道 那 这 蚊子 是 这 诅咒 的 这 热带 . ”

“你知道蚊子是热带地区的祸害。”

“ [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] , [æz; əz] [wel] . ”
“ Of other places , as well . ”
“ 的 其他 地方 , 作为 出色地 . ”

“其他地方也是如此。”

“ [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['trɑːpɪks][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['jeloʊ] ['fiːvər] , ['tʃɑːgres] ['fiːvər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌepɪ'demɪk]
“ But in the tropics it means yellow fever , Chagres fever , and other epidemic
“ 但 在 这 热带 它 方法 黄色的 发烧 , 查格雷斯 发烧 , 和 其他 流行性
['ɪlnəs] .
illness .
疾病 .

“但在热带地区，这意味着黄热病、查格雷斯热和其他流行性疾病。

[naʊ] , [ðə; ði] [mə'skiːtoʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] ['daʊtləs] ['riːəlaɪz] , [ɪz][ə; eɪ] ['mɑːnəpleɪn] . ”
Now , the mosquito , as you doubtless realize , is a monoplane . ”
现在 , 这 蚊子 , 作为 你 毫无疑问 意识到 , 是 一个 单平面 . ”

正如你无疑已经意识到的，蚊子是一种单翼飞机。

“ [ə; eɪ] ['mɑːnəpleɪn] ? ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ɪn][sʌm; səm] ['pʌzlmənt] .
“ A monoplane ? ” repeated the girl , in some puzzlement .
“ 一个 单平面 ? ” 重复 这 女孩 , 在 一些 困惑 .

“单翼飞机？”女孩有些疑惑地重复道。

“ [haʊ] [ə; eɪ] ['mɑːnəpleɪn] ? ”
“ How a monoplane ? ”
“ 如何 一个 单平面 ? ”

“单翼飞机怎么样？”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [kleɪmd] [sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌeɪvi'eɪʃn] .
“ I thought you claimed some knowledge of aviation .
“ 我 想法 你 声称 一些 知识 的 航空 .

“我以为你声称自己对航空有所了解。”

[ɪts] [wɪŋz] [ɑːr; ər][ɔːl][ɑːn][wʌn] [pleɪn] .
Its wings are all on one plane .
它是 翅膀 是 全部 在 一 飞机 .

它的机翼都在同一个平面上。

[ðə; ði] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'skiːtoʊ] [ɪz][ðə; ði]['drægən] - [flaɪ] ,
The great natural enemy of the mosquito is the dragon - fly ,
这 伟大的 自然的 敌人 的 这 蚊子 是 这 龙 - 飞 ,

蚊子的天敌是蜻蜓。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʒʌst] [peɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
one of which just paid you a visit .
一 的 哪个 只是 有薪酬的 你 一个 访问 .

其中一位刚刚来拜访过你。

[naʊ] , ['mɑːdərn] ['wɔːrfer] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ə'seɪlənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Now , modern warfare has taught us that the most effective assailant of the
现在 , 现代的 战争 有 教授 我们 那 这 最多 有效的 袭击者 的 这
['mɑːnəpleɪn] [ɪz][ə; eɪ]['baɪpleɪn] .
monoplane is a biplane .
单平面 是 一个 双翼飞机 .

现代战争告诉我们，单翼飞机最有效的攻击者是双翼飞机。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] . ”
You know that . ”
你 知道 那 . ”

你知道的。

“ [waɪ] - [waɪ] - [jes] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['daʊtfəli] .
“ Y - y - yes , ” said the girl doubtfully .
“ 是 - 是 - 是的 , ” 说 这 女孩 怀疑地 .

“是......是的,”女孩犹豫地说。

“ ['ðerfɔːr] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [briːd] [ə; eɪ]['baɪpleɪn]['drægənflaɪ][ɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbərz] ,
“ Therefore , if we can breed a biplane dragonfly in sufficient numbers ,
“ 所以 , 如果 我们 能 品种 一个 双翼飞机 蜻蜓 在 充足的 数字 ,

“因此，如果我们能够大量繁殖双翼蜻蜓，

[wiː; wi] [maɪt] [sɑːlv] [ðə; ði] [mə'skiːtoʊ] ['prɑːbləm][æt; ət] [smɔːl] [ɪk'spens] . ”
we might solve the mosquito problem at small expense . ”
我们 可能 解决 这 蚊子 问题 在 小的 费用 . ”

我们或许能以很小的代价解决蚊子问题。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['saɪəns] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , “ [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv]
“ I don't know much about science , ” she began , “ but I should hardly have
“ 我 不 知道 很多 关于 科学 , ” 她 开始 , “ 但 我 应该 几乎 有
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] — ”
supposed — ”
据称 — ”

“我对科学了解不多,”她开口说道，“但我几乎没想到——”

“ [its] ['kjʊriəs] [haʊ] ['neɪtʃər] ['veriz] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [ˌeɪvi'eɪʃn] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['driːmɪli] .
“ It's curious how nature varies the type of aviation , ” he continued dreamily .
“ 它是 好奇的 如何 自然 变化 这 类型 的 航空 , ” 他 持续 梦幻般地 .

“大自然如何改变航空类型，这真是一件奇妙的事,”他梦呓般地继续说道。

“ [naʊ] , [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['zepəlɪn] ; [ˌwer'æz] [ðə; ði] [siː] ['ɜːrtʃɪn] [ɪz] ['ɑːbviəsli]
“ Now , the pigeon is , of course , a Zeppelin ; whereas the sea urchin is obviously
“ 现在 , 这 鸽子 是 , 的 课程 , 一个 齐柏林飞艇 ; 然而 这 海 顽童 是 明显地
[ə; eɪ] [bə'luːn] ;
a balloon ;
一个 气球 ;

“现在，鸽子当然是齐柏林飞艇；而海胆显然是气球；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪsldaʊn] [æn; ən] - — ”
and the thistledown an undirigible — ”
和 这 蓟绒 一个 - — ”

而蓟绒则像一艘无法驾驭的飞艇——”

“ [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
“ You're making fun of me !
“ 你是 制作 乐趣 的 我 !

“你在嘲笑我！”

” [ʃiː; ʃi] [ə'kjuːzd] , [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .
” she accused , with sharp enlightenment .
” 她 被告 , 和 锋利的 启示 .

她义正言辞地指责道。

“ [wʌt] [els] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː]['evər] [sɪns] [wiː; wi] [met] ? ” [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['maɪldli] .
“ What else have you done to me ever since we met ? ” he inquired mildly .
“ 什么 别的 有 你 完毕 到 我 曾经 自从 我们 遇见 ? ” 他 询问 轻微地 .

“自从我们相遇以来，你还对我做过什么？”他温和地问道。

“ [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['æŋgri] !
“ Now I am angry !
“ 现在 我 是 生气的 !

“我现在很生气！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] .
I shall go home at once .
我 将 去 家 在 一次 .

我这就回家。

” [ə; eɪ] ['sekənd] [fɑːr] - [ə'weɪ] [plɑːp] ! [set] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
” A second far - away plop ! set a period to her decision .
” 一个 第二 远的 - 离开 噗通 ! 放 一个 时期 到 她 决定 .

“远处传来第二次扑通扑通的声音！”这让她下定了决心。

“ [soʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ] , ” [sed] [hiː; hi] ['brɪskli] .
“ So shall I , ” said he briskly .
“ 所以 将 我 , ” 说 他 轻快地 .

“我也会这么做,”他干脆利落地说道。

“ [dʌz] [ðæt] ['sɪɡnəl] [miːn] ['hɜːri] [ʌp] ?
“ Does that signal mean hurry up ?
“ 做 那 信号 意思是 匆忙 向上 ?

“这个信号是表示快点吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kjʊriəsli] .
” she asked curiously .
” 她 问 奇怪的是 .

她好奇地问道。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [aɪm] ['wɑːntɪd] .
“ Well , it means that I'm wanted .
“ 出色地 , 它 方法 那 我是 通缉 .

“嗯，这意味着我被人需要了。”

[juː; jʊ][ɡoʊ][fɜːrst] .
You go first .
你 去 第一的 .

你先来。

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'ɡen] ? ”
When will you come again ? ”
什么时候 将要 你 来 再次 ? ”

你什么时候再来?

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] . ”
“ Not at all . ”
“ 不是 在 全部 . ”

“一点也不。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ? ”
“ Do you mean that ? ”
“ 做 你 意思是 那 ? ”

“你是认真的吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Of course .
“ 的 课程 .

“当然。

[aɪm]['æŋɡri] .
I'm angry .
我是 生气的 .

我很生气。

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ?
Didn't I tell you that ?
没有 我 告诉 你 那 ?

我不是跟你说过吗?

[aɪ][dəunt] [pər'mɪt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
I don't permit people to make fun of me .
我 不 允许 人们 到 制作 乐趣 的 我 .

我不允许别人嘲笑我。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][nekst] .
Besides , you must come and see me next .
除了 , 你 必须 来 和 看 我 下一个 .

此外，你下次一定要来见我。

[juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː] [tuː] [kɔːlz] .
You owe me two calls .
你 欠 我 二 呼叫 .

你欠我两个电话。

[wɪl] [juː; jʊ] ? ”
Will you ? ”
将要 你 ? ”
你会？”

“ [aɪ] — [aɪ] — [dəunt] [noʊ] . ”
“ I — I — don't know . ”
“ 我 — 我 — 不 知道 . ”
“我……我……不知道。”

“ [ə'freɪd] ? ”
“ Afraid ? ”
“ 害怕的 ? ”
“害怕的？”

“ ['ræðər] . ”
“ Rather . ”
“ 相当 . ”
“相当。”

“ [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [kʌm] [ænd; ənd] ['kɑːŋkər] [ðɪs] ['kaʊərdɪs] .
“ Then you must surely come and conquer this cowardice .
“ 然后 你 必须 一定 来 和 征服 这 怯懦 .
“那么你一定要来战胜这种懦弱。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? ”
Will you come to - morrow ? ”
将要 你 来 到 - 明天 ? ”
你明天会来吗？

“ [noʊ] ; [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
“ No ; I don't think so .
“ 不 ; 我 不 思考 所以 .
“不，我不这么认为。”

” [mɪs] ['bruːstər] ['oʊpənd] [waɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
” Miss Brewster opened wide her eyes upon him .
” 错过 布鲁斯特 打开 宽的 她 眼睛 之上 他 .
布鲁斯特小姐睁大了眼睛看着他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [ˌɪnvɪ'teiʃənz] ,
She was little accustomed to have her invitations ,
她 曾是 小的 习惯 到 有 她 邀请函 ,
她不太习惯收到邀请函。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɪʃuːd] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [kə'mændz] , [ðʌs] ['kæʒuəli] [rɪ'siːvd] .
which she issued rather in the manner of royal commands , thus casually received .
哪个 她 发布 相当 在 这 方式 的 皇家 命令 , 因此 随意地 已收到 .
她以君王命令的语气下达这些命令，结果却被随意地接受了。

[hæd; həd][ðə; ði] [ə'fendər] [bɪn] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] ,
Had the offender been any other of her acquaintance ,
有 这 罪犯 到过 任何 其他 的 她 熟人 ,
如果罪犯是她认识的其他人，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [drɑːpt] [ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
she would have dropped the matter and the man then and there .
她 会 有 掉落 这 事情 和 这 男人 然后 和 那里 .
她当时就会放弃这件事，不再理会那个男人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] .
But this was a different species .
但 这 曾是 一个 不同的 物种 .
但这是另一种物种。

['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['tæktfl] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] .
Graceful and tactful he might not be , but he was honest .
优美 和 委婉 他 可能 不是 是 , 但 他 曾是 诚实的 .
他或许不够优雅圆滑，但他为人诚实。

“ [waɪ] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Why ? ” she said .
“ 为什么 ? ” 她 说 .
“为什么？”她问道。

“ [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][duː] . ”
“ I've got something more important to do . ”
“ 我已经 得到 某物 更多的 重要的 到 做 . ”
“我还有更重要的事要做。”

“ [jʊə(r)] [rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə] [taɪp] ['sædli] .
“ You're reverting to type sadly .
“ 你是 恢复 到 类型 令人遗憾的是 .
“很遗憾，你又回到了老样子。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæts] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ? ”
What is it that's so important ? ”
什么 是 它 那就是 所以 重要的 ? ”
究竟是什么如此重要？

“ [wɜːrk] . ”
“ Work . ”
“ 工作 . ”
“工作。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [wɜːrk] ['eni] [taɪm] . ”
“ You can work any time . ”
“ 你 能 工作 任何 时间 . ”
“你可以随时工作。”

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .
“不。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp] ['sʌmtaɪmz] .
Unfortunately I have to eat and sleep sometimes .
很遗憾 我 有 到 吃 和 睡觉 有时 .
可惜的是，我有时也得吃饭睡觉。

” [ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [kwaɪt] ['sɪriəsli] .
” The implication she accepted quite seriously .
” 这 含义 她 公认 相当 严重地 .
她非常认真地接受了这一暗示。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] ?
“ Are you really as busy as all that ?
“ 是 你 真的 作为 忙碌的 作为 全部 那 ?
你真的有那么忙吗？

[aɪm] [kwaɪt] ['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] ['oʊvər][ðə; ði] [taɪm] [aɪv] ['weɪstɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
I'm quite conscience - stricken over the time I've wasted for you . ”
我是 相当 良心 - 受打击的 超过 这 时间 我已经 浪费 为了 你 . ”
我为自己浪费在你身上的时间感到非常内疚。

“ [nɑːt] ['weɪstɪd] [æt; ət] [ɔːl] .
“ Not wasted at all .
“ 不是 浪费 在 全部 .
一点也没浪费。

[juːv] [tʃɪrd] [ˌem ˈiː] [ʌp] . ”
You've cheered me up . ”
你已经 欢呼 我 向上 . ”

你让我开心起来了。

“ [ðæts] [ˈsʌmθɪŋ] .
“ That's something .
“ 那就是 某物 .

“那可真是件了不起的事。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [tuː; tə][biː; bi] [tʃɪrd] [ʌp] ? ”
But you won't come to the city to be cheered up ? ”
但 你 惯于 来 到 这 城市 到 是 欢呼 向上 ? ”

但你不会来这座城市寻求慰藉吗？

“ [jes] , [aɪ] [wɪl] .
“ Yes , I will .
“ 是的 , 我 将要 .

“是的，我会。

[wen] [aɪ] [get] [taɪm] . ”
When I get time . ”
什么时候 我 得到 时间 . ”

等我有时间的时候。”

“ [pərˈhæps][juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][ˌem ˈiː][æt; ət] [hoʊm] . ”
“ Perhaps you won't find me at home . ”
“ 也许 你 惯于 寻找 我 在 家 . ”

“也许你不会在家找到我。”

“ [ðen] [aɪl] [weɪt] . ”
“ Then I'll wait . ”
“ 然后 患病的 等待 . ”

“那我就等。”

“ [gʊd] - [baɪ] , [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [læft] , “ [ʌnˈtɪl] [jʊr; jər] [ˈliːʒər] [deɪ] [əˈraivz] .
“ Good - bye , then , ” she laughed , “ until your leisure day arrives .
“ 好的 - 再见 , 然后 , ” 她 笑了 , “ 直到 你的 闲暇 天 到达 .

“那么，再见了，”她笑着说，“直到你休闲的日子到来。”

” [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði] [rɑːk] , [ˈstepɪŋ] [æz; əz] [ˈstrɔːŋli] [ænd; ənd] [ˈʃʊrli] [æz; əz][ə; eɪ] [laɪð] [ˈænɪm(ə)l] .
” She climbed the rock , stepping as strongly and surely as a lithe animal .
” 她 攀登 这 岩石 , 步进 作为 强烈 和 一定 作为 一个 轻盈 动物 .

她爬上岩石，步伐稳健有力，如同矫健的动物一般。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈroʊgəri] , [ˈevər] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɪps] [ænd; ənd] [aɪz] ,
At the top , the spirit of roguery , ever on her lips and eyes ,
在 这 顶部 , 这 精神 的 坏事 , 曾经 在 她 嘴唇 和 眼睛 ,

在她最显眼的位置上，那股桀骜不驯的气质始终萦绕在她的唇齿间。

[strʌk] [ɪn][ænd; ənd] [pəˈzest] [hɜːr; hər] [soʊl] .
struck in and possessed her soul .
击 在 和 拥有 她 灵魂 .

击中并占据了她的灵魂。

“ [oʊ][dɪˈsaɪp(ə)l][ʌv; əv] [ˈsaɪəns] !
“ O disciple of science !
“ 哦 弟子 的 科学 !

“哦，科学的信徒！

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
” she called .
” 她 称为 .

她喊道。

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
“ 出色地 ? ”

“出色地？ ”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ? ”
“ Can you see me ? ”
“ 能 你 看 我 ? ”

“你可以看到我吗？ ”

“ [nɑːt][frʌm; frəm] [hɪr] . ”
“ Not from here . ”
“ 不是 从 这里 . ”

“不是从这里来的。”

“ [gʊd] !
“ Good !
“ 好的 !

“好的！

[aɪm][ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'gen] .
I'm a Voice again .
我是 一个 嗓音 再次 .

我又重新成为发声者了。

[soʊ][dəunt][biː; bi]['tɪmɪd] .
So don't be timid .
所以 不 是 胆小 .

所以不要胆怯。

[wɪl] [juː; jʊ] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ? ”
Will you answer a question ? ”
将要 你 回答 一个 问题 ? ”

请回答一个问题。

“ [aɪv] ['ænsər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːl'redi] .
“ I've answered a hundred already .
“ 我已经 回答 一个 百 已经 .

我已经回答了一百个问题了。

[wʌn] [mɔːr] [wəʊnt] [hɜːrt] . ”
One more won't hurt . ”
一 更多的 惯于 伤害 . ”

再多一个也无妨。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [bɪn] [ɪn] [lʌv] ? ”
“ Have you ever been in love ? ”
“ 有 你 曾经 到过 在 爱 ? ”

你谈过恋爱吗？

“ [wʌt] ? ”
“ What ? ”
“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [dəunt][aɪ] [spiːk] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] ?
“ Don't I speak plainly enough ?
“ 不 我 说话 显然 足够的 ?

“难道我说话还不够直白吗？ ”

[hæv; həv] — [juː; jʊ] — ['evər] — [bɪn] — [ɪn] — [lʌv] ? ”
Have — you — ever — been — in — love ? ”
有 — 你 — 曾经 — 到过 — 在 — 爱 ? ”

你有没有恋爱过？

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] ? ”
“ With a woman ? ”
“ 和 一个 女士 ? ”

“和一个女人？”

“ [waɪ] , [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['reɪld] .
“ Why , yes , ” she railed .
“ 为什么 , 是的 , ” 她 有轨电车 .

“没错！”她怒斥道。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ With a woman , of course .
“ 和 一个 女士 , 的 课程 .

“当然是和一位女性。”

[aɪ][dəunt] [miːn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌsti] ['saɪəns] . ”
I don't mean with your musty science . ”
我 不 意思是 和 你的 发霉的 科学 . ”

我不是指你那套陈腐的科学理论。

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [wel] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi]['vaɪələnt] .
“ Well , you needn't be violent .
“ 出色地 , 你 不必 是 暴力 .

“其实你没必要诉诸暴力。”

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] ? ”
Have you ever been in love with anything ? ”
有 你 曾经 到过 在 爱 和 任何事物 ? ”

你有没有爱过什么？

“ [pər'hæps] . ”
“ Perhaps . ”
“ 也许 . ”

“也许。”

“ [oʊ] , [pər'hæps] !
“ Oh , perhaps !
“ 哦 , 也许 !

“哦，也许吧！”

” [ʃiː; ʃi] ['tɔːntɪd] .
” she taunted .
” 她 嘲讽 .

她嘲讽道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [pər'hæps] [ɪn] [ðæt] .
“ There are no perhapses in that .
“ 那里 是 不 或许 在 那 .

“这一点没有丝毫犹豫。”

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ? ”
With what ? ”
和 什么 ? ”

用什么？

“ [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
“ With what every man in the world is in love with once in his life ,
“ 和 什么 每一个 男人 在 这 世界 是 在 爱 和 一次 在 他的 生活 ,

“世界上每个男人一生中都会爱上一次的东西，

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['θɔːtfəli] .
” he replied thoughtfully .
” 他 回复 深思熟虑 .

他若有所思地回答道。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪl] [step] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [piːpt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She made a little still step forward and peeped down at him .
她 制成 一个 小的 仍然 步 向前 和 偷窥 向下 在 他 .

她轻轻地向前迈了一小步，低头偷偷地看着他。

[hiː; hi] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] , [geɪzɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði][hɑːt] [bluː]
He stood leaning against the face of the rock , gazing out over the hot blue
他 站立 倾斜 反对 这 脸 的 这 岩石 , 凝视 出去 超过 这 热的 蓝色的
[ˌkærɪ'biːənˌkə'rɪbiən] ,
Caribbean ,
加勒比海 ,

他倚靠在岩壁上，凝视着湛蓝炽热的加勒比海。

[hɪz; ɪz][hæt] [pʊʃt] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əb'sɜːrd]['gɑːg(ə)lz][fɜːrm][ænd; ənd] [haɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz] .
his hat pushed back and his absurd goggles firm and high on his nose .
他的 帽子 推动 后退 和 他的 荒诞 风镜 公司 和 高的 在 他的 鼻子 .

他把帽子往后推，滑稽的护目镜高高地架在鼻梁上。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd] [vɔɪs] [wɜːr; wər][ɪn] [prɪ'pɑːstərəs] ['kɑːntræst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .
His words and voice were in preposterous contrast to his appearance .
他的 字 和 嗓音 是 在 荒谬 对比 到 他的 外貌 .

他的言谈举止与他的外表形成了极其荒谬的对比。

“ ['rɪd(ə)l] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['rɪd(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] .
“ Riddle me your riddle , ” she commanded .
“ 谜语 我 你的 谜语 , ” 她 命令 .

“把你的谜语告诉我，”她命令道。

“ [wʌt] [ɪz] ['evri] [mæn][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ? ”
“ What is every man in love with once in his life ? ”
“ 什么 是 每一个 男人 在 爱 和 一次 在 他的 生活 ? ”

“每个男人一生中都会爱上什么？”

“ [æn; ən][aɪ'diːəl] . ”
“ An ideal . ”
“ 一个 理想的 . ”

“一个理想。”

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

[ænd; ənd][jʊr; jər][aɪ'diːəl] — [wer] [duː][juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] [geɪz] ? ”
And your ideal — where do you keep it safe from the common gaze ? ”
和 你的 理想的 — 在哪里 做 你 保持 它 安全的 从 这 常见的 目光 ? ”

那么，你的理想——你如何将其妥善保存，不让世人窥见?

“ [aɪ] ['teðər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [her] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] [bɪ'loʊ] .
“ I tether it to my heart — with a single hair , ” said the man below .
“ 我 系绳 它 到 我的 心 — 和 一个 单身的 头发 , ” 说 这 男人 以下 .

“我用一根头发把它系在我的心上，”下面的男人说道。

“ [oʊ] , ” ['kɑːmɛntəd] [mɪs] ['bruːstər] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [toʊn] .
“ Oh , ” commented Miss Brewster , in a changed tone .
“ 哦 , ” 评论 错过 布鲁斯特 , 在 一个 已更改 语气 .

“哦，”布鲁斯特小姐语气一变，评论道。

[ænd; ənd] , [ə'gen] , “ [oʊ] , ” [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['blæŋkli] .
And , again , “ Oh , ” just a little blankly .
和 , 再次 , “ 哦 , ” 只是 一个 小的 茫然地 .
然后，他又茫然地“哦”了一声。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] [æskt] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'fest] ['saɪləntli] [tuː; tə] [hɜːr'self] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
“ I wish I hadn't asked that , ” she confessed silently to herself , after a moment .
“ 我 希望 我 之前没有 问 那 , ” 她 坦白 默默 到 她自己 , 后 一个 片刻 .
“我真希望我没问过这个问题,”过了一会儿，她默默地对自己说道。

[stɪl] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['rekləs] [ɪkˌsperə'mentəˌlɪzəm] [prest] [hɜːr; hər] ['ɑːnwərd] .
Still , the spirit of reckless experimentalism pressed her onward .
仍然 , 这 精神 的 鲁莽 实验主义 按下 她 向前 .
然而，她那不顾一切的实验精神驱使她继续前进。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['perəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [maɪnd] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] .
“ That's a peril to the scientific mind , you know , ” she warned .
“ 那就是 一个 危险 到 这 科学 头脑 , 你 知道 , ” 她 警告 .
“你知道，这对科学思维来说是一种危险,”她警告说。

“ [sə'poʊz] [jʊr; jər] [aɪ'diːəl] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [truː] ? ”
“ Suppose your ideal should come true ? ”
“ 认为 你的 理想的 应该 来 真的 ? ”
“假设你的理想实现了呢? ”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] , ” [sed] [hiː; hi] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .
“ It won't , ” said he comfortably .
“ 它 惯于 , ” 说 他 舒适地 .
“不会的,”他自信地说。

[mɪs] ['bruːstərz] [rɪ'grets] ['sensəbli] ['mɪtɪgeɪtɪd] .
Miss Brewster's regrets sensibly mitigated .
错过 布鲁斯特的 遗憾 明智地 缓解 .
布鲁斯特小姐的遗憾被明智地减轻了。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [jʊr; jər] [kə'rɪr] [ɪz] [seɪf] [frʌm; frəm] ['æksɪdənt] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .
“ In that case , of course , your career is safe from accident , ” she remarked .
“ 在 那 案件 , 的 课程 , 你的 职业 是 安全的 从 事故 , ” 她 评论 .
“那样的话，你的职业生涯当然就不会受到意外的影响了,”她说道。

[hiː; hi] [muːvd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] .
He moved out into the open .
他 已搬 出去 进入 这 打开 .
他走到了开阔地带。

“ ['mɪstər] . ['biːtl] [mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ,
“ Mr . Beetle Man , ” she called ,
“ 先生 . 甲虫 男人 , ” 她 称为 ,
“甲虫先生,”她喊道。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [kʌpt] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] , [rɪ'gɑːrdɪŋ]
He looked up and saw her with her chin cupped in her hand , regarding
他 看起来 向上 和 锯 她 和 她 下巴 杯状 在 她 手 , 关于
[hɪm; ɪm] ['θɔːtfəli] .
him thoughtfully .
他 深思熟虑 .
他抬起头，看到她一手托着下巴，若有所思地看着他。

“ [aɪm][nɑːt][dʒʌst][ə; eɪ]['kæʒuəl] [ə'kweɪntəns] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
“ I'm not just a casual acquaintance , ” she said suddenly .
“ 我是 不是 只是 一个 随意的 熟人 , ” 她 说 突然 .
“我不是泛泛之交,”她突然说道。

“ [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] . ”
“ That is , if you don't want me to be . ”
“ 那 是 , 如果 你 不 想 我 到 是 . ”

“也就是说，如果你不希望我是的话。”

“ [ðæts] [gʊd] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈhɑːrti] [ˈkɑːment] .
“ That's good , ” was his hearty comment .
“ 那就是 好的 , ” 曾是 他的 爽朗 评论 .

“那很好,”他热情地评论道。

“ [aɪm][glæd][juː; jʊ] [laɪk] [ˌem ˈiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd][æt; ət][fɜːrst] . ”
“ I'm glad you like me better than you did at first . ”
“ 我是 高兴的 你 喜欢 我 更好的 比 你 做过 在 第一的 . ”

“我很高兴你现在比一开始更喜欢我了。”

“ [oʊ] , [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [ɪgˈzæktli] .
“ Oh , I'm not so sure that I like you , exactly .
“ 哦 , 我是 不是 所以 当然 那 我 喜欢 你 , 确切地 .

“哦，我不太确定我是否真的喜欢你。”

[bʌt; bət][aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪˈspektfl] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
But I'm coming to have a sort of respectful curiosity about you .
但 我是 未来 到 有 一个 种类 的 尊重 好奇心 关于 你 .

但我对你有了一种既敬重又好奇的态度。

[wʌt] [laɪz] [ˈʌndər] [ðæt] [ˈbiːtl] [ʃel] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?
What lies under that beetle shell of yours , I wonder ?
什么 谎言 在下面 那 甲虫 壳 的 你的 , 我 想知道 ?

我想知道，你那甲虫壳下究竟藏着什么?

” [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] [breθ] .
” she mused , in a half breath .
” 她 沉思 , 在 一个 一半 气息 .

她半喘着气沉思道。

[ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈkwestʃən] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .
Whether or not he heard the final question she could not tell .
无论 或者 不是 他 听到 这 最终的 问题 她 可以 不是 告诉 .

她无法判断他是否听到了最后一个问题。

[hiː; hi] [smaɪld] , [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
He smiled , waved his hand , and disappeared .
他 微笑 , 挥手 他的 手 , 和 消失 .

他笑了笑，挥了挥手，消失了。

[bɪˈloʊ] ,
Below ,
以下 ,

以下，

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] - [tɑːps] [wer] [ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] [wʌz; wəz][ˈpɑːrtɪd][baɪ]
she watched the motion of the bush - tops where the shrubbery was parted by
她 观看 这 运动 的 这 衬套 - 最高额 在哪里 这 灌木 曾是 分手了 经过
[ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstɜːrdi] [ˈbɑːdi] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sloʊp] .
the progress of his sturdy body down the long slope .
这 进步 的 他的 结实的 身体 向下 这 长的 坡 .

她注视着灌木丛顶端的晃动，他健壮的身躯沿着长长的斜坡向下移动，拨开了灌木丛。

[viː] .
V .
V .

五、

[æn; ən]	[ʌp'hoʊldər]	[ʌv; əv]	[trə'dɪʃnz]
AN	**UPHOLDER**	**OF**	**TRADITIONS**
一个	拥护者	的	传统

传统的捍卫者

[wʌn]	[deɪ]	['pa:siz]	[mʌtʃ]	[laɪk]	[ə'nʌðər]	[ɪn]	-	['sɪti]	.
One	**day**	**passes**	**much**	**like**	**another**	**in**	**Caracuña**	**City**	**.**
一	天	通过	很多	喜欢	其他	在	-	城市	.

在卡拉库尼亚市，每一天都过得差不多。

[ðə; ði]	[sʌn]	['raɪzɪz]	['blændli]	,
The	**sun**	**rises**	**blandly**	**,**
这	太阳	上升	平淡地	,

太阳平淡地升起，

[grəuz]	[hɑːt]	[ænd; ənd]	['æŋgri]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[klaimz]	[ðə; ði]	['slɪpəri]	['pɑːlɪʃt]	[vɔːlt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hevəns]	,
grows	**hot**	**and**	**angry**	**as**	**it**	**climbs**	**the**	**slippery**	**polished**	**vault**	**of**	**the**	**heavens**	**,**
生长	热的	和	生气的	作为	它	攀登	这	滑	抛光	金库	的	这	天	,

它攀升至光滑湿滑的苍穹穹顶，变得越来越炽热愤怒。

[ænd; ənd]	[koʊsts]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ɪts]	[rest]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[pliːzd]	[ænd; ənd]	[maɪld]	[gloʊ]	.
and	**coasts**	**down**	**to**	**its**	**rest**	**in**	**a**	**pleased**	**and**	**mild**	**glow**	**.**
和	海岸	向下	到	它是	休息	在	一个	高兴	和	温和的	辉光	.

然后带着愉悦而柔和的光芒缓缓降落。

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[skwɑːt]	[kə'θiːdrəl]	['taʊər]	[ðə; ði]	['belz]	[klæŋ]	[ænd; ənd]	['dʒæŋgl]	[dɪ'faɪəns]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ædvərseri]	,
From	**the**	**squat**	**cathedral**	**tower**	**the**	**bells**	**clang**	**and**	**jangle**	**defiance**	**to**	**the**	**Adversary**	**,**
从	这	蹲	大教堂	塔	这	铃铛	铛	和	争吵	蔑视	到	这	对手	,

从矮小的教堂塔楼上，钟声叮当作响，向敌人发出蔑视。

[ˌtempə'rerəli]	['draʊnɪŋ]	[aʊt]	[ðə; ði]	[striːt]	['tuːmʌlt]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[jelz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lɑːtəri]	['vendər]	,
temporarily	**drowning**	**out**	**the**	**street**	**tumult**	**in**	**which**	**the**	**yells**	**of**	**the**	**lottery**	**venders**	**,**
暂时地	溺水	出去	这	街道	骚乱	在	哪个	这	喊叫	的	这	彩票	供应商	,

暂时盖过了街头喧闹声，其中有彩票小贩的叫卖声，

[ðə; ði]	['breɪɪŋ]	[ʌv; əv]	['dɔŋkiz]	,	[ðə; ði]	[wɒps]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kæbmən] ,
the	**braying**	**of**	**donkeys**	**,**	**the**	**whoops**	**of**	**the**	**cabmen** **,**
这	叫声	的	驴	,	这	哎呀	的	这	出租车司机 ,

驴叫声，出租车司机的叫喊声，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bleərɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['moʊtər]	[kɑːrz]	[wɪð; wɪθ]	[bɪg]	[hɔːrnz]	,
and	**the**	**blaring**	**of**	**the**	**little**	**motor**	**cars**	**with**	**big**	**horns**	**,**
和	这	刺耳的	的	这	小的	发动机	汽车	和	大的	角	,

还有那些鸣着大喇叭的小型汽车的刺耳声，

[kəm'baɪn]	[tuː; tə]	['rendər]	-	[ðə; ði]	['nɔɪziːəst]	['kæpɪt(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	.
combine	**to**	**render**	**Caracuña**	**the**	**noisiest**	**capital**	**in**	**the**	**world**	**.**
结合	到	使成为	-	这	最吵闹的	首都	在	这	世界	.

种种因素共同造就了加拉库尼亚作为世界上最嘈杂的首都。

[θruː]	[ðə; ði]	['sæd(ə)l]	-	['kʌlərd]	['hɔːdz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[muːt]	[graʊnd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['næroʊ]	['saɪdwɔːk]	[muːvz]	[æn; ən]	[ə'keɪʒən(ə)l]	['æŋgloʊ]	-	['sæksn]	['rezɪdənt]	,
Through	**the**	**saddle**	**-**	**colored**	**hordes**	**on**	**the**	**moot**	**ground**	**of**	**the**	**narrow**	**sidewalks**	**moves**	**an**	**occasional**	**Anglo**	**-**	**Saxon**	**resident**	**,**
通过	这	鞍	-	有色	成群结队	在	这	争议	地面	的	这	狭窄的	人行道	移动	一个	偶然	盎格鲁	-	撒克逊	居民	,

在狭窄的人行道上，偶尔会有一位盎格鲁-撒克逊居民穿过熙熙攘攘的人群。

[braʊn] [ænd; ənd] ['sæloʊ] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [kən'seʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

browned and sallowed , on his way to the government concession that he

棕色 和 允许 ， 在 他的 方式 到 这 政府 让步 那 他

['mænɪdʒɪz] ; [ə; eɪ] [les] [ə'keɪʒən(ə)l] ['æŋgloʊ] - - ,

manages ; a less occasional Anglo - Saxoness ,

管理 ; 一个 较少的 偶然 盎格鲁 - - ,

他面色黝黑，正前往他管理的政府特许经营地；一位不那么常露面的盎格鲁-撒克逊女性，

[braʊn] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːl] [ðæt] [ðə; ði]['trɑːpɪks][pʊt][ə'pɑːn] ['evri] ['wʊmən] [huː]

browned and marked with the seal that the tropics put upon every woman who

棕色 和 标记 和 这 海豹 那 这 热带 放 之上 每一个 女士 WHO

[breɪvz] [ðer; ðər]['rɪgərz][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [briːf] ['pɪriəd] ;

braves their rigors for more than a brief period ;

勇士们 他们的 严酷 为了 更多的 比 一个 简短的 时期 ;

皮肤泛黄，并带有热带地区特有的印记，这是每个在热带严酷环境中待上一段时间以上的女性都会经历的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['tʊrɪsts] [ɪn] [gruːps] , ['flaɪɪŋ] [ɑːn] [tʃiːk] , [braʊ] ,

and a sprinkling of tourists in groups , flying on cheek , brow ,

和 一个 洒 的 游客 在 团体 , 飞行 在 脸颊 , 眉头 ,

还有零星几群游客，有的飞掠过脸颊，有的掠过额头。

[ænd; ənd] [noʊz][ðə; ði][stɑːrk] [red] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nuːnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['klaɪmət] .

and nose the stark red of their newness to the climate .

和 鼻子 这 斯塔克 红色的 的 他们的 新奇 到 这 气候 .

嗅到了它们对新环境的鲜红气息。

[nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [sə'rɔːrəti] [mɪs] ['pɑːli] ['bruːstər] .

Not of this sorority Miss Polly Brewster .

不是 的 这 姐妹会 错过 波莉 布鲁斯特 .

波莉·布鲁斯特小姐并非本姐妹会的成员。

['hævɪŋ] [blaɪð] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər]['duːti][æz; əz][æn; ən]['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʌl] [wɜːrld] ,

Having blithe regard to her duty as an ornament of this dull world ,

拥有 快乐的 看待 到 她 责任 作为 一个 装饰品 的 这 乏味的 世界 ,

她对自己作为这沉闷世界中一抹亮色的职责感到轻松自在，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tempərd] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrən] ['kjuːtɪkl] [wɪð; wɪθ] [sək'sesɪvli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ]

she had tempered the sun to the foreign cuticle with successively diminishing

她 有 淬火 这 太阳 到 这 外国的 表皮 和 依次 减少

['leər] [ʌv; əv] [veɪlz] ,

layers of veils ,

层 的 面纱 ,

她用一层层越来越薄的面纱，缓和了阳光对异国肌肤的灼热。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [gʊd] ['pɜːrpəs] [ðæt] [ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['skɔːrtʃər] [hæd; həd][bʌt; bət] [kɪst] [hɜːr; hər]

to such good purpose that the celestial scorcher had but kissed her

到 这样的 好的 目的 那 这 天体 酷热 有 但 亲吻 她

['grædʒueɪtɪd] [braʊnnɪz] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːft] [gloʊ] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

graduated brownness to a soft glow of color .

毕业 褐色 到 一个 柔软的 辉光 的 颜色 .

如此巧妙的安排，使得天上的烈日仅仅将她逐渐变深的棕色染成了柔和的色彩。

[nɑːt][ə'loʊn][ɪn] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪk'stɜːrn(ə)l][æd'væntɪdʒɪz][wʌz; wəz] [mɪs] ['bruːstər] .

Not alone in appreciation of her external advantages was Miss Brewster .

不是 独自的 在 欣赏 的 她 外部的 优势 曾是 错过 布鲁斯特 .

布鲁斯特小姐并非唯一欣赏自己外在优势的人。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ɪts] [ˈkwɑːlətiz] , [ˌɔːlˈbiːɪt] [ˈsʌmwʌt]
Such as it was , — and it had its qualities , albeit somewhat
这样的 作为 它 曾是 , — 和 它 有 它是 品质 , 尽管 有些
[,ʌn'fɔ:mjjleitid] ,
unformulated ,
未定型的 ,

事情就是这样——它有其自身的特质，尽管这些特质还不够明确。

— - [səˈsaɪəti] [geɪv] [hɜːr; hər][prɑːmpt] [ˈwelkəm] .
— Caracuña society gave her prompt welcome .
— - 社会 给予 她 迅速的 欢迎 .

—卡拉库尼亚社会对她表示了热烈欢迎。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tiːz] [ænd; ənd] [raɪdz] [ænd; ənd] [ˈtenɪs] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [klʌb] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər]
There were teas and rides and tennis at the little club ; there were
那里 是 茶 和 骑行 和 网球 在 这 小的 俱乐部 ; 那里 是
[əˈgriːəb(ə)l] ,
agreeable ,
同意 ,

小俱乐部里有茶点、游乐设施和网球；气氛很愉快，

[prɪˈzentəbl] [men] [ænd; ənd][ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [ˈwɪmɪn] ; [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [fɪtsˈhjuː] [ˈkærəl]
presentable men and hospitable women ; and always there was Fitzhugh Carroll
像样 男人 和 好客 女性 ; 和 总是 那里 曾是 菲茨休 卡罗尔
, [swɑːv] , [ˈhænsəm] ,
, suave , handsome ,
, 温文尔雅 , 英俊的 ,

衣着得体的男士和热情好客的女士；还有风度翩翩、英俊潇洒的菲茨休·卡罗尔。

[ˈdʒent(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈpɑːlɪʃt] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [əˈmʌŋ] [men] , [ə; eɪ] [ˈkɜːrtiəs] [əˈtendənt] [tuː; tə]
gentle , a polished man of the world among men , a courteous attendant to
温和的 , 一个 抛光 男人 的 这 世界 之中 男人 , 一个 有礼貌 服务员 到
[ˈevri] [ˈwʊmən] ,
every woman ,
每一个 女士 ,

他温文尔雅，举止优雅，是一位见多识广的绅士，对每一位女士都彬彬有礼。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrst] [θɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
but always with a first thought for her .
但 总是 和 一个 第一的 想法 为了 她 .

但始终把她放在第一位。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ʃɪr] [pərˈvɜːrsəti] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] ,
Was it sheer perversity of character ,
曾是 它 透明 反常 的 特点 ,

这难道仅仅是性格上的顽劣吗？

[ðæt] [ˈelfɪn] [pərˈvɜːrsəti] [soʊ] [ˈʃruːdli] [di'vaind] [baɪ][ðə; ði][ˈhɜːrmɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] , [ðæt] [pʊt] [ɪn]
that elfin perversity so shrewdly divined by the hermit of the mountain , that put in
那 精灵 反常 所以 精明地 神谕 经过 这 隐士 的 这 山 , 那 放 在
[hɜːr; hər][maɪnd] ,
her mind ,
她 头脑 ,

那位山中隐士敏锐地洞察到的精灵般的顽劣，在她心中种下了这样的种子：

[ɪn] [ðɪs] [fɑːr][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [əˈmʌŋ] [ðiːz] [streɪndʒ] [ˈpiːp(ə)l] , [ðə; ði] [θɔːt] :
in this far corner of the world , among these strange people , the thought :
在 这 远的 角落 的 这 世界 , 之中 这些 奇怪的 人们 , 这 想法 :

在这个遥远的角落，在这些形形色色的人们中间，我脑海中浮现出这样一个念头：

“ [ɔːl] [men] [ɑːr; ər] [ə'laɪk] , [ænd; ənd] ['fɪts] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] ['hiːz] [soʊ] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [best]
“ All men are alike , and Fitz , for all that he's so different and the best
“ 全部 男人 是 同样 , 和 菲茨 , 为了 全部 那 他是 所以 不同的 和 这 最好的
[ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

“所有男人都一样，而菲茨，尽管他如此与众不同，却是他们中最优秀的人，

[ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ə'laɪk] .
is the most alike .
是 这 最多 同样 .

最相似。

” [wɪtʃ] ['pærədɑːks] , ['biːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
” Which paradox , being too much for her in the heat of the day ,
” 哪个 悖论 , 存在 也 很多 为了 她 在 这 热 的 这 天 ,

“然而，这种矛盾对她来说，在正午的烈日下却难以承受，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə'saɪd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['biːtl] [mæn] .
she put aside in favor of the insinuating thought of her beetle man .
她 放 旁边 在 偏爱 的 这 暗示 想法 的 她 甲虫 男人 .

她把这些想法抛到脑后，转而去想她心目中的甲虫人。

[wət'evər] [els] [hiː; hi] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] , [hiː; hi] ['wɔznt] [ə'laɪk] .
Whatever else he might or might not be , he wasn't alike .
任何 别的 他 可能 或者 可能 不是 是 , 他 不是 同样 .

无论他还有什么其他特质，他都与众不同。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðɪs] ['dɪfrəns] ['iːðər] ['ædmərəb(ə)l] [ɔːr] ['eɪmiəb(ə)l]
She was by no means sure that she found this difference either admirable or amiable
她 曾是 经过 不 方法 当然 那 她 成立 这 不同之处 任何一个 令人钦佩的 或者 可亲
.
.
.

她并不认为自己觉得这种差异是令人钦佩的还是令人愉快的。

[bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] .
But at least it was interesting .
但 在 至少 它 曾是 有趣的 .

但至少挺有意思的。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [piːkt] .
Moreover , she was piqued .
而且 , 她 曾是 激怒 .

而且，她还被激怒了。

[fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reklu:s] [hæd; həd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [kɔːl] .
For four days had passed and the recluse had not returned her call .
为了 四 天 有 通过了 和 这 隐士 有 不是 返回 她 称呼 .

四天过去了，隐士还没有回电话。

[truː] , [ðer; ðər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hoʊ'tel] [ə; eɪ] ['wɪkər] [fʊl] [ʌv; əv] [suː'pɜːrb] [waɪld] [triː]
True , there had come to her hotel a wicker full of superb wild tree
真的 , 那里 有 来 到 她 酒店 一个 柳条 满的 的 高超 荒野 树
[bluːmz] ,
blooms ,
花朵 ,

没错，她住的酒店里送来了一篮精美的野生树木花朵。

[ænd; ənd] , [ə'gen] , [ə; eɪ] ['taɪni] [bɑːks] , ['kʌnɪŋ] [ɪn] ['wɜːrkmənʃɪp] [ʌv; əv] ['sentɪd] [wʊd] ,
and , again , a tiny box , cunning in workmanship of scented wood ,
和 , 再次 , 一个 微小的 盒子 , 狡猾 在 做工 的 香味 木头 ,

而且，还有一个做工精巧、散发着香味的小盒子。

[kən'teɪnɪŋ] [wʌt] [æt; ət][fɜːrst] [glæns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒuːəl] ,

containing what at first glance she had taken to be a jewel ,

包含 什么 在 第一的 瞥一眼 她 有 已采取 到 是 一个 宝石 ,

里面装着她乍一看以为是宝石的东西。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] ['bʌtərflaɪ] [wɪð; wɪθ][ˌoʊpə'les(ə)nt] [wɪŋz] , ['maʊntɪd] [ɑːn]

until she saw that it was a tiny butterfly with opalescent wings , mounted on

直到 她 锯 那 它 曾是 一个 微小的 蝴蝶 和 乳白色 翅膀 , 安装 在

[ə; eɪ] ['sɪlvər] ['waɪər] .

a silver wire .

一个 银 金属丝 .

直到她发现那是一只翅膀闪着珠光的小蝴蝶，被固定在一根银线上。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hæd; həd] [kʌm] [noʊ][wɜːrd][ɔːr]['toʊkən][ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

But with them had come no word or token of identification .

但 和 他们 有 来 不 单词 或者 令牌 的 鉴别 .

但他们没有带来任何身份证明或凭证。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wəːnt, weənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kwɪr] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] ['pɜːrs(ə)n][æt; ət][ɔːl] .

Perhaps they weren't from the queer and remote person at all .

也许 他们 不是 从 这 酷儿 和 偏僻的 人 在 全部 .

或许它们根本不来自那个古怪孤僻的人。

['veri] ['laɪkli] ['mɪstər] . [reɪmɑːndə] [hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm] ;

Very likely Mr . Raimonda had sent them ;

非常 可能 先生 . 雷蒙达 有 发送 他们 ;

很可能是雷蒙达先生寄的；

[ɔːr] [fɪts'hjuː] ['kærəl] [wʌz; wəz] ['ædɪŋ] ['siːkrət] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['oʊpən] ['hɑːmɪdʒ] ;

or Fitzhugh Carroll was adding secret attention to his open homage ;

或者 菲茨休 卡罗尔 曾是 添加 秘密 注意力 到 他的 打开 尊敬 ;

或者说，菲茨休·卡罗尔是在公开致敬的同时，暗中表达敬意；

[ɔːr] [ðeɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [piːs] ['ɔːfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːkwɔld] ['sekrəteri] .

or they might even be a further peace offering from the Hochwald secretary .

或者 他们 可能 甚至 是 一个 更远 和平 提供 从 这 霍赫瓦尔德 秘书 .

或者，这甚至可能是霍赫瓦尔德秘书提出的进一步和平提议。

[ðæt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː] ['festɪv] ['dɪpləmæt][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [meɪd] [ə'mendz] [bəuθ] [prə'faʊnd]

That occasionally too festive diplomat had , indeed , made amends both profound

那 偶尔 也 节日 外交官 有 , 的确 , 制成 修改 两个都 深刻的

[ænd; ənd] , ['evɪdəntli] , [sɪn'sɪr] .

and , evidently , sincere .

和 , 显然 , 真诚 .

那位有时过于热情好客的外交官确实做出了深刻而真诚的弥补。

[sə'lɪsɪtɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][bəuθ] [ʃɝːwɪn] [ænd; ənd] [reɪmɑːndə] , [hiː; hi][hæd; həd]

Soliciting the kind offices of both Sherwen and Raimonda , he had

征求 这 种类 办公室 的 两个都 舍温 和 雷蒙达 , 他 有

[prɪ'zentɪd] [hɪm'self] ,

presented himself ,

呈现 他自己 ,

他恳请舍文和雷蒙达给予他帮助，并毛遂自荐。

['ʌndər] [ðer; ðər]['eskɔːrt] , [stɪf] [ænd; ənd] [pər'spaɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [fʊl] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'geɪliə] , [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] .

under their escort , stiff and perspiring in his full official regalia , before Mr .

在下面 他们的 护送 , 僵硬的 和 出汗 在 他的 满的 官方的 礼服 , 前 先生 .

['bruːstər] ;

Brewster ;

布鲁斯特 ;

在押送人员的护送下，他身着全套官方礼服，僵硬而汗流浃背地站在布鲁斯特先生面前；

[ðen] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [huːz] [sə'lemnəti] , ['prez(ə)ntli] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]
then before his daughter , whose solemnity , presently breaking down before his
然后 前 他的 女儿 , 谁 严肃 , 目前 打破 向下 前 他的
['peɪnfəli] [rɪ'hɜːst] ['ɪŋglɪʃ] ,
painfully rehearsed English ,
痛苦地 排练 英语 ,
然后，在他女儿面前，女儿原本庄严肃穆的神情，此刻却在他那蹩脚的英语面前崩溃了。

[dɪ'zɑːlvd] [ɪn]['fluːənt] [frentʃ] , ['setɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [iːz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [sleɪv] .
dissolved in fluent French , setting him at ease and making him her slave .
溶解 在 流利 法语 , 环境 他 在 舒适 和 制作 他 她 奴隶 .
她用流利的法语与他交谈，让他放松下来，并让他成为她的奴隶。

[pʊr] ['penɪtənt] [vɑːn] - ['iːv(ə)n][ə'pɑːlədʒaɪzd][tuː; tə] ['kærəl] , ['fɔːrtʃənətli] [nɑːt] ['hævɪŋ] [hɜːrd]
Poor penitent Von Plaanden even apologized to Carroll , fortunately not having heard
贫穷的 忏悔者 冯 - 甚至 道歉 到 卡罗尔 , 幸运的是 不是 拥有 听到
[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [θret] ,
of the American's threat ,
的 这 美国人的 威胁 ,
可怜的忏悔者冯·普兰登甚至向卡罗尔道歉，所幸他并不知道这位美国人的威胁。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] ['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðæt] [prɪ'sɪʒən] .
and made a most favorable impression upon that precisian .
和 制成 一个 最多 有利 印象 之上 那 精确的 .
并给那位精密仪器操作员留下了非常好的印象。

“ [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [rʌf] , [mɪs] ['pɑːli] , ” ['kærəl] [kən'faidid] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .
“ Intoxicated , he may be a rough , Miss Polly , ” Carroll confided to the girl .
“ 酣 , 他 可能 是 一个 粗糙的 , 错过 波莉 , ” 卡罗尔 坦白 到 这 女孩 .
“波莉小姐，他喝醉了可能会变得粗鲁,”卡罗尔悄悄告诉女孩。

“ [bʌt; bət]['soʊbər] , [ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
“ But sober , the man is a gentleman .
“ 但 清醒 , 这 男人 是 一个 绅士 .
“但清醒的时候，他是一位绅士。”

[hiː; hi] [fiːlz] ['veri] ['bædli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .
He feels very badly about the whole affair .
他 感觉 非常 糟糕 关于 这 所有的 事务 .
他对整件事感到非常难过。

['ɔːfərd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [θruː] [ə'fɪʃ(ə)l] ['tʃænlz] [ænd; ənd] [ə'tætʃ]
Offered to your father to report it all through official channels and attach
提供 到 你的 父亲 到 报告 它 全部 通过 官方的 频道 和 附
[hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] . ”
his resignation . ”
他的 辞职 . ”
我建议你父亲通过官方渠道汇报所有情况，并附上他的辞职信。

“ [nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] ! ” [kraɪd] [mɪs] ['pɑːli] .
“ Not for worlds ! ” cried Miss Polly .
“ 不是 为了 世界 ! ” 哭 错过 波莉 .
“不是为了世界冠军！”波莉小姐喊道。

“ [ðə; ði] [pʊr] [mæn][wʌz; wəz][hæf] [ə'sliːp] .
“ The poor man was half asleep .
“ 这 贫穷的 男人 曾是 一半 睡着了 .
“可怜的人当时半睡半醒。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . [biː] — ['mɪstər] . ['pɝkənz, 'pɝːkɪnz][dɪd][dʒɑːg][hɪm; ɪm] ['ræðər] ['ʃɑːrpli] . ”
And Mr . Bee — Mr . Perkins did jog him rather sharply . ”
和 先生 . 蜜蜂 — 先生 . 珀金斯 做过 慢跑 他 相当 尖锐地 . ”
还有比先生——珀金斯先生确实狠狠地催促了他一下。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[vɑːn] - [æskt] [maɪ] [əd'vaɪs] [æz; əz] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] ['klʌf] [ænd; ənd] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] . ”
Von Plaanden asked my advice as an American about his attitude toward Cluff and Perkins . ”
冯 - 问 我的 建议 作为 一个 美国人 关于 他的 态度 朝向 克拉夫 和 珀金斯 . ”

冯·普兰登向我这个美国人征求了他对克拉夫和珀金斯的态度。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [drɑːp] . ”
“ I hope you told him to let the whole thing drop . ”
“ 我 希望 你 讲述 他 到 让 这 所有的 事物 降低 . ”

“我希望你告诉他别再追究这件事了。”

“ [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [dɪd] .
“ Exactly what I did .
“ 确切地 什么 我 做过 .

“我就是这么做的。”

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ə'baʊt] ['klʌf] ; [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feloʊ] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [klæs] ,
I explained about Cluff ; that he was a very good fellow , but of a different class ,
我 解释 关于 克拉夫 ; 那 他 曾是 一个 非常 好的 同伴 , 但 的 一个 不同的 班级 ,

我解释了克拉夫的情况；他是个很好的人，但属于另一个阶层。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['wʊdnt] [gɪv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'nʌðər] [θɔːt] . ”
and probably wouldn't give the thing another thought . ”
和 大概 不会 给 这 事物 其他 想法 . ”

而且可能根本不会再想起这件事。

“ [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ? ”
“ And Mr . Perkins ? ”
“ 和 先生 . 珀金斯 ? ”

“那么珀金斯先生呢？ ”

“ [vɑːn] - ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] .
“ Von Plaanden wanted to challenge him , if he could find him .
“ 冯 - 通缉 到 挑战 他 , 如果 他 可以 寻找 他 .

“冯·普兰登想要挑战他，如果他能找到他的话。”

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [liːv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] .
I suggested that he leave me to deal with Mr . Perkins .
我 建议 那 他 离开 我 到 交易 和 先生 . 珀金斯 .

我建议他让我去处理珀金斯先生的事情。

['æftər] [sʌm; səm] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ə'griːd] . ”
After some discussion , he agreed . ”
后 一些 讨论 , 他 同意 . ”

经过一番讨论，他同意了。

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦！

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ”
And what are you going to do with him ? ”
和 什么 是 你 去 到 做 和 他 ? ”
你打算怎么处置他?

“ [faɪnd][hɪm; ɪm][fɜːrst] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . ”
“ Find him first , if I can . ”
“ 寻找 他 第一的 , 如果 我 能 . ”
“如果可以的话，先找到他。”

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wer] .
“ I can tell you where .
“ 我 能 告诉 你 在哪里 .
我可以告诉你地点。

” ['kærəl] [stεərd][æt; ət][hɜːr; hər] , [ə'stɑːnɪʃt] .
” Carroll stared at her , astonished .
” 卡罗尔 凝视 在 她 , 惊讶 .
卡罗尔惊讶地盯着她。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] . ”
“ But I don't think I will . ”
“ 但 我 不 思考 我 将要 . ”
“但我并不认为我会这么做。”

“ [hiː; hi] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] .
“ He announced his intention of keeping out of my way .
“ 他 宣布 他的 意图 的 保持 出去 的 我的 方式 .
“他宣布他打算避开我。”

[ðə; ði][mæn][hæz; həz][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] . ”
The man has no sense of shame . ”
这 男人 有 不 感觉 的 耻辱 . ”
这个人毫无羞耻心。

“ [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [skerd] [ðə; ði] [pʊr] [læm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] , ['faɪər] - ['iːtər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
“ You probably scared the poor lamb out of his wits , fire - eater that you are .
“ 你 大概 害怕的 这 贫穷的 羊肉 出去 的 他的 智慧 , 火 - 食客 那 你 是 .
“你这个喷火狂，肯定把那只可怜的小羊吓得魂飞魄散了。”

” ['kærəl] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] ,
” Carroll would have liked to think so ,
” 卡罗尔 会 有 喜欢 到 思考 所以 ,
卡罗尔或许会这么想。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'neɪt] [sens] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [krʌst] [ʌv; əv] ['predʒədɪs] [fər'bæd,fər'beɪd]
but an innate sense of justice beneath his crust of prejudice forbade
但 一个 先天 感觉 的 正义 下面 他的 地壳 的 偏见 禁止
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt] .
him to accept this judgment .
他 到 接受 这 判断 .
但他偏见的外壳下，隐藏着一种与生俱来的正义感，这使他无法接受这一判决。

“ [ðə; ði] [streɪndʒ] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [ɪm'pres] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] .
“ The strange part of it is that he doesn't impress me as being afraid .
“ 这 奇怪的 部分 的 它 是 那 他 不 令人印象深刻 我 作为 存在 害怕的 .
“奇怪的是，他给我的感觉并不像害怕的样子。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feloʊ] .
But there is certainly something very wrong with the fellow .
但 那里 是 当然 某物 非常 错误的 和 这 同伴 .
但这人肯定有问题。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪl] [dɪ'lɪbərətli] ['dezərt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [dɪ'stres] ” — ['kærəlz, 'kɛrəlz] ['mænər]
A man who will deliberately desert a woman in distress ” — Carroll's manner
一个 男人 WHO 将要 故意地 沙漠 一个 女士 在 痛苦 ” — 卡罗尔的 方式
[ɪk'spændɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['raʊndli] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] — “ [wət'evər] [els] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ,
expanded into the roundly rhetorical — “ whatever else he may be ,
扩展 进入 这 圆圆地 修辞 — “ 任何 别的 他 可能 是 ,

一个会故意抛弃处于困境中的女人的男人”——卡罗尔的语气变得更加夸张——“无论他是什么样的人，

['kænɑːt] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . ”
cannot be a gentleman . ”
不能 是 一个 绅士 . ”

“不能做绅士。”

“ [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪtɪgeɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] . ”
“ There might have been mitigating circumstances . ”
“ 那里 可能 有 到过 缓解 情况 . ”

“或许存在一些情有可原的情况。”

“ [noʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kʊd; kəd][ɪk'skjuːs] [sʌtʃ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] .
“ No circumstances could excuse such an action .
“ 不 情况 可以 原谅 这样的 一个 行动 .

“任何情况下都不能成为这种行为的理由。”

[ænd; ənd] , ['æftər] [ðæt] , [ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] . ”
And , after that , the fellow had the effrontery to send you a message . ”
和 , 后 那 , 这 同伴 有 这 厚颜无耻 到 发送 你 一个 信息 . ”

之后，那家伙竟然还厚颜无耻地给你发了条信息。

“ [ˌem 'iː] ?
“ Me ?
“ 我 ?

“我？

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] [mɪs] ['pɑːli] ['kwɪkli] .
What was it ? ” asked Miss Polly quickly .
什么 曾是 它 ? ” 问 错过 波莉 迅速地 .

“那是什么？”波莉小姐急忙问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ] ['dɪdnt] [let] [hɪm; ɪm] ['fɪnɪʃ] .
I didn't let him finish .
我 没有 让 他 结束 .

我没让他说完。

[aɪ][fər'bædˌfər'beɪd][hɪz; ɪz]['iːv(ə)n] ['menʃənɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] . ”
I forbade his even mentioning your name . ”
我 禁止 他的 甚至 提及 你的 姓名 . ”

我禁止他提及你的名字。

“ [ɪn'diːd] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ɪn] [kwɪk] ['dʌdʒən] .
“ Indeed ! ” cried the girl , in quick dudgeon .
“ 的确 ! ” 哭 这 女孩 , 在 快的 怒气 .

“真是这样！”女孩气愤地喊道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'pɑːn] [jɔːr'self] , ['fɪts] ?
“ Don't you think you are taking a great deal upon yourself , Fitz ?
“ 不 你 思考 你 是 采取 一个 伟大的 交易 之上 你自己 , 菲茨 ?

“菲茨，你不觉得你承担了太多责任吗？”

[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	['riːəli]	[noʊ]	[ə'baʊt]	['mɪstər]	.	['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz]	,	['eniweɪ]	,	[ðæt]	[juː; jʊ]	[dʒʌdʒ]	[hɪm; ɪm]	[soʊ]	[ˌɔːf'hændɪdli]	?	”
What	**do**	**you**	**really**	**know**	**about**	**Mr**	**.**	**Perkins**	**,**	**anyway**	**,**	**that**	**you**	**judge**	**him**	**so**	**offhandedly**	**?**	**”**
什么	做	你	真的	知道	关于	先生	.	珀金斯	,	反正	,	那	你	法官	他	所以	漫不经心地	?	”

你究竟对珀金斯先生了解多少，才能如此轻率地评判他?

“	['veri]	['lɪt(ə)l]	,	[bʌt; bət]	[ɪ'nʌf]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	.
“	**Very**	**little**	**,**	**but**	**enough**	**,**	**I**	**think**	**.**
“	非常	小的	,	但	足够的	,	我	思考	.

“虽然不多，但我觉得足够了。”

[ænd; ənd]	[aɪ]	['hɑːrdli]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[mɔːr]	.	”
And	**I**	**hardly**	**think**	**you**	**know**	**more**	**.**	**”**
和	我	几乎	思考	你	知道	更多的	.	”

而且我并不认为你懂得更多。

“	[ðen]	[jʊə(r)]	[rɔːŋ]	.
“	**Then**	**you're**	**wrong**	**.**
“	然后	你是	错误的	.

“那你就错了。”

[aɪ]	[duː]	.	”
I	**do**	**.**	**”**
我	做	.	”

我愿意。”

“	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðɪs]	[mæn]	?	”
“	**You**	**know**	**this**	**man**	**?**	**”**
“	你	知道	这	男人	?	”

你认识这个人吗?

“	[jes]	;	[aɪ]	[duː]	.	”
“	**Yes**	**;**	**I**	**do**	**.**	**”**
“	是的	;	我	做	.	”

“是的，我愿意。”

“	[dʌz]	[jʊr; jər]	['fɑːðər]	[ə'pruːv]	[ʌv; əv]	—	”
“	**Does**	**your**	**father**	**approve**	**of**	**—**	**”**
“	做	你的	父亲	批准	的	—	”

“你父亲同意吗——”

“	['nevər]	[maɪnd]	[maɪ]	['fɑːðər]	!
“	**Never**	**mind**	**my**	**father**	**!**
“	绝不	头脑	我的	父亲	!

“别理我父亲！”

[hiː; hi]	[hæz; həz]	['kɑːnfɪdəns]	[ɪ'nʌf]	[ɪn]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[let]	[ˌem 'iː]	[dʒʌdʒ]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[oʊn]	[frendz]	. ”
He	**has**	**confidence**	**enough**	**in**	**me**	**to**	**let**	**me**	**judge**	**of**	**my**	**own**	**friends**	**. ”**
他	有	信心	足够的	在	我	到	让	我	法官	的	我的	自己的	朋友们	. ”

他很信任我，让我自己去评判我的朋友。

“	[frendz]	?
“	**Friends**	**?**
“	朋友们	?

“朋友们?

”	['kærəlz, 'kɛrəlz]	['hænsəm]	[feɪs]	['klaʊdɪd]	[ænd; ənd]	['rednd]	.
”	**Carroll's**	**handsome**	**face**	**clouded**	**and**	**reddened**	**.**
”	卡罗尔的	英俊的	脸	阴天	和	发红	.

卡罗尔英俊的脸庞变得阴沉而通红。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [mɪs] ['pɑːli] ,
“ If I had known that he was a friend of yours , Miss Polly ,
“ 如果 我 有 已知 那 他 曾是 一个 朋友 的 你的 , 错过 波莉 ,
“如果我知道他是你的朋友，波莉小姐，

[aɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən][æz; əz][aɪ][dɪd] .
I never would have spoken as I did .
我 绝不 会 有 说 作为 我 做过 .
我绝不会像我那样说话。

[aɪm][moʊst] [sɪn'sɪrli] ['sɑːri] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['kɜːrtəsi] .
I'm most sincerely sorry , ” he added , with grave courtesy .
我是 最多 真挚地 对不起 , ” 他 额外 , 和 严重 礼貌 .
“我深表歉意，”他语气庄重地补充道。

[ðə; ði]['gɝːlz] ['kʌlər] ['diːpənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [braʊn] .
The girl's color deepened under the brown .
这 女孩们 颜色 加深 在下面 这 棕色的 .
棕色的阳光下，女孩的脸色更深了。

“ [hiː; hi] ['iznt] [ɪg'zæktli][ə; eɪ] [frend] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
“ He isn't exactly a friend , ” she admitted .
“ 他 不是 确切地 一个 朋友 , ” 她 承认 .
“他算不上朋友，”她承认道。

“ [aɪv] [dʒʌst] [met] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] .
“ I've just met and talked with him a few times .
“ 我已经 只是 遇见 和 谈话 和 他 一个 很少 时代 .
“我只是见过他几次，也和他聊过几次。”

[bʌt; bət][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] [siːmd] [soʊ] [ˌʌn'fer] , [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['beɪsɪs] . ”
But your judgment seemed so unfair , on such a slight basis . ”
但 你的 判断 似乎 所以 不公平 , 在 这样的 一个 轻微 基础 . ”
但你的判断似乎很不公平，仅仅基于如此轻微的理由。

“ [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'vɜːrs] [maɪ]['dʒʌdʒmənt] , ” [sed] [ðə; ði] ['sʌðərnər] ['stɪfli] ,
“ I'm sorry I can't reverse my judgment , ” said the Southerner stiffly ,
“ 我是 对不起 我 不能 撤销 我的 判断 , ” 说 这 南方人 僵硬地 ,
“很抱歉，我无法改变我的判断，”南方人生硬地说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] ['stændərd][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['mætərz] . ”
“ But I know of only one standard for those matters . ”
“ 但 我 知道 的 仅有的 一 标准 为了 那些 事情 . ”
“但我知道，对于这些事情，只有一个标准。”

“ [ðæts] [dʒʌst][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] .
“ That's just your trouble .
“ 那就是 只是 你的 麻烦 .
“那是你自己的问题。”

” [hɜːr; hər] [aɪz] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ][koʊld] [gliːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [skænd] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ]
” Her eyes took on a cold gleam as she scanned the perfection and finish
” 她 眼睛 采取 在 一个 寒冷的 闪耀 作为 她 扫描 这 完美 和 结束
[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
of the man before her .
的 这 男人 前 她 .
“她扫视着眼前这个男人完美无瑕的外表，眼神中闪过一丝冷光。”

“ [fɪts'hjuː] , [duː][juː; jʊ] [wer] ['redi] - [meɪd] ['kloʊðɪŋ] ? ”
“ Fitzhugh , do you wear ready - made clothing ? ”
“ 菲茨休 , 做 你 穿 准备好 - 制成 衣服 ? ”
“菲茨休，你穿成衣吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] [tɜːrn] .
“ Of course not , ” he answered , in surprise at this turn .
“ 的 课程 不是 , ” 他 回答 , 在 惊喜 在 这 转动 .

“当然不是，”他回答道，对这个转变感到惊讶。

“ [jʊr; jər] ['suːts] [ɑːr; ər] [ɔːl] [meɪd] [tuː; tə] ['ɔːrdər] ? ”
“ Your suits are all made to order ? ”
“ 你的 西装 是 全部 制成 到 命令 ? ”

“你们的西装都是定制的吗？”

“ [jes] , [mɪs] ['pɑːli] . ”
“ Yes , Miss Polly . ”
“ 是的 , 错过 波莉 . ”

“是的，波莉小姐。”

“ [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['ʃɜːts] ? ”
“ And your shirts ? ”
“ 和 你的 衬衫 ? ”

“你的衬衫呢？”

“ [jes] , [ænd; ənd] [ʃuːz] , [ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] [θɪŋz] .
“ Yes , and shoes , and various other things .
“ 是的 , 和 鞋 , 和 各种各样的 其他 事物 .

“是的，还有鞋子和其他各种东西。”

” [hiː; hi] [smaɪld] .
” He smiled .
” 他 微笑 .

他笑了。

“ [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðem; ðəm] ['speʃəli] [meɪd] ? ”
“ Why do you have them specially made ? ”
“ 为什么 做 你 有 他们 特别 制成 ? ”

“你为什么要特意定制它们？”

“ - [ðeɪ] [suːt] [ˌem 'iː] ['betər] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Beeause they suit me better , and I can afford it . ”
“ - 他们 套装 我 更好的 , 和 我 能 买得起 它 . ”

“因为它们更适合我，而且我买得起。”

“ [its] ['riːəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ðem; ðəm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlaɪzd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ It's really because you want them individualized for you , isn't it ? ”
“ 它是 真的 因为 你 想 他们 个性化 为了 你 , 不是 它 ? ”

“其实是因为你想让他们为你量身定制，对吗？”

“ [jes] ; [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] . ”
“ Yes ; I suppose so . ”
“ 是的 ; 我 认为 所以 . ”

“是的，我想是这样。”

“ [ðen] [waɪ] [duː] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [get] [jʊr; jər] ['ment(ə)l] [kloʊðz] ['redi] - [meɪd] ? ”
“ Then why do you always get your mental clothes ready - made ? ”
“ 然后 为什么 做 你 总是 得到 你的 精神的 衣服 准备好 - 制成 ? ”

“那你为什么总是把自己的想法提前准备好呢？”

“ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [mɪs] ['pɑːli] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .
“ I don't think I understand , Miss Polly , ” he said gently .
“ 我 不 思考 我 理解 , 错过 波莉 , ” 他 说 轻轻地 .

“我不太明白，波莉小姐，”他温和地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl] [jʊr; jər][aɪ'diːəz][ænd; ənd] ['estɪməts] [ænd; ənd] ['stændərdz] [ɑːr; ər]
“ It seems to me that all your ideas and estimates and standards are
“ 它 似乎 到 我 那 全部 你的 想法 和 估算 和 标准 是
[ʌv; əv] [stɑːk] ['pætərn] ,
of stock pattern ,
的 库存 图案 ,

“在我看来，你们所有的想法、估计和标准都千篇一律，毫无新意。”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [rɪ'lentləsli] .
” she explained relentlessly .
” 她 解释 毫不留情 .

她不厌其烦地解释道。

“ [ˌɪn'saɪd] , [jʊə(r)] [æz; əz][dʒʌst][ɪg'zæktli][soʊ][æz; əz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] .
“ Inside , you're as just exactly so as a pair of wooden shoes .
“ 里面 , 你是 作为 只是 确切地 所以 作为 一个 一对 的 木制的 鞋 .

“你的内心就像一双木鞋一样。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [dʒʌdʒ] [ɔːl] [men] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪn] ? ”
Can't you see that you can't judge all men on the same plane ? ”
不能 你 看 那 你 不能 法官 全部 男人 在 这 相同的 飞机 ? ”

难道你看不出来，你不能用同样的标准来评判所有人吗?

“ [aɪ] [siː] [ðæt] [jʊə(r)] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
“ I see that you're angry with me ,
“ 我 看 那 你是 生气的 和 我 ,

“我看得出来你生我的气了,”

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðæt] [aɪm] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] ['mɪstər] .
and I see that I'm being punished for what I said about — about Mr .
和 我 看 那 我是 存在 受到惩罚 为了 什么 我 说 关于 — 关于 先生 .
['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] .
Perkins .
珀金斯 .

我发现我因为我说了关于珀金斯先生的话而受到了惩罚。

[ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
If I'd known that you took any interest in him ,
如果 ID 已知 那 你 采取 任何 兴趣 在 他 ,

如果我知道你对他有兴趣,

[aɪ'd][hæv; həv] ['bɪtn] [maɪ] [tʌŋ] [ɪn] [tuː] [bɪ'fɔːr] ['spiːkɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd] .
I'd have bitten my tongue in two before speaking as I did .
ID 有 被咬 我的 舌头 在 二 前 请讲 作为 我 做过 .

我宁愿咬断自己的舌头也不会像我那样说话。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] — ”
As for the message , if you wish it , I'll go to him — ”
作为 为了 这 信息 , 如果 你 希望 它 , 患病的 去 到 他 — ”

至于那条信息，如果你愿意，我会去告诉他——”

“ [oʊ] , [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
“ Oh , that doesn't matter , ” she interrupted .
“ 哦 , 那 不 事情 , ” 她 中断 .

“哦，那没关系,”她打断道。

“ [ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] , [ɪn] ['ɑːnəsti] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['sʌðərnər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt]
“ This much I can say , in honesty , ” continued the Southerner , with an effort
“ 这 很多 我 能 说 , 在 诚实 , ” 持续 这 南方人 , 和 一个 努力
:
:
:

“我可以坦诚地说,”这位南方人努力地继续说道：

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] , ['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ɪn'kaʊntər] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['plɑːzə] ,
“ I had a talk , almost an encounter , with him in the plaza ,
“ 我 有 一个 讲话 , 几乎 一个 遇到 , 和 他 在 这 广场 ,

“我在广场上和他进行了一次交谈，几乎算是一次偶遇。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['kaʊərd] [aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] .
and I don't believe he is the coward I thought him .
和 我 不 相信 他 是 这 懦夫 我 想法 他 .

我不认为他像我之前认为的那样是个懦夫。

” [hɪz; ɪz] [ɪn'tent] [tuː; tə][biː; bi] [fer] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][skɔːrn][wʌz; wəz][soʊ]['dʒenjuɪn] [ðæt]
” His intent to be fair to the object of his scorn was so genuine that
” 他的 意图 到 是 公平的 到 这 目的 的 他的 轻蔑 曾是 所以 真的 那
[hɪz; ɪz]['krɪtɪk] [felt] [ə; eɪ] [swɪft] ['ækses] [ʌv; əv] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .
his critic felt a swift access of compunction .
他的 评论家 毛毡 一个 迅速 使用权 的 愧疚 .

“他想要公平对待他所鄙视的对象，这种意图是如此真诚，以至于他的批评者很快就感到懊悔。

“ [oʊ] , ['fɪts] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['swiːtli] , “ [jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] .
“ Oh , Fitz , ” she said sweetly , “ you're not to blame .
“ 哦 , 菲茨 , ” 她 说 甜蜜地 , “ 你是 不是 到 责备 .

“哦，菲茨,”她温柔地说，“这不是你的错。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] .
I should have told you .
我 应该 有 讲述 你 .

我应该早点告诉你的。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
And you're honest and loyal and a gentleman .
和 你是 诚实的 和 忠诚 和 一个 绅士 .

而且你诚实、忠诚，还是一位绅士。

['oʊnli][aɪ] [wɪʃ] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [kwaɪt] [soʊ] ['ɔːfli] ['dʒentlmənli] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
Only I wish sometimes that you weren't quite so awfully gentlemanly a gentleman .
仅有的 我 希望 有时 那 你 不是 相当 所以 非常 绅士风度 一个 绅士 .

我只是有时候希望你不要那么彬彬有礼。

” [ðə; ði] ['sʌðərnər] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
” The Southerner made a gesture of despair .
” 这 南方人 制成 一个 手势 的 绝望 .

南方人做出了绝望的手势。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [mɪs] ['pɑːli] ! ”
“ If I could only understand you , Miss Polly ! ”
“ 如果 我 可以 仅有的 理解 你 , 错过 波莉 ! ”

“如果我能听懂你的话就好了，波莉小姐！”

“ [dəunt] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Don't hope it .
“ 不 希望 它 .

“别抱希望。”

[aɪv] ['nevər] [jet] [ˌʌndər'stʊd] [maɪ'self] .
I've never yet understood myself .
我已经 绝不 然而 理解 我 .

我至今仍不了解自己。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [ɪn][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌndər] [dɔːg] ,
But there's a sympathy in me for the under dog ,
但 有 一个 同情 在 我 为了 这 在下面 狗 ,

但我对弱者抱有同情心。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	['mɪstər]	.	['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz]	[siːmz]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	['helpləs]	['kriːtʃər]	.
and	**this**	**Mr**	**.**	**Perkins**	**seems**	**a**	**sort**	**of**	**helpless**	**creature**	**.**
和	这	先生	.	珀金斯	似乎	一个	种类	的	无助	生物	.

而这位珀金斯先生似乎是一个无助的人。

[jet]	[ɪn]	[ə'nʌðər]	[wei]	[hiː; hi]	['dʌznt]	[siːm]	['helpləs]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
Yet	**in**	**another**	**way**	**he**	**doesn't**	**seem**	**helpless**	**at**	**all**	**.**
然而	在	其他	方式	他	不	似乎	无助	在	全部	.

但从另一个角度来看，他似乎一点也不无助。

[kwaɪt]	[ðə; ði]	[rɪ'vɜːrs]	.
Quite	**the**	**reverse**	**.**
相当	这	撤销	.

恰恰相反。

[oʊ]	,	[dɪr]	!
Oh	**,**	**dear**	**!**
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的！

[aɪm]	['taɪərd]	[ʌv; əv]	['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz]	,	['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz]	,	['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz]	!
I'm	**tired**	**of**	**Perkins**	**,**	**Perkins**	**,**	**Perkins**	**!**
我是	疲劳的	的	珀金斯	,	珀金斯	,	珀金斯	!

我受够了珀金斯、珀金斯、珀金斯！

[lets]	[tɔːk]	[ə'baʊt]	['sʌmθɪŋ]	['plezəntə]	—	[laɪk]	[ðə; ði]	[pleɪg]	.	”
Let's	**talk**	**about**	**something**	**pleasanter**	**—**	**like**	**the**	**plague**	**.**	**”**
我们来吧	讲话	关于	某物	更令人愉悦	—	喜欢	这	瘟疫	.	”

咱们聊点轻松愉快的话题吧——比如瘟疫。”

“	[wɒts]	[ðæt]	[ə'baʊt]	['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz]	?
“	**What's**	**that**	**about**	**Perkins**	**?**
“	是什么	那	关于	珀金斯	?

“那件事是关于珀金斯的吗？ ”

”	-	[hæd; həd]	['entərd]	[ðə; ði]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	[wer]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[hæd; həd]	[bɪn]	['kærid]	[ɑːn]	,
”	**Galpy**	**had**	**entered**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**where**	**the**	**conversation**	**had**	**been**	**carried**	**on**	**,**
”	-	有	进入	这	绘画	-	房间	在哪里	这	对话	有	到过	携带	在	,

“加尔皮走进了刚才谈话的客厅，

[ænd; ənd]	[naʊ]	[krɔːst]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	.
and	**now**	**crossed**	**over**	**to**	**them**	**.**
和	现在	交叉	超过	到	他们	.

现在我已经和他们在一起了。

“	[aɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[wʌn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	-	.
“	**I'll**	**tell**	**you**	**a**	**good**	**one**	**on**	**the**	**little**	**blighteh**	**.**
“	患病的	告诉	你	一个	好的	一	在	这	小的	-	.

“我来给你讲个关于那个小祸害的好故事。”

[diː]	-	[juː; jʊ]	[noʊ]	[wʌt]	[ðeɪ]	[kɔːl]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[klʌb]	[ˌæmɪ'sɪʃiːə]	[sɪns]	[hɪz; ɪz]	[əd'ventʃər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[striːt]	[kɑːr]	,
D	**'**	**you**	**know**	**what**	**they**	**call**	**him**	**at**	**the**	**Club**	**Amicitia**	**since**	**his**	**adventure**	**on**	**the**	**street**	**car**	**,**
D	-	你	知道	什么	他们	称呼	他	在	这	俱乐部	友谊	自从	他的	冒险	在	这	街道	车	,

你知道自从他在有轨电车上的那次奇遇之后，阿米西提亚俱乐部的人都怎么称呼他吗？

[mɪs] ['bruːstər] ? ”
Miss Brewster ? ”
错过 布鲁斯特 ? ”

布鲁斯特小姐?

“ [wʌt] ? ” “
“ What ? ” “
“ 什么 ? ” “

“什么？ ””

- [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [pɜːrk] .
' The Unspeakable Perk .
- 这 无法形容 福利 .

“不可言说的特权。”

- ['rɪpɪn] - , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
' Rippin ' , ain't it ?
- 里平 - , 不是 它 ?

太棒了，不是吗?

[laɪk] - [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [tɜːrk] , - [juː; jʊ] [noʊ] .
Like ' The Unspeakable Turk , ' you know .
喜欢 - 这 无法形容 土耳其人 , - 你 知道 .

就像《不可言说的土耳其人》那样，你知道的。

” [dɪ'spaɪt] [hɜːr'self] , ['pɑːliːz] [lɪps] [twɪtʃt] ; [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] .
” Despite herself , Polly's lips twitched ; in some ways he was unspeakable .
” 尽管 她自己 , 波莉的 嘴唇 抽搐 ; 在 一些 方式 他 曾是 无法形容 .

“波莉不由自主地抽搐了一下嘴唇；在某些方面，他简直令人难以启齿。”

“ [ðeɪv] ['nɪkˌneɪmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen]
“ They've nicknamed him that because of his trying to help me , and then
“ 他们有 绰号 他 那 因为 的 他的 尝试 到 帮助 我 , 和 然后
— ['liːvɪŋ] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
— leaving ? ” she asked .
— 离开 ? ” 她 问 .

“他们给他起了这个绰号，是因为他想帮助我，然后——却离开了？”她问道。

“ [oʊ] , [nɑːt] [ɪn'taɪərli] .
“ Oh , not entirely .
“ 哦 , 不是 完全 .

“哦，不完全是。”

[ðeəz; ðəz] ['ʌðər] [θɪŋz] .
There's other things .
有 其他 事物 .

还有其他事情。

['hiːz] [ə; eɪ] - , [stænd] - ['ɔːfɪʃ] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
He's a nahsty , stand - offish way with him , you know .
他是 一个 - , 站立 - 鱼 方式 和 他 , 你 知道 .

你知道，他对待那个人态度很恶劣，很冷淡。

[dəunt] - [wɑːnt] - [tuː; tə] - [noʊ] - [je] [trɪk] .
Don't - want - to - know - yeh trick .
不 - 想 - 到 - 知道 - 是的 诡计 .

不想被人知道的伎俩。

['wʊdnt] - [spiːk] - [tuː; tə] - [je] - [ɪf] - [aɪ] - [kʊd; kəd] - [help] - [ˌaɪ 'tiː] [twɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Wouldn't - speak - to - yeh - if - I - could - help - it twist to his face .
不会 - 说话 - 到 - 是的 - 如果 - 我 - 可以 - 帮助 - 它 捻 到 他的 脸 .

“如果可以，我根本不想跟你说话。”他脸上露出这样的表情。

- [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [pɜːrk] .
' The Unspeakable Perk .
- 这 无法形容 福利 .

“不可言说的特权。”

- [stændz] [hɪm; ɪm] [raɪt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
' Stands him right , I should say .
- 站立 他 正确的 , 我 应该 说 .

应该说，他站得挺正的。

[ðeəz; ðəz] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] , [tuː] . ”
There's other reasons , too . ”
有 其他 原因 , 也 . ”

还有其他原因。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
“ What are they ?
“ 什么 是 他们 ?

“这些是什么?

” [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['wɔːrnɪŋ] [fraʊn] [ɑːn] ['kærəlz, 'kɛrəlz] ['ʃɑːrpli] [tɜːrnd] [feɪs] .
” She saw a quick , warning frown on Carroll's sharply turned face .
” 她 锯 一个 快的 , 警告 皱眉 在 卡罗尔的 尖锐地 转向 脸 .

她看到卡罗尔猛地转过头，脸上迅速闪过一丝警告的表情。

- ['noʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
Galpy noted it , too , and was lost in confusion .
- 著名的 它 , 也 , 和 曾是 丢失的 在 困惑 .

加尔皮也注意到了这一点，顿时感到困惑不已。

“ [oʊ] — [ɑː] — [dʒʌst] ['gɑːsɪp] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
“ Oh — ah — just gossip — nothing at all .
“ 哦 — 啊 — 只是 闲话 — 没有什么 在 全部 .

“哦——啊——只是些闲言碎语——没什么。”

[aɪ] [seɪ] , [mɪs] ['bruːstər] , [ðə; ði] ['reɪlweɪ] — [aɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˌfɛroʊ'kɑːrəl] - [del] - ['nɔːtei] ['ɑːfɪs] ,
I say , Miss Brewster , the railway — I'm in the Ferrocarril - del - Norte office ,
我 说 , 错过 布鲁斯特 , 这 铁路 — 我是 在 这 铁轨 - del - 北 办公室 ,

我说，布鲁斯特小姐，铁路——我现在在北方铁路公司的办公室里，

[juː; jʊ] [noʊ] — [hæz; həz] ['ɔːfərd] [jʊr; jər] ['pɑːrti] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ɑːn] [æn; ən] ['aʊɚz] ['noʊtɪs] , ['eni] [taɪm]
you know — has offered your party a special on an hour's notice , any time
你 知道 — 有 提供 你的 派对 一个 特别的 在 一个 小时 注意 , 任何 时间
[juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
you want it . ”
你 想 它 . ”

你知道吗——只需提前一小时通知，随时都可以为您的聚会提供特价服务。”

“ [ðæts] [moʊst] [kaɪnd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [roʊd] , ['mɪstər] . - .
“ That's most kind of your road , Mr . Galpy .
“ 那就是 最多 种类 的 你的 路 , 先生 . - .

“加尔皮先生，您真是太好了。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
But why should we want it ? ”
但 为什么 应该 我们 想 它 ? ”

但我们为什么要想要它呢?

“ [θɪŋz] [maɪt] [biː; bi] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] ['tɪklɪʃ] ['eni] [deɪ] [naʊ] .
“ Things might be getting a bit ticklish any day now .
“ 事物 可能 是 获得 一个 少量 痒痒的 任何 天 现在 .

“事情可能随时会变得有点棘手。”

[aɪv] [dʒʌst]['teɪkən][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænɪdʒər][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] .
I've just taken the message from the manager to your father .
我已经 只是 已采取 这 信息 从 这 经理 到 你的 父亲 .

我刚刚把经理的话转告给你父亲了。

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , [ænd; ənd] ['pɑːli] ['bruːstər] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm]
” The young Englishman took his leave , and Polly Brewster went to her room
” 这 年轻的 英国人 采取 他的 离开 , 和 波莉 布鲁斯特 去 到 她 房间
’
’
’

“那位年轻的英国人告辞了，波莉·布鲁斯特回到了自己的房间。”

[tuː; tə] ['freʃn] [ʌp] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] , ['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] ['soʊbrɪkeɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] .
to freshen up for luncheon , carrying with her the sobriquet she had just heard .
到 清新 向上 为了 午餐 , 携带 和 她 这 绰号 她 有 只是 听到 .

她梳洗打扮一番准备去吃午饭，心中想着刚才听到的绰号。

['sɜːrt(ə)nli] , [ə'plaɪd] [tuː; tə][ɪts]['sʌbdʒekt] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][ˌmjuːsi'lædʒinəs] [kən'sɪstənsi] .
Certainly , applied to its subject , it had a mucilaginous consistency .
当然 , 应用 到 它是 主题 , 它 有 一个 粘液质 一致性 .

当然，就其对象而言，它具有粘稠的质地。

[ˌaɪ 'tiː] [stʌk] . “
It stuck . “
它 卡住 . “

它粘住了。

- [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [pɜːrk] , -
' The Unspeakable Perk , '
- 这 无法形容 福利 , -

《不可言说的特权》

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] .
” she repeated , with a little chuckle .
” 她 重复 , 和 一个 小的 轻笑 .

她重复道，带着一丝轻笑。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [treɪn] [hɪm; ɪm][ɪn] , [eɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['spiːkəbl] [pɜːrk][aɪ'd] [meɪk] [hɪm; ɪm] !
“ If I had a month to train him in , eh , what a speakable Perk I'd make him !
“ 如果 我 有 一个 月 到 火车 他 在 , 嗯 , 什么 一个 可说的 福利 ID 制作 他 !

“如果我有一个月的时间来训练他，嗯，我会给他培养出多么出色的技能啊！”

[aɪ'd] [meɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][pɜːrk] [ðæt] [wʊd] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [spiːk] [wen] [aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] .
I'd make him into a Perk that would sit up and speak when I lifted my little finger .
ID 制作 他 进入 一个 福利 那 会 坐 向上 和 说话 什么时候 我 抬起 我的 小的 手指 .

我会把他变成一个特殊角色，只要我抬起小指，他就会坐起来说话。

” [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðɪs] .
” She considered this .
” 她 经过考虑的 这 .

她考虑了一下。

“ [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] , [mɔːr] ['daʊtfəli] .
“ I'm not so sure , ” she concluded , more doubtfully .
“ 我是 不是 所以 当然 , ” 她 结束 , 更多的 怀疑地 .

“我不太确定，”她更加犹豫地总结道。

“ [haʊ] [kæn; kən][wʌn] [tel] [θruː] [ðoʊz] ['hɔːrɪd] ['glæsɪz] ,
“ How can one tell through those horrid glasses ,
“ 如何 能 一 告诉 通过 那些 可怕的 眼镜 ,

“透过那副难看的眼镜，怎么能分辨出来呢？”

[pər'tɪkjələrli] [wen] [wʌn] ['dʌznt] [siː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] ?
particularly when one doesn't see him for days and days ?
特别 什么时候 一 不 看 他 为了 天 和 天 ?

尤其是好几天都见不到他的时候？

” [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [haʊ'evər] , [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] , [fɔːr; fər][æt; ət]
” Without moving , she might , however , have seen him forthwith , for at
” 没有 移动 , 她 可能 , 然而 , 有 已见 他 立即 , 为了 在
[ðæt] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt] ,
that precise and particular moment ,
那 精确的 和 特别的 片刻 ,

“然而，即使她一动不动，也可能立刻看到他，因为就在那一刻，

[ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [pɜːrk][wʌz; wəz][ɪn] [pleɪn] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ,
the Unspeakable Perk was in plain sight of her window ,
这 无法形容 福利 曾是 在 清楚的 视线 的 她 窗户 ,

那台“不可言说的机器”就摆在她窗外，一目了然。

[ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['plɑːzə] ,
on a bench in the corner of the plaza ,
在 一个 长椅 在 这 角落 的 这 广场 ,

在广场角落的长椅上，

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [laɪt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['legləs] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['begər] [huːm] [hiː; hi]
engaged in light conversation with a legless and philosophical beggar whom he
已订婚的 在 光 对话 和 一个 无腿 和 哲学 乞丐 谁 他
[hæd; həd][dʒʌst] [ə'stɑːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['boʊləvɑːr] ,
had just astonished by the presentation of a whole bolivar ,
有 只是 惊讶 经过 这 推介会 的 一个 所有的 玻利瓦尔 ,

他与一位失去双腿、颇具哲理的乞丐进行了轻松的交谈，此前他曾向这位乞丐赠送了一整枚玻利瓦尔，令乞丐感到惊讶。

[ʌv; əv][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] ['twenti] [sents] [goʊld] .
of the value of twenty cents gold .
的 这 价值 的 二十 分 金子 .

价值相当于20美分黄金。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl]
After she had finished luncheon and returned to her room , he was still
后 她 有 完成的 午餐 和 返回 到 她 房间 , 他 曾是 仍然
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

她吃完午饭回到房间后，他还在那里。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][mɪd] - [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [haʊ'evər] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrv] , [fɜːrst][wɪð; wɪθ]
Not until the mid - heat of the afternoon , however , did she observe , first with
不是 直到 这 中 - 热 的 这 下午 , 然而 , 做过 她 观察 , 第一的 和
['pʌzlmənt] ,
puzzlement ,
困惑 ,

直到午后酷热时分，她才注意到这一点，起初她感到困惑不解。

[ðen]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[stɑːrt]	[ʌv; əv]	[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]	,
then	**with**	**a**	**start**	**of**	**recognition**	**,**
然后	和	一个	开始	的	认出	,

然后，伴随着一种认知的开始，

[ðə; ði]	['peɪʃntli]	['raʊndɪd]	[braʊn]	[bæk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɔːrwərd]	-	['liːnɪŋ]	['fɪgjər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	.
the	**patiently**	**rounded**	**brown**	**back**	**of**	**the**	**forward**	**-**	**leaning**	**figure**	**in**	**the**	**corner**	**.**
这	耐心	圆润	棕色的	后退	的	这	向前	-	倾斜	数字	在	这	角落	.

角落里那个身体前倾的人，有着耐心而圆润的棕色背部。

['greɪtli]	[rɔːθ]	[wʌz; wəz]	[mɪs]	['pɑːli]	['bruːstər]	.
Greatly	**wroth**	**was**	**Miss**	**Polly**	**Brewster**	**.**
非常	愤怒	曾是	错过	波莉	布鲁斯特	.

波莉·布鲁斯特小姐非常生气。

[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	['aʊərz]	—	[tuː]	,
For	**some**	**hours**	**—**	**two**	**,**
为了	一些	小时	—	二	,

几个小时——两个小时，

[æt; ət]	[liːst]	—	[ðə; ði]	[mæn]	[tuː; tə]	[kiːp]	[trɪst]	[ænd; ənd]	['weɪdʒər]	[wɪð; wɪθ]	[huːm]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[træmp]
at	**least**	**—**	**the**	**man**	**to**	**keep**	**tryst**	**and**	**wager**	**with**	**whom**	**she**	**had**	**tramped**
在	至少	—	这	男人	到	保持	幽会	和	赌注	和	谁	她	有	践踏

[ʌp]	[maɪlz]	[ʌv; əv]	['maʊnt(ə)n]	[roʊd]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪn]	[taʊn]	[ænd; ənd]	['hædnt]	[kɔːld]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	!
up	**miles**	**of**	**mountain**	**road**	**had**	**been**	**in**	**town**	**and**	**hadn't**	**called**	**upon**	**her**	**!**
向上	英里	的	山	路	有	到过	在	镇	和	之前没有	称为	之上	她	!

至少——那个和她跋涉了数英里山路去幽会、打赌的男人当时在城里，却没有来找她！

['truːli]	[wʌz; wəz]	[hiː; hi]	[æn; ən]	[ʌn'spiːkəb(ə)l]	[pɜːrk]	!
Truly	**was**	**he**	**an**	**Unspeakable**	**Perk**	**!**
真的	曾是	他	一个	无法形容	福利	!

他真是个不可饶恕的家伙！

['wɔznt]	[ðer; ðər]	['pɑːsəbli]	[ə; eɪ]	[mis'teik]	['sʌmwer]	,	[ðoʊ]	?
Wasn't	**there**	**possibly**	**a**	**mistake**	**somewhere**	**,**	**though**	**?**
不是	那里	可能	一个	错误	某处	,	尽管	?

会不会是哪里出了错呢？

[ə; eɪ]	['sekənd]	[piːp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fɑːr]	-	[ə'weɪ]	[bæk]	[ɪn'tɜːrprətɪd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[kɜːrv]	[ə; eɪ]
A	**second**	**peep**	**at**	**the**	**far**	**-**	**away**	**back**	**interpreted**	**into**	**the**	**curve**	**a**
一个	第二	窥视	在	这	远的	-	离开	后退	翻译	进入	这	曲线	一个

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]	[ʌv; əv]	[rɪ'zaɪnd]	['weɪtɪŋ]	.
suggestion	**of**	**resigned**	**waiting**	**.**
建议	的	辞职	等待	.

再次瞥向远处的背影，从曲线中解读出一种无奈等待的意味。

['meɪbi]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kɔːld]	,	['æftər]	[ɔːl]	.
Maybe	**he**	**had**	**called**	**,**	**after**	**all**	**.**
或许	他	有	称为	,	后	全部	.

或许他最终还是打过电话。

[θɔːt]	['biːɪŋ]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[wɪð; wɪθ]	[mɪs]	['bruːstər]	[ðə; ði]	['mʌðər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[twɪnz]	,
Thought	**being**	**usually**	**with**	**Miss**	**Brewster**	**the**	**mother**	**of**	**the**	**twins**	**,**
想法	存在	通常	和	错过	布鲁斯特	这	母亲	的	这	双胞胎	,

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	['ækʃ(ə)n]	,
Determination	**and**	**Action**	**,**
决心	和	行动	,

思绪通常与双胞胎的母亲布鲁斯特小姐在一起，决心和行动，

[ʃiː; ʃi]	[slɪpt]	[ˌdaʊn'sterz]	[ænd; ənd]	[in'kwaiəd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[θriː]	['gɑːdiənz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,
she	**slipped**	**downstairs**	**and**	**inquired**	**of**	**the**	**three**	**guardians**	**of**	**the**	**door**	**,**
她	滑倒了	楼下	和	询问	的	这	三	守护者	的	这	门	,

她悄悄溜下楼，向守门的三个人询问情况。

[ɪn] [sʌtʃ] ['spænɪʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mʌstər] , ['weðər] [ə; eɪ]['mɪstər] . ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] ,
in such Spanish as she could muster , whether a Mr . Perkins ,
在 这样的 西班牙语 作为 她 可以 鼓起 ， 无论 一个 先生 . 珀金斯 ，

她用尽所能的西班牙语，无论是称呼珀金斯先生，

['werɪŋ] [lɑːrdʒ] ['glæsɪz] — [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [saɪn] ['mænjuəl] — [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː]
wearing large glasses — this in the universal sign manual — had been to see
穿着 大的 眼镜 — 这 在 这 普遍的 符号 手动的 — 有 到过 到 看
[hɜːr; hər] [ðæt] [deɪ] .
her that day .
她 那 天 .

那天，戴着大眼镜的人——这是通用符号手册上的标志——去看望过她。

“ [ˌes 'aɪ] , [ˌseɪnjə'riːtə] ” — [hiː; hi][hæd; həd] .
“ Si , Señorita ” — he had .
“ 硅 ， 小姐 ” — 他 有 .

“是的，小姐”——他有这个意思。

[waɪ] , [ðen] , ['hædnt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
Why , then , hadn't his name been brought to her ?
为什么 ， 然后 ， 之前没有 他的 姓名 到过 带来 到 她 ？

那么，为什么没有人告诉她他的名字呢？

[ɪk'stendɪd] [hændz][ænd; ənd][ʌp] - [ʃ'rʌgd] ['ʃəuldəz] [ðæt] [maɪt] [miːn] ['iːðər] [ə'pɑːlədʒi][ɔːr]
Extended hands and up - shrugged shoulders that might mean either apology or
扩展 双手 和 向上 - 耸了耸肩 肩膀 那 可能 意思是 任何一个 道歉 或者
[ɪnˌkɑːmprɪ'henʃn] .
incomprehension .
不理解 .

伸出的双手和耸起的肩膀，可能表示道歉或不理解。

['streɪtˌweɪ] [mɪs] ['bruːstər] [pɪnd] [ə; eɪ][hæt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [braʊn] [hed] [æt; ət][æn; ən] [ˌɔːltə'geðər]
Straightway Miss Brewster pinned a hat upon her brown head at an altogether
立刻 错过 布鲁斯特 已置顶 一个 帽子 之上 她 棕色的 头 在 一个 共
['kæʒuəl][ænd; ənd] [hɑːrt] - [dɪ'stræktɪŋ] ['æŋg(ə)l][ænd; ənd]['sælaɪd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tɛsəˌleɪtɪd] [boʊl]
casual and heart - distracting angle and sallied down into the tesselated bowl
随意的 和 心 - 分散注意力 角度 和 突袭 向下 进入 这 镶嵌式 碗
[ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] .
of the park .
的 这 公园 .

布鲁斯特小姐随即随意地把一顶帽子别在她棕色的脑袋上，以一种令人心神不宁的角度，大步走进了公园那片凹凸不平的洼地。

[kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'proʊtʃ] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
Quite unconscious of her approach , until she was close upon him ,
相当 无意识 的 她 方法 ， 直到 她 曾是 关闭 之上 他 ，

他完全没有意识到她的靠近，直到她走到他跟前。

[hɜːr; hər] [əb'dʒektɪv] [tʃæt] ['fluːəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['legləs] [wʌn] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['kwaɪətli] , ['ɔːlmoʊst]
her objective chatted fluently with the legless one , until she spoke quietly , almost
她 客观的 聊天 流利地 和 这 无腿 一 ， 直到 她 辐 悄悄 ， 几乎
[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
in his ear .
在 他的 耳朵 .

她的目标人物与那个没有腿的人流利地交谈着，直到她轻声细语，几乎是贴着他的耳朵说话。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [bentʃ] [bæk] [ðæt] [hiː; hi] [seɪvd] [hɪm'self]
Then it was only by a clutch at the bench back that he saved himself
然后 它 曾是 仅有的 经过 一个 离合器 在 这 长椅 后退 那 他 已保存 他自己
[frʌm; frəm][dɪ'zæstər][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
from disaster on his return to earth .
从 灾难 在 他的 返回 到 地球 .

然后，他凭借在替补席上的一次关键扑救，才避免了重返人间后的灾难。

“ [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] — [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] — [wʌt] — [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] — [wer] — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?
“ Wh — wh — what — wh — where — how did you come here ?
“ 什么 — 什么 — 什么 — 什么 — 在哪里 — 如何 做过 你 来 这里 ?

“你……你……什么……你……你是怎么到这儿来的？”

” [hiː; hi] ['stʌtəd] .
” he stuttered .
” 他 结巴 .

他结结巴巴地说。

“ [naʊ] , [naʊ] , [dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɒnɪʃ] .
“ Now , now , don't be alarmed , ” she admonished .
“ 现在 , 现在 , 不 是 惊慌 , ” 她 告诫 .

“好了好了，别惊慌,”她劝道。

“ [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] , [drɔː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [kaʊnt] [θriː] .
“ Shut your eyes , draw a deep breath , count three .
“ 关闭 你的 眼睛 , 画 一个 深的 气息 , 数数 三 .

“闭上眼睛，深吸一口气，数到三。”

[ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['tæləsmən] [ə'genst] ['soʊʃ(ə)l]
And , as soon as you are ready I'll give you a talisman against social
和 , 作为 很快 作为 你 是 准备好 患病的 给 你 一个 护符 反对 社会的
['pænɪk] .
panic .
恐慌 .

等你准备好了，我会给你一个抵御社交恐慌的护身符。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ? ”
Are you ready ? ”
是 你 准备好 ? ”

准备好了吗？

“ [waɪ] - [jes] . ”
“ Y - yes . ”
“ 是 - 是的 . ”

“是，是的。”

“ ['veri] [wel] .
“ Very well .
“ 非常 出色地 .

“很好。”

[wen'evər] [aɪ] [kʌm] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] ,
Whenever I come upon you suddenly ,
每当 我 来 之上 你 突然 ,

每当我突然遇见你的时候，

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [traɪ][tuː; tə][dʒʌmp][ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [triː] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][dʒʌst] [naʊ] — ”
you mustn't try to jump up into a tree as you did just now — ”
你 不得 尝试 到 跳 向上 进入 一个 树 作为 你 做过 只是 现在 — ”

你千万不能像刚才那样跳到树上——”

“ [aɪ] ['dɪdnt] ！ ”
“ I didn't ! ”
“ 我 没有 ！ ”

“我没有！”

“ [oʊ] ， [jes] .
“ Oh , yes .
“ 哦 ， 是的 .

“哦是的。

[ɔːr] ['bɜːroʊ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [rɑːk] ， [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] — ”
Or burrow under a rock , as you did the other day — ”
或者 洞穴 在下面 一个 岩石 ， 作为 你 做过 这 其他 天 — ”

或者像你前几天那样，躲到石头底下——”

“ [mɪs] [biː] - [biː] - ['bruːstər] — ”
“ Miss B - B - Brewster — ”
“ 错过 B - B - 布鲁斯特 — ”

“BB-布鲁斯特小姐——”

“ [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪv] ['fɪnɪʃt] .
“ Wait until I've finished .
“ 等待 直到 我已经 完成的 .

“等我做完。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][tɜːrn][jʊr; jər] [θɔːts] ['fɜːrmli][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['saɪəns] ,
You must turn your thoughts firmly upon your science ,
你 必须 转动 你的 想法 牢牢 之上 你的 科学 ，

你必须将全部精力集中在科学上，

[ʌn'tɪl] [juːv] [rɪ'kʌvərd] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['hjuːmən] [spiːtʃ] . ”
until you've recovered equilibrium and the power of human speech . ”
直到 你已经 恢复 平衡 和 这 力量 的 人类 演讲 . ”

直到你恢复了平衡感和说话的能力。

“ [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][dʒʌmp][æt; ət][ˌem 'iː] [ðæt] [wei] , [aɪ][siː] - [siː] - [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]
“ But when you jump at me that way , I c - c - can't think of anything but
“ 但 什么时候 你 跳 在 我 那 方式 ， 我 c - c - 不能 思考 的 任何事物 但
[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

“但是当你那样扑向我的时候，我脑子里就只有你了。”

“ [ðæts] [wer] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [kʌmz] [ɪn] .
“ That's where the charm comes in .
“ 那就是 在哪里 这 魅力 来 在 .

这就是它的魅力所在。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][ɔːr] [hɪr] [ˌem 'iː] [ə'proʊtʃɪŋ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'piːt] ,
As soon as you see me or hear me approaching , you must repeat ,
作为 很快 作为 你 看 我 或者 听到 我 接近 ， 你 必须 重复 ，

一旦看到我或听到我靠近，你必须重复以下内容：

[kwaɪt] ['sloʊli] , [ðɪs] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌɪnkæn'teɪʃn] .
quite slowly , this scientific incantation .
相当 缓慢地 ， 这 科学 咒语 .

这套科学理论进展得相当缓慢。

” [ʃiː; ʃi] [biːt] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['rɪðmɪk] ['fɪŋgər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃɑːntid] : —
” She beat time with a pink and rhythmic finger as she chanted : —
” 她 打 时间 和 一个 粉色的 和 节奏 手指 作为 她 吟诵 : —

她一边吟诵，一边用粉嫩的手指有节奏地打着拍子：——

“ ['skærəb] , [tə'ræntʃələ] , ['duːd(ə)l] - [bʌg] , [fliː] .
“ Scarab , tarantula , doodle - bug , flea .
“ 圣甲虫 , 狼蛛 , 涂鸦 - 漏洞 , 跳蚤 .

“金龟子、狼蛛、蝽虫、跳蚤。”

” [ðə; ði] ['begər] ['ræpɪdli] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ðæt] [prə'tekts] [wʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]
” The beggar rapidly made the sign that protects one from the influence of the
” 这 乞丐 快速 制成 这 符号 那 保护 一 从 这 影响 的 这
[mə'laɪn] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .
malign and supernatural .
诽谤 和 超自然 .

“乞丐迅速做了一个能保护人免受邪恶和超自然力量影响的手势。”

[ðə; ði] ['saɪəntɪst] [skauld] .
The scientist scowled .
这 科学家 皱着眉头 .

科学家皱起了眉头。

“ [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Repeat it !
“ 重复 它 !

“再说一遍！”

” [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] .
” she commanded .
” 她 命令 .

她命令道。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [sʌtʃ] ['ɪnsekt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['duːd(ə)l] - [bʌg] , ” [hiː; hi] [prəu'testid] ['fiːbli] .
“ There is no such insect as a doodle - bug , ” he protested feebly .
“ 那里 是 不 这样的 昆虫 作为 一个 涂鸦 - 漏洞 , ” 他 抗议 虚弱地 .

“根本没有叫‘涂鸦虫’这种昆虫，”他无力地抗议道。

“ ['iznt] [ðer; ðər] ?
“ Isn't there ?
“ 不是 那里 ?

难道没有吗?

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jʊr; jər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['kærəl] [ðə; ði]
I thought I heard you mention it in your conversation with Mr . Carroll the
我 想法 我 听到 你 提到 它 在 你的 对话 和 先生 . 卡罗尔 这
['ʌðər] [naɪt] . ”
other night . ”
其他 夜晚 . ”

我好像那天晚上听你跟卡罗尔先生谈话时提到过这件事。

“ [juː; jʊ] [pʊt] [ðæt] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] , ” [hiː; hi] [ə'kjuːzd] .
“ You put that into my head , ” he accused .
“ 你 放 那 进入 我的 头 , ” 他 被告 .

“是你灌输给我的，”他指责道。

“ ['truːli] ?
“ Truly ?
“ 真的 ?

真的吗?

[ðen] [laɪf] [ɪz] [ɪn'diːd] ['riːəl] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] .
Then life is indeed real and earnest .
然后 生活 是 的确 真实的 和 认真 .

那么，生活的确是真实而严肃的。

[tuː; tə][hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] ['ɪntuː] [ðæt] [kəm'pendiəm] [ʌv; əv] ['saɪəns] —
To have introduced something unscientific into that compendium of science —
到 有 介绍 某物 不科学的 进入 那 概要 的 科学 —
[ðeəz; ðəz] ['traɪʌmf] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni] [æm'bɪʃ(ə)n] .
there's triumph enough for any ambition .
有 胜利 足够的 为了 任何 志向 .

能将一些不科学的东西引入到那部科学巨著中——这对于任何雄心壮志来说都是莫大的成就。

[bɪ'saɪdz] , [siː] [haʊ] ['bjuːtɪfli] [ˌaɪ 'tiː][skænz] .
Besides , see how beautifully it scans .
除了 , 看 如何 非常漂亮 它 扫描 .

此外，你看它的扫描效果多么漂亮。

” [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [biːt] [taɪm] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['begər] ['krʊkɪd] [dɪ'fensɪv] ['fɪŋgərz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
” Again she beat time , and again the beggar crooked defensive fingers as she
” 再次 她 打 时间 , 和 再次 这 乞丐 歪 防守 手指 作为 她
[dɪ'kleɪmd] : —
declaimed : —
朗诵 : —

她再次敲打着时间，乞丐再次弯曲着手指做出防御姿态，她则高声喊道：——

“ [skɑːr] - ['eˌbi] , [tɑːr] - [ænt] - [juː] - [lɑː] , ['duː] - ['diːˌɛl'iː] - [bʌg] , [fliː] !
“ Scar - ab , tar - ant - u - la , doo - dle - bug , flea !
“ 瘢痕 - ab , 焦油 - 蚂蚁 - 你 - 拉 , 嘟 - dle - 漏洞 , 跳蚤 !

“Scar-ab，tar-ant-u-la，doo-dle-bug，跳蚤！

” [hoʊ'merɪk] , [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
” Homeric , I call it .
” 荷马史诗 , 我 称呼 它 .

我称之为“荷马史诗”。

[pər'hæps][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪm'pruːv] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . ”
Perhaps you think you could improve on it . ”
也许 你 思考 你 可以 提升 在 它 . ”

或许你认为你可以做得更好。”

“ [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['sʌbstitjuːtiŋ] - [njjə'rɔptə(r)] - [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] ['stroʊfi] ?
“ Would you mind substituting ' neuropter ' in the third strophe ?
“ 会 你 头脑 替换 - 神经翅目 - 在 这 第三 诗节 ?

“请问您能否将第三节中的‘neuropter’替换成‘neuropter’？”

” [hiː; hi] ['ventʃərd] .
” he ventured .
” 他 冒险 .

他试探性地说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] - ['duːd(ə)l] - [bʌg] , - [ænd; ənd] [mɔːr] — [mɔːr] ['ækjərət] .
“ It would be just as good as ' doodle - bug , ' and more — more accurate .
“ 它 会 是 只是 作为 好的 作为 - 涂鸦 - 漏洞 , - 和 更多的 — 更多的 准确的 .
”
”
”

“它和‘涂鸦虫’一样好，而且更好——更准确。”

“ [wɒts] [ə; eɪ] [njjə'rɔptə(r)] ?
“ What's a neuropter ?
“ 是什么 一个 神经翅目 ?

什么是神经翼机？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不可言说的特权(The Unspeakable Perk)
第6/12页

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ? ”
You didn't make him up for the occasion ? ”
你 没有 制作 他 向上 为了 这 场合 ? ”

你没为他化个妆吗?

“ ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !
“ Heaven forbid !
“ 天堂 禁止 !

“天哪!

[ðə; ði] ['drægən] - [flai] [ɪz] [ə; eɪ] [njjə'rɔptə(r)] .
The dragon - fly is a neuropter .
这 龙 - 飞 是 一个 神经翅目 .

蜻蜓是脉翅目昆虫。

[ðə; ði] ['drægən] - [flai] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [briːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['baɪpleɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [ri'maindid]
The dragon - fly we're going to breed to a biplane , you know , ” he reminded
这 龙 - 飞 是 去 到 品种 到 一个 双翼飞机 , 你 知道 , ” 他 提醒
[hɜːr; hər] ['slaɪli] .
her slyly .
她 狡猾地 .

“我们要让蜻蜓和双翼飞机杂交，你知道的,”他狡黠地提醒她。

“ [ɪn'diːd] !
“ Indeed !
“ 的确 !

“的确!

[wel] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [stɪk] [tuː; tə] [maɪ] ['duːd(ə)l] - [bʌg] .
Well , I shall stick to my doodle - bug .
出色地 , 我 将 戳 到 我的 涂鸦 - 漏洞 .

好吧，我还是继续玩我的涂鸦小子吧。

['hiːz] [mɔːr] [juː'foʊniəs] .
He's more euphonious .
他是 更多的 悦耳的 .

他的声音更悦耳动听。

[naʊ] , [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
Now , repeat it . ”
现在 , 重复 它 . ”

现在，再说一遍。

“ [let] [ˌem 'iː] [ɔːf] [ðɪs] [taɪm] , ” [hiː; hi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
“ Let me off this time , ” he pleaded .
“ 让 我 离开 这 时间 , ” 他 恳求 .

“这次就放过我吧,”他恳求道。

“ [aɪm] [ɔːl] [raɪt] — [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] .
“ I'm all right — quite recovered .
“ 我是 全部 正确的 — 相当 恢复 .

“我没事——已经完全康复了。”

[its] ['oʊnli] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːrt] [ðæt] [its] [soʊ] [bæd] . ”
It's only at the start that it's so bad . ”
它是 仅有的 在 这 开始 那 它是 所以 坏的 . ”

只有开始的时候比较糟糕。”

“ ['veri] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .
“ Very well , ” she agreed .
“ 非常 出色地 , ” 她 同意 .

“很好，”她同意道。

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
“ But you're not to forget it .
“ 但 你是 不是 到 忘记 它 .

但你不能忘记它。

[ænd; ənd][nekst] [taɪm] [wiː; wi] [miːt] [jʊə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ʌn'tɪl] [jʊə(r)]
And next time we meet you're to be sure and say it over until you're
和 下一个 时间 我们 见面 你是 到 是 当然 和 说 它 超过 直到 你是
[seɪn] . ”
sane . ”
理智 . ”

下次见面的时候，你一定要把那句话再说一遍，直到你神志清醒为止。

“ [seɪn] !
“ Sane !
“ 理智 !

“理智！”

” [hiː; hi] [sed] [rɪ'zentfəli] .
” he said resentfully .
” 他 说 怨恨地 .

他愤愤不平地说。

“ [aɪm][æz; əz] [seɪn] [æz; əz] ['eni] [wʌn][juː; jʊ] [noʊ] .
“ I'm as sane as any one you know .
“ 我是 作为 理智 作为 任何 一 你 知道 .

“我和你认识的任何人一样神志清醒。”

[its] [ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [seɪn] [ɪn] [ðɪs] ['mædhaʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑːpɪks] [ðæts] ['ɔːlmoʊst] ['drɪvn]
It's the job of keeping sane in this madhouse of the tropics that's almost driven
它是 这 工作 的 保持 理智 在 这 疯人院 的 这 热带 那就是 几乎 驱动
[ˌem 'iː]['kreɪzi] . ”
me crazy . ”
我 疯狂的 . ”

在这座热带疯人院里保持理智几乎让我发疯。

“ ['lʌvli] !
“ Lovely !
“ 迷人的 !

“迷人的！

” [ʃiː; ʃi] [ə'pruːvd] .
” she approved .
” 她 得到正式认可的 .

她表示赞同。

“ [wel] , [naʊ] [ðæt] [juːv] [rɪ'kʌvərd] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [seɪ] .
“ Well , now that you've recovered , I'll tell you what I came out to say .
“ 出色地 , 现在 那 你已经 恢复 , 患病的 告诉 你 什么 我 来了 出去 到 说 .

“既然你已经康复了，我就告诉你我出来是要说什么。”

[aɪm] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ] [mɪst] [juː; jʊ] . ”
I'm sorry that I missed you . ”
我是 对不起 那 我 错过 你 . ”

很遗憾我错过了你。

“ [mɪst] [ˌem ˈiː] ?
“ Missed me ?
“ 错过 我 ?

“想我了吗？”

” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
” he repeated .
” 他 重复 .

他重复道。

“ [oʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪst] [ˌem ˈiː] , [ðen] ?
“ Oh , you have missed me , then ?
“ 哦 , 你 有 错过 我 , 然后 ?

“哦，你很想念我啊？”

[ðæts] [naɪs] .
That's nice .
那就是 好的 .

那很好。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [bɪn] [soʊ] [ˈbɪzi] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] — ”
You see , I've been so busy for the last three or four days — ”
你 看 , 我已经 到过 所以 忙碌的 为了 这 最后的 三 或者 四 天 — ”

你看，我这三四天一直忙得不可开交——”

“ [noʊ] ; [aɪ] [ˈhævnt] [mɪst] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] [ɪnˈdɪɡnəntli] .
“ No ; I haven't missed you a bit , ” she declared indignantly .
“ 不 ; 我 还没有 错过 你 一个 少量 , ” 她 声明 愤慨地 .

“不，我一点也不想你,”她愤愤不平地说道。

“ [ðə; ði] [kənˈsiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ! ”
“ The conceit of the man ! ”
“ 这 自负 的 这 男人 ! ”

“这个人真是自负！”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][ˈdʌbljuː] - [ˈdʌbljuː] - [wɜːr; wər] [ˈsɑːri] [juːd] — ”
“ But you said you w - w - were sorry you'd — ”
“ 但 你 说 你 西 - 西 - 是 对不起 你会 — ”

“但你说过你很抱歉你会——”

“ [dəunt][biː; bi] [ˈhoʊlli] [ə; eɪ] [ˈbiːtl] !
“ Don't be wholly a beetle !
“ 不 是 完全 一个 甲虫 !

“不要完全变成一只甲虫！”

[aɪ] [ment] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ˌem ˈiː] [ðɪs]
I meant I was sorry not to see you when you came to call on me this
我 意思是 我 曾是 对不起 不是 到 看 你 什么时候 你 来了 到 称呼 在 我 这
[ˈmɔːrnɪŋ] . ”
morning . ”
早晨 . ”

我的意思是，很遗憾今天早上你来拜访我的时候没见到你。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][juː; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . ”
“ I didn't come to call on you this morning . ”
“ 我 没有 来 到 称呼 在 你 这 早晨 . ”

“我今天早上没来拜访你。”

“ [noʊ] ? [ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [sed] ['hiːd] [siːn] [juː; jʊ] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] . ”
“ No ? The boy at the door said he'd seen you , or something answering to your description . ”
“ 不 ? 这 男生 在 这 门 说 他会 已见 你 , 或者 某物 回答 到 你的 描述 . ”

“没有？门口的男孩说他见过你，或者见过一个符合你描述的人。”

“ [soʊ][hiː; hi][dɪd] .
“ So he did .
“ 所以 他 做过 .

“他确实这么做了。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .
I came to see your father .
我 来了 到 看 你的 父亲 .

我来看望你父亲。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] . ”
He was out . ”
他 曾是 出去 . ”

他出局了。

“ [wʌt] [taɪm] ? ”
“ What time ? ”
“ 什么 时间 ? ”

“什么时候？ ”

“ [frʌm; frəm][ɪ'lev(ə)n][ɑːn] . ”
“ From eleven on . ”
“ 从 十一 在 . ”

“从十一点开始。”

“ ['fɑːðər] ?
“ Father ?
“ 父亲 ?

“父亲？

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] . ”
No , I don't think so . ”
不 , 我 不 思考 所以 . ”

不，我不这么认为。

“ [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] , [ɔːr] [sent] [wɜːrd] [iːtʃ] [taɪm] .
“ His secretary came down and told me so , or sent word each time .
“ 他的 秘书 来了 向下 和 讲述 我 所以 , 或者 发送 单词 每个 时间 .

“他的秘书每次都会亲自下来告诉我，或者发消息告诉我。”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['pɪtiɪŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
” She smiled pityingly at him .
” 她 微笑 可怜地 在 他 .

她怜悯地对他笑了笑。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Of course .
“ 的 课程 .

“当然。

[ðæts] [wʌt] [ə; eɪ] ['sekrəteri] [ɪz][fɔːr; fər] . ”
That's what a secretary is for . ”
那就是 什么 一个 秘书 是 为了 . ”

这就是秘书的作用。”

“ [tuː; tə] [tel] [laɪz] ? ”
“ To tell lies ? ”
“ 到 告诉 谎言 ? ”

“说谎？”

“ [waɪt] [laɪz] .
“ White lies .
“ 白色的 谎言 .

“善意的谎言。”

[juː; jʊ] [siː] , [dæd][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [mæn] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][mæn] ,
You see , dad is a very busy man , and an important man ,
你 看 , 爸爸 是 一个 非常 忙碌的 男人 , 和 一个 重要的 男人 ,

你看，爸爸是个大忙人，也是个重要人物。

[ænd; ənd] ['meni] ['piːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [huːm] [hiː; hi] ['hæznt] [taɪm] [tuː; tə] [siː] .
and many people come to see him whom he hasn't time to see .
和 许多 人们 来 到 看 他 谁 他 还没有 时间 到 看 .

许多人来看望他，但他却没时间一一接见。

[soʊ] , [ən'les] [hiː; hi] [nuː] [jʊr; jər] ['bɪznəs] , [hiː; hi] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] - [aʊt] - [tuː; tə][juː; jʊ] .
So , unless he knew your business , he would naturally be ' out ' to you .
所以 , 除非 他 知道 你的 商业 , 他 会 自然 是 - 出去 - 到 你 .

所以，除非他了解你的生意，否则他自然不会对你隐瞒。

” [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['ræðər] ['sensətɪv] [maʊθ] ['flætnd] [aʊt] [pər'septəbli] .
” The corners of the young man's rather sensitive mouth flattened out perceptibly .
” 这 角落 的 这 年轻的 男人的 相当 敏感的 嘴 扁平的 出去 明显地 .

“这位年轻人的嘴角，尤其是他那比较敏感的嘴角，明显地舒展开来。”

“ [ɑː] , [aɪ] [siː] .
“ Ah , I see .
“ 啊 , 我 看 .

“啊，我明白了。”

[maɪ] [mis'teik] .
My mistake .
我的 错误 .

我的错。

['lɪvɪŋ] [ɪn] ['kʌntriz] [wer] , [haʊ'evər] [kwɪr] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [meɪ] [biː; bi] , [ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [əb'zɜːrv]
Living in countries where , however queer the people may be , they at least observe
活的 在 国家 在哪里 , 然而 酷儿 这 人们 可能 是 , 他们 在 至少 观察
['ɔːrd(ə)neri]['hjuːmən] ['kəːtisiz] ,
ordinary human courtesies ,
普通的 人类 礼貌 ,

生活在那些即使人们的性取向或行为方式有些古怪，但至少会遵守基本人类礼仪的国家里，

[wʌn] [fə'gets] — [ɪf] [wʌn] ['evər] [nuː] . ”
one forgets — if one ever knew . ”
一 忘记了 — 如果 一 曾经 知道 . ”

人们会忘记——如果他们曾经知道的话。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][dæd] ? ”
“ What did you want of dad ? ”
“ 什么 做过 你 想 的 爸爸 ? ”

“你想要爸爸做什么？”

“ [oʊ] , [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [fɔːr] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['draɪli] .
“ Oh , to borrow four dollars of him , of course , ” he replied dryly .
“ 哦 , 到 借 四 美元 的 他 , 的 课程 , ” 他 回复 干巴巴地 .

“哦，当然是向他借四美元了，”他冷冷地回答道。

“	[juː; jʊ]	['niːdnt]	[biː; bi]	['æŋgri]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	.
“	**You**	**needn't**	**be**	**angry**	**at**	**me**	**.**
“	你	不必	是	生气的	在	我	.

你没必要生我的气。

[juː; jʊ]	[siː]	,	['dædz]	[taɪm]	[ɪz]	['væljuəb(ə)l]	.	”
You	**see**	**,**	**dad's**	**time**	**is**	**valuable**	**.**	**”**
你	看	,	爸爸的	时间	是	有价值的	.	”

你看，爸爸的时间很宝贵。

“	[ɪn'diːd]	?
“	**Indeed**	**?**
“	的确	?

“的确?

[tuː; tə]	[huːm]	?	”
To	**whom**	**?**	**”**
到	谁	?	”

对谁?

“	[waɪ]	,	[tuː; tə]	[hɪm'self]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.	”
“	**Why**	**,**	**to**	**himself**	**,**	**of**	**course**	**.**	**”**
“	为什么	,	到	他自己	,	的	课程	.	”

“当然，这是他自己问的。”

“	[oʊ]	,	[wel]	,	[maɪ]	[taɪm]	—	[haʊ'evər]	,	[ðæt]	['dʌznt]	['mætər]	.
“	**Oh**	**,**	**well**	**,**	**my**	**time**	**—**	**However**	**,**	**that**	**doesn't**	**matter**	**.**
“	哦	,	出色地	,	我的	时间	—	然而	,	那	不	事情	.

“哦，好吧，我的时间——不过，这并不重要。”

[aɪ]	['hævnt]	['hoʊlli]	['weɪstɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**haven't**	**wholly**	**wasted**	**it**	**.**
我	还没有	完全	浪费	它	.

我并没有完全浪费掉它。

”	[hiː; hi]	[glɑːnst]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	['begər]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	[prə'faʊndli]	[rɪ'gɑːrdɪŋ]	[ðə; ði]	[kə'θiːdrəl]	[klɑːk]
”	**He**	**glanced**	**toward**	**the**	**beggar**	**,**	**who**	**was**	**profoundly**	**regarding**	**the**	**cathedral**	**clock**
”	他	瞥了一眼	朝向	这	乞丐	,	WHO	曾是	深刻地	关于	这	大教堂	钟

.
.
.

他瞥了一眼乞丐，乞丐正凝视着大教堂的钟。

“	[ɪf]	[juː; jʊ]	[laɪk]	,	[aɪl]	[get]	[juː; jʊ]	[æn; ən]	['ɪntərvjuː]	[wɪð; wɪθ]	[dæd]	,	”	[ʃiː; ʃi]	['ɔːfərd]	[mæg'nænɪməsli]	.
“	**If**	**you**	**like**	**,**	**I'll**	**get**	**you**	**an**	**interview**	**with**	**dad**	**,**	**”**	**she**	**offered**	**magnanimously**	**.**
“	如果	你	喜欢	,	患病的	得到	你	一个	面试	和	爸爸	,	”	她	提供	宽宏大量	.

“如果你愿意，我可以安排你和爸爸进行一次采访,”她慷慨地说道。

“	[ˌem 'iː]	?
“	**Me**	**?**
“	我	?

“我?

[noʊ]	,	[aɪ]	[θæŋk]	[juː; jʊ]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	['krɪspli]	.
No	**,**	**I**	**thank**	**you**	**,**	**”**	**he**	**said**	**crisply**	**.**
不	,	我	感谢	你	,	”	他	说	清脆地	.

“不，应该是我谢谢你,”他干脆利落地说道。

“	[aɪm]	[nɑːt]	['peɪʃ(ə)nt]	[ʌv; əv]	[ʌn'nesəseri]	[red]	[teɪp]	.
“	**I'm**	**not**	**patient**	**of**	**unnecessary**	**red**	**tape**	**.**
“	我是	不是	病人	的	不必要	红色的	磁带	.

“我受不了不必要的繁文缛节。”

“ [mɪs] ['bruːstər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] .
“ Miss Brewster looked at him in surprise .
“ 错过 布鲁斯特 看起来 在 他 在 惊喜 .

布鲁斯特小姐惊讶地看着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,
It was borne in upon her , as she looked ,
它 曾是 出生 在 之上 她 , 作为 她 看起来 ,

她望着前方，那感觉便涌上心头。

[ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['laɪtli] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ] ['ʌðər] [men] ,
that this man was not accustomed to being lightly regarded by other men ,
那 这 男人 曾是 不是 习惯 到 存在 轻轻 认为 经过 其他 男人 ,

这个人不习惯被其他男人轻视。

[haʊ'evər] ['bɪzi] [ɔːr][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ; [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'sɜːrnz] [ɪn] [laɪf] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [æz; əz] ['weɪti]
however busy or important ; that his own concerns in life were quite as weighty
然而 忙碌的 或者 重要的 ; 那 他的 自己的 担忧 在 生活 是 相当 作为 重
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

无论多么忙碌或重要，他自己的生活琐事对他来说也同样重要。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'stiːm] , [pər'hæps] , [tuː; tə] ['ʌðər] , [æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['eni]
and in his esteem , perhaps , to others , as were the interests of any
和 在 他的 尊重 , 也许 , 到 其他的 , 作为 是 这 兴趣 的 任何
['mægneɪt] ;
magnate ;
巨头 ;

在他看来，或许在其他人眼中，他的利益与任何一位巨贾的利益一样重要；

[ænd; ənd] [ðæt] , [mæn][tuː; tə][mæn] ,
and that , man to man ,
和 那 , 男人 到 男人 ,

而这，是男人之间的事。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['ʃaɪnəs] [ɔːr] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ɔːr] ['pɜːpəsləsnəs] ['eniwer] [ɪn][hɪz; ɪz] [meɪk] -
there would be no shyness or indecision or purposelessness anywhere in his make -
那里 会 是 不 害羞 或者 优柔寡断 或者 无目的性 任何地方 在 他的 制作 -
[ʌp] .
up .
向上 .

他的性格中绝不会有任何羞怯、犹豫或漫无目的的成分。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['hezɪtəntli] , “ [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi] — ”
“ If it was important , ” she began hesitantly , “ my father would be — ”
“ 如果 它 曾是 重要的 , ” 她 开始 犹豫地 , “ 我的 父亲 会 是 — ”

“如果这很重要的话，”她犹豫着开口，“我父亲就会——”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [kʌt] [ɪn] .
“ It was of no importance to me , ” he cut in .
“ 它 曾是 的 不 重要性 到 我 , ” 他 切 在 .

“这对我来说无关紧要，”他插嘴道。

“ [tuː; tə] ['ʌðər] — [pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [sʌm; səm][wʌn] [els] [ʌv; əv][jʊr; jər]['pɑːrti] . ”
“ To others — Perhaps I could see some one else of your party . ”
“ 到 其他的 — 也许 我 可以 看 一些 一 别的 的 你的 派对 . ”

“对其他人来说——或许我还能见到你们党里的其他人。”

“ [wel] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
“ Well , here I am .
“ 出色地 , 这里 我 是 .

“嗯，我来了。”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
” She smiled .
” 她 微笑 .

她笑了。

“ [waɪ] [wəʊnt] [aɪ] [duː] ?
“ Why won't I do ?
“ 为什么 惯于 我 做 ?

我为什么不做?

” [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [əb'skjuərɪŋ] [dɪsks] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [glæns] [riːd] [hɜːr; hər] .
” Behind the obscuring disks she could feel his glance read her .
” 在后面 这 遮蔽 磁盘 她 可以 感觉 他的 瞥一眼 读 她 .

“透过遮蔽的圆盘，她能感觉到他的目光看穿了她。”

[ðə; ði] ['grɪmnəs] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθs] ['kɔːrnərz] [rɪ'lækst] .
The grimness at the mouth's corners relaxed .
这 阴郁 在 这 嘴巴 角落 轻松 .

嘴角那抹阴沉的神色缓和了下来。

“ [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] . ”
“ I really don't know why you shouldn't . ”
“ 我 真的 不 知道 为什么 你 不应该 . ”

“我真的不知道你为什么不应该这样做。”

“ [dæd] [sez] [aɪ'd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ə'ferz] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .
“ Dad says I'd have made a man of affairs , ” she remarked .
“ 爸爸 说道 ID 有 制成 一个 男人 的 事务 , ” 她 评论 .

“爸爸说我本来可以成为一位成功的企业家,”她说道。

“ [waɪ] , [its] [dʒʌst] [ðɪs] .
“ Why , it's just this .
“ 为什么 , 它是 只是 这 .

“为什么，就是这样。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['kʌntri] .
You should be planning to leave this country .
你 应该 是 规划 到 离开 这 国家 .

你应该计划离开这个国家。

” [mɪs] ['bruːstər] [bi'weild] [hɜːr; hər] [hɑːrʃ] [lɑːt] [wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [lɪp] .
” Miss Brewster bewailed her harsh lot with drooping lip .
” 错过 布鲁斯特 哀叹 她 残酷的 很多 和 下垂 唇 .

布鲁斯特小姐垂着嘴唇，哀叹自己悲惨的命运。

“ ['evri] [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ! ”
“ Every one wants to drive me away ! ”
“ 每一个 一 想要 到 驾驶 我 离开 ! ”

“每个人都想赶我走！”

“ [huː] [els] ? ”
“ Who else ? ”
“ WHO 别的 ? ”

“还有谁？”

“ [ðæt] ['reɪlroʊd] [mæn] , ['mɪstər] . - , [wʌz; wəz] ['ɔːfərɪŋ] [ˌjuː 'es] ['speʃ(ə)l] [ɪnd'juːsmənts] [tuː; tə] [liːv] ,
“ That railroad man , Mr . Galpy , was offering us special inducements to leave ,
“ 那 铁路 男人 , 先生 . - , 曾是 提供 我们 特别的 诱导 到 离开 ,

“那个铁路工人加尔皮先生给了我们一些特别的优惠，让我们离开。”

[ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] [treɪnz] ['eni] [taɪm] [wiː; wi] [laɪkt] .
in the form of special trains any time we liked .
在 这 形式 的 特别的 火车 任何 时间 我们 喜欢 .

我们随时都可以乘坐专列。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['hɑːspɪtəb(ə)l] . ”

It isn't hospitable . ”

它 不是 好客 . ”

这里并不宜居。

“ [ə; eɪ][dʒeɪl][ɪz]['hɑːspɪtəb(ə)l] .

“ A jail is hospitable .

“ 一个 监狱 是 好客 .

“监狱也是个好去处。”

[bʌt; bət][wʌn] ['dʌznt] [steɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wʌn][kæn; kən][get] [aʊt] . ”

But one doesn't stay in it when one can get out . ”

但 一 不 停留 在 它 什么时候 一 能 得到 出去 . ”

但能退出的时候，谁还会待在里面呢？

“ [ɪf] - [wɜːr; wər][ðə; ði][dʒeɪl][ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] - [wʌn] , - [wʌn] [maɪt] .

“ If Caracuña were the jail and I the ' one , ' one might .

“ 如果 - 是 这 监狱 和 我 这 - 一 , - 一 可能 .

“如果卡拉库尼亚是监狱，而我是‘那个人’，那么也许会有人……”

[aɪ] [kwaɪt] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

I quite love it here .

我 相当 爱 它 这里 .

我非常喜欢这里。

” [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] .

” He made a sharp gesture of annoyance .

” 他 制成 一个 锋利的 手势 的 烦恼 .

他做出了一个表示恼怒的尖锐手势。

“ [dəʊnt][biː; bi] ['tʃaɪldɪʃ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ Don't be childish , ” he said .

“ 不 是 幼稚 , ” 他 说 .

“别像个孩子一样,”他说。

“ ['tʃaɪldɪʃ] ?

“ Childish ?

“ 幼稚 ?

“幼稚？

[juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [laɪk] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [haɪts] , [ænd; ənd][ˌʌn'fɜːrl][jʊr; jər]

You come down like Freedom from the mountain heights , and unfurl your

你 来 向下 喜欢 自由 从 这 山 高度 , 和 展开 你的

['wɔːnɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [er] ,

warnings to the air ,

警告 到 这 空气 ,

你如同自由女神从山巅降临，向天空发出警告。

[ænd; ənd] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [lɔːst] [taɪm] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

and complain of lost time and all that sort of thing ,

和 抱怨 的 丢失的 时间 和 全部 那 种类 的 事物 ,

抱怨浪费时间等等。

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ?

and what does it all amount to ?

和 什么 做 它 全部 数量 到 ?

这一切最终意味着什么？

” [ʃiː; ʃi] [dɪ'mɑːndɪd] , [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] .

” she demanded , with spirit .

” 她 要求 , 和 精神 .

她精神抖擞地问道。

“ [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪl] [ə'weɪ] ,
“ That we should sail away ,
“ 那 我们 应该 帆 离开 ,

“我们应该扬帆远航，

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [dʌtʃ] [wəʊnt] [let] [ˌjuː 'es] [seɪl] [ə'weɪ] !
when you know perfectly well that the Dutch won't let us sail away !
什么时候 你 知道 完美 出色地 那 这 荷兰语 惯于 让 我们 帆 离开 !

明明知道荷兰人不会让我们离开！

['tʃaɪldɪʃ] , [ɪn'diːd] !
Childish , indeed !
幼稚 , 的确 !

真是幼稚！

[dəunt][juː; jʊ][biː; bi] - ! ”
Don't you be beetlish ! ”
不 你 是 - ! ”

你别这么傻！

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] [aʊt] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [rɪsk] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [dɪs'kʌmfərt] .
“ There's a way out , without much risk , but some discomfort .
“ 有 一个 方式 出去 , 没有 很多 风险 , 但 一些 不适 .

“有一条出路，风险不大，但会有些不适。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [straɪk] [saʊθ] - [iːst] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrd] [riːfs] , [teɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] ,
You could strike south - east to the Bird Reefs , take a small boat ,
你 可以 罢工 南 - 东方 到 这 鸟 珊瑚礁 , 拿 一个 小的 船 ,

你可以向东南方向前往鸟礁，乘小船，

[ænd; ənd][get]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd] .
and get over to the mainland .
和 得到 超过 到 这 大陆 .

然后前往大陆。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [blɑː'keɪd] [ɪz] [ɔːf] , [ðə; ði] [jɑːt] [kæn; kən] [teɪk] [jʊr; jər] ['lʌɡɪdʒ] [ə'raʊnd] .
As soon as the blockade is off , the yacht can take your luggage around .
作为 很快 作为 这 封锁 是 离开 , 这 游艇 能 拿 你的 行李 大约 .

一旦封锁解除，游艇就可以帮你运送行李了。

[ðə; ði][trɪp] [wʊd] [biː; bi] [rʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət][nɑːt] ['deɪndʒərəs] .
The trip would be rough for you , but not dangerous .
这 旅行 会 是 粗糙的 为了 你 , 但 不是 危险的 .

这段旅程对你来说会很艰难，但并不危险。

[nɑːt][æz; əz] ['deɪndʒərəs] [æz; əz] ['steɪɪŋ] [hɪr] [meɪ] [biː; bi] . ”
Not as dangerous as staying here may be . ”
不是 作为 危险的 作为 入住 这里 可能 是 . ”

虽然待在这里可能不太危险，但也没那么危险。

“ [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['sɪriəs] ? ”
“ Do you really think it so serious ? ”
“ 做 你 真的 思考 它 所以 严肃的 ? ”

你真的觉得这件事有那么严重吗?

“ [moʊst] [ɪm'fætɪkli] . ”
“ Most emphatically . ”
“ 最多 强调地 . ”

“绝对赞同。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [wei] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaiəd] ,
“ Will you come with us and show us the way ? ” she inquired ,
“ 将要 你 来 和 我们 和 展示 我们 这 方式 ? ” 她 询问 ,

她问道：“你们愿意跟我们一起去，给我们带路吗？”

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] [ə'piːl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['ɡɑːɡ(ə)lz] .
gazing with exaggerated appeal into his goggles .
凝视 和 夸张的 上诉 进入 他的 风镜 .

他用夸张的眼神凝视着他的护目镜。

“ [aɪ] ?
“ I ?
“ 我 ?

“我?

[noʊ] . ”
No . ”
不 . ”

不。”

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][duː] ? ”
“ What shall you do ? ”
“ 什么 将 你 做 ? ”

你打算怎么办?

“ [stɪk] . ”
“ Stick . ”
“ 戳 . ”

“戳。”

“ [pɪnz] [θruː] ['skærəb] , ” [ʃiː; ʃi] [læft] , “ [waɪl] [bɪ'niːθ] [juː; jʊ] - ['raiəts][ænd; ənd]
“ Pins through scarabs , ” she laughed , “ while beneath you Caracuña riots and
“ 别针 通过 圣甲虫 , ” 她 笑了 , “ 尽管 下面 你 - 骚乱 和
[ænd; ənd] ['mæsəkər] ['fɔːrənərz] .
revolutes and massacres foreigners .
革命 和 大屠杀 外国人 .

“别针穿过圣甲虫,”她笑着说,“而你脚下卡拉库尼亚却爆发了骚乱、起义,屠杀了外国人。”

['nɪroʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪdl] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
Nero with his fiddle was nothing to you . ”
尼禄 和 他的 小提琴 曾是 没有什么 到 你 . ”

尼禄拉着小提琴,对你来说算什么?

“ [mɪs] ['bruːstər] , [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌmɪs'pleɪst] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər]
“ Miss Brewster , I'm afraid you are suffering from a misplaced sense of humor
“ 错过 布鲁斯特 , 我是 害怕的 你 是 痛苦 从 一个 放错地方了 感觉 的 幽默
.
.
.

“布鲁斯特小姐,恐怕你的幽默感有点用错了地方。”

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['sɜːrt(ə)n] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn]
Will you believe me when I tell you that I have certain sources of information in
将要 你 相信 我 什么时候 我 告诉 你 那 我 有 肯定 来源 的 信息 在
['loʊk(ə)l] ['mætərz] [bəuθ] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)l] ? ”
local matters both serviceable and reliable ? ”
当地的 事情 两个都 可用 和 可靠的 ? ”

如果我告诉你,我在本地事务方面有一些实用可靠的信息来源,你会相信吗?

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bet] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ɪn][ðə; ði] [dʌtʃ] [blɑː'keɪd] ['mætər] . ”
“ You seem to have bet on a certainty in the Dutch blockade matter . ”
“ 你 似乎 到 有 赌注 在 一个 肯定 在 这 荷兰语 封锁 事情 . ”

“看来你对荷兰封锁事件抱有十足的信心。”

“ [wel] , [its] ['iːkwəli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][bjuː'bɑːnɪk] [pleɪɡ] [hɪr] . ”
“ Well , it's equally certain that there is bubonic plague here . ”
“ 出色地 , 它是 同样地 肯定 那 那里 是 鼠疫 瘟疫 这里 . ”

“可以肯定的是,这里也爆发了鼠疫。”

“ [ə; eɪ]['boʊlə] .
“ A bola .
“ 一个 博拉 .

“一个球。

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] [jɔːr'self] . ”
You told me so yourself . ”
你 讲述 我 所以 你自己 . ”

你亲口告诉我的。

“ [pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [ðen] [baɪ] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['bɑːtld] [ʌp] ,
“ Perhaps there was nothing to be gained then by letting you know , as you were bottled up ,
“ 也许 那里 曾是 没有什么 到 是 获得 然后 经过 出租 你 知道 , 作为 你 是 瓶装 向上 ,

“也许当时告诉你也没什么用，因为你把一切都憋在心里。”

[wɪð; wɪθ][noʊ] [wei] [aʊt] .
with no way out .
和 不 方式 出去 .

无路可逃。

[naʊ] , [θruː] [ðə; ði] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] [ə'fɪʃ(ə)l] , [huː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['kudnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [ə'pɪr] ,
Now , through the good offices of a foreign official , who , of course , couldn't afford to appear ,
现在 , 通过 这 好的 办公室 的 一个 外国的 官方的 , WHO , 的 课程 , 不能 买得起 到 出现 ,

现在，通过一位外国官员的斡旋（当然，这位官员自己无法承担出庭的费用），

[ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['meɪnlənd] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] . ”
this opportunity to reach the mainland is open to you . ”
这 机会 到 抵达 这 大陆 是 打开 到 你 . ”

通往大陆的机会向你们敞开。”

“ [hæd; həd][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ?
“ Had you anything to do with that ?
“ 有 你 任何事物 到 做 和 那 ?

“这件事跟你有关吗？”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [sə'spɪʃəsli] .
” she inquired suspiciously .
” 她 询问 可疑地 .

她狐疑地问道。

“ [oʊ] , [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['kerləsli] .
“ Oh , the official is a friend of mine , ” he answered carelessly .
“ 哦 , 这 官方的 是 一个 朋友 的 矿 , ” 他 回答 粗心大意 .

“哦，那位官员是我的朋友，”他漫不经心地回答道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌepɪ'demɪk] [ʌv; əv] [pleɪg] [hɪr] ?
“ And you really believe that there is an epidemic of plague here ?
“ 和 你 真的 相信 那 那里 是 一个 流行性 的 瘟疫 这里 ?

“你真的认为这里爆发了瘟疫吗？”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ'd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [red] [krɔːs] [nɜːrs] ?
Don't you think that I'd make a good Red Cross nurse ?
不 你 思考 那 ID 制作 一个 好的 红色的 叉 护士 ?

你不觉得我很适合当红十字会护士吗？

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] ['ræðər] [stɜːrn] .
” His voice was grave and rather stern .
” 他的 嗓音 曾是 严重 和 相当 船尾 .
他的声音低沉而严厉。

“ [juːv] ['nevər] [siːn] [bjuːˈbɑːnɪk] [pleɪg] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɔːr][juː; jʊ] ['wʊdnt] [dʒoʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ You've never seen bubonic plague , ” he said , “ or you wouldn't joke about it . ”
“ 你已经 绝不 已见 鼠疫 瘟疫 , ” 他 说 , “ 或者 你 不会 开玩笑 关于 它 . ”
“你肯定没见过鼠疫，”他说，“否则你不会拿它开玩笑。”

“ [aɪm] ['sɑːri] .
“ I'm sorry .
“ 我是 对不起 .
“对不起。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] ['hoʊlli] [ə; eɪ][dʒoʊk] .
But it wasn't wholly a joke .
但 它 不是 完全 一个 开玩笑 .
但这并非完全是个玩笑。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['riːəli] [kuːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌepɪ'demɪk] , [aɪ'd] [ˌvɑːlən'tɪr] .
If we were really cooped up with an epidemic , I'd volunteer .
如果 我们 是 真的 被困住 向上 和 一个 流行性 , ID 志愿者 .
如果真的因为疫情而被迫居家隔离，我会自愿去。

[wʌt] [els] [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi][tuː; tə][duː] ? ”
What else would there be to do ? ”
什么 别的 会 那里 是 到 做 ? ”
还能做什么呢?

“ ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ['viːəməntli] .
“ Nothing of the sort , ” he cried vehemently .
“ 没有什么 的 这 种类 , ” 他 哭 强烈地 .
“根本不是那样！”他激烈地喊道。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] . ”
“ You don't know what you're talking about . ”
“ 你 不 知道 什么 你是 说 关于 . ”
你根本不知道自己在说什么。

“ ['eniweɪ] , ['ɪznt] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['luːθər] ['praɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['eksɔːrsaɪz][ðə; ði] ['diːmən] ,
“ Anyway , isn't the wonderful Luther Pruyn on his way to exorcise the demon ,
“ 反正 , 不是 这 精彩的 路德 普鲁因 在 他的 方式 到 傩 这 恶魔 ,
“总之，伟大的路德·普鲁因不是正要去驱魔吗? ”

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ? ”
or something of the sort ? ”
或者 某物 的 这 种类 ? ”
或者类似的事情?

“ [wʌt] [ə'baʊt] ['luːθər] ['praɪn] ?
“ What about Luther Pruyn ?
“ 什么 关于 路德 普鲁因 ?
“那么卢瑟·普鲁因呢? ”

[huː] [sez] ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ? ”
Who says he's coming here ? ”
WHO 说道 他是 未来 这里 ? ”
谁说他会来这里?

“ [its] [ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪplə'mætɪk] [set] [ænd; ənd][ðə; ði] [klʌbz] .
“ It's the gossip of the diplomatic set and the clubs .
“ 它是 这 闲话 的 这 外交 放 和 这 俱乐部 .
“这是外交圈和俱乐部里的八卦。”

['hiːz] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] . ”
He's the favorite mystery of the day . ”
他是 这 最喜欢的 神秘 的 这 天 . ”

他是今天最受关注的谜团。

“ [wel] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [ɪm'pruːv] ['mætərz] ['eni] ,
“ Well , if he does come , it won't improve matters any ,
“ 出色地 , 如果 他 做 来 , 它 惯于 提升 事情 任何 ,

“嗯，就算他来了，情况也不会好转。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [keɪs] [hiː; hi] ['verifaiz] ['hiːl] [klæp][ɑːn][ə; eɪ] ['kwɔːrəntiːn] [ðæt] [ə; eɪ] [maʊs] ['kudnt]
for the first case he verifies he'll clap on a quarantine that a mouse couldn't
为了 这 第一的 案件 他 验证 地狱 拍 在 一个 隔离 那 一个 老鼠 不能
[kriːp] [θruː] .
creep through .
潜行者 通过 .

他首先确认，如果隔离区是老鼠都钻不过去的，他一定会鼓掌。

[aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪn] ['meθəd] . ”
I know something of the Pruyn method . ”
我 知道 某物 的 这 普鲁因 方法 . ”

我对普鲁因方法略知一二。

“ [ænd; ənd][dəʊnt] ['hoʊlli] [ə'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [dʒʌdʒ] . ”
“ And don't wholly approve it , I judge . ”
“ 和 不 完全 批准 它 , 我 法官 . ”

“而且我认为，我并不完全赞同这种做法。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ˌefɪ'keɪʃəs] , [bʌt; bət] [its] [ɪk'striːmli] [ˌɪnkən'viːniənt] [æt; ət] [taɪmz] .
“ It may be efficacious , but it's extremely inconvenient at times .
“ 它 可能 是 有效的 , 但 它是 极其 不方便 在 时代 .

“它可能有效，但有时非常不方便。”

” [ə'gen] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [klɑːk] [buːmd] .
” Again the cathedral clock boomed .
” 再次 这 大教堂 钟 蓬勃发展 .

大教堂的钟声再次轰鸣起来。

“ [siː] [haʊ] [aɪv] [kept] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [ə'ferz] ! ” [kraɪd] [mɪs] ['pɑːli] [kən'traɪtli] .
“ See how I've kept you from your own affairs ! ” cried Miss Polly contritely .
“ 看 如何 我已经 保留 你 从 你的 自己的 事务 ! ” 哭 错过 波莉 懊悔地 .

“你看我把你自己的事都耽误了！”波莉小姐懊悔地喊道。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [naʊ] ?
“ What are you going to do now ?
“ 什么 是 你 去 到 做 现在 ?

你现在打算怎么办?

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['maʊntnz] ? ”
Go back to your mountains ? ”
去 后退 到 你的 山脉 ? ”

回你的山里去?

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [riːfs] . ”
As soon as you tell me that your father will go out by the reefs . ”
作为 很快 作为 你 告诉 我 那 你的 父亲 将要 去 出去 经过 这 珊瑚礁 . ”

你只要告诉我你父亲要去礁石那边就行了。

“ [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɑːn][faɪv] ['mɪnɪts] - ['noʊtɪs] ,
“ Do you expect him to make up his mind , on five minutes ' notice ,
“ 做 你 预计 他 到 制作 向上 他的 头脑 , 在 五 分钟 - 注意 ,

你指望他能在五分钟之内做出决定吗?

[tuː; tə][ə'bændən][hɪz; ɪz] [jɑːt] ? ”
to abandon his yacht ? ”
到 放弃 他的 游艇 ? ”

放弃他的游艇?

“ [aɪ] [θɔːt] [greɪt] ['mægˌneɪts] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [men] [ʌv; əv] ['ɪnstənt] [ænd; ənd]
“ I thought great magnates were supposed to be men of instant and
“ 我 想法 伟大的 巨头们 是 据称 到 是 男人 的 立即的 和
[ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [dɪ'sɪʒənz] .
unalterable decisions .
不可更改的 决策 .

“我原以为伟大的商业巨头应该是能够迅速做出坚定不移的决定的人。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [taɪp] . ”
I don't know the type . ”
我 不 知道 这 类型 . ”

我不知道是什么类型。

“ ['eniweɪ] , [dæd][hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] .
“ Anyway , dad has gone out .
“ 反正 , 爸爸 有 已消失 出去 .

“总之，爸爸出去了。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [draɪv] [ə'weɪ] .
I saw him drive away .
我 锯 他 驾驶 离开 .

我看见他开车离开了。

['wʊdnt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [duː] ? ”
Wouldn't to - morrow do ? ”
不会 到 - 明天 做 ? ”

明天不行吗?

“ [waɪ] , [jes] ; [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] . ”
“ Why , yes ; I suppose so . ”
“ 为什么 , 是的 ; 我 认为 所以 . ”

“是啊，我想也是。”

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
“ I'll tell you .
“ 患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɪl] [rɪ'pɔːrt] [æt; ət][ðə; ði] [rɑːk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æt; ət] [fɔːr] . ”
The Voice will report at the rock to - morrow , at four . ”
这 嗓音 将要 报告 在 这 岩石 到 - 明天 , 在 四 . ”

《声音报》将于明日四点在岩石边进行报道。

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] - [noʊ] - ! ”
“ What a very uncompromising ' no ' ! ”
“ 什么 一个 非常 毫不妥协 - 不 - ! ”

“多么毫不妥协的‘不’啊！”

“ [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [ðer; ðər] [æt; ət] [fɔːr] .

“ I can't be there at four .

“ 我 不能 是 那里 在 四 .

“我四点钟不能到那里。”

[meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [faɪv] . ”

Make it five . ”

制作 它 五 . ”

再加五个。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] ['ɑːrbɪtreri] ['biːtl] [mæn] !

“ What a very arbitrary beetle man !

“ 什么 一个 非常 随意的 甲虫 男人 !

“真是个任意妄为的甲虫人！”

[wel] , [æz; əz] [aɪv] ['weɪstɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪl] [ək'sept] [jʊr; jər] ['ɔːrdərz]

Well , as I've wasted so much of your time to - day , I'll accept your orders

出色地 , 作为 我已经 浪费 所以 很多 的 你的 时间 到 - 天 , 患病的 接受 你的 订单

[fɔːr; fər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”

for to - morrow . ”

为了 到 - 明天 . ”

既然我今天浪费了您这么多时间，那我就接受您明天的订单吧。

“ [ænd; ənd] [pliːz] [ɪm'pres] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [ədˌvaɪzə'bɪləti] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['getɪŋ]

“ And please impress your father with the extreme advisability of your getting

“ 和 请 令人印象深刻 你的 父亲 和 这 极端 建议性 的 你的 获得

[ɔːf] [ðɪs] ['aɪlənd] . ”

off this island . ”

离开 这 岛 . ”

“请务必让你的父亲明白，离开这座岛是多么明智的选择。”

“ [jes] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['miːkli] .

“ Yes , sir , ” she said meekly .

“ 是的 , 先生 , ” 她 说 温顺地 .

“是的，先生，”她温顺地回答。

“ [juːl] [biː; bi] [moʊst] ['ɔːfli] [glæd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ? ”

“ You'll be most awfully glad to get rid of us , won't you ? ”

“ 你会 是 最多 非常 高兴的 到 得到 摆脱 的 我们 , 惯于 你 ? ”

“你肯定巴不得赶紧摆脱我们，对吧？”

“ ['veri] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] . ”

“ Very greatly relieved . ”

“ 非常 非常 松了口气 . ”

“如释重负。”

“ [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ['sɑːri] ?

“ And a little bit sorry ?

“ 和 一个 小的 少量 对不起 ?

“还有点抱歉吗？”

” [ðə; ði] [bi'gɔgld] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

” The begoggled face turned toward her .

” 这 戴护目镜 脸 转向 朝向 她 .

“戴着护目镜的脸转向了她。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pər'septəb(ə)l] ['tensəti] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɔː] .

There was a perceptible tensity in the line of the jaw .

那里 曾是 一个 可感知的 张力 在 这 线 的 这 颚 .

下颌线条明显紧绷。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['biːtl] [mæn] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
But the beetle man made no answer .
但 这 甲虫 男人 制成 不 回答 .

但甲虫人没有回答。

“ [naʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [bɪ'haɪnd] [ðoʊz] ['glæsɪz] ,
“ Now , if I could see behind those glasses ,
“ 现在 , 如果 我 可以 看 在后面 那些 眼镜 ,

“如果我能透过那副眼镜看到……”

” [sed] [mɪs] ['pɑːli] ['bruːstər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [self] ,
” said Miss Polly Brewster to her wicked little self ,
” 说 错过 波莉 布鲁斯特 到 她 邪恶 小的 自己 ,

“波莉·布鲁斯特小姐对她那调皮的小脑袋瓜说道,”

“ [aɪ'd] ['prɑːbəbli] [baɪt] [maɪ'self] ['ræðər] [ðæn; ðən] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
“ I'd probably bite myself rather than say it again .
“ ID 大概 咬 我 相当 比 说 它 再次 .

“我宁愿咬自己也不愿再说一遍。”

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] ['sɑːri] ?
Just the same — And a little bit sorry ?
只是 这 相同的 — 和 一个 小的 少量 对不起 ?

尽管如此——还有点抱歉?

” [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [ə'laʊd] .
” she persisted aloud .
” 她 持续 大声 .

她大声坚持道。

“ [dʌz] [ðæt] ['mætər] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn]['kwaɪətli] .
“ Does that matter ? ” said the man quietly .
“ 做 那 事情 ? ” 说 这 男人 悄悄 .

“那重要吗？”男人平静地问道。

[mɪs] ['pɑːli] ['bruːstər] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][bɪt] [hɜːr'self] [ɑːn][hɜːr; hər] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['weɪwərd] [tʌŋ] .
Miss Polly Brewster forthwith bit herself on her pink and wayward tongue .
错过 波莉 布鲁斯特 立即 少量 她自己 在 她 粉色的 和 任性的 舌头 .

波莉·布鲁斯特小姐立刻咬到了自己粉红色、不听话的舌头。

“ [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm][nɑːt] ['greɪtf(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔɪd] [ðæt] ['tʃeɪsnd] ['membər] [tuː; tə] [seɪ] .
“ Don't think I'm not grateful , ” she employed that chastened member to say .
“ 不 思考 我是 不是 感激的 , ” 她 受雇 那 受了教训 成员 到 说 .

“别以为我不感激,”她借着那位受了委屈的成员之口说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , [moʊst] ['diːpli] .
“ I am , most deeply .
“ 我 是 , 最多 深 .

“我内心深处是这样的。

[soʊ] [wɪl] ['fɑːðər] [biː; bi] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [di'saidz] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] .
So will father be , even if he decides not to leave .
所以 将要 父亲 是 , 甚至 如果 他 决定 不是 到 离开 .

即使父亲决定不离开，他也会如此。

[aɪm][ə'freɪd] [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'saɪd] . ”
I'm afraid that's what he will decide . ”
我是 害怕的 那就是 什么 他 将要 决定 . ”

恐怕他会做出那样的决定。

“ [hiː; hi] ['mʌsnt] . ”
“ He mustn't . ”
“ 他 不得 . ”

“他不能。”

“ [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [jɔːr'self] . ”
“ Tell him that yourself . ”
“ 告诉 他 那 你自己 . ”

“你自己告诉他。”

“ [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['nesəseri] . ”
“ I will , if it becomes necessary . ”
“ 我 将要 , 如果 它 变成 必要的 . ”

“如有必要，我会的。”

“ [let] [ˌem 'iː][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .
“ Let me be present at the interview .
“ 让 我 是 展示 在 这 面试 .

“让我出席面试。”

[moʊst] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][dæd] .
Most people are afraid of dad .
最多 人们 是 害怕的 的 爸爸 .

大多数人都害怕爸爸。

[pər'hæps] [juːd] [biː; bi] , [tuː] . ”
Perhaps you'd be , too . ”
也许 你会 是 , 也 . ”

或许你也会这么想。

“ [aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [rʌn] [ə'weɪ] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [ˌʌn'smaɪlɪŋ] .
“ I could always run away , ” he remarked , unsmiling .
“ 我 可以 总是 跑步 离开 , ” 他 评论 , 不苟言笑 .

“我总可以逃走,”他面无表情地说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [wel] [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ You know how well I do it . ”
“ 你 知道 如何 出色地 我 做 它 . ”

“你知道我做得有多好。”

“ [aɪ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [get] [ə'reɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪli] [tiː] ['sækrɪfaɪs] .
“ I must do it now myself , and get arrayed for the daily tea sacrifice .
“ 我 必须 做 它 现在 我 , 和 得到 排列 为了 这 日常的 茶 牺牲 .

“我必须亲自去做，并为每日的茶祭做好准备。”

[ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] . ”
Au revoir . ”
奥 再见 . ”

再见。”

“ ['hæstə, 'ɑːstə][mæn'jɑː.nə] , ” [hiː; hi] [sed] ['æbsəntli] .
“ Hasta mañana , ” he said absently .
“ 哈斯塔 明天 , ” 他 说 心不在焉地 .

“Hasta mañana,”他心不在焉地说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sloʊli] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr]
She had turned to go , but at the word she came slowly back a pace or
她 有 转向 到 去 , 但 在 这 单词 她 来了 缓慢地 后退 一个 步伐 或者
[tuː] ,
two ,
二 ,

她转身要走，但听到这话，又慢慢地退了回来一两步。

['smaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

微笑。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['biːtl] [mæn][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ What a strange beetle man you are !
“ 什么 一个 奇怪的 甲虫 男人 你 是 !

“你真是个奇怪的甲虫人！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .
” she said softly .
” 她 说 轻轻 .

她轻声说道。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [frendz] [laɪk] [juː; jʊ] .
“ I have no other friends like you .
“ 我 有 不 其他 朋友们 喜欢 你 .

“我没有像你这样的朋友。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [frend] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , [ɪn][jʊr; jər] [kwɪr] [wei] ?
You are a friend , aren't you , in your queer way ?
你 是 一个 朋友 , 不是 你 , 在 你的 酷儿 方式 ?

你以你独特的方式，也算是我的朋友吧?

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] :
” She did not wait for an answer , but went on :
” 她 做过 不是 等待 为了 一个 回答 , 但 去 在 :

她没有等对方回答，而是继续说道：

“ [juː; jʊ][dəunt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][æsk][juː; jʊ] .
“ You don't come to see me when I ask you .
“ 你 不 来 到 看 我 什么时候 我 问 你 .

“我叫你的时候，你不来看我。”

[juː; jʊ][dəunt][send][ˌem 'iː] ['eni] [wɜːrd] .
You don't send me any word .
你 不 发送 我 任何 单词 .

你一句话都没给我发。

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] , [kəm'perd] [tuː; tə][jʊr; jər][kən'sɜːrnz][wɪð; wɪθ] ['biːtlz] [ænd; ənd][flaɪz] ,
You make me feel that , compared to your concerns with beetles and flies ,
你 制作 我 感觉 那 , 比较的 到 你的 担忧 和 甲虫 和 苍蝇 ,
[aɪm][kwaɪt] ['hoʊpləsli] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] .
I'm quite hopelessly unimportant .
我是 相当 绝望地 不重要 .

你让我觉得，与你对甲虫和苍蝇的担忧相比，我显得微不足道。

[ænd; ənd] [jet] [hɪr] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ] ['gɪvɪŋ] [ʌp][jʊr; jər][oʊn] [pə'sjuːts] [ænd; ənd] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər][taɪm]
And yet here I find you giving up your own pursuits and wasting your time
和 然而 这里 我 寻找 你 给予 向上 你的 自己的 追求 和 浪费 你的 时间
[tuː; tə][plæn][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [fɔːr; fər][juː 'es] . ”
to plan and watch and think for us . ”
到 计划 和 手表 和 思考 为了 我们 . ”

然而，我却发现你放弃了自己的追求，浪费时间为我们计划、观察和思考。

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [kə'rektɪd] .
“ For you , ” he corrected .
“ 为了 你 , ” 他 已更正 .

“为了你,”他纠正道。

“ [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] ['swiːtli] .
“ For me , ” she accepted sweetly .
“ 为了 我 , ” 她 公认 甜蜜地 .

“对我来说,”她甜甜地接受了。

“ [wʌt] [æn; ən] [ʌn'greɪtfl] ['lɪt(ə)l] [pɪg] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'iː] !
“ What an ungrateful little pig you must think me !
“ 什么 一个 忘恩负义 小的 猪 你 必须 思考 我 !

你一定觉得我真是个忘恩负义的小猪吧!

[bʌt; bət] ['truːli] [ˌɪn'saɪd] [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] ,
But truly inside I appreciate it and thank you ,
但 真的 里面 我 欣赏 它 和 感谢 你 ,

但说实话，我内心很感激，谢谢你。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [fiːl] [ðæt] [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [noʊ] .
and I think — I feel that perhaps it amounts to a lot more than I know .
和 我 思考 — 我 感觉 那 也许 它 金额 到 一个 很多 更多的 比 我 知道 .

而且我觉得——我觉得它或许比我所知道的要重要得多。

” [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [nɪ'geɪʃ(ə)n] .
” He made a gesture of negation .
” 他 制成 一个 手势 的 否定 .

他做了个否定的手势。

“ [noʊ] [greɪt] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ No great thing , ” he said .
“ 不 伟大的 事物 , ” 他 说 .

“没什么大不了的,”他说。

“ [bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [best] [aɪ] [kæn; kən] [duː] , ['eniweɪ] .
“ But it's the best I can do , anyway .
“ 但 它是 这 最好的 我 能 做 , 反正 .

但无论如何，这是我能做的最好的了。

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] ['mʌmər] [sed] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['hɑːmɪdʒ] ? ”
Do you remember what the mediæval mummer said , when he came bearing his poor homage ? ”
做 你 记住 什么 这 中世纪 哑剧演员 说 , 什么时候 他 来了 轴承 他的 贫穷的 尊敬 ? ”

你还记得中世纪的戏班子演员带着他那微薄的贡品来朝拜时说了些什么吗?

“ [noʊ] . [tel] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . ”
“ No . Tell it to me . ”
“ 不 . 告诉 它 到 我 . ”

“不，告诉我。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [laɪk] [ðɪs] : - ['leɪdi] ,
“ It runs like this : ' Lady ,
“ 它 跑步 喜欢 这 : - 女士 ,

它的运行方式是这样的：‘女士，

[huː] [ɑːrt] ['noʊˌwaɪz] ['bɪtər] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [sɜːrv] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪn'tent] ,
who art nowise bitter to those who serve you with a good intent ,
WHO 艺术 现在 苦的 到 那些 WHO 服务 你 和 一个 好的 意图 ,

他们不会对那些真心实意为你服务的人心怀怨恨，

[ðæt] [wɪtʃ] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] [ɪz] , [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . - ”
that which thy servant is , that he is for you . ' ”
那 哪个 你的 仆人 是 , 那 他 是 为了 你 . - ”

“你的仆人是什么，就是他为你而存在的。”

“ ['pɑːli] ['bruːstər] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['mjuːziŋli] ,
“ Polly Brewster , ” said the girl to herself , as she walked , slowly and musingly ,
“ 波莉 布鲁斯特 , ” 说 这 女孩 到 她自己 , 作为 她 步行 , 缓慢地 和 若有所思地 ,

“波莉·布鲁斯特，”女孩一边缓慢而若有所思地走着，一边自言自语道。

[bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] ,
back to her room ,
后退 到 她 房间 ,

回到她的房间，

“ [ðə; ði] ['bɪzi] [hɔːnts] [ʌv; əv] [men] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['suːtɪd] [tuː; tə] [jʊr; jər] [staɪl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [friː] - [ænd; ənd] - [ʌn'træmld] ['speɪsɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
“ the busy haunts of men are more suited to your style than the free - and - untrammeled spaces of nature ,
“ 这 忙碌的 闹鬼的地方 的 男人 是 更多的 适合 到 你的 风格 比 这 自由的 - 和 - 奔放 空间 的 自然 ,

“比起自由自在的自然空间，人来人往的喧嚣场所更适合你的风格。”

[ænd; ənd] [wel] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
and well you know it .
和 出色地 你 知道 它 .

你心里很清楚。

[bʌt; bət] [juːl] [goʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [juːl] [kiːp] [ɑːn] ['goʊɪŋ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ɪz] [bɪ'haɪnd] [ðoʊz] [braʊn] - [griːn] ['gɑːblɪn] ['spektəklz] .
But you'll go to - morrow and you'll keep on going until you find out what is behind those brown - green goblin spectacles .
但 你会 去 到 - 明天 和 你会 保持 在 去 直到 你 寻找 出去 什么 是 在后面 那些 棕色的 - 绿色的 哥布林 眼镜 .

但你明天还要继续去，直到你发现那副棕绿色的妖精眼镜背后究竟是什么。

[ɪf] ['oʊnli] [hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [noʊm] !
If only he didn't look so like a gnome !
如果 仅有的 他 没有 看 所以 喜欢 一个 侏儒 !

如果他长得不那么像个小矮人就好了！

” [ðə; ði] [klɔːz] [kən'dɪʃən(ə)l] , [ˌɪntrə'duːst] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] “ [ɪf] , ” [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ɪm'plaɪ] [ə; eɪ] [kən'kluːʒ(ə)n] ,
” The clause conditional , introduced by the word “ if , ” does not always imply a conclusion ,
” 这 条款 条件 , 介绍 经过 这 单词 “ 如果 , ” 做 不是 总是 意味着 一个 结论 ,

由“如果”引导的条件从句并不总是意味着结论，

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'paʊndər] .
even in the mind of the propounder .
甚至 在 这 头脑 的 这 提出者 .

即使在提出者的脑海中也是如此。

[mɪs] ['bruːstər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd] [pʊt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [raʊnd] [aʊt] [hɜːr; hər] [səb'dʒʌŋktɪv] .
Miss Brewster would have been hard put to it to round out her subjunctive .
错过 布鲁斯特 会 有 到过 难的 放 到 它 到 圆形的 出去 她 虚拟语气 .

布鲁斯特小姐要完成她的虚拟语气表达恐怕会很困难。

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[fɔːrkt] [tʌŋz]
FORKED TONGUES
分叉 舌头

分叉的舌头

“ [puː] ! ” [sed] ['θætʃər] ['bruːstər] .
“ Pooh ! ” said Thatcher Brewster .
“ 呸 ! ” 说 撒切尔夫人 布鲁斯特 .

“噗！”撒切尔·布鲁斯特说道。

['θætʃər] ['bruːstərz] “ [puː] ! ” [ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [haɪ] ['faɪnæns][æz; əz] ['kæriɪŋ] [weɪt] .
Thatcher Brewster's “ Pooh ! ” is generally recognized in the realm of high finance as carrying weight .
撒切尔夫人 布鲁斯特的 “ 呸 ! ” 是 一般来说 认可 在 这 领域 的 高的 金融 作为 携带 重量 .

撒切尔·布鲁斯特的《小熊维尼！》在金融界普遍被认为具有分量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [dɪ'raɪsɪv] [ɔːr] [kən'temptʃuəs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'mɪsɪv] .
It is not derisive or contemptuous ; it is dismissive .
它 是 不是 嘲讽的 或者 轻蔑的 ; 它 是 轻蔑 .

这并非嘲讽或蔑视，而是不屑一顾。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [siːsiz] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .
The subject of it simply ceases to exist .
这 主题 的 它 简单地 停止 到 存在 .

它的主题就此不复存在。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] ,
In the present instance ,
在 这 展示 实例 ,

在本例中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][maɪld][æz; əz] ['skersli] [tuː; tə][stɜːr][ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['æftər] - ['dɪnər] [sɪ'gɑːr] ,
it was so mild as scarcely to stir the smoke from his after - dinner cigar ,
它 曾是 所以 温和的 作为 几乎 到 搅拌 这 抽烟 从 他的 后 - 晚餐 雪茄 ,

天气非常温和，几乎无法搅动他餐后雪茄的烟雾。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'tent] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [ɪ'fekt] , [ʌv; əv][faɪ'næləti] .
yet it had all the intent , if not the effect , of finality .
然而 它 有 全部 这 意图 , 如果 不是 这 影响 , 的 最终性 .

然而，它却具有终结的意图，即便没有达到最终效果。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [æt; ət] ['θætʃər] ['bruːstərz] ['dɔːtər] .
The reason why it hadn't the effect was that it was directed at Thatcher Brewster's daughter .
这 原因 为什么 它 之前没有 这 影响 曾是 那 它 曾是 指导 在 撒切尔夫人 布鲁斯特的 女儿 .

之所以没有产生效果，是因为它针对的是撒切尔·布鲁斯特的女儿。

“ [pər'hæps][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] - [puː] !
“ Perhaps not quite so much ' Pooh !
“ 也许 不是 相当 所以 很多 - 呸 !

“或许没那么像‘小熊维尼！

- [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [wʌz; wəz] [ðæt] ['dæmˌzɛlz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pregnənt] ['mɑːnəsɪləbl] .
' as you think , ” was that damsel's reception of the pregnant monosyllable .
- 作为 你 思考 , ” 曾是 那 少女的 接待 的 这 孕 单音节 .

“正如你所想，”那位少女对这个意味深长的单音节词的回应是。

“ [ə; eɪ] [bʌɡ] - ['hʌntər] [frʌm; frəm] ['noʊwer] !
“ A bug - hunter from nowhere !
“ 一个 漏洞 - 猎人 从 无处 !

“一个来自四面八方的虫子猎人！”

[dəunt][aɪ] [noʊ] [ðæt] [taɪp] ? ” [sed] [ðə; ði] ['mæɡneɪt] , [huː] [kən'faʊndɪd] [ɔːl] ['saɪəntɪsts] [wɪð; wɪθ]
Don't I know that type ? ” said the magnate , who confounded all scientists with
不 我 知道 那 类型 ? ” 说 这 巨头 , WHO 令人困惑 全部 科学家 和
[ɪn'ventəz] ,
inventors ,
发明家 ,

“我好像认识这种人？”这位大亨说道，他把所有科学家都误认为是发明家。

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] - ['siːkɪŋ] [ɪn'ventər] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [beɪn] [ænd; ənd] ['tɔːrment] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
the capital - seeking inventor being the bane and torment of his life .
这 首都 - 寻求 发明者 存在 这 祸根 和 折磨 的 他的 生活 .

那个一心追求资金的发明家是他一生的祸根和折磨。

“ [hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dʌtʃ] [blɑː'keɪd] . ”
“ He knew about the Dutch blockade . ”
“ 他 知道 关于 这 荷兰语 封锁 . ”

“他知道荷兰的封锁。”

“ [ɔːr] [prɪ'tendɪd] [hiː; hi][dɪd] .
“ Or pretended he did .
“ 或者 假装 他 做过 .

或者假装他这么做了。

[aɪm] [ə'freɪd] [maɪ] - [hæz; həz] [let] [hɜːr'self] [roʊ'mæntɪsaɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . ”
I'm afraid my Pollipet has let herself romanticize a little . ”
我是 害怕的 我的 - 有 让 她自己 浪漫化 一个 小的 . ”

恐怕我的波利佩特有点儿太浪漫了。

“ [roʊ'mæntɪsaɪz] !
“ Romanticize !
“ 浪漫化 !

“浪漫化！”

” [ðə; ði][ɡɜːrl] [læft] .
” The girl laughed .
” 这 女孩 笑了 .

女孩笑了。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] , [dæd] !
“ If you could see him , dad !
“ 如果 你 可以 看 他 , 爸爸 !

“爸爸，如果你能见到他该多好啊！”

['roʊmæns] [ænd; ənd][maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['biːtl] [mæn][dəunt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrld] .
Romance and my poor little beetle man don't live in the same world .
浪漫 和 我的 贫穷的 小的 甲虫 男人 不 居住 在 这 相同的 世界 .

浪漫和我可怜的小甲虫人生活在不同的世界里。

” [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] ['meməri] , [wer] [ðə; ði] ['ekoʊz] [kʌm] [ænd; ənd][ɡoʊ][baɪ][noʊ] [noʊn]
” Out of the realm of memory , where the echoes come and go by no known
” 出去 的 这 领域 的 记忆 , 在哪里 这 回声 来 和 去 经过 不 已知
[lɔː] ,
law ,
法律 ,

“在记忆的领域之外，回声来去无踪，不受任何已知规律的约束，

['saʊndɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] : “
sounded his voice in her ear : “
听起来 他的 嗓音 在 她 耳朵 : “

他凑到她耳边低语：“

- [ðæt] [wɪtʃ] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] [ɪz] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] . -
' That which thy servant is , that he is for you . '
- 那 哪个 你的 仆人 是 , 那 他 是 为了 你 . -

“你的仆人是什么，就是他为你而存在的。”

” [dɪm] [daʊt] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klaʊd] [ðə; ði] [braɪt] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [mɪs] ['bruːstərz] ['vɜːrdɪkt] .
” Dim doubt forthwith began to cloud the bright certainty of Miss Brewster's verdict .
” 暗淡 怀疑 立即 开始 到 云 这 明亮的 肯定 的 错过 布鲁斯特的 判决 .

“布鲁斯特小姐的判决原本坚定不移，但一丝疑虑随即开始蒙上阴影。”

“ [ɪf] ['hiːz] [gɔːn] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ʌv; əv] ,
“ If he's gone to all the trouble that I told you of ,
“ 如果 他是 已消失 到 全部 这 麻烦 那 我 讲述 你 的 ,

“如果他真像我跟你说的那样费了那么多周折，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˌjuː 'es] ['seɪfli] [aʊt] ,
it must be that he has some good reason for wanting to get us safely out ,
它 必须 是 那 他 有 一些 好的 原因 为了 想要 到 得到 我们 安全 出去 ,

他肯定有充分的理由想让我们安全脱身。

” [ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
” she argued to her father .
” 她 争论 到 她 父亲 .

她向父亲争辩道。

“ [pər'hæps][hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ə'ʃʊrd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kʌntri] ,
“ Perhaps he feels that his peace of mind would be more assured if you were in some other country ,
“ 也许 他 感觉 那 他的 和平 的 头脑 会 是 更多的 保证 如果 你 是 在 一些 其他 国家 ,

“或许他觉得，如果你身处其他国家，他会更安心。”

” [hiː; hi] [tiːzd] .
” he teased .
” 他 戏弄 .

他戏谑道。

“ [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
“ No , my dear ,
“ 不 , 我的 亲爱的 ,

“不，亲爱的，

[aɪm][nɑːt] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] - [mænd] [jɑːt] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['hɑːrbər][ænd; ənd] ['smʌglɪŋ] [maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendli] ['kʌntri] [ɑːn][ðə; ði] [seɪ] - [soʊ][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [əd'vaɪzər] ,
I'm not leaving a full - manned yacht in a foreign harbor and smuggling myself out of a friendly country on the say - so of an unknown adviser ,
我是 不是 离开 一个 满的 - 有人值守 游艇 在 一个 外国的 港口 和 走私 我 出去 的 一个 友好的 国家 在 这 说 - 所以 的 一个 未知 顾问 ,

我不会听信一个不知名顾问的指示，就把一艘满载船员的游艇留在外国港口，然后偷渡出境。

[huːz] [tʃiːf] [ə'bɪləti] [siːmz] [tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði] ['hʌndrəd] - [jɑːrd] [dæʃ] . ”
whose chief ability seems to lie in the hundred - yard dash . ”
谁 首席 能力 似乎 到 说谎 在 这 百 - 院子 短跑 . ”

他的主要优势似乎在于百米短跑。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ˌʌn'fer] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] .
“ I think that's unfair and ungrateful .
“ 我 思考 那就是 不公平 和 忘恩负义 .

“我认为这既不公平又忘恩负义。”

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] — ”
If a man with a sword — ”
如果 一个 男人 和 一个 剑 — ”

如果一个男人拿着剑——”

“ [wen] [aɪ] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [roʊ] , [aɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪstər] . ['bruːstər] ['grɪmli] .
“ When I begin a row , I stay with it , ” said Mr . Brewster grimly .
“ 什么时候 我 开始 一个 排 , 我 停留 和 它 , ” 说 先生 . 布鲁斯特 阴沉地 .

“一旦我开始划船，我就会坚持到底,”布鲁斯特先生严肃地说。

“ ['kwɪtərz] [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [pʊl] [wel] [tə'geðər] . ”
“ Quitters and I don't pull well together . ”
“ 放弃者 和 我 不 拉 出色地 一起 . ”

“我和那些半途而废的人合不来。”

“ [ðen] [aɪm][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] - [noʊ] - ? ”
“ Then I'm to tell him ' No ' ? ”
“ 然后 我是 到 告诉 他 - 不 - ? ”

“那我该对他说‘不’吗？ ”

“ ['pɑːzətɪvli] . ”
“ Positively . ”
“ 积极地 . ”

“肯定地。”

“ [nɑːt][soʊ] ['pɑːzətɪvli] [æt; ət][ɔːl] .
“ Not so positively at all .
“ 不是 所以 积极地 在 全部 .

“一点也不乐观。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] , - [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [ɪn][maɪ] ['veri] ['naɪsɪst] [wei] ,
I shall say , ' No , thank you , ' in my very nicest way ,
我 将 说 , - 不 , 感谢 你 , - 在 我的 非常 最友善的 方式 ,

我会用最友好的方式说：“不，谢谢。”

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [jʊə(r)] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'priːʃətɪv] [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['^rajli]
and say that you're very grateful and appreciative and not at all the growly
和 说 那 你是 非常 感激的 和 欣赏的 和 不是 在 全部 这 低沉的
[oʊld] [ber] [ʌv; əv][ə; eɪ][dæd] [ðæt] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [wʌn] ['dʌznt] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌv]
old bear of a dad that you pretend to be when one doesn't know and love
老的 熊 的 一个 爸爸 那 你 假装 到 是 什么时候 一 不 知道 和 爱
[juː; jʊ] .
you .
你 .

并表达你非常感激和欣赏，而不是像你假装的那样，当别人不了解你、不爱你时，就装出一副凶神恶煞的老爸模样。

[ænd; ənd][pər'hæps] [aɪl] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪn] [hɪr] [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [jɑːt] [wɪð; wɪθ]
And perhaps I'll invite him to dine here and go away on the yacht with
和 也许 患病的 邀请 他 到 用餐 这里 和 去 离开 在 这 游艇 和
[juː 'es] — ”
us — ”
我们 — ”

或许我会邀请他来这里用餐，然后和我们一起乘游艇出海——”

“ [ænd; ənd] ['greɪʃəsli] [ək'sept] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]['boʊnəs] ,
“ And graciously accept a couple of hundred thousand dollars bonus ,
“ 和 亲切地 接受 一个 夫妻 的 百 千 美元 奖金 ,

“欣然接受数十万美元的奖金，

[ænd; ənd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmpəni] [æz; əz][fɜːrst] [vaɪs] - ['prezɪdənt] , ” ['tʃʌkld] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
and come into the company as first vice - president , ” chuckled her father .
和 来 进入 这 公司 作为 第一的 副 - 总统 , ” 轻笑 她 父亲 .

“然后以第一副总裁的身份进入公司,”她父亲笑着说。

“ [ænd; ənd] [ðen] ['hiːl] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd][faɪnd] ['hiːz] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['kæktəs] .
“ And then he'll wake up and find he's been sitting on a cactus .
“ 和 然后 地狱 唤醒 向上 和 寻找 他是 到过 坐着 在 一个 仙人掌 .

“然后他会醒来，发现自己一直坐在仙人掌上。”

[siː] [hɪr] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɑːpənɪŋ] [ʌv; əv] [toʊn] ,
See here , ” he added , with a sharpening of tone ,
看 这里 , ” 他 额外 , 和 一个 磨利 的 语气 ,

“你看,”他语气尖锐地补充道。

“ [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['keɪbəlˌgræm][fɔːr; fər] [trænz'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən]
“ do you suppose he could get a cablegram for transmission to Washington
“ 做 你 认为 他 可以 得到 一个 电报 为了 传播 到 华盛顿
['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][baɪ] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [ruːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ? ”
over to the mainland for us by this mysterious route of his ? ”
超过 到 这 大陆 为了 我们 经过 这 神秘 路线 的 他的 ? ”

“你认为他能通过他这条神秘的路线，把电报从美国大陆送到华盛顿，再从华盛顿送到美国大陆吗？”

“ ['veri] ['laɪkli] . ”
“ Very likely . ”
“ 非常 可能 . ”

“很有可能。”

“ [jʊə(r)] ['riːəli] [ʃʊr] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , - ?
“ You're really sure you want to go , Pollipet ?
“ 你是 真的 当然 你 想 到 去 , - ?

“波利佩特，你真的确定要去吗？”

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [kruːz] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
This is your cruise , you know . ”
这 是 你的 巡航 , 你 知道 . ”

“这是你的游轮之旅，你知道的。”

“ [jes] , [aɪ][duː] .
“ Yes , I do .
“ 是的 , 我 做 .

“是的，我愿意。

” [ˌhɪðər'tuː] [mɪs] ['pɑːli] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'klerɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ænd; ənd] ['sʌndri] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['biːtl]
” Hitherto Miss Polly had been declaring to all and sundry , including the beetle
” 迄今为止 错过 波莉 有 到过 声明 到 全部 和 杂项 , 包括 这 甲虫
[mæn] [hɪm'self] ,
man himself ,
男人 他自己 ,

“此前，波莉小姐一直向所有人，包括甲虫人本人，宣称……”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrm] [ɪn'tent] [ænd; ənd] ['pleʒər] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd]
that it was her firm intent and pleasure to stay on the island and
那 它 曾是 她 公司 意图 和 乐趣 到 停留 在 这 岛 和
[əb'zɜːrv] [ðə; ði][英 /prɪ'zʌmptɪvlɪ/ 美 /prɪ'zʌmptɪvli/] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'vents] [ðæt] ['prɑːmɪst] .
observe the presumptively interesting events that promised .
观察 这 推定地 有趣的 活动 那 承诺 .

她坚定地表示，她很乐意留在岛上，观察可能发生的有趣事件。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'vɜːrst] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'striːmli]
That she had reversed this decision , on the unsolicited counsel of an extremely
那 她 有 反转 这 决定 ， 在 这 未经请求的 法律顾问 的 一个 极其
[kwɪr] ['streɪndʒər] ,
queer stranger ,
酷儿 陌生人 ，

她听从了一个极其古怪的陌生人的主动建议，改变了这个决定。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] [ðə; ði][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [straɪk] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm]
was a phenomenon the peculiarity of which did not strike her at the time
曾是 一个 现象 这 特点 的 哪个 做过 不是 罢工 她 在 这 时间
.
.
.

当时她并没有意识到这种现象的特殊之处。

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['setld] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['biːtl] ['mænz] [saʊnd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]
All that she felt was a settled confidence in the beetle man's sound reason for
全部 那 她 毛毡 曾是 一个 定居 信心 在 这 甲虫 男人的 声音 原因 为了
[hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .
his advice .
他的 建议 .

她只觉得甲虫人的建议合情合理，并对此深信不疑。

“ ['veri] [gʊd] , ” [sed] ['mɪstər] . ['bruːstər] .
“ Very good , ” said Mr . Brewster .
“ 非常 好的 , ” 说 先生 . 布鲁斯特 .

“很好，”布鲁斯特先生说。

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [get] [θruː] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [dɪ'pɑːrtmənt] ,
“ If I can get through a message to the State Department ,
“ 如果 我 能 得到 通过 一个 信息 到 这 状态 部门 ，

“如果我能向国务院传达信息，

[ðeɪl] [brɪŋ] ['preʃər] [tuː; tə] [ber] [ɑːn][ðə; ði] [dʌtʃ] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [jɑːt]
they'll bring pressure to bear on the Dutch , and we can take the yacht
他们会 带来 压力 到 熊 在 这 荷兰语 ， 和 我们 能 拿 这 游艇
[θruː] [ðə; ði] [blɑː'keɪd] .
through the blockade .
通过 这 封锁 .

他们会向荷兰施压，然后我们就可以驾驶游艇穿过封锁线。

[ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dʌtʃ]
It's only a question of finding a way to lay the matter before the Dutch
它是 仅有的 一个 问题 的 寻找 一个 方式 到 躺 这 事情 前 这 荷兰语
[ə'θɔːrətiz] , ['eniweɪ] .
authorities , anyway .
当局 ， 反正 .

无论如何，现在的问题只是如何将此事提交给荷兰当局。

[aɪv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaiəriz] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ðeəz; ðəz][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɑːtlɪŋ] [ʌp]
I've been making inquiries here , and I find there's no intention of bottling up
我已经 到过 制作 查询 这里 ， 和 我 寻找 有 不 意图 的 装瓶 向上
['nuːtrəl] ['pleʒər] [krɑːft] .
neutral pleasure craft .
中性的 乐趣 工艺 .

我一直在打听，发现这里并没有将中性娱乐工艺束之高阁的打算。

[aɪ] [der] [seɪ] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [aʊt] [naʊ] .
I dare say we could get out now .
我 敢 说 我们 可以 得到 出去 现在 .

我敢说我们现在就可以脱身了。

['oʊnli] [its] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔləndə] [maɪt] [ʃuːt] [fɜːrst][ænd; ənd][æsk] ['kwestʃənz] ['æftərwərd] . ”
Only it's possible that the Hollanders might shoot first and ask questions afterward . ”
仅有的 它是 可能的 那 这 荷兰人 可能 射击 第一的 和 问 问题 之后 . ”

只是不排除霍兰德人会先开枪，然后再问问题。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['kwɪkli] , [dæd] .
“ It would have to be done quickly , dad .
“ 它 会 有 到 是 完毕 迅速地 , 爸爸 .

“爸爸，这件事必须尽快办完。”

[ðeɪ] [meɪ] ['kwɔːrəntiːn] [æt; ət] ['eni] [taɪm] . ”
They may quarantine at any time . ”
他们 可能 隔离 在 任何 时间 . ”

他们随时可能被隔离。

“ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['praɪn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ['eni] [deɪ] [naʊ] .
“ Dr . Pruyn ought to be here any day now .
“ 博士 . 普鲁因 应该 到 是 这里 任何 天 现在 .

“普鲁因博士应该很快就到了。”

[lets] [liːv] [ðæt] ['mætər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Let's leave that matter for him .
我们来吧 离开 那 事情 为了 他 .

这件事就留给他处理吧。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][aɪ][hæv; həv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] . ”
There's a man I have confidence in . ”
有 一个 男人 我 有 信心 在 . ”

我信任一个人。

“ ['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [sez] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['praɪn] [wɪl] ['bɑːt(ə)l] [ʌp] [ðə; ði][pɔːrt] [taɪtər]
“ Mr . Perkins says that Dr . Pruyn will bottle up the port tighter
“ 先生 . 珀金斯 说道 那 博士 . 普鲁因 将要 瓶子 向上 这 港口 更紧
[ðæn; ðən][ðə; ði] [dʌtʃ] . ”
than the Dutch . ”
比 这 荷兰语 . ”

“珀金斯先生说，普鲁因博士会把波特酒装瓶封得比荷兰人更严实。”

“ [let] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [get] [aʊt] [fɜːrst] .
“ Let him , so long as we get out first .
“ 让 他 , 所以 长的 作为 我们 得到 出去 第一的 .

“让他去吧，只要我们先出去就行。”

[naʊ] , ['pɑːli] ,
Now , Polly ,
现在 , 波莉 ,

现在，波莉，

[juː; jʊ] [tel] [ðɪs] [mæn]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [ðæt] [aɪl] [peɪ] [ɔːl] [ɪk'spensɪz] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [raʊnd]
you tell this man Perkins that I'll pay all expenses and give him a round
你 告诉 这 男人 珀金斯 那 患病的 支付 全部 开支 和 给 他 一个 圆形的
['hʌndrəd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪf] ['hiːl] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'siːt] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [maɪ]['keɪbəlˌgræm][hæz; həz]
hundred for himself if he'll bring me a receipt showing that my cablegram has
百 为了 他自己 如果 地狱 带来 我 一个 收据 显示 那 我的 电报 有
[bɪn] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] . ”
been dispatched to Washington . ”
到过 已派出 到 华盛顿 . ”

你告诉珀金斯先生，如果他能给我带来一张收据，证明我的电报已经发往华盛顿，我将承担所有费用，并给他一百块钱作为报酬。”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ'd] [kwaɪt] [laɪk] [tuː; tə][duː] [ðæt] , [dæd] .
“ I don't think I'd quite like to do that , dad .
“ 我 不 思考 ID 相当 喜欢 到 做 那 , 爸爸 .

“爸爸，我觉得我不太想那样做。”

[hiː; hi] ['iznt] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][wʌn] ['ɔfɚz] ['mʌni] [tuː; tə] . ”
He isn't the sort of man one offers money to . ”
他 不是 这 种类 的 男人 一 优惠 钱 到 . ”

他不是那种你会给钱的人。

“ ['evri] [wʌnz] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][wʌn] ['ɔfɚz] ['mʌni] [tuː; tə] — [ɪf] [its] [ɪ'nʌf] , ” [ri'tɔːtid]
“ Every one's the sort of man one offers money to — if it's enough , ” retorted
“ 每一个 一个人的 这 种类 的 男人 一 优惠 钱 到 — 如果 它是 足够的 , ” 反驳
[hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
her father .
她 父亲 .

“只要钱够多，谁都可以给，”她父亲反驳道。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wɪl] [lʊk] ['prɪti] [bɪg][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [mæn] .
“ And a hundred dollars will look pretty big to a scientific man .
“ 和 一个 百 美元 将要 看 漂亮的 大的 到 一个 科学 男人 .

“对于一个搞科学的人来说，一百美元可是一笔巨款。”

[aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['sæləriz] .
I know something about their salaries .
我 知道 某物 关于 他们的 薪资 .

我知道一些关于他们薪资的情况。

[juː; jʊ][traɪ][hɪm; ɪm] . ”
You try him . ”
你 尝试 他 . ”

你去试试他。

“ [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ɪk'spensɪz] [goʊ] , [aɪ] [wɪl] .
“ So far as expenses go , I will .
“ 所以 远的 作为 开支 去 , 我 将要 .

“至于费用方面，我会的。”

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [hɜːrt][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
But I won't hurt his feelings by trying to pay him for something that he
但 我 惯于 伤害 他的 情怀 经过 尝试 到 支付 他 为了 某物 那 他
[wʊd] [duː][fɔːr; fər] ['frendʃɪp] [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] . ”
would do for friendship or not at all . ”
会 做 为了 友谊 或者 不是 在 全部 . ”

但我不会因为试图付钱让他做他出于友谊或者根本不会做的事情而伤害他的感情。”

“ [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [oʊn] [wei] .
“ Have it your own way .
“ 有 它 你的 自己的 方式 .

“按你自己的方式来。”

[wen] [ɪz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ? ”
When is he coming in ? ”
什么时候 是 他 未来 在 ? ”

他什么时候到?

“ [hiː; hi] ['iznt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] . ”
“ He isn't coming in . ”
“ 他 不是 未来 在 . ”

“他不会进来。”

“	[ðen]	[wer]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm; ɪm]	?	”
“	**Then**	**where**	**are**	**you**	**going**	**to**	**see**	**him**	**?**	**”**
“	然后	在哪里	是	你	去	到	看	他	?	”

“那你打算去哪里见他？”

“	[ʌp]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['maʊnt(ə)n]	[treɪl]	,	[wen]	[aɪ]	[raɪd]	[tə'mɑːroʊ]	[ˌæftər'nuːn]	.	”
“	**Up**	**on**	**the**	**mountain**	**trail**	**,**	**when**	**I**	**ride**	**tomorrow**	**afternoon**	**.**	**”**
“	向上	在	这	山	踪迹	,	什么时候	我	骑	明天	下午	.	”

“明天下午我骑马上山的时候。”

“	[wɪð; wɪθ]	['kærəl]	?	”
“	**With**	**Carroll**	**?**	**”**
“	和	卡罗尔	?	”

“和卡罗尔一起吗？”

“	[noʊ]	;	[aɪm]	['goʊɪŋ]	[ə'loʊn]	.	”
“	**No**	**;**	**I'm**	**going**	**alone**	**.**	**”**
“	不	;	我是	去	独自的	.	”

“不，我要一个人去。”

“	[aɪ]	[dəunt]	[kwaɪt]	[laɪk]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['nɔkiŋ]	[ə'baʊt]	['maʊnt(ə)n]	[roʊdz]	[baɪ]	[jɔːr'self]	,
“	**I**	**don't**	**quite**	**like**	**to**	**have**	**you**	**knocking**	**about**	**mountain**	**roads**	**by**	**yourself**	**,**
“	我	不	相当	喜欢	到	有	你	敲门	关于	山	道路	经过	你自己	,

“我不太喜欢你一个人在山路上闲逛。”

[ðoʊ]	['mɪstər]	.	[ʃɜːwɪn]	[sez]	[jʊə(r)]	[seɪf]	['eniwer]	[hɪr]	.
though	**Mr**	**.**	**Sherwen**	**says**	**you're**	**safe**	**anywhere**	**here**	**.**
尽管	先生	.	舍温	说道	你是	安全的	任何地方	这里	.

虽然舍温先生说在这里任何地方都很安全。

['wɛrz, 'hwɛrz]	[ðæt]	['lɪt(ə)l]	[ˌɔːtə'mætɪk]	[rɪ'vɑːlvər]	[aɪ]	[geɪv]	[juː; jʊ]	?	”
Where's	**that**	**little**	**automatic**	**revolver**	**I**	**gave**	**you**	**?**	**”**
在哪里?	那	小的	自动的	左轮手枪	我	给予	你	?	”

我给你的那把小型自动左轮手枪在哪儿?

“	[ɪn]	[maɪ]	[trʌŋk]	.
“	**In**	**my**	**trunk**	**.**
“	在	我的	树干	.

“在我的后备箱里。”

[aɪl]	['kæri]	[ðæt]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[meɪk]	[juː; jʊ]	[fiːl]	['eni]	['iziə]	.	”
I'll	**carry**	**that**	**if**	**it**	**will**	**make**	**you**	**feel**	**any**	**easier**	**.**	**”**
患病的	携带	那	如果	它	将要	制作	你	感觉	任何	更轻松	.	”

如果这样能让你感觉好些，我可以帮你拿着。

“	[jes]	,	[duː]	.
“	**Yes**	**,**	**do**	**.**
“	是的	,	做	.

“是的，去做吧。”

[bʌt; bət]	[aɪ]	[kɑːnt]	[siː]	[waɪ]	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[send]	[wɜːrd]	[tuː; tə]	['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz]	[ðæt]	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[siː]
But	**I**	**can't**	**see**	**why**	**you**	**can't**	**send**	**word**	**to**	**Perkins**	**that**	**I**	**want**	**to**	**see**
但	我	不能	看	为什么	你	不能	发送	单词	到	珀金斯	那	我	想	到	看

[hɪm; ɪm]	[hɪr]	.	”
him	**here**	**.**	**”**
他	这里	.	”

但我实在不明白你为什么不能转告珀金斯，我想见他一面。”

“	[aɪ]	[kæn; kən]	.
“	**I**	**can**	**.**
“	我	能	.

“我可以。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ges] [dʒʌst] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʊd] [biː; bi] . ”
And I can guess just what his answer would be . ”
和 我 能 猜测 只是 什么 他的 回答 会 是 . ”

我大概能猜到他的答案是什么。

“ [wel] , [ges] [ə'hed] . ”
“ Well , guess ahead . ”
“ 出色地 , 猜测 前方 . ”

“好吧，你猜猜看。”

“ ['hiːd] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bæd] [pleɪs] , [ɔːr][ɪts] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪ'kwɪvələnt] .
“ He'd tell you to go to the bad place , or its scientific equivalent .
“ 他会 告诉 你 到 去 到 这 坏的 地方 , 或者 它是 科学 相等的 .

“他会告诉你去那个糟糕的地方，或者去一个科学意义上的糟糕地方。”

” [ʃiː; ʃi] [læft] .
” She laughed .
” 她 笑了 .

她笑了。

“ [wʊd] [hiː; hi] ?
“ Would he ?
“ 会 他 ?

他会吗?

” ['mɪstər] . ['bruːstər] [dɪd] [nɑːt] [læf] .
” Mr . Brewster did not laugh .
” 先生 . 布鲁斯特 做过 不是 笑 .

布鲁斯特先生没有笑。

“ [ænd; ənd][pər'hæps] [juːl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] . ”
“ And perhaps you'll be good enough to tell me why . ”
“ 和 也许 你会 是 好的 足够的 到 告诉 我 为什么 . ”

“或许你愿意告诉我为什么。”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [sent] [wɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] . ”
“ Because you sent word that you were out when he called . ”
“ 因为 你 发送 单词 那 你 是 出去 什么时候 他 称为 . ”

“因为他打电话来的时候，你却回复说你不在家。”

“ [həmf] !
“ Humph !
“ 哼 !

“哼！

[aɪ] [siː] ['piːp(ə)l] [wen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [nɑːt] [wen] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . ”
I see people when I want to see them , not when they want to see me . ”
我 看 人们 什么时候 我 想 到 看 他们 , 不是 什么时候 他们 想 到 看 我 . ”

我想见人的时候就见人，而不是别人想见我的时候。

“ [ðen] ['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] ['pɜːrmənəntli] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [aɪm]
“ Then Mr . Perkins is likely to prove permanently invisible to you , if I'm
“ 然后 先生 . 珀金斯 是 可能 到 证明 永久的 无形的 到 你 , 如果 我是
['eni] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['kærəktər] . ”
any judge of character . ”
任何 法官 的 特点 . ”

“那么，如果我的判断没错的话，珀金斯先生很可能从此在你眼里就彻底消失了。”

“ [wel] , [wel] , ” [sed] ['mɪstər] . ['bruːstər] [ɪm'peɪʃntli] , “ ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .
“ Well , well , ” said Mr . Brewster impatiently , “ manage it yourself .
“ 出色地 , 出色地 , ” 说 先生 . 布鲁斯特 不耐烦地 , “ 管理 它 你自己 .

“好吧，好吧，”布鲁斯特先生不耐烦地说，“你自己处理吧。”

['oʊnli] [ɪm'pres] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]['waɪər] .
Only impress on him the necessity of getting the message on the wire .
仅有的 令人印象深刻 在 他 这 必要性 的 获得 这 信息 在 这 金属丝 .

只需让他明白必须通过电报把消息发出去就行了。

[aɪl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I'll write it out to - night and give it to you with the money to - morrow .
患病的 写 它 出去 到 - 夜晚 和 给 它 到 你 和 这 钱 到 - 明天 .

我今晚会把它写下来，明天和钱一起给你。

” ['æftər] ['lʌntʃən] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , ['pɑːli] ,
” After luncheon on the following day , Polly ,
” 后 午餐 在 这 下列的 天 , 波莉 ,

第二天午餐后，波莉说：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['keɪbəlˌgræm][ænd; ənd] ['mʌni] [ɪn][hɜːr; hər] [pɜːrs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌɔːtə'mætɪk] ['seɪfli] [dɪ'spoʊzd] [ɪn][hɜːr; hər] [belt] ,
with the cablegram and money in her purse and her automatic safely disposed in her belt ,
和 这 电报 和 钱 在 她 钱包 和 她 自动的 安全 处置 在 她 腰带 ,

她的钱包里装着电报和钱，自动手枪则安全地别在腰带上。

[wɔːkt] [ɪn][ðə; ði]['plɑːzə][wɪð; wɪθ] ['kærəl] .
walked in the plaza with Carroll .
步行 在 这 广场 和 卡罗尔 .

和卡罗尔一起在广场上散步。

[ðə; ði] ['legləs] ['begər] [hwaɪnd] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ɑːmz] .
The legless beggar whined at them for alms .
这 无腿 乞丐 抱怨 在 他们 为了 施舍 .

那个没有腿的乞丐向他们哀求施舍。

['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - , [ðə; ði] ['sʌðərnər] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ɑːn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [stʊd] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['mendɪkənt] .
Handing him a quartillo , the Southerner would have passed on , but his companion stood eyeing the mendicant .
处理 他 一个 - , 这 南方人 会 有 通过了 在 , 但 他的 伴侣 站立 觊觎 这 乞丐 .

南方人递给他一盒四分饼，本想就此作罢，但他的同伴却站在那里，盯着乞丐看。

“ [naʊ] , [wʌt] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi][ɪn] [ðæt] [pʊr] [rek] [tuː; tə] ['kæptɪveɪt] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ɪntəlekt] ?
“ Now , what can there be in that poor wreck to captivate the scientific intellect ?
“ 现在 , 什么 能 那里 是 在 那 贫穷的 破坏 到 吸引 这 科学 智力 ?

“那么，在这艘可怜的残骸中，究竟有什么能吸引科学的目光呢？”

” [ʃiː; ʃi] ['mɑːv(ə)l] .
” she marveled .
” 她 惊叹 .

她惊叹道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] ['mɪstər] . ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] — ” [bɪ'gæn] ['kærəl] .
“ If you mean Mr . Perkins — ” began Carroll .
“ 如果 你 意思是 先生 . 珀金斯 — ” 开始 卡罗尔 .

“如果你指的是珀金斯先生——”卡罗尔开口道。

“ [aɪ][duː] . ”
“ I do . ”
“ 我 做 . ”

“我愿意。”

“ [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] ['dʒentəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz]
“ Then I think perhaps the reason for some of that gentleman's
“ 然后 我 思考 也许 这 原因 为了 一些 的 那 绅士的
[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪl] ['hɑːrdli] [stænd]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
associations will hardly stand inquiry .
协会 将要 几乎 站立 询问 .

“那么我认为，那位先生某些交往对象的理由恐怕经不起推敲。”

” [ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɜːtʃt] [ðə; ði] ['hænsəm] , ['sɪriəs] [feɪs] .
” The girl turned her eyes on him and searched the handsome , serious face .
” 这 女孩 转向 她 眼睛 在 他 和 搜索 这 英俊的 , 严肃的 脸 .

女孩转过头去看他，仔细端详着他那张英俊而严肃的脸。

“ ['fɪts] , [jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [gʊd] ['riːz(ə)n]
“ Fitz , you're not the man to say that of another man without some good reason
“ 菲茨 , 你是 不是 这 男人 到 说 那 的 其他 男人 没有 一些 好的 原因
. ”
. ”
. ”

“菲茨，你没资格无缘无故地这样评价别人。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , [mɪs] ['pɑːli] . ”
“ I am not , Miss Polly . ”
“ 我 是 不是 , 错过 波莉 . ”

“我不是，波莉小姐。”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][ɪz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]
“ You think that Mr . Perkins is not the kind of man for me to
“ 你 思考 那 先生 . 珀金斯 是 不是 这 种类 的 男人 为了 我 到
[hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ? ”
have anything to do with ? ”
有 任何事物 到 做 和 ? ”

“你认为珀金斯先生不是我应该与之交往的那种人吗？”

“ [aɪ] — [aɪm] [ə'freɪd] [hiː; hi] ['iznt] . ”
“ I — I'm afraid he isn't . ”
“ 我 — 我是 害怕的 他 不是 . ”

“我……恐怕他不是。”

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , ['hævɪŋ] [gɔːn] [soʊ][fɑːr] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] ?
“ Don't you think that , having gone so far , you ought to tell me why ?
“ 不 你 思考 那 , 拥有 已消失 所以 远的 , 你 应该 到 告诉 我 为什么 ?

“既然你已经走到这一步了，难道你不觉得应该告诉我为什么吗？”

” ['kærəl] [flʌʃt] .
” Carroll flushed .
” 卡罗尔 酡 .

卡罗尔冲了个澡。

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [tel] [jʊr; jər] ['fɑːðər] . ”
“ I would rather tell your father . ”
“ 我 会 相当 告诉 你的 父亲 . ”

“我宁愿告诉你父亲。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [im'plain] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ]['tɪmɪd] , ['lɪt(ə)l] [draɪd] - [ʌp] ['saɪəntɪst] ? ”
“ Are you implying a scandal in connection with my timid , little dried - up scientist ? ”
“ 是 你 暗示 一个 丑闻 在 联系 和 我的 胆小 , 小的 干燥 - 向上 科学家 ? ”

“你是在暗示我那个胆小怯懦、才华横溢的科学家卷入了什么丑闻吗？”

“ [aɪm]['oʊnli] ['seɪɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dɔːgɪdli] ,
“ I'm only saying , ” said the other doggedly ,
“ 我是 仅有的 说 , ” 说 这 其他 顽强地 ,

“我只是说说而已,”另一个人固执地说。

“ [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['siːkrət] [ænd; ənd] [ˌʌndər'hændɪd] [ə'baʊt] [ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] .
“ that there's something secret and underhanded about that place of his in the mountains .
“ 那 有 某物 秘密 和 卑鄙的 关于 那 地方 的 他的 在 这 山脉 .

“他在山里的那个地方肯定有什么秘密和不正当的事情发生。”

[its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['gɑːsɪp] .
It's a matter of common gossip .
它是 一个 事情 的 常见的 闲话 .

这是人们茶余饭后的谈资。

” [ðə; ði][gɜːrl] [læft] ['aʊtraɪt] .
” The girl laughed outright .
” 这 女孩 笑了 直接 .

女孩哈哈大笑起来。

“ [ðə; ði] [pʊr] ['biːtl] [mæn] !
“ The poor beetle man !
“ 这 贫穷的 甲虫 男人 !

“可怜的甲虫人！”

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

['hiːz] [soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [hiː; hi] [goʊz] [ɔːl] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪf] [wʌn] [spiːks] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] .
he's so afraid of a woman that he goes all to pieces if one speaks to him suddenly .
他是 所以 害怕的 的 一个 女士 那 他 去 全部 到 件 如果 一 说话 到 他 突然 .

他非常害怕女人，如果有女人突然跟他说话，他就会彻底崩溃。

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['hiːz] ['biːɪŋ] ['skændlˌaɪzd] [baɪ] [ɔːl] - . ”
Just to see his expression , I'd like to tell him that he's being scandalized by all Caracuña . ”
只是 到 看 他的 表达 , ID 喜欢 到 告诉 他 那 他是 存在 丑闻 经过 全部 - . ”

我只是想看看他的表情，我想告诉他，整个卡拉库尼亚都让他感到震惊。”

“ [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ? ”
“ You're going to see him again ? ”
“ 你是 去 到 看 他 再次 ? ”

“你还要再见到他吗？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] .
“ Certainly .
“ 当然 .

“当然。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . ”
This afternoon . ”
这 下午 . ”

今天下午。”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , [mɪs] ['pɑːli] . ”
“ I don't think you should , Miss Polly . ”
“ 我 不 思考 你 应该 , 错过 波莉 . ”

“我觉得你不应该这么做，波莉小姐。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['æktʃuəl][fækts] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ?
“ Have you any actual facts against him ?
“ 有 你 任何 实际的 事实 反对 他 ?

“你有什么确凿的证据指控他吗？”

['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['kæʒuəl] ['gɑːsɪp] ? ”
Anything but casual gossip ? ”
任何事物 但 随意的 闲话 ? ”

除了闲聊八卦之外，还有别的吗?

“ [noʊ] ; [nɑːt] [jet] . ”
“ No ; not yet . ”
“ 不 ; 不是 然而 . ”

“不，还没到时候。”

“ [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] , [aɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
“ When you have , I'll listen to you .
“ 什么时候 你 有 , 患病的 听 到 你 .

“等你有了，我就会听你的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kudnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] .
But you couldn't make me believe it , anyway .
但 你 不能 制作 我 相信 它 , 反正 .

但无论如何，我都不相信。

[waɪ] , ['fɪts] , [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ! ”
Why , Fitz , look at him ! ”
为什么 , 菲茨 , 看 在 他 ! ”

“哎呀，菲茨，你看他！”

“ [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
“ Take me with you , ” insisted the other ,
“ 拿 我 和 你 , ” 坚持 这 其他 ,

“带我一起走,”另一个人坚持道。

“ [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][æsk][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔːr] [tuː] [ðæt] ['eni] ['ɑːnərəb(ə)l][mæn][kʊd; kəd] ['ænsər]
“ and let me ask him a question or two that any honorable man could answer
“ 和 让 我 问 他 一个 问题 或者 二 那 任何 光荣的 男人 可以 回答
.
:
.

“那么，请允许我问他一两个问题，任何一个正直的人都可以回答。”

[ðeɪ] [dəunt][kɔːl][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [pɜːrk][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [mɪs] ['pɑːli] . ”
They don't call him the Unspeakable Perk for nothing , Miss Polly . ”
他们 不 称呼 他 这 无法形容 福利 为了 没有什么 , 错过 波莉 . ”

“波莉小姐，他们叫他‘不可言说的珀克’可不是白叫的。”

“ [its] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [taɪp] .

“ It's just because they don't understand his type .

“ 它是 只是 因为 他们 不 理解 他的 类型 .

“那是因为他们不了解他这种类型的人。”

[nɔːr][duː][juː; jʊ] , ['fɪts] , [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [ˌmɪs'trʌst] [hɪm; ɪm] . ”

Nor do you , Fitz , and so you mistrust him . ”

也不 做 你 , 菲茨 , 和 所以 你 不信任 他 . ”

你也不信任他，菲茨，所以你才不信任他。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juːv] [ʃoʊn] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ɪn] ['eni] [wʌn][juː; jʊ] [noʊ] ,

“ I understand that you've shown more interest in him than in any one you know ,

“ 我 理解 那 你已经 所示 更多的 兴趣 在 他 比 在 任何 一 你 知道 ,

“我了解到你对他的兴趣比对你认识的任何人都大，

” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mɪzrəbli] .

” said the other miserably .

” 说 这 其他 惨痛地 .

“另一个人沮丧地说。”

[hɜːr; hər] [læf] [ræŋ] [æz; əz] [friː] [ænd; ənd][fræŋk][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] .

Her laugh rang as free and frank as a child's .

她 笑 响铃 作为 自由的 和 坦率 作为 一个 孩子的 .

她的笑声像孩子一样自由自在、坦率真诚。

“ ['ɪntrəst] ?

“ Interest ?

“ 兴趣 ?

“兴趣?

[ðæts] [truː] .

That's true .

那就是 真的 .

这是真的。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] ['sentɪmənt] , ['fɪts] , ['æftər] [wʌns] ['hævɪŋ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]

But if you mean sentiment , Fitz , after once having looked into the depths of

但 如果 你 意思是 情绪 , 菲茨 , 后 一次 拥有 看起来 进入 这 深度 的

[ðoʊz] [əb'sɜːrd] ['gɑːg(ə)lz] ,

those absurd goggles ,

那些 荒诞 风镜 ,

但如果你指的是情感，菲茨，在你曾经凝视过那副荒谬的护目镜之后，

[kæn; kən][juː; jʊ] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːtl] [mæn][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

can you , could you think of sentiment and the beetle man in the same

能 你 , 可以 你 思考 的 情绪 和 这 甲虫 男人 在 这 相同的

[breθ] ? ”

breath ? ”

气息 ? ”

你能，你能把感伤和甲虫人这两个词同时联系起来吗?

“ [noʊ] , [aɪ] ['kudnt] , ” [hiː; hi] [kən'fest] , [rɪ'liːvd] .

“ No , I couldn't , ” he confessed , relieved .

“ 不 , 我 不能 , ” 他 坦白 , 松了口气 .

“不，我做不到,”他如释重负地坦白道。

“ [bʌt; bət] , [ðen] , [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [mɪs] ['pɑːli] . ”

“ But , then , I never have been able to understand you , Miss Polly . ”

“ 但 , 然后 , 我 绝不 有 到过 有能力的 到 理解 你 , 错过 波莉 . ”

“但是，我一直都无法理解你，波莉小姐。”

“ [ˌðer'ɪn] [laɪz] [maɪ]['feɪt(ə)l] [tʃɑːrm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːsɪli] .
“ Therein lies my fatal charm , ” she said saucily .
“ 其中 谎言 我的 致命的 魅力 , ” 她 说 俏皮地 .
“这就是我的致命魅力所在,”她俏皮地说。

“ [naʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['biːtl] [mæn] , [aɪm][ə; eɪ] ['spesɪmən] .
“ Now , to the beetle man , I'm a specimen .
“ 现在 , 到 这 甲虫 男人 , 我是 一个 标本 .
“现在，在甲虫人眼里，我是一个标本。”

[hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] .
He understands as much as he wants to .
他 明白 作为 很多 作为 他 想要 到 .
他能理解的程度取决于他自己。

['prɑːbəbli] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm]['æftər][tuː; tə] - [deɪ] , ['eniweɪ] .
Probably I shall never see him after to - day , anyway .
大概 我 将 绝不 看 他 后 到 - 天 , 反正 .
反正今天之后我大概再也见不到他了。

['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [θruː] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ðæt] [wɪl] [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [ðɪs]
He's going to get a message through for us that will deliver us from this
他是 去 到 得到 一个 信息 通过 为了 我们 那 将要 递送 我们 从 这
[lænd][ʌv; əv] ['bɑːndɪdʒ] . ”
land of bondage . ”
土地 的 束缚 . ”
他会给我们带去一个信息，把我们从这片奴役之地解救出来。

“ [hiː; hi] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] — [tuː] [suːn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [dɪ'klerd] ['kærəl] .
“ He can't do it — too soon for me , ” declared Carroll .
“ 他 不能 做 它 — 也 很快 为了 我 , ” 声明 卡罗尔 .
“他做不到——对我来说还太早了,”卡罗尔说道。

“ [ænd; ənd] , [mɪs] ['pɑːli] ,
“ And , Miss Polly ,
“ 和 , 错过 波莉 ,
“还有，波莉小姐，

[juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [sed] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌt] [aɪm][dʒʌst]
you don't think the worse of me for having said behind his back what I'm just
你 不 思考 这 更糟 的 我 为了 拥有 说 在后面 他的 后退 什么 我是 只是
['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ? ”
waiting to say to his face ? ”
等待 到 说 到 他的 脸 ? ”
你不会因为我在他背后说了那些我一直想当面跟他说的话而看不起我吧?

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['wɔːrmli] .
“ Not a bit , ” said the girl warmly .
“ 不是 一个 少量 , ” 说 这 女孩 热情地 .
“一点也不,”女孩热情地说。

“ ['oʊnli][aɪ] [noʊ] [its] ['nɑːnsens] . ”
“ Only I know it's nonsense . ”
“ 仅有的 我 知道 它是 废话 . ”
只有我知道这是无稽之谈。

“ [aɪ][hoʊp][soʊ] , ” [sed] ['kærəl] , [kwaɪt] ['ɑːnɪstli] .
“ I hope so , ” said Carroll , quite honestly .
“ 我 希望 所以 , ” 说 卡罗尔 , 相当 诚实地 .
“我希望如此,”卡罗尔坦诚地说。

“ [aɪ] [wʊd] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [loʊ] - [daʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [juːd] [kɔːl][jʊr; jər] [frend] .
“ I would hate to think anything low - down of a man you'd call your friend .
“ 我 会 恨 到 思考 任何事物 低的 - 向下 的 一个 男人 你会 称呼 你的 朋友 .

“我实在无法想象你会称他为朋友的人会是如此卑鄙无耻之徒。”

” ['kærəl] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][toʊld] ,
” Carroll had learned more than he had told ,
” 卡罗尔 有 学习 更多的 比 他 有 讲述 ,

卡罗尔知道的比他告诉别人的要多得多。

[bʌt; bət] [les] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] ['prɑːpər] ['evɪdəns] [tuː; tə]
but less than enough to give him what he considered proper evidence to
但 较少的 比 足够的 到 给 他 什么 他 经过考虑的 恰当的 证据 到
[leɪ] [bɪ'fɔːr] ['pɑːliːz] ['fɑːðər] .
lay before Polly's father .
躺 前 波莉的 父亲 .

但这些证据不足以让他获得他认为可以呈递给波莉父亲的充分证据。

['æftər][sʌm; səm] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪn'vɑːlvd] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə]
After some deliberation as to the point of honor involved , he decided to
后 一些 审议 作为 到 这 观点 的 荣誉 涉及 , 他 决定 到
[goʊ][tuː; tə] [reɪmɑːndə] ,
go to Raimonda ,
去 到 雷蒙达 ,

经过一番深思熟虑，考虑到其中涉及的荣誉问题，他决定去找雷蒙达。

[huː] , [ə'loʊn] [ɪn] - ['sɪti] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn]['pɜːrsən(ə)l] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɜːrmɪt] .
who , alone in Caracuña City , seemed to be on personal terms with the hermit .
WHO , 独自的 在 - 城市 , 似乎 到 是 在 个人的 条款 和 这 隐士 .

他独自一人在卡拉库尼亚市，似乎与这位隐士有私人关系。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .
He found the young man in his office .
他 成立 这 年轻的 男人 在 他的 办公室 .

他在办公室里找到了这个年轻人。

[wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] ['fræŋknəs] , ['kærəl] ['steɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['erənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
With entire frankness , Carroll stated his errand and the reason for it .
和 全部的 坦率 , 卡罗尔 声明 他的 差事 和 这 原因 为了 它 .

卡罗尔坦诚地说明了他的任务和原因。

[ðə; ði] - [hɜːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪv] ['kɜːrtəsi] .
The Caracuñan heard him with grave courtesy .
这 - 听到 他 和 严重 礼貌 .

卡拉库尼亚人恭敬地听了他的话。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [seɪ'njɔːr] , ” [kən'kluːdid] [ðə; ði] [ə'merɪkən] , “ [hɪəz] [maɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [ɪts]
“ And now , señor , ” concluded the American , “ here's my question , and it's
“ 和 现在 , 先生 , ” 结束 这 美国人 , “ 这里是 我的 问题 , 和 它是
[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ['weðər] ,
for you to determine whether ,
为了 你 到 决定 无论 ,

“那么现在，先生，”美国人总结道，“我的问题是，这由您来判断，”

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ænsər] .
under the circumstances , you are justified in giving me an answer .
在下面 这 情况 , 你 是 合理的 在 给予 我 一个 回答 .

在这种情况下，你有理由给我一个答复。

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['wʊmən] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['mɪstər] . ['pɝːkɪnzɪz] ['kiːntə] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] ? ”
Is there a woman living in Mr . Perkins's quinta on the mountains ? ”
是 那里 一个 女士 活的 在 先生 . 珀金斯 昆塔 在 这 山脉 ? ”

珀金斯先生在山上的农舍里住着一位女士吗?

“ [aɪ] ['kænɑːt] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['æftər][sʌm; səm] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
“ I cannot answer that question , ” said the other , after some deliberation .
“ 我 不能 回答 那 问题 , ” 说 这 其他 , 后 一些 审议 .

“我无法回答这个问题,”另一个人沉思片刻后说道。

“ [aɪm] ['sɑːri] , ” [sed] ['kærəl] ['sɪmpli] .
“ I'm sorry , ” said Carroll simply .
“ 我是 对不起 , ” 说 卡罗尔 简单地 .

“对不起,”卡罗尔简单地说。

“ [aɪ]['ɔːlsoʊ] .
“ I also .
“ 我 还 .

“我也是。”

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][ɪn] [ðæt] [maɪ] ['ætɪtuːd] [meɪ] [biː; bi] [ˌmɪskən'struːd] [ə'genst] ['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] .
The more so in that my attitude may be misconstrued against Mr . Perkins .
这 更多的 所以 在 那 我的 态度 可能 是 误解 反对 先生 . 珀金斯 .

尤其是我的态度可能会被误解为对珀金斯先生不利。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [baɪ] ['kɑːnfɪdəns] . ”
I am bound by confidence . ”
我 是 边界 经过 信心 . ”

我受自信的约束。

“ [soʊ][aɪ][ɪn'fɜːr] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ['kɜːrtiəsli] .
“ So I infer , ” returned his visitor courteously .
“ 所以 我 推断 , ” 返回 他的 游客 礼貌地 .

“我猜也是这样,”他的访客礼貌地回答道。

“ [ðen] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — ”
“ Then I have only to ask your pardon — ”
“ 然后 我 有 仅有的 到 问 你的 赦免 — ”

“那么我只需请求您的原谅——”

“ [wʌn] ['moʊmənt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [seɪ'njɔːr] .
“ One moment , if you please , señor .
“ 一 片刻 , 如果 你 请 , 先生 .

“请稍等片刻，先生。”

[pər'hæps] [ðɪs] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] [meɪk] ['iːzi] [jʊr; jər][maɪnd] .
Perhaps this will serve to make easy your mind .
也许 这 将要 服务 到 制作 简单的 你的 头脑 .

或许这能让你安心一些。

[ɑːn][maɪ][wɜːrd] ,
On my word ,
在 我的 单词 ,

我以我的话担保,

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['mɪstər] . ['pɝːkɪnzɪz] [laɪf] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɪn] ['eni] ['mænər] [dis'ɔnərəbl] [ɔːr]
there is nothing in Mr . Perkins's life on the mountain in any manner dishonorable or
那里 是 没有什么 在 先生 . 珀金斯 生活 在 这 山 在 任何 方式 不光彩的 或者
— [ɔːr] [ɪ'regjələr] .
— or irregular .
— 或者 不规律的 .

珀金斯先生在山上的生活中没有任何不光彩或不合规矩的事情。

” [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][sə'luːʃ(ə)n] [krɔːst] ['kærəlz, 'kɛrəlz][maɪnd] .
” In a flash , the simple solution crossed Carroll's mind .
” 在 一个 闪光 , 这 简单的 解决方案 交叉 卡罗尔的 头脑 .

“卡罗尔脑海中瞬间闪过一个简单的解决办法。”

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [klæs] ,
That a woman was there , and a woman not of the servant class ,
那 一个 女士 曾是 那里 , 和 一个 女士 不是 的 这 仆人 班级 ,

那里有一位女性，而且是一位非仆人阶层的女性。

[kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi] ['daʊtɪd] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] ['ɔːlmoʊst] [də'rekt] ['evɪdəns] [frʌm; frəm] ['aɪwɪtnəs] .
could hardly be doubted , in view of almost direct evidence from eyewitnesses .
可以 几乎 是 怀疑 , 在 看法 的 几乎 直接的 证据 从 目击者 .

鉴于目击者的直接证词，这一点几乎毋庸置疑。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪ'regjələr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]
If there was nothing irregular about her presence , it was because she
如果 那里 曾是 没有什么 不规律的 关于 她 在场 , 它 曾是 因为 她
[wʌz; wəz] ['pɝːkɪnzɪz] [waɪf] .
was Perkins's wife .
曾是 珀金斯 妻子 .

如果说她的出现有什么不寻常之处，那就是因为她是珀金斯的妻子。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] - ['ætɪtuːd] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [friː] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði][də'rekt] ['kwɪri] .
In view of Raimonda's attitude , he did not feel free to put the direct query .
在 看法 的 - 态度 , 他 做过 不是 感觉 自由的 到 放 这 直接的 询问 .

鉴于雷蒙达的态度，他不敢直接提出问题。

[ə'nʌðər] ['kwestʃən] [wʊd] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .
Another question would serve his purpose .
其他 问题 会 服务 他的 目的 .

换个问题就能达到他的目的。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [mɪs] ['bruːstər] ,
“ Is it advisable , and for the best interests of Miss Brewster ,
“ 是 它 建议 , 和 为了 这 最好的 兴趣 的 错过 布鲁斯特 ,

“这样做是否明智，是否符合布鲁斯特小姐的最大利益，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ?
that she should associate with him under the circumstances ?
那 她 应该 联系 和 他 在下面 这 情况 ?

在这种情况下，她应该和他交往吗?

” [ðə; ði] - ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɪntər'lɑːkjətər] [ðæt] [sed] , [æz; əz]
” The Caracuñan started and shot a glance at his interlocutor that said , as
” 这 - 开始 和 射击 一个 瞥一眼 在 他的 对话者 那 说 , 作为
['pleɪnli] [æz; əz] [wɜːrdz] ,
plainly as words ,
显然 作为 字 ,

“卡拉库尼亚人猛地一惊，瞥了对方一眼，那眼神仿佛在用语言表达着：

“ [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['telɪŋ] ?
“ How much do you know that you are not telling ?
“ 如何 很多 做 你 知道 那 你 是 不是 讲述 ?

“你知道多少你没有告诉他们? ”

” [hæd; həd][ðə; ði] ['lætər] [nɑːt] [bɪn] [tuː] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['θiːəri] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ˌaɪ 'tiː] .
” had the latter not been too intent upon his own theory to interpret it .
” 有 这 后者 不是 到过 也 意图 之上 他的 自己的 理论 到 解释 它 .

“如果后者不是太执着于自己的理论而没有去解释它的话。”

“ [ɑː] , [ðæt] , ” [sed] [reɪmɑːndə] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , — “ [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .
“ Ah , that , ” said Raimonda , after a pause , — “ that is another question .
“ 啊 , 那 , ” 说 雷蒙达 , 后 一个 暂停 , — “ 那 是 其他 问题 .

“啊，那个,”雷蒙达停顿了一下后说道，“那是另一个问题。”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][maɪ][ˈsɪstər] , [ɔːr] [ˈeni] [wʌn] [dɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [bʌt; bət] ” — [hiː; hi] [ʃˈrʌgd] — “ [vjuːz] [ɑːn] [ðæt] [ˈmætər] [ˈdɪfər] . ”
If it were my sister , or any one dear to me — but ” — he shrugged — “ views on that matter differ . ”
如果 它 是 我的 姐姐 , 或者 任何 一 亲爱的 到 我 — 但 ” — 他 耸了耸肩 — “ 浏览 在 那 事情 不同 . ”

如果是我妹妹，或者任何我所爱的人——但是”——他耸了耸肩——“对此大家的看法不尽相同。”

“ [aɪ] [ˈhɑːrdli] [θɪŋk] [ðæt] [jɔːrz] [ænd; ənd] [maɪn] [ˈdɪfər] , [seɪˈnjɔːr] .
“ I hardly think that yours and mine differ , señor .
“ 我 几乎 思考 那 你的 和 矿 不同 , 先生 .

“先生，我很难认为你我的观点有什么不同。”

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈberɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .
I thank you for bearing with me with so much patience .
我 感谢 你 为了 轴承 和 我 和 所以 很多 耐心 .

感谢您如此耐心地包容我。

” [hiː; hi] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [səsˈpiʃənz] [ˈhɑrdnd] [ˈɪntuː] [ˈsɜːrt(ə)nti] .
” He went out with his suspicions hardened into certainty .
” 他 去 出去 和 他的 怀疑 硬化 进入 肯定 .

“他带着更加坚定的怀疑离开了。”

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

“ [ðæt] [wɪtʃ] [ðaɪ] [ˈsɜːrvənt] [ɪz] —
“ THAT WHICH THY SERVANT IS —
“ 那 哪个 你的 仆人 是 —

“祢的仆人——

” [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [juːd] [kɔːl] [jʊr; jər] [frend] .
” A man that you'd call your friend .
” 一个 男人 那 你会 称呼 你的 朋友 .

“一个你会称之为朋友的人。”

[sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɪtsˈhjuː] [ˈkærəlz, ˈkɛrəlz] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [pɜːrk] .
Such had been Fitzhugh Carroll's reference to the Unspeakable Perk .
这样的 有 到过 菲茨休 卡罗尔的 参考 到 这 无法形容 福利 .

这就是菲茨休·卡罗尔对“不可言说的特权”的描述。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌkærəktərəˈzeɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
With that characterization in her mind .
和 那 特征描述 在 她 头脑 .

她脑海中一直萦绕着这样的形象。

[mɪs] [ˈbruːstər] [let] [hɜːrˈself] [drɪft] , [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈsuːtər] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ,
Miss Brewster let herself drift , after her suitor had left her ,
错过 布鲁斯特 让 她自己 漂移 , 后 她 求婚者 有 左边 她 ,

布鲁斯特小姐在追求者离开她之后，便任由自己随波逐流。

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdriːmi] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɜːrmɪts] [ˈætɪtuːd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
into a dreamy consideration of the hermit's attitude toward her .
进入 一个 梦幻般的 考虑 的 这 隐士的 态度 朝向 她 .

陷入对隐士对待她的态度的梦幻般的思考。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [proʊn] [ˈlaɪtli] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] ,
She was not prone lightly to employ the terms of friendship ,
她 曾是 不是 易于 轻轻 到 采用 这 条款 的 友谊 ,

她并不轻易使用“友谊”这个词。

[jet] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd]['kæʒuəl] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['redinəs] [tuː; tə] [sɜːrv] — [nɑːt] [æz; əz] [ˌkævə'lɪr] ,

yet this new and casual acquaintance had shown a readiness to serve — not as cavalier ,

然而 这 新的 和 随意的 熟人 有 所示 一个 准备就绪 到 服务 — 不是 作为 骑士 ，

然而，这位新结识的普通朋友却表现出了乐于助人的态度——并非漫不经心，

[bʌt; bət][æz; əz] [frend] — [nʌn] [tuː] ['kɑːmən] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] - [kɔːtid] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spɔɪld] ['bjuːti] .

but as friend — none too common in the experience of the much - courted and a little spoiled beauty .

但 作为 朋友 — 没有任何 也 常见的 在 这 经验 的 这 很多 - 求爱 和 一个 小的 被宠坏了 美丽 .

但作为朋友——这在备受追捧、略显娇纵的美女的经历中并不常见。

['biːɪŋ] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] “ ['leɪdi]['noʊˌwaɪz] ['bɪtər] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [sɜːrvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [gʊd] [ɪn'tent] ,

Being , indeed , a “ lady nowise bitter to those who served her with good intent ,

存在 ， 的确 ， 一个 “ 女士 现在 苦的 到 那些 WHO 服务 她 和 好的 意图 ，

的确，她是一位“对那些真心实意为她服务的人毫无怨恨的女士”，

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

” she reflected , with a kindly light in her eyes ,

” 她 反映 ， 和 一个 亲切地 光 在 她 眼睛 ，

她若有所思地说，眼中闪过一丝慈祥的光芒。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['biːtlz] ['mænz]['eɪmiəb(ə)l] ['kwiənis] .

that it was all part and parcel of the beetle's man's amiable queerness .

那 它 曾是 全部 部分 和 包裹 的 这 甲虫的 男人的 可亲 酷儿 .

这一切都是甲虫人友善古怪性格的组成部分。

[stɪl] ['mjuːzɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['kwiənis] ,

Still musing upon this queerness ,

仍然 沉思 之上 这 酷儿 ，

仍在思考这种奇特之处，

[ʃiː; ʃi] ['stroʊld] [bæk] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [maʊnt] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['plɑːzə] .

she strolled back to find her mount waiting at the corner of the plaza .

她 漫步 后退 到 寻找 她 山 等待 在 这 角落 的 这 广场 .

她悠闲地走回去，发现她的坐骑正在广场的角落等着她。

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] [ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər] [kriːm] - ['kʌlərd] [mjuːl] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [peɪs] ,

In consideration of the heat she let her cream - colored mule choose his own pace ,

在 考虑 的 这 热 她 让 她 奶油 - 有色 骡子 选择 他的 自己的 步伐 ，

考虑到天气炎热，她任由她那匹奶油色的骡子自己选择行走的速度。

[soʊ] [ðeɪ] [prə'siːdid] [kwaɪt] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [roʊd] , [boʊθ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

so they proceeded quite slowly up the hill road , both absorbed in meditation ,

所以 他们 继续 相当 缓慢地 向上 这 爬坡道 路 ， 两个都 吸收 在 冥想 ，

于是他们沿着山路缓缓向上走，两人都沉浸在冥想之中。

[wɪtʃ] ['siːst] ['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [mjuːl] ['stɑːrtɪd] [æn; ən]['ɑːrgjumənt] [ə'baʊt] [ə; eɪ][tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [treɪl] .

which ceased only when the mule started an argument about a turn in the trail .

哪个 停止 仅有的 什么时候 这 骡子 开始 一个 争论 关于 一个 转动 在 这 踪迹 .

直到骡子因为小路上的一个转弯而开始争辩，这种情况才停止了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [bred] [trɔtɪŋ] [mjuːl] , [wɜːrθ] [sɪks] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][goʊld][ʌv; əv]
He was a well - bred trotting mule , worth six hundred dollars in gold of
他 曾是 一个 出色地 - 繁殖 小跑 骡子 , 值得 六 百 美元 在 金子 的
['eni] ['mænz] ['mʌni] ,
any man's money ,
任何 男人的 钱 ,

他是一匹血统优良的骡子，在任何人的眼里都值六百美元黄金。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][self] - [ə'priːʃətɪv] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .
and he was self - appreciative in knowledge of the fact .
和 他 曾是 自己 - 欣赏的 在 知识 的 这 事实 .

他对此深感自豪。

[hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['negətɪv]
He brought a singular firmness of purpose to the support of the negative
他 带来 一个 单数 硬度 的 目的 到 这 支持 的 这 消极的
[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
of her proposition ,
的 她 主张 ,

他以异乎寻常的坚定决心支持她提出的否定观点。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [swɪŋ] [nɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['næroʊ] [pæθ] .
which was that he should swing north from the broad into the narrow path .
哪个 曾是 那 他 应该 摇摆 北 从 这 广阔 进入 这 狭窄的 小路 .

也就是说，他应该从宽阔的小路向北拐入狭窄的小路。

[wen] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ðə; ði]['bæptɪst] — [ðɪs] , [aɪ] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [steɪt] ,
When the debate was over , St . John the Baptist — this , I hesitate to state ,
什么时候 这 辩论 曾是 超过 , 英石 . 约翰 这 浸信会 — 这 , 我 犹豫 到 状态 ,

辩论结束后，施洗约翰——这一点，我犹豫着要不要说出来——

[jet] [mʌst; məst] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['ænəməlz] [neɪm] — [wʌz; wəz]
yet must , it being the truth , was the spirited animal's name — was
然而 必须 , 它 存在 这 真相 , 曾是 这 精神抖擞 动物 姓名 — 曾是
[kən'sɪdərəbli] ['tʃeɪsnd] ,
considerably chastened ,
相当 受了教训 ,

然而，既然这是事实，那只活泼的动物的名字就是——它受到了相当大的惩罚。

[ænd; ənd] [mɪs] ['bruːstər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [flʌʃt] .
and Miss Brewster more than a trifle flushed .
和 错过 布鲁斯特 更多的 比 一个 琐事 酡 .

布鲁斯特小姐则显得有些脸红。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] [taɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['seɪbə] [bræntʃ] [æt; ət][ðə; ði]['eksɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [draɪd] [kriːk] [bed] ,
She left him tied to a ceiba branch at the exit from the dried creek bed ,
她 左边 他 系 到 一个 木棉 分支 在 这 出口 从 这 干燥 溪 床 ,

她把他绑在干涸河床出口处的一根木棉树枝上，然后离开了。

[wɪð; wɪθ] [strɪkt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [nɑːt][tuː; tə] [kɪk] , [lest] [ə; eɪ] [wɜːrs] [θɪŋ] [bɪ'fɔːl] [hɪm; ɪm] .
with strict instructions not to kick , lest a worse thing befall him .
和 严格的 指示 不是 到 踢 , 免得 一个 更糟 事物 降临 他 .

并被严格告知不许踢人，以免遭遇更糟糕的事情。

[mɪs] ['bruːstərz] ['faɪtɪŋ] [blʌd] [wʌz; wəz][ʌp] , [wen] , [ten] ['mɪnɪts] [leɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]
Miss Brewster's fighting blood was up , when , ten minutes late , because of the
错过 布鲁斯特的 斗争 血 曾是 向上 , 什么时候 , 十 分钟 晚的 , 因为 的 这
['epɪsoʊd] ,
episode ,
插曲 ,

布鲁斯特小姐斗志昂扬，尽管因为刚才那件事迟到了十分钟，

[ʃiː; ʃi]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	['sʌmɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rɑːk]	.
she	**reached**	**the**	**summit**	**of**	**the**	**rock**	**.**
她	达到	这	首脑	的	这	岩石	.

她登上了岩石的顶端。

“	[oʊ]	,	['mɪstər]	.	['biːtl]	[mæn]	,	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ðer; ðər]	?
“	**Oh**	**,**	**Mr**	**.**	**Beetle**	**Man**	**,**	**are**	**you**	**there**	**?**
“	哦	,	先生	.	甲虫	男人	,	是	你	那里	?

“哦，甲虫先生，你在吗？”

”	[ʃiː; ʃi]	[kɔːld]	.
”	**she**	**called**	**.**
”	她	称为	.

她喊道。

“	[jes]	,	[vɔɪs]	.
“	**Yes**	**,**	**Voice**	**.**
“	是的	,	嗓音	.

“是的，Voice。”

[juː; jʊ]	[saʊnd]	[streɪndʒ]	.
You	**sound**	**strange**	**.**
你	声音	奇怪的	.

你的声音听起来很奇怪。

[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?	”
What	**is**	**it**	**?**	**”**
什么	是	它	?	”

那是什么？

“	[aɪv]	[bɪn]	['hʌriŋ]	,	[ænd; ənd]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[tel]	[ˌem 'iː]	[aɪm]	[leɪt]	,
“	**I've**	**been**	**hurrying**	**,**	**and**	**if**	**you**	**tell**	**me**	**I'm**	**late**	**,**
“	我已经	到过	匆忙	,	和	如果	你	告诉	我	我是	晚的	,

“我一直很赶时间，如果你告诉我我迟到了，

[aɪl]	—	[aɪl]	[fɔːl]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	[nek]	[ə'gen]	[ænd; ənd]	[breɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	.	”
I'll	**—**	**I'll**	**fall**	**on**	**your**	**neck**	**again**	**and**	**break**	**it**	**.**	**”**
患病的	—	患病的	落下	在	你的	脖子	再次	和	休息	它	.	”

我——我会再次压在你脖子上，把它压断。”

“	[hæz; həz]	['eniθɪŋ]	['hæpənd]	?	”
“	**Has**	**anything**	**happened**	**?**	**”**
“	有	任何事物	发生	?	”

“发生什么事了吗？”

“	['nʌθɪŋ]	[ɪn]	[pər'tɪkjələr]	.
“	**Nothing**	**in**	**particular**	**.**
“	没有什么	在	特别的	.

“没什么特别的。”

[aɪv]	[bɪn]	['bɑːksɪŋ]	[ðə; ði]	['kʌmpəs]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[mjuːl]	.
I've	**been**	**boxing**	**the**	**compass**	**with**	**a**	**mule**	**.**
我已经	到过	拳击	这	罗盘	和	一个	骡子	.

我一直在用骡子驮着指南针。

[its]	['taɪərsəm]	.
It's	**tiresome**	**.**
它是	令人厌烦	.

真让人厌烦。

”	[hiː; hi]	[rɪ'flektɪd]	.
”	**He**	**reflected**	**.**
”	他	反映	.

他沉思道。

“	[jʊə(r)]	[nɑːt]	,	[baɪ]	['eni]	[tʃæns]	,	['spiːkɪŋ]	['fɪgjərətɪvli]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[rɪ'spektɪd]	['perənt]	?	”
“	**You're**	**not**	**,**	**by**	**any**	**chance**	**,**	**speaking**	**figuratively**	**of**	**your**	**respected**	**parent**	**?**	**”**
“	你是	不是	,	经过	任何	机会	,	请讲	比喻意义上	的	你的	受人尊敬	父母	?	”

“您不会是在用比喻的方式谈论您尊敬的父母吧？”

“	['sɜːrt(ə)nli]	[nɑːt]	!
“	**Certainly**	**not**	**!**
“	当然	不是	!

“当然不是！”

”	[ʃiː; ʃi]	[dɪs'kleɪmd]	[ɪn'dɪgnəntli]	.
”	**she**	**disclaimed**	**indignantly**	**.**
”	她	已声明	愤慨地	.

她愤愤不平地否认道。

“	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['riːəl]	[mjuːl]	.
“	**This**	**was**	**a**	**real**	**mule**	**.**
“	这	曾是	一个	真实的	骡子	.

“这是一头真正的骡子。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不可言说的特权(The Unspeakable Perk)
第7/12页

[jʊə(r)] ['veri] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] . ”
You're very impertinent . ”
你是 非常 无礼 . ”

你太无礼了。

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [wen]
“ Well , you see , he was impertinent to me , saying he was out when
“ 出色地 , 你 看 , 他 曾是 无礼 到 我 , 说 他 曾是 出去 什么时候
[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] .
he was in .
他 曾是 在 .

“你看，他对我无礼，明明在里面却说自己在外面。”

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] — [jes] [ɔːr][noʊ] ? ”
What is his decision — yes or no ? ”
什么 是 他的 决定 — 是的 或者 不 ? ”

他的决定是什么——是还是否?

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

” [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˌekskl ə'meɪʃn] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nʊk] [bɪ'loʊ] .
” A sharp exclamation came from the nook below .
” 一个 锋利的 感叹 来了 从 这 角落 以下 .

“下方角落里传来一声尖锐的惊呼。”

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌentəmə'lɑːdʒɪkl] ['sɪnənɪm] [fɔːr; fər] - [dæm] - ?
“ Is that the entomological synonym for ' damn ' ?
“ 是 那 这 昆虫学 代名词 为了 - 该死 - ?

“这是昆虫学中‘该死’的同义词吗？”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .
” she inquired .
” 她 询问 .

她问道。

“ [its] [ə; eɪ] [lə'ment] [fɔːr; fər] [taɪm] ['weɪstɪd] [ɑːn][ə; eɪ] — [wel] , ['nevər] [maɪnd] [ðæt] . ”
“ It's a lament for time wasted on a — Well , never mind that . ”
“ 它是 一个 哀叹 为了 时间 浪费 在 一个 — 出色地 , 绝不 头脑 那 . ”

“这是对浪费在——算了，不提这个了。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [baɪ] [ðæt] ['siːkrət] [ruːt] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
“ But he wants you to carry a message by that secret route of yours .
“ 但 他 想要 你 到 携带 一个 信息 经过 那 秘密 路线 的 你的 .

“但他希望你通过你那条秘密路线传递一个信息。”

[wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? ”
Will you do it for him ? ”
将要 你 做 它 为了 他 ? ”

你会为他这么做吗?

“ [noʊ] ! ”
“ No ! ”
“ 不 ! ”

“不！ ”

“ [ðæts] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd][ɔːr] ['kɜːrtiəs] ['biːtl] [mæn] . ”
“ That's not being a very kind or courteous beetle man . ”
“ 那就是 不是 存在 一个 非常 种类 或者 有礼貌 甲虫 男人 . ”

“这可不是一个友善或有礼貌的甲虫人该有的样子。”

“ [aɪ] [oʊ] ['mɪstər] . ['bruːstər] [noʊ] ['kɜːrtəsi] . ”
“ I owe Mr . Brewster no courtesy . ”
“ 我 欠 先生 . 布鲁斯特 不 礼貌 . ”

“我并不欠布鲁斯特先生什么礼节。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [peɪ] ['oʊnli] [wer] [juː; jʊ] [oʊ] ?
“ And you pay only where you owe ?
“ 和 你 支付 仅有的 在哪里 你 欠 ?

“而且你只付你欠的钱？”

[dʒʌst] , [bʌt; bət] ['hɑːrdli] ['eɪmiəb(ə)l] .
Just , but hardly amiable .
只是 , 但 几乎 可亲 .

勉强及格，但谈不上和蔼可亲。

[wel] , [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] — [bʌt; bət] — [wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ”
Well , you owe me nothing — but — will you do it for me ? ”
出色地 , 你 欠 我 没有什么 — 但 — 将要 你 做 它 为了 我 ? ”

你并不欠我什么——但是——你能帮我这个忙吗?

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? ”
“ Without even knowing what it is ? ”
“ 没有 甚至 会心 什么 它 是 ? ”

“甚至都不知道它是什么？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] . ”
“ In return you shall have your heart's desire . ”
“ 在 返回 你 将 有 你的 心脏的 欲望 . ”

“作为回报，你将如愿以偿。”

“ ['daʊtɪd] . ”
“ Doubted . ”
“ 怀疑 . ”

“表示怀疑。”

“ ['iznt] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [wɪʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [soʊl] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] - ? ”
“ Isn't the dearest wish of your soul to drive me out of Caracuña ? ”
“ 不是 这 亲爱的 希望 的 你的 灵魂 到 驾驶 我 出去 的 - ? ”

“难道你内心最渴望的不是把我赶出卡拉库尼亚吗？”

“ [hʌm] !
“ Hum !
“ 哼 !

“哼！

[wel] — [ɜːr; ər] — [jes] .
Well — er — yes .
出色地 — 呃 — 是的 .

嗯——呃——是的。

[jes] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . ”
Yes ; of course it is . ”
是的 ; 的 课程 它 是 . ”

“是的，当然是这样。”

“ [ˈveri] [wel] .
“ Very well .
“ 非常 出色地 .

“很好。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ˈdædz] [ˈmesɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][ˈwaɪər][tuː; tə] [ˈwɑːʃɪŋtən] , [hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði]
If you can get dad's message on the wire to Washington , he thinks the
如果 你 能 得到 爸爸的 信息 在 这 金属丝 到 华盛顿 , 他 思考 这
[ˈsekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] ,
Secretary of State ,
秘书 的 状态 ,

如果你能把爸爸的信息通过电报传到华盛顿，他认为国务卿会……

[huː] [ɪz][hɪz; ɪz] [frend] , [kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði] [dʌtʃ] [ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm][ˈoʊpən][ʌp][ðə; ði]
who is his friend , can reach the Dutch and have them open up the
WHO 是 他的 朋友 , 能 抵达 这 荷兰语 和 有 他们 打开 向上 这
[blɑːˈkeɪd] [fɔːr; fər][juː ˈes] . ”
blockade for us . ”
封锁 为了 我们 . ”

他的朋友可以联系到荷兰方面，让他们为我们解除封锁。”

“ [taɪm] [əˈpærəntli] [ˈmiːnɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”
“ Time apparently meaning nothing to him . ”
“ 时间 显然 意义 没有什么 到 他 . ”

“时间对他来说似乎毫无意义。”

“ [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪk] [mʌtʃ] [taɪm] ? ”
“ Would it take much time ? ”
“ 会 它 拿 很多 时间 ? ”

“需要很长时间吗？”

“ [əˈbaʊt] [fɔːr] [deɪz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈwaɪər] .
“ About four days to a wire .
“ 关于 四 天 到 一个 金属丝 .

“大概四天就赶上了。”

” [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
” She gazed at him in amazement .
” 她 凝视 在 他 在 惊愕 .

她惊奇地凝视着他。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [fɔːr] [deɪz] [tuː; tə] [ˈkæri] [maɪ] [ˈmesɪdʒ] [θruː] ,
“ And you were willing to give up four days to carry my message through ,
“ 和 你 是 愿意的 到 给 向上 四 天 到 携带 我的 信息 通过 ,

“而你却愿意放弃四天时间来传达我的信息，

- [ʌnˈsaɪt] — [ˌʌnˈsiːn] , - [æz; əz][wiː; wi] [ˈtʃɪldrən] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ? ”
' unsight — unseen , ' as we children used to say ? ”
- 看不见 — 看不见 , - 作为 我们 孩子们 用过的 到 说 ? ”

“看不见——就像我们小时候常说的那样？”

“ [ˈwɪlɪŋ] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][nɑːt][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] .
“ Willing enough , but not able to .
“ 愿意的 足够的 , 但 不是 有能力的 到 .

“有意愿，但做不到。”

[aɪ'd]	[hæv; həv]	[gɑːt]	[ə; eɪ]	['mesɪndʒər]	[θruː]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ɪf]	['nesəseri]	.
I'd	**have**	**got**	**a**	**messenger**	**through**	**with**	**it**	**,**	**if**	**necessary**	**.**
ID	有	得到	一个	信使	通过	和	它	,	如果	必要的	.

如果需要的话，我会派人送过去。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[fɔːr]	[deɪz]	,	['ðɛrəl]	[biː; bi]	['ʌðər]	['ɑːbstək(ə)lz]	[bɪ'saɪdz]	[ðə; ði]	[dʌtʃ]	.	”
But	**in**	**four**	**days**	**,**	**there'll**	**be**	**other**	**obstacles**	**besides**	**the**	**Dutch**	**.**	**”**
但	在	四	天	,	将会	是	其他	障碍	除了	这	荷兰语	.	”

但四天后，除了荷兰队之外，他们还将面临其他障碍。

“	['kwɔːrəntiːn]	?	”
“	**Quarantine**	**?**	**”**
“	隔离	?	”

“隔离？ ”

“	[jes]	.	”
“	**Yes**	**.**	**”**
“	是的	.	”

“是的。”

“	[aɪ]	[θɔːt]	[ðæt]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[weɪt]	[fɔːr; fər]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['praɪn]	.	”
“	**I**	**thought**	**that**	**had**	**to**	**wait**	**for**	**Dr**	**.**	**Pruyn**	**.**	**”**
“	我	想法	那	有	到	等待	为了	博士	.	普鲁因	.	”

“我以为这事得等普鲁因博士说了才行。”

“	-	[hɪr]	.
“	**Pruyn's**	**here**	**.**
“	-	这里	.

“普鲁因来了。”

[ðæts]	[ə; eɪ]	['siːkrət]	,	[mɪs]	['bruːstər]	.	”
That's	**a**	**secret**	**,**	**Miss**	**Brewster**	**.**	**”**
那就是	一个	秘密	,	错过	布鲁斯特	.	”

“这是个秘密，布鲁斯特小姐。”

“	[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	['evriθɪŋ]	?
“	**Do**	**you**	**know**	**everything**	**?**
“	做	你	知道	一切	?

你什么都知道吗?

[hæz; həz]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[pleɪg]	?	”
Has	**he**	**found**	**plague**	**?**	**”**
有	他	成立	瘟疫	?	”

他发现瘟疫了吗?

“	[ɑː]	,	[aɪ]	[dəunt]	[seɪ]	[ðæt]	.
“	**Ah**	**,**	**I**	**don't**	**say**	**that**	**.**
“	啊	,	我	不	说	那	.

“啊，我可没这么说。”

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wɪl]	[faɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[fɔːr; fər]	[its]	['sɜːrt(ə)nli]	[hɪr]	.
But	**he**	**will**	**find**	**it**	**,**	**for**	**it's**	**certainly**	**here**	**.**
但	他	将要	寻找	它	,	为了	它是	当然	这里	.

但他一定会找到它，因为它肯定就在这里。

[aɪ]	['sætɪsfaɪd]	[maɪ'self]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['jestərdeɪ]	.	”
I	**satisfied**	**myself**	**of**	**that**	**yesterday**	**.**	**”**
我	使满意	我	的	那	昨天	.	”

我昨天已经确认过了。

“	[frʌm; frəm]	[jʊr; jər]	['begər]	[frend]	?	”
“	**From**	**your**	**beggar**	**friend**	**?**	**”**
“	从	你的	乞丐	朋友	?	”

“从你那个乞丐朋友那里得到的？ ”

“ [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , [oʊ][moʊst] [ə'kjuːt] [əb'zɜːrvər] ? ”
“ What made you think that , O most acute observer ? ”
“ 什么 制成 你 思考 那 , 哦 最多 急性 观察员 ? ”
“是什么让您得出这样的结论呢，敏锐的观察者啊？”

“ [wʌt] [els] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] ? ”
“ What else would you be talking to him of , with such interest ? ”
“ 什么 别的 会 你 是 说 到 他 的 , 和 这样的 兴趣 ? ”
“除了这些，你还能跟他聊什么呢？怎么会这么感兴趣呢？”

“ [jʊə(r)] [kə'rekt] .
“ You're correct .
“ 你是 正确的 .
“你说得对。”

[bjuː'bɑːnɪk] ['ɔːlweɪz] ['stɑːrts][ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['kwɔːrtərz] .
Bubonic always starts in the poor quarters .
鼠疫 总是 开始 在 这 贫穷的 四分之一 .
黑死病总是从贫民区开始。

[tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['piːp(ə)l] [daɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] .
To know how people die , you have to know how they live .
到 知道 如何 人们 死 , 你 有 到 知道 如何 他们 居住 .
要想了解人们如何死去，就必须了解他们如何生活。

[soʊ][aɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪ] ['begər] [frend] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv] [kwɪk] ['fjuːnərəlz]
So I cultivated my beggar friend and listened to the gossip of quick funerals
所以 我 栽培 我的 乞丐 朋友 和 听着 到 这 闲话 的 快的 葬礼
[ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [dɪsə'pɪərənsɪz] .
and unexplained disappearances .
和 无法解释 失踪 .
于是，我跟我的乞丐朋友套近乎，听他闲聊一些关于草草了事的葬礼和莫名其妙的失踪事件。

[aɪ'd][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['riːəl] ['ɑːrgjuːmənts][tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə]['mɪstər] . ['bruːstər] [ɪf] [hiː; hi]
I'd have had some real arguments to present to Mr . Brewster if he
ID 有 有 一些 真实的 论点 到 展示 到 先生 . 布鲁斯特 如果 他
[hæd; həd] [kɛəd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] . ”
had cared to listen . ”
有 关心 到 听 . ”
如果布鲁斯特先生愿意听，我本来可以向他提出一些更有说服力的论点。

“ ['hiːl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['praɪn] .
“ He'll listen to Dr . Pruyn .
“ 地狱 听 到 博士 . 普鲁因 .
他会听普鲁因博士的话。

[ðeə(r)] [oʊld] [frendz] . ”
They're old friends . ”
它们是 老的 朋友们 . ”
他们是老朋友。

“ [noʊ] ! [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ”
“ No ! Are they ? ”
“ 不 ! 是 他们 ? ”
“不！是吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .
“是的。

[sɪns] ['kɑːlɪdʒ] [deɪz] .
Since college days .
自从 大学 天 .

从大学时代起。

[soʊ][pər'hæps][ðə; ði] ['kwɔːrəntiːn] [wɪl] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðæn; ðən][ðə; ði] [blɑː'keɪd] . ”
So perhaps the quarantine will be easier to get through than the blockade . ”
所以 也许 这 隔离 将要 是 更轻松 到 得到 通过 比 这 封锁 . ”

所以，或许隔离比封锁更容易度过。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
“ Do you think so ?
“ 做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

[aɪm][ə'freɪd] [juːl] [faɪnd] [ðæt] [pʊl] ['dʌznt] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['praɪn] [ɪz]
I'm afraid you'll find that pull doesn't work with the service that Dr . Pruyn is
我是 害怕的 你会 寻找 那 拉 不 工作 和 这 服务 那 博士 . 普鲁因 是
[ɪn] . ”
in . ”
在 . ”

恐怕你会发现，这种拉动方式对普鲁因医生所在的科室并不适用。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['kwɔːrəntiːn] [wɪ'ðɪn] [fɔːr] [deɪz] ? ”
“ And you think that there will be quarantine within four days ? ”
“ 和 你 思考 那 那里 将要 是 隔离 之内 四 天 ? ”

“你认为四天内就会实施隔离吗？”

“ ['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] . ”
“ Almost sure to be . ”
“ 几乎 当然 到 是 . ”

“几乎可以肯定。”

“ [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['niːdnt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] . ”
“ Then , of course , I needn't trouble you with the message . ”
“ 然后 , 的 课程 , 我 不必 麻烦 你 和 这 信息 . ”

“那么，我当然就不必麻烦您传达这个信息了。”

“ [dəunt][dʒʌmp][æt; ət] [kən'kluʒənz] .
“ Don't jump at conclusions .
“ 不 跳 在 结论 .

不要妄下结论。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['kwɪkər] [wei] . ”
There might be another and quicker way . ”
那里 可能 是 其他 和 更快 方式 . ”

或许还有更快捷的方法。

“ ['waɪərləs] ?
“ Wireless ?
“ 无线的 ?

“无线的?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwɪkli] .
” she asked quickly .
” 她 问 迅速地 .

她急切地问道。

“ [noʊ] ['waɪərləs] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] .
“ No wireless on the island .
“ 不 无线的 在 这 岛 .

岛上没有无线网络。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ðɪs] [wei] [juːl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [trʌst] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] . ”
This way you'll just have to trust me for . ”
这 方式 你会 只是 有 到 相信 我 为了 . ”

这样一来，你就只能相信我了。

“ [aɪl] [trʌst] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] . ”
“ I'll trust you for anything you say you can do . ”
“ 患病的 相信 你 为了 任何事物 你 说 你 能 做 . ”

“只要你肯说你能做到，我就相信你。”

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [seɪ] [aɪ][kæn; kən] .
“ But I don't say I can .
“ 但 我 不 说 我 能 .

“但我不能说我能做到。”

[aɪ] [seɪ] [ˈoʊnli] [ðæt] [aɪl] [traɪ] . ”
I say only that I'll try . ”
我 说 仅有的 那 患病的 尝试 . ”

我只说我会尽力。

“ [ðæts] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
“ That's enough for me .
“ 那就是 足够的 为了 我 .

“对我来说这就足够了。”

[ˈredi] !
Ready !
准备好 !

准备好！

[naʊ] , [breɪs] [jɔːrˈself] .
Now , brace yourself .
现在 , 支撑 你自己 .

做好心理准备吧。

[aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] . ”
I'm coming down . ”
我是 未来 向下 . ”

我要下来了。

“ [ˌdʌbəlˈjuːˈeɪtʃ] — [waɪ] — [weɪt] !
“ Wh — why — wait !
“ 什么 — 为什么 — 等待 !

“为——为什么——等等！”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [send] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] ? ”
Can't you send it down ? ”
不能 你 发送 它 向下 ? ”

你不能把它送下来吗？

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

[bɪˈsaɪdz] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .
Besides , you know you want to see me .
除了 , 你 知道 你 想 到 看 我 .

而且，你知道你想见我。

[noʊ][juːz] [priːˈtɛndɪŋ] , [ˈæftər][læst] [taɪm] .
No use pretending , after last time .
不 使用 假装 , 后 最后的 时间 .

上次的事之后，装模作样也没用了。

[rɪˈmembər] [jʊr; jər] [vɜːrs] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [ˈsloʊli] .
Remember your verse now , and I'll come slowly .
记住 你的 诗 现在 , 和 患病的 来 缓慢地 .

记住你的诗句，我会慢慢来。

” [ˈsɑːləmli] [hiː; hi][bɪˈgæn] : —
” Solemnly he began : —
” 庄严地 他 开始 : —

他庄严地开口道：——

“ [ˈskærəb] , [təˈræntʃələ] , - — ” “
“ Scarab , tarantula , neurop — ” “
“ 圣甲虫 , 狼蛛 , - — ” “

“金龟子、狼蛛、脉蛛——”“

- [ˈduːd(ə)l] - [bʌg] , -
' Doodle - bug , '
- 涂鸦 - 漏洞 , -

“涂鸦虫,”

” [ʃiː; ʃi] [ˈprɑːmptɪd] [sɪˈvɪrli] .
” she prompted severely .
” 她 提示 严重 .

她严厉地催促道。

“ — [ˈduːd(ə)l] - [bʌg] , [fliː] , ” —
“ — doodle - bug , flea , ” —
“ — 涂鸦 - 漏洞 , 跳蚤 , ” —

“——小虫，跳蚤,”——

[hiː; hi] [kənˈkluːdid] [əˈbiːdiəntli] .
he concluded obediently .
他 结束 顺从地 .

他顺从地总结道。

“ [ˈskærəb] , [təˈræntʃələ] , [ˈduːd(ə)l] - [bʌg] , [fliː] .
“ Scarab , tarantula , doodle - bug , flea .
“ 圣甲虫 , 狼蛛 , 涂鸦 - 漏洞 , 跳蚤 .

“金龟子、狼蛛、蜻虫、跳蚤。”

[ˈskærəb] , [təˈræntʃələ] , [ˈduːd(ə)l] — ”
Scarab , tarantula , doodle — ”
圣甲虫 , 狼蛛 , 涂鸦 — ”

圣甲虫、狼蛛、涂鸦——”

“ [uːf] ! [aɪ] — [aɪ] — [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi] [hɪr] [soʊ] [suːn] !
“ Oof ! I — I — didn't think you'd be here so soon !
“ 钱币 ! 我 — 我 — 没有 思考 你会 是 这里 所以 很快 !

“哎呀！我——我——没想到你这么快就来了！”

” [hiː; hi] [ˈskræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ˈhɑːrdli] [les] [ˈpælpɪteɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv]
” He scrambled to his feet , hardly less palpitating than on the occasion of
” 他 打乱 到 他的 脚 , 几乎 较少的 心悸 比 在 这 场合 的
[ðer; ðər][fɜːrst] [ɪnˈkaʊntər] .
their first encounter .
他们的 第一的 遇到 .

他慌忙站起身来，心跳几乎和他们第一次见面时一样剧烈。

“	['hoʊpləs]	!
“	**Hopeless**	**!**
“	绝望	!

“绝望!

”	[ʃiː; ʃi]	[mɔːnd]	.
”	**she**	**mourned**	**.**
”	她	哀悼	.

她哀悼道。

“	[ɪn'kjʊrəbl]	!
“	**Incurable**	**!**
“	不治之症	!

“不治之症！”

['wɑːntɪd]	:	[ə; eɪ]	['mɪrək(ə)l]	[ʌv; əv]	[ˌes 'tiː]	.	['vaɪtəs]	.
Wanted	**:**	**a**	**miracle**	**of**	**St**	**.**	**Vitus**	**.**
通缉	:	一个	奇迹	的	英石	.	维图斯	.

寻找：圣维特的奇迹。

[duː]	[stɑːp]	['nɪblɪŋ]	[jʊr; jər]	[hæt]	,	[ænd; ənd]	[sɪt]	[daʊn]	.	”
Do	**stop**	**nibbling**	**your**	**hat**	**,**	**and**	**sit**	**down**	**.**	**”**
做	停止	轻咬	你的	帽子	,	和	坐	向下	.	”

别再啃帽子了，坐下吧。

“	[aɪ]	[dəunt]	[θɪŋk]	[its]	[æz; əz]	[bæd]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	,	”	[hiː; hi]	['mɝːmɚd]	,	[əu'beiŋ]	.
“	**I**	**don't**	**think**	**it's**	**as**	**bad**	**as**	**it**	**was**	**,**	**”**	**he**	**murmured**	**,**	**obeying**	**.**
“	我	不	思考	它是	作为	坏的	作为	它	曾是	,	”	他	低声说道	,	服从	.

“我觉得情况没有以前那么糟糕了,”他低声说道，顺从地听话道。

“	[wʌn]	[gets]	[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.	”
“	**One**	**gets**	**accustomed**	**to**	**you**	**.**	**”**
“	一	获得	习惯	到	你	.	”

“人都会习惯你的。”

“	[wʌn]	[gets]	[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə]	['eniθɪŋ]	[ɪn]	[taɪm]	,	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[ˌeksen'trɪsɪtiːz]	[ʌv; əv]	[wʌnz]	[frendz]	.	”
“	**One**	**gets**	**accustomed**	**to**	**anything**	**in**	**time**	**,**	**even**	**the**	**eccentricities**	**of**	**one's**	**friends**	**.**	**”**
“	一	获得	习惯	到	任何事物	在	时间	,	甚至	这	怪癖	的	一个人的	朋友们	.	”

“时间久了，人就会习惯任何事，甚至包括朋友的怪癖。”

“	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[aɪm]	[ɪk'sentrɪk]	? ”
“	**Do**	**you**	**think**	**I'm**	**eccentric**	**? ”**
“	做	你	思考	我是	偏心	? ”

你觉得我古怪吗?

“	[duː]	[aɪ]	[θɪŋk]	—	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['evər]	[noʊn]	['eni]	[wʌn]	[huː]	['dɪdnt]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[ɪk'sentrɪk]	?
“	**Do**	**I**	**think**	**—**	**Have**	**you**	**ever**	**known**	**any**	**one**	**who**	**didn't**	**think**	**you**	**eccentric**	**?**
“	做	我	思考	—	有	你	曾经	已知	任何	一	WHO	没有	思考	你	偏心	?

“你觉得——你认识的人当中，有谁不觉得你古怪吗？”

”	[ə'pɑːn]	[ðɪs]	[hiː; hi]	['pɒndəd]	['sɑːləmli]	.
”	**Upon**	**this**	**he**	**pondered**	**solemnly**	**.**
”	之上	这	他	沉思	庄严地	.

他严肃地思考着这件事。

“	[its]	[soʊ]	[lɔːŋ]	[sɪns]	[aɪv]	[stɑːpt]	[tuː; tə]	[kən'sɪdər]	[wʌt]	['piːp(ə)l]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː] .
“	**It's**	**so**	**long**	**since**	**I've**	**stopped**	**to**	**consider**	**what**	**people**	**think**	**of**	**me .**
“	它是	所以	长的	自从	我已经	停止	到	考虑	什么	人们	思考	的	我 .

“我已经很久没有停下来思考别人对我的看法了。”

[wʌn] ['hæznt] [taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
One hasn't time , you know . ”
一 还没有 时间 , 你 知道 . ”

你知道，时间就是生命。

“ [ðen] [wʌn] [ɪz] [ʌn'hjʊmən] .
“ Then one is unhuman .
“ 然后 一 是 非人 .

“那么，一个人就不是人。”

[aɪ][hæv; həv] [taɪm] . ”
I have time . ”
我 有 时间 . ”

我有时间。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Of course .
“ 的 课程 .

“当然。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .
But you haven't anything else to do .
但 你 还没有 任何事物 别的 到 做 .

但你也没别的事可做。

” [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] , [ʃiː; ʃi] ['nætʃ(ə)rəli] [felt] [ə'nɔɪd] .
” As this was quite true , she naturally felt annoyed .
” 作为 这 曾是 相当 真的 , 她 自然 毛毡 恼怒 .

“既然这完全属实，她自然感到恼火。”

“ ['noʊɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː][ɔːl][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪnər] [laɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [sɑːr'kæstɪkli] ,
“ Knowing as you do all the secrets of my inner life , ” she observed sarcastically ,
“ 会心 作为 你 做 全部 这 秘密 的 我的 内 生活 , ” 她 观察到 讽刺地 ,

“你既然知道我内心世界的所有秘密,”她讽刺地说道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] .
“ of course you are in a position to judge .
“ 的 课程 你 是 在 一个 位置 到 法官 .

“你当然有资格评判。”

” [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] [ri'kɔːld] ['kærəlz, 'kɛrəlz] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt]
” Her own words recalled Carroll's charge , and though , with the subject
” 她 自己的 字 召回 卡罗尔的 收费 , 和 尽管 , 和 这 主题
[ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
of them before her ,
的 他们 前 她 ,

“她自己的话语让人想起卡罗尔的指控，尽管当时她面前摆着这些指控的内容，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [rɪ'dɪkjələsli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [jet] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] , ['evər] ['hʌvər] [ə'baʊt]
it seemed ridiculously impossible , yet the spirit of mischief , ever hovering about
它 似乎 荒谬地 不可能的 , 然而 这 精神 的 恶作剧 , 曾经 悬停 关于
[hɜːr; hər] [laɪk] [æn; ən] [ə'tendənt] [spraɪt] ,
her like an attendant sprite ,
她 喜欢 一个 服务员 精灵 ,

这似乎荒谬至极，然而，那股调皮捣蛋的气息，却像个侍从精灵一样，始终萦绕在她身边。

[dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːtʃ] .
descended and took possession of her speech .
下降 和 采取 拥有 的 她 演讲 .

俯身下来，控制了她的语言。

[ʃiː; ʃi] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪrli] [dʒuː'dɪʃəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
She assumed a severely judicial expression .
她 假定 一个 严重 司法 表达 .

她摆出一副严厉的法官表情。

“ ['mɪstər] . ['biːtl] [mæn] , [wɪl] [juː; jʊ] [leɪ] [jʊr; jər][hænd][ə'pɑːn][jʊr; jər]['maɪkrəskoʊp] ,
“ Mr . Beetle Man , will you lay your hand upon your microscope ,
“ 先生 . 甲虫 男人 , 将要 你 躺 你的 手 之上 你的 显微镜 ,

“甲虫先生，请您把手放在显微镜上好吗？”

[ɔːr] [wət'evər] [els] ['saɪəntɪsts] [meɪk] [oʊθ] [ə'pɑːn] ,
or whatever else scientists make oath upon ,
或者 任何 别的 科学家 制作 誓言 之上 ,

或者科学家们宣誓效忠的其他任何东西，

[ænd; ənd] ['ænsər] ['fʊli] [ænd; ənd] ['truːli] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
and answer fully and truly the question about to be put to you ? ”
和 回答 完全 和 真的 这 问题 关于 到 是 放 到 你 ? ”

你能如实、完整地回答即将提出的问题吗？

“ [æz; əz][aɪ] [hoʊp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'boʊd] [ʌv; əv] ['luːnəsi] , [aɪ] [wɪl] . ”
“ As I hope for a blessed release from this abode of lunacy , I will . ”
“ 作为 我 希望 为了 一个 蒙福 发布 从 这 住所 的 疯狂 , 我 将要 . ”

“我祈求能从这疯狂的居所中得到解脱，我一定会的。”

“ ['mɪstər] . ['biːtl] [mæn] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['siːkrət] [ɪn][jʊr; jər] [laɪf] ?
“ Mr . Beetle Man , have you got an awful secret in your life ?
“ 先生 . 甲虫 男人 , 有 你 得到 一个 可怕 秘密 在 你的 生活 ?

“甲虫先生，你生活中是不是有什么可怕的秘密？”

” [soʊ] ['ʃɑːrpli] [dɪd][hiː; hi][stɑːrt] [ðæt] [ðə; ði] ['hevi] ['gɑːg(ə)lz] [slɪpt] [ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ]
” So sharply did he start that the heavy goggles slipped a fraction of an inch
” 所以 尖锐地 做过 他 开始 那 这 重的 风镜 滑倒了 一个 分数 的 一个 英寸
[ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] ,
along his nose ,
沿着 他的 鼻子 ,

“他起步太猛，以至于沉重的护目镜沿着鼻梁下滑了一小段距离。”

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ðem; ðəm][ɪn] ['eni] [dɪ'griː] [ˌmɪs'pleɪst] .
the first time she had ever seen them in any degree misplaced .
这 第一的 时间 她 有 曾经 已见 他们 在 任何 程度 放错地方了 .

这是她第一次看到它们被错放的样子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self] ['sensəbli] [dɪs'kaʊntɪnənst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] .
She was herself sensibly discountenanced by his perturbation .
她 曾是 她自己 明智地 折扣 经过 他的 扰动 .

她理智地对他的不安感到不屑一顾。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] [ðæt] ?
“ Why do you ask that ?
“ 为什么 做 你 问 那 ?

你为什么这么问？

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
” he demanded .
” 他 要求 .

他质问道。

“ ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [frend] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['laɪtli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] ['wʌndər] .
“ Natural interest in a friend , ” she answered lightly , but with growing wonder .
“ 自然的 兴趣 在 一个 朋友 , ” 她 回答 轻轻 , 但 和 生长 想知道 .

“对朋友的自然兴趣，”她轻松地回答，但语气中却越来越感到惊奇。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['paɪrət][ɔːr][ə; eɪ]['smʌg(ə)lər][ɔːr]

“ I think you'd be altogether irresistible if you were a pirate or a smuggler or

“ 我 思考 你会 是 共 无法抗拒 如果 你 是 一个 海盗 或者 一个 走私者 或者

[ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃəneri] .

a revolutionary .

一个 革命性的 .

“我觉得如果你是海盗、走私犯或革命者，你一定会魅力四射，无人能挡。”

[ðə; ði][roʊ'mæntɪk]['spɪrɪt][kʊd; kəd][lɜːrk][soʊ] [sɪ'kjʊrli] [bɪ'haɪnd] [ðoʊz] ['gluːmi] [soʊl] - [skriːnz] [ðæt] [juː; jʊ]

The romantic spirit could lurk so securely behind those gloomy soul - screens that you

这 浪漫的 精神 可以 潜伏 所以 安全地 在后面 那些 阴沉 灵魂 - 屏幕 那 你

[wer] .

wear .

穿 .

浪漫的灵魂可能就藏在你那层阴郁的灵魂屏障背后。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [kiːp] [bæk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [oʊ][dɑːrk][ænd; ənd] ['ʃraʊdɪd] ['biːtl] [mæn] ? ”

What do you keep back of them , O dark and shrouded beetle man ? ”

什么 做 你 保持 后退 的 他们 , 哦 黑暗的 和 被遮蔽的 甲虫 男人 ? ”

你究竟对他们隐瞒了什么，哦，黑暗而神秘的甲虫人?

“ [maɪ] [aɪz] , ” [hiː; hi] [grʌntid] .

“ My eyes , ” he grunted .

“ 我的 眼睛 , ” 他 哼哼 .

“我的眼睛,”他咕哝道。

“ ['bæzɪlɪsk] [aɪz] , [aɪm] [ʃʊr] .

“ Basilisk eyes , I'm sure .

“ 蛇怪 眼睛 , 我是 当然 .

“我敢肯定，那是蛇怪的眼睛。”

[ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [aɪz] ? ”

And what behind the eyes ? ”

和 什么 在后面 这 眼睛 ? ”

眼睛后面又是什么呢?

“ [maɪ] [θɔːts] . ”

“ My thoughts . ”

“ 我的 想法 . ”

“我的想法。”

“ [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [kiːp] [ðem; ðəm] [sɪ'kjʊrli] .

“ You certainly keep them securely .

“ 你 当然 保持 他们 安全地 .

“你肯定能把它们保管好。”

[noʊ] [ɪn'truːdəz] [ə'laʊd] .

No intruders allowed .

不 入侵者 允许 .

禁止外人进入。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] .

But you haven't answered my question .

但 你 还没有 回答 我的 问题 .

但你还没有回答我的问题。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['məːdəd] ['eni] [wʌn] [ɪn][koʊld] [blʌd] ?

Have you ever murdered any one in cold blood ?

有 你 曾经 被谋杀 任何 一 在 寒冷的 血 ?

你有没有冷血地杀过人?

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] [pʊr] ['lɪt(ə)l][ˌem 'iː] ? ”
Or are you a married man trifling with the affections of poor little me ? ”
或者 是 你 一个 已婚 男人 琐事 和 这 情感 的 贫穷的 小的 我 ? ”
还是说你是个已婚男人，却在玩弄我这个可怜女孩的感情?

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ,
“ You shall know all , ” he began ,
“ 你 将 知道 全部 , ” 他 开始 ,
“你们将会知道一切,”他开口说道。

[ɪn][ðə; ði] ['liːʒərli] [toʊn] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [kə'mensiz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['nærətɪv] .
in the leisurely tone of one who commences a long narrative .
在 这 悠闲 语气 的 一 WHO 开始 一个 长的 叙述 .
用一种悠闲的语气，仿佛要开始讲述一个长篇故事。

“ [maɪ] ['perənts] [wɜːr; wər] ['ɑːnɪst] , [bʌt; bət] [pʊr] .
“ My parents were honest , but poor .
“ 我的 父母 是 诚实的 , 但 贫穷的 .
“我的父母诚实，但贫穷。”

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] [ænd; ənd] [fɔːr] [mʌnθs] , [ə; eɪ][mə'tɜːrn(ə)l]['ʌŋk(ə)l] , [huː] ,
At the age of three years and four months , a maternal uncle , who ,
在 这 年龄 的 三 年 和 四 几个月 , 一个 母体 叔叔 , WHO ,
三岁零四个月时，他的舅舅，

['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['pruːfriːdər] [ʌv; əv] [ˌæbi'siniən] ['daɪəlekt] ['stɔːriz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['leɪdiz] - ['mægəziːn] ,
having been a proofreader of Abyssinian dialect stories for a ladies ' magazine ,
拥有 到过 一个 校对 的 阿比西尼亚语 方言 故事 为了 一个 女士们 - 杂志 ,
[wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['prɑːfɪt] ,
was considered a literary prophet ,
曾是 经过考虑的 一个 文学 先知 ,
他曾为一家女性杂志校对阿比西尼亚方言故事，被认为是一位文学预言家。

[fɔːr'toʊld] [ðæt]
foretold that
预言 那
预言说

[aɪ] — ”
I — ”
我 — ”
我-”

“ [help] !
“ Help !
“ 帮助 !
“帮助!

[weɪt] !
Wait !
等待 !
等待!

[stɑːp] ! — “
Stop ! — “
停止 ! — “
停止！ -”

- [oʊ] , [skɪp][jʊr; jər] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] !
' Oh , skip your dear uncle !
- 哦 , 跳过 你的 亲爱的 叔叔 !
哦，跳过你亲爱的叔叔吧!

-	[ðə; ði]	['belmən]	[ɪk'skleɪmd]	,
'	**the**	**bellman**	**exclaimed**	**,**
-	这	行李员	惊呼	,

“门童惊呼道：

[ænd; ənd]	[ɪm'peɪʃntli]	['tɪŋkəld]	[hɪz; ɪz]	[bel]	.
And	**impatiently**	**tinkled**	**his**	**bell**	**.**
和	不耐烦地	叮叮当当	他的	钟	.

他不耐烦地摇响了铃铛。

”	[hɜːr; hər]	[kəm'pænjən]	['prɑːmptli]	[kæpt]	[hɜːr; hər]	[vɜːrs]	:	—	“
”	**Her**	**companion**	**promptly**	**capped**	**her**	**verse**	**:**	**—**	**“**
”	她	伴侣	及时	封顶	她	诗	:	—	“

她的同伴立刻接话，为她的诗句画上了句号：——

-	[aɪ]	[skɪp]	['fɔːrti]	['jɪrz]	,	-	[sed]	[ðə; ði]	['beɪkər]	[ɪn]	[terz]	,	”	—
'	**I**	**skip**	**forty**	**years**	**,**	**'**	**said**	**the**	**baker**	**in**	**tears**	**,**	**”**	**—**
-	我	跳过	四十	年	,	-	说	这	面包师	在	眼泪	,	”	—

“我跳过了四十年,”面包师含泪说道。

“	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	,	”	[ʃiː; ʃi]	['ɔbdʒiktid]	.
“	**You**	**can't**	**,**	**”**	**she**	**objected**	**.**
“	你	不能	,	”	她	反对	.

“你不能,”她反驳道。

“	[ɪf]	[juː; jʊ]	[skɪpt]	[hæf]	[ðæt]	,	[aɪ]	[dəunt]	[bɪ'liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[liːv]	[juː; jʊ]	[mʌtʃ]	.	”
“	**If**	**you**	**skipped**	**half**	**that**	**,**	**I**	**don't**	**believe**	**it**	**would**	**leave**	**you**	**much**	**.**	**”**
“	如果	你	跳过	一半	那	,	我	不	相信	它	会	离开	你	很多	.	”

“如果你跳过其中一半，我相信剩下的就所剩无几了。”

“	[wen]	[wʌn]	[ɪz]	['gɪvɪŋ]	[wʌnz]	[laɪf]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[baɪ]	[rɪ'kwest]	,	”	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	,	[wɪð; wɪθ]	['dɪgnəti]	,
“	**When**	**one**	**is**	**giving**	**one's**	**life**	**history**	**by**	**request**	**,**	**”**	**he**	**began**	**,**	**with**	**dignity**	**,**
“	什么时候	一	是	给予	一个人的	生活	历史	经过	要求	,	”	他	开始	,	和	尊严	,

“	[ˌɪntə'rʌpʃnz]	—	”
“	**interruptions**	**—**	**”**
“	中断	—	”

“当一个人应邀讲述自己的生平时,”他庄重地说道，“打断——”

“	[ˌaɪ 'tiː]	['iznt]	[baɪ]	[rɪ'kwest]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[prəu'testid]	.
“	**It**	**isn't**	**by**	**request**	**,**	**”**	**she**	**protested**	**.**
“	它	不是	经过	要求	,	”	她	抗议	.

“这不是应要求做的,”她抗议道。

“	[aɪ]	[dəunt]	[wɑːnt]	[jʊr; jər]	[laɪf]	['hɪstri; 'hɪstəri]	.
“	**I**	**don't**	**want**	**your**	**life**	**history**	**.**
“	我	不	想	你的	生活	历史	.

“我不想了解你的个人经历。”

[aɪ]	[wəʊnt]	[hæv; həv]	[ˌaɪ 'tiː]	!
I	**won't**	**have**	**it**	**!**
我	惯于	有	它	!

我绝不接受！

[juː; jʊ]	[ʃænt]	[triːt]	[æn; ən]	[ˌʌnprə'tektɪd]	[ænd; ənd]	['helpləs]	['streɪndʒər]	[soʊ]	.
You	**shan't**	**treat**	**an**	**unprotected**	**and**	**helpless**	**stranger**	**so**	**.**
你	不会	对待	一个	未受保护	和	无助	陌生人	所以	.

你不能这样对待一个手无寸铁、无助的陌生人。

[bɪ'saɪdz] , [aɪm] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]
Besides , I'm much more interested to know how you came to be familiar with
除了 , 我是 很多 更多的 感兴趣的 到 知道 如何 你 来了 到 是 熟悉的 和
['luːɪs] ['kærəl] . ”
Lewis Carroll . ”
刘易斯 卡罗尔 . ”

此外，我更想知道你是如何接触到刘易斯·卡罗尔的。

“ [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] ['weɪstɪd] [maɪ] [kə'rɪr] [ɑːn] ['frɪvələs] ['traɪfəlz] [laɪk] ['saɪəns] ,
“ Just because I've wasted my career on frivolous trifles like science ,
“ 只是 因为 我已经 浪费 我的 职业 在 轻浮 琐事 喜欢 科学 ,

“仅仅因为我把职业生涯浪费在了像科学这样无关紧要的小事上，

[juː; jʊ] ['niːdnt] [θɪŋk] [aɪv] ['hoʊlli] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði] [truː] ['ɪnwərdnəs] [ʌv; əv] [laɪf] ,
you needn't think I've wholly neglected the true inwardness of life ,
你 不必 思考 我已经 完全 被忽视的 这 真的 内在性 的 生活 ,

你不必认为我完全忽略了生活的真正内在层面，

[æz; əz][ɪg'zɛmpləˌfaɪd][ɪn] - [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][snɑːrk] , -
as exemplified in ' The Hunting of the Snark , '
作为 举例说明 在 - 这 打猎 的 这 讽刺 , -

以《猎杀巨鲨》为例，

” [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .
” he said gravely .
” 他 说 严重地 .

他严肃地说。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] ” — [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] , ['sɜːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] — “ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [keɪm]
“ Do you know ” — she leaned forward , searching his face — “ I believe you came
“ 做 你 知道 ” — 她 倾斜 向前 , 搜索 他的 脸 — “ 我 相信 你 来了
[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [bʊk] [jɔːr'self] .
out of that book yourself .
出去 的 那 书 你自己 .

“你知道吗？”她向前倾身，仔细端详着他的脸，“我相信你就是从那本书里走出来的。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['buːdʒəm] ?
Are you a Boojum ?
是 你 一个 布朱姆 ?

你是Boojum吗？

[wɪl] [juː; jʊ] , [ən'les] [aɪ] - [tʃɑːrm] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd][soʊp] , - “
Will you , unless I ' charm you with smiles and soap , ' “
将要 你 , 除非 我 - 魅力 你 和 微笑 和 肥皂 , - “

除非我用微笑和肥皂迷惑你，否则你不会……

- ['sɔːftli] [ænd; ənd]['saɪləntli] ['vænɪʃ] [ə'weɪ] ,
' Softly and silently vanish away ,
- 轻轻 和 默默 消失 离开 ,

“轻轻地、悄无声息地消失吧。”

[ænd; ənd]['nevər][biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə'gen] - ? ”
And never be heard of again ' ? ”
和 绝不 是 听到 的 再次 - ? ”

“从此杳无音信？”

“ [jʊə(r)] [mɪkst] .
“ You're mixed .
“ 你是 混合 .

“你是混血儿。”

[juːd] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][duː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['riːəl]['buːdʒəm] .

You'd be the one to do that if I were a real Boojum .

你会 是 这 一 到 做 那 如果 我 是 一个 真实的 布朱姆 .

如果我是真正的布吉姆，那肯定是你来做的。

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [ɪ'nʌf] , ['eniweɪ] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdid] ['ruːfəli] .

And you'll be doing it soon enough , anyway , ” he concluded ruefully .

和 你会 是 正在做 它 很快 足够的 , 反正 , ” 他 结束 懊悔地 .

“反正你很快就要这么做了,”他懊恼地总结道。

“ [soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] , [bʌt; bət][dəunt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] [ðæt] [aɪl] - ['nevər][biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə'gen] . -

“ So I shall , but don't be too sure that I'll ' never be heard of again . '

“ 所以 我 将 , 但 不 是 也 当然 那 患病的 - 绝不 是 听到 的 再次 . -

“那我一定会这么做，但别太肯定我会‘从此销声匿迹’。”

” [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['edʒɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][dɑːrk] [klaʊd] , ['oʊvər][ðə; ði] [gæp] .

” He glanced up at the sun , which was edging behind a dark cloud , over the gap .

” 他 瞥了一眼 向上 在 这 太阳 , 哪个 曾是 边缘 在后面 一个 黑暗的 云 , 超过 这 差距 .

他抬头望向太阳，太阳正从乌云后探出头来，越过山谷。

“ [ɪz][jʊr; jər]['reɪdʒɪŋ] [θɜːrst] [fɔːr; fər]['pɜːrsən(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [sə'fɪʃntli] [sleɪkt] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“ Is your raging thirst for personal information sufficiently slaked ? ” he asked .

“ 是 你的 愤怒 口渴 为了 个人的 信息 足够 熟化 ? ” 他 问 .

“你对个人信息的强烈渴望是否已经得到充分满足了？”他问道。

“ [wiːv] [stɪl] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['mɪnɪts] [left] . ”

“ We've still fifteen or twenty minutes left . ”

“ 我们已经 仍然 十五 或者 二十 分钟 左边 . ”

“我们还有十五到二十分钟。”

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

“ Is that all ?

“ 是 那 全部 ?

就这些吗?

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [jet] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] !

And I haven't yet given you the message !

和 我 还没有 然而 给定 你 这 信息 !

我还没把消息告诉你呢!

” [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][bæg][ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

” She drew it from the bag and handed it to him .

” 她 画 它 从 这 包 和 递交 它 到 他 .

她从包里拿出它，递给了他。

“ [siːld] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

“ Sealed , ” he observed .

“ 密封 , ” 他 观察到 .

“封住了,”他说道。

[ðə; ði][gɜːrl] ['kʌlərd] ['peɪnfəli] .

The girl colored painfully .

这 女孩 有色 痛苦地 .

女孩痛苦地涂着颜料。

“ [dæd] ['dɪdnt] [ɪn'tend] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] — ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] [ræθ] [ʃiː; ʃi]
“ Dad didn't intend — You mustn't think — ” With a flash of generous wrath she
“ 爸爸 没有 打算 — 你 不得 思考 — ” 和 一个 闪光 的 慷慨的 愤怒 她
[tɔːr] [ðə; ði] ['envəloʊp] ['oʊpən][ænd; ənd] [held] [aʊt] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] .
tore the envelope open and held out the inclosure .
撕裂 这 信封 打开 和 握住 出去 这 附件 .

“爸爸不是故意的——你千万别这么想——”她怒火中烧，一把撕开信封，把里面的东西递了出来。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ][soʊ] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [fɔːr'mælətiz] , ” [ʃiː; ʃi]
“ But I shouldn't have thought you so concerned with formalities , ” she
“ 但 我 不应该 有 想法 你 所以 担心的 和 手续 , ” 她
['kɑːmɛntəd] ['kjʊriəsli] .
commented curiously .
评论 奇怪的是 .

“但我没想到你会这么注重形式，”她好奇地评论道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] .
“ It isn't that .
“ 它 不是 那 .

“不是那样的。”

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , ['pɑːsəbli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər]
But in some respects , possibly important , it would be better
但 在 一些 尊重 , 可能 重要的 , 它 会 是 更好的
[ɪf] — ” [hiː; hi] [stɑːpt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['daʊtfəli] .
if — ” He stopped , looking at her doubtfully .
如果 — ” 他 停止 , 寻找 在 她 怀疑地 .

但在某些方面，或许很重要的方面，如果——”他停顿了一下，怀疑地看着她。

“ [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
“ Read it , ” she nodded .
“ 读 它 , ” 她 点头 .

“读读吧，”她点点头。

[hiː; hi][ræn] [θruː] [ðə; ði] [briːf] ['dɑːkjumənt] .
He ran through the brief document .
他 跑 通过 这 简短的 文档 .

他快速浏览了一遍这份简短的文件。

“ [jes] ; [its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .
“ Yes ; it's just as well that I should know .
“ 是的 ; 它是 只是 作为 出色地 那 我 应该 知道 .

“是的，幸好我知道。”

[aɪl] [liːv] [ə; eɪ]['kɑːpi] .
I'll leave a copy .
患病的 离开 一个 复制 .

我会留一份副本。

” ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['æksent] [meɪd] [hɜːr; hər]['skruːtənaɪz][hɪm; ɪm] .
” Something in his accent made her scrutinize him .
” 某物 在 他的 口音 制成 她 仔细审查 他 .

“他口音中的某些东西让她不由自主地打量起他来。”

“ [jʊə(r)] ['goʊɪŋ]['ɪntuː]['deɪndʒər] !
“ You're going into danger !
“ 你是 去 进入 危险 !

“你这是在自寻死路！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ ['deɪndʒər] ?
“ Danger ?
“ 危险 ?

“危险?

[noʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
No ; I think not .
不 ; 我 思考 不是 .

不，我不这么认为。

['dɪfɪkəlti] , [pər'hæps] .
Difficulty , perhaps .
困难 , 也许 .

或许有点困难。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][pʊt] [θruː] . ”
But I think it can be put through . ”
但 我 思考 它 能 是 放 通过 . ”

但我认为可以通过。”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['deɪndʒərəs] , [juːd] [duː][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlmoʊst]
“ If it were dangerous , you'd do it just the same , ” she said , almost
“ 如果 它 是 危险的 , 你会 做 它 只是 这 相同的 , ” 她 说 , 几乎
[ə'kjuːzɪŋli] .
accusingly .
指责地 .

“如果这很危险，你还是会照样去做，”她几乎是指责地说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [sʌm; səm]['deɪndʒər] [naʊ] [tuː; tə][get][juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['greɪtər]
“ It would be worth some danger now to get you away from greater
“ 它 会 是 值得 一些 危险 现在 到 得到 你 离开 从 更大的
['deɪndʒər]['leɪtər] .
danger later .
危险 之后 .

“现在冒点险是值得的，这样可以让你以后远离更大的危险。”

[siː] [hɪr] , [mɪs] ['bruːstər] ” — [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər] — “ [ðer; ðər][mʌst; məst]
See here , Miss Brewster ” — he rose and stood over her — “ there must
看 这里 , 错过 布鲁斯特 ” — 他 玫瑰 和 站立 超过 她 — “ 那里 必须
[biː; bi][noʊ] [mɪs'teɪk] [ɔːr] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] . ”
be no mistake or misunderstanding about this . ”
是 不 错误 或者 误解 关于 这 . ”

“布鲁斯特小姐，你看，”他站起身，俯视着她，“这件事上绝对不能有任何误会或误解。”

“ [dəunt] [gluːm] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ɔːf(ə)l] ['glæsɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['fretfəli] .
“ Don't gloom at me with those awful glasses , ” she said fretfully .
“ 不 愁云 在 我 和 那些 可怕 眼镜 , ” 她 说 忧心忡忡地 .

“别戴着那副难看的眼镜对我摆臭脸，”她烦躁地说。

“ [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [steərd][æt; ət][baɪ][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['pɜːrs(ə)n] .
“ I feel as if I were being stared at by a hidden person .
“ 我 感觉 作为 如果 我 是 存在 凝视 在 经过 一个 隐 人 .

“我感觉好像有个隐藏的人在盯着我看。”

” [hiː; hi] [ˌdisri'gɑːdid] [ðə; ði]['proʊtest] .
” He disregarded the protest .
” 他 被忽视 这 反对 .

他无视了抗议。

“ [ɪf] [aɪ][get] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [θruː] ,
“ If I get this message through ,
“ 如果 我 得到 这 信息 通过 ,

“如果我能把这条信息传达出去，

[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[ˌgærənˈtiː]	[ðæt]	[jʊr; jər]	[ˈfɑːðər]	[wɪl]	[teɪk]	[aʊt]	[ðə; ði]	[jɑːt]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ðə; ði]
can	**you**	**guarantee**	**that**	**your**	**father**	**will**	**take**	**out**	**the**	**yacht**	**as**	**soon**	**as**	**the**
能	你	保证	那	你的	父亲	将要	拿	出去	这	游艇	作为	很快	作为	这

[dʌtʃ]	[send]	[wɜːrd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	?	”
Dutch	**send**	**word**	**to**	**him**	**?**	**”**
荷兰语	发送	单词	到	他	?	”

你能保证你父亲一等荷兰人发出通知就会立刻把游艇开出去吗?

“	[oʊ]	,	[jes]	.
“	**Oh**	**,**	**yes**	**.**
“	哦	,	是的	.

“哦是的。

[hiː; hi]	[wɪl]	[duː]	[ðæt]	.
He	**will**	**do**	**that**	**.**
他	将要	做	那	.

他会这么做的。

[haʊ]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ˈgoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[dɪˈlɪvər]	[ðə; ði]	[ˈmesɪdʒ]	?
How	**are**	**you**	**going**	**to**	**deliver**	**the**	**message**	**?**
如何	是	你	去	到	递送	这	信息	?

你打算如何传递这个信息?

”	[əˈgen]	[hɜːr; hər]	[wɜːrdz]	[maɪt]	[æz; əz]	[wel]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ˈspoʊkən]	.
”	**Again**	**her**	**words**	**might**	**as**	**well**	**not**	**have**	**been**	**spoken**	**.**
”	再次	她	字	可能	作为	出色地	不是	有	到过	说	.

“她的话仿佛从未说过一样。”

“	[juːd]	[ˈbetər]	[hæv; həv]	[jʊr; jər]	[ˈlʌgɪdʒ]	[ˈredi]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[kwɪk]	[stɑːrt]	.	”
“	**You'd**	**better**	**have**	**your**	**luggage**	**ready**	**for**	**a**	**quick**	**start**	**.**	**”**
“	你会	更好的	有	你的	行李	准备好	为了	一个	快的	开始	.	”

“你最好把行李准备好，以便尽快出发。”

“	[wɪl]	[ˌaɪ ˈtiː]	[biː; bi]	[suːn]	?	”
“	**Will**	**it**	**be**	**soon**	**?**	**”**
“	将要	它	是	很快	?	”

“会很快吗？ ”

“	[ˌaɪ ˈtiː]	[meɪ]	[biː; bi]	.	”
“	**It**	**may**	**be**	**.**	**”**
“	它	可能	是	.	”

“有可能。”

“	[haʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[wiː; wi]	[noʊ]	?	”
“	**How**	**shall**	**we**	**know**	**?**	**”**
“	如何	将	我们	知道	?	”

我们该如何知道呢?

“	[aɪ]	[wɪl]	[get]	[wɜːrd]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.	”
“	**I**	**will**	**get**	**word**	**to**	**you**	**.**	**”**
“	我	将要	得到	单词	到	你	.	”

我会通知你。

“	[brɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	?
“	**Bring**	**it**	**?**
“	带来	它	?

“带过来吗？ ”

”	[hiː; hi]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
”	**He**	**shook**	**his**	**head**	**.**
”	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

“ [noʊ] ; [aɪ] [fɪr] [nɑːt] .
“ No ; I fear not .
“ 不 ; 我 害怕 不是 .

“不，我不害怕。”

[ðɪs] [ɪz] [ɡʊd] - [baɪ] . ”
This is good - bye . ”
这 是 好的 - 再见 . ”

这是告别。

“ [jʊə(r)] ['veri] ['kæʒuəl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'ɡriːvd] .
“ You're very casual about it , ” she said , aggrieved .
“ 你是 非常 随意的 关于 它 , ” 她 说 , 受委屈的 .

“你对这件事的态度太随意了,”她委屈地说。

“ [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [pə'laɪt] [tuː; tə] [prɪ'tend] . ”
“ At least , it would be polite to pretend . ”
“ 在 至少 , 它 会 是 有礼貌的 到 假装 . ”

“至少，装装样子也算礼貌。”

“ [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [prɪ'tend] ? ”
“ What am I to pretend ? ”
“ 什么 是 我 到 假装 ? ”

我该如何假装呢?

“ [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] .
“ To be sorry .
“ 到 是 对不起 .

“感到抱歉。”

[ɑːnt] [juː; jʊ] ['sɑːri] ?
Aren't you sorry ?
不是 你 对不起 ?

你不后悔吗?

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] ? ”
Just a little bit ? ”
只是 一个 小的 少量 ? ”

就一点点吗?

“ [jes] ; [aɪm] ['sɑːri] .
“ Yes ; I'm sorry .
“ 是的 ; 我是 对不起 .

“是的，我很抱歉。”

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] — [æt; ət] [liːst] . ”
Just a little bit — at least . ”
只是 一个 小的 少量 — 在 至少 . ”

哪怕只有一点点也好。”

“ [aɪm][moʊst] ['ɔːfli] ['sɑːri] [maɪ'self] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['fræŋkli] .
“ I'm most awfully sorry myself , ” she said frankly .
“ 我是 最多 非常 对不起 我 , ” 她 说 坦率地说 .

“我本人也深感抱歉,”她坦率地说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] . ”
“ I shall miss you . ”
“ 我 将 错过 你 . ”

我会想念你的。

“ [æz; əz][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['smaɪlɪŋ] .
“ As a curiosity ? ” he asked , smiling .
“ 作为 一个 好奇心 ? ” 他 问 , 微笑 .

“只是出于好奇吗？”他笑着问道。

“ [æz; əz][ə; eɪ] [frend] .
“ As a friend .
“ 作为 一个 朋友 .

“作为朋友。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][juː 'es] — [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'mendid] ['swiːtli] .
You have been a friend to us — to me , ” she amended sweetly .
你 有 到过 一个 朋友 到 我们 — 到 我 , ” 她 修订版 甜蜜地 .

“你一直是我们的朋友——也是我的朋友，”她温柔地补充道。

“ [iːtʃ] [taɪm] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ,
“ Each time I see you ,
“ 每个 时间 我 看 你 ,

“每次我见到你，

[aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [juːv] [bɪn] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] . ” “
I have more the feeling that you've been more of a friend than I know . ” “
我 有 更多的 这 感觉 那 你已经 到过 更多的 的 一个 朋友 比 我 知道 . ” “

我感觉你对我的感情比我想象的还要深厚。

- [ðæt] [wɪtʃ] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] [ɪz] , -
' That which thy servant is , '
- 那 哪个 你的 仆人 是 , -

“你仆人的身份，

” [hiː; hi]['kwoʊtɪd] ['laɪtli] .
” he quoted lightly .
” 他 引 轻轻 .

他轻描淡写地引用道。

[bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['laɪtnəs] [ʃiː; ʃi] [di'vaind] [ə; eɪ] [peɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['hoʊlli] ['fæðəm] .
But beneath the lightness she divined a pain that she could not wholly fathom .
但 下面 这 亮度 她 神谕 一个 疼痛 那 她 可以 不是 完全 捉摸 .

但在轻松的表象之下，她察觉到一种她无法完全理解的痛苦。

[kwaɪt] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊər] , [mɪs] ['pɑːli] ['bruːstər] [wʌz; wəz] [naʊ] ,
Quite aware of her power , Miss Polly Brewster was now ,
相当 意识到的 的 她 力量 , 错过 波莉 布鲁斯特 曾是 现在 ,

波莉·布鲁斯特小姐非常清楚自己的权力，此时此刻，

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [taɪmz] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [kən'trɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][juːz]
for one of the few times in her life , stricken with contrition for her use
为了 一 的 这 很少 时代 在 她 生活 , 受打击的 和 忏悔 为了 她 使用
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

一生中极少数情况下，她因使用毒品而感到懊悔。

“ [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['veri] [naɪs] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
“ And I — I haven't been very nice , ” she faltered .
“ 和 我 — 我 还没有 到过 非常 好的 , ” 她 犹豫不决 .

“而我——我不太友善，”她结结巴巴地说。

“ [aɪm] [ə'freɪd] ['sʌmtaɪmz] [aɪv] [bɪn] [kwaɪt] ['hɔːrɪd] . ”
“ I'm afraid sometimes I've been quite horrid . ”
“ 我是 害怕的 有时 我已经 到过 相当 可怕的 . ”

“恐怕我有时候表现得很糟糕。”

“ [juː; jʊ] ?
“ You ?
“ 你 ?

“你?

[juːv]	[bɪn]	-	[ðə; ði]	['glɔːri]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[driːm]	.
You've	**been**	**'**	**the**	**glory**	**and**	**the**	**dream**	**.**
你已经	到过	-	这	荣耀	和	这	梦	.

你曾是“荣耀与梦想”。

-	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[niːdɪŋ]	['meməriz]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[waɪl]	.
'	**I**	**shall**	**be**	**needing**	**memories**	**for**	**a**	**while**	**.**
-	我	将	是	需要	回忆	为了	一个	尽管	.

“我需要一些回忆来充实自己一段时间。”

[ænd; ənd]	[wen]	[ðə; ði]	['glɔːri]	[hæz; həz]	[gɔːn]	,	[æt; ət]	[liːst]	[ðə; ði]	[driːm]	[wɪl]	[rɪ'meɪn]	—	['teðəd]	. ”
And	**when**	**the**	**glory**	**has**	**gone**	**,**	**at**	**least**	**the**	**dream**	**will**	**remain**	**—**	**tethered**	**. ”**
和	什么时候	这	荣耀	有	已消失	,	在	至少	这	梦	将要	保持	—	系绳	. ”

即便荣耀消逝，至少梦想还会留存——只是被束缚住了。

“	[bʌt; bət]	[aɪm]	[nɑːt]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[driːm]	[ə'loʊn]	, ”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[wɪð; wɪθ]	['wɪstf(ə)l]	['laɪtnəs] .
“	**But**	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**be**	**a**	**dream**	**alone**	**, ”**	**she**	**said**	**,**	**with**	**wistful**	**lightness .**
“	但	我是	不是	去	到	是	一个	梦	独自的	, ”	她	说	,	和	怅惘	亮度 .

“但我不会只做一个梦,”她带着一丝惆怅的轻松语气说道。

“	[its]	[fɑːr]	[tuː]	[mʌtʃ]	[laɪk]	['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	[goʊst]	.
“	**It's**	**far**	**too**	**much**	**like**	**being**	**a**	**ghost**	**.**
“	它是	远的	也	很多	喜欢	存在	一个	鬼	.

“这太像当幽灵了。”

[aɪm]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[frend]	,	[ɪf]	[juːl]	[let]	[ˌem 'iː] .
I'm	**going**	**to**	**be**	**a**	**friend**	**,**	**if**	**you'll**	**let**	**me .**
我是	去	到	是	一个	朋友	,	如果	你会	让	我 .

如果你愿意，我愿意做你的朋友。

[ænd; ənd]	[aɪm]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[raɪt]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[tel]	[ˌem 'iː]	[wer] .
And	**I'm**	**going**	**to**	**write**	**to**	**you**	**,**	**if**	**you**	**will**	**tell**	**me**	**where .**
和	我是	去	到	写	到	你	,	如果	你	将要	告诉	我	在哪里 .

如果你告诉我地址，我就给你写信。

[juː; jʊ]	[wəʊnt]	[faɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[soʊ]	['veri]	['iːzi]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[mɪr]	['meməri]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː] .
You	**won't**	**find**	**it**	**so**	**very**	**easy**	**to**	**make**	**a**	**mere**	**memory**	**of**	**me .**
你	惯于	寻找	它	所以	非常	简单的	到	制作	一个	仅仅	记忆	的	我 .

你不会那么容易只记住我。

[ænd; ənd]	[wen]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[hoʊm]	—	[wen]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['kʌmɪŋ]	[hoʊm]	?
And	**when**	**you**	**come**	**home**	**—**	**When**	**are**	**you**	**coming**	**home**	**?**
和	什么时候	你	来	家	—	什么时候	是	你	未来	家	?

你什么时候回家?

”	[hiː; hi]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
”	**He**	**shook**	**his**	**head**	**.**
”	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

“	[ðen]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[faɪnd]	[aʊt]	,	[ænd; ənd]	[let]	[ˌem 'iː]	[noʊ] .
“	**Then**	**you**	**must**	**find**	**out**	**,**	**and**	**let**	**me**	**know .**
“	然后	你	必须	寻找	出去	,	和	让	我	知道 .

“那么你必须查明真相，然后告诉我。”

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[kʌm]	[ænd; ənd]	['vɪzɪt]	[ˌjuː 'es]	[æt; ət]	['aʊər; ɑːr]	['sʌmər]	[pleɪs]	,
And	**you**	**must**	**come**	**and**	**visit**	**us**	**at**	**our**	**summer**	**place**	**,**
和	你	必须	来	和	访问	我们	在	我们的	夏天	地方	,

你一定要来我们避暑别墅玩。

[wer]	[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	['maʊnt(ə)n]	-	[saɪd]	[ðæt]	[wiː; wi]	[kæn; kən]	[sɪt]	[ɑːn]	,
where	**there's**	**a**	**mountain**	**-**	**side**	**that**	**we**	**can**	**sit**	**on**	**,**
在哪里	有	一个	山	-	边	那	我们	能	坐	在	,

那里有座山坡我们可以坐下，

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[prɪ'tend]	[ðæt]	['aʊər; ɑːr]	[leɪk]	[ɪz]	[ðə; ði]	[ˌkærɪ'biːənˌkə'rɪbiən]	[ænd; ənd]	[heɪt]	[ˌaɪ 'tiː]
and	**you**	**can**	**pretend**	**that**	**our**	**lake**	**is**	**the**	**Caribbean**	**and**	**hate**	**it**
和	你	能	假装	那	我们的	湖	是	这	加勒比海	和	恨	它

[tuː; tə]	[jʊr; jər]	['hɑːrts]	['kɑːntent]	—	”
to	**your**	**heart's**	**content**	**—**	**”**
到	你的	心脏的	内容	—	”

你可以假装我们的湖是加勒比海，然后尽情地讨厌它——”

“	[aɪ]	[dəunt]	[bɪ'liːv]	[aɪ]	[kæn; kən]	['evər]	[kwaɪt]	[heɪt]	[ðə; ði]	[ˌkærɪ'biːənˌkə'rɪbiən]	[ə'gen]	.	”
“	**I**	**don't**	**believe**	**I**	**can**	**ever**	**quite**	**hate**	**the**	**Caribbean**	**again**	**.**	**”**
“	我	不	相信	我	能	曾经	相当	恨	这	加勒比海	再次	.	”

“我想我再也无法真正憎恨加勒比海地区了。”

“	[frʌm; frəm]	[ðɪs]	[vjuː]	[juː; jʊ]	['mʌsnt]	,	['eniweɪ]	.
“	**From**	**this**	**view**	**you**	**mustn't**	**,**	**anyway**	**.**
“	从	这	看法	你	不得	,	反正	.

“从这个角度来看，无论如何你都不应该这样做。”

[aɪ]	['ʃʊdənt]	[laɪk]	[ðæt]	.
I	**shouldn't**	**like**	**that**	**.**
我	不应该	喜欢	那	.

我不应该喜欢那样。

[æz; əz]	[fɔːr; fər]	['aʊər; ɑːr]	[leɪk]	,	['noʊbɑːdi]	[kʊd; kəd]	['riːəli]	[help]	['lʌvɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
As	**for**	**our**	**lake**	**,**	**nobody**	**could**	**really**	**help**	**loving**	**it**	**.**
作为	为了	我们的	湖	,	无人	可以	真的	帮助	爱	它	.

至于我们的湖泊，没有人能不爱它。

[soʊ]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ʃʊr]	[ænd; ənd]	[kʌm]	,	[wəʊnt]	[juː; jʊ]	?	”
So	**you**	**must**	**be**	**sure**	**and**	**come**	**,**	**won't**	**you**	**?**	**”**
所以	你	必须	是	当然	和	来	,	惯于	你	?	”

所以你一定要来，对吧?

“	[driːmz]	!
“	**Dreams**	**!**
“	梦想	!

“梦想！

”	[hiː; hi]	['mɝːmɝd]	.
”	**he**	**murmured**	**.**
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“	['iznt]	[ðer; ðər]	[ruːm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌsaɪən'tɪfɪk]	[laɪf]	[fɔːr; fər]	[driːmz]	?	”
“	**Isn't**	**there**	**room**	**in**	**the**	**scientific**	**life**	**for**	**dreams**	**?**	**”**
“	不是	那里	房间	在	这	科学	生活	为了	梦境	?	”

“科学生活中难道就没有梦想的一席之地吗？”

“	[jes]	.
“	**Yes**	**.**
“	是的	.

“是的。

[bʌt; bət]	[nɑːt]	[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[fʊl'fɪlmənt]	.	”
But	**not**	**for**	**their**	**fulfillment**	**.**	**”**
但	不是	为了	他们的	履行	.	”

但并非为了实现他们的愿望。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['biːtlz] [ænd; ənd]['drægən] - [flaɪz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['maʊnt(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

“ But there will be beetles and dragon - flies on our mountain , ” she went on ,

“ 但 那里 将要 是 甲虫 和 龙 - 苍蝇 在 我们的 山 , ” 她 去 在 ,

“但是我们的山上会有甲虫和蜻蜓,”她接着说。

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'genst] [taɪm] , [ʌv; əv] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] .

conscious of talking against time , of striving to put off the moment of departure .

有意识的 的 说 反对 时间 , 的 努力 到 放 离开 这 片刻 的 离开 .

意识到自己是在与时间赛跑，努力推迟离开的时刻。

“ [juːl] [faɪnd] ['plenti] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ðer; ðər] .

“ You'll find plenty of work there .

“ 你会 寻找 很多 的 工作 那里 .

“你在那里会找到很多工作。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['biːtl] [mæn] , [juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [θɪŋ] , ['riːəli] ,

Do you know , Mr . Beetle Man , you haven't told me a thing , really ,

做 你 知道 , 先生 . 甲虫 男人 , 你 还没有 讲述 我 一个 事物 , 真的 ,

甲虫先生，你知道吗，你其实什么都没告诉我。

[ə'baʊt] [jʊr; jər] [wɜːrk] , [ɔːr][ə; eɪ] [θɪŋ] , ['riːəli] , [ə'baʊt] [jɔːr'self] .

about your work , or a thing , really , about yourself .

关于 你的 工作 , 或者 一个 事物 , 真的 , 关于 你自己 .

关于你的工作，或者说，关于你自己的事。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ] [frend] ? ”

Is that the way to treat a friend ? ”

是 那 这 方式 到 对待 一个 朋友 ? ”

这就是对待朋友的方式吗?

“ [wen] [aɪ] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [spred] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] [və'reɪʃəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] ,

“ When I undertook to spread before you the true and veracious history of my life ,

“ 什么时候 我 承担 到 传播 前 你 这 真的 和 诚实的 历史 的 我的 生活 ,

“当我决定向你们讲述我人生的真实经历时,

” [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][toʊn] [laɪt] , “ [juː; jʊ] [wʊd] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

” he began , striving to make his tone light , “ you would none of it . ”

” 他 开始 , 努力 到 制作 他的 语气 光 , “ 你 会 没有任何 的 它 . ”

“你什么都不愿意。”他努力让自己的语气轻松些，说道，“

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɔːf] ?

“ Are you determined to put me off ?

“ 是 你 决定 到 放 我 离开 ?

你铁了心要赶我走吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [faɪnd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər]['riːəl][tuː; tə][juː; jʊ] ['ɪntrəstɪŋ] ? ”

Do you think that I wouldn't find the things that are real to you interesting ? ”

做 你 思考 那 我 不会 寻找 这 事物 那 是 真实的 到 你 有趣的 ? ”

你觉得我不会对你眼中真实的事物感兴趣吗?

“ [ðeə(r)] [kwaɪt] ['teknɪk(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] ['ʃaɪli] .

“ They're quite technical , ” he said shyly .

“ 它们是 相当 技术的 , ” 他 说 害羞地 .

“它们技术性很强,”他腼腆地说。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][bɪg] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?

“ But they are the big things to you , aren't they ?

“ 但 他们 是 这 大的 事物 到 你 , 不是 他们 ?

但对你来说，这些才是最重要的事，不是吗？

[ðeɪ] [meɪk] [laɪf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ”

They make life for you ? ”

他们 制作 生活 为了 你 ? ”

他们为你创造生活？

“ [oʊ] , [jes] ; [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“ Oh , yes ; that , of course .

“ 哦 , 是的 ; 那 , 的 课程 .

“哦，是的；当然是这样。”

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

” It was as if he were surprised at the need of such a question .

” 它 曾是 作为 如果 他 是 惊讶 在 这 需要 的 这样的 一个 问题 .

“他似乎对需要问这样的问题感到惊讶。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][faɪnd][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ɪn] ['riːsɜːrtʃ] [ðæt] ['ʌðər] [men]

“ I suppose I find the same excitement and adventure in research that other men

“ 我 认为 我 寻找 这 相同的 激动 和 冒险 在 研究 那 其他 男人

[faɪnd][ɪn]['pɑːlətɪks] ,

find in politics ,

寻找 在 政治 ,

“我想我从科研中获得的兴奋和冒险，与其他人从政治中获得的兴奋和冒险是一样的。”

[ɔːr][wɔːr] , [ɔːr] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] . ”

or war , or making money . ”

或者 战争 , 或者 制作 钱 . ”

或者战争，或者赚钱。”

“ [əd'ventʃər] ?

“ Adventure ?

“ 冒险 ?

“冒险？

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʌz(ə)ld] .

” she said , puzzled .

” 她 说 , 困惑 .

她困惑地说。

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['riːsɜːrtʃ] [æn; ən] [æd'ventʃərəs] [kə'rɪr] , [ɪg'zæktli] . ”

“ I shouldn't have supposed research an adventurous career , exactly . ”

“ 我 不应该 有 据称 研究 一个 冒险的 职业 , 确切地 . ”

“我不应该认为研究是一项充满冒险的职业。”

“ [noʊ] ; [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

“ No ; not from the outside .

“ 不 ; 不是 从 这 外部 .

“不，不是从外面看的。”

” [hɪz; ɪz] ['hɪd(ə)n] [geɪz] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði][fɑːr] ['distənsiz] .

” His hidden gaze shifted to sweep the far distances .

” 他的 隐 目光 转移 到 扫 这 远的 距离 .

他的目光隐隐移开，扫向远方。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɑːpt] [ænd; ənd] ['sɔfənd] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] ,

His voice dropped and softened , and , when he spoke again ,

他的 嗓音 掉落 和 软化 , 和 , 什么时候 他 辐 再次 ,

他的声音低沉柔和下来，当他再次开口时，

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veɪgli] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːr][hɜːr; hər] ['kwestʃən] ,
she felt vaguely and strangely that he was hardly thinking of her or her question ,
她 毛毡 依稀 和 奇怪的 那 他 曾是 几乎 思维 的 她 或者 她 问题 ,

她隐隐约约地觉得，他似乎根本没在想她，也没在想她的问题。

[ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['wʌndər] - [wɜːrld] [sə'raʊndɪŋ] [ænd; ənd] [en'fəʊldɪŋ] [ðer; ðər] [kəm'pænjən] [rɪ'moʊtnəs] .
except as a part of the great wonder - world surrounding and enfolding their companioned remoteness .
除了 作为 一个 部分 的 这 伟大的 想知道 - 世界 周围 和 包含 他们的 陪伴 偏远 .

除了作为环绕和包容它们共同的遥远之处的伟大奇观世界的一部分之外。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ]['kriːdoʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd]['kwoʊtɪd] , [hæf] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] : — “
“ This is my credo , ” he said , and quoted , half under his breath : — “
“ 这 是 我的 信条 , ” 他 说 , 和 引 , 一半 在下面 他的 气息 : — “

“这是我的信条，”他低声说道，并引用道：“

- [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [truːθ] ,
' We have come in search of truth ,
- 我们 有 来 在 搜索 的 真相 ,

我们来到这里是为了寻求真理，

['traɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [kiː]
Trying with uncertain key
尝试 和 不确定 钥匙

尝试使用不确定的密钥

[dɔːr] [baɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .
Door by door of mystery .
门 经过 门 的 神秘 .

一扇扇神秘之门。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [riːtʃɪŋ] , [θruː] [hɪz; ɪz] [lɔːz] ,
We are reaching , through His laws ,
我们 是 到达 , 通过 他的 法律 ,

我们正通过祂的律法去达成目标。

[tuː; tə][ðə; ði]['gɑːrmənt] [hem] [ʌv; əv] [kɔːz] .
To the garment hem of Cause .
到 这 服装 她们 的 原因 .

致事业的衣襟。

[æz; əz] , [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ,
As , with fingers of the blind ,
作为 , 和 手指 的 这 瞎的 ,

如同盲人的手指一般，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['groʊpɪŋ] [hɪr] [tuː; tə][faɪnd]
We are groping here to find
我们 是 摸索 这里 到 寻找

我们正在这里摸索寻找

[wʌt] [ðə; ði] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [miːn]
What the hieroglyphics mean
什么 这 象形文字 意思是

象形文字的含义

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [ɪn][ðə; ði] [siːn] ;
Of the Unseen in the seen ;
的 这 看不见 在 这 已见 ;
在可见的事物中发现不可见的事物；

[wʌt] [ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [ˌʌndə'laiz]
What the Thought which underlies
什么 这 想法 哪个 底层
其背后的思想是什么

['neɪtʃɝz] ['mæskɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'gaɪz] ;
Nature's masking and disguise ;
自然的 掩蔽 和 伪装 ;
大自然的掩饰和伪装；

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['haɪdz] [bɪ'niːθ]
What it is that hides beneath
什么 它 是 那 隐藏 下面
隐藏在表面之下的究竟是什么？

[blaɪt] [ænd; ənd] [bluːm] [ænd; ənd][bɜːrθ][ænd; ənd] [deθ] . -
Blight and bloom and birth and death . '
枯萎病 和 盛开 和 出生 和 死亡 . -
枯萎与盛开，诞生与死亡。

” ['ʌðər] [men][hæd; həd] [pɔːd] ['poʊətri]['ɪntuː] ['pɑːli] ['bruːstərz] [ɪrz] ,
” Other men had poured poetry into Polly Brewster's ears ,
” 其他 男人 有 倾倒 诗 进入 波莉 布鲁斯特的 耳朵 ,
“其他男人也曾向波莉·布鲁斯特倾诉诗歌，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðem; ðəm]['væpɪd][ɔːr] ['prɪgɪʃ] [ɔːr] [ə'fektɪd] ,
and she had thought them vapid or priggish or affected ,
和 她 有 想法 他们 乏味 或者 伪善 或者 做作的 ,
她曾认为他们肤浅、自命不凡或矫揉造作。

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['miːdiəm] .
according as they had chosen this or that medium .
根据 作为 他们 有 选定 这 或者 那 中等的 .
根据他们选择的媒介而定。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
This man was different .
这 男人 曾是 不同的 .
这个人与众不同。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]['aʊtər] [grəu'teskəri] ,
For all his outer grotesquery ,
为了 全部 他的 外 怪诞 ,
尽管他外表怪诞，

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɜːrs] [mætʃt] [sʌm; səm] [veɪld] [ænd; ənd] [ˌhɪðər'tuː] [bʌt; bət][hæf]
the noble simplicity of the verse matched some veiled and hitherto but half
这 高贵 简单 的 这 诗 匹配 一些 含蓄 和 迄今为止 但 一半
- [ɪk'sprest] ['kwɑːləti] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,
- expressed quality within him ,
- 表达 质量 之内 他 ,
这首诗质朴高贵，与他内心某种隐秘的、此前尚未完全表达的特质相契合。

[ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [hɪm; ɪm] .
and dignified him .
和 凝重 他 .
并使他重获尊严。

[mɪs]	['bruːstər]	['sʌfərd]	[ðə; ði]	[streɪndʒ]	[bʌt; bət]	[nɑːt]	['hoʊlli]	[ʌn'plez(ə)nt]	[sen'seɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['fiːlɪŋ]	[hɜːr'self]	['dwɪnd(ə)l]	.
Miss	**Brewster**	**suffered**	**the**	**strange**	**but**	**not**	**wholly**	**unpleasant**	**sensation**	**of**	**feeling**	**herself**	**dwindle**	**.**
错过	布鲁斯特	遭受	这	奇怪的	但	不是	完全	令人不快的	感觉	的	感觉	她自己	减少	.

布鲁斯特小姐感到自己逐渐消逝，这种感觉虽然奇怪，但并不完全令人不快。

“	[its]	['veri]	['bjuːtɪf(ə)l]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['efərt]	.
“	**It's**	**very**	**beautiful**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**with**	**an**	**effort**	**.**
“	它是	非常	美丽的	,	”	她	说	,	和	一个	努力	.

“它非常漂亮,”她努力说道。

“	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	['mæθjuː]	['ɑːrnəld]	?	”
“	**Is**	**it**	**Matthew**	**Arnold**	**?**	**”**
“	是	它	马修	阿诺德	?	”

“是马修·阿诺德吗？”

“	['nɪrər]	[hoʊm]	.
“	**Nearer**	**home**	**.**
“	更近	家	.

“离家更近。”

[juː; jʊ]	[æn; ən]	[ə'merɪkən]	,	[ænd; ənd]	[dəʊnt]	[noʊ]	[jʊr; jər]	['hwitiə]	?
You	**an**	**American**	**,**	**and**	**don't**	**know**	**your**	**Whittier**	**?**
你	一个	美国人	,	和	不	知道	你的	惠提尔	?

你是美国人，却不知道惠提尔这个地方？

[ðæt]	['pæsɪdʒ]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	-	['ægəsi(:)z]	-	[kʌmz]	['prɪti]	[nɪr]	[tuː; tə]	['biːɪŋ]	[wʌt]	[laɪf]	[miːnz]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
That	**passage**	**from**	**his**	**'**	**Agassiz**	**'**	**comes**	**pretty**	**near**	**to**	**being**	**what**	**life**	**means**	**to**	**me**	**.**
那	通道	从	他的	-	阿加西兹	-	来	漂亮的	靠近	到	存在	什么	生活	方法	到	我	.

他《阿加西》中的那段话，非常接近于我心中的人生意义。

[hæv; həv]	[aɪ]	['ænsər]	[jʊr; jər]	[ri'kwaiəmənt]	?	”
Have	**I**	**answered**	**your**	**requirements**	**?**	**”**
有	我	回答	你的	要求	?	”

我是否满足了您的要求?

“	['fʊli]	[ænd; ənd]	['faɪnli]	.
“	**Fully**	**and**	**finely**	**.**
“	完全	和	精细地	.

“完全而精细。

”	[ʃiː; ʃi]	[roʊz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[rɑːk]	[ə'pɑːn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['siːtɪd]	,
”	**She**	**rose**	**from**	**the**	**rock**	**upon**	**which**	**she**	**had**	**been**	**seated**	**,**
”	她	玫瑰	从	这	岩石	之上	哪个	她	有	到过	坐着	,

她从她所坐的岩石上站了起来，

[ænd; ənd]	[stretʃt]	[aʊt]	[bəuθ]	[hændz]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
and	**stretched**	**out**	**both**	**hands**	**to**	**him**	**.**
和	拉伸	出去	两个都	双手	到	他	.

并向他伸出了双手。

[hiː; hi]	[tʊk]	[ænd; ənd]	[held]	[ðem; ðəm]	[wɪ'ðaʊt]	['ɔːkwərdnəs]	[ɔːr]	[ɪm'bærəsmənt]	.
He	**took**	**and**	**held**	**them**	**without**	**awkwardness**	**or**	**embarrassment**	**.**
他	采取	和	握住	他们	没有	尴尬	或者	尴尬	.

他接过它们，握在手中，没有丝毫尴尬或不自在。

[baɪ] [ðæt] [ə'loʊn] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [peɪn] [ðæt] [səb'mɜːrdʒd] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [self] .
By that alone she could have known that he was suffering with a pain that submerged consciousness of self .
经过 那 独自的 她 可以 有 已知 那 他 曾是 痛苦 和 一个 疼痛 那 湮 意识 的 自己 .

仅凭这一点，她就能知道他正遭受着一种让他丧失自我意识的痛苦。

“ ['weðər] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [ɔːr] [nɑːt] , [aɪl] ['nevər] [fər'get] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .
“ Whether I see you again or not , I'll never forget you , ” she said softly .
“ 无论 我 看 你 再次 或者 不是 , 患病的 绝不 忘记 你 , ” 她 说 轻轻 .

“无论以后是否还能见到你，我永远不会忘记你，”她轻声说道。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] . ”
“ You have been good to me , Mr . Perkins . ”
“ 你 有 到过 好的 到 我 , 先生 . 珀金斯 . ”

“珀金斯先生，您对我很好。”

“ [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [neɪm] ['betər] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I like the other name better , ” he said .
“ 我 喜欢 这 其他 姓名 更好的 , ” 他 说 .

“我更喜欢另一个名字，”他说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Of course .
“ 的 课程 .

“当然。

['mɪstər] . ['biːtl] [mæn] .
Mr . Beetle Man .
先生 . 甲虫 男人 .

甲虫先生。

” [ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tremjələsli] .
” She laughed a little tremulously .
” 她 笑了 一个 小的 颤抖地 .

她微微颤抖着笑了笑。

[ə'brʌptli] [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [fʊt] .
Abruptly she stamped a determined foot .
突然 她 盖章 一个 决定 脚 .

她突然坚定地跺了跺脚。

“ [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [siːn] [maɪ] [frend] [fɔːr; fər] [wʌns] .
“ I'm not going away without having seen my friend for once .
“ 我是 不是 去 离开 没有 拥有 已见 我的 朋友 为了 一次 .

“我一定要见见我的朋友才不会离开。”

[teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] ['glæsɪz] , ['mɪstər] . ['biːtl] [mæn] . ”
Take off your glasses , Mr . Beetle Man . ”
拿 离开 你的 眼镜 , 先生 . 甲虫 男人 . ”

“甲虫先生，摘下你的眼镜吧。”

“ [tuː] [mʌtʃ] ['reɪdiəns] [ɪz] [bæd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌmaɪkrə'skɑːpɪkəl] [aɪ] . ”
“ Too much radiance is bad for the microscopical eye . ”
“ 也 很多 辐射 是 坏的 为了 这 显微镜 眼睛 . ”

“光线过强对显微镜下的眼睛有害。”

“ [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] . ”
“ The sun is under a cloud . ”
“ 这 太阳 是 在下面 一个 云 . ”

“太阳被乌云遮住了。”

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] [hɪr] , [ænd; ənd] [juːd] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . ”
“ But you're here , and you'd glow in the dark . ”
“ 但 你是 这里 , 和 你会 辉光 在 这 黑暗的 . ”
“但你在这里，你会在黑暗中发光。”

“ [noʊ] ; [aɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['spiːtʃɪz] .
“ No ; I'm not to be put off with pretty speeches .
“ 不 ; 我是 不是 到 是 放 离开 和 漂亮的 演讲 .
“不，我不会被漂亮的言辞所迷惑。”

[teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf] .
Take them off .
拿 他们 离开 .
把它们脱掉。

[pliːz] !
Please !
请 !
请！

” [rɪ'liːsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ɔːf] [ðə; ði] ['hevi] [ænd; ənd] [dɪs'fɪgjərɪŋ] [ˌæpə'rætəs] , [ænd; ənd]
” Releasing her hand , he lifted off the heavy and disfiguring apparatus , and
” 发布 她 手 , 他 抬起 离开 这 重的 和 毁容 设备 , 和
[stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
stood before her ,
站立 前 她 ,
他松开她的手，取下那沉重且有损容貌的装置，站在她面前。

['kwaɪətli] [səb'mɪsɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃ] .
quietly submissive to her wish .
悄悄 顺从者 到 她 希望 .
默默地顺从了她的意愿。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] ['bækwərd] , ['stʌmbld] ,
She took a quick step backward , stumbled ,
她 采取 一个 快的 步 落后 , 踉跄 ,
她迅速后退一步，踉跄了一下，

[ænd; ənd] [θrʌst] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] [rɑːk] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .
and thrust out a hand against the face of the giant rock for support .
和 推力 出去 一个 手 反对 这 脸 的 这 巨大的 岩石 为了 支持 .
他伸出一只手撑在巨石表面，以求支撑。

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !
“哦！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ə'gen] , “ [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juːd] [lʊk] [laɪk] [ðæt] ! ”
” she cried , and again , “ Oh , I didn't think you'd look like that ! ”
” 她 哭 , 和 再次 , “ 哦 , 我 没有 思考 你会 看 喜欢 那 ! ”
她哭着说：“哦，我没想到你会变成这样！”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ What is it ?
“ 什么 是 它 ?
“那是什么？”

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] ['veri] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
Is there anything very wrong with me ?
是 那里 任何事物 非常 错误的 和 我 ?
我是不是有什么大问题?

" [hiː; hi] [æskt] [ˈsɪriəsli] , [ˈblɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][sɔːft] [laɪt] .
" he asked seriously , blinking a little in the soft light .
" 他 问 严重地 , 眨眼 一个 小的 在 这 柔软的 光 .

“他认真地问道，在柔和的灯光下微微眨了眨眼。”

" [noʊ] , [noʊ] .
" No , no .
" 不 , 不 .

“不，不。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ðæt] .
It isn't that .
它 不是 那 .

并非如此。

[aɪ] — [aɪ][ˈhɑːrdli] [noʊ] — [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɪfrənt] .
I — I hardly know — I expected something different .
我 — 我 几乎 知道 — 我 预期的 某物 不同的 .

我——我几乎不知道——我期待的是另一种结果。

[fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] — [soʊ][ˈstuːpɪd] .
Forgive me for being so — so stupid .
原谅 我 为了 存在 所以 — 所以 愚蠢的 .

请原谅我的愚蠢。

" [ɪn] [truːθ] , [mɪs] [ˈpɑːli] [ˈbruːstər] [hæd; həd] [səˈsteɪnd] [ə; eɪ] [ʃɑːk] .
" In truth , Miss Polly Brewster had sustained a shock .
" 在 真相 , 错过 波莉 布鲁斯特 有 持续 一个 震惊 .

“事实上，波莉·布鲁斯特小姐受到了惊吓。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][hɜːr; hər] [ˈbiːtl] [mæn] [ˈræðər] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [laɪt]
She had become accustomed to regard her beetle man rather more in the light
她 有 变得 习惯 到 看待 她 甲虫 男人 相当 更多的 在 这 光
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbiːtl] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] .
of a beetle than a man .
的 一个 甲虫 比 一个 男人 .

她已经习惯于把她的甲虫人看作甲虫而不是人。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ðə; ði][ˈhjuːmən][saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd] [ɪmˈprest] [hɜːr; hər][ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][dɪm] [əˈpiːl]
the human side of him had impressed her only as a certain dim appeal
这 人类 边 的 他 有 印象深刻 她 仅有的 作为 一个 肯定 暗淡 上诉
[tuː; tə] [ˈsɪmpəθi] ;
to sympathy ;
到 同情 ;

他的人性一面只给她留下了一种模糊的同情印象；

[ðə; ði] [ˈmæskjəlɪn] [saɪd][hæd; həd] [ˈsɪmpli] [nɑːt] [ɪɡˈzɪstɪd] .
the masculine side had simply not existed .
这 男性 边 有 简单地 不是 存在 .

男性特质根本不存在。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌnˈmæskt] .
Now it was as if he had unmasked .
现在 它 曾是 作为 如果 他 有 揭开面纱 .

现在他仿佛已经摘下了面具。

[ðə; ði] ['vɪzɪdʒ] , [soʊ] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] ['nəumiʃ] [bɪ'haɪnd][ɪts] [mə'kænɪk(ə)l] [ˌæpə'rætəs] ,
The visage , so grotesque and gnomish behind its mechanical apparatus ,
这 面容 , 所以 怪诞 和 侏儒 在后面 它是 机械的 设备 ,

那张脸，在机械装置背后，显得如此怪诞丑陋，如同侏儒一般。

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] ['fɔːrmɪdəbli] [streɪndʒ] [feɪs] .
had given place to a wholly different and formidably strange face .
有 给定 地方 到 一个 完全 不同的 和 强大地 奇怪的 脸 .

取而代之的是一张截然不同、极其怪异的面孔。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɔːl] ['sentərd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
The change all centered in the eyes .
这 改变 全部 居中 在 这 眼睛 .

所有变化都集中在眼睛上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [waɪd] - [set] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪst] , ['stɛdiɪst] , [ænd; ənd]['dɑːrkəst] [greɪ] [ʃiː; ʃi]
They were wide - set eyes of the clearest , steadiest , and darkest gray she
他们 是 宽的 - 放 眼睛 的 这 最清晰 , 最稳定的 , 和 最黑暗的 灰色的 她
[hæd; həd]['evər] [met] ;
had ever met ;
有 曾经 遇见 ;

那双眼睛间距很宽，是她见过的最清澈、最沉稳、最深邃的灰色；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['ʃɑːrpli] ['æŋgld] [braʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr]
and they looked out at her from sharply angled brows with a singular
和 他们 看起来 出去 在 她 从 尖锐地 倾斜的 眉毛 和 一个 单数
['klærəti][ænd; ənd] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv][rɪ'gɑːrd] .
clarity and calmness of regard .
明晰 和 平静 的 看待 .

他们从高耸的眉毛间望着她，眼神中流露出一种独特的清晰和冷静。

[ɪn][ðer; ðər] [laɪt] [ðə; ði]['mænz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] ['kærəktər] [ɪn] ['evri] [laɪn] .
In their light the man's face became instinct with character in every line .
在 他们的 光 这 男人的 脸 成为 本能 和 特点 在 每一个 线 .

在灯光下，男人的脸上线条分明，每一条轮廓都充满了个性。

[streŋθ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [self] - [kən'troʊl] , ['dɪgnəti] ,
Strength was there , self - control , dignity ,
力量 曾是 那里 , 自己 - 控制 , 尊严 ,

坚强、自制、尊严都在那里。

[ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv]['hjuːmər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪŋklz] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] ,
a glint of humor in the little wrinkles at the corner of the mouth ,
一个 闪烁 的 幽默 在 这 小的 皱纹 在 这 角落 的 这 嘴 ,

嘴角细纹间闪过一丝幽默，

[ænd; ənd] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['kwaɪət][ænd; ənd] ['stɜːrdi] ['bjuːti] .
and , withal a sort of quiet and sturdy beauty .
和 , 此外 一个 种类 的 安静的 和 结实的 美丽 .

而且，还有一种安静而坚韧的美。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hæf] - [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
She had half - turned her face from him .
她 有 一半 - 转向 她 脸 从 他 .

她半转过脸去，不去看他。

[naʊ] , [æz; əz][hɜːr; hər] [geɪz] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɪkst] [baɪ][hɪz; ɪz] ,
Now , as her gaze returned and was fixed by his ,
现在 , 作为 她 目光 返回 和 曾是 固定的 经过 他的 ,

这时，她的目光再次与他的目光交汇，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪk'spænd][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [rʌʃ] ['ʌpwərd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
she felt a wave of blood expand her heart , rush upward into her cheeks ,
她 毛毡 一个 海浪 的 血 扩张 她 心 , 匆忙 向上 进入 她 脸颊 ,

她感到一股热流涌遍全身，心脏仿佛都要跳出来，然后向上涌到脸颊上。

[ænd; ənd] [pres] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [terz] [ʌv; əv] [swɪft] [rɪ'gret] .
and press into her eyes tears of swift regret .
和 按 进入 她 眼睛 眼泪 的 迅速 后悔 .

并让她眼中涌出悔恨的泪水。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] , [nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr'self] ,
But now she was sorry , not for him , but for herself ,
但 现在 她 曾是 对不起 , 不是 为了 他 , 但 为了 她自己 ,

但现在她后悔了，不是为他，而是为自己。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
because he had become remote and difficult to her .
因为 他 有 变得 偏僻的 和 难的 到 她 .

因为他变得疏远且难以接近她。

“ [hæv; həv][aɪ] ['stɑːrtld] [juː; jʊ] ?
“ Have I startled you ?
“ 有 我 惊慌 你 ?

“我吓到你了吗？”

” [hiː; hi] [æskt] ['kjʊriəsli] .
” he asked curiously .
” 他 问 奇怪的是 .

他好奇地问道。

“ [aɪl] [pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] [ɑːn] [ə'gen] . ”
“ I'll put them back on again . ”
“ 患病的 放 他们 后退 在 再次 . ”

“我会把它们重新戴上。”

“ [noʊ] , [noʊ] ; [dəunt][duː] [ðæt] !
“ No , no ; don't do that !
“ 不 , 不 ; 不 做 那 !

“不，不；别那样做！”

” [ʃiː; ʃi] ['rælid] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
” She rallied herself to the point of laughing a little .
” 她 集结 她自己 到 这 观点 的 笑 一个 小的 .

她振作起来，甚至笑出了声。

“ [aɪm][ə; eɪ] [guːs] .
“ I'm a goose .
“ 我是 一个 鹅 .

“我是一只鹅。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪv] ['piktʃəd] [juː; jʊ][æz; əz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .
You see , I've pictured you as quite different .
你 看 , 我已经 如图所示 你 作为 相当 不同的 .

你看，我之前想象中的你和现在完全不一样。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] [dɪs'gaɪzɪz] [ɑːn] ? ”
Have you ever seen yourself in the glass with those dreadful disguises on ? ”
有 你 曾经 已见 你自己 在 这 玻璃 和 那些 可怕 伪装 在 ? ”

你有没有在镜子里见过自己戴着那些可怕的面具的样子?

“ [waɪ] , [noʊ] ; [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['æftər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
“ Why , no ; I don't suppose I have , ” he replied , after reflection .
“ 为什么 , 不 ; 我 不 认为 我 有 , ” 他 回复 , 后 反射 .

“嗯，不，我想我没有,”他沉思片刻后回答道。

“ ['æftər][ɔːl] , [ðeə(r)] [ment] [fɔːr; fər][juːz] , [nɑːt][fɔːr; fər] ['ɔːrnəmənt] .
“ After all , they're meant for use , not for ornament .
“ 后 全部 , 它们是 意思是 为了 使用 , 不是 为了 装饰品 .

“毕竟，它们是用来用的，而不是用来装饰的。”

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mæstərd] [hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn]
” By this time she had mastered her confusion and was able to examine
” 经过 这 时间 她 有 精通 她 困惑 和 曾是 有能力的 到 检查
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

“这时她已经克服了困惑，能够仔细观察他的脸了。”

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] [dʌl] [greɪ] , [dɪ'faɪnd] [baɪ] [diːp] [laɪnz] ,
Under his eyes were circles of dull gray , defined by deep lines ,
在下面 他的 眼睛 是 界 的 乏味的 灰色的 , 定义 经过 深的 线条 ,

他眼下有几圈暗灰色的黑眼圈，被深深的皱纹勾勒出来。

“ [waɪ] , [jʊə(r)] [wɔːrn] [aʊt] !
“ Why , you're worn out !
“ 为什么 , 你是 磨损 出去 !

“哎呀，你累坏了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['pɪtɪfəli] .
” she cried pitifully .
” 她 哭 可怜地 .

她凄惨地哭了起来。

“ ['hævnt] [juː; jʊ] [bɪn] ['sliːpɪŋ] ? ”
“ Haven't you been sleeping ? ”
“ 还没有 你 到过 睡眠 ? ”

你难道没睡觉吗?

“ [nɑːt] [mʌtʃ] . ”
“ Not much . ”
“ 不是 很多 . ”

“不多。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
“ You must take something for it .
“ 你 必须 拿 某物 为了 它 .

“你必须为此付出代价。”

” [ðə; ði] ['mʌðərɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .
” The mothering instinct sprang to the rescue .
” 这 母性 本能 弹簧 到 这 救援 .

“母性本能发挥了作用。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] [rest] [dɪd][juː; jʊ][get] [læst] [naɪt] ? ”
“ How much rest did you get last night ? ”
“ 如何 很多 休息 做过 你 得到 最后的 夜晚 ? ”

你昨晚休息得怎么样?

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] .
“ Let me see .
“ 让 我 看 .

让我看看。

[læst] [naɪt] [aɪ][dɪd] ['veri] [wel] .
Last night I did very well .
最后的 夜晚 我 做过 非常 出色地 .

昨晚我表现得很好。

['fʊli] [fɔːr] ['aʊərz] . ”
Fully four hours . ”
完全 四 小时 . ”

整整四个小时。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ['ævərɪdʒ] ? ”
“ And that is more than you average ? ”
“ 和 那 是 更多的 比 你 平均的 ? ”

“那比你的平均水平高吗？”

“ [wel] , [jes] ; ['leɪtli] .
“ Well , yes ; lately .
“ 出色地 , 是的 ; 最近 .

“嗯，是的；最近是这样。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [bɪn] ['prɪti] ['bɪzi] . ”
You see , I've been pretty busy . ”
你 看 , 我已经 到过 漂亮的 忙碌的 . ”

你看，我一直都很忙。

“ [jet] [juːv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [jʊr; jər] [taɪm] [tuː; tə][maɪ] ['retʃɪd] , [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['stuːpɪd] [ə'ferz] !
“ Yet you've given up your time to my wretched , unimportant little stupid affairs !
“ 然而 你已经 给定 向上 你的 时间 到 我的 可怜 , 不重要 小的 愚蠢的 事务 !

“然而你却把时间浪费在我那些可悲的、无关紧要的愚蠢小事上！”

[ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'tɜːrn] [hæv; həv][aɪ] [meɪd] ? ”
And what return have I made ? ”
和 什么 返回 有 我 制成 ? ”

我又获得了什么回报呢?

“ [juːv] [meɪd] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['ʃeɪdɪd] [ɪg'zɪstəns] . ”
“ You've made the sun shine , ” he said , “ in a rather shaded existence . ”
“ 你已经 制成 这 太阳 闪耀 , ” 他 说 , “ 在 一个 相当 阴影 存在 . ”

“你让原本黯淡的生活变得阳光灿烂,”他说。

“ ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juːl] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] [wɜːrk] [ə; eɪ] [stroʊk] . ”
“ Promise me that you'll sleep to - night ; that you won't work a stroke . ”
“ 承诺 我 那 你会 睡觉 到 - 夜晚 ; 那 你 惯于 工作 一个 中风 . ”

“答应我你今晚能睡个好觉；别中风。”

“ [noʊ] ; [aɪ] [kɑːnt] ['prɑːmɪs] [ðæt] . ”
“ No ; I can't promise that . ”
“ 不 ; 我 不能 承诺 那 . ”

“不，我不能保证。”

“ [juːl] [breɪk] [daʊn] .
“ You'll break down .
“ 你会 休息 向下 .

你会崩溃的。

[juːl] [goʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] .
You'll go to pieces .
你会 去 到 件 .

你会崩溃的。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] ['kiːpɪŋ] [ɪn] [kən'dɪʃ(ə)n] ? ”
What have you got to do more important than keeping in condition ? ”
什么 有 你 得到 到 做 更多的 重要的 比 保持 在 状况 ? ”

还有什么比保持良好状态更重要的事吗?

“ [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [aɪl] [læst] [θruː] .
“ As to that , I'll last through .
“ 作为 到 那 , 患病的最后的 通过 .

至于这件事，我会坚持下去。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['bɪznəs] [ðæt] [wəʊnt] [weɪt] .
And there's some business that won't wait .
和 有 一些 商业 那 惯于 等待 .

有些企业是不会等待的。

” [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
” Divination came upon her .
” 占卜 来了 之上 她 .

她得到了神谕。

“ ['dædz] ['mesɪdʒ] ! ”
“ Dad's message ! ”
“ 爸爸的 信息 ! ”

“爸爸的留言！”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [els] .
“ If it weren't that , it would be something else .
“ 如果 它 不是 那 , 它 会 是 某物 别的 .

“如果不是这件事，那也会是另一件事。”

” [hɜːr; hər][hænd] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] .
” Her hand went out to him , and was withdrawn .
” 她 手 去 出去 到 他 , 和 曾是 撤回 .

“她的手伸向他，却又缩了回来。”

“ [pliːz] [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər] ['glæsɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃaɪli] .
“ Please put on your glasses , ” she said shyly .
“ 请 放 在 你的 眼镜 , ” 她 说 害羞地 .

“请戴上眼镜,”她害羞地说。

['smaɪlɪŋ] , [hiː; hi][dɪd][hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] .
Smiling , he did her bidding .
微笑 , 他 做过 她 投标 .

他面带微笑，照她说的做了。

“ [ðer; ðər] !
“ There !
“ 那里 !

“那里！

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['biːtl] [mæn] [ə'gen] .
Now you are my beetle man again .
现在 你 是 我的 甲虫 男人 再次 .

现在你又变回我的甲虫人了。

[noʊ] , [nɑːt] [kwaɪt] , [ðoʊ] .
No , not quite , though .
不 , 不是 相当 , 尽管 .

不，还不完全是。

[juːl] ['nevər] [biː; bi] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] ['biːtl] [mæn] [ə'gen] . ”
You'll never be quite the same beetle man again . ”
你会 绝不 是 相当 这 相同的 甲虫 男人 再次 . ”

你将永远无法再做回以前的甲虫人了。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] , ” [hiː; hi] [ˌkɔntrə'diktid] ['dʒentli] .
“ I shall always be , ” he contradicted gently .
“ 我 将 总是 是 , ” 他 矛盾 轻轻地 .

“我将永远是,”他温和地反驳道。

“ ['eniweɪ] , [its] ['betər] .
“ Anyway , it's better .
“ 反正 , 它是 更好的 .

总之，这样好多了。

[jʊə(r)] ['iziə] [tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] [tuː; tə] .
You're easier to say things to .
你是 更轻松 到 说 事物 到 .

你比较容易沟通。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [ðə; ði][mæn] [huː] [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [kɑːr] ?
Are you really the man who ran away from the street car ?
是 你 真的 这 男人 WHO 跑 离开 从 这 街道 车 ?

你真的是那个从电车上逃跑的人吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['daʊtfəli] .
” she asked doubtfully .
” 她 问 怀疑地 .

她疑惑地问道。

“ [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] . ”
“ I really am . ”
“ 我 真的 是 . ”

“我真的是。”

“ [ðen] [aɪm][moʊst] ['ʃʊrli] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] .
“ Then I'm most surely sure that you had good reason .
“ 然后 我是 最多 一定 当然 那 你 有 好的 原因 .

那么我非常肯定你一定有充分的理由。

” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] ['sɔːftli] .
” She began to laugh softly .
” 她 开始 到 笑 轻轻 .

她开始轻轻地笑了起来。

“ [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [aɪ'd] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] [les] [ðæn; ðən]['evər] , [naʊ] . ”
“ As for the stories about you , I'd believe them less than ever , now . ”
“ 作为 为了 这 故事 关于 你 , ID 相信 他们 较少的 比 曾经 , 现在 . ”

“至于那些关于你的传闻，我现在比以往任何时候都更不相信了。”

“ [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? ”
“ Are there stories about me ? ”
“ 是 那里 故事 关于 我 ? ”

“有没有关于我的故事？ ”

“ ['gɑːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] .
“ Gossip of the club .
“ 闲话 的 这 俱乐部 .

俱乐部里的八卦。

[ðeɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] - [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [pɜːrk] - ! ”
They call you ' The Unspeakable Perk ' ! ”
他们 称呼 你 - 这 无法形容 福利 - ! ”

他们称你为“不可言说的特权”!

“ [nɑːt][ə; eɪ][bæd] ['nɪkneɪm] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
“ Not a bad nickname , ” he admitted .
“ 不是 一个 坏的 昵称 , ” 他 承认 .

“这绰号还不错,”他承认道。

“ [aɪ][ɪk'spekt][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [ʌn'spiːkəb(ə)l] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
“ I expect I have been rather unspeakable , from their point of view .
“ 我 预计 我 有 到过 相当 无法形容 , 从 他们的 观点 的 看法 .

“从他们的角度来看，我估计我的行为相当不堪入目。”

” [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [ðɪs] ['mænz]
” A desire to have the faith that was in her supported by this man's
” 一个 欲望 到 有 这 信仰 那 曾是 在 她 有 经过 这 男人的
[oʊn] [wɜːrd][ˌoʊvər'roʊd][hɜːr; hər] ['ʃaɪnəs] .
own word overrode her shyness .
自己的 单词 覆盖 她 害羞 .

“她渴望得到这个男人亲口证实的信任，这种渴望战胜了她的羞怯。”

“ ['mɪstər] . ['biːtl] [mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ]['sɪstər] ? ”
“ Mr . Beetle Man , ” she said , “ have you got a sister ? ”
“ 先生 . 甲虫 男人 , ” 她 说 , “ 有 你 得到 一个 姐姐 ? ”

“甲虫先生,”她问道，“您有妹妹吗？”

“ [aɪ] ?
“ I ?
“ 我 ?

“我?

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[waɪ] ? ”
Why ? ”
为什么 ? ”

为什么？ ”

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstər] , [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] — [oʊ] , [dɑːrn][jʊr; jər]['sɪstər] !
“ If you had a sister , is there anything — Oh , darn your sister !
“ 如果 你 有 一个 姐姐 , 是 那里 任何事物 — 哦 , 该死 你的 姐姐 !

“如果你有个姐妹，有没有什么——哦，该死的你姐妹!

” [broʊk] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['pɑːli] .
” broke forth the irrepressible Polly .
” 打破 前进 这 不可抑制的 波莉 .

“无法抑制的波莉突然爆发了。”

“ [aɪl] [biː; bi][jʊr; jər]['sɪstər][fɔːr; fər] [ðɪs] .
“ I'll be your sister for this .
“ 患病的 是 你的 姐姐 为了 这 .

“为了这件事，我愿意做你的姐姐。”

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][laɪf] [hɪr] [ðæt] [juːd] [biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː]
Is there anything about you and your life here that you'd be afraid to tell me
是 那里 任何事物 关于 你 和 你的 生活 这里 那 你会 是 害怕的 到 告诉 我
? ”
? ”
? ”

关于你和你在这里的生活，有什么事情是你不敢告诉我的吗?

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [aɪ] [nuː] [ðer; ðər] ['wɔznt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [kən'tentɪdli] .
“ I knew there wasn't , ” she said contentedly .
“ 我 知道 那里 不是 , ” 她 说 心满意足地 .

“我就知道没有,”她满意地说。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
She hesitated a moment , then put a hand on his arm .
她 犹豫了一下 一个 片刻 ， 然后 放 一个 手 在 他的 手臂 .

她犹豫了一下，然后把手放在他的胳膊上。

“ [dʌz] [ðɪs] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['biːtl] [mæn] ?
“ Does this have to be good - bye , Mr . Beetle Man ?
“ 做 这 有 到 是 好的 - 再见 , 先生 . 甲虫 男人 ?

“甲虫先生，难道这就是永别吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪstfəli] .
” she said wistfully .
” 她 说 怅然地 .

她怅然地说道。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [soʊ] . ”
“ I'm afraid so . ”
“ 我是 害怕的 所以 . ”

“恐怕是这样。”

“ [noʊ] !
“ No !
“ 不 !

“不！

” [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [ɪm'pɪriəsli] .
” She stamped imperiously .
” 她 盖章 专横跋扈 .

她傲慢地跺了跺脚。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
“ I want to see you again , and I'm going to see you again .
“ 我 想 到 看 你 再次 , 和 我是 去 到 看 你 再次 .

“我想再见到你，而且我一定会再见到你。”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [bʌntʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər]
Won't you come down to the port and bring me another bunch of your
惯于 你 来 向下 到 这 港口 和 带来 我 其他 束 的 你的
['maʊnt(ə)n] ['ɔːkɪdz] [wen] [wiː; wi][seɪl] — [dʒʌst][fɔːr; fər] [gʊd] - [baɪ] ?
mountain orchids when we sail — just for good - bye ?
山 兰花 什么时候 我们 帆 — 只是 为了 好的 - 再见 ?

我们启航的时候，你能不能到港口来，再给我带一束你的山地兰花——就当是告别礼物？

” [θruː] [ðə; ði] [dʌl] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glæsɪz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kwestʃənɪŋ] [hɜːrz] .
” Through the dull medium of the glasses she could feel his eyes questioning hers .
” 通过 这 乏味的 中等的 的 这 眼镜 她 可以 感觉 他的 眼睛 提问 她的 .

透过眼镜这块模糊的镜片，她能感觉到他的目光在探寻着她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [seɪld] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lʊk] ['ɪntuː] [ðoʊz]
And she knew that once more before she sailed away , she must look into those
和 她 知道 那 一次 更多的 前 她 航行 离开 , 她 必须 看 进入 那些
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

她知道，在她启程离开之前，她必须再看一眼那双眼睛。

[ɪn][ɔːl][ðer; ðər]['klærəti][ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] [streŋθ] — [ænd; ənd] [ðen] [traɪ][tuː; tə] [fər'get] [ðem; ðəm] .
in all their clarity and all their strength — and then try to forget them .
在 全部 他们的 明晰 和 全部 他们的 力量 — 和 然后 尝试 到 忘记 他们 .

清晰地、有力地感受它们——然后试着忘记它们。

[ðə; ði] [swɪft] ['kʌlər] [ræn] [ʌp] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
The swift color ran up into her cheeks .
这 迅速 颜色 跑 向上 进入 她 脸颊 .

她双颊迅速泛起红晕。

“ [aɪ] — [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I — I suppose so , ” he said .
“ 我 — 我 认为 所以 , ” 他 说 .

“我——我想是的，”他说。

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] , [ðen] !
“ Au revoir , then !
“ 奥 再见 , 然后 !

“那么，再见！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['glædnəs] , [ænd; ənd] [fled] [ʌp] [ðə; ði] [rɑːk] .
” she cried , with a thrill of gladness , and fled up the rock .
” 她 哭 , 和 一个 刺激 的 欢乐 , 和 逃亡 向上 这 岩石 .

她欢呼一声，欣喜若狂，然后爬上了岩石。

[ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [pɜːrk] [stroʊd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pæθ] , [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [trɑːt] ,
The Unspeakable Perk strode down his path , broke into a trot ,
这 无法形容 福利 大步走 向下 他的 小路 , 打破 进入 一个 小跑 ,

不可言说的佩克沿着他的小路走去，然后小跑起来，

[ænd; ənd] [held] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
and held to it until he reached his house .
和 握住 到 它 直到 他 达到 他的 房子 .

他一直抱着它，直到回到家。

[bʌt; bət] [mɪs] ['pɑːli] , [di'pɑːtɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [stɑːpt] [ded] ['æftər] [ten] ['mɪnɪts]
But Miss Polly , departing in her own direction , stopped dead after ten minutes
但 错过 波莉 , 离开 在 她 自己的 方向 , 停止 死的 后 十 分钟

- ['goʊɪŋ] .
' going .
- 去 .

但波莉小姐朝着自己的方向走去，走了十分钟后却突然停了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] ['fɔːrsfəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
It had struck her forcefully that she had forgotten the matter of the
它 有 击 她 强硬地 那 她 有 被遗忘的 这 事情 的 这

[ɪk'spens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
expense of the message .
费用 的 这 信息 .

她突然意识到自己忘记了传递信息的费用这件事。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] ?
How could she reach him ?
如何 可以 她 抵达 他 ?

她该如何联系到他?

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [klɪf] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪgnəl] .
She remembered the cliff above the rock , and the signal .
她 记得 这 悬崖 多于 这 岩石 , 和 这 信号 .

她记得岩石上方的悬崖，以及那个信号。

[ɪf] [ə; eɪ] ['sɪɡnəl] [wʌz; wəz]['vælɪd][ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [wɜːrk] ['iːkwəli] [wel] [ɪn]
If a signal was valid in one direction , it ought to work equally well in
如果 一个 信号 曾是 有效的 在 一 方向 ， 它 应该 到 工作 同样地 出色地 在
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the other .
这 其他 .

如果一个信号在一个方向上有效，那么它在另一个方向上也应该同样有效。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˌɔːtə'mætɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
She had her automatic with her .
她 有 她 自动的 和 她 .

她随身带着自动手枪。

[riː'treɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [steps] , [ʃiː; ʃi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [klɪf] , [ə; eɪ] ['rʌɡɪd] [klaɪm] .
Retracing her steps , she ascended the cliff , a rugged climb .
回溯 她 步骤 ， 她 上升 这 悬崖 ， 一个 崎岖 爬 .

她原路返回，攀登上了悬崖，这是一段崎岖的路程。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [diːp] - [frɪndʒd] ['kæzəm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [siː] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːntə]
Across the deep - fringed chasm she could plainly see the porch of the quinta
穿过 这 深的 - 流苏 深渊 她 可以 显然 看 这 门廊 的 这 昆塔
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['klɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] ,
with the little clearing at the side ,
和 这 小的 清理 在 这 边 ，

透过那道边缘深邃的峡谷，她可以清楚地看到农舍的门廊，以及旁边的小片空地。

[dɪm][ɪn][ðə; ði] ['klaʊdɪd] [laɪt] .
dim in the clouded light .
暗淡 在 这 阴天 光 .

在阴天的光线下显得昏暗。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] , [ʃiː; ʃi]['faɪərd] [θriː] [ʃɑːts] .
Drawing the revolver , she fired three shots .
绘画 这 左轮手枪 ， 她 被解雇 三 镜头 .

她拔出左轮手枪，开了三枪。

“ ['hiːl] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [kən'tentɪdli] .
“ He'll come , ” she thought contentedly .
“ 地狱 来 ， ” 她 想法 心满意足地 .

“他会来的，”她欣慰地想。

[ðə; ði] [sʌn] [broʊk] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [əb'skjuərɪŋ] [klaʊd] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt]
The sun broke from behind the obscuring cloud and sent a shaft of light
这 太阳 打破 从 在后面 这 遮蔽 云 和 发送 一个 轴 的 光
[streɪt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .
straight down upon the clearing .
直的 向下 之上 这 清理 .

太阳从遮蔽的云层后探出头来，一道光束直射到空地上。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'ljuːmind] [wɪð; wɪθ] ['pɪtiləs] [dɪ'stɪŋktnəs] [ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [sɪlk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz]
It illumined with pitiless distinctness the shimmering silk of a woman's
它 照明 和 无情 明显 这 闪闪发光 丝绸 的 一个 女性的
[dres] ,
dress ,
裙子 ，

它以无情的清晰度照亮了女人裙子上闪闪发光的丝绸，

['hæŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [laɪn] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][dræft][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] .
hanging on a line and waving in the first draft of the evening breeze .
绞刑 在 一个 线 和 挥手 在 这 第一的 草稿 的 这 晚上 微风 .

挂在绳子上，在晚风的第一缕微风中摇曳。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['pɑːli] [stʊd] [træns'fɪkst] .
For a moment Polly stood transfixed .
为了 一个 片刻 波莉 站立 呆若木鸡 .

波莉愣住了，一时不知所措。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What did it mean ?
什么 做过 它 意思是 ?

这是什么意思?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][pər'hæps][ə; eɪ] ['sɜːrvənts] [dres] .
Was it perhaps a servant's dress .
曾是 它 也许 一个 仆人的 裙子 .

或许是女仆的裙子?

[noʊ] ; [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wʊmən] ['sɜːrvənt] .
No ; he had told her that there was no woman servant .
不 ; 他 有 讲述 她 那 那里 曾是 不 女士 仆人 .

不，他告诉过她家里没有女佣。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fɪgjər] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv]
As she sought the solution , a woman's figure emerged from the porch of
作为 她 寻求 这 解决方案 , 一个 女性的 数字 出现 从 这 门廊 的
[ðə; ði] ['kiːntə] ,
the quinta ,
这 昆塔 ,

当她寻找解决办法时，一个女人的身影从农舍的门廊里走了出来。

[krɔːst] [ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] .
crossed the compound , and dropped upon a bench .
交叉 这 化合物 , 和 掉落 之上 一个 长椅 .

穿过院子，一屁股坐在长凳上。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] ,
Even at that distance ,
甚至 在 那 距离 ,

即使隔着那么远的距离，

[ðə; ði] ['wɑːtʃər] [kʊd; kəd] [tel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmənz] ['berɪŋ] [ænd; ənd] [ə'pærəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
the watcher could tell from the woman's bearing and apparel that she was
这 观察者 可以 告诉 从 这 女性的 轴承 和 服饰 那 她 曾是
[nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [klæs] .
not of the servant class .
不是 的 这 仆人 班级 .

观察者从这名女子的举止和衣着就能看出她不是仆人阶级。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [geɪzɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] ;
She seemed to be gazing out over the mountains ;
她 似乎 到 是 凝视 出去 超过 这 山脉 ;

她似乎在眺望远处的群山;

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['drɪri] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] [ɪn][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] .
there was something dreary and forlorn in her attitude .
那里 曾是 某物 凄凉 和 绝望 在 她 态度 .

她神情中透着一丝忧郁和凄凉。

[wʌt] , [ðen] , [dɪd][ʃiː; ʃi][duː][ɪn][ðə; ði] ['biːtl] ['mænz] [haʊs] ?
What , then , did she do in the beetle man's house ?
什么 , 然后 , 做过 她 做 在 这 甲虫 男人的 房子 ?

那么，她在甲虫人的房子里做了什么呢?

[bɪˈloʊ] [ðə; ði] [rɑːk] [ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] [wiːv] [ænd; ənd] [θræʃt] ,
Below the rock the shrubbery weaved and thrashed ,
以下 这 岩石 这 灌木 编织 和 痛击 ,

岩石下方，灌木丛交织摇曳。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] [best] [ˈænsər] [ðæt] [ˈkwestʃən] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [vjuː] [æt; ət][ə; eɪ] [fʊl] [loʊp] .
and the person who could best answer that question burst into view at a full lope .
和 这 人 WHO 可以 最好的 回答 那 问题 爆裂 进入 看法 在 一个 满的 洛珀 .

最能回答这个问题的人突然全速跑了出来。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ What is it ?
“ 什么 是 它 ?

“那是什么？”

” [hiː; hi] [pæntid] .
” he panted .
” 他 喘息 .

他喘着气说。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [huː] [ˈfaɪərd] ?
“ Was it you who fired ?
“ 曾是 它 你 WHO 被解雇 ?

“是你开的枪吗？”

” [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈmjuːtli] .
” She stared at him mutely .
” 她 凝视 在 他 默默地 .

她默默地盯着他。

[ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [hʌŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
The revolver hung in her hand .
这 左轮手枪 悬挂 在 她 手 .

左轮手枪挂在她手里。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
In a moment he was beside her .
在 一个 片刻 他 曾是 旁 她 .

片刻之后，他就到了她身边。

“ [hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənd] ? ” [hiː; hi][bɪˈgæn] [əˈgen] ,
“ Has anything happened ? ” he began again ,
“ 有 任何事物 发生 ? ” 他 开始 再次 ,

“发生什么事了吗？”他再次问道。

[ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪˈgɑːrd] .
then turned his head to follow the direction of her regard .
然后 转向 他的 头 到 跟随 这 方向 的 她 看待 .

然后他转过头，顺着她的目光望去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不可言说的特权(The Unspeakable Perk)

第8/12页

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] .
He saw the figure in the compound .
他 锯 这 数字 在 这 化合物 .

他在院子里看到了那个人影。

“ [gʊd] [gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] !
“ Good God in heaven !
“ 好的 上帝 在 天堂 !

“我的天哪！”

” [hiː; hi] [groʊn] .
” he groaned .
” 他 呻吟 .

他呻吟道。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd]['faɪərd] [θriː] [sloʊ] [ʃɑːts] .
He caught the revolver from her hand and fired three slow shots .
他 捕捉 这 左轮手枪 从 她 手 和 被解雇 三 慢的 镜头 .

他从她手中夺过左轮手枪，缓缓开了三枪。

[ðə; ði] ['wʊmən] [tɜːrnd] .
The woman turned .
这 女士 转向 .

女人转过身去。

['snætʃɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] , [hiː; hi] ['sɪgnəld] ['vaɪələntli] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
Snatching off his hat , he signalled violently with it .
抢夺 离开 他的 帽子 , 他 发出信号 暴力 和 它 .

他一把扯下帽子，用力挥舞着它打手势。

[ðə; ði] ['wʊmən] [roʊz] [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['pɑːli] ['bruːstər] ,
The woman rose and , as it seemed to Polly Brewster ,
这 女士 玫瑰 和 , 作为 它 似乎 到 波莉 布鲁斯特 ,

女人站了起来，在波莉·布鲁斯特看来，

[muːvd] [ɪn]['hʌmb(ə)l] [səb'mɪsɪvnəs] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltər] .
moved in humble submissiveness back to the shelter .
已搬 在 谦逊的 顺从 后退 到 这 庇护所 .

卑躬屈膝地搬回了收容所。

[waɪt] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [stæmpt] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [-] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd]
White consternation was stamped on the Unspeakable Perk's face as he handed
白色的 惊愕 曾是 盖章 在 这 无法形容 特许 脸 作为 他 递交
[ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [tuː; tə][ɪts] ['oʊnər] .
the revolver to its owner .
这 左轮手枪 到 它是 所有者 .

当他把左轮手枪递给主人时，那位拥有“不可言说特技”的人脸上露出了惊愕的神色。

“ [duː][juː; jʊ] [niːd] [ˌem 'iː] ?
“ Do you need me ?
“ 做 你 需要 我 ?

你需要我吗?

” [hiː; hi] [æskt] ['kwɪkli] .
” he asked quickly .
” 他 问 迅速地 .

他急切地问道。

“ [ɪf] [nɑːt] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [æt; ət][wʌns] . ”
“ If not , I must go back at once . ”
“ 如果 不是 , 我 必须 去 后退 在 一次 . ”

“否则，我必须立刻回去。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [ɪn][ˈlev(ə)l] [toʊnz] .
“ I do not need you , ” said the girl , in level tones .
“ 我 做 不是 需要 你 , ” 说 这 女孩 , 在 等级 音调 .

“我不需要你,”女孩平静地说。

“ [juː; jʊ][laɪd; liːd][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
“ You lied to me .
“ 你 撒谎了 到 我 .

你骗了我。

” [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] .
” His expression changed .
” 他的 表达 已更改 .

他的表情变了。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˌdespəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [gɪlt] .
She read in it the desperation of guilt .
她 读 在 它 这 绝望 的 有罪 .

她从中读出了愧疚的绝望。

“ [aɪ][kæn; kən][ɪkˈspleɪn] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈhɜːrɪdli] , “ [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] .
“ I can explain , ” he said hurriedly , “ but not now .
“ 我 能 解释 , ” 他 说 匆匆 , “ 但 不是 现在 .

“我可以解释,”他急忙说道，“但不是现在。”

[ðer; ðər] [ˈiznt] [taɪm] .
There isn't time .
那里 不是 时间 .

时间不够了。

[weɪt] [hɪr] .
Wait here .
等待 这里 .

请在此等候。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] .
I'll be back .
患病的 是 后退 .

我会回来的。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [aɪ][kæn; kən] [get] [əˈweɪ] .
I'll be back the instant I can get away .
患病的 是 后退 这 立即的 我 能 得到 离开 .

我一有机会就马上回来。

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌhæfˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [rɑːk] , [ˈhedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈloʊər] [treɪl] .
” As he spoke , he was halfway down the rock , headed for the lower trail .
” 作为 他 辐 , 他 曾是 半 向下 这 岩石 , 标题 为了 这 降低 踪迹 .

“他说话的时候，已经走到岩石一半的位置，朝着下面的小路走去。”

[ðə; ði] [bʊʃɪz] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
The bushes closed behind him .
这 灌木丛 关闭 在后面 他 .

他身后的灌木丛密密麻麻地合拢了。

['peɪnfəli] ['pɑːli] ['bruːstər] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['tretʃərəs] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf]
Painfully Polly Brewster made her way down the treacherous footing of the cliff
痛苦地 波莉 布鲁斯特 制成 她 方式 向下 这 奸诈 立足点 的 这 悬崖
[pæθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] .
path to her place on the rock .
小路 到 她 地方 在 这 岩石 .

波莉·布鲁斯特艰难地沿着险峻的悬崖小路走到岩石上。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][bæg][ʃiː; ʃi] [druː] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][kɑːrdz] , [roʊt] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [ə; eɪ]
From her bag she drew one of her cards , wrote slowly and carefully a
从 她 包 她 画 一 的 她 牌 , 写道 缓慢地 和 小心 一个
[fjuː] [wɜːrdz] ,
few words ,
很少 字 ,

她从包里抽出一张卡片，慢慢地、仔细地写了几个字。

[faʊnd] [ə; eɪ][draɪ] [stɪk] , [set] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [tuː] ['rɑːks] , [ænd; ənd] [pɪnd] [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]
found a dry stick , set it between two rocks , and pinned her message to
成立 一个 干燥 戳 , 放 它 之间 二 岩石 , 和 已置顶 她 信息 到
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

找到一根干树枝，把它放在两块石头中间，然后把她的纸条钉在上面。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ræn] , [æz; əz] ['helpləs] ['hjuːmənz] [rʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['hɑːrts] .
Then she ran , as helpless humans run from the scourge of their own hearts .
然后 她 跑 , 作为 无助 人类 跑步 从 这 祸害 的 他们的 自己的 心 .

然后她就跑了，就像无助的人类逃离自己内心的折磨一样。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ðə; ði]['hɜːrmɪt] , [swet] - ['kʌvərd] [ænd; ənd] ['breθləs] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]
Half an hour later the hermit , sweat - covered and breathless , returned to the
一半 一个 小时 之后 这 隐士 , 汗 - 涵盖 和 喘不过气 , 返回 到 这
[rɑːk] .
rock .
岩石 .

半小时后，隐士浑身是汗，气喘吁吁地回到了岩石上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [geɪzd] [ə'baʊt] , [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] ['saɪləns] .
For a moment he gazed about , bewildered by the silence .
为了 一个 片刻 他 凝视 关于 , 困惑 经过 这 沉默 .

他环顾四周，一时被这寂静弄得不知所措。

[ðə; ði] [waɪt] [kɑːrd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
The white card caught his eye .
这 白色的 卡片 捕捉 他的 眼睛 .

那张白牌吸引了他的目光。

[hiː; hi] [riːd] [ɪts]['æŋgjələr] [skrɔːl] .
He read its angular scrawl .
他 读 它是 角度 乱涂 .

他读懂了上面潦草的字迹。

“ [aɪ] [wɪʃ] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
“ I wish never to see you again .
“ 我 希望 绝不 到 看 你 再次 .

“我希望永远不要再见到你。”

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不！

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

” [ə; eɪ] ['sʌlfər] - ['jeloʊ] [ɪn'kwɪzɪtər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['mænər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːrmər]
” A sulphur - yellow inquisitor , of a more insinuating manner than the former
” 一个 硫 - 黄色的 审判官 , 的 一个 更多的 暗示 方式 比 这 以前的
[pɑːr'tɪsɪpənt] [ɪn][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
participant in their conversation ,
参与者 在 他们的 对话 ,

“一个面色硫磺色的审问者，其举止比之前参与他们谈话的那位更加阴险狡诈。”

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [fluː] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp]
who had been examining the message on his own account , flew to the top
WHO 有 到过 检查 这 信息 在 他的 自己的 帐户 , 飞翔 到 这 顶部
[ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
of the cliff .
的 这 悬崖 .

他独自一人研究着这条信息，然后飞到了悬崖顶上。

“ [-] - [ˌsiː 'iː] [kwɛl] [dɪt] ?
“ Qu'est - ce qu'elle dit ?
“ 寻求 - ce qu'elle 迪特 ?

“Qu'est-ce qu'elle dit?

[-] - [ˌsiː 'iː] [kwɛl] [dɪt] ? ” [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
Qu'est - ce qu'elle dit ? ” he demanded .
寻求 - ce qu'elle 迪特 ? ” 他 要求 .

这是什么？“他问道。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'dʌlt; 'ædʌlt][laɪf][ðə; ði] ['biːtl] [mæn] [θruː] [ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət][ə; eɪ]
For the first time in his adult life the beetle man threw a stone at a
为了 这 第一的 时间 在 他的 成人 生活 这 甲虫 男人 扔 一个 石头 在 一个
[bɜːrd] .
bird .
鸟 .

甲虫人成年后第一次向鸟儿扔石头。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[lɔːs] [jæŋkɪs]
LOS YANKIS
视距 洋基

洛杉矶洋基队

['lʌntʃən] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['kɪskəˌdiː] ['bɝːdz] ['næroʊ] [skwiːk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz]
Luncheon on the day following the kiskadee bird's narrow squeak for his life was
午餐 在 这 天 下列的 这 kiskadee 鸟类 狭窄的 吱 为了 他的 生活 曾是
[ə; eɪ] ['drɪri] [ə'fer] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [fɪts'hjuː] ['kærəl] .
a dreary affair for Mr . Fitzhugh Carroll .
一个 凄凉 事务 为了 先生 . 菲茨休 卡罗尔 .

在基斯卡迪鸟发出求生尖叫的第二天，菲茨休·卡罗尔先生的午餐是一场令人沮丧的盛事。

['bɪznəs]	[hæd; həd]	[kɔːld]	['mɪstər]	.	['bruːstər]	[ə'weɪ]	.	
Business	**had**	**called**	**Mr**	**.**	**Brewster**	**away**	**.**	
商业	有	称为	先生	.	布鲁斯特	离开	.	

布鲁斯特先生因公事被召走了。

[ðɪs]	[ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən]	[ðə; ði]	['sʌðərnər]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɔːrn]	[wɪð; wɪθ]	[ˌekwə'nɪməti]	.
This	**deprivation**	**the**	**Southerner**	**would**	**have**	**borne**	**with**	**equanimity**	**.**
这	剥夺	这	南方人	会	有	出生	和	平静	.

南方人会平静地忍受这种匮乏。

[bʌt; bət]	[mɪs]	['bruːstər]	[hæd; həd]	['ɔːlsoʊ]	['æbs(ə)nt]	[hɜːr'self]	,	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	['ræðər]	[tuː]	[mʌtʃ]	[fɔːr; fər]
But	**Miss**	**Brewster**	**had**	**also**	**absented**	**herself**	**,**	**which**	**was**	**rather**	**too**	**much**	**for**
但	错过	布鲁斯特	有	还	缺席	她自己	,	哪个	曾是	相当	也	很多	为了

[ðə; ði]	[dɪ'voʊtɪd]	,
the	**devoted**	**,**
这	奉献	,

但布鲁斯特小姐也缺席了，这对于忠诚的她来说实在难以接受。

[bʌt; bət]	[ˌæprɪ'hensɪv]	,	['lʌvər]	.
but	**apprehensive**	**,**	**lover**	**.**
但	忧虑	,	情人	.

但心怀忧虑的爱人。

[ðʌs]	,	['æmp(ə)l]	[taɪm]	[wʌz; wəz]	['gɪv(ə)n]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[kən'sɪdər]	[haʊ]	[ɪl]	[hɪz; ɪz]	[suːt]	[wʌz; wəz]
Thus	**,**	**ample**	**time**	**was**	**given**	**him**	**to**	**consider**	**how**	**ill**	**his**	**suit**	**was**
因此	,	充足	时间	曾是	给定	他	到	考虑	如何	患病的	他的	套装	曾是

['prɔspəriŋ]	.
prospering	**.**
繁荣	.

因此，他有充足的时间去思考他的诉讼有多么不顺利。

[ðə; ði]	[lɔːŋgər]	[hiː; hi]	[steɪd]	,	[ðə; ði]	[les]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ʌv; əv]	[mɪs]	['pɑːli]
The	**longer**	**he**	**stayed**	**,**	**the**	**less**	**he**	**saw**	**of**	**Miss**	**Polly**
这	更长	他	入住	,	这	较少的	他	锯	的	错过	波莉

.
.
.

他待的时间越长，就越难见到波莉小姐。

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['kɪndər]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	['dʒent(ə)l]	,	[les]	['gɪv(ə)n]	[tuː; tə]	['tiːzɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ðæn; ðən]
That	**she**	**was**	**kinder**	**and**	**more**	**gentle**	**,**	**less**	**given**	**to**	**teasing**	**him**	**than**
那	她	曾是	幼儿园	和	更多的	温和的	,	较少的	给定	到	戏弄	他	比

[ʌv; əv]	[jɔːr]	,
of	**yore**	**,**
的	昔时	,

她比以前更温柔善良了，也不像以前那样喜欢戏弄他了。

[wʌz; wəz]	[pʊr]	[ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n]	.
was	**poor**	**compensation**	**.**
曾是	贫穷的	赔偿	.

补偿很低。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ʃruːd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[drɔː]	[noʊ]	[gʊd]	['ɔːgjəri]	[frʌm; frəm]	[ðæt]	.
He	**was**	**shrewd**	**enough**	**to**	**draw**	**no**	**good**	**augury**	**from**	**that**	**.**
他	曾是	精明	足够的	到	画	不	好的	预兆	从	那	.

他足够精明，从中没有看出任何好兆头。

['sʌmθɪŋ]	[hæd; həd]	['ɔːltərd]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[dɪ'vaɪdɪd]	[bɪ'twiːn]	[sə'spɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]
Something	**had**	**altered**	**her**	**,**	**and**	**he**	**was**	**divided**	**between**	**suspicion**	**of**
某物	有	已修改	她	,	和	他	曾是	分割	之间	怀疑	的

[ðə; ði]	[læst]	['wiːks]	[meɪl]	,
the	**last**	**week's**	**mail**	**,**
这	最后的	本周	邮件	,

她似乎变了个人，他对此感到矛盾，一方面怀疑是上周收到的邮件，另一方面……

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [kənˌtempə'reɪniəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
the arrival of which had been about contemporaneous with her change of
这 到达 的 哪个 有 到过 关于 同时期 和 她 改变 的
['spɪrɪt] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['loʊk(ə)l] [kɔːz] .
spirit , and some local cause .
精神 , 和 一些 当地的 原因 .

她的到来与她精神状态的转变几乎同时发生，并且与一些当地的原因有关。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [smɪθ] , [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] , [ɔːr] ['bɑːbi] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Was a letter from Smith , the millionaire , or Bobby , the friend of her
曾是 一个 信 从 史密斯 , 这 百万富翁 , 或者 鲍比 , 这 朋友 的 她
['tʃaɪldhʊd] , [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ?
childhood , responsible ?
童年 , 负责任的 ?

是百万富翁史密斯的一封信，还是她儿时的朋友鲍比的一封信?

[ɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] ['nɪrər] [æt; ət][hænd] ?
Or was the cause nearer at hand ?
或者 曾是 这 原因 更近 在 手 ?

或者，真正的原因其实就在眼前?

[fɔːr; fər][wʌn] [prɪ'pɑːstərəs] ['moʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [pɜːrk] .
For one preposterous moment he thought of the Unspeakable Perk .
为了 一 荒谬 片刻 他 想法 的 这 无法形容 福利 .

他竟然有一瞬间想到了那个不可言说的特权。

[ə; eɪ] [kwɪk] [ˌvɪʒuələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['nəumiʃ] , ['frɑːgɪʃ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'spel] [ðə; ði]
A quick visualization of that gnomish , froggish face was enough to dispel the
一个 快的 可视化 的 那 侏儒 , 青蛙般的 脸 曾是 足够的 到 打消 这
[sə'spɪʃ(ə)n] .
suspicion .
怀疑 .

只需快速想象一下那张侏儒似青蛙的脸，就足以消除疑虑。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['petɪd] [ænd; ənd] ['ræðər] [fə'stɪdiəs] [mɪs] ['bruːstərz] ['fænsi] [wʊd] [biː; bi] ['kæptʃərd]
At least the petted and rather fastidious Miss Brewster's fancy would be captured
在 至少 这 被宠爱 和 相当 挑剔 错过 布鲁斯特的 想要 会 是 捕获
['oʊnli][baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
only by a gentleman ,
仅有的 经过 一个 绅士 ,

至少，备受宠爱且颇为挑剔的布鲁斯特小姐，只会对一位绅士倾心。

[nɑːt][baɪ] ['eni] [sʌtʃ] [hə'mʌŋkjələs] [æz; əz][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['dwelər] .
not by any such homunculus as the mountain dweller .
不是 经过 任何 这样的 小人 作为 这 山 居住者 .

并非是山居者之类的矮人。

[hɜːr; hər] ['ɪntrəst] , [pər'hæps] ; [ðə; ði][mæn] [pə'zest] [ðə; ði] [bɪ'zɑːr] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['friːkɪʃ] .
Her interest , perhaps ; the man possessed the bizarre attraction of the freakish .
她 兴趣 , 也许 ; 这 男人 拥有 这 怪异 景点 的 这 怪异的 .

或许是她的兴趣；这个男人有一种怪异的吸引力，就像一个异类。

[bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [els] [wʌz; wəz][əb'sɜːrd] .
But anything else was absurd .
但 任何事物 别的 曾是 荒诞 .

但其他任何选择都显得荒谬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'teɪnt] [hɪz; ɪz]['leɪdi][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kruːəlti] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] ;
And the knight was inclined to attaint his lady for a certain cruelty in the matter ;
和 这 骑士 曾是 倾斜 到 玷污 他的 女士 为了 一个 肯定 残酷 在 这 事情 ；

这位骑士倾向于因为夫人在这件事上的某种残忍行为而剥夺她的贞洁；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [fer] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [pɜːrk] .
she was being something less than fair to the Unspeakable Perk .
她 曾是 存在 某物 较少的 比 公平的 到 这 无法形容 福利 .

她对“不可言说特权”的态度不够公平。

[ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sər'maɪz] [reɪndʒd] ['fɑːrðər] .
The searchlight of his surmise ranged farther .
这 探照灯 的 他的 推测 范围 更远 .

他的推测之光照射得更远了。

[reɪmɑːndə] !
Raimonda !
雷蒙达 ！

雷蒙达！

[ðə; ði] [jʌŋ] - [wʌz; wəz] ['hænsəm] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , ['mænli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [tʃɑːrm] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'estɪmeɪt] .
The young Caracuñan was handsome , distinguished , manly , with a romantic charm that the American did not underestimate .
这 年轻的 - 曾是 英俊的 ， 杰出的 ， 男子气概 ， 和 一个 浪漫的 魅力 那 这 美国人 做过 不是 低估 .

这位年轻的卡拉库尼亚人英俊潇洒、气质非凡、充满男子气概，身上散发着一种美国人无法低估的浪漫魅力。

[hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
He , at least , was a gentleman ,
他 ， 在 至少 ， 曾是 一个 绅士 ，

他至少是一位绅士。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌæsɪ'duːəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['bjuːti] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][dʒoʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌbz] — [ɪk'sept] [wen] [reɪmɑːndə] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .
and the assiduity of his attentions to the Northern beauty had become the joke of the clubs — except when Raimonda was present .
和 这 勤奋 的 他的 注意 到 这 北方 美丽 有 变得 这 开玩笑 的 这 俱乐部 — 除了 什么时候 雷蒙达 曾是 展示 .

他对这位北方美女的殷勤追求成了俱乐部里的笑柄——除非雷蒙达在场。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['toʊkən] , [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪldɪd] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,
By the same token , half of the gilded youth of the capital ,
经过 这 相同的 令牌 ， 一半 的 这 镀金 青年 的 这 首都 ，

同样地，首都一半的纨绔子弟，

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɪpləmæts] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [swɔːrn] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .
and most of the young diplomats , were the sworn slaves of the girl .
和 最多 的 这 年轻的 外交官 ， 是 这 宣誓 奴隶 的 这 女孩 .

而大多数年轻的外交官，都是那个女孩的婢女。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [fiːld] , [ɪn'diːd] .
It was a confused field , indeed .
它 曾是 一个 使困惑 场地 ， 的确 .

这确实是一个混乱的领域。

[wel] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Well , thank Heaven , she would soon be out of it !
出色地 ， 感谢 天堂 ， 她 会 很快 是 出去 的 它 ！

谢天谢地，她很快就能脱离危险了！

[wɜːrd] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['pækɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪŋz] .
Word had come down from her that she was busy packing her things .
单词 有 来 向下 从 她 那 她 曾是 忙碌的 包装 她 事物 .

有消息传来，她正在收拾东西。

['kærəl] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði][hoʊ'tel] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [ðɪs]
Carroll wandered about the hotel , waiting for the news that would explain this
卡罗尔 漫步 关于 这 酒店 , 等待 为了 这 消息 那 会 解释 这
[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
preparation .
准备 .

卡罗尔在酒店里四处游荡，等待着能解释这一准备工作的消息。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [æt; ət][mɪd] - [ˌæftər'nuːn] , [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [mɪs] ['pɑːli] [hɜːr'self] .
It came , at mid - afternoon , in the person of Miss Polly herself .
它 来了 , 在 中 - 下午 , 在 这 人 的 错过 波莉 她自己 .

下午时分，波莉小姐亲自来了。

[waɪ] ['pækɪŋ] [trʌŋks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] [meɪd] , [ʃʊd; ʃəd] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]
Why packing trunks , with the aid of an experienced maid , should , even in a
为什么 包装 树干 , 和 这 援助 的 一个 经验丰富的 女佣 , 应该 , 甚至 在 一个
[hɑːt] ['klaɪmət] ,
hot climate ,
热的 气候 ,

为什么即使在炎热的气候下，在经验丰富的女佣的帮助下打包行李也是可行的?

[prə'duːs] ['hevi] ['sɜːrkl] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] , [ə; eɪ] [druːp] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] ['kɔːrnərz] ,
produce heavy circles under the eyes , a droop at the mouth corners ,
生产 重的 界 在下面 这 眼睛 , 一个 下垂 在 这 嘴 角落 ,

眼下出现浓重黑眼圈，嘴角下垂，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [səb'mɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [vɪ'væsəti] , [ɪz][ə; eɪ]['prɑːbləm] [wɪtʃ] - [ðen] [ænd; ənd]
and a complete submersion of vivacity , is a problem which Carroil then and
和 一个 完全的 浸没 的 活泼 , 是 一个 问题 哪个 - 然后 和
[ðer; ðər] [geɪv] [ʌp] .
there gave up .
那里 给予 向上 .

而活力的完全丧失，是卡罗伊尔当时就放弃的问题。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [tækt][tuː; tə] ['kwestʃən] [ɔːr] ['kɑːment] .
He had too much tact to question or comment .
他 有 也 很多 策略 到 问题 或者 评论 .

他很有分寸，没有提出质疑或发表评论。

“ [oʊ] , [aɪm][soʊ]['taɪərd] !
“ Oh , I'm so tired !
“ 哦 , 我是 所以 疲劳的 !

“哦，我好累啊！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] .
” she said , giving him her hand .
” 她 说 , 给予 他 她 手 .

“她说着，把手递给了他。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [mʌtʃ] ['pækɪŋ] [tuː; tə][duː] , [fɪts'hjuː] ? ”
“ Have you much packing to do , Fitzhugh ? ”
“ 有 你 很多 包装 到 做 , 菲茨休 ? ”

“菲茨休，你有很多行李要收拾吗？”

“ [noʊ][wʌn][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['eni] ['noʊtɪs][tuː; tə][get] ['redi] , [mɪs] ['pɑːli] . ”
“ No one has given me any notice to get ready , Miss Polly . ”
“ 不 一 有 给定 我 任何 注意 到 得到 准备好 , 错过 波莉 . ”

“波莉小姐，没有人通知我准备。”

“	[haʊ]	['veri]	[nɪ'glektfl]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	!
“	**How**	**very**	**neglectful**	**of**	**me**	**!**
“	如何	非常	疏忽	的	我	!

“你真是太不关心我了！”

[wiː; wi]	[meɪ]	[liːv]	[æt; ət]	['eni]	[taɪm]	.	”
We	**may**	**leave**	**at**	**any**	**time**	**.**	**”**
我们	可能	离开	在	任何	时间	.	”

我们随时可能离开。

“	[jes]	;	[juː; jʊ]	[meɪ]	.
“	**Yes**	**;**	**you**	**may**	**.**
“	是的	;	你	可能	.

是的，你可以。

[bʌt; bət]	[maɪ]	[ʃɪp]	['dʌznt]	[siːm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['kʌmɪŋ]	[ɪn]	['veri]	[fæst]	.
But	**my**	**ship**	**doesn't**	**seem**	**to**	**be**	**coming**	**in**	**very**	**fast**	**.**
但	我的	船	不	似乎	到	是	未来	在	非常	快速地	.

但是我的船似乎来得不太快。

”	[ðə; ði]	['dʌb(ə)l]	[ɑːn'tɑːnt]	[wʌz; wəz]	[ˌʌnɪn'tenʃənl]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[wɪnst]	.
”	**The**	**double**	**entente**	**was**	**unintentional**	**,**	**but**	**the**	**girl**	**winced**	**.**
”	这	双倍的	协约	曾是	无意的	,	但	这	女孩	畏缩	.

“这番话并非有意为之，但女孩还是畏缩了一下。”

“	[ɑːnt]	[juː; jʊ]	['kʌmɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌjuː 'es]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[jɑːt]	? ”
“	**Aren't**	**you**	**coming**	**with**	**us**	**on**	**the**	**yacht**	**? ”**
“	不是	你	未来	和	我们	在	这	游艇	? ”

“你不跟我们一起坐游艇吗？”

“	[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	?
“	**Am**	**I**	**?**
“	是	我	?

是吗?

”	[hɪz; ɪz]	['hænsəm]	[feɪs]	['laɪtɪd]	['hoʊpfəli]	.
”	**His**	**handsome**	**face**	**lighted**	**hopefully**	**.**
”	他的	英俊的	脸	照明	希望	.

他英俊的脸上露出了充满希望的笑容。

“	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.
“	**Of**	**course**	**.**
“	的	课程	.

“当然。

[dæd]	[iks'pekts]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	.
Dad	**expects**	**you**	**to**	**.**
爸爸	预期	你	到	.

爸爸希望你这样做。

[wʌt]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	['piːp(ə)l]	[ʃʊd; ʃəd]	[wiː; wi]	[biː; bi]	[tuː; tə]	[liːv]	['eni]	[frend]	[bɪ'haɪnd]	,	[wɪð; wɪθ]	['mætərz]
What	**kind**	**of**	**people**	**should**	**we**	**be**	**to**	**leave**	**any**	**friend**	**behind**	**,**	**with**	**matters**
什么	种类	的	人们	应该	我们	是	到	离开	任何	朋友	在后面	,	和	事情

[æz; əz]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	?	”
as	**they**	**are**	**?**	**”**
作为	他们	是	?	”

在目前这种情况下，我们怎么能抛下朋友不管呢?

“	[ɑː]	,	[jes]	.
“	**Ah**	**,**	**yes**	**.**
“	啊	,	是的	.

“啊，是的。”

" [ðə; ði] [hoʊp] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" The hope passed out of his face .
" 这 希望 通过了 出去 的 他的 脸 .

“他脸上的希望消失了。”

" [dik'teits] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .
" Dictates of humanity , and that sort of thing .
" 规定 的 人类 , 和 那 种类 的 事物 .

“人性的需要，诸如此类的事情。”

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['bruːstər] — "
I think , if you and Mr . Brewster — "
我 思考 , 如果 你 和 先生 . 布鲁斯特 — "

我认为，如果你和布鲁斯特先生——”

" [pliːz] [dəunt] [biː; bi] ['sɪli] , ['fɪts] , " [ʃiː; ʃi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" Please don't be silly , Fitz , " she pleaded .
" 请 不 是 愚蠢的 , 菲茨 , " 她 恳求 .

“菲茨，求你别傻了,”她恳求道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [moʊst] [ʌn'hæpi] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .
" You know it would make me most unhappy to leave you .
" 你 知道 它 会 制作 我 最多 不开心 到 离开 你 .

“你知道离开你会让我非常难过。”

" ['rerli] [dɪd] [ðə; ði] ['saɪən] [ʌv; əv] ['sʌðərn] [blʌd] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] [luːz] [ðə; ði] [self] - [kən'troʊl]
" Rarely did the scion of Southern blood and breeding lose the self - control
" 很少 做过 这 继承人 的 南方 血 和 选育 失去 这 自己 - 控制
[ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['praɪdɪd] [hɪm'self] ,
and reserve on which he prided himself ,
和 预订 在 哪个 他 自豪 他自己 ,

“这位出身南方、拥有南方血统的后裔，很少会失去他引以为傲的自制力和矜持。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [hə'ræst; 'hærəst] [baɪ] [ɪ'vents] [tuː; tə] [æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] [streɪn] [ʌv; əv] ['tempər]
but he had been harassed by events to an unwonted strain of temper
但 他 有 到过 骚扰 经过 活动 到 一个 不寻常的 拉紧 的 脾气
.
:
.

但他因一系列事件而烦躁不安，情绪也变得异常暴躁。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ʌn'hæpi] [tuː; tə] [liːv] ['eni] [wʌn] [els] [hɪr] ? " [hiː; hi] [blə:tid] [aʊt] .
" Is it making you unhappy to leave any one else here ? " he blurted out .
" 是 它 制作 你 不开心 到 离开 任何 一 别的 这里 ? " 他 脱口而出 出去 .

“把其他人留在这里，你会不开心吗？”他脱口而出。

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [stɜːrd] [ðə; ði] ['gɜːlz] ['spɪrɪt] .
The challenge stirred the girl's spirit .
这 挑战 搅拌 这 女孩们 精神 .

挑战激发了女孩的斗志。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] !
" No , indeed !
" 不 , 的确 !

“不，确实如此！”

[aɪ] ['wʊdnt] [ker] [ɪf] [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
I wouldn't care if I never saw any of them again .
我 不会 关心 如果 我 绝不 锯 任何 的 他们 再次 .

就算以后再也见不到他们，我也毫不在乎。

[aɪm]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
I'm tired of it all .
我是 疲劳的 的 它 全部 .

我厌倦了这一切。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [laɪk] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [tʃaɪld] .
I want to go home , ” she said , like a pathetic child .
我 想 到 去 家 , ” 她 说 , 喜欢 一个 可怜的 孩子 .

“我想回家,”她像个可怜的孩子一样说道。

“ [oʊ] , [mɪs] ['pɑːli] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][step] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , “ [ɪf] [juːd] ['oʊnli][let][ˌem 'iː]
“ Oh , Miss Polly , ” he began , taking a step toward her , “ if you'd only let me
“ 哦 , 错过 波莉 , ” 他 开始 , 采取 一个 步 朝向 她 , “ 如果 你会 仅有的 让 我
—
—
—

“哦，波莉小姐,”他一边说着，一边朝她走近一步，“如果你肯让我——”

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['sʌnbɜːrnd] [hænd] .
” She put up one little sunburned hand .
” 她 放 向上 一 小的 晒伤 手 .

她举起一只晒得通红的小手。

“ [pliːz] , ['fɪts] !
“ Please , Fitz !
“ 请 , 菲茨 !

“求你了，菲茨！”

[aɪ] — [aɪ][dəunt] [fiːl] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] .
I — I don't feel up to it to - day .
我 — 我 不 感觉 向上 到 它 到 - 天 .

我——我今天感觉不太合适。

” ['hʌmbli] [hiː; hi][səb'saidid] .
” Humbly he subsided .
” 谦卑地 他 平静下来 .

他谦卑地退了下来。

“ [aɪ'd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ðə; ði] ['kwestʃən] , ” [hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd] .
“ I'd no right to ask you the question , ” he apologized .
“ ID 不 正确的 到 问 你 这 问题 , ” 他 道歉 .

“我没有资格问你这个问题,”他道歉说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] ['ænsər] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] . ”
“ It was kind of you to answer me at all . ”
“ 它 曾是 种类 的 你 到 回答 我 在 全部 . ”

“你能回复我，我已经很感激了。”

“ [jʊə(r)] ['riːəli] [ə; eɪ] [dɪr] , ['fɪts] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɑːnli] .
“ You're really a dear , Fitz , ” she said , smiling a little wanly .
“ 你是 真的 一个 亲爱的 , 菲茨 , ” 她 说 , 微笑 一个 小的 微弱 .

“你真是个好人，菲茨,”她说着，脸上露出一丝勉强的笑容。

“ ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wɪʃ] —
“ Sometimes I wish —
“ 有时 我 希望 —

“有时我希望——”

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] ['sentəns] , [bʌt; bət] ['wɔndəd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
” She did not finish her sentence , but wandered over to the window ,
” 她 做过 不是 结束 她 句子 , 但 漫步 超过 到 这 窗户 ,

她话还没说完，就走到窗边去了。

[ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] .
and gazed out across the square .
和 凝视 出去 穿过 这 正方形 .

然后眺望广场。

[ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn] .
On the far side something quite out of the ordinary seemed to be going on .
在 这 远的 边 某物 相当 出去 的 这 普通的 似乎 到 是 去 在 .

远处似乎正在发生一些非常不寻常的事情。

“ [ðə; ði] ['legləs] ['begər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [kə'lektɪd] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɔːdiəns] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt]
“ The legless beggar seems to have collected quite an audience , ” she remarked
“ 这 无腿 乞丐 似乎 到 有 集 相当 一个 观众 , ” 她 评论
['aɪdli] .
idly .
闲散地 .

“这位没有腿的乞丐似乎吸引了不少观众，”她漫不经心地说道。

[hɜːr; hər] ['suːtər] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['pɑːrlər] ['bælkəni] .
Her suitor joined her on the parlor balcony .
她 求婚者 加入 她 在 这 客厅 阳台 .

她的追求者来到客厅的阳台上与她会合。

“ ['pɑːsəbli] ['hiːz] ['staːtiŋ] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
“ Possibly he's starting a revolution .
“ 可能 他是 开始 一个 革命 .

“他或许正在发动一场革命。”

['eni] [wʌn][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɪr] .
Any one can do it down here .
任何 一 能 做 它 向下 这里 .

在这里，任何人都能做到。

” ['viːəmənt] [ˌædʒʊ'reɪʃən] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] , ['straɪd(ə)nt] [vɔɪs] , [keɪm] ['floʊtɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
” Vehement adjuration , in a high , strident voice , came floating across to them .
” 慷慨 誓言 , 在 一个 高的 , 刺耳的 嗓音 , 来了 漂浮的 穿过 到 他们 .

“一阵尖锐刺耳的强烈谴责声飘了过来。”

“ ['lɪs(ə)n] !
“ Listen !
“ 听 !

“听！

” [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .
” cried the girl .
” 哭 这 女孩 .

“女孩哭了起来。”

“ ['hiːz] ['spiːkɪŋ] .
“ He's speaking .
“ 他是 请讲 .

“他正在说话。”

['ɪŋglɪʃ] , ['iznt] [hiː; hi] ? ”
English , isn't he ? ”
英语 , 不是 他 ? ”

他是说英语的，对吧？

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , [frentʃ] , [ænd; ənd] ['spænɪʃ] .
“ It seems to be a mixture of English , French , and Spanish .
“ 它 似乎 到 是 一个 混合物 的 英语 , 法语 , 和 西班牙语 .

“这似乎是英语、法语和西班牙语的混合体。”

[kwaɪt]	[ə; eɪ]	['pɑːliglɑːt]	[ðə; ði]	[frend]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[frend]	['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz]	[ə'pɪrz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	.
Quite	**a**	**polyglot**	**the**	**friend**	**of**	**your**	**friend**	**Perkins**	**appears**	**to**	**be**	**.**
相当	一个	多语者	这	朋友	的	你的	朋友	珀金斯	出现	到	是	.

你朋友珀金斯的朋友似乎精通多种语言。

”	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	['stedi]	[aɪz]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	.
”	**She**	**turned**	**steady**	**eyes**	**upon**	**him**	**.**
”	她	转向	稳定的	眼睛	之上	他	.

她目光坚定地注视着他。

“	['mɪstər]	.	['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz]	[ɪz]	[nɑːt]	[maɪ]	[frend]	.	”
“	**Mr**	**.**	**Perkins**	**is**	**not**	**my**	**friend**	**.**	**”**
“	先生	.	珀金斯	是	不是	我的	朋友	.	”

“珀金斯先生不是我的朋友。”

“	[noʊ]	?	”
“	**No**	**?**	**”**
“	不	?	”

“不？ ”

“	[aɪ]	['nevər]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm; ɪm]	,	[ɔːr]	[tuː; tə]	[hɪr]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	[ə'gen]	. ”
“	**I**	**never**	**want**	**to**	**see**	**him**	**,**	**or**	**to**	**hear**	**his**	**name**	**again**	**. ”**
“	我	绝不	想	到	看	他	,	或者	到	听到	他的	姓名	再次	. ”

“我再也不想见到他，也不想再听到他的名字。”

“	[ɑː]	,	[ðen]	[juːv]	[faʊnd]	[aʊt]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	? ”
“	**Ah**	**,**	**then**	**you've**	**found**	**out**	**about**	**him**	**? ”**
“	啊	,	然后	你已经	成立	出去	关于	他	? ”

“啊，那你已经发现他的事了？ ”

“	[jes]	.
“	**Yes**	**.**
“	是的	.

“是的。

”	[ʃiː; ʃi]	[flʌʃt]	.
”	**She**	**flushed**	**.**
”	她	酡	.

她脸红了。

“	[jes]	—	[æt; ət]	[liːst]	—	[jes]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[kən'kluːdid]	.
“	**Yes**	**—**	**at**	**least**	**—**	**Yes**	**,**	**”**	**she**	**concluded**	**.**
“	是的	—	在	至少	—	是的	,	”	她	结束	.

“是的——至少——是的,”她总结道。

“	[hiː; hi]	[əd'mɪtɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	? ”
“	**He**	**admitted**	**it**	**to**	**you**	**? ”**
“	他	承认	它	到	你	? ”

“他向你承认了？ ”

“	[noʊ]	,	[hiː; hi]	[laɪd; liːd]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	. ”
“	**No**	**,**	**he**	**lied**	**about**	**it**	**. ”**
“	不	,	他	撒谎了	关于	它	. ”

“不，他在这件事上撒谎了。”

“	[aɪ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[goʊ]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[kɔːl]	[ɑːn]	['mɪstər]	.	['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ,
“	**I**	**think**	**I**	**shall**	**go**	**up**	**and**	**make**	**a**	**call**	**on**	**Mr**	**.**	**Perkins ,**
“	我	思考	我	将	去	向上	和	制作	一个	称呼	在	先生	.	珀金斯 ,

“我想我应该去拜访一下珀金斯先生。”

”	[sed]	['kærəl]	,	[wɪð; wɪθ]	['fɔːrmɪdəb(ə)l]	['kwaɪət]	.
”	**said**	**Carroll**	**,**	**with**	**formidable**	**quiet**	**.**
”	说	卡罗尔	,	和	强大	安静的	.

卡罗尔用一种令人敬畏的平静语气说道。

“ [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈwɪrəli] .

“ Oh , it doesn't matter , ” she answered wearily .

“ 哦 , 它 不 事情 , ” 她 回答 疲劳 .

“哦，没关系，”她疲惫地回答道。

“ [ˈhiːd] [ˈoʊnli] [rʌn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [haɪd] .

“ He'd only run away and hide .

“ 他会 仅有的 跑步 离开 和 隐藏 .

他只会逃跑躲藏起来。

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] , [hɜːr; hər] [ˈɪnər] [self] [kənˈvɪktɪd] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [ʌv; əv] [ˈlaɪɪŋ] .

” As she said it , her inner self convicted her tongue of lying .

” 作为 她 说 它 , 她 内 自己 已定罪 她 舌头 的 说谎 .

“当她说出这句话时，她内心深处却责怪自己的舌头在说谎。”

“ [ˈveri] [ˈlaɪkli] .

“ Very likely .

“ 非常 可能 .

很有可能。

[jet] , [siː] [hɪr] , [mɪs] [ˈpɑːli] , — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [fer] [tuː; tə] [ðæt] [ˈfeloʊ] .

Yet , see here , Miss Polly , — I want to be fair to that fellow .

然而 , 看 这里 , 错过 波莉 , — 我 想 到 是 公平的 到 那 同伴 .

但是，波莉小姐，你看——我想公平地对待那个人。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈfɑːloʊ] [ðæt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] [ˈhiːz] [ə; eɪ][kæd] . ”

It doesn't follow that because he's a coward he's a cad . ”

它 不 跟随 那 因为 他是 一个 懦夫 他是 一个 CAD . ”

这并不意味着因为他是懦夫，他就是个无赖。

“ [hiː; hi] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] !

“ He isn't a coward !

“ 他 不是 一个 懦夫 !

“他不是懦夫！”

” [ʃiː; ʃi] [flæʃt] .

” she flashed .

” 她 闪光灯 .

她突然说道。

“ [juː; jʊ][dʒʌst] [sed] [jɔːrˈself] [ðæt] [ˈhiːd] [rʌn] [ænd; ənd] [haɪd] . ”

“ You just said yourself that he'd run and hide . ”

“ 你 只是 说 你自己 那 他会 跑步 和 隐藏 . ”

“你刚才自己也说了，他会逃跑躲藏起来。”

“ [wel] , [hiː; hi] [ˈwʊdnt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][kæd] . ”

“ Well , he wouldn't , and he IS a cad . ”

“ 出色地 , 他 不会 , 和 他 是 一个 CAD . ”

“他当然不会，而且他就是个无赖。”

“ [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

“ As you like .

“ 作为 你 喜欢 .

“随你便。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [liːv] .

In any case , I shall make it a point to see him before I leave .

在 任何 案件 , 我 将 制作 它 一个 观点 到 看 他 前 我 离开 .

无论如何，我离开之前一定会去看望他。

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][ɪkˈspleɪn] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] .

If he can explain , well and good .

如果 他 能 解释 , 出色地 和 好的 .

如果他能解释清楚，那就太好了。

[ɪf] [nɑːt] — ” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'kluːd] .
If not — ” He did not conclude .
如果 不是 — ” 他 做过 不是 结束 .

如果不是——”他没有说完。

“ ['aʊər; ɑːr]['ɔːrətər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ Our orator seems to have finished , ” observed the girl .
“ 我们的 演说者 似乎 到 有 完成的 , ” 观察到 这 女孩 .

“我们的演讲者好像已经结束了，”女孩说道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [raɪt] [sʌm; səm] [gʊd] - [baɪ] [noʊts] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd] ['piːp(ə)l]
“ I shall go back upstairs and write some good - bye notes to the kind people
“ 我 将 去 后退 楼上 和 写 一些 好的 - 再见 笔记 到 这 种类 人们
[hɪr] . ”
here . ”
这里 . ”

“我要回楼上去，给这里善良的人们写些告别信。”

“ [dʒʌst][fɔːr; fər][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [draɪv] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['legləs]
“ Just for curiosity , I think I'll drive across and look at the legless
“ 只是 为了 好奇心 , 我 思考 患病的 驾驶 穿过 和 看 在 这 无腿
[dɪ'mɑːsθəˌniːz] ,
Demosthenes ,
德摩斯梯尼 ,

“出于好奇，我想我会开车过去看看那尊没有腿的德摩斯梯尼雕像。”

” [sed] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .
” said her companion .
” 说 她 伴侣 .

“她的同伴说道。”

“ [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɑːpɪŋ] , ['eniweɪ] .
“ I was going to do a little shopping , anyway .
“ 我 曾是 去 到 做 一个 小的 购物 , 反正 .

“反正我本来就打算去逛逛街。”

[soʊ] [aɪl] [rɪ'pɔːrt] ['leɪtər] , [ɪf] ['hiːz] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ] .
So I'll report later , if he's revoluting or anything exciting .
所以 患病的 报告 之后 , 如果 他是 旋转的 或者 任何事物 激动人心 .

如果他有什么惊人之举，我会稍后汇报。

” [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['bælkəni] , [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
” From her own balcony , when she reached it ,
” 从 她 自己的 阳台 , 什么时候 她 达到 它 ,

“从她自己的阳台上，当她走到那里时，

['pɑːli] [hæd; həd][ə; eɪ] [les] [əb'strʌktid] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɛgərz] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] ['kɔːrnər] ,
Polly had a less obstructed view of the beggar's appropriated corner ,
波莉 有 一个 较少的 受阻 看法 的 这 乞丐的 挪用 角落 ,

波莉的视线更开阔，可以清楚地看到乞丐占据的角落。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [siː] ['weðər]
and she looked out a few minutes after she reached the room to see whether
和 她 看起来 出去 一个 很少 分钟 后 她 达到 这 房间 到 看 无论
[hiː; hi][hæd; həd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]['ɔːrətɔːri] .
he had resumed his oratory .
他 有 恢复 他的 演说 .

她到达房间几分钟后，向外望去，看看他是否又开始了他的演说。

[ə'pærəntli] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [meltid] [ə'weɪ] .
Apparently he had not , for the crowd had melted away .
显然 他 有 不是 , 为了 这 人群 有 融化 离开 .

显然他并没有，因为人群已经散去了。

[ðə; ði] ['legləs] [wʌn][wʌz; wəz] ['rɑːkɪŋ] [hɪm'self] [mə'nɑːtənəsli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [stʌmps] .
The legless one was rocking himself monotonously upon his stumps .
这 无腿 一 曾是 摇滚 他自己 单调地 之上 他的 树桩 .

那个没有双腿的人单调地摇晃着残肢。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [sʌŋk] ['fɔːrwərd] ,
His head was sunk forward ,
他的 头 曾是 沉没 向前 ,

他低着头，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [maʊðɪŋz] [ðə; ði] ['spekteɪtər] [dʒʌdʒd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]
and from his extraordinary mouthings the spectator judged that he must
和 从 他的 非凡的 口型 这 旁观者 评判 那 他 必须
[biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ri'zjuːmd] ['viːəməns] .
be talking to himself with resumed vehemence .
是 说 到 他自己 和 恢复 激烈 .

从他不同寻常的口型判断，旁观者认为他一定是又开始激烈地自言自语了。

[frʌm; frəm] [wʌt] [nekst] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃt] ['vɪʒ(ə)n] ,
From what next passed before her astonished vision ,
从 什么 下一个 通过了 前 她 惊讶 想象 ,

接下来在她惊愕的视野中发生的一切都是：

[mɪs] ['bruːstər] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [hɜːr'self] [ʌv; əv][ə; eɪ] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] [hæd; həd]
Miss Brewster would have suspected herself of a hallucination of delirium had
错过 布鲁斯特 会 有 怀疑 她自己 的 一个 幻觉 的 谵妄 有
[ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn] [ʃʊr] [ʌv; əv]['nɔːrm(ə)l] [helθ] .
she not been sure of normal health .
她 不是 到过 当然 的 普通的 健康 .

如果不是确信自己身体健康，布鲁斯特小姐很可能会怀疑自己出现了幻觉或谵妄。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [hɔːrst] ,
One of the well - horsed ,
一 的 这 出色地 - 马 ,

其中一匹体格健壮的马，

['elɪgənt] ['lɪt(ə)l] ['pʌblɪk] [vɪk'tɔːriə] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz][soʊ] [wel] [sə'plaɪd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði]
elegant little public victorias with which the city is so well supplied stopped at the
优雅的 小的 民众 维多利亚 和 哪个 这 城市 是 所以 出色地 供应 停止 在 这
[kɜːrb] ,
curb ,
抑制 ,

城市里随处可见的精致小巧的公共维多利亚式轿车停在了路边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hænsəm] [hed] [ʌv; əv] ['prestən] ['fɛəfæks] [fɪts'hjuː] ['kærəl] [wʌz; wəz] [θrʌst] [fɔːrθ] .
and the handsome head of Preston Fairfax Fitzhugh Carroll was thrust forth .
和 这 英俊的 头 的 普雷斯顿 费尔法克斯 菲茨休 卡罗尔 曾是 推力 前进 .

普雷斯顿·费尔法克斯·菲茨休·卡罗尔英俊的头颅被推了出来。

[æt; ət]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [pɜːrk] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] .
At almost the same moment the Unspeakable Perk appeared upon the steps .
在 几乎 这 相同的 片刻 这 无法形容 福利 出现 之上 这 步骤 .

几乎就在同一时刻，不可言说的特权出现在了台阶上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] , ['mɪsfɪt] [waɪt] [glʌvz] .
He was wearing a pair of enormous , misfit white gloves .
他 曾是 穿着 一个 一对 的 巨大的 , 格格不入 白色的 手套 .

他戴着一双巨大而又不合身的白色手套。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['begər] , [riːtʃt] [fɔːrθ] [ə; eɪ][hænd] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] -
He went down to the beggar , reached forth a hand , and , to the far -
他 去 向下 到 这 乞丐 , 达到 前进 一个 手 , 和 , 到 这 远的 -
[ə'weɪ] ['spɛkteɪtərz] ['wʌndər] - [strʌk] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] ,
away spectator's wonder - struck interpretation ,
离开 观众的 想知道 - 击 解释 ,

他走到乞丐面前，伸出手，而远处的旁观者则惊奇地看到：

[siːmd] [tuː; tə] [θrʌst] ['sʌmθɪŋ] , [prɪ'zuːməbli] [ə; eɪ]['dɑːkjumənt] , ['ɪntuː][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði]
seemed to thrust something , presumably a document , into the breast of the
似乎 到 推力 某物 , 想必 一个 文档 , 进入 这 胸部 的 这
- [ʃɜːrt] .
mendicant's shirt .
- 衬衫 .

似乎有人把什么东西，大概是一份文件，塞进了乞丐衬衫的胸口。

['hævɪŋ] [pər'fɔːrmd] [ðɪs] [streɪndʒ] [raɪt] , [hiː; hi] [liːpt] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [rʌʃt]
Having performed this strange rite , he leaped up the steps , hesitated , rushed
拥有 执行 这 奇怪的 仪式 , 他 跳跃 向上 这 步骤 , 犹豫了一下 , 匆忙
['oʊvər][tuː; tə]['kærəlz, 'kɛrəlz] ['ekwəpɪdʒ] ,
over to Carroll's equipage ,
超过 到 卡罗尔的 装备 ,

完成这奇怪的仪式后，他跳上台阶，犹豫了一下，然后冲向卡罗尔的马具。

[ænd; ənd][leɪd]['vaɪələnt][hændz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs] [ɪn'tent] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm]
and laid violent hands upon the occupant , with obvious intent to draw him
和 铺设 暴力 双手 之上 这 居住者 , 和 明显的 意图 到 画 他
[fɔːrθ] .
forth .
前进 .

他们粗暴地抓住屋内的人，显然是想把他引出来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ;
For a moment they seemed to struggle upon the sidewalk ;
为了 一个 片刻 他们 似乎 到 斗争 之上 这 人行道 ;

他们似乎在人行道上挣扎了一会儿;

[ðen] [bəʊθ] [rʌʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['begər] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə]['kɪdnæp][hɪm; ɪm]
then both rushed upon the unfortunate beggar and proceeded to kidnap him
然后 两个都 匆忙 之上 这 不幸 乞丐 和 继续 到 绑架 他
[ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm; ɪm]['bɑːdɪli]['ɪntuː][ðə; ði][kæb] .
and thrust him bodily into the cab .
和 推力 他 身体上的 进入 这 出租车 .

然后两人冲向那位不幸的乞丐，将他绑架并强行塞进出租车里。

[ðə; ði]['draɪvər] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
The driver turned in his seat at this point ,
这 司机 转向 在 他的 座位 在 这 观点 ,

这时，司机转过身去。

[hɪz; ɪz][kjuː][ɪn][ðə; ði][mæd] [fɑːrs] ['hævɪŋ] [bɪn] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] ['meni]
his cue in the mad farce having been given , and opened speech with many
他的 提示 在 这 疯狂的 闹剧 拥有 到过 给定 , 和 打开 演讲 和 许多
['dʒestʃərz] ,
gestures ,
手势 ,

在发出指令后，他开始了这场疯狂闹剧的开场白，伴随着许多手势。

[ˌwerə'pɑːn] ['kærəl] [ə'roʊz][ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] .
whereupon Carroll arose and embraced him warmly .
于是 卡罗尔 出现 和 拥抱 他 热情地 .

于是卡罗尔起身，热情地拥抱了他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['gruːpɪŋ] , [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] , ['berɪŋ] [ɪts]['luːnətɪk] [loʊd] , [sped] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
And with this grouping , the vehicle , bearing its lunatic load , sped around the
和 和 这 分组 , 这 车辆 , 轴承 它是 疯子 加载 , 加速 大约 这
['kɔːrnər][ænd; ənd] [dɪsə'pɪrd] ,
corner and disappeared ,
角落 和 消失 ,

于是，载着这群疯子的车辆，带着他们转过街角，消失在了视线中。

[waɪl] [ðə; ði] [soʊl] ['ɪntrəstɪd] ['wɪtnəs] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [əb'skjʊrəti] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['riːlɪŋ] [hed]
while the sole interested witness retired to obscurity , with her reeling head
尽管 这 唯一 感兴趣的 证人 退休 到 朦胧 , 和 她 卷轴 头
[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [hændz] .
between her hands .
之间 她 双手 .

而唯一感兴趣的目击者则双手抱头，茫然地退到了角落里。

[wʌn] ['faɪn(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['fæntəsi] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wen] , [tuː] ['aʊərz]
One final touch of phantasy was given to the whole affair when , two hours
一 最终的 触碰 的 幻想 曾是 给定 到 这 所有的 事务 什么时候 , 二 小时
['leɪtər] ,
later ,
之后 ,

两个小时后，当这一切发生时，又增添了一丝梦幻色彩：

[ʃiː; ʃi] [met] ['kærəl] , [sɔɪld] [ænd; ənd]['graɪmi] , ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['plɑːzə] , ['smoʊkɪŋ] — [hiː; hi] , [ðə; ði]
she met Carroll , soiled and grimy , coming across the plaza , smoking — he , the
她 遇见 卡罗尔 , 脏的 和 肮脏的 , 未来 穿过 这 广场 , 吸烟 — 他 , 这
['ædɪkt] [tuː; tə] ['θɜːrti] - [sent] [hə'vænə] !
addict to thirty - cent Havanas !
瘾君子 到 三十 - 中心 哈瓦那 !

她遇见了卡罗尔，他浑身脏兮兮的，正穿过广场，嘴里叼着烟——他可是三十美分一支哈瓦那香烟的瘾君子！

— [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['neɪtɪv] [ʃə'ruːt] , [huːz] ['ɪnsens] [spred] [ˌdesə'leɪʃn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
— an awful native cheroot , whose incense spread desolation about him .
— 一个 可怕 本国的 雪茄 , 谁 香 传播 荒凉 关于 他 .

——一种可怕的本土雪茄，它的香气给他周围带来了荒凉。

['fɜːrðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'strɔːrdəneri] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
Further and more extraordinary , when she essayed to obtain a solution of the
更远 和 更多的 非凡的 , 什么时候 她 尝试 到 获得 一个 解决方案 的 这
['mɪstəri] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
mystery from him ,
神秘 从 他 ,

更令人匪夷所思的是，当她试图从他那里得到这个谜团的答案时，

[hiː; hi][rə'pɛld, rɪ'pɛld][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɪm'fætɪk] ['dʒestʃərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [hæf] - ['stræŋgld] [wɜːrdz]
he repelled her with emphatic gestures and a few half - strangled words
他 排斥 她 和 强调 手势 和 一个 很少 一半 - 被勒死 字
[wɪð; wɪθ] [huːz] [ʌnɪntelɪdʒə'bɪlɪtɪ] [ðə; ði] [ʃə'ruːt] [fjuːmz] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] ,
with whose unintelligibility the cheroot fumes may have had some connection ,
和 谁 难以理解 这 雪茄 烟雾 可能 有 有 一些 联系 ,

他用夸张的手势和几句含糊不清、几乎听不懂的话来排斥她，雪茄的烟雾可能与这些话语的含糊不清有关。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊ'tel] , [wer] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][sɪ'kluːʒ(ə)n][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
and hurried into the hotel , where he remained in seclusion the rest of the
和 慌忙 进入 这 酒店 , 在哪里 他 剩余 在 隔离 这 休息 的 这
[deɪ] .
day .
天 .

然后他匆匆走进酒店，在酒店里独自待了一整天。

[wʌt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['wʌndɚz]	[kʊd; kəd]	[ˌaɪ 'tiː]	[miːn]	?
What	**in**	**the**	**name**	**of**	**all**	**the**	**wonders**	**could**	**it**	**mean**	**?**
什么	在	这	姓名	的	全部	这	奇迹	可以	它	意思是	?

这究竟意味着什么?

[ɑːn]	['mɪstər]	.	['bruːstərz]	[rɪ'tɜːrn]	,	[ʃiː; ʃi]	[leɪd]	[ðə; ði]	['mætər]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['dɪnər]	['teɪbl]	.
On	**Mr**	**.**	**Brewster's**	**return**	**,**	**she**	**laid**	**the**	**matter**	**before**	**him**	**at**	**the**	**dinner**	**table**	**.**
在	先生	.	布鲁斯特的	返回	,	她	铺设	这	事情	前	他	在	这	晚餐	桌子	.

布鲁斯特先生回来后，她在餐桌上把这件事摆在了他面前。

“	[tʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sʌn]	,	[pər'hæps]	,	”	[hiː; hi]	['hæzədid]	.
“	**Touch**	**of**	**the**	**sun**	**,**	**perhaps**	**,**	**”**	**he**	**hazarded**	**.**
“	触碰	的	这	太阳	,	也许	,	”	他	危险的	.

“或许是阳光的照射吧,”他试探性地说道。

“	['nʌθɪŋ]	[els]	[aɪ]	[noʊ]	[ʌv; əv]	[wʊd]	[ɪk'spleɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	.	”
“	**Nothing**	**else**	**I**	**know**	**of**	**would**	**explain**	**it**	**.**	**”**
“	没有什么	别的	我	知道	的	会	解释	它	.	”

“据我所知，没有其他办法可以解释这种情况。”

“	[duː]	[tuː]	[ə'mɛrɪkənz]	,	[ə; eɪ]	[hæf]	-	[briːd]	['begər]	,
“	**Do**	**two**	**Americans**	**,**	**a**	**half**	**-**	**breed**	**beggar**	**,**
“	做	二	美国人	,	一个	一半	-	品种	乞丐	,

“两个美国人，一个混血乞丐,

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['loʊk(ə)l]	['koʊtʃmən]	[get]	['sʌnˌstrʌk]	[æt; ət]	[wʌn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	?
and	**a**	**local**	**coachman**	**get**	**sunstruck**	**at**	**one**	**and**	**the**	**same**	**time**	**?**
和	一个	当地的	马车夫	得到	阳光照射	在	一	和	这	相同的	时间	?

同时，一位当地马车夫和另一位马车夫都被太阳晒伤了?

”	[ʃiː; ʃi]	[in'kwaiəd]	[dɪs'deɪnfəli]	.
”	**she**	**inquired**	**disdainfully**	**.**
”	她	询问	轻蔑地	.

她轻蔑地问道。

“	['dʌznt]	[siːm]	['laɪkli]	.
“	**Doesn't**	**seem**	**likely**	**.**
“	不	似乎	可能	.

“似乎不太可能。”

[baɪ]	[jʊr; jər]	[ə'kaʊnt]	,	[ðoʊ]	,	[ðə; ði]	['krɪpld]	['begər]	[siːmz]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]
By	**your**	**account**	**,**	**though**	**,**	**the**	**crippled**	**beggar**	**seems**	**to**	**have**	**been**	**the**	**little**
经过	你的	帐户	,	尽管	,	这	残疾的	乞丐	似乎	到	有	到过	这	小的

['tʃɑːrli]	[rɑːs]	[ʌv; əv]	['melədrɑːmə]	.	”
Charlie	**Ross**	**of**	**melodrama**	**.**	**”**
查理	罗斯	的	情节剧	.	”

不过，按你的说法，那个残疾乞丐似乎是戏剧界的查理·罗斯。

“	[ðen]	[waɪ]	['dɪdnt]	[hiː; hi]	[ʃaʊt]	[fɔːr; fər]	[help]	?
“	**Then**	**why**	**didn't**	**he**	**shout**	**for**	**help**	**?**
“	然后	为什么	没有	他	喊	为了	帮助	?

“那他为什么不呼救呢? ”

[aɪ]	['lisnd]	,	[bʌt; bət]	['dɪdnt]	[hɪr]	[ə; eɪ]	[saʊnd]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	.	”
I	**listened**	**,**	**but**	**didn't**	**hear**	**a**	**sound**	**from**	**him**	**.**	**”**
我	听着	,	但	没有	听到	一个	声音	从	他	.	”

我侧耳倾听，却没听到他发出任何声音。

“	['muːvi]	-	['pɪktʃər]	[rɪ'hɜːrs(ə)l]	,	”	[grʌntid]	['mɪstər]	.	['bruːstər]	.
“	**Movie**	**-**	**picture**	**rehearsal**	**,**	**”**	**grunted**	**Mr**	**.**	**Brewster**	**.**
“	电影	-	图片	排演	,	”	哼哼	先生	.	布鲁斯特	.

“电影彩排,”布鲁斯特先生咕哝道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [siː] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [vər'dʒɪniə] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrt] .
“ I can't quite see the heir of all the Virginias in the part .
“ 我 不能 相当 看 这 继承人 的 全部 这 弗吉尼亚 在 这 部分 .

“我看不出这部分中谁是所有弗吉尼亚人的继承人。”

['ɪznt] [hiː; hi] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? ”
Isn't he coming down to dinner this evening ? ”
不是 他 未来 向下 到 晚餐 这 晚上 ? ”

他今晚不是下来吃晚饭吗?

“ [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [sent] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
“ His dinner was sent up to his room .
“ 他的 晚餐 曾是 发送 向上 到 他的 房间 .

“他的晚餐被送到了他的房间。”

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'strɔːrdəneri] ? ”
Isn't it extraordinary ? ”
不是 它 非凡的 ? ”

这难道不令人惊叹吗?

“ [æsk] [ʃɜːwɪn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Ask Sherwen about it .
“ 问 舍温 关于 它 .

“去问问舍温吧。”

['hiːz] ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər] ['kɔːfi] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ruːmz; rʊmz] .
He's coming around this evening for coffee in our rooms .
他是 未来 大约 这 晚上 为了 咖啡 在 我们的 房间 .

他今晚会来我们房间喝咖啡。

” [bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌreprɪ'zentətɪv] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [bɪ'saɪdz] ['kæʒuəl] [kɪdneɪpɪŋz] .
” But the American representative had something else on his mind besides casual kidnapings .
” 但 这 美国人 代表 有 某物 别的 在 他的 头脑 除了 随意的 绑架 .

但这位美国代表除了关注普通的绑架事件之外，还有别的事情要考虑。

“ [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['mɪnɪstər] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , ['setɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kʌp] .
“ I've just come from a talk with the British Minister , ” he remarked , setting down his cup .
“ 我已经 只是 来 从 一个 讲话 和 这 英国 部长 , ” 他 评论 , 环境 向下 他的 杯子 .

“我刚和英国大臣谈完话,”他放下杯子说道。

“ ['hiːz] [ə'fɪʃəli] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['ɪntrəsts] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
“ He's officially in charge of American interests , you know . ”
“ 他是 官方 在 收费 的 美国人 兴趣 , 你 知道 . ”

“你知道，他正式负责美国的利益。”

“ [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] , ” [sed] ['mɪstər] . ['bruːstər] .
“ Thought you were , ” said Mr . Brewster .
“ 想法 你 是 , ” 说 先生 . 布鲁斯特 .

“我就知道你会是,”布鲁斯特先生说。

“ [ə'fɪʃəli] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ɪg'zɪstəns] .
“ Officially , I have no existence .
“ 官方 , 我 有 不 存在 .

“从官方意义上讲，我并不存在。”

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ɪz] [waɪpt] [ɔːf] [ðə; ði][mæp] ,
The United States of America is wiped off the map ,
这 团结的 各州 的 美国 是 擦拭 离开 这 地图 ，

美利坚合众国从地图上消失了。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] - [ɪz] [kən'sɜːrnd] .
so far as the sovereign Republic of Caracuña is concerned .
所以 远的 作为 这 主权 共和国 的 - 是 担心的 .

就卡拉库尼亚共和国这个主权国家而言。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] ['wʊdnt] [biː; bi]['oʊvər] - [griːvd] [ɪf] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ə'mɛrɪkənz]
Some of its politicians wouldn't be over - grieved if the local Americans
一些 的 它是 政治家 不会 是 超过 - 伤心 如果 这 当地的 美国人
[ˌʌndər'went] [ðə; ði] [seɪm] ['prɑːses] .
underwent the same process .
经历了 这 相同的 过程 .

如果当地美国人经历同样的程序，一些政客也不会感到特别悲伤。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['mɪnɪstər] [wʊd] , [aɪm] [ʃʊr] ,
The British Minister would , I'm sure ,
这 英国 部长 会 ， 我是 当然 ，

我相信，英国大臣会……

[sliːp] ['iziə] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] . ”
sleep easier if you were all a thousand miles away from here . ”
睡觉 更轻松 如果 你 是 全部 一个 千 英里 离开 从 这里 . ”

如果你们都身处千里之外，就能睡得更安稳了。

“ [tel] [sɜːr] ['wɪlɪt] [ðæt] ['hiːz] ['veri] [ʌn'gælənt] , ” [paʊtid] [mɪs] ['pɑːli] .
“ Tell Sir Willet that he's very ungallant , ” pouted Miss Polly .
“ 告诉 先生 威利特 那 他是 非常 不绅士 , ” 撅嘴 错过 波莉 .

“告诉威利特爵士，他非常没有绅士风度，”波莉小姐嘟囔着说。

“ [wen] [aɪ][sæt][nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] ['dɪnər] [læst] [wiːk] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['wʊmən]
“ When I sat next to him at dinner last week he offered to establish woman
“ 什么时候 我 卫星 下一个 到 他 在 晚餐 最后的 星期 他 提供 到 建立 女士
['sʌfrɪdʒ] [hɪr] [ænd; ənd] [ɪ'lekt] [ˌem 'iː][nekst] ['prezɪdənt] [ɪf] [aɪ'd] [steɪ] .
suffrage here and elect me next president if I'd stay .
选举权 这里 和 选 我 下一个 总统 如果 ID 停留 .

“上周我和他一起吃饭时，他提出如果我留下来，他将在这里实行妇女选举权，并选举我担任下一任总统。

” [ʃɝːwɪn] ['hɑːrdli] [peɪd] [ðɪs] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .
” Sherwen hardly paid this the tribute of a smile .
” 舍温 几乎 有薪酬的 这 这 贡 的 一个 微笑 .

舍温几乎没有露出丝毫微笑以示敬意。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] .
“ That was before he found out certain things .
“ 那 曾是 前 他 成立 出去 肯定 事物 .

“那是在他发现某些事情之前的事。”

[ðə; ði] [hɑːkwɔld] [lɪ'geɪʃn] ” — [hiː; hi] ['loʊɚd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — “ [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['stɜːrɪŋ] [ʌp]['ænti] -
The Hochwald Legation ” — he lowered his voice — “ is undoubtedly stirring up anti -
这 霍赫瓦尔德 使馆 ” — 他 降低 他的 嗓音 — “ 是 无疑 搅拌 向上 反对 -
[ə'merɪkən] ['sentɪmənt] . ”
American sentiment . ”
美国人 情绪 . ”

“霍赫瓦尔德公使馆”——他压低了声音——“无疑是在煽动反美情绪。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] ? ” [in'kwaiəd] ['mɪstər] . ['bruːstər] .
“ But why ? ” inquired Mr . Brewster .
“ 但 为什么 ? ” 询问 先生 . 布鲁斯特 .

“但是为什么呢？”布鲁斯特先生问道。

“ [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [treɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ? ”
“ There's enough trade for them and for us ? ”
“ 有 足够的 贸易 为了 他们 和 为了 我们 ? ”

“他们的贸易量足够我们俩用吗？”

“ [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðeɪ] [dəunt] [laɪk] [jʊr; jər] [kən'seʃnz] , ['mɪstər] . ['bruːstər] .
“ For one thing , they don't like your concessions , Mr . Brewster .
“ 为了 一 事物 , 他们 不 喜欢 你的 让步 , 先生 . 布鲁斯特 .

“首先，他们不喜欢你的让步，布鲁斯特先生。”

[ðen] [ðeɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['praɪn] [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ,
Then they have heard that Dr . Pruyn is on his way ,
然后 他们 有 听到 那 博士 . 普鲁因 是 在 他的 方式 ,

然后他们听说普鲁因博士正在赶来的路上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðeɪ] [kæn; kən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
and they want to make all the trouble they can for him ,
和 他们 想 到 制作 全部 这 麻烦 他们 能 为了 他 ,

他们想尽一切办法给他制造麻烦。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [get] ['æktʃuəl] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
and make it impossible for him to get actual information of the
和 制作 它 不可能的 为了 他 到 得到 实际的 信息 的 这
['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [pleɪg] .
presence of plague .
在场 的 瘟疫 .

并使他无法获得有关瘟疫存在的真实信息。

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər]['kɑːns(ə)l][ɪz] [ə'fɪʃəli] [dɪ'klɛrɪŋ] [feɪk] [ɔːl][ðə; ði] [pleɪg] ['ruːməz] .
I happen to know that their consul is officially declaring fake all the plague rumors .
我 发生 到 知道 那 他们的 领事 是 官方 声明 伪造的 全部 这 瘟疫 谣言 .
”
”
”

我碰巧知道他们的领事已经正式宣布所有关于瘟疫的谣言都是假的。

“ [ðæt] ['suːts][ˌem 'iː] , ” [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['mægneɪt] .
“ That suits me , ” declared the magnate .
“ 那 西装 我 , ” 声明 这 巨头 .

“这正合我意,”这位大亨说道。

“ [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] [dʌtʃ] [ænd; ənd] ['kwɔːrəntiːn] [blɑː'keɪd] [bəuθ] . ”
“ We don't want to have to run Dutch and quarantine blockade both . ”
“ 我们 不 想 到 有 到 跑步 荷兰语 和 隔离 封锁 两个都 . ”

“我们不想同时实施荷兰式封锁和隔离封锁。”

“ ['miːntaɪm] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [tʃiːp] [bʌt; bət] ['deɪndʒərəs] ['deməgɔgz] [huː] [hæv; həv]
“ Meantime , there are two or three cheap but dangerous demagogues who have
“ 与此同时 , 那里 是 二 或者 三 便宜的 但 危险的 煽动者 WHO 有
[bɪn] ['meɪkɪŋ] ['ænti] - - ['jɑːŋki] ,
been making anti - ' Yanki ,
到过 制作 反对 - - 扬基 ,

“与此同时，有两三个廉价但危险的煽动者一直在散布反美言论，

- [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌjuː 'es] , ['spiːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [slʌmz] .
' as they call us , speeches in the slums .
- 作为 他们 称呼 我们 , 演讲 在 这 贫民窟 .

他们称我们为“贫民窟里的演讲者”。

[sɜːr] ['wɪlɪt] ['dʌznt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Sir Willet doesn't like the looks of it .
先生 威利特 不 喜欢 这 看起来 的 它 .

威利特爵士对这景象不太满意。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [θruː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] ,
If there were any way in which you could get through , and to sea ,
如果 那里 是 任何 方式 在 哪个 你 可以 得到 通过 , 和 到 海 ,

如果有什么办法能让你穿过这片区域，到达大海，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] .
it would be well to take it at once .
它 会 是 出色地 到 拿 它 在 一次 .

最好立即服用。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [kə'rekt] [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [juːv] ['teɪkən] [steps] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [jɑːt] , ['mɪstər] .
Am I correct in supposing that you've taken steps to clear the yacht , Mr .
是 我 正确的 在 假如 那 你已经 已采取 步骤 到 清除 这 游艇 , 先生 .
['bruːstər] ? ”
Brewster ? ”
布鲁斯特 ? ”

布鲁斯特先生，我是否可以理解为，您已经采取措施清理游艇了？

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[ðæt] [ɪz] , [aɪv] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .
That is , I've sent a message .
那 是 , 我已经 发送 一个 信息 .

也就是说，我已经发送了一条消息。

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [soʊ][maɪ] ['dɔːtər] , [tuː; tə] [huːz] ['mænɪdʒmənt] [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'liːvz] . ”
Or , at least , so my daughter , to whose management I left it , believes . ”
或者 , 在 至少 , 所以 我的 女儿 , 到 谁 管理 我 左边 它 , 相信 . ”

或者至少，我女儿是这么认为的，我把公司交给她管理了。”

“ [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] , ” [sed] [ʃɜːwɪn] ['kwɪkli] .
“ Don't tell me how , ” said Sherwen quickly .
“ 不 告诉 我 如何 , ” 说 舍温 迅速地 .

“别告诉我怎么做,”舍温赶紧说道。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'spætʃt] . ”
“ There is reason to believe that it has been dispatched . ”
“ 那里 是 原因 到 相信 那 它 有 到过 已派出 . ”

“有理由相信它已被发出。”

“ [juːv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] ? ”
“ You've heard something ? ”
“ 你已经 听到 某物 ? ”

你听到什么消息了吗?

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['kɑːns(ə)l][æt; ət][p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɚ][del] ['nɔːtei] , ['mɪstər]
“ I have a message from our consul at Puerto del Norte , Mr
“ 我 有 一个 信息 从 我们的 领事 在 波多黎各 del 北 , 先生
. ['wɪsnɚ] . ”
. Wisner . ”
. 威斯纳 . ”

“我收到我们驻北港领事威斯纳先生的来信。”

“ [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ” [æskt] [ðə; ði] [kənˌseʃə'ner] .
“ For me ? ” asked the concessionaire .
“ 为了 我 ? ” 问 这 特许经营者 .

“对我来说？”特许经营商问道。

“ [waɪ] , [noʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hezɪtənt] [rɪ'plaɪ] .
“ Why , no , ” was the hesitant reply .
“ 为什么 , 不 , ” 曾是 这 犹豫不决 回复 .

“为什么不呢？”他犹豫地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [kwaɪt] [klɪr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər] [mɪs] ['bruːstər] . ”
“ It isn't quite clear , but it seems to be for Miss Brewster . ”
“ 它 不是 相当 清除 , 但 它 似乎 到 是 为了 错过 布鲁斯特 . ”

“目前还不太清楚，但似乎是给布鲁斯特小姐的。”

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” [in'kwaiəd] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ['kuːlli] .
“ Why not ? ” inquired that young lady coolly .
“ 为什么 不是 ? ” 询问 那 年轻的 女士 冷静地 .

“为什么不行？”那位年轻女士冷冷地问道。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ What is it ? ”
“ 什么 是 它 ? ”

“那是什么？”

“ [ðə; ði] [best] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [foʊn] — ['wɪsnɚ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]
“ The best I could make of it over the phone — Wisner had to be
“ 这 最好的 我 可以 制作 的 它 超过 这 电话 — 威斯纳 有 到 是
['gɑːrdɪd] — [wʌz; wəz] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [dʌtʃ] [liːv] [wʊd] ['betər] [peɪ] [ðer; ðər]
guarded — was that people planning to take Dutch leave would better pay their
守卫 — 曾是 那 人们 规划 到 拿 荷兰语 离开 会 更好的 支付 他们的
['pɑːrtɪŋ] [kɔːlz] [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] . ”
parting calls by to - morrow at the latest . ”
离别 呼叫 经过 到 - 明天 在 这 最新的 . ”

“我只能通过电话了解情况——威斯纳必须有所保留——那就是，计划休荷兰假的人最好最迟在明天之前完成临别告别。”

“ [ðæt] [wʊd] [miːn] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [mjuːzd] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ That would mean day after to - morrow , wouldn't it ? ” mused the girl .
“ 那 会 意思是 天 后 到 - 明天 , 不会 它 ? ” 沉思 这 女孩 .

“那岂不是说后天了吗？”女孩沉思道。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ” ['sʌbstɪtjutɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['testɪli] .
“ If it means anything at all , ” substituted her father testily .
“ 如果 它 方法 任何事物 在 全部 , ” 替代 她 父亲 暴躁地 .

“如果这还有点意义的话，”她父亲不耐烦地说道。

“ ['miːntaɪm] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði][græn][hoʊ'tel]['kæst] , [mɪs] ['bruːstər] ? ” [æskt] [ʃɜːwɪn] .
“ Meantime , how do you like the Gran Hotel Kast , Miss Brewster ? ” asked Sherwen .
“ 与此同时 , 如何 做 你 喜欢 这 格兰 酒店 卡斯特 , 错过 布鲁斯特 ? ” 问 舍温 .

“布鲁斯特小姐，您觉得格兰酒店怎么样？”舍温问道。

“ [its] ['ɔːf(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] !
“ It's awful beyond words !
“ 它是 可怕 超过 字 !

“简直糟透了！”

[aɪv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv] ['bidiz] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] [staʊt] [mɑːps] ,
I've done nothing but wish for a brigade of Biddies , with good stout mops ,
我已经 完毕 没有什么 但 希望 为了 一个 旅 的 小姑娘们 , 和 好的 肥硕 拖把 ,

我一直盼望着能有一群老太太，拿着结实耐用的拖把。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [pər'mɪt] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp] .
and a government permit to clean up .
和 一个 政府 允许 到 干净的 向上 .

以及政府颁发的清理许可证。

[aɪ'd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [bæθ] ! ”
I'd give it a bath ! ”
ID 给 它 一个 洗澡 ! ”

我会给它洗个澡!

“ [jes] , [its] ['prɪti] [bæd] .
“ Yes , it's pretty bad .
“ 是的 , 它是 漂亮的 坏的 .

“是的，情况很糟糕。”

[aɪm][glæd][juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I'm glad you don't like it . ”
我是 高兴的 你 不 喜欢 它 . ”

我很高兴你不喜欢它。

“ [glæd] ?
“ Glad ?
“ 高兴的 ?

“高兴的?

[ɪz] ['evri] [wʌn] [-] - [pʊr] [ˌem 'iː] ? ”
Is every one ag'in ' poor me ? ”
是 每一个 一 再次 - 贫穷的 我 ? ”

大家都在嘲笑我吗?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [wel] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] [lɪ'geɪʃn] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['loʊnli] [pleɪs] .
“ Because — well , the American Legation is a very lonely place .
“ 因为 — 出色地 , 这 美国人 使馆 是 一个 非常 孤独 地方 .

“因为——嗯，美国公使馆是一个非常孤独的地方。”

[naʊ] , [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['leɪdi] — ”
Now , the presence of an American lady — ”
现在 , 这 在场 的 一个 美国人 女士 — ”

现在，一位美国女士的出现——”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , ['mɪstər] . [ʃɝːwɪn] ? ” ['twɪŋkəld] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ Are you offering a proposal of marriage , Mr . Sherwen ? ” twinkled the girl .
“ 是 你 提供 一个 提议 的 婚姻 , 先生 . 舍温 ? ” 闪烁 这 女孩 .

“谢尔文先生，您是在向我求婚吗? ”女孩眨着眼睛问道。

“ [ɪf] [soʊ] — [dæd] , [pliːz] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] . ”
“ If so — Dad , please leave the room . ”
“ 如果 所以 — 爸爸 , 请 离开 这 房间 . ”

“如果是这样——爸爸，请您离开房间。”

“ [nɑːk] ['twenti] ['jɪrz] [ɔːf] [maɪ]['bæt(ə)l] - ['ska:d] [laɪf] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [seɪf] [ə; eɪ]
“ Knock twenty years off my battle - scarred life and you wouldn't be safe a
“ 敲 二十 年 离开 我的 战斗 - 疤痕 生活 和 你 不会 是 安全的 一个
['mɪnɪt] , ” [hiː; hi] [ri'tɔːtid] .
minute , ” he retorted .
分钟 , ” 他 反驳 .

“就算我少活二十年，你也一分钟都不能安全,”他反驳道。

“ [bʌt; bət] , [noʊ] .
“ But , no .
“ 但 , 不 .

“但是，不。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] ['seɪfti] .
This is a measure of safety .
这 是 一个 措施 的 安全 .

这是安全措施。

[sɜːr] [ˈwɪlɪt] [θɪŋks] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈpɑːrti] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [muːv] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [əˈmerɪkən]

Sir Willet thinks that your party ought to be ready to move into the American

先生 威利特 思考 那 你的 派对 应该 到 是 准备好 到 移动 进入 这 美国人

[lɪˈgeɪʃn] [ɑːn] [ˈɪnstənt] [ˈnoʊtɪs] ,

Legation on instant notice ,

使馆 在 立即的 注意 ,

威利特爵士认为，你们一行人应该做好随时进驻美国公使馆的准备。

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [əˈweɪ] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . ”

if you can't get away to sea to - morrow . ”

如果 你 不能 得到 离开 到 海 到 - 明天 . ”

如果你明天不能出海的话。”

“ [wɒts] [ðə; ði] [juːz] , [ɪf] [ðə; ði] [lɪˈgeɪʃn] [hæz; həz] [noʊ] [əˈfɪʃ(ə)l] [ɪgˈzɪstəns] ? ” [æskt] [ˈmɪstər] .

“ What's the use , if the legation has no official existence ? ” asked Mr .

“ 是什么 这 使用 , 如果 这 使馆 有 不 官方的 存在 ? ” 问 先生 .

[ˈbruːstər] .

Brewster .

布鲁斯特 .

“如果使馆没有正式存在，那它有什么用呢？”布鲁斯特先生问道。

“ [ɪn] [ə; eɪ] [sens] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] .

“ In a sense it has .

“ 在 一个 感觉 它 有 .

“从某种意义上说，确实如此。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi] [rɪˈspektɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [mɑːb] .

It would probably be respected by a mob .

它 会 大概 是 受人尊敬 经过 一个 暴民 .

它或许会受到民众的尊重。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrst] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈdʒɔinz] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [lɪˈgeɪʃn] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt]

And , at the worst , it adjoins the British Legation , which would be quite

和 , 在 这 最差 , 它 相邻 这 英国 使馆 , 哪个 会 是 相当

[seɪf] .

safe .

安全的 .

最坏的情况是，它毗邻英国公使馆，这相当安全。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wəːnt, weənt] [ðæt] [sɜːr] [-] [bɔɪ] [hæz; həz] [ˈtaɪfɔɪd] , [juːd] [biː; bi] [ˈfɔːrməli] [ɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə]

If it weren't that Sir Willet's boy has typhoid , you'd be formally invited to

如果 它 不是 那 先生 威利特的 男生 有 伤寒 , 你会 是 正式地 受邀 到

[goʊ] [ðer; ðər] . ”

go there . ”

去 那里 . ”

如果不是因为威利特爵士的儿子得了伤寒，你早就被正式邀请去那里了。

“ [its] [ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ” [sed] [mɪs] [ˈpɑːli] [ˈwɔːrmli] .

“ It's very good of you , ” said Miss Polly warmly .

“ 它是 非常 好的 的 你 , ” 说 错过 波莉 热情地 .

“你真是太好了，”波莉小姐热情地说。

“ [bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈnuːs(ə)ns] [tuː; tə] [juː; jʊ] . ”

“ But surely it would be an awful nuisance to you . ”

“ 但 一定 它 会 是 一个 可怕 滋扰 到 你 . ”

“但这肯定会给你带来极大的不便。”

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [juːd] [breɪs] [ʌp] [maɪ][fɑːr] - [tuː] - ['kæʒuəl][oʊld] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd] [get]
“ On the contrary , you'd brace up my far - too - casual old housekeeper and get
“ 在 这 相反 , 你会 支撑 向上 我的 远的 - 也 - 随意的 老的 管家 和 得到
[ðə; ði] [məˈʃiːnəri] ['rʌnɪŋ] .
the machinery running .
这 机械 跑步 .

“恰恰相反，你会激励我那位过于随和的老管家，让机器运转起来。”

[ʃiː; ʃi] ['kɑːnstəntli] [teɪks] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['bætʃələr] ['ɪgnərəns] .
She constantly takes advantage of my bachelor ignorance .
她 不断地 需要 优势 的 我的 学士 无知 .

她总是利用我单身汉的无知。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [juːl] [kʌm] , [aɪl] ['ɔːlmoʊst] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] . ”
If you say you'll come , I'll almost pray for the outbreak . ”
如果 你 说 你会 来 , 患病的 几乎 祈祷 为了 这 暴发 . ”

如果你说你会来，我几乎都要祈祷疫情爆发了。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [wiːl] [kʌm] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ]['noʊtɪfaɪ][juː 'es] , ” [sed] ['mɪstər] . ['bruːstər] .
“ Certainly we'll come , at any time you notify us , ” said Mr . Brewster .
“ 当然 出色地 来 , 在 任何 时间 你 通知 我们 , ” 说 先生 . 布鲁斯特 .

“当然，只要您通知我们，我们随时都会来，”布鲁斯特先生说。

“ [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['veri] ['greɪtf(ə)l] .
“ And we're very grateful .
“ 和 是 非常 感激的 .

“我们非常感激。”

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][hæv; həv] [ruːm] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['kærəl] , [tuː] ? ”
Shall you have room for Mr . Carroll , too ? ”
将 你 有 房间 为了 先生 . 卡罗尔 , 也 ? ”

请问你们这里也给卡罗尔先生留个位置吗?

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] .
“ By all means .
“ 经过 全部 方法 .

“当然可以。”

[ænd; ənd] [aɪv] ['nəutifaid]['mɪstər] . ['klʌf] .
And I've notified Mr . Cluff .
和 我已经 已通知 先生 . 克拉夫 .

我已经通知了克拉夫先生。

[juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] ?
You won't mind his being there ?
你 惯于 头脑 他的 存在 那里 ?

你不介意他在那儿吧?

['hiːz] [ə; eɪ] [rʌf] ['daɪmənd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['diːsnt] ['feloʊ] . ”
He's a rough diamond , but a thoroughly decent fellow . ”
他是 一个 粗糙的 钻石 , 但 一个 彻底 体面的 同伴 . ”

他虽然未经雕琢，但为人非常正直。

“ ['juːsf(ə)l] , [tuː] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] , ” [sed] [ðə; ði] ['mægneɪt] .
“ Useful , too , in case of trouble , I should judge , ” said the magnate .
“ 有用 , 也 , 在 案件 的 麻烦 , 我 应该 法官 , ” 说 这 巨头 .

“如果出了什么事，我觉得也很有用，”这位大亨说道。

“ [ðen] [aɪl] [weɪt] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [wɜːrd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . ”
“ Then I'll wait for further word from you . ”
“ 然后 患病的 等待 为了 更远 单词 从 你 . ”

“那我再等你的消息。”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[aɪv] [gɑːt][maɪ][men] [aʊt] [ɑːn] [wɑːtʃ] . ”
I've got my men out on watch . ”
我已经 得到 我的 男人 出去 在 手表 . ”

我已经派人出去站岗了。

“ ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — [ɜːr; ər] — [əd'vaɪzəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][ɑːrm] [ɑːr'selvz] ? ”
“ Wouldn't it be — er — advisable for us to arm ourselves ? ”
“ 不会 它 是 — 呃 — 建议 为了 我们 到 手臂 我们自己 ? ”

“我们武装自己难道不是——呃——明智之举吗？”

“ [baɪ][noʊ] [miːnz] !
“ By no means !
“ 经过 不 方法 !

“绝不！

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [kɔːrs] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ; [kiːp] [ðə; ði] [piːs] [æt; ət] ['eni] [praɪs] ,
There's just one course to follow ; keep the peace at any price ,
有 只是 一 课程 到 跟随 ; 保持 这 和平 在 任何 价格 ,

只有一个选择：不惜一切代价维护和平。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] - [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [peg][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ]
and give the Hochwaldians not the slightest peg on which to hang a charge
和 给 这 - 不是 这 丝毫 钉子 在 哪个 到 悬挂 一个 收费
[ðæt] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [maɪt] [ə'raɪz] .
that Americans have been responsible for any trouble that might arise .
那 美国人 有 到过 负责任的 为了 任何 麻烦 那 可能 出现 .

不给霍赫瓦尔德人任何把柄，让他们指责美国人应对可能出现的任何麻烦负责。

[meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] , “ [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [klɪr] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kærəl] ?
May I ask you , ” he added significantly , “ to make this clear to Mr . Carroll ?
可能 我 问 你 , ” 他 额外 显著地 , “ 到 制作 这 清除 到 先生 . 卡罗尔 ?
”
”
”

“请你，”他意味深长地补充道，“把这件事转告给卡罗尔先生好吗？”

“ [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] [mɪs] ['bruːstər] , [wɪð; wɪθ][suː'pɜːrb] ['kɑːnfɪdəns] .
“ Leave that to me , ” said Miss Brewster , with superb confidence .
“ 离开 那 到 我 , ” 说 错过 布鲁斯特 , 和 高超 信心 .

“交给我吧，”布鲁斯特小姐自信满满地说。

“ ['kɑːntent] , [ɪn'diːd] !
“ Content , indeed !
“ 内容 , 的确 !

“内容，确实如此！”

[juːl] [faɪnd]['aʊər; ɑːr][loʊ'kæləti] ['veri] ['plez(ə)nt] , [mɪs] ['bruːstər] .
You'll find our locality very pleasant , Miss Brewster .
你会 寻找 我们的 地点 非常 令人愉快的 , 错过 布鲁斯特 .

布鲁斯特小姐，您会发现我们这里环境非常宜人。

[θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [lɪ'geɪʃənz] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [blɑːk] , [nɑːt] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] -
Three of the other legations are on the same block , not including the Hochwaldian
三 的 这 其他 使节团 是 在 这 相同的 堵塞 , 不是 包括 这 -
,
,
,

其他三个使馆都在同一街区，不包括霍赫瓦尔德使馆。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
which is a quarter of a mile down the hill .
哪个 是 一个 四分之一 的 一个 英里 向下 这 爬坡道 .

那是在山下四分之一英里处。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr]['kɔːrnər][ɪz][ə; eɪ] [haʊs] [wer] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['reɪlroʊd] [men] [lɪv; laɪv] ,
On our corner is a house where several of the English railroad men live ,
在 我们的 角落 是 一个 房子 在哪里 一些 的 这 英语 铁路 男人 居住 ,

我们街角那栋房子里住着几个英国铁路工人。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ɪz][ðə; ði] [klʌb] [ˌæmɪ'sɪʃiːə] , [meɪd] [ʌp] ['lɑːrdʒli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʒ\\:'nes] [dɔː'reɪ] , [huː]
and across is the Club Amicitia , made up largely of the jeunesse dorée , who
和 穿过 是 这 俱乐部 友谊 , 制成 向上很大程度上 的 这 婕斯 金色 , WHO
[ɑːr; ər]['moʊstli][proʊ] - [ə'merɪkən] .
are mostly pro - American .
是 大多 专业 - 美国人 .

对面是友谊俱乐部，主要由黄金青年组成，他们大多亲美。

[soʊ] [juːl] [biː; bi] [kwaɪt] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [frendz] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [əd'hɪərənts] . ”
So you'll be quite surrounded by friends , not to say adherents . ”
所以 你会 是 相当 包围 经过 朋友们 , 不是 到 说 信徒 . ”

所以你身边会有很多朋友，更不用说追随者了。

“ [kɔːl] [ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] ['haʊsˌkiːp] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət] ['eni] [taɪm] , ” [kraɪd] ['pɑːli] ['geili] .
“ Call on me to housekeep for you at any time , ” cried Polly gayly .
“ 称呼 在 我 到 管家 为了 你 在 任何 时间 , ” 哭 波莉 同性恋地 .

“随时都可以叫我来做你的家务，”波莉高兴地喊道。

“ [aɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][roʊl] [ʌp] [maɪ] [sliːvz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [get] [drest] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
“ I'll begin to roll up my sleeves as soon as I get dressed to - morrow .
“ 患病的 开始 到 卷 向上 我的 袖子 作为 很快 作为 我 得到 穿着 到 - 明天 .

“我明天一穿好衣服就开始卷袖子干活。”

” [ˌaɪ'ɛks] .
” IX .
” 第九章 .

九、

[ðə; ði] [blæk] ['wɔːrnɪŋ]
THE BLACK WARNING
这 黑色的 警告

黑色警告

[ðæt] [wɪrd] [θriː] - [pɑːrt]['drɑːmə][ɪn][ðə; ði]['plɑːzə] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['pʌz(ə)ld] [mɪs] ['pɑːli] ['bruːstər]
That weird three - part drama in the plaza which had so puzzled Miss Polly Brewster
那 诡异的 三 - 部分 戏剧 在 这 广场 哪个 有 所以 困惑 错过 波莉 布鲁斯特
[hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] : —
had developed in this wise : —
有 发达 在 这 明智的 : —

广场上那场令波莉·布鲁斯特小姐百思不得其解的怪异三幕剧，其发展过程如下：

[koʊ'ɪnsɪdəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] ['prestən] ['fɛəfæks] [fɪts'hjuː] ['kærəl] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Coincidently with the departure of Preston Fairfax Fitzhugh Carroll from the
巧合的是 和 这 离开 的 普雷斯顿 费尔法克斯 菲茨休 卡罗尔 从 这
[hoʊ'tel][ɪn][hɪz; ɪz][kæb] ,
hotel in his cab ,
酒店 在 他的 出租车 ,

就在普雷斯顿·费尔法克斯·菲茨休·卡罗尔乘坐出租车离开酒店的同时，

[ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [pɜːrk] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [stɔːr] [nɪr] [ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ,
the Unspeakable Perk emerged from a store near the far corner of the square ,
这 无法形容 福利 出现 从 一个 店铺 靠近 这 远的 角落 的 这 正方形 ,

“不可言说的特权”是从广场远角附近的一家商店里出现的。

[wɪtʃ] [ɪk'splɔɪtɪd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [kæs'tɪljən] [æz; əz] ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər]

which exploited itself in the purest Castilian as offering the last word in the matter

哪个 被利用 本身 在 这 最纯净的 卡斯蒂利亚语 作为 提供 这 最后的 单词 在 这 事情

[ʌv; əv]['dʒentəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [ə'pærəl] .

of gentlemen's apparel .

的 绅士的 服饰 .

它以最纯正的卡斯蒂利亚语自居，声称自己是绅士服装方面的权威。

“ [ɑːr'tiːkuːlos]['pærə][ˌkæbə'lɛroʊz] ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [held] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ɪts] ['saɪnbɔːrd] .

“ Articulos para Caballeros ” was the representation held forth upon its signboard .

“ 文章 帕拉 骑士 ” 曾是 这 表示 握住 前进 之上 它是 招牌 .

“Articulos para Caballeros”是其招牌上的标语。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɑːrtɪkld] ['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

If it had articled Mr . Perkins , it must be confessed that it

如果 它 有 文章 先生 . 珀金斯 , 它 必须 是 坦白 那 它

[hæd; həd] [dʌn] [ɪts][dʒɑːb] [ʌn'iːvnli] ,

had done its job unevenly ,

有 完毕 它是 工作 不均匀地 ,

如果它确实让珀金斯先生担任过实习生，那么必须承认，它在这方面做得并不尽如人意。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [fæn'tæstɪkli] .

not to say fantastically .

不是 到 说 太棒了 .

毫不夸张地说，简直棒极了。

[hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [nuː] , [kwaɪt] [kən'spɪkjuəsli] [soʊ] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,

His linen was fresh and new , quite conspicuously so , and , therefore ,

他的 亚麻布 曾是 新鲜的 和 新的 , 相当 显眼地 所以 , 和 , 所以 ,

他的亚麻布衣服崭新干净，非常显眼，因此，

[ɪn] [ʃɑːrp] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [freɪd] [ænd; ənd] [pætʃt] , [bʌt; bət] ['skruːpjələsli] [kliːn] [ænd; ənd]

in sharp contrast to the frayed and patched , but scrupulously clean and

在 锋利的 对比 到 这 磨损的 和 已修补 , 但 一丝不苟地 干净的 和

['niːtli] [prest] ['kɑːki] [suːt] ,

neatly pressed khaki suit ,

整齐地 按下 卡其色 套装 ,

与那套磨损、打着补丁，但却一丝不苟地干净熨烫的卡其色西装形成鲜明对比的是，

[wɪtʃ] [set] [fɔːrθ] ['ræðər] ['bʌmpɪli] [hɪz; ɪz]['sɑːlɪd] ['fɪgjər] .

which set forth rather bumpily his solid figure .

哪个 放 前进 相当 颠簸地 他的 坚硬的 数字 .

这略显崎岖地勾勒出他健硕的身形。

[ə; eɪ] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [pɪθ] ['helmɪt] ['berli] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði][proʊ'truːsɪv; prə'truːsɪv]['gɑːg(ə)lz] .

A serviceable pith helmet barely overhung the protrusive goggles .

一个 可用 髓 头盔 仅仅 悬垂 这 突出的 风镜 .

一顶勉强能用的遮阳帽盖住了突出的护目镜。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [ɪn'keɪst] [ɪn] [waɪt] ['kɑːt(ə)n] [glʌvz] , [ə; eɪ][saɪz][ɔːr] [tuː] [tuː] [lɑːrdʒ] .

His hands were encased in white cotton gloves , a size or two too large .

他的 双手 是 包裹 在 白色的 棉布 手套 , 一个 尺寸 或者 二 也 大的 .

他的双手戴着白色棉手套，大了一两个号。

['dɪzməl] [bʌf] [spɑːts][ɑːn][ðə; ði][pɑːmz] [ɪm'perd] [ðer; ðər] ['ʌðərwaɪz] ['vɜːrdʒɪn]['pjʊrəti] .

Dismal buff spots on the palms impaired their otherwise virgin purity .

惨淡 增幅 地点 在 这 棕榈树 受损 他们的 否则 处女 纯度 .

手掌上难看的黄褐色斑点破坏了它们原本纯洁无瑕的肌肤。

[æz; əz][ðə; ði] ['werər] ['kærid] [hɪz; ɪz][hændz] ['stɪfli] [spleɪd] , [ðə; ði] ['blemɪʃɪz] [wɜːr; wər] [əb'truːsɪv] .

As the wearer carried his hands stiffly splayed , the blemishes were obtrusive .

作为 这 佩戴者 携带 他的 双手 僵硬地 摊开 , 这 瑕疵 是 碍眼的 .

由于佩戴者双手僵硬地张开，这些瑕疵显得格外显眼。

[ˌɔːltə'geðər] , [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər] [fɑːrs] ,
Altogether , one might have said that , if he were going in for farce ,
共 , 一 可能 有 说 那 , 如果 他 是 去 在 为了 闹剧 ,

总而言之，如果他要搞闹剧的话，人们可能会说，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'proʊpriətli] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
he was appropriately made up for it .
他 曾是 适当 制成 向上 为了 它 .

他得到了应有的补偿。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bɛgərz] [niːʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['fɑːr.mə.sɪsts] ['entrəns] ,
At the corner above the beggar's niche he was turning toward a pharmacist's entrance ,
在 这 角落 多于 这 乞丐的 小众市场 他 曾是 转弯 朝向 一个 药剂师的 入口 ,

在乞丐龛上方拐角处，他正转向药剂师的入口。

[wen] [ðə; ði] [mɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] [kraʊd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [friː] ['ɔːrətɔːri] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
when the mirth of the departing crowd that had been enjoying the free oratory attracted his attention .
什么时候 这 欢笑 的 这 离开 人群 那 有 到过 享受 这 自由的 演说 吸引 他的 注意力 .

这时，散去的人群因欣赏免费演讲而发出的欢声笑语引起了他的注意。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'krɔːs] [æt; ət][ðə; ði] ['begər] , [naʊ] ['rɑːkɪŋ] ['rɪðmɪkli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stʌmps] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
He glanced across at the beggar , now rocking rhythmically on his stumps , hesitated a moment ,
他 瞥了一眼 穿过 在 这 乞丐 , 现在 摇滚 有节奏地 在 他的 树桩 , 犹豫了一下 一个 片刻 ,

他瞥了一眼那个乞丐，乞丐正用残肢有节奏地摇晃着身体，他犹豫了一下。

[ðen] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
then ran down the steps .
然后 跑 向下 这 步骤 .

然后跑下台阶。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt]['kærəlz, 'kɛrəlz][kæb] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][kɜːrb] .
At the same moment Carroll's cab stopped on the other angle of the curb .
在 这 相同的 片刻 卡罗尔的 出租车 停止 在 这 其他 角度 的 这 抑制 .

就在同一时刻，卡罗尔的出租车停在了路缘石的另一角。

[ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [pʊt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [hed] , [sɔː] [ðə; ði] ['gɔgld] [friːk] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['legləs] [friːk] ,
The occupant put forth his head , saw the goggled freak descending to the legless freak ,
这 居住者 放 前进 他的 头 , 锯 这 戴护目镜 怪物 下降 到 这 无腿 怪物 ,

屋内的人探出头，看见戴着护目镜的怪人正走向那个没有腿的怪人。

[ænd; ənd][sæt] [bæk] [ə'gen] .
and sat back again .
和 卫星 后退 再次 .

然后又坐了回去。

“ ['hoʊlə] , ['pæntʃoʊ] !
“ Hola , Pancho !
“ 你好 , 潘乔 !

“你好，潘乔！”

[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ɪl]	?	”	[æskt]	[ðə; ði]	['nuːkʌmər]	.
Are	**you**	**ill**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**newcomer**	**.**
是	你	患病的	?	”	问	这	新人	.

“你生病了吗? ”新来的人问道。

[ðə; ði]	['begər]	['oʊnli]	[swʌŋ]	[bæk]	[ænd; ənd]	[fɔːrθ]	,	['mʌtərɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['frenzid]	[rə'pɪdəti]	.
The	**beggar**	**only**	**swung**	**back**	**and**	**forth**	**,**	**muttering**	**with**	**frenzied**	**rapidity**	**.**
这	乞丐	仅有的	摇摆	后退	和	前进	,	喃喃自语	和	丧心病狂	快速	.

乞丐只是来回摇晃，嘴里疯狂地快速念叨着什么。

[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[hænd]	[ðə; ði]	[ʌn'spiːkəb(ə)l]	[pɜːrk]	[stɑːpt]	[hɪm; ɪm]	,
With	**one**	**hand**	**the**	**Unspeakable**	**Perk**	**stopped**	**him**	**,**
和	一	手	这	无法形容	福利	停止	他	,

单手，那项不可言说的技能就阻止了他。

[æz; əz]	[wʌn]	[maɪt]	[ˌɪntər'sept]	[ðə; ði]	['rʌnəweɪ]	['pendʒələm]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[klɑːk]	,	['setɪŋ]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['fɔːrhed]	.
as	**one**	**might**	**intercept**	**the**	**runaway**	**pendulum**	**of**	**a**	**clock**	**,**	**setting**	**the**	**other**	**on**	**his**	**forehead**	**.**
作为	一	可能	截距	这	逃跑	摆	的	一个	钟	,	环境	这	其他	在	他的	前额	.

就像一个人可以拦截失控的钟摆，把另一个人放在自己的额头上一样。

[ðen]	[hiː; hi]	[bent]	[ænd; ənd]	[brɔːt]	[hɪz; ɪz]	['gɑːblɪn]	[aɪz]	[tuː; tə]	[ber]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[feɪs]	.
Then	**he**	**bent**	**and**	**brought**	**his**	**goblin**	**eyes**	**to**	**bear**	**on**	**the**	**dark**	**face**	**.**
然后	他	弯曲	和	带来	他的	哥布林	眼睛	到	熊	在	这	黑暗的	脸	.

然后他弯下腰，用他那双妖精般的眼睛盯着那张黑暗的脸。

[ðə; ði]	['fitʃər]	[wɜːr; wər]	[dɪ'stɔːrtɪd]	,	[ðə; ði]	['aɪˌlɪdz]	['tremjələs]	['oʊvər]	[səf'juːzd]	[aɪz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tiːθ]	[set]	.
The	**features**	**were**	**distorted**	**,**	**the**	**eyelids**	**tremulous**	**over**	**suffused**	**eyes**	**,**	**and**	**the**	**teeth**	**set**	**.**
这	特征	是	扭曲	,	这	眼睑	颤抖的	超过	弥漫	眼睛	,	和	这	牙齿	放	.

五官扭曲，眼睑颤抖，双眼迷离，牙齿紧咬。

['oʊpənɪŋ]	[ðə; ði]	['mænz]	[luːs]	[ʃɜːrt]	,	['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz]	[θrʌst]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[wɪ'ðɪn]	.
Opening	**the**	**man's**	**loose**	**shirt**	**,**	**Perkins**	**thrust**	**his**	**hand**	**within**	**.**
开幕	这	男人的	松动的	衬衫	,	珀金斯	推力	他的	手	之内	.

珀金斯解开男人的宽松衬衫，把手伸了进去。

[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['fiːlɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	['ækʃ(ə)n]	,
It	**might**	**have**	**been**	**supposed**	**that**	**he**	**was**	**feeling**	**for**	**the**	**heart**	**action**	**,**
它	可能	有	到过	据称	那	他	曾是	感觉	为了	这	心	行动	,

人们或许会认为他是在感受心跳，

[wɜːr; wər]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɑːt]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[slɪd]	[pæst]	[ðə; ði]	[brest]	[ænd; ənd]	[ə'raʊnd]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[ɑːrm]	.
were	**it**	**not**	**that**	**his**	**hand**	**slid**	**past**	**the**	**breast**	**and**	**around**	**under**	**the**	**arm**	**.**
是	它	不是	那	他的	手	滑行	过去的	这	胸部	和	大约	在下面	这	手臂	.

如果不是他的手滑过胸部，绕到腋下。

[wen]	[hiː; hi]	[druː]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	,	[hiː; hi]	[stʊd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[wɪð; wɪθ]	[tʃɪn]	[drɑːpt]	,	[ɪn]	[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]	.
When	**he**	**drew**	**it**	**out**	**,**	**he**	**stood**	**for**	**a**	**moment**	**with**	**chin**	**dropped**	**,**	**in**	**consideration**	**.**
什么时候	他	画	它	出去	,	他	站立	为了	一个	片刻	和	下巴	掉落	,	在	考虑	.

他把纸条抽出来后，低着头，沉思了一会儿。

[ˌmɪd'deɪ]	[hiːt]	[hæd; həd]	[ɔːl]	[bʌt; bət]	[klɪrd]	[ðə; ði]	['plɑːzə]	.
Midday	**heat**	**had**	**all**	**but**	**cleared**	**the**	**plaza**	**.**
正午	热	有	全部	但	已清除	这	广场	.

正午的酷热几乎将广场上的行人全部驱散了。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] , [ðə; ði] ['helpər] [sɔː] [noʊ][eɪd] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kæb] .
As he looked about , the helper saw no aid , until his eye fell upon the waiting cab .
作为 他 看起来 关于 ， 这 帮手 锯 不 援助 ， 直到 他的 眼睛 跌倒 之上 这 等待 出租车 .

他环顾四周，却没看到任何可以帮忙的人，直到他的目光落在了等候的出租车上。

[hiː; hi] ['ferli] [baʊndɪd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , ['kɔːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] .
He fairly bounded up the stairs , calling something to the coachman .
他 相当 有界 向上 这 楼梯 ， 呼叫 某物 到 这 马车夫 .

他几乎是蹦蹦跳跳地上了楼梯，一边跑一边喊着什么给马车夫听。

“ [noʊ] , ” [grʌntid] [ðæt] ['tɔɪlər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [dɪs'kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['loʊər] [klæs] ,
“ No , ” grunted that toiler , with the characteristic discourtesy of the Caracuñan lower class ,
“ 不 ， ” 哼哼 那 苦力 ， 和 这 特征 失礼 的 这 - 降低 班级 ，

“不，”那个劳动者咕哝道，带着卡拉库尼亚下层阶级特有的粗鲁无礼。

[ænd; ənd] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] ['bækwərd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [fer] .
and jerked his head backward toward his fare .
和 猛地一抖 他的 头 落后 朝向 他的 票价 .

他猛地向后仰头，示意他的乘客过来。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [pɜːrk] ['iːgərli] , [ɪn] ['spænɪʃ] ,
“ I beg your pardon , ” said the Unspeakable Perk eagerly , in Spanish ,
“ 我 求 你的 赦免 ， ” 说 这 无法形容 福利 急切地 ， 在 西班牙语 ，

“请再说一遍，”不可言说的珀克急切地用西班牙语说道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪm] ['riːses] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] .
turning to the dim recess of the victoria .
转弯 到 这 暗淡 凹陷处 的 这 维多利亚 .

转向维多利亚式房间昏暗的角落。

“ [maɪt] [aɪ] — [oʊ] , [its] [juː; jʊ] !
“ Might I — Oh , it's you !
“ 可能 我 — 哦 ， 它是 你 ！

“我可以——哦，是你啊！”

” [hiː; hi] [siːzd] ['kærəl] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
” He seized Carroll by the arm .
” 他 查获 卡罗尔 经过 这 手臂 .

他一把抓住卡罗尔的胳膊。

“ [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər][kæb] . ”
“ I want your cab . ”
“ 我 想 你的 出租车 . ”

“我要你的出租车。”

“ [ɪn'diːd] ! ” [sed] ['kærəl] .
“ Indeed ! ” said Carroll .
“ 的确 ！ ” 说 卡罗尔 .

“的确如此！”卡罗尔说道。

“ [wel] , [jʊə(r)] [kuːl] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Well , you're cool enough about it . ”
“ 出色地 ， 你是 凉爽的 足够的 关于 它 . ”

“嗯，你倒是挺冷静的。”

“ [ænd; ənd][jʊr; jər][help] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ And your help , ” added the other .
“ 和 你的 帮助 , ” 额外 这 其他 .

“还有你的帮助,”另一个人补充道。

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ? ”
“ What for ? ”
“ 什么 为了 ? ”

“做什么的？ ”

“ [duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] ?
“ Do you have to ask questions ?
“ 做 你 有 到 问 问题 ?

你还需要问问题吗?

[ðə; ði][mæn] [meɪ] [biː; bi] ['daɪɪŋ] — [ɪz] ['daɪɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] . ”
The man may be dying — is dying , I think . ”
这 男人 可能 是 垂死 — 是 垂死 , 我 思考 . ”

这个人可能快死了——我觉得他快死了。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['kærəl] ['prɑːmptli] .
“ All right , ” said Carroll promptly .
“ 全部 正确的 , ” 说 卡罗尔 及时 .

“好的,”卡罗尔立即说道。

“ [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? ”
“ What's to be done ? ”
“ 是什么 到 是 完毕 ? ”

“该怎么办？ ”

“ [get] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .
“ Get him home .
“ 得到 他 家 .

“把他送回家。”

[help] [ˌem 'iː] ['kæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][kæb] .
Help me carry him to the cab .
帮助 我 携带 他 到 这 出租车 .

帮我把他抬到出租车上。

” [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [tuː] [men] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['hevi] , ['mʌmblɪŋ] ['krɪp(ə)l] ,
” Between them , the two men lifted the heavy , mumbling cripple ,
” 之间 他们 , 这 二 男人 抬起 这 重的 , 喃喃自语 削弱 ,

两人合力抬起了那个沉重、喃喃自语的残疾人。

['kærid] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][kæb] ,
carried him up the steps with a rush , and deposited him in the cab ,
携带 他 向上 这 步骤 和 一个 匆忙 , 和 已存 他 在 这 出租车 ,

他们匆匆将他抬上台阶，然后把他放进出租车里。

[waɪl] [ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz] [stɪl] ['æŋgrəli] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪŋ] .
while the driver was still angrily expostulating .
尽管 这 司机 曾是 仍然 愤怒地 抗议 .

司机还在愤怒地抱怨着。

[ðə; ði] ['begər] [wʌz; wəz] ['ʃivəriŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [swet] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
The beggar was shivering now , and the cold sweat rolled down his face .
这 乞丐 曾是 瑟瑟发抖 现在 , 和 这 寒冷的 汗 滚动 向下 他的 脸 .

乞丐浑身发抖，冷汗顺着脸颊滚落。

[hɪz; ɪz] ['berərz] [pleɪst] [ðəm'selvz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
His bearers placed themselves on each side of him .
他的 持有者 放置 他们自己 在 每个 边 的 他 .

抬着他的人员分别站在他两侧。

['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [geɪv] [æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] , [huː] [siːmd] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
Perkins gave an order to the driver , who seemed to object , and a
珀金斯 给予 一个 命令 到 这 司机 , WHO 似乎 到 目的 , 和 一个
['ræpɪd] - ['faɪər]['ɑːrgjumənt] [in'sjuːd] .
rapid - fire argument ensued .
迅速的 - 火 争论 随后 .

珀金斯向司机下达了命令，司机似乎表示反对，随后双方发生了激烈的争吵。

“ [wɒts] [rɔːŋ] ? ” [æskt] ['kærəl] .
“ What's wrong ? ” asked Carroll .
“ 是什么 错误的 ? ” 问 卡罗尔 .

“出什么事了？”卡罗尔问道。

“ [sez] [hiː; hi] [wəʊnt] [goʊ] [ðer; ðər] .
“ Says he won't go there .
“ 说道 他 惯于 去 那里 .

他说他不会去那里。

[sez] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [haɪrd] [baɪ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['ʃɑːpɪŋ] .
Says he was hired by you for shopping .
说道 他 曾是 雇用 经过 你 为了 购物 .

他说他是受雇于你去购物的。

” ['kærəl] [tʊk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ægəni] - [rʌŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['begər] ,
” Carroll took one look at the agony - wrung face of the beggar ,
” 卡罗尔 采取 一 看 在 这 痛苦 - 拧干 脸 的 这 乞丐 ,

卡罗尔只看了一眼乞丐痛苦扭曲的脸，

[huː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [held] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
who was being held on the seat by his companion .
WHO 曾是 存在 握住 在 这 座位 经过 他的 伴侣 .

他被同伴扶在座位上。

“ [wəʊnt] [hiː; hi] ? ” [sed] [hiː; hi] ['grɪmli] .
“ Won't he ? ” said he grimly .
“ 惯于 他 ? ” 说 他 阴沉地 .

“难道他不会吗？”他冷冷地说。

“ [wiːl] [siː] .
“ We'll see .
“ 出色地 看 .

“我们拭目以待。”

” ['raɪzɪŋ] , [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər] ,
” Rising , he threw a pair of long arms around those of the driver ,
” 崛起 , 他 扔 一个 一对 的 长的 武器 大约 那些 的 这 司机 ,

他站起身，用他那双长臂搂住了司机的胳膊。

['pɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] , [kɔːt] [ðə; ði] [reɪnz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .
pinning him , caught the reins , and turned the horses .
钉住 他 , 捕捉 这 缰绳 , 和 转向 这 马匹 .

他把他逼到角落，抓住缰绳，调转马头。

“ [naʊ] [æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] ['hiːl] [draɪv] , ” [hiː; hi] [də'rektɪd] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] .
“ Now ask him if he'll drive , ” he directed Perkins .
“ 现在 问 他 如果 地狱 驾驶 , ” 他 指导 珀金斯 .

“现在问问他愿不愿意开车，”他指示珀金斯。

“ [ˌes ˈaɪ] , [seɪˈnjɔːr] ! ” [ɡɑːspt] [ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] , [huːz] [breθ] [hæd; həd] [bɪn] [skwiːzd] [ˈɔːlmoʊst]
“ Si , señor ! ” gasped the coachman , whose breath had been squeezed almost
“ 硅 , 先生 ! ” 倒吸一口气 这 马车夫 , 谁 气息 有 到过 挤压 几乎
[θruː] [hɪz; ɪz] [ˈkræklɪŋ] [rɪbz] .
through his crackling ribs .
通过 他的 噼啪作响 肋骨 .

“是的，先生！”马车夫喘着粗气说道，他的呼吸几乎被挤压得从发出噼啪声的肋骨间漏了出来。

“ [siː] [ðæt] [juː; jʊ][duː] , ” [ðə; ði] [ˈsʌðərnər] [beɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ˈæksənts] [ðæt] [ˈniːdɪd] [noʊ]
“ See that you do , ” the Southerner bade him , in accents that needed no
“ 看 那 你 做 , ” 这 南方人 巴德 他 , 在 口音 那 需要 不
[ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] .
interpretation .
解释 .

“你一定要这样做，”南方人吩咐道，他的口音无需任何解释。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈpɝːkənz, ˈpɝːkɪnz] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .
Presently Perkins looked up from his charge .
目前 珀金斯 看起来 向上 从 他的 收费 .

这时，珀金斯抬起头，不再看向他。

“ [ɡɑːt][ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] ?
“ Got a cigar ?
“ 得到 一个 雪茄 ?

有雪茄吗?

” [hiː; hi] [æskt] [əˈbrʌptli] .
” he asked abruptly .
” 他 问 突然 .

他突然问道。

“ [noʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪsˈɡʌstɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈlevəti] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
“ No , ” replied the other , a little disgusted by this levity in the presence of
“ 不 , ” 回复 这 其他 , 一个 小的 厌恶 经过 这 轻浮 在 这 在场 的
[ˈɪmɪnənt] [deθ] .
imminent death .
迫在眉睫 死亡 .

“不，”另一个人回答道，对这种在死亡迫近面前的轻浮态度感到有些厌恶。

[ˈpɝːkənz, ˈpɝːkɪnz] [beɪd] [ðə; ði][ˈdraɪvər][stɑːp][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər] .
Perkins bade the driver stop at the corner .
珀金斯 巴德 这 司机 停止 在 这 角落 .

珀金斯命令司机在路口停车。

“ [dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [fɔːl] [ɔːf] [ðə; ði] [siːt] , ” [hiː; hi] [ədˈmɒnɪʃ] [ˈkærəl] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [aʊt] .
“ Don't let him fall off the seat , ” he admonished Carroll , and jumped out .
“ 不 让 他 落下 离开 这 座位 , ” 他 告诫 卡罗尔 , 和 跳了起来 出去 .

“别让他从座位上摔下来，”他告诫卡罗尔，然后跳了出去。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [hiː; hi] [ˌriːəˈpiəd] ,
In the course of a minute he reappeared ,
在 这 课程 的 一个 分钟 他 再次出现 ,

不到一分钟，他就再次出现了。

[ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃəˈruːt] [ðæt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈraɪðɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈefərt] [tuː; tə]
smoking a cheroot that appeared to be writhing and twisting in the effort to
吸烟 一个 雪茄 那 出现 到 是 扭动 和 扭曲 在 这 努力 到
[ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ɪts] [oʊn] [ˈnɑːkʃəs] [fjuːmz] .
escape from its own noxious fumes .
逃脱 从 它是自己的 有害的 烟雾 .

他抽着一根雪茄，那雪茄似乎在扭动挣扎，试图摆脱自身散发的有害气体。

“ [hæv; həv][wʌn] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ]['hændfʊl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
“ Have one , ” he said , extending a handful to his companion .
“ 有 一 , ” 他 说 , 扩展 一个 少数 到 他的 伴侣 .

“给你一个,”他说着，递给同伴一把。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌsuːpər'sɪliəsli] .
“ I don't care for it , ” returned the other superciliously .
“ 我 不 关心 为了 它 , ” 返回 这 其他 傲慢地 .

“我不在乎,”另一个人傲慢地回答道。

[waɪl] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][eɪd][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrk] ,
While willing to aid in a good work ,
尽管 愿意的 到 援助 在 一个 好的 工作 ,

虽然乐于助人做好事，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'pruːv] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [pɜːrk][ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he did not in the least approve either of the Unspeakable Perk or of his
他 做过 不是 在 这 至少 批准 任何一个 的 这 无法形容 福利 或者 的 他的
[ˌɔːf'hænd] ['mænərz] .
offhand manners .
随意 礼仪 .

他丝毫不赞同“不可言说的特权”或他那漫不经心的态度。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] , [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [wʌz; wəz] ['hiːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]
Before they had gone much farther , his resentment was heated to the point
前 他们 有 已消失 很多 更远 , 他的 怨恨 曾是 加热 到 这 观点
[ʌv; əv] [ə'fens] .
of offense .
的 罪行 .

还没等他们走得更远，他的怨恨就已经激到了冒犯的地步。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [pʌf] ['evri] [pʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [smoʊk] [ɪn][maɪ] [feɪs] ?
“ Is it necessary for you to puff every puff of that infernal smoke in my face ?
“ 是 它 必要的 为了 你 到 噗 每一个 噗 的 那 地狱 抽烟 在 我的 脸 ?

你非得把那该死的烟雾一股一股地喷到我脸上吗?

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['ɑːmɪnəsli] .
” he demanded ominously .
” 他 要求 不祥地 .

他阴沉地问道。

“ [wel] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [smoʊk] , [jɔːr'self] . ”
“ Well , you wouldn't smoke , yourself . ”
“ 出色地 , 你 不会 抽烟 , 你自己 . ”

“嗯，你自己肯定不抽烟。”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər] [ðɪs] [pʊr] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] — ” [bɪ'gæn] ['kærəl] ,
“ If it weren't for this poor devil of a sick man — ” began Carroll ,
“ 如果 它 不是 为了 这 贫穷的 魔鬼 的 一个 生病的 男人 — ” 开始 卡罗尔 ,

“要不是这个可怜的病人——”卡罗尔开口说道，

[wen] [ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [smoʊk] [daɪ'vɜːrtɪd][hɪz; ɪz] [laɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] .
when a second thought about the smoke diverted his line of thought .
什么时候 一个 第二 想法 关于 这 抽烟 改道 他的 线 的 想法 .

这时，他突然想到烟雾，转移了注意力。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪdʒəs] ?
“ Is it contagious ?
“ 是 它 传染性 ?

“会传染吗?

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [its] [soʊ] [rɪˈɡɑːrdɪd] , ” [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdraɪli] .
“ It's so regarded , ” observed the other dryly .
“ 它是 所以 认为 , ” 观察到 这 其他 干巴巴地 .

“它备受推崇,”另一个人冷冷地说道。

“ [aɪl] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ I'll take one of those , thank you .
“ 患病的 拿 一 的 那些 , 感谢 你 .

“我要一个，谢谢。”

” [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈdʒektɪd] [ˈspaiərəlz] .
” Perkins handed him one of the rejected spirals .
” 珀金斯 递交 他 一 的 这 拒绝 螺旋 .

珀金斯递给他一个被淘汰的螺旋纸。

[ɪn] [ˈsaɪləns] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [aʊtˈreɪdʒəs] [ˈrætlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːlz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkɑːblz] ,
In silence , except for the outrageous rattling of the wheels on the cobbles ,
在 沉默 , 除了 为了 这 令人愤慨 嘎嘎作响 的 这 车轮 在 这 鹅卵石 ,

除了车轮碾过鹅卵石路面发出刺耳的嘎吱声外，周围一片寂静。

[ðeɪ] [droʊv] [θruː] [miːn] [striːts] [ðæt] [ɡruː] [ˈevər] [miːn] ,
they drove through mean streets that grew ever meaner ,
他们 驾驶 通过 意思是 街道 那 生长 曾经 更卑鄙 ,

他们驱车穿过越来越危险的街道，

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [druː] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [blaɪnd] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [əˈbʌtɪŋ] [ɑːn] [æn; ən] [əˈrɔɪoʊ] [ʌv; əv]
until they drew up at the blind front of a building abutting on an arroyo of
直到 他们 画 向上 在 这 瞎的 正面 的 一个 建筑 相邻的 在 一个 阿罗约 的
[ðə; ði] [ˈfuthilz] .
the foothills .
这 山麓 .

直到他们把车停在山麓一条干涸河床旁的一栋建筑物的盲墙前。

[hɪr] [ðeɪ] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ˈkærəl] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈdʒiːhuː] [ə; eɪ] [faɪv] - [ˈboʊləvɑːr] [piːs] , [wɪtʃ] [ðə; ði]
Here they stopped , and Carroll threw his jehu a five - bolivar piece , which the
这里 他们 停止 , 和 卡罗尔 扔 他的 耶户 一个 五 - 玻利瓦尔 片 , 哪个 这
[ˈdraɪvər] [kɔːt] ,
driver caught ,
司机 捕捉 ,

他们在这里停了下来，卡罗尔扔给他的侍从一枚五玻利瓦尔的硬币，车夫接住了。

[ˈdraɪvɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət] [wʌns] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [dɪˈmænd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [wɪtʃ] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈfɑːloʊz]
driving away at once , without the demand for more which usually follows
驾驶 离开 在 一次 , 没有 这 要求 为了 更多的 哪个 通常 跟随
[ˌoʊvərˈpeɪmənt] [ɪn] - .
overpayment in Caracuña .
多付 在 - .

立即开车离开，没有像在卡拉库尼亚那样，在支付过高款项后通常会被要求支付更多费用。

[kənˈviːniənt] [tuː; tə] [hænd] [leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [rɑːk] .
Convenient to hand lay a small rock .
方便的 到 手 躺 一个 小的 岩石 .

方便用手放置一块小石头。

[ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈnɑːkər] ,
Perkins used it for a knocker ,
珀金斯 用过的 它 为了 一个 敲击器 ,

珀金斯把它用作敲击器。

['hæmərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdɪd] ['wʊd(ə)n] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['viːəməns] [æz; əz][tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði]

hammering on the guarded wooden door with such vehemence as to still the

锤击 在 这 守卫 木制的 门 和 这样的 激烈 作为 到 仍然 这

['klæmər] [ðæt] [ə'roʊz][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

clamor that arose from within .

叫嚣 那 出现 从 之内 .

他用力敲打着戒备森严的木门，使里面传来的喧闹声戛然而止。

[θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['bæriər] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['leðər] - [skɪnd] [oʊld]

Through the opening , as the barrier was removed by a leather - skinned old

通过 这 开幕 , 作为 这 障碍 曾是 已移除 经过 一个 皮革 - 去皮 老的

[kroʊn] ,

crone ,

老妪 ,

透过开口，一个皮肤黝黑的老妪移开了屏障，

['kærəl] [geɪzd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæsɪdʒweɪ] , [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [stretʃ[t] [ə; eɪ] [faʊl] [mjuːl] [jɑːrd] ,

Carroll gazed into a passageway , beyond which stretched a foul mule yard ,

卡罗尔 凝视 进入 一个 通道 , 超过 哪个 拉伸 一个 犯规 骡子 院子 ,

卡罗尔凝视着一条通道，通道尽头是一个肮脏的骡子圈。

['bɔːdəd] [baɪ] [wʌt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [æt; ət][fɜːrst][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [stɔːlz] ,

bordered by what the visitor at first supposed to be stalls ,

带边框 经过 什么 这 游客 在 第一的 据称 到 是 摊位 ,

周围是游客起初以为是摊位的地方，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] ['bedɪŋ] [ænd; ənd][juː'tensɪlz][ɪn][ðem; ðəm] .

until he saw bedding and utensils in them .

直到 他 锯 寝具 和 餐具 在 他们 .

直到他看到里面有被褥和餐具。

[ðə; ði] [tuː] [men] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [ɪn] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['aʊtˌkraɪz] [ænd; ənd] [læmen'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The two men lifted the cripple in , amid the outcries and lamentations of the

这 二 男人 抬起 这 削弱 在 , 之中 这 抗议 和 哀歌 的 这

[eɪdʒd] ['wʊmən] ,

aged woman ,

老年人 女士 ,

两名男子将残疾人抬了进去，老妇人发出阵阵哭喊和哀嚎。

[huː] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ðen] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [oʊn] .

who had looked at his face and then covered her own .

WHO 有 看起来 在 他的 脸 和 然后 涵盖 她 自己的 .

她看了看他的脸，然后捂住了自己的脸。

[æt; ət] [wʌns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [huː]

At once they were surrounded by a swarm of women and children , who

在 一次 他们 是 包围 经过 一个 蜂群 的 女性 和 孩子们 , WHO

[prest] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

pressed upon them ,

按下 之上 他们 ,

他们立刻被一群妇女和儿童包围，这些人蜂拥而至，将他们团团围住。

['hæmpərɪŋ] [ðer; ðər] ['muːvmənts] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] [kraɪd] : —

hampering their movements , until a shrill voice cried : —

阻碍 他们的 移动 , 直到 一个 尖锐 嗓音 哭 : —

他们的行动受到阻碍，直到一个尖锐的声音喊道：——

“ [lɑː]['mwɛrteɪ]['neɪgrə] !

“ La muerte negra !

“ 拉 死亡 黑人 !

“La muerte negra!

”	[ðə; ði]	[swɔːrm]	[fel]	[ˈɪntuː]	[ˈsaɪləns]	,	[ˈskætərd]	,	[ˈvænɪʃt]	,	[ˈliːvɪŋ]	[ˈoʊnli]	[ðə; ði]	[ˈməʊnɪŋ]	[ˈwʊmən]	[tuː; tə]	[help]	.
”	**The**	**swarm**	**fell**	**into**	**silence**	**,**	**scattered**	**,**	**vanished**	**,**	**leaving**	**only**	**the**	**moaning**	**woman**	**to**	**help**	**.**
”	这	蜂群	跌倒	进入	沉默	,	疏散	,	消失了	,	离开	仅有的	这	呻吟	女士	到	帮助	.

“蜂群陷入沉默，四散奔逃，消失不见，只留下呻吟的女人在帮忙。”

[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]	[ðeɪ]	[ˈsetld]	[ðə; ði]	[ˈpeɪʃ(ə)nt]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[strɔː]	[ˈpælət]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[saɪd]	[ruːm]	.
At	**her**	**direction**	**they**	**settled**	**the**	**patient**	**on**	**a**	**straw**	**pallet**	**in**	**a**	**side**	**room**	**.**
在	她	方向	他们	定居	这	病人	在	一个	稻草	托盘	在	一个	边	房间	.

按照她的指示，他们把病人安置在旁边房间里的一张稻草垫子上。

“	[ðæts]	[ɔːl]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[duː]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[ʌnˈspiːkəb(ə)l]	[pɜːrk]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[kəmˈpænjən]	.
“	**That's**	**all**	**you**	**can**	**do**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Unspeakable**	**Perk**	**to**	**his**	**companion**	**.**
“	那就是	全部	你	能	做	,	”	说	这	无法形容	福利	到	他的	伴侣	.

“你只能做到这样了,”不可言说的特长对他的同伴说道。

“	[ænd; ənd]	[θæŋk]	[juː; jʊ]	.	”
“	**And**	**thank**	**you**	**.**	**”**
“	和	感谢	你	.	”

“谢谢。”

“	[aɪl]	[steɪ]	.
“	**I'll**	**stay**	**.**
“	患病的	停留	.

“我会留下来。”

”	[ðə; ði]	[ˈɡɑːɡ(ə)lz]	[ɡluːmd]	[əˈpɑːn]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɪm]	[ruːm]	.
”	**The**	**goggles**	**gloomed**	**upon**	**him**	**in**	**the**	**dim**	**room**	**.**
”	这	风镜	阴郁	之上	他	在	这	暗淡	房间	.

昏暗的房间里，护目镜在他身上投下阴影。

“	[aɪ]	[θɔːt]	[ˈprɑːbəbli]	[juː; jʊ]	[wʊd]	,	”	[ˈkɑːmɛntəd]	[ˈpɝːkənz, ˈpɝːkɪnz]	,
“	**I**	**thought**	**probably**	**you**	**would**	**,**	**”**	**commented**	**Perkins**	**,**
“	我	想法	大概	你	会	,	”	评论	珀金斯	,

“我猜你大概会这么做,”珀金斯评论道。

[ænd; ənd]	[ˈbizid]	[hɪmˈself]	[ˈoʊvər]	[ðə; ði]	[ˈkrɪp(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[naɪf]	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[klɔːðz]	.
and	**busied**	**himself**	**over**	**the**	**cripple**	**with**	**a**	**knife**	**and**	**some**	**cloths**	**.**
和	忙碌	他自己	超过	这	削弱	和	一个	刀	和	一些	布料	.

他拿着刀和布，忙着给残疾人做手术。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[stʌft]	[hɪz; ɪz]	[ˈluːdɪkrəs]	[waɪt]	[ɡlʌvz]	[ˈɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[ˈpɑːkɪt]	,
He	**had**	**stuffed**	**his**	**ludicrous**	**white**	**gloves**	**into**	**his**	**pocket**	**,**
他	有	填充	他的	荒谬	白色的	手套	进入	他的	口袋	,

他把那副滑稽的白色手套塞进了口袋里。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ˈterɪŋ]	[strɪps]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[ˈhæŋkərtʃɪf]	[wɪð; wɪθ]	[ˈskɪlf(ə)l]	[ˈfɪŋɡərz]	.
and	**was**	**tearing**	**strips**	**from**	**his**	**handkerchief**	**with**	**skillful**	**fingers**	**.**
和	曾是	撕裂	条状物	从	他的	手帕	和	熟练	手指	.

他灵巧地用手指撕下手帕上的条状物。

“	[ˈɔtnt]	[hiː; hi]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[ˈdɑːktər]	?	”	[æskt]	[ˈkærəl]	.
“	**Oughtn't**	**he**	**to**	**have**	**a**	**doctor**	**?**	**”**	**asked**	**Carroll**	**.**
“	不应该	他	到	有	一个	医生	?	”	问	卡罗尔	.

“他难道不应该去看医生吗？”卡罗尔问道。

“	[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[ɡoʊ]	[fɔːr; fər]	[wʌn]	?	”
“	**Shall**	**I**	**go**	**for**	**one**	**?**	**”**
“	将	我	去	为了	一	?	”

“我来一份吗？ ”

“ [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæz; həz] [sent] .
“ His mother has sent .
“ 他的 母亲 有 发送 .
“他母亲已经发来了。”

[noʊ][juːz] , [ðoʊ] . ”
No use , though . ”
不 使用 , 尽管 . ”
但没用。

“ [hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [seɪvd] ? ”
“ He can't be saved ? ”
“ 他 不能 是 已保存 ? ”
“他没救了吗？ ”

“ [nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [ɑːn] [ɜːrθ] .
“ Not a chance on earth .
“ 不是 一个 机会 在 地球 .
绝对不可能。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][læst][ˈsteɪdʒɪz] . ”
I should say he was in the last stages . ”
我 应该 说 他 曾是 在 这 最后的 阶段 . ”
应该说他已经到了最后阶段了。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [sed] [ˈkærəl] [ˈhezɪtəntli] .
“ What is it ? ” said Carroll hesitantly .
“ 什么 是 它 ? ” 说 卡罗尔 犹豫地 .
“那是什么？ ”卡罗尔犹豫地问道。

“ [lɑː][ˈmwɛrteɪ][ˈneɪgrə] .
“ La muerte negra .
“ 拉 死亡 黑人 .
“La muerte negra.

[ðə; ði] [blæk] [deθ] . ”
The black death . ”
这 黑色的 死亡 . ”
黑死病。”

“ [pleɪg] ? ”
“ Plague ? ”
“ 瘟疫 ? ”
“瘟疫？ ”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”
“是的。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?
“ Are you sure ?
“ 是 你 当然 ?
“你确定吗？

[ɑːr; ər][juː; jʊ][æn; ən][ˈekspɜːrt] ? ”
Are you an expert ? ”
是 你 一个 专家 ? ”
你是专家吗？

“ [wʌn] [ˈdʌznt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðæt] .
“ One doesn't have to be to recognize a case like that .
“ 一 不 有 到 是 到 认出 一个 案件 喜欢 那 .
“即使不是专业人士，也能识别出这样的案例。”

[ðə; ði] [lʌmp] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmpɪt][ɪz][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['pɪdʒənz] [eg] . ”
The lump in the armpit is as big as a pigeon's egg . ”
这 块 在 这 腋窝 是 作为 大的 作为 一个 鸽子的 蛋 . ”

腋下的肿块像鸽子蛋那么大。

“ [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] ? ” [æskt] ['kærəl] ['kjʊriəsli] .
“ Why have you interested yourself in the man to such an extent ? ” asked Carroll curiously .
“ 为什么 有 你 感兴趣的 你自己 在 这 男人 到 这样的 一个 程度 ? ” 问 卡罗尔 奇怪的是 .

“你为什么对这个人如此感兴趣？”卡罗尔好奇地问道。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
“ He's a friend of mine .
“ 他是 一个 朋友 的 矿 .

“他是我朋友。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ? ”
Why did you ? ”
为什么 做过 你 ? ”

你为什么这么做？

“ [oʊ] , [ðæts] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .
“ Oh , that's quite different .
“ 哦 , 那就是 相当 不同的 .

“哦，那完全不同。”

[wʌn] [kɑːnt] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ə; eɪ] [kɔːl] [fɔːr; fər] [help] [sʌtʃ] [æz; əz] [jɔːrz] . ”
One can't disregard a call for help such as yours . ”
一 不能 漠视 一个 称呼 为了 帮助 这样的 作为 你的 . ”

我们不能对像你这样的求助置之不理。

“ [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv] - [wʌn] - [kɑːnt] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [pɜːrk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæf] - [smaɪl] .
“ A certain kind of ' one ' can't , ” returned the Unspeakable Perk , with his half - smile .
“ 一个 肯定 种类 的 - 一 - 不能 , ” 返回 这 无法形容 福利 , 和 他的 一半 - 微笑 .

“某种类型的‘人’是做不到的,”不可言说的特长带着一丝微笑回答道。

“ [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd][maɪ] ['seɪɪŋ] , ['mɪstər] . ['kærəl] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] . ”
“ You don't mind my saying , Mr . Carroll , you're a brave man . ”
“ 你 不 头脑 我的 说 , 先生 . 卡罗尔 , 你是 一个 勇敢的 男人 . ”

“卡罗尔先生，您不介意我这么说吧，您是一位勇敢的人。”

“ [ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['blʌntli] .
“ And I'd have said that you weren't , ” replied the other bluntly .
“ 和 ID 有 说 那 你 不是 , ” 回复 这 其他 直截了当地 .

“而我会说你不是,”对方直截了当地回答道。

“ [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
“ I give it up .
“ 我 给 它 向上 .

我放弃了。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðɪs] :
But I know this :
但 我 知道 这 :

但我知道这一点：

[aɪm]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['prɪti]	['retʃɪdli]	['fraɪt(ə)nd]	[ʌn'tɪl]	[aɪ]	[noʊ]	[ðæt]	[aɪ]	['hævnt]	[gɑːt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I'm	**going**	**to**	**be**	**pretty**	**wretchedly**	**frightened**	**until**	**I**	**know**	**that**	**I**	**haven't**	**got**	**it**	**.**
我是	去	到	是	漂亮的	可悲地	害怕	直到	我	知道	那	我	还没有	得到	它	.

在我确定自己没有感染之前，我会一直非常害怕。

[aɪm]	['fraɪt(ə)nd]	[naʊ]	.	”
I'm	**frightened**	**now**	**.**	**”**
我是	害怕	现在	.	”

我现在很害怕。

“	[ðen]	[jʊə(r)]	[ə; eɪ]	['breɪvər]	[mæn]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[θɔːt]	.
“	**Then**	**you're**	**a**	**braver**	**man**	**than**	**I**	**thought**	**.**
“	然后	你是	一个	更勇敢	男人	比	我	想法	.

“那你比我想象的要勇敢得多。”

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['deɪndʒər]	[meɪ]	[biː; bi]	[les]	[ðæn; ðən]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	.
But	**the**	**danger**	**may**	**be**	**less**	**than**	**you**	**think**	**.**
但	这	危险	可能	是	较少的	比	你	思考	.

但危险可能比你想象的要小。

[stɪk]	[tuː; tə]	[ðæt]	[sɪ'gɑːr]	—	[hɪr]	[ɑːr; ər]	[tuː]	[mɔːr]	—	[ænd; ənd]	[weɪt]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	[ˌaʊt'saɪd]	.
Stick	**to**	**that**	**cigar**	**—**	**here**	**are**	**two**	**more**	**—**	**and**	**wait**	**for**	**me**	**outside**	**.**
戳	到	那	雪茄	—	这里	是	二	更多的	—	和	等待	为了	我	外部	.

抽着你的雪茄——这里还有两根——在外面等我。

[hɪəz]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	.
Here's	**the**	**doctor**	**.**
这里是	这	医生	.

医生来了。

”	[prə'faʊnd]	[ænd; ənd]	['sɑːləm]	['ʌndər]	[ə; eɪ]	[sɪlk]	[hæt]	,	[ðə; ði]	['loʊk(ə)l]	[fɪ'zɪʃ(ə)n]	['entərd]	,
”	**Profound**	**and**	**solemn**	**under**	**a**	**silk**	**hat**	**,**	**the**	**local**	**physician**	**entered**	**,**
”	深刻的	和	庄严	在下面	一个	丝绸	帽子	,	这	当地的	医生	进入	,

“当地医生头戴丝绸礼帽，神情深沉而庄重地走了进来。”

['bəuiŋ]	[tuː; tə]	['kærəl]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[pæst]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hɔːlweɪ]	.
bowing	**to**	**Carroll**	**as**	**they**	**passed**	**in**	**the**	**hallway**	**.**
鞠躬	到	卡罗尔	作为	他们	通过了	在	这	门厅	.

在走廊里与卡罗尔擦肩而过时，他向卡罗尔鞠躬致意。

['ɔːlmoʊst]	[ɪ'miːdiətli]	['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz]	[ɪ'mɜːrdʒd]	.
Almost	**immediately**	**Perkins**	**emerged**	**.**
几乎	立即地	珀金斯	出现	.

几乎就在这时，珀金斯出现了。

[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[sɑːr'dɑːnɪk]	[grɪn]	.
On	**his**	**face**	**was**	**a**	**sardonic**	**grin**	**.**
在	他的	脸	曾是	一个	讽刺的	咧嘴笑	.

他脸上带着一丝嘲讽的笑容。

“	[mə'leriə]	,	”	[hiː; hi]	[əb'zɜːrvd]	.
“	**Malaria**	**,**	**”**	**he**	**observed**	**.**
“	疟疾	,	”	他	观察到	.

“疟疾，”他说道。

“	[ðə; ði]	['lɜːrnɪd]	[prə'fesər]	[ə'ʃuəz]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[its]	[ə; eɪ]	['tɪpɪk(ə)l]	[mə'leriə]	.	”
“	**The**	**learned**	**professor**	**assures**	**me**	**that**	**it's**	**a**	**typical**	**malaria**	**.**	**”**
“	这	学习	教授	保证	我	那	它是	一个	典型的	疟疾	.	”

“这位博学的教授向我保证，这是典型的疟疾。”

“	[ðen]	[ˌaɪ 'tiː]	['iznt]	[ðə; ði]	[pleɪg]	,	”	[sed]	['kærəl]	,	[rɪ'liːvd]	.
“	**Then**	**it**	**isn't**	**the**	**plague**	**,**	**”**	**said**	**Carroll**	**,**	**relieved**	**.**
“	然后	它	不是	这	瘟疫	,	”	说	卡罗尔	,	松了口气	.

“那肯定不是瘟疫，”卡罗尔松了口气说。

[hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [briːf] [du'reɪʃn] .
His relief was of brief duration .
他的 宽慰 曾是 的 简短的 期间 .

他的解职时间很短暂。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [pleɪg] .
“ Of course it's plague .
“ 的 课程 它是 瘟疫 .

“当然是瘟疫。”

[bʌt; bət] [ɪf] [prə'fesər] [sɪlk] [hæt] , [ɪn][ðer; ðər] , [ə'fɪʃəli] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] ,
But if Professor Silk Hat , in there , officially declared it such ,
但 如果 教授 丝绸 帽子 , 在 那里 , 官方 声明 它 这样的 ,

但如果丝绸帽教授在那里正式宣布了这一点，

['hiːd] [hæv; həv] ['breɪsləts] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn] [twelv] ['aʊərz] .
he'd have bracelets on his arms in twelve hours .
他会 有 手镯 在 他的 武器 在 十二 小时 .

十二个小时后，他的手臂上就会戴上手镯。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] - ['dʌznt] [bɪ'liːv] [ɪn][bjuː'bɑːnɪk] [pleɪg] .
The present Government of Caracuia doesn't believe in bubonic plague .
这 展示 政府 的 - 不 相信 在 鼠疫 瘟疫 .

卡拉库亚现任政府不相信鼠疫的存在。

[aɪ] ['fænsi] ['aʊər; ɑːr] [ʌn'fɔːrtʃənət] [frend] [ɪn][ðer; ðər] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [ˌdɪsə'pɪr] , ['iːðər] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ɔːr]
I fancy our unfortunate friend in there will presently disappear , either just before or
我 想要 我们的 不幸 朋友 在 那里 将要 目前 消失 , 任何一个 只是 前 或者
[dʒʌst]['æftər] [deθ] .
just after death .
只是 后 死亡 .

我猜想，我们那位不幸的朋友很快就会消失，要么是在死前，要么是在死后。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['greɪtli] ['mætər] . ”
It doesn't greatly matter . ”
它 不 非常 事情 . ”

这无关紧要。

“ [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] ? ” [æskt] ['kærəl] .
“ What is to be done now ? ” asked Carroll .
“ 什么 是 到 是 完毕 现在 ? ” 问 卡罗尔 .

“现在该怎么办？”卡罗尔问道。

“ [siː] [ðæt] [brʌʃ] ['faɪər] [ʌp] [ðer; ðər] ?
“ See that brush fire up there ?
“ 看 那 刷子 火 向上 那里 ?

“看到那边的灌木丛火灾了吗？”

” [ðə; ði]['hɜːrmɪt] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
” The hermit pointed to the hillside .
” 这 隐士 尖 到 这 山坡 .

隐士指着山坡。

“ [ɪf] [wiː; wi] [stiːp] [ɑːr'selvz] [ɪn] [ðæt] [smoʊk] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [tʃoʊk] ,
“ If we steep ourselves in that smoke until we choke ,
“ 如果 我们 陡 我们自己 在 那 抽烟 直到 我们 呛 ,

“如果我们让自己沉浸在烟雾中直到窒息，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪs'kɜːrɪdʒ] ['eni] [fliːz] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] ['hɑːbəd] [ɑːn][ˌjuː 'es] .
I think it will discourage any fleas that may have harbored on us .
我 思考 它 将要 阻碍 任何 跳蚤 那 可能 有 藏匿 在 我们 .

我认为这样可以驱赶可能寄生在我们身上的跳蚤。

[ðə; ði] [fliː] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['eɪdʒənt][ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .
The flea is the only agent of communication .
这 跳蚤 是 这 仅有的 代理人 的 沟通 .

跳蚤是唯一的通讯媒介。

" [sʊt] - [bɪ'graɪmd] , ['stræŋglɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] [aɪz] , [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] , [faɪv]
" Soot - begrimed , strangling , and with streaming eyes , they emerged , five
" 煤烟 - 肮脏的 , 勒死 , 和 和 流媒体 眼睛 , 他们 出现 , 五
['mɪnɪts] ['leɪtər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] .
minutes later , from the cloud of smoke .
分钟 之后 , 从 这 云 的 抽烟 .

“五分钟后，他们浑身沾满煤灰，喉咙发紧，双眼泪流满面，从烟雾中走了出来。”

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [pɜːrk] ['drægd] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [glʌvz] .
From his pocket the Unspeakable Perk dragged forth his white gloves .
从 他的 口袋 这 无法形容 福利 拖拽 前进 他的 白色的 手套 .

“不可言说的特权”从口袋里掏出一副白手套。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ə'tenʃ(ə)n] .
The action attracted his companion's attention .
这 行动 吸引 他的 同伴的 注意力 .

他的举动引起了同伴的注意。

" [gʊd] [lɔːrd] !
" Good Lord !
" 好的 主 !

“我的天哪！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][jʊr; jər][hændz] ? "
" What has happened to your hands ? "
" 什么 有 发生 到 你的 双手 ? "

你的手怎么了？

" [ðeə(r)] ['blɪstərd] . "
" They're blistered . "
" 它们是 起泡的 . "

“他们身上起了水泡。”

" [strɪpt] , ['ræðər] .
" Stripped , rather .
" 脱衣舞 , 相当 .

更确切地说，是被剥离了。

[ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juːd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ]['faɪər] , [ɔːr] [rəud] [ə; eɪ] ['fɪfti] - [maɪl] [reɪs] .
They look as if you'd fallen into a fire , or rowed a fifty - mile race .
他们 看 作为 如果 你会 倒下 进入 一个 火 , 或者 划船 一个 五十 - 英里 种族 .

他们看起来就像是掉进了火里，或者划了五十英里的赛艇比赛。

[ðæt] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bruːstərz] — [siː] [hɪr] , ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [roʊ] [ðæt]
That message of Mr . Brewster's — See here , Perkins , you didn't row that
那 信息 的 先生 . 布鲁斯特的 — 看 这里 , 珀金斯 , 你 没有 排 那
['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd] ?
over to the mainland ?
超过 到 这 大陆 ?

布鲁斯特先生的那条信息——瞧，珀金斯，你没把那东西划到大陆上去吗？

[noʊ]	,	[juː; jʊ]	['kudnt]	.
No	**,**	**you**	**couldn't**	**.**
不	,	你	不能	.

不，你做不到。

[ðæts]	[əb'sɜːrd]	.
That's	**absurd**	**.**
那就是	荒诞	.

这太荒谬了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不可言说的特权(The Unspeakable Perk)

第9/12页

[its] [tuː] [fɑːr] . ”
It's too far . ”
它是 也 远的 . ”

太远了。

“ [noʊ] ; [aɪ] ['dɪdnt] [roʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd] . ”
“ No ; I didn't row it to the mainland . ”
“ 不 ; 我 没有 排 它 到 这 大陆 . ”

“不，我没有划船到大陆。”

“ [bʌt; bət] [juːv] [bɪn] ['roʊɪŋ] .
“ But you've been rowing .
“ 但 你已经 到过 划船 .

但你一直在划船。

[aɪ'd] [swer] [tuː; tə] [ðoʊz] [hændz] .
I'd swear to those hands .
ID 发誓 到 那些 双手 .

我敢对着那双手发誓。

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

[ðə; ði] [blɔ'keɪdɪŋ] [dʌtʃ] ['wɔːrʃɪp] ?
The blockading Dutch warship ?
这 封锁 荷兰语 军舰 ?

封锁的荷兰军舰?

” [ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” The other nodded .
” 这 其他 点头 .

另一个人点了点头。

“ [læst] [naɪt] .
“ Last night .
“ 最后的 夜晚 .

“昨夜。

[jɑː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
Yah - h - h !
耶和华 - h - h !

呀!

” [hiː; hi] [jɔːnd] .
” he yawned .
” 他 打哈欠 .

他打了个哈欠。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['sliːpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ It makes me sleepy to think of it . ”
“ 它 制作 我 困 到 思考 的 它 . ”

“一想到这件事我就犯困。”

“ [waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [bloʊ] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ? ”
“ Why didn't they blow you out of the water ? ”
“ 为什么 没有 他们 吹 你 出去 的 这 水 ? ”

“他们为什么没把你彻底击败？”

“ [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['semiə'fɪʃəli] [ɪk'spektɪd] .
“ Oh , I was semiofficially expected .
“ 哦 , 我 曾是 半官方地 预期的 .

“哦，我算是半官方地被邀请来的。”

['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['kɑːns(ə)l] .
Message from our consul .
信息 从 我们的 领事 .

来自我们领事的消息。

[ðeɪ] [trænsˈfəːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [baɪ] ['waɪərləs] .
They transferred the message by wireless .
他们 转移 这 信息 经过 无线的 .

他们通过无线方式传输了信息。

[aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] , ['mɪstər] . ['kærəl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [juːl] [get] [jʊr; jər] [rɪ'liːs] [wɪ'ðɪn]
I'm telling you all this , Mr . Carroll , because I think you'll get your release within
我是 讲述 你 全部 这 , 先生 . 卡罗尔 , 因为 我 思考 你会 得到 你的 发布 之内
['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] ,
forty - eight hours ,
四十 - 八 小时 ,

卡罗尔先生，我告诉你这些，是因为我认为你会在四十八小时内获释。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər]['pɑːrti] [kiːps] ['kɑːnstəntli] [ɪn] [tʌtʃ]
and I want you to see that some of your party keeps constantly in touch
和 我 想 你 到 看 那 一些 的 你的 派对 保持 不断地 在 触碰
[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ʃɜːwɪn] .
with Mr . Sherwen .
和 先生 . 舍温 .

我希望你们看到，你们党内有些人一直与舍温先生保持联系。

[its] ['maɪti] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [jʊr; jər]['pɑːrti] [ʃʊd; ʃəd] [get] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [pleɪg] [ɪz] [ə'fɪʃəli] [dɪ'klerd] . ”
It's mighty important that your party should get out before plague is officially declared . ”
它是 强大的 重要的 那 你的 派对 应该 得到 出去 前 瘟疫 是 官方 声明 . ”

你们一行人务必在瘟疫正式宣布之前撤离，这一点至关重要。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðɪs] [keɪs] ? ”
“ Are you going to report this case ? ”
“ 是 你 去 到 报告 这 案件 ? ”

“你会举报这起案件吗？”

“ [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ All that I know about it . ”
“ 全部 那 我 知道 关于 它 . ”

“我所知道的就这些。”

“ [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [rɪ'pɔːrt] [ə'fɪʃəli] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ” [mjuːzd] [ðə; ði]
“ But , of course , you can't report officially , not being a physician , ” mused the
“ 但 , 的 课程 , 你 不能 报告 官方 , 不是 存在 一个 医生 , ” 沉思 这
['ʌðər] .
other .
其他 .

“但是，你当然不能正式上报，因为你不是医生，”另一个人沉思道。

“	[stɪl]	,	[wen]	['draɪv, 'dɑːktɝ]	.	['praɪn]	[kʌmz]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	['evɪdəns]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	,	[wəʊnt]	[ˌaɪ 'tiː]	?	”
“	**Still**	**,**	**when**	**Dr**	**.**	**Pruyn**	**comes**	**,**	**it**	**will**	**be**	**evidence**	**for**	**him**	**,**	**won't**	**it**	**?**	**”**
“	仍然	,	什么时候	博士	.	普鲁因	来	,	它	将要	是	证据	为了	他	,	惯于	它	?	”

“不过，等普鲁因医生来了，这对他就是个证据，不是吗？ ”

“	[ʌn'daʊtɪdli]	.
“	**Undoubtedly**	**.**
“	无疑	.

“无疑。

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[kən'sɪdər]	['eni]	[dɪ'leɪ]	['æftər]	['twenti]	-	[fɔːr]	['aʊərz]	['rɪski]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	['pɑːrti]	.	”
I	**should**	**consider**	**any**	**delay**	**after**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**risky**	**for**	**your**	**party**	**.**	**”**
我	应该	考虑	任何	延迟	后	二十	-	四	小时	风险	为了	你的	派对	.	”

我认为超过24小时的任何延误对你们来说都有风险。

“	[wʌt]	[ʃæl; ʃəl]	[juː; jʊ]	[duː]	?
“	**What**	**shall**	**you**	**do**	**?**
“	什么	将	你	做	?

你打算怎么办?

[steɪ]	?	”
Stay	**?**	**”**
停留	?	”

停留？ ”

“	[oʊ]	,	[aɪv]	[maɪ]	[pleɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	['maʊntnz]	.
“	**Oh**	**,**	**I've**	**my**	**place**	**in**	**the**	**mountains**	**.**
“	哦	,	我已经	我的	地方	在	这	山脉	.

“哦，我在山里有自己的住处。”

[ðæts]	[rɪ'moʊt]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[seɪf]	.
That's	**remote**	**enough**	**to**	**be**	**safe**	**.**
那就是	偏僻的	足够的	到	是	安全的	.

那里地处偏远，很安全。

[θæŋk]	['hev(ə)n]	,	[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	[klaʊd]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[sʌn]	!
Thank	**Heaven**	**,**	**there's**	**a**	**cloud**	**over**	**the**	**sun**	**!**
感谢	天堂	,	有	一个	云	超过	这	太阳	!

谢天谢地，太阳被云遮住了！

[lets]	[sɪt]	[daʊn]	[baɪ]	[ðɪs]	[triː]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	.
Let's	**sit**	**down**	**by**	**this**	**tree**	**for**	**a**	**minute**	**.**
我们来吧	坐	向下	经过	这	树	为了	一个	分钟	.

咱们在这棵树下坐一会儿吧。

”	[ʌn'θɪŋkɪŋli]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[stretʃt]	[hɪm'self]	[aʊt]	,
”	**Unthinkingly**	**,**	**as**	**he**	**stretched**	**himself**	**out**	**,**
”	不假思索地	,	作为	他	拉伸	他自己	出去	,

他不假思索地伸展开身体，

[ðə; ði]	[ʌn'spiːkəb(ə)l]	[pɜːrk]	[pʊʃt]	[hɪz; ɪz]	['gɑːg(ə)lz]	[bæk]	[ænd; ənd]	['prez(ə)ntli]	[slɪpt]	[ðem; ðəm]	[ɔːf]	.
the	**Unspeakable**	**Perk**	**pushed**	**his**	**goggles**	**back**	**and**	**presently**	**slipped**	**them**	**off**	**.**
这	无法形容	福利	推动	他的	风镜	后退	和	目前	滑倒了	他们	离开	.

不可言说的特克将护目镜向后推了推，随即将其摘了下来。

[ðʌs]	,	[wen]	['kærəl]	,	[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[geɪzɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[mɪst]	-	[kæpt]	[piːk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['maʊnt(ə)n]	[ɪn]	[frʌnt]	,
Thus	**,**	**when**	**Carroll**	**,**	**who**	**had**	**been**	**gazing**	**at**	**the**	**mist**	**-**	**capped**	**peak**	**of**	**the**	**mountain**	**in**	**front**	**,**
因此	,	什么时候	卡罗尔	,	WHO	有	到过	凝视	在	这	薄雾	-	封顶	顶峰	的	这	山	在	正面	,

于是，当卡罗尔一直凝视着前方雾气缭绕的山峰时，

[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[met]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjənz]	[aɪz]	,
turned	**and**	**met**	**his**	**companion's**	**eyes**	**,**
转向	和	遇见	他的	同伴的	眼睛	,

转过身，与同伴的目光相遇。

[hiː; hi]	[ˌʌndər'went]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ʃɑːk]	[ðæt]	['pɑːli]	['bruːstər]	[hæd; həd]	[ɪk'spɪriənst]	,
he	**underwent**	**something**	**of**	**the**	**same**	**shock**	**that**	**Polly**	**Brewster**	**had**	**experienced**	**,**
他	经历了	某物	的	这	相同的	震惊	那	波莉	布鲁斯特	有	经验丰富的	,

他经历了与波莉·布鲁斯特类似的震惊。

[ðoʊ]	[ðə; ði]	['neɪtʃər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[sen'seɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[prə'faʊndli]	['dɪfrənt]	.
though	**the**	**nature**	**of**	**his**	**sensation**	**was**	**profoundly**	**different**	**.**
尽管	这	自然	的	他的	感觉	曾是	深刻地	不同的	.

但他的感觉性质却截然不同。

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sʌd(ə)nli]	[rɪ'viːld]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[seɪm]	.
But	**his**	**impression**	**of**	**the**	**suddenly**	**revealed**	**face**	**was**	**the**	**same**	**.**
但	他的	印象	的	这	突然	揭晓	脸	曾是	这	相同的	.

但他对突然出现的那张脸的印象却是一样的。

[rɪbd]	-	[ɪn]	[ðoʊ]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[wʌz; wəz]	[wɪð; wɪθ]	[trə'dɪʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[dɪ'stɔːrtɪd]	[wɪð; wɪθ]	['fɔːlsli]	['foʊkəst]	[aɪ'diːlz]	[ænd; ənd]	['predʒudisiz]	,
Ribbed	**-**	**in**	**though**	**his**	**mind**	**was**	**with**	**tradition**	**,**	**and**	**distorted**	**with**	**falsely**	**focused**	**ideals**	**and**	**prejudices**	**,**
罗纹	-	在	尽管	他的	头脑	曾是	和	传统	,	和	扭曲	和	错误地	专注	理想	和	偏见	,

虽然他的思想深受传统束缚，并被错误的理想和偏见所扭曲，

['prestən]	['fɛəfæks]	[fɪts'hjuː]	['kærəl]	[pə'zest]	[ə; eɪ]	[saʊnd]	[ˌʌndər'laɪɪŋ]	['dʒʌdʒmənt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['feloʊ]	[mæn]	,
Preston	**Fairfax**	**Fitzhugh**	**Carroll**	**possessed**	**a**	**sound**	**underlying**	**judgment**	**of**	**his**	**fellow**	**man**	**,**
普雷斯顿	费尔法克斯	菲茨休	卡罗尔	拥有	一个	声音	潜在的	判断	的	他的	同伴	男人	,

普雷斯顿·费尔法克斯·菲茨休·卡罗尔对他人有着敏锐的洞察力和判断力。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	['bɑːtəm]	[ə; eɪ]	[fræŋk]	[ænd; ənd]	['ɑːnərəb(ə)l]	['dʒent(ə)lmən]	.
and	**was**	**at**	**bottom**	**a**	**frank**	**and**	**honorable**	**gentleman**	**.**
和	曾是	在	底部	一个	坦率	和	光荣的	绅士	.

他本质上是一位坦率正直的绅士。

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[bɪ'liːf]	,
In	**his**	**belief**	**,**
在	他的	信仰	,

在他的信仰中，

[ðə; ði]	['sʌd(ə)nli]	[rɪ'viːld]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mæn]	[bɪ'saɪd]	[hɪm; ɪm]	[keɪm]	[nɪr]	[tuː; tə]	['biːɪŋ]	[ɪts] [oʊn]	['gærənti]	[ʌv; əv]	['ɑːnər]	[ænd; ənd]	[gʊd]	[feɪθ]	.
the	**suddenly**	**revealed**	**face**	**of**	**the**	**man**	**beside**	**him**	**came**	**near**	**to**	**being**	**its own**	**guaranty**	**of**	**honor**	**and**	**good**	**faith**	**.**
这	突然	揭晓	脸	的	这	男人	旁	他	来了	靠近	到	存在	它是自己的	保证	的	荣誉	和	好的	信仰	.

他身旁那人突然显露的面容，几乎本身就成了荣誉和诚信的保证。

“ [baɪ] [ˈhevəns] , [aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ By Heavens , I don't believe it !
“ 经过 天 , 我 不 相信 它 !
“老天爷啊，我简直不敢相信！”

” [hiː; hi] [blə:tid] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [dəˈrekt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [pɜːrk] .
” he blurted out , his gaze direct upon the Unspeakable Perk .
” 他 脱口而出 出去 , 他的 目光 直接的 之上 这 无法形容 福利 .
“他脱口而出，目光直直地盯着那不可言说的特权。”

“ [wʌt] [dəunt][juː; jʊ] [bɪˈliːv] ? ”
“ What don't you believe ? ”
“ 什么 不 你 相信 ? ”
你不相信什么?

“ [ðæt] [ˈrɑːt(ə)n] [klʌb] [ˈgɑːsɪp] . ”
“ That rotten club gossip . ”
“ 那 烂 俱乐部 闲话 . ”
“那个肮脏的俱乐部八卦。”

“ [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ? ”
“ About me ? ”
“ 关于 我 ? ”
“关于我? ”

“ [jes] , ” [sed] [ˈkærəl] , [ˈrednɪŋ] .
“ Yes , ” said Carroll , reddening .
“ 是的 , ” 说 卡罗尔 , 发红 .
“是的,”卡罗尔说着，脸涨得通红。

[ðə; ði][ˈhɜːrmɪt] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] [daʊn] , [ˈsetld] [ˈɪntuː] [pleɪs] [ðə; ði] [waɪt] [glʌvz] ,
The hermit pushed his glasses down , settled into place the white gloves ,
这 隐士 推动 他的 眼镜 向下 , 定居 进入 地方 这 白色的 手套 ,
隐士推了推眼镜，戴上白手套。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈsuːðɪŋ] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv] [ɪˈmɑːliənt] [griːsiz] , [ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
with their soothing contents of emollient greases , and got to his feet .
和 他们的 舒缓 内容 的 润肤剂 润滑脂 , 和 得到 到 他的 脚 .
他用其中舒缓的润肤油按摩了一下，然后站了起来。

“ [wiːd] [best] [biː; bi] [ˈmuːvɪŋ] .
“ We'd best be moving .
“ 我们会 最好的 是 移动 .
我们最好搬家。

[aɪv] [gɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] , ” [hiː; hi] [sed] .
I've got much to do , ” he said .
我已经 得到 很多 到 做 , ” 他 说 .
“我还有很多事要做,”他说。

“ [nɑːt] [jet] , ” [riˈtɔːtid] [ˈkærəl] .
“ Not yet , ” retorted Carroll .
“ 不是 然而 , ” 反驳 卡罗尔 .
“还没呢,”卡罗尔反驳道。

“ [ˈpɝːkənz, ˈpɝːkɪnz] , [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌp] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”
“ Perkins , is there a woman up there on the mountains with you ? ”
“ 珀金斯 , 是 那里 一个 女士 向上 那里 在 这 山脉 和 你 ? ”
“珀金斯，山上是不是有个女人跟你在一起? ”

“ [ðæt] [ɪz] [ˈpjʊrli] [maɪ] [oʊn] [ˈbɪznəs] . ”
“ That is purely my own business . ”
“ 那 是 纯粹 我的 自己的 商业 . ”
“这纯属我个人的事。”

“ [juː; jʊ][toʊld] [mɪs] ['bruːstər] [ðer; ðər] ['wɒznt] .
“ You told Miss Brewster there wasn't .
“ 你 讲述 错过 布鲁斯特 那里 不是 .

“你告诉布鲁斯特小姐没有。”

[ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] — ”
If you tell me — ”
如果 你 告诉 我 — ”

如果你告诉我——”

“ [aɪ] ['nevər] [toʊld][hɜːr; hər] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
“ I never told her any such thing .
“ 我 绝不 讲述 她 任何 这样的 事物 .

“我从未告诉过她这样的事。”

[ʃiː; ʃi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] . ”
She misunderstood . ”
她 被误解 . ”

她误会了。

“ [huː] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] ? ”
“ Who is the woman ? ”
“ WHO 是 这 女士 ? ”

“这位女士是谁？”

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['fræŋkli] , [ðæt] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər][kən'sɜːrn] . ”
“ If you want it even more frankly , that is none of your concern . ”
“ 如果 你 想 它 甚至 更多的 坦率地说 , 那 是 没有任何 的 你的 忧虑 . ”

“坦白说，如果你还想要更多，那也与你无关。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['letɪŋ] [mɪs] ['bruːstər] — ”
“ You have been letting Miss Brewster — ”
“ 你 有 到过 出租 错过 布鲁斯特 — ”

“你一直放任布鲁斯特小姐——”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] [mɪs] ['bruːstər] ? ”
“ Are you engaged to marry Miss Brewster ? ”
“ 是 你 已订婚的 到 结婚 错过 布鲁斯特 ? ”

“你和布鲁斯特小姐订婚了吗？”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] .
“ Then you have no authority to question me .
“ 然后 你 有 不 权威 到 问题 我 .

“那么你就没有资格质问我。”

[bʌt; bət] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['wɪrəli] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [iːz] [jʊr; jər][maɪnd] ,
But , ” he added wearily , “ if it will ease your mind ,
但 , ” 他 额外 疲劳 , “ 如果 它 将要 舒适 你的 头脑 ,

但是,”他疲惫地补充道，“如果这能让你安心的话，

[ænd; ənd][bɪ'kɑz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [juːv] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] ,
and because of what you've done to - day ,
和 因为 的 什么 你已经 完毕 到 - 天 ,

因为你今天所做的事，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] — [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spekt]['evər][tuː; tə] [siː] [mɪs] ['bruːstər] [ə'gen] . ”
I'll tell you this — that I do not expect ever to see Miss Brewster again . ”
患病的 告诉 你 这 — 那 我 做 不是 预计 曾经 到 看 错过 布鲁斯特 再次 . ”

我告诉你，我估计再也见不到布鲁斯特小姐了。

“ [ðæt] ['iznt] [ɪ'nʌf] , ” [ɪn'sɪstɪd] ['kærəl] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['dɑːrkənɪŋ] .
“ That isn't enough , ” insisted Carroll , his face darkening .
“ 那 不是 足够的 , ” 坚持 卡罗尔 , 他的 脸 变暗 .

“这还不够,”卡罗尔坚持道，脸色阴沉下来。

“ [hɜːr; hər] [neɪm] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðɪs] [θruː] .
“ Her name has already been connected with yours , and I intend to follow this through .
“ 她 姓名 有 已经 到过 连接 和 你的 , 和 我 打算 到 跟随 这 通过 .

“她的名字已经和你联系在一起了，我打算追查到底。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huː] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz][æt; ət][jʊr; jər] [pleɪs] . ”
I am going to find out who the woman is at your place . ”
我 是 去 到 寻找 出去 WHO 这 女士 是 在 你的 地方 . ”

我一定要查出在你家的那个女人是谁。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ How do you propose to do it ? ”
“ 如何 做 你 提出 到 做 它 ? ”

“你打算怎么做？”

“ [baɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] . ”
“ By coming to see . ”
“ 经过 未来 到 看 . ”

“亲自来看一看。”

“ [juːl] [biː; bi] ['welkəm] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['grɪmli] .
“ You'll be welcome , ” said the other grimly .
“ 你会 是 欢迎 , ” 说 这 其他 阴沉地 .

“欢迎你来,”另一个人冷冷地说。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , [hɪəz] [ə; eɪ][mæp] .
“ By the way , here's a map .
“ 经过 这 方式 , 这里是 一个 地图 .

对了，这里有一张地图。

” [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [sketʃ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][æn; ən] ['envəloʊp] .
” He made a quick sketch on the back of an envelope .
” 他 制成 一个 快的 草图 在 这 后退 的 一个 信封 .

“他在信封背面快速画了个草图。”

“ [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər][æt; ət] [wɜːrk] [moʊst][ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
“ I'll be there at work most of to - morrow .
“ 患病的 是 那里 在 工作 最多 的 到 - 明天 .

“我明天大部分时间都会在公司上班。”

[ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] .
Au revoir .
奥 再见 .

再见。

” [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
” He rose and started down the hill .
” 他 玫瑰 和 开始 向下 这 爬坡道 .

他站起身，开始下山。

“ ['betər] [kiːp] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ” [hiː; hi] [wɔːrnd] .
“ Better keep to yourself this evening , ” he warned .
“ 更好的 保持 到 你自己 这 晚上 , ” 他 警告 .

“今晚最好独处一会儿,”他警告说。

“ [teɪk] [ə; eɪ][daɪ'luːt][kɑːr'bɑːlɪk] [bæθ] .

“ Take a dilute carbolic bath .

“ 拿 一个 稀 石炭酸 洗澡 .

“进行稀释的石炭酸浴。”

[juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [θɪŋk] .

You'll be all right , I think .

你会 是 全部 正确的 , 我 思考 .

我想你会没事的。

” ['sloʊli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [ðə; ði] ['sʌðərnər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

” Slowly and thoughtfully the Southerner made his way back to the hotel .

” 缓慢地 和 深思熟虑 这 南方人 制成 他的 方式 后退 到 这 酒店 .

这位南方人缓缓地、若有所思地走回了酒店。

['æftər] ['daɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [hiː; hi] [faʊnd] [taɪm] ['hevi] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ;

After dining in his own room , he found time heavy on his hands ;

后 用餐 在 他的 自己的 房间 , 他 成立 时间 重的 在 他的 双手 ;

在自己的房间里吃过晚饭后，他觉得时间很宝贵；

[soʊ] , [dɪ'spætʃɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [mɪs] ['bruːstər] [ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]

so , dispatching a note of excuse to Miss Brewster on the plea of personal

所以 , 调度 一个 笔记 的 原谅 到 错过 布鲁斯特 在 这 恳求 的 个人的

['bɪznəs] ,

business ,

商业 ,

于是，他以私事在身为借口，给布鲁斯特小姐写了一封请假条。

[hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] .

he slipped out into the city .

他 滑倒了 出去 进入 这 城市 .

他溜进了城里。

['wɑːndərɪŋ] ['aɪdli] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɪlz] , [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [striːt] ,

Wandering idly toward the hills , he presently found himself in a familiar street ,

漫游 闲散地 朝向 这 丘陵 , 他 目前 成立 他自己 在 一个 熟悉的 街道 ,

他漫无目的地向山丘方向走去，不知不觉间发现自己置身于一条熟悉的街道。

[ænd; ənd] , [ɪm'peld] [baɪ]['hjuːmən][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [prə'siːdid] [tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][stɑːp]

and , impelled by human curiosity , proceeded to turn up the hill and stop

和 , 被迫 经过 人类 好奇心 , 继续 到 转动 向上 这 爬坡道 和 停止

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][blæŋk] [dɔːr] .

opposite the blank door .

对面的 这 空白的 门 .

出于人类的好奇心，他转身爬上山坡，停在了那扇空白的门前。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

Here he was puzzled .

这里 他 曾是 困惑 .

他感到困惑。

[tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd][ɪn'kwaɪər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə][ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm'self]

To go in and inquire , even if he cared to and could make himself

到 去 在 和 查询 , 甚至 如果 他 关心 到 和 可以 制作 他自己

[ˌʌndər'stʊd] ,

understood ,

理解 ,

即使他愿意进去询问，而且也能把自己的意思表达清楚，

[wʊd] [pər'hæps] [ɪn'vɑːlv] ['fɜːrðər] [rɪsk] [ʌv; əv] [ɪn'fekʃ(ə)n] .

would perhaps involve further risk of infection .

会 也许 涉及 更远 风险 的 感染 .

或许会带来更大的感染风险。

[waɪl]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[kən'sɪdərɪŋ]	,	[ðə; ði]	[dɔːr]	['sloʊli]	['oʊpənd]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['leðər]	-	[skɪnd]	[kroʊn]	[ə'pɪrd]	.
While	**he**	**was**	**considering**	**,**	**the**	**door**	**slowly**	**opened**	**,**	**and**	**the**	**leather**	**-**	**skinned**	**crone**	**appeared**	**.**
尽管	他	曾是	考虑	，	这	门	缓慢地	打开	，	和	这	皮革	-	去皮	老妪	出现	.

正当他思索之际，门缓缓打开，一个皮肤粗糙的老妪出现了。

[hɜːr; hər]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	['swoʊlən]	.
Her	**eyes**	**were**	**swollen**	**.**
她	眼睛	是	肿	.

她的眼睛肿了。

[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[ʃiː; ʃi]	['kærid]	[ə; eɪ]	['trævəsti]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[riːθ]	,	[dʌn]	[ɪn]	['waɪtɪʃ]	['met(ə)l]	,
In	**her**	**hand**	**she**	**carried**	**a**	**travesty**	**of**	**a**	**wreath**	**,**	**done**	**in**	**whitish**	**metal**	**,**
在	她	手	她	携带	一个	闹剧	的	一个	花圈	，	完毕	在	白色	金属	，

她手里拿着一个拙劣的花环，是用灰白色的金属制成的。

[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[,intə'wəuvən]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[blæk]	[mæn'tɪlə]	,	[ðə; ði]	[best]	['sʌbstɪtuːt]	[fɔːr; fər]	[kreɪp]	[æt; ət]	[hænd]	.
which	**she**	**had**	**interwoven**	**with**	**her**	**own**	**black**	**mantilla**	**,**	**the**	**best**	**substitute**	**for**	**crape**	**at**	**hand**	**.**
哪个	她	有	交织	和	她	自己的	黑色的	曼蒂拉	，	这	最好的	代替	为了	黑纱	在	手	.

她将它与自己的黑色披肩交织在一起，这是手边能找到的最好的绉纱替代品。

[ðɪs]	[ʃiː; ʃi]	[ˌʌndər'tʊk]	[tuː; tə]	[hæŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
This	**she**	**undertook**	**to**	**hang**	**on**	**the**	**door**	**.**
这	她	承担	到	悬挂	在	这	门	.

她决定把这个挂在门上。

[æz; əz]	['kærəl]	[krɔːst]	[tuː; tə]	[ə'dres]	[hɜːr; hər]	,	[ə; eɪ]	['paʊərf(ə)l]	,	['sʌlən]	-	[feɪst]	[mæn]	,
As	**Carroll**	**crossed**	**to**	**address**	**her**	**,**	**a**	**powerful**	**,**	**sullen**	**-**	**faced**	**man**	**,**
作为	卡罗尔	交叉	到	地址	她	，	一个	强大的	，	忧郁	-	面对	男人	，

当卡罗尔走到她面前时，一个身材魁梧、面容阴沉的男人

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['ska:d]	['fɔːrhed]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɪn'sɪgniə]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[ə'fɪʃ(ə)l]	['steɪtəs; 'stætəs]	,	[ə'pærəntli]	['sɪvɪk]	,
with	**a**	**scarred**	**forehead**	**and**	**the**	**insignia**	**of**	**some**	**official**	**status**	**,**	**apparently**	**civic**	**,**
和	一个	疤痕	前额	和	这	徽章	的	一些	官方的	地位	，	显然	公民	，

额头上有疤痕，身上佩戴着某种官方身份的徽章，显然是市政官员的徽章。

[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[koʊt]	,	[ɪ'mɜːrdʒd]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['dɔːrweɪ]	[ænd; ənd]	[ə'drest]	[hɜːr; hər]	['hɑːrʃli]	.
on	**his**	**coat**	**,**	**emerged**	**from**	**a**	**doorway**	**and**	**addressed**	**her**	**harshly**	**.**
在	他的	外套	，	出现	从	一个	门口	和	已解决	她	严厉地	.

他披着外套，从门口走出来，严厉地对她说道。

[ʃiː; ʃi]	[reɪzd]	[hɜːr; hər]	['rednd]	[aɪz]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['pliːdɪŋ]	[fɔːr; fər]	[pər'mɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[set]	[ʌp]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['trɪbjuːt]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ded]	.
She	**raised**	**her**	**reddened**	**eyes**	**to**	**him**	**and**	**seemed**	**to**	**be**	**pleading**	**for**	**permission**	**to**	**set**	**up**	**the**	**little**	**tribute**	**to**	**her**	**dead**	**.**
她	提高	她	发红	眼睛	到	他	和	似乎	到	是	恳求	为了	允许	到	放	向上	这	小的	贡	到	她	死的	.

她抬起通红的双眼望着他，似乎在恳求允许她为逝去的亲人设立这个小小的纪念场所。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ɪks'tʃeɪndʒ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[mɔːr]	[wɜːrdz]	.
There	**was**	**the**	**exchange**	**of**	**a**	**few**	**more**	**words**	**.**
那里	曾是	这	交换	的	一个	很少	更多的	字	.

双方又交谈了几句。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [ˌekskləˈmeɪʃn] , [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [snætʃt] [ðə; ði] [riːθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

Then , with an angry exclamation , the official snatched the wreath from her .

然后 , 和 一个 生气的 感叹 , 这 官方的 抢夺 这 花圈 从 她 .

然后，那名官员愤怒地叫了一声，从她手中夺过花圈。

['kærəlz, 'kɛrəlz][hænd] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Carroll's hand fell on his shoulder .

卡罗尔的 手 跌倒 在 他的 肩膀 .

卡罗尔的手搭在了他的肩膀上。

[ðə; ði][mæn] [swʌŋ] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ʌv; əv] ['berli] [hæf][hɪz; ɪz] [bʌlk] ,

The man swung and saw a stranger of barely half his bulk ,

这 男人 摇摆 和 锯 一个 陌生人 的 仅仅 一半 他的 大部分 ,

那人挥杆一看，发现一个陌生人的体型只有他的一半左右。

[huː] [ə'drest] [hɪm; ɪm][ɪn] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪtli] [rɪˈmɑːnstrənt] [toʊnz] .

who addressed him in what seemed to be politely remonstrant tones .

WHO 已解决 他 在 什么 似乎 到 是 礼貌地 抗议者 音调 .

对方用看似礼貌却又略带责备的语气与他交谈。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [luːs] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [riːθ] [ɪn][ðə; ði] [kroʊnz] [feɪs] .

He shook himself loose and threw the wreath in the crone's face .

他 摇晃 他自己 松动的 和 扔 这 花圈 在 这 老妪的 脸 .

他挣脱束缚，把花圈扔到老妪脸上。

[ðen] [hiː; hi] [went] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːg] ['ʌndər] [ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [bloʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪr] .

Then he went down like a log under the impact of a swinging blow behind the ear .

然后 他 去 向下 喜欢 一个 日志 在下面 这 影响 的 一个 摇摆 吹 在后面 这 耳朵 .

然后，他像木头一样倒在了地上，耳后遭到重击。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [hiː; hi] [liːpt] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌʃt] .

With a roar he leaped up and rushed .

和 一个 吼 他 跳跃 向上 和 匆忙 .

他怒吼一声，纵身跃起，冲了出去。

[ðə; ði] ['fɔːrənər] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [leɪ] [stɪl] .

The foreigner met him with right and left , and this time he lay still .

这 外国人 遇见 他 和 正确的 和 左边 , 和 这 时间 他 躺 仍然 .

外国人向他左右挥舞手臂，这一次他一动不动地躺着。

['hæŋɪŋ] [ðə; ði] ['trædʒɪkli] [ʌn'saɪtli] [riːθ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['mɔːrnər] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

Hanging the tragically unsightly wreath on the door , through which the terrified mourner had vanished ,

绞刑 这 悲剧的是 难看的 花圈 在 这 门 , 通过 哪个 这 恐惧 哀悼者 有 消失了 ,

那束惨不忍睹的花圈挂在门上，惊恐的哀悼者就是从那里消失的。

['kærəl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][græn][hoʊ'tel]['kæst] ,

Carroll returned to the Gran Hotel Kast ,

卡罗尔 返回 到 这 格兰 酒店 卡斯特 ,

卡罗尔回到了格兰卡斯特酒店，

[hɪz; ɪz] [pər'tɜːrbd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [θɔːts] [ænd; ənd][i'məuʃənz] ['noʊtəbli] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ðæt] [wʌn]
his perturbed and confused thoughts and emotions notably relieved by that one
他的 忐忑 和 使困惑 想法 和 情绪 尤其 松了口气 经过 那 一
['kʌmfərtɪŋ] ['moʊmənt][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .
comforting moment of action .
令人感到安慰 片刻 的 行动 .

他那令人欣慰的举动，让他原本烦躁混乱的思绪和情绪得到了极大的缓解。

[eks] .
X .
X .

X.

[ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [pɜːrk]
THE FOLLY OF PERK
这 蠢事 的 福利

珀克的愚蠢

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [lɪ'geɪʃn] ['oʊvər][ðə; ði][græn][hoʊ'tel]
Of the comprehensive superiority of the American Legation over the Gran Hotel
的 这 综合的 优势 的 这 美国人 使馆 超过 这 格兰 酒店
['kæst][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] .
Kast there could be no shadow of a doubt .
卡斯特 那里 可以 是 不 阴影 的 一个 怀疑 .

美国公使馆在各方面都优于卡斯特大酒店，这一点毋庸置疑。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
From the moment of their arrival at noon of the day after the British
从 这 片刻 的 他们的 到达 在 中午 的 这 天 后 这 英国
['mɪnɪstɚz] ['wɔːrnɪŋ] ,
Minister's warning ,
部长 警告 ,

从他们抵达的那一刻起，也就是英国大臣发出警告后的第二天中午，

[ðə; ði] ['refjʊdʒiːz] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd]['kɑːntent] ,
the refugees found themselves comfortable and content ,
这 难民 成立 他们自己 舒服的 和 内容 ,

难民们感到生活舒适满足。

[mɪs] ['bruːstər] ['hævɪŋ] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['tæktfəli] ['teɪkən]['oʊvər][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ɪn'tɜːrn(ə)l]
Miss Brewster having quietly and tactfully taken over the management of internal
错过 布鲁斯特 拥有 悄悄 和 委婉地 已采取 超过 这 管理 的 内部的
[ə'ferz] [ænd; ənd] ['reɪnɪŋ] ,
affairs and reigning ,
事务 和 统治 ,

布鲁斯特小姐悄然而巧妙地接管了内部事务的管理，并开始掌权。

[æt; ət] - [rɪ'kwest] , [æz; əz] [ˌdʒɛnərə'lɪsɪmə] .
at Sherwen's request , as generalissima .
在 - 要求 , 作为 大元帅 .

应舍尔文的要求，担任大将军。

[noʊ] [dɪ'stɜːrbəns] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði][træns'fɜːr][tuː; tə][ðer; ðər] [nuː] [ə'boʊd] .
No disturbance had marked the transfer to their new abode .
不 干扰 有 标记 这 转移 到 他们的 新的 住所 .

搬迁到新住处的过程十分顺利，没有发生任何骚动。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[soʊ] [ˈhoʊlli] [ˈlækɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv] [hɑːˈstɪləti] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfɔːrənərz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt]

so wholly lacking was any evidence of hostility to the foreigners on the part

所以 完全 缺乏 曾是 任何 证据 的 敌意 到 这 外国人 在 这 部分

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊdz] [ɑːn] [ðə; ði] [striːts] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbruːstər] [ˈræðər] [felt] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [biː; bi]

of the crowds on the streets that the Brewsters rather felt themselves to be

的 这 人群 在 这 街道 那 这 酿酒师 相当 毛毡 他们自己 到 是

[ɪkˈstɔːtɪŋ] [ˌhɑːspɪˈtæləti] [ɑːn] [fɔːls] [priːˈtɛnsɪz] .

extorting hospitality on false pretenses .

勒索 热情好客 在 错误的 伪装 .

街上的人群对外国人丝毫没有表现出敌意，以至于布鲁斯特一家觉得自己是在以虚假借口索取好客。

[ʃɜːwɪn] , [haʊˈevər] , [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ˈsɪɡnəl] [rɪˈliːf] [əˈpɑːn] [ˈsiːɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈseɪfli] [haust] .

Sherwen , however , exhibited signal relief upon seeing them safely housed .

舍温 , 然而 , 展出 信号 宽慰 之上 看到 他们 安全 房屋 .

然而，看到他们被安全安置后，舍温明显松了一口气。

“ [pliːz] [steɪ] [ðæt] [wei] , [tuː] , ” [hiː; hi] [ri'kwestid] .

“ Please stay that way , too , ” he requested .

“ 请 停留 那 方式 , 也 , ” 他 请求 .

“也请保持这样,”他请求道。

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [soʊ] [ʌnˈnesəseri] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ˈmɑːrkɪt] , ” [prəu'testid] [mɪs] [ˈpɑːli]

“ But it seems so unnecessary , and I want to market , ” protested Miss Polly

“ 但 它 似乎 所以 不必要 , 和 我 想 到 市场 , ” 抗议 错过 波莉

.

.

.

“但这似乎完全没有必要，而且我想做市场推广,”波莉小姐抗议道。

“ [baɪ] [noʊ] [miːnz] !

“ By no means !

“ 经过 不 方法 !

“绝不!

[ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [pleɪs] [wer] [ˈeni] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [siːn] .

The market is the last place where any of us should be seen .

这 市场 是 这 最后的 地方 在哪里 任何 的 我们 应该 是 已见 .

市场是我们所有人最不应该出现的地方。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪn] [ðæt] [ˈsekʃ(ə)n] [ðæt] - [hæz; həz] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] . ”

It is in that section that Urgante has been doing his work . ”

它 是 在 那 部分 那 - 有 到过 正在做 他的 工作 . ”

乌尔甘特正是在这个区域开展他的工作。

“ [huː] [ɪz] [hiː; hi] ? ”

“ Who is he ? ”

“ WHO 是 他 ? ”

“他是谁? ”

“ [ə; eɪ] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈdeməɡɑːɡ] [ænd; ənd] [tʃiːp] [ˌpɑːləˈtɪʃ(ə)n] .

“ A wandering demagogue and cheap politician .

“ 一个 漫游 煽动者 和 便宜的 政治家 .

“一个四处游荡的煽动家和廉价的政客。”

[əˈbjuːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [jæŋkɪs] - [ɪz] [hɪz; ɪz] [stɑːk] [ɪn] [treɪd] .

Abuse of the ' Yankis ' is his stock in trade .

虐待 的 这 - 洋基 - 是 他的 库存 在 贸易 .

辱骂“美国佬”是他的惯用伎俩。

[ˈsʌmbɑːdi] [hæz; həz] [bɪn] ['fə:niʃiŋ] [hɪm; ɪm] [ˈmʌni] [ˈleɪtli] .

Somebody has been furnishing him money lately .

某人 有 到过 家具 他 钱 最近 .

最近有人一直在给他提供资金。

[ðæts] [ðə; ði] [soʊl] ['fjuːəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fairz] [ʌv; əv] ['ɔːrətɔːri] . ”
That's the sole fuel to his fires of oratory . ”
那就是 这 唯一 燃料 到 他的 火灾 的 演说 . ”

那是他雄辩之火的唯一燃料。

“ [bet] [ðə; ði] [bɪlz] [smeld] [ʌv; əv] ['saʊərkraʊt] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] , ” [grʌntid] ['klʌf] ,
“ Bet the bills smelled of sauerkraut when they reached him , ” grunted Cluff ,
“ 赌注 这 账单 闻起来 的 酸菜 什么时候 他们 达到 他 , ” 哼哼 克拉夫 ,

“我敢打赌，那些账单送到他手里的时候肯定都散发着酸菜的味道,”克拉夫咕哝道。

[straidɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wer] [ðə; ði][ɪn'fɔːrm(ə)l]
striding over to the window of the drawing - room , where the informal
大步走 超过 到 这 窗户 的 这 绘画 - 房间 , 在哪里 这 非正式
['kɑːnfərəns] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [held] .
conference was being held .
会议 曾是 存在 握住 .

他大步走到客厅的窗边，那里正在举行非正式会议。

“ [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] - ['ɔːrɪdʒɪn] , ” [əd'mɪtɪd] [ʃɜ˞ːwɪn] .
“ They may have had a Hochwaldian origin , ” admitted Sherwen .
“ 他们 可能 有 有 一个 - 起源 , ” 承认 舍温 .

“他们可能起源于霍赫瓦尔德人,”舍尔文承认道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pruːv] . ”
“ But it would be difficult to prove . ”
“ 但 它 会 是 难的 到 证明 . ”

“但这很难证明。”

“ [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [hɑːkwɔld] [lɪ'geɪʃn] ['wʊdnt] [ʃed] ['eni] [terz] ['oʊvər][ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n]
“ At least the Hochwald Legation wouldn't shed any tears over a demonstration
“ 在 至少 这 霍赫瓦尔德 使馆 不会 棚 任何 眼泪 超过 一个 示范
[ə'genst] [ˌjuː 'es] , ” [sed] ['kærəl] .
against us , ” said Carroll .
反对 我们 , ” 说 卡罗尔 .

卡罗尔说：“至少霍赫瓦尔德使馆不会因为有人示威反对我们而流泪。”

“ [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ˌdɪplə'mætɪk] [truːθ] , ” [smaɪld] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ə'fɪʃ(ə)l] .
“ Well within the limits of diplomatic truth , ” smiled the American official .
“ 出色地 之内 这 限制 的 外交 真相 , ” 微笑 这 美国人 官方的 .

“这完全在外交实话的范围内,”这位美国官员笑着说。

“ [puː] !
“ Pooh !
“ 呸 !

“呸!

” ['mɪstər] . ['bruːstər] [pʌft] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [aʊt] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
” Mr . Brewster puffed the whole matter out of consideration .
” 先生 . 布鲁斯特 膨胀的 这 所有的 事情 出去 的 考虑 .

“布鲁斯特先生完全不考虑这件事。”

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ I don't believe a word of it .
“ 我 不 相信 一个 单词 的 它 .

“我一个字都不信。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , [men] [ɪn] [haɪ] [ˌgʌvərn'mentl] [pə'ziʃənz] ,
Some of my acquaintances at the club , men in high governmental positions ,
一些 的 我的 熟人 在 这 俱乐部 , 男人 在 高的 政府 职位 ,

我在俱乐部认识的一些人，都是身居高位的政府官员，

[ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ænti] - [ə'merɪkən] ['fiːlɪŋ] [hɪr] . ”
assure me that there is no anti - American feeling here . ”
保证 我 那 那里 是 不 反对 - 美国人 感觉 这里 . ”

请向我保证这里没有任何反美情绪。

“ ['veri] ['laɪkli] [ðeɪ] [duː] .
“ Very likely they do .
“ 非常 可能 他们 做 .

“他们很可能会这么做。”

['fræŋknəs] [ænd; ənd] [pleɪn] - ['spiːkɪŋ] ['biːɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] ['daʊtləs] [noʊ] , [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ]
Frankness and plain - speaking being , as you doubtless know , the distinguishing
坦率 和 清楚的 - 请讲 存在 , 作为 你 毫无疑问 知道 , 这 区别
[mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] - ['steɪtsmən] .
mark of the Caracuñan statesman .
标记 的 这 - 政治家 .

坦率直言，想必您也知道，是卡拉库尼亚政治家的显著特征。

” [ðə; ði]['sɑːrkæzəm][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːst] [ə'pɑːn]['mɪstər] . ['bruːstər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [tuː; tə] [ʃeɪk]
” The sarcasm was not lost upon Mr . Brewster , but it failed to shake
” 这 讽刺 曾是 不是 丢失的 之上 先生 . 布鲁斯特 , 但 它 失败的 到 摇
[hɪz; ɪz]['skeptɪsɪzəm] .
his skepticism .
他的 怀疑论 .

布鲁斯特先生听出了其中的讽刺意味，但这并没有动摇他的怀疑。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['bɪznəs] ['mætərz] [ðæt] [rɪ'kwaɪər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs]
“ There are some business matters that require that I should go to the office
“ 那里 是 一些 商业 事情 那 要求 那 我 应该 去 到 这 办公室
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrə] ['kæˌrɪl] [del] ['nɔːtei] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
of the Ferro carril del Norte this afternoon ,
的 这 费罗 卡里尔 del 北 这 下午 ,

“今天下午，我需要去北方铁路公司办公室处理一些公务。”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [aɪ][beg] [ðæt] [juː; jʊ][duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , ” [kraɪd] [ʃɝːwɪn] ['ʃɑːrpli] .
“ I beg that you do nothing of the sort , ” cried Sherwen sharply .
“ 我 求 那 你 做 没有什么 的 这 种类 , ” 哭 舍温 尖锐地 .

“我求求你，千万不要这样做！”舍温厉声说道。

[ðə; ði] ['mægneɪt] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
The magnate hesitated .
这 巨头 犹豫了一下 .

这位大亨犹豫了片刻。

[hiː; hi] [glɑːnst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] , [kloʊz] [baʊndɪd] [baɪ][blæŋk] -
He glanced out of the window and along the street , close bounded by blank -
他 瞥了一眼 出去 的 这 窗户 和 沿着 这 街道 , 关闭 有界 经过 空白的 -
[wɔːld] ['haʊzɪz] ,
walled houses ,
有围墙的 房屋 ,

他向窗外望去，沿着街道望去，街道两旁是墙壁光秃秃的房子。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [aɪz] [kloʊzd] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] .
each with its eyes closed against the sun .
每个 和 它是 眼睛 关闭 反对 这 太阳 .

它们都闭着眼睛躲避阳光。

[ə; eɪ]['sɑːləteri] ['fɪgjər] [stroʊd] ['ræpɪdli] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .
A solitary figure strode rapidly across it .
一个 孤 数字 大步走 快速 穿过 它 .

一个孤独的身影快步走过。

“ [ðeəz; ðəz] [ðæt] [bʌg] - ['hʌntɪŋ] ['feloʊ] [ə'gen] , ” [sed] ['mɪstər] . ['bruːstər] .
“ There's that bug - hunting fellow again , ” said Mr . Brewster .
“ 有 那 漏洞 - 打猎 同伴 再次 , ” 说 先生 . 布鲁斯特 .

“那个捉虫子的家伙又来了,”布鲁斯特先生说。

“ ['hiːz] [æn; ən] [ə'merɪkən] , [aɪ] [ges] , — [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði][mɑːrk] !
“ He's an American , I guess , — God save the mark !
“ 他是 一个 美国人 , 我 猜测 , — 上帝 节省 这 标记 !

“我猜他是美国人——上帝保佑！”

['noʊbɑːdi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Nobody seems to be interfering with him ,
无人 似乎 到 是 干扰 和 他 ,

似乎没有人干涉他。

[ænd; ənd]['hiːz] ['friːki] [ɪ'nʌf] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ]['raɪət][ɑːn] ['brɔːdweɪ] .
and he's freaky enough looking to start a riot on Broadway .
和 他是 怪异 足够的 寻找 到 开始 一个 暴动 在 百老汇 .

他那副怪异的样子足以在百老汇引发骚乱。

” ['fɜːrðər] ['kɑːment] [wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəntɪst] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
” Further comment was checked by the voice of the scientist at the door ,
” 更远 评论 曾是 已检查 经过 这 嗓音 的 这 科学家 在 这 门 ,

“进一步的评论被门口科学家的声音打断了。”

['æskɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['ʃɝːwɪn] [æt; ət] [wʌns] .
asking to see Mr . Sherwen at once .
问 到 看 先生 . 舍温 在 一次 .

要求立即会见舍温先生。

[mɪs] ['pɑːli] [ɪ'miːdiətli] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]['pætioʊ] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['kærəl]
Miss Polly immediately slipped out of the room to the patio , followed by Carroll
错过 波莉 立即地 滑倒了 出去 的 这 房间 到 这 露台 , 随后 经过 卡罗尔
[ænd; ənd] ['klʌf] .
and Cluff .
和 克拉夫 .

波莉小姐立刻溜出房间来到露台上，卡罗尔和克拉夫也紧随其后。

“ [maɪ] ['bɪznəs] , ['prɑːbəbli] , ” [ri'mɑːkt] ['mɪstər] . ['bruːstər] .
“ My business , probably , ” remarked Mr . Brewster .
“ 我的 商业 , 大概 , ” 评论 先生 . 布鲁斯特 .

“大概是我的生意吧,”布鲁斯特先生说道。

“ [aɪl] [dʒʌst] [steɪ] [ænd; ənd] [siː] .
“ I'll just stay and see .
“ 患病的 只是 停留 和 看 .

“我就留下来看看。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [steɪd] .
” And he stayed .
” 和 他 入住 .

于是他留了下来。

[soʊ]	[fɑːr]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['nuːkʌmər]	[wʌz; wəz]	[kən'sɜːrnd]	,	[haʊ'evər]	,	[hiː; hi]	[maɪt]	[æz; əz]	[wel]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ðer; ðər]	;
So	**far**	**as**	**the**	**newcomer**	**was**	**concerned**	**,**	**however**	**,**	**he**	**might**	**as**	**well**	**not**	**have**	**been**	**there**	**;**
所以	远的	作为	这	新人	曾是	担心的	,	然而	,	他	可能	作为	出色地	不是	有	到过	那里	;

但就这位新来者而言，他就像没来过一样；

[soʊ]	[hiː; hi]	[felt]	,	[wɪð; wɪθ]	[ʌn'woʊntɪd]	['ɪndʒəri]	.
so	**he**	**felt**	**,**	**with**	**unwonted**	**injury**	**.**
所以	他	毛毡	,	和	不寻常的	受伤	.

他感到一阵莫名的伤痛。

[ðə; ði]	['saɪəntɪst]	,	[ˌdisri'gɑːdɪŋ]	[hɪm; ɪm]	['hoʊlli]	,	[ʃʊk]	[hændz]	[wɪð; wɪθ]	[ʃɝːwɪn]	.
The	**scientist**	**,**	**disregarding**	**him**	**wholly**	**,**	**shook**	**hands**	**with**	**Sherwen**	**.**
这	科学家	,	不予理会	他	完全	,	摇晃	双手	和	舍温	.

科学家完全无视他，与舍尔文握了手。

“	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[hɜːrd]	[frʌm; frəm]	['wɪsnɚ]	[jet]	?	”
“	**Have**	**you**	**heard**	**from**	**Wisner**	**yet**	**?**	**”**
“	有	你	听到	从	威斯纳	然而	?	”

你收到威斯纳的消息了吗?

“	[jes]	.
“	**Yes**	**.**
“	是的	.

“是的。

[æn; ən]	['aʊər]	[ə'goʊ]	.	”
An	**hour**	**ago**	**.**	**”**
一个	小时	前	.	”

一小时前。

“	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	['mesɪdʒ]	?	”
“	**What**	**was**	**his**	**message**	**?**	**”**
“	什么	曾是	他的	信息	?	”

“他传达了什么信息？”

“	[ɔːl]	[raɪt]	,	['eni]	[taɪm]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	.	”
“	**All**	**right**	**,**	**any**	**time**	**to**	**-**	**day**	**.**	**”**
“	全部	正确的	,	任何	时间	到	-	天	.	”

“好的，今天任何时间都可以。”

“	[gʊd]	!
“	**Good**	**!**
“	好的	!

“好的！

['betər]	[get]	[ðem; ðəm]	[daʊn]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	,	[ðen]	,	[soʊ]	[ðeɪ]	[kæn; kən]	[stɑːrt]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	['mɔːrnɪŋ]	.	”
Better	**get**	**them**	**down**	**to**	**-**	**night**	**,**	**then**	**,**	**so**	**they**	**can**	**start**	**to**	**-**	**morrow**	**morning**	**.**	**”**
更好的	得到	他们	向下	到	-	夜晚	,	然后	,	所以	他们	能	开始	到	-	明天	早晨	.	”

那最好今晚就让他们下来，这样他们明天早上就能开始了。

“	[wɪl]	[stɑːrk]	[pæs]	[ðem; ðəm]	?	”
“	**Will**	**Stark**	**pass**	**them**	**?**	**”**
“	将要	斯塔克	经过	他们	?	”

“斯塔克能通过吗？”

“ [ˈʌndər] [rɪˈstrɪkʃ(ə)nz] .
“ Under restrictions .
“ 在下面 限制 .

“在限制条件下。”

[ðæts] [ɔːl] [bɪn] [siːn] [tuː; tə] .
That's all been seen to .
那就是 全部 到过 已见 到 .

那些事都已经处理好了。

” [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈbruːstər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪɡjərd] [æz; əz][ə; eɪ]
” At this point it appeared to Mr . Brewster that he had figured as a
” 在 这 观点 它 出现 到 先生 . 布鲁斯特 那 他 有 想 作为 一个
[ˈsaɪfər] [kwaɪt] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] .
cipher quite long enough .
密码 相当 长的 足够的 .

“此时布鲁斯特先生觉得，他作为密码人物的时间已经够长了。”

“ [ˌeɪ ˈem][aɪ] [raɪt] [ɪn] [əˈsuːmɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][ˈpɑːrtiːz] [dɪˈpɑːrtʃər] ?
“ Am I right in assuming that you are talking of my party's departure ?
“ 是 我 正确的 在 假设 那 你 是 说 的 我的 党的 离开 ?

“我理解的没错吧，你指的是我们党的退出？ ”

” [hiː; hi] [inˈkwaiəd] .
” he inquired .
” 他 询问 .

他问道。

“ [jes] , ” [sed] [ʃɝːwɪn] .
“ Yes , ” said Sherwen .
“ 是的 , ” 说 舍温 .

“是的，”舍温说。

“ [ðə; ði] [dʌtʃ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [blɑːˈkeɪd] . ”
“ The Dutch will let you through the blockade . ”
“ 这 荷兰语 将要 让 你 通过 这 封锁 . ”

“荷兰人会让你们通过封锁线。”

“ [ðen] [maɪ][ˈkeɪbəlˌɡræm] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈprɑːpər] [ˈpɑːrtiz] [æt; ət] [ˈwɑːʃɪŋtən] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈmæɡneɪt] ,
“ Then my cablegram reached the proper parties at Washington , ” said the magnate ,
“ 然后 我的 电报 达到 这 恰当的 各方 在 华盛顿 , ” 说 这 巨头 ,
[wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ] - [nuː] - [ˌaɪ ˈtiː] - [wʊd] - [biː; bi] - [ðæt] - [wei] [er] .
with an I - knew - it - would - be - that - way air .
和 一个 我 - 知道 - 它 - 会 - 是 - 那 - 方式 空气 .

“然后我的电报就送到了华盛顿的相关人士手中,”这位大亨说道，语气中带着一丝“我就知道会是这样”的意味。

“ [θæŋks] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈpɝːkənz, ˈpɝːkɪnz] . ”
“ Thanks to Mr . Perkins . ”
“ 谢谢 到 先生 . 珀金斯 . ”

“感谢珀金斯先生。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Of course , of course .
“ 的 课程 , 的 课程 .

“当然，当然。”

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] — [ɜːr; ər] — [ˈsuːtəbli] [əˈtendid] [tuː; tə][ˈleɪtər] .
That will be — er — suitably attended to later .
那 将要 是 — 呃 — 适当地 参加 到 之后 .

这件事以后会妥善处理的。

" [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [pɜːrk] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['fɪksɪdli] ; [bʌt; bət] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
" The Unspeakable Perk turned and regarded him fixedly ; but , owing to the
" 这 无法形容 福利 转向 和 认为 他 固定地 ; 但 , 欠款 到 这
['ɡɑːɡ(ə)lz] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'tɜːrmənəbl] .
goggles , the expression was indeterminable .
风镜 , 这 表达 曾是 无法确定 .

“不可言说的珀克转过身，目不转睛地盯着他；但是，由于戴着护目镜，表情难以辨认。”

" [ðə; ði][fækt][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ɡoʊ] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] -
" The fact is it would be more convenient for me to go day after to -
" 这 事实 是 它 会 是 更多的 方便的 为了 我 到 去 天 后 到 -
['mɔːroʊ] [ðæn; ðən][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
morrow than to - morrow . "
明天 比 到 - 明天 . "

“事实上，对我来说，后天去比明天去更方便。”

" [ðen] [juːd] ['betər] [rent] [ə; eɪ] [haʊs] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [bi'ɡɔɡld] [wʌnz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [briːf]
" Then you'd better rent a house , " was the begoggled one's sharp and brief
" 然后 你会 更好的 租 一个 房子 , " 曾是 这 戴护目镜 一个人的 锋利的 和 简短的
[əd'vaɪs] .
advice .
建议 .

“那你最好租个房子,”戴着护目镜的人简洁明了地建议道。

" [waɪ] [soʊ] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] [ɡreɪt] [mæn] , ['stɑːrtld] .
" Why so ? " queried the great man , startled .
" 为什么 所以 ? " 查询 这 伟大的 男人 , 惊慌 .

“为什么会这样？”这位伟人惊讶地问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [ɡet] [aʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [ɡet] [aʊt] [fɔːr; fər] [mʌnθs] . "
" Because if you don't get out to - morrow , you may not get out for months . "
" 因为 如果 你 不 得到 出去 到 - 明天 , 你 可能 不是 得到 出去 为了 几个月 . "

“因为如果你明天不出去，你可能几个月都出不去。”

" [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [dʌtʃ] [pər'mɪt] , [ˌaɪ 'tiː] ['spɛsəˌfaɪz] ['æftər][tuː; tə] - [deɪ] . "
" As I understand the Dutch permit , it specifies after to - day . "
" 作为 我 理解 这 荷兰语 允许 , 它 指定 后 到 - 天 . "

“据我了解，荷兰的许可证上明确规定，有效期从今天开始。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] .
" It isn't a question of the Dutch .
" 它 不是 一个 问题 的 这 荷兰语 .

“这不是荷兰人的问题。”

- ['sɪti] [ɡoʊz] ['ʌndər] ['kwɔːrəntiːn] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɚ] [del] ['nɔːtei]
Caracuña City goes under quarantine to - night , and Puerto del Norte
- 城市 去 在下面 隔离 到 - 夜晚 , 和 波多黎各 del 北
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
to - morrow ,
到 - 明天 ,

卡拉库尼亚市今晚开始实施隔离，北港市明天开始实施隔离。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['prɑːpər] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi]['ɡɪv(ə)n] . "
as soon as proper official notification can be given . "
作为 很快 作为 恰当的 官方的 通知 能 是 给定 . "

一旦能够发出正式的官方通知。”

" [ðen] [pleɪɡ] [hæz; həz] ['æktʃuəli] [bɪn] [faʊnd] ? "
" Then plague has actually been found ? "
" 然后 瘟疫 有 实际上 到过 成立 ? "

“那么，瘟疫真的被发现了？ ”

“ [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ] [bækˌtɪriə'lɑːdʒɪkl] [test] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . ”
“ Determined by bacteriological test this morning . ”
“ 决定 经过 细菌学 测试 这 早晨 . ”

“今天早上通过细菌学检测确定。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? ”
“ How do you know ? ”
“ 如何 做 你 知道 ? ”

“你怎么知道？ ”

“ [aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] . ”
“ I was present at the finding . ”
“ 我 曾是 展示 在 这 寻找 . ”

“我当时在场见证了这一发现。”

“ [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Who did it ?
“ WHO 做过 它 ?

“是谁干的？ ”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['praɪn] ?
Dr . Pruyn ?
博士 . 普鲁因 ?

普鲁因博士?

” [ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” The other nodded .
” 这 其他 点头 .

另一个人点了点头。

['ʃɝːwɪn] ['hwisld] .
Sherwen whistled .
舍温 吹口哨 .

舍温吹了声口哨。

“ ['betər] [meɪk] ['redi] [tuː; tə] [muːv] , ['mɪstər] . ['bruːstər] , ” [hiː; hi] [əd'vaɪzd] .
“ Better make ready to move , Mr . Brewster , ” he advised .
“ 更好的 制作 准备好 到 移动 , 先生 . 布鲁斯特 , ” 他 建议 .

“布鲁斯特先生，最好做好搬家的准备,”他建议道。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv][pɔːrt]['æftər] ['kwɔːrəntiːn] [ɪz][ɑːn] .
“ You can't get out of port after quarantine is on .
“ 你 不能 得到 出去 的 港口 后 隔离 是 在 .

“隔离期结束后，你就不能离开港口了。”

[æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ] ['kudnt] [get]['ɪntuː]['eni] ['ʌðər] [pɔːrt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪld] ,
At least , you couldn't get into any other port , even if you sailed ,
在 至少 , 你 不能 得到 进入 任何 其他 港口 , 甚至 如果 你 航行 ,

至少，即使你乘船，也无法进入其他任何港口。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] ['seɪlɪŋ] - ['mæstər] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['klɪrəns] ['pepərz] .
because your sailing - master wouldn't have clearance papers .
因为 你的 帆船 - 掌握 不会 有 清除 文件 .

因为你们的船长没有航行许可文件。

” [ðə; ði] ['mægneɪt] [smaɪld] .
” The magnate smiled .
” 这 巨头 微笑 .

这位大亨笑了。

“ [aɪ]['hɑːrdli] [θɪŋk] [ðæt] ['eni][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['kɑːns(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [duː] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər]
“ I hardly think that any United States Consul , with a due regard for his future
“ 我 几乎 思考 那 任何 团结的 各州 领事 , 和 一个 到期的 看待 为了 他的 未来

,
,
,

“我很难相信任何一位美国领事，会出于对自己未来的考虑，

[wʊd] [rɪ'fjuːz] ['pepərz] [tuː; tə][ðə; ði] [jɑːt] ['pɑːli] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
would refuse papers to the yacht Polly , ” he observed .
会 拒绝 文件 到 这 游艇 波莉 , ” 他 观察到 .

“会拒绝向游艇波莉发放文件,”他说道。

“ [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] !
“ Don't be a fool !
“ 不 是 一个 傻子 !

别犯傻!

” ['θætʃər] ['bruːstər] [ɔːl][bʌt; bət] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
” Thatcher Brewster all but jumped from his chair .
” 撒切尔夫人 布鲁斯特 全部 但 跳了起来 从 他的 椅子 .

“撒切尔·布鲁斯特几乎从椅子上跳了起来。”

[ðæt] [ðɪs] [ˌædʒʊ'reɪʃən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['friːkɪʃ] ['spektək(ə)l] - ['werər] [siːmd]
That this adjuration should have come from the freakish spectacle - wearer seemed
那 这 誓言 应该 有 来 从 这 怪异的 奇观 - 佩戴者 似乎
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

这番劝诫竟然出自这位戴着奇特眼镜的人之口，简直令人难以置信。

[jet] [ʃɜːwɪn] , [ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['gɪlti] .
Yet Sherwen , the only other person in the room , was certainly not guilty .
然而 舍温 , 这 仅有的 其他 人 在 这 房间 , 曾是 当然 不是 有罪的 .

然而，房间里唯一的另一个人舍温，肯定是无辜的。

“ [dɪd][juː; jʊ] [ə'dres] [ˌem 'iː] , [jʌŋ] [mæn] ? ”
“ Did you address me , young man ? ”
“ 做过 你 地址 我 , 年轻的 男人 ? ”

“年轻人，你是在跟我说话吗？”

“ [aɪ][dɪd] . ”
“ I did . ”
“ 我 做过 . ”

“我做了。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] ,
“ Do you know , sir ,
“ 做 你 知道 , 先生 ,

“先生，您知道吗？”

[ðæt] [sɪns] ['bɔɪhʊd] [noʊ]['pɜːrs(ə)n][hæz; həz] [derd] [ɔːr] [wʊd] [der] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fuːl] ? ”
that since boyhood no person has dared or would dare to call me a fool ? ”
那 自从 童年 不 人 有 敢于 或者 会 敢 到 称呼 我 一个 傻子 ? ”

从我小时候起，就没有一个人敢或者愿意叫我傻瓜吗?

“ [wel] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][set][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ekwəbli] .
“ Well , I don't want to set a fashion , ” said the other equably .
“ 出色地 , 我 不 想 到 放 一个 时尚 , ” 说 这 其他 公平地 .

“嗯，我不想引领潮流,”另一个人平静地说。

“ [aɪm]['oʊnli] [əd'vaɪzɪŋ] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] . ”
“ I'm only advising you not to be . ”
“ 我是 仅有的 建议 你 不是 到 是 . ”

我只是建议你不要那样做。

“ [kiːp] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] [ʌn'tɪl] [its] ['wɑːntɪd] . ”
“ Keep your advice until it's wanted . ”
“ 保持 你的 建议 直到 它是 通缉 . ”

“等到别人需要的时候再提建议。”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ə'loʊn] , [aɪ] [wʊd] .
“ If it were a question of you alone , I would .
“ 如果 它 是 一个 问题 的 你 独自的 , 我 会 .

“如果仅仅是你一个人的问题，我会的。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] .
But there are others to be considered .
但 那里 是 其他的 到 是 经过考虑的 .

但还有其他因素需要考虑。

[naʊ] , ['lɪs(ə)n] , ['mɪstər] . ['bruːstər] : ['wɪsnɚ] [ænd; ənd][stɑːrk] ['wʊdnt] [let][juː; jʊ] [θruː] [ðæt]
Now , listen , Mr . Brewster : Wisner and Stark wouldn't let you through that
现在 , 听 , 先生 . 布鲁斯特 : 威斯纳 和 斯塔克 不会 让 你 通过 那
['kwɔːrəntiːn] ,
quarantine ,
隔离 ,

听着，布鲁斯特先生：威斯纳和斯塔克不会让你通过隔离的。

['æftər] [its] [dɪ'klerd] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['sekrəteri] [hɪm'self] .
after it's declared , if you were the Secretary himself .
后 它是 声明 , 如果 你 是 这 秘书 他自己 .

宣布之后，如果你是国务卿本人。

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪz] ['biːɪŋ] [stretʃt] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [tʃæns] .
A point is being stretched in giving you this chance .
一个 观点 是 存在 拉伸 在 给予 你 这 机会 .

给你这个机会有点牵强。

[ɪf] [juːl] [ə'griː] [tuː; tə] [ʃɪp] [ə; eɪ]['dɑːktər] , — [stɑːrk] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ][wʌn] ,
If you'll agree to ship a doctor , — Stark will find you one ,
如果 你会 同意 到 船 一个 医生 , — 斯塔克 将要 寻找 你 一 ,

如果你同意派医生过来，——斯塔克会帮你找到一个。

— [steɪ] [aʊt] [fɔːr; fər][sɪks] [fʊl] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['tʌtʃɪŋ] ['eniwer] , [ænd; ənd] , [ɪf] [pleɪg] [di'veləps] ,
— stay out for six full days before touching anywhere , and , if plague develops ,
— 停留 出去 为了 六 满的 天 前 接触 任何地方 , 和 , 如果 瘟疫 发展 ,

——在接触任何东西之前，必须待在室外整整六天，如果出现瘟疫，

[meɪk] [æt; ət][wʌns][fɔːr; fər]['eni] [dɪ'tenʃn] ['steɪʃ(ə)n] ['spesɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði]['dɑːktər] , [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] .
make at once for any detention station specified by the doctor , you can go .
制作 在 一次 为了 任何 拘留 车站 指定的 经过 这 医生 , 你 能 去 .

立即前往医生指定的任何拘留站，即可前往。

[ðoʊz] [ɑːr; ər]['stɑːrks] [kən'dɪʃ(ə)nz] . ”
Those are Stark's conditions . ”
那些 是 斯塔克的 状况 . ”

这是斯塔克的条件。

“ ['dæmnəbl] ['nɑːnsens] ! ” [dɪ'klerd] ['mɪstər] . ['bruːstər] , ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [kwaɪt] [red] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
“ Damnable nonsense ! ” declared Mr . Brewster , jumping to his feet , quite red in the face .
“ 该死的 废话 ! ” 声明 先生 . 布鲁斯特 , 跳 到 他的 脚 , 相当 红色的 在 这 脸 .

“胡说八道！”布鲁斯特先生跳了起来，脸涨得通红，大声说道。

“ [let] [ˌem 'iː][wɔːrn][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['bruːstər] , ” [pʊt] [ɪn] [ʃɜːwɪn] , [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [fɔːrs] ,
“ Let me warn you , Mr . Brewster , ” put in Sherwen , with quiet force ,
“ 让 我 警告 你 , 先生 . 布鲁斯特 , ” 放 在 舍温 , 和 安静的 力量 ,

“布鲁斯特先生，我得提醒你，”舍温平静而有力地插话道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [ˌʌn'waɪz] [kɔːrs] .
“ that you are taking a most unwise course .
“ 那 你 是 采取 一个 最多 失策 课程 .

“你正在采取一种极其不明智的做法。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [əd'vaɪzd] [ðæt] ['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][ɪz] ['æktɪŋ] ['ʌndər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['kɑːnsələt] . ”
I am advised that Mr . Perkins is acting under instructions from our consulate . ”
我 是 建议 那 先生 . 珀金斯 是 表演 在下面 指示 从 我们的 领事馆 . ”

据我了解，珀金斯先生是奉我领事馆指示行事的。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['praɪn] [ɪz] [hɪr] .
“ You say that Dr . Pruyn is here .
“ 你 说 那 博士 . 普鲁因 是 这里 .

“你说普鲁因博士在这里。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] — ”
I want to see him before — ”
我 想 到 看 他 前 — ”

我想在——之前见他一面。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ?
“ How can you see him ?
“ 如何 能 你 看 他 ?

“你怎么能见到他？”

['noʊbɑːdi] [noʊz] [wer] [hiː; hi][ɪz] ['kiːpɪŋ] [hɪm'self] .
Nobody knows where he is keeping himself .
无人 知道 在哪里 他 是 保持 他自己 .

没人知道他躲在哪里。

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm] [jet] [maɪ'self] .
I haven't seen him yet myself .
我 还没有 已见 他 然而 我 .

我本人还没见过他。

[naʊ] , ['mɪstər] . ['bruːstər] , [dʒʌst][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk] [ðɪs] ['oʊvər] ['riːz(ə)nəbli] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] . ”
Now , Mr . Brewster , just sit down and talk this over reasonably with Mr . Perkins . ”
现在 , 先生 . 布鲁斯特 , 只是 坐 向下 和 讲话 这 超过 合理 和 先生 . 珀金斯 . ”

布鲁斯特先生，现在请坐下来，和珀金斯先生好好谈谈这件事。

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][θɜːrd] [ˌkɑːnfə'riː] ['pɑːzətɪvli] ; “ [aɪv] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər]['ɑːrgjumənt] .
“ Oh , no , ” said the third conferee positively ; “ I've no time for argument .
“ 哦 , 不 , ” 说 这 第三 会议参与者 积极地 ; “ 我已经 不 时间 为了 争论 .

“哦，不，”第三位与会者肯定地说；“我没有时间争论。”

[æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] [aɪl] [biː; bi] [bæk] [hɪr] .
At six o'clock I'll be back here .
在 六 点钟 患病的 是 后退 这里 .

我六点钟会回到这里。

[ən'les] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [baɪ] [ðen] , [aɪl] ['telɪfoʊn] [ðə; ði] ['kɑːnsələt] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [ɔːf] . ”
Unless you decide by then , I'll telephone the consulate that the whole thing is off . ”
除非 你 决定 经过 然后 , 患病的 电话 这 领事馆 那 这 所有的 事物 是 离开 . ”

如果你届时没有做出决定，我就打电话给领事馆，取消整个项目。”

“ [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪmpjədənt] , [kən'siːtɪd] , [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [jʌŋ] ['wɪpərˌsnæpərz] ! ” [fjuːmd]
“ Of all the impudent , conceited , self - important young whippersnappers ! ” fumed
“ 的 全部 这 厚颜无耻 , 自负 , 自己 - 重要的 年轻的 小毛孩们 ! ” 怒气冲冲
['mɪstər] . ['bruːstər] .
Mr . Brewster .
先生 . 布鲁斯特 .

“所有这些厚颜无耻、自负自大、目中无人的毛头小子！”布鲁斯特先生怒气冲冲地说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ɔːdiəns] ,
But he found that he had no audience ,
但 他 成立 那 他 有 不 观众 ,

但他发现自己没有听众。

[æz; əz] [ʃɜːwɪn] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
as Sherwen had followed the scientist out of the room .
作为 舍温 有 随后 这 科学家 出去 的 这 房间 .

谢尔文跟着那位科学家走出了房间。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
Before the afternoon was over ,
前 这 下午 曾是 超过 ,

下午结束前，

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [les]
the American concessionaire had come to realize that the situation was less
这 美国人 特许经营者 有 来 到 意识到 那 这 情况 曾是 较少的
[ə'ʃʊrd] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] .
assured than he had thought .
保证 比 他 有 想法 .

美国特许经营商逐渐意识到，情况远没有他想象的那么有把握。

[twaɪs] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [kʌm] ,
Twice the British Minister had come ,
两次 这 英国 部长 有 来 ,

英国大臣曾两次前来，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [kɔːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['ʌðər]
and there had been calls from the representatives of several other
和 那里 有 到过 呼叫 从 这 代表 的 一些 其他
[ˌnæʃə'nælɪtiːz] .
nationalities .
国籍 .

此外，还有其他几个国家的代表也打来了电话。

[vɑːn] - ,
Von Plaanden ,
冯 - ,

冯·普兰登

[ɪn]	[fʊl]	['juːnɪfɔːrm]	[ænd; ənd]	[gɜːrt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ʃɔːrt]	['seɪbər]	[ðæt]	[ɪz]	[ðə; ði]	['speʃ(ə)l]	[ænd; ənd]	['prɪvəlɪdʒd]
in	**full**	**uniform**	**and**	**girt**	**with**	**the**	**short**	**saber**	**that**	**is**	**the**	**special**	**and**	**privileged**
在	满的	制服	和	束	和	这	短的	军刀	那	是	这	特别的	和	特权

[ɑːrm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kræk]	['kæv(ə)lri]	['redʒɪmənt]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[bɪ'lɔːŋd]	[æt; ət]	[hoʊm]	,
arm	**of**	**the**	**crack**	**cavalry**	**regiment**	**to**	**which**	**he**	**belonged**	**at**	**home**	**,**
手臂	的	这	裂缝	骑兵	团	到	哪个	他	属于	在	家	,

他身着全套制服，腰间佩戴着短剑，这是他所属的精锐骑兵团的特制武器。

[hæd; həd]	[dɪs'maʊntid]	[tuː; tə]	[dɪ'lɪvər]	['pɜːrsənəli]	[ə; eɪ]	[hjuːdʒ]	[bu'keɪ]	[fɔːr; fər]	[mɪs]	['bruːstər]	,
had	**dismounted**	**to**	**deliver**	**personally**	**a**	**huge**	**bouquet**	**for**	**Miss**	**Brewster**	**,**
有	下马	到	递送	亲自	一个	巨大的	花束	为了	错过	布鲁斯特	,

他下马亲自为布鲁斯特小姐送去一大束鲜花。

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɑːkwɔld]	[lɪ'geɪʃn]	,	[nɑːt]	['iːv(ə)n]	['æskɪŋ]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	[gɜːrl]
from	**the**	**garden**	**of**	**the**	**Hochwald**	**Legation**	**,**	**not**	**even**	**asking**	**to**	**see**	**the**	**girl**
从	这	花园	的	这	霍赫瓦尔德	使馆	,	不是	甚至	问	到	看	这	女孩

,	
,	
,	

从霍赫瓦尔德使馆的花园里，甚至都没要求见见那个女孩，

[bʌt; bət]	['mɪrli]	['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	['flaʊərz]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['fɜːrðər]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['ɔːlmoʊst]	['deɪli]
but	**merely**	**leaving**	**the**	**flowers**	**as**	**a**	**further**	**expression**	**of**	**his**	**almost**	**daily**
但	仅仅	离开	这	花朵	作为	一个	更远	表达	的	他的	几乎	日常的

[ə'pɑːlədʒi]	,
apology	**,**
道歉	,

但他只是留下鲜花，作为他几乎每天都要表达的歉意的又一次表达。

[ænd; ənd]	['raɪdɪŋ]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[ə'fɪʃ(ə)l]	[rɪ'vjuː]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['mɪləteri]	[pɑːrk]	.
and	**riding**	**on**	**to**	**an**	**official**	**review**	**at**	**the**	**military**	**park**	**.**
和	骑术	在	到	一个	官方的	审查	在	这	军队	公园	.

然后前往军事公园接受正式检阅。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['spoʊkən]	['veɪgli]	[tuː; tə]	[ʃɝːwɪn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['restləs]	[kən'dɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['loʊk(ə)l]
He	**had**	**spoken**	**vaguely**	**to**	**Sherwen**	**of**	**a**	**restless**	**condition**	**of**	**the**	**local**
他	有	说	依稀	到	舍温	的	一个	不安	状况	的	这	当地的

[maɪnd]	.
mind	**.**
头脑	.

他曾含糊地向舍温提及当地人不安的心理状态。

[rɪ'pɔːrts]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'pɪrd]	,
Reports	**,**	**it**	**appeared**	**,**
报告	,	它	出现	,

报道称，

[hæd; həd]	[bɪn]	[set]	[ə'floʊt]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['pɑːpjələs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[ðæt]	[æn; ən]	[ə'merɪkən]
had	**been**	**set**	**afloat**	**among**	**the**	**populace**	**to**	**the**	**effect**	**that**	**an**	**American**
有	到过	放	漂浮	之中	这	民众	到	这	影响	那	一个	美国人

['sænəteri]	['ɑːfɪsər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[braibd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['enəmi]	[ʌv; əv]	-	[tuː; tə]	[dɪ'kler]	[pleɪg]
sanitary	**officer**	**had**	**been**	**bribed**	**by**	**the**	**enemies**	**of**	**Caracuña**	**to**	**declare**	**plague**
卫生	官	有	到过	受贿	经过	这	敌人	的	-	到	宣布	瘟疫

['prevələnt]	,
prevalent	**,**
流行	,

坊间流传着这样一种说法：一名美国卫生官员被卡拉库尼亚的敌人收买，宣布瘟疫肆虐。

[ɪn]	['ɔːrdər]	[tuː; tə]	[kloʊz]	[ðə; ði]	[pɔːrts]	[ænd; ənd]	['stræŋgl]	['kɑːmɜːrs]	.
in	**order**	**to**	**close**	**the**	**ports**	**and**	**strangle**	**commerce**	**.**
在	命令	到	关闭	这	端口	和	扼杀	商业	.

为了关闭港口，扼杀商业。

- [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hə'ræŋɪŋ] [ɑːn] [striːt] ['kɔːrnərz]
Urgante was going about the lower part of the city haranguing on street corners
- 曾是 去 关于 这 降低 部分 的 这 城市 长篇大论 在 街道 角落
[wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'fɪrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'liːs] .
without interference from the police .
没有 干涉 从 这 警察 .

乌尔甘特在城市的下城区四处游荡，在街角大声叫嚣，而警察却没有干预。

[ɪn][ðə; ði] [ə'rɔɪoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slɔːtər] - [haʊs] ,
In the arroyo of the slaughter - house ,
在 这 阿罗约 的 这 屠宰 - 房子 ,

在屠宰场的干涸河床上，

[tuː] [ə'merɪkən] [ɪm'plɔɪiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] - [kɑːr] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [bɪn] [stoʊnd] [ænd; ənd]
two American employees of the street - car company had been stoned and
二 美国人 雇员 的 这 街道 - 车 公司 有 到过 吸食大麻 和
['biːtn] .
beaten .
被打败 .

两名美国籍电车公司员工遭到石块袭击和殴打。

[mʌtʃ] [ɑː^wɑːdi'entei] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [hæf] - ['hɑːlədeɪ][ɪn]
Much aguardiente was in process of consumption , it being a half - holiday in
很多 甘蔗酒 曾是 在 过程 的 消耗 , 它 存在 一个 一半 - 假期 在
['ɑːnər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [seɪnt] ,
honor of some saint ,
荣誉 的 一些 圣 ,

由于当天是为纪念某位圣人的半个节日，所以人们喝了很多阿瓜尔迪恩特酒。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [nuː] [wʌt] ['trʌb(ə)l] [maɪt] [breɪk] [aʊt] .
and nobody knew what trouble might break out .
和 无人 知道 什么 麻烦 可能 休息 出去 .

谁也不知道会发生什么麻烦。

“ ['bəuləs][ɑːr; ər] ['roʊlɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk] [bɔːlz] [ɑːn][ə; eɪ] ['bɪljərd] ['teɪbl] , ” [sed] [jʌŋ] [reɪmɑːndə] ,
“ Bolas are rolling around like balls on a billiard table , ” said young Raimonda ,
“ 博拉斯 是 滚动 大约 喜欢 球 在 一个 台球 桌子 , ” 说 年轻的 雷蒙达 ,

“博拉斯球就像台球桌上的球一样滚来滚去，”年轻的雷蒙达说道。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] ['æftər] ['lʌntʃən] [tuː; tə][kɔːl] [ɑːn] [mɪs] ['bruːstər] .
who had come after luncheon to call on Miss Brewster .
WHO 有 来 后 午餐 到 称呼 在 错过 布鲁斯特 .

午饭后，有人来拜访布鲁斯特小姐。

“ [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] .
“ In this part of the city there will be nothing .
“ 在 这 部分 的 这 城市 那里 将要 是 没有什么 .

“在这个城市的这一区域，将什么都没有。”

[juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'lɑːrmd] . ”
You needn't be alarmed . ”
你 不必 是 惊慌 . ”

你不必惊慌。

“ [aɪm][nɑːt][ə'freɪd] , ” [sed] [mɪs] ['pɑːli] .
“ I'm not afraid , ” said Miss Polly .
“ 我是 不是 害怕的 , ” 说 错过 波莉 .

“我不害怕，”波莉小姐说。

“ [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [dɪ'klerd] [ðə; ði] - , [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
“ I'm sure of it , ” declared the Caracuñan , with admiration .
“ 我是 当然 的 它 , ” 声明 这 - , 和 钦佩 .

“我确信这一点，”卡拉库尼亚人赞叹道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] , [juː; jʊ] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] . ”
“ You are very wonderful , you American women . ”
“ 你 是 非常 精彩的 , 你 美国人 女性 . ”

“美国女性真是太棒了。”

“ [oʊ] , [noʊ] .
“ Oh , no .
“ 哦 , 不 .

“哦，不。”

[its] ['oʊnli] [ðæt] [wiː; wi] [lʌv] [ɪk'saɪtmənt] , ” [ʃiː; ʃi] [læft] .
It's only that we love excitement , ” she laughed .
它是 仅有的 那 我们 爱 激动 , ” 她 笑了 .

“我们只是喜欢刺激而已,”她笑着说。

“ [ɑː] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊl] - [faɪt] [ɔːr] - [lɑː]['bɑːks] .
“ Ah , that is all very well , for a bull - fight or ' la boxe .
“ 啊 , 那 是 全部 非常 出色地 , 为了 一个 公牛 - 斗争 或者 - 拉 盒子 .

“啊，那对于斗牛或拳击来说都很好。”

- [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [striːt] — [noʊ] ; [tuː] [mʌtʃ] !
' But for one of our street émeutes — no ; too much !
- 但 为了 一 的 我们的 街道 émeutes — 不 ; 也 很多 !

但对于我们街头的一位居民来说——不；太多了！

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [hæf] - ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
” They were seated on the roof of the half - story of the house ,
” 他们 是 坐着 在 这 屋顶 的 这 一半 - 故事 的 这 房子 ,

他们坐在房子半层楼的屋顶上，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['trelɪs] [pɔːrtʃ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['pætioʊ][ɪn][ðə; ði] [rɪr]
which had been made into a trellised porch overlooking the patio in the rear
哪个 有 到过 制成 进入 一个 棚架式 门廊 俯瞰 这 露台 在 这 后部
[ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] [ɪn] [frʌnt] ,
and the street in front ,
和 这 街道 在 正面 ,

它被改造成了一个带棚架的门廊，可以俯瞰后面的露台和前面的街道。

[æn; ən] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['wʌndər] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] [ʌv; əv] [ded] [wɔːlz] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [laɪn] [ɔːl]
an architectural wonder in that city of dead walls flush with the sidewalk line all
一个 建筑 想知道 在 那 城市 的 死的 墙壁 冲洗 和 这 人行道 线 全部
[ðə; ði] [wei] [ʌp] .
the way up .
这 方式 向上 .

在那座到处都是死墙的城市里，这简直是一座建筑奇迹，墙壁与人行道齐平，一直延伸到地面。

['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [reɪl] ,
Leaning over the rail ,
倾斜 超过 这 轨 ,

倚在栏杆上，

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['pɔɪntɪd] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [gɑː'liːtoʊ] [triː] [tuː; tə][ə; eɪ] [brɔːd] -
the visitor pointed through the leaves of a small gallito tree to a broad -
这 游客 尖 通过 这 树叶 的 一个 小的 加利托 树 到 一个 广阔 -
['frʌntɪd] ['bɪldɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['ɑːpəzɪt] .
fronted building almost opposite .
正面 建筑 几乎 对面的 .

来访者透过一棵小鸡树的树叶，指向几乎正对面的一栋宽阔的建筑物。

“ [ðæt] [ɪz][maɪ] [klʌb] .
“ That is my club .
“ 那 是 我的 俱乐部 .

“那是我的俱乐部。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ʌðər] [frendz] [ðer; ðər] [huː] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [wʊd] ,
You have other friends there who would do anything for you , as I would ,
你 有 其他 朋友们 那里 WHO 会 做 任何事物 为了 你 , 作为 我 会 ,
你在那里还有其他朋友，他们会像我一样为你做任何事。

[soʊ] ['glædli] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['wɪstfəli] .
so gladly , ” he added wistfully .
所以 乐意 , ” 他 额外 怅然地 .
“我非常乐意，”他怅然地补充道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] ['ɑːnər] [ˌem 'iː][baɪ] [ək'septɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['wɪs(ə)l] ?
“ Will you honor me by accepting this little whistle ?
“ 将要 你 荣誉 我 经过 接受 这 小的 哨 ?
“请您收下这支小哨子，以示荣幸吧？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['hʌntɪŋ] - ['wɪs(ə)l] .
It is my hunting - whistle .
它 是 我的 打猎 - 哨 .
这是我的狩猎哨。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eniθɪŋ] — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt] — [juː; jʊ] [wɪl] [bloʊ]
And if there should be anything — but I think there will not — you will blow
和 如果 那里 应该 是 任何事物 — 但 我 思考 那里 将要 不是 — 你 将要 吹
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,
如果真有什么事发生——但我认为不会——你会搞砸的。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [tuː; tə] ['ænsər] .
and there will be plenty to answer .
和 那里 将要 是 很多 到 回答 .
届时将有很多问题需要解答。

[ɪf] [nɑːt] , [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] , [tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌn] [huː] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [juː; jʊ] .
If not , you will keep it , please , to remember one who will not forget you .
如果 不是 , 你 将要 保持 它 , 请 , 到 记住 一 WHO 将要 不是 忘记 你 .
如果不是，请你好好保存它，以纪念一个不会忘记你的人。

” ['hænsəm] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['kɔːrtli] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [truː] [ˌʃevə'liə] [ʌv; əv]
” Handsome and elegant and courtly he was , a true chevalier of
” 英俊的 和 优雅的 和 宫廷式 他 曾是 , 一个 真的 骑士 的
[æd'ventʃərəs] [ˌpaɪə'nɪrɪŋ] [stɑːk] ,
adventurous pioneering stock ,
冒险的 开创性的 库存 ,
“他英俊潇洒，举止优雅，是一位真正的骑士，出身于富有冒险精神的开拓者家族。”

[sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [praʊd] ['spænɪʃ] [blʌd] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [stoʊl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['gɝːlz]['vɪʒ(ə)n]
sprung from the old proud Spanish blood , but there stole behind the girl's vision
弹簧 从 这 老的 自豪的 西班牙语 血 , 但 那里 偷窃 在后面 这 女孩们 想象
,
,
,
源自古老而骄傲的西班牙血统，但在女孩的视野背后，却隐藏着……

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] , [ðə; ði] [ˌʌndɪ'zaɪərd] ['fæntæzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [feɪs] ,
as she bade him farewell , the undesired phantasm of a very different face ,
作为 她 巴德 他 告别 , 这 不想要的 幻影 的 一个 非常 不同的 脸 ,
当她向他道别时，一个截然不同的面孔的幻影浮现在脑海中，令她感到不快。

['wɪri] [ænd; ənd] [laɪnd] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [baɪ] ['stedfæst] [greɪ] [aɪz] — [aɪz] [ðæt] [lʊkt] ['truːθfl]
weary and lined and lighted by steadfast gray eyes — eyes that looked truthful
厌倦 和 衬里 和 照明 经过 坚定不移 灰色的 眼睛 — 眼睛 那 看起来 真实
[ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['laɪər] !
and belonged to a liar !
和 属于 到 一个 说谎者 !

疲惫而布满皱纹，一双坚定的灰色眼睛里闪烁着光芒——这双眼睛看起来很真诚，却属于一个骗子！

[mɪs] ['pɑːli] ['bruːstər] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər]['faɪn(ə)l] ['pækɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuːm] [ʌv; əv][reɪdʒ][æt; ət][hɜːr'self] .
Miss Polly Brewster resumed her final packing in a fume of rage at herself .
错过 波莉 布鲁斯特 恢复 她 最终的 包装 在 一个 烟 的 愤怒 在 她自己 .

波莉·布鲁斯特小姐带着对自己深深的愤怒，继续收拾行李。

[ɔːl] [hændz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [pæst] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['dʌlli] .
All hands among the visitors passed the afternoon dully .
全部 双手 之中 这 访客 通过了 这 下午 沉闷地 .

所有来访者都百无聊赖地度过了下午时光。

['mɪstər] . ['bruːstər] , [huː] [hæd; həd] ['faɪnəli] ['jiːldɪd] [tuː; tə][pər'sweɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə]
Mr . Brewster , who had finally yielded to persuasion and decided not to
先生 . 布鲁斯特 , WHO 有 最后 产生 到 劝说 和 决定 不是 到
['ventʃər] [aʊt] ,
venture out ,
风险投资 出去 ,

布鲁斯特先生最终被劝服，决定不再冒险外出。

[ðoʊ] [stɪl] [dɪ'raɪdɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['mɛrəst] ['nɑːnsens] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd]
though still deriding the restriction as the merest nonsense , was in a mood
尽管 仍然 嘲笑 这 限制 作为 这 最 废话 , 曾是 在 一个 情绪
[ʌv; əv] ['restləs] ['saɪləns] ,
of restless silence ,
的 不安 沉默 ,

虽然他仍然嘲笑这项限制简直是无稽之谈，但却陷入了一种焦躁不安的沉默之中。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['dɔːtər] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə] [fɪts'hjuː] ['kærəl] [æz; əz] “ [ðə; ði] [suː'pɪriər]
which his irrepressible daughter described to Fitzhugh Carroll as “ the superior
哪个 他的 不可抑制的 女儿 描述 到 菲茨休 卡罗尔 作为 “ 这 优越的
[sʌlks] .
sulks .
生闷气 .

他那活泼好动的女儿向菲茨休·卡罗尔形容这是“上流社会的怨气”。

” ['kærəl] [hɪm'self] [kept] ['prɪti] [mʌtʃ] [ə'luːf] .
” Carroll himself kept pretty much aloof .
” 卡罗尔 他自己 保留 漂亮的 很多 超然 .

卡罗尔本人则一直保持着相当疏离的态度。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ['reslz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːbləm] .
He had the air of a man who wrestles with a problem .
他 有 这 空气 的 一个 男人 WHO 摔跤 和 一个 问题 .

他一副正在苦苦思索问题的样子。

['klʌf] [fʌst] [ænd; ənd] ['fretɪd] [ænd; ənd] ['praɪvətli] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts]
Cluff fussed and fretted and privately cursed the country and all its
克拉夫 烦躁不安 和 有格纹的 和 私下 被诅咒的 这 国家 和 全部 它是
[kən'seʃnz] .
concessions .
让步 .

克拉夫焦躁不安，私下里咒骂着这个国家及其所有让步。

[bɪ'twiːn]	[kɔːlz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['telɪfoʊn]	,	[ʃɝːwɪn]	[wʌz; wəz]	[kept]	['kɑːnstəntli]	['bɪzi]	.
Between	**calls**	**and**	**the**	**telephone**	**,**	**Sherwen**	**was**	**kept**	**constantly**	**busy**	**.**
之间	呼叫	和	这	电话	，	舍温	曾是	保留	不断地	忙碌的	.

谢尔温忙得不可开交，电话铃声不断。

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	[bɪ'fɔːr]	[sɪks]	,	['sentrəl]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['blændɪst]	['spænɪʃ]	,
But	**a**	**few**	**minutes**	**before**	**six**	**,**	**central**	**,**	**in**	**the**	**blandest**	**Spanish**	**,**
但	一个	很少	分钟	前	六	，	中央	，	在	这	最平淡的	西班牙语	，

但中部时间六点前几分钟，用最平淡的西班牙语说：

[rɪg'retɪd]	[tuː; tə]	[ɪn'fɔːrm]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɚ]	[del]	['nɔːtei]	[wʌz; wəz]	[kʌt]	[ɔːf]	.
regretted	**to**	**inform**	**him**	**that**	**Puerto**	**del**	**Norte**	**was**	**cut**	**off**	**.**
后悔	到	通知	他	那	波多黎各	del	北	曾是	切	离开	.

遗憾地告知他，北港与外界隔绝了。

[wen]	[wʊd]	['sɜːrvɪs]	[biː; bi]	[ri'zjuːmd]	?
When	**would**	**service**	**be**	**resumed**	**?**
什么时候	会	服务	是	恢复	？

服务何时恢复？

[kiː'ɛn]	['sævi]	?
Quién	**sabe**	**?**
谁	萨贝	？

谁知道？

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['ɔːrdər]	.
It	**was**	**an**	**order**	**.**
它	曾是	一个	命令	.

这是一道命令。

['hæstə, 'ɑːstə]	[mæn'jɑː.nə]	.
Hasta	**mañana**	**.**
哈斯塔	明天	.

Hasta mañana.

[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	,	[pər'hæps]	.
To	**-**	**morrow**	**,**	**perhaps**	**.**
到	-	明天	，	也许	.

或许明天吧。

['smuːðɪŋ]	[ə; eɪ]	['fɜːroʊ]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[braʊ]	,	[ðə; ði]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[dʌn]	['noʊbɑːdi]	['eni]	[gʊd]	,
Smoothing	**a**	**furrow**	**from**	**his**	**brow**	**,**	**the**	**sight**	**of**	**which**	**would**	**have**	**done**	**nobody**	**any**	**good**	**,**
平滑	一个	畦	从	他的	眉头	，	这	视线	的	哪个	会	有	完毕	无人	任何	好的	，

他抚平了眉间的皱纹，那皱纹的模样对任何人都没有好处。

[hiː; hi]	[sə'dʒestɪd]	[ðæt]	[ðeɪ]	[ɔːl]	['gæðər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ruːf]	[pɔːrtʃ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['swɪzl]	.
he	**suggested**	**that**	**they**	**all**	**gather**	**on**	**the**	**roof**	**porch**	**for**	**a**	**swizzle**	**.**
他	建议	那	他们	全部	收集	在	这	屋顶	门廊	为了	一个	搅拌	.

他建议大家到屋顶露台上聚会。

[ðə; ði]	[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]	[wʌz; wəz]	[heild]	[wɪð; wɪθ]	[ɪn'θuːziæzəm]	.
The	**suggestion**	**was**	**hailed**	**with**	**enthusiasm**	**.**
这	建议	曾是	赞誉	和	热情	.

该建议受到了热烈欢迎。

[ðʌs] , [wen] [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [pɜːrk] [keɪm] ['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [sʌm; səm] ['mɪnɪts]
Thus , when the Unspeakable Perk came hustling down the street some minutes
因此 , 什么时候 这 无法形容 福利 来了 忙碌 向下 这 街道 一些 分钟
['ɜːrliər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] ,
earlier than the appointed time ,
早些时候 比 这 任命 时间 ,

因此，当那位神秘的饮料员比预定时间提前几分钟匆匆赶到街上时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [heild] [ɪn] - [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['bɪdn] [tuː; tə] [kʌm] [də'rektli; daɪ'rektli] [ʌp] .
he was hailed in Sherwen's voice , and bidden to come directly up .
他 曾是 赞誉 在 - 嗓音 , 和 拜登 到 来 直接地 向上 .

他听到舍温的声音，被招呼着直接上来。

[noʊ] [taɪm] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [fɔːr; fər] [mɪs] ['pɑːli] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
No time , on this occasion , for Miss Polly to escape .
不 时间 , 在 这 场合 , 为了 错过 波莉 到 逃脱 .

这一次，波莉小姐没有时间逃跑。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] [wʌn] [breθ] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] [mæn] [ɪn'taɪərli] ;
She decided in one breath to ignore the man entirely ;
她 决定 在 一 气息 到 忽略 这 男人 完全 ;

她当即决定完全无视这个男人；

[ɪn] [ðə; ði] [nekst] [tuː; tə] [baʊ; boʊ] ['koʊldli] [ænd; ənd] [wɔːk] [aʊt] ;
in the next to bow coldly and walk out ;
在 这 下一个 到 弓 冷冷地 和 走 出去 ;

接下来，他冷冷地鞠了一躬，然后走了出去；

[ɪn] [ðə; ði] [nekst] [tuː; tə] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['weɪvərɪŋ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi]
in the next to — He was there before the latest wavering decision could be
在 这 下一个 到 — 他 曾是 那里 前 这 最新的 摇摆不定 决定 可以 是
['fɔːmjuleitid] .
formulated .
配方 .

在下一个时刻——在最新的摇摆不定的决定形成之前，他就在那里。

“ ['betər] [ɔːl] [get] [ˌɪn'saɪd] , ” [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['breθləsli] .
“ Better all get inside , ” he said a little breathlessly .
“ 更好的 全部 得到 里面 , ” 他 说 一个 小的 气喘吁吁 .

“大家最好都进去，”他有些气喘吁吁地说。

“ [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] .
“ There may be trouble .
“ 那里 可能 是 麻烦 .

“可能会有麻烦。”

” ['klʌf] ['braɪtnd] [pər'septəbli] .
” Cluff brightened perceptibly .
” 克拉夫 明亮 明显地 .

“克拉夫明显亮了起来。”

“ [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ? ”
“ What kind of trouble ? ”
“ 什么 种类 的 麻烦 ? ”

“出了什么事？”

“ - [ɪz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːb] [ʌp] [ðɪs] [wei] .
“ Urgante is leading a mob up this way .
“ - 是 领导 一个 暴民 向上 这 方式 .

“乌尔甘特正带领一群暴徒朝这个方向走来。”

[ðeə(r)] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər] [naʊ] . ”
They're turning the corner now . ”
它们是 转弯 这 角落 现在 . ”

他们现在情况正在好转。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][weɪt][ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] , ” [kraɪd] [mɪs] ['pɑːli] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
“ I'm going to wait and see them , ” cried Miss Polly , with decision .
“ 我是 去 到 等待 和 看 他们 , ” 哭 错过 波莉 , 和 决定 .

“我要等着瞧,”波莉小姐果断地喊道。

“ [bend]['oʊvər] , [ðen] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , ” ['ɔːrdərd] [ʃɝːwɪn] .
“ Bend over , then , all of you , ” ordered Sherwen .
“ 弯曲 超过 , 然后 , 全部 的 你 , ” 订购 舍温 .

“那就都弯下腰,”舍温命令道。

“ [ðə; ði] [vaɪnz] [wɪl] ['kʌvər] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [daʊn] .
“ The vines will cover you if you keep down .
“ 这 藤蔓 将要 覆盖 你 如果 你 保持 向下 .

“只要你保持低姿，藤蔓就会把你盖住。”

” [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['striːmd] [ə; eɪ] ['ræbl]
” Around the corner , up the hill from where they were , streamed a rabble
” 大约 这 角落 , 向上 这 爬坡道 从 在哪里 他们 是 , 流媒体 一个 乌合之众
[ʌv; əv] [bɔɪz] ,
of boys ,
的 男孩们 ,

“从他们所在位置拐过弯，沿着山坡往上走，涌来一群乌合之众的男孩，

['liːpɪŋ] [ænd; ənd]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] , [ænd; ənd]['æftər][ðem; ðəm][ə; eɪ] [mɔːr] [kəm'pækt] [kraʊd] [ʌv; əv] [men] ,
leaping and whooping , and after them a more compact crowd of men ,
跳跃 和 欢呼 , 和 后 他们 一个 更多的 袖珍的 人群 的 男人 ,
['ʃʊlɪs] ,
shoeless ,
赤脚 ,

他们跳跃欢呼，后面跟着一群更密集的、赤脚的男人。

['sentərɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tɔːl] , [brɔːd] , ['hevi] - [mə'stɑːʃ] ['feloʊ] [huː] [bɔːr] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [stɑːf] [ðə; ði]
centering on a tall , broad , heavy - mustached fellow who bore on a short staff the
定心 在 一个 高的 , 广阔 , 重的 - 偲 同伴 WHO 钻孔 在 一个 短的 职员 这
[stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] .
Stars and Stripes .
星星 和 条纹 .

画面中心是一位身材高大魁梧、留着浓密胡须的男子，他手持一根短杖，杖上飘扬着星条旗。

“ [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][hiː; hi][get] [ðæt] ? ” [kraɪd] [ʃɝːwɪn] .
“ Where on earth did he get that ? ” cried Sherwen .
“ 在哪里 在 地球 做过 他 得到 那 ? ” 哭 舍温 .

“他到底是从哪儿弄来的？”舍温喊道。

“ [luːtid] [ðə; ði] [bə'zɑːr] [əˌmerɪ'kɑːnəˌəˌmerɪ'kænə] , ” [rɪ'plaɪd] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] .
“ Looted the Bazaar Americana , ” replied Perkins .
“ 被洗劫一空 这 市场 美国风情 , ” 回复 珀金斯 .

“洗劫了美国集市,”珀金斯回答道。

“ [ðæts] - , ” [grauld] ['klʌf] ; “ [ðæt] ['dev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][flæg] . ”
“ That's Urgante , ” growled Cluff ; “ that devil with the flag . ”
“ 那就是 - , ” 咆哮 克拉夫 ; “ 那 魔鬼 和 这 旗帜 . ”

“那是乌尔甘特,”克拉夫咆哮道，“那个挥舞着旗帜的魔鬼。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['juːləˌdʒaɪzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , ” [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ But he seems to be eulogizing it , ” cried the girl .
“ 但 他 似乎 到 是 悼词 它 , ” 哭 这 女孩 .

“但他好像在赞美它似的,”女孩喊道。

[ðə; ði]['ɔːrətər][hæd; həd][set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [braɪt] ['bɜːrd(ə)n] ,
The orator had set down his bright burden ,
这 演说者 有 放 向下 他的 明亮的 负担 ,
演说家卸下了他肩负的重任，

['wɛdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['aɪərn] [gɑːrd] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,
wedging it in the iron guard railing of a tree ,
楔形 它 在 这 铁 警卫 栏杆 的 一个 树 ,
把它楔入树的铁护栏里，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'pɑːstrəˌfaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪk'strævəgənt] ['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] ['hʌnid]
and was now apostrophizing it with extravagant bows and honeyed
和 曾是 现在 撇号 它 和 靡 弓 和 蜜
['æksənts][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [ʌv; əv] [hɪs] .
accents in which there was an undertone of hiss .
口音 在 哪个 那里 曾是 一个 底色 的 嘶 .
现在他用夸张的鞠躬和甜美的语气来表达这个意思，其中还夹杂着一丝嘶嘶声。

[fɔːr; fər][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] , [mɪs] ['pɑːli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
For confirmation , Miss Polly turned to the others .
为了 确认 , 错过 波莉 转向 到 这 其他的 .
为了确认，波莉小姐转向其他人。

[ðə; ði][fɜːrst] [feɪs] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] - ['pleɪər] .
The first face her eyes fell on was that of the ball - player .
这 第一的 脸 她 眼睛 跌倒 在 曾是 那 的 这 球 - 玩家 .
她的目光首先落在了棒球运动员的脸上。

['evri] ['mʌs(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drɔːn] ,
Every muscle in it was drawn ,
每一个 肌肉 在 它 曾是 绘制 ,
它全身的肌肉都绷紧了，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['taɪtnd] [lɪps] ['striːmd] [sʌtʃ] ['wɪspəd] [kɜːrs] [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] ['nevər]
and from the tightened lips streamed such whispered curses as the girl never
和 从 这 收紧 嘴唇 流媒体 这样的 低声说道 诅咒 作为 这 女孩 绝不
[bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [hɜːrd] .
before had heard .
前 有 听到 .
从紧闭的嘴唇间流淌出女孩从未听过的低语诅咒。

[nekst][hɪm; ɪm] [stʊd] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] , ['sɑːlɪd][ænd; ənd] [stɪl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ['spredɪŋ]
Next him stood the hermit , solid and still , but with a queer spreading
下一个 他 站立 这 隐士 , 坚硬的 和 仍然 , 但 和 一个 酷儿 传播
['pælər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tæn] .
pallor under his tan .
苍白 在下面 他的 棕褐色 .
在他旁边站着一位隐士，身形结实，一动不动，但他黝黑的皮肤下却透着一种奇怪的苍白。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃɝːwɪn] [wʌz; wəz] [kraʊtʃt] , ['skaʊlɪŋli] [ə'lɜːrt] .
In front of them Sherwen was crouched , scowlingly alert .
在 正面 的 他们 舍温 曾是 蹲着 , 皱着眉头 警报 .
在他们面前，舍温蹲着，眉头紧锁，警惕极了。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bruːstər] [ænd; ənd] ['kærəl] , ['niːðər] [ʌv; əv] [huːm] [ˌʌndər'stʊd]
The expression of Mr . Brewster and Carroll , neither of whom understood
这 表达 的 先生 . 布鲁斯特 和 卡罗尔 , 两者都不 的 谁 理解
['spænɪʃ] , [bɪ'təʊkənd] ['wɑːtʃfl] ['pʌzlmənt] .
Spanish , betokened watchful puzzlement .
西班牙语 , 标记 警惕 困惑 .
布鲁斯特先生和卡罗尔先生都不懂西班牙语，他们脸上流露出既警惕又困惑的表情。

[ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] [bɜːrst] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɪnɪt] .
Enlightenment burst upon them the next minute .
启示 爆裂 之上 他们 这 下一个 分钟 .

下一刻，他们顿悟了。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmɑːtli] [kraʊd] [bɪˈloʊ] [roʊz] [ə; eɪ] [snɑːrl] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] [ˈdʒɪrɪŋ] ,
From the motley crowd below rose a snarl of laughter and savage jeering ,
从 这 杂乱无章 人群 以下 玫瑰 一个 咆哮 的 笑声 和 野蛮的 嘲笑 ,

下方形形色色的人群中传来一阵哄笑和恶毒的嘲讽声。

[ðə; ði] [ˈɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] .
the object of which was unmistakable .
这 目的 的 哪个 曾是 毋庸置疑 .

其目标非常明确。

“ [baɪ] [dʒiː] — [diː] ! ” [kraɪd] [ˈmɪstər] . [ˈbruːstər] , [ˈstreitniŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈɡræspɪŋ] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] .
“ By G — d ! ” cried Mr . Brewster , straightening up and grasping the railing .
“ 经过 G — d ! ” 哭 先生 . 布鲁斯特 , 拉直 向上 和 抓握 这 栏杆 .

“我的天哪！”布鲁斯特先生喊道，他直起身子，抓住栏杆。

“ [ðeə(r)] [ɪnˈsʌltɪŋ] [ðə; ði] [flæɡ] ! ”
“ They're insulting the flag ! ”
“ 它们是 侮辱 这 旗帜 ! ”

“他们这是在侮辱国旗！”

“ [aɪv] [left] [maɪ] [ˈpɪst(ə)l] !
“ I've left my pistol !
“ 我已经 左边 我的 手枪 !

“我的手枪落下了！”

” [ˈmʌtəd] [ˈkærəl] , [waɪt] - [lɪpt] .
” muttered Carroll , white - lipped .
” 低声说道 卡罗尔 , 白色的 - 嘴唇 .

“卡罗尔嘟囔着，嘴唇泛白。”

“ [aɪv] [left] [maɪ] [ˈpɪst(ə)l] !
“ I've left my pistol !
“ 我已经 左边 我的 手枪 !

“我的手枪落下了！”

” [ˈpɑːli] [ˈbruːstərz] [hænd] [fluː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [belt] .
” Polly Brewster's hand flew to her belt .
” 波莉 布鲁斯特的 手 飞翔 到 她 腰带 .

波莉·布鲁斯特的手迅速摸向自己的腰带。

[ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈsʌðərnər] .
She drew out the automatic and held it toward the Southerner .
她 画 出去 这 自动的 和 握住 它 朝向 这 南方人 .

她拔出自动手枪，对准了那个南方人。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈkærəlz, ˈkɛrəlz] [hænd] [ðæt] [met] [hɜːrz] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʌnˈspiːkəb(ə)l]
But it was not Carroll's hand that met hers ; it was the Unspeakable
但 它 曾是 不是 卡罗尔的 手 那 遇见 她的 ; 它 曾是 这 无法形容
[-] .
Perk's .
特许 .

但握住她的手并不是卡罗尔的手，而是那个不可言说的家伙的手。

“ [noʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [ˈwepən] [bæk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpætioʊ] .
“ No , ” said he , and he flung the weapon back of him into the patio .
“ 不 , ” 说 他 , 和 他 扔 这 武器 后退 的 他 进入 这 露台 .

“不，”他说着，把武器扔回了院子里。

“ [oʊ] ! [oʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][ɡɜːrl] .
“ Oh ! Oh ! ” cried the girl .
“ 哦 ! 哦 ! ” 哭 这 女孩 .

“哦！哦！”女孩叫道。

“ [juː; jʊ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['kaʊərd] !
“ You unspeakable coward !
“ 你 无法形容 懦夫 !

你这个卑鄙无耻的懦夫！

” ['kærəl] [dʒʌmpt] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət] [ʃɝːwɪn] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [kwɪk] .
” Carroll jumped forward , but Sherwen was equally quick .
” 卡罗尔 跳了起来 向前 , 但 舍温 曾是 同样地 快的 .

卡罗尔向前跃去，但舍温同样迅速。

[hiː; hi] [ˌɪntər'poʊzd] [hɪz; ɪz] [slaɪt] [freɪm] .
He interposed his slight frame .
他 插入 他的 轻微 框架 .

他用自己瘦小的身躯挡在了前面。

“ ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][ɪz] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] .
“ Perkins is right , ” he said decisively .
“ 珀金斯 是 正确的 , ” 他 说 果断地 .

“珀金斯说得对,”他果断地说。

“ [noʊ] ['ʃuːtɪŋ] .
“ No shooting .
“ 不 射击 .

“禁止射击。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [hɪr] .
It would be worth the life of every one here .
它 会 是 值得 这 生活 的 每一个 一 这里 .

用这里每个人的生命去换取生命都是值得的。

[wiːv] [ɡɑːt][tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː] .
We've got to stand it .
我们已经 得到 到 站立 它 .

我们必须忍受。

[bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] [ɪz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [swet] [blʌd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['deɪz] [wɜːrk] !
But somebody is going to sweat blood for this day's work !
但 某人 是 去 到 汗 血 为了 这 天 工作 !

但今天有人要为工作流尽血汗了！

“ [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] , [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['æθliːt] , [brɔːt] ['klʌf]
“ The instinct of discipline , characteristic of the professional athlete , brought Cluff
“ 这 本能 的 纪律 , 特征 的 这 专业的 运动员 , 带来 克拉夫
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'pɔːrt] .
to his support .
到 他的 支持 .

“职业运动员特有的自律本能，让克拉夫站出来支持他。”

“ [wʌt] ['mɪstər] . [ʃɝːwɪn] [sez] , [ɡoʊz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] ['tʃoʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrdz] .
“ What Mr . Sherwen says , goes , ” he said , almost choking on the words .
“ 什么 先生 . 舍温 说道 , 去 , ” 他 说 , 几乎 窒息 在 这 字 .

“谢尔温先生说什么就是什么,”他哽咽着说道。

“ [wiːv] [ɡɑːt][tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː] .
“ We've got to stand it .
“ 我们已经 得到 到 站立 它 .

我们必须忍受。

” [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [mɪs] ['pɑːli] ['bruːstər] [wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðɪs] ['spɪrɪt] .
” In the breast of Miss Polly Brewster was no response to this spirit .
” 在 这 胸部 的 错过 波莉 布鲁斯特 曾是 不 回复 到 这 精神 .

“波莉·布鲁斯特小姐对这种精神没有任何反应。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɔːləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔːləsnəs] [ʌv; əv] [ʌn'kɔŋkəd] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] .
She was lawless with the lawlessness of unconquered youth and beauty .
她 曾是 无法无天 和 这 无法无天 的 未被征服的 青年 和 美丽 .

她拥有青春和美貌所赋予的那种桀骜不驯。

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦!

” [ʃiː; ʃi] [briːðd] “ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ]['pɪst(ə)l] [bæk] , [aɪ'd] [ʃuːt] [ðæt] [biːst] [maɪ'self] !
” she breathed “ If I had my pistol back , I'd shoot that beast myself !
” 她 呼吸 “ 如果 我 有 我的 手枪 后退 , ID 射击 那 兽 我 !

她喘着气说:“如果我的手枪还在我手里,我会亲手毙了那头畜生!”

” [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['gɑːg(ə)lz] ['hezɪtəntli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
” The scientist turned his goggles hesitantly upon her .
” 这 科学家 转向 他的 风镜 犹豫地 之上 她 .

科学家犹豫地将护目镜转向她。

“ [mɪs] ['bruːstər] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] , “ [pliːz] [dəʊnt] [θɪŋk] — ”
“ Miss Brewster , ” he began , “ please don't think — ”
“ 错过 布鲁斯特 , ” 他 开始 , “ 请 不 思考 — ”

“布鲁斯特小姐,”他开口道,“请别以为——”

“ [dəʊnt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
“ Don't speak to me !
“ 不 说话 到 我 !

“别跟我说话!”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

[ə'nʌðər] ['klæmər][ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [æz; əz] - [ri'zju:md] [ðə; ði]
Another clamor of derision sounded from the street as Urgante resumed the
其他 叫嚣 的 嘲笑 听起来 从 这 街道 作为 - 恢复 这
['stændərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːkəri] [ænd; ənd][led][hɪz; ɪz] ['ræbl] ['fɔːrwərd] .
standard of his mockery and led his rabble forward .
标准 的 他的 嘲讽 和 引领 他的 乌合之众 向前 .

乌尔甘特再次举起嘲讽的旗帜,带领着他的乌合之众向前走去,街上又响起了一阵嘲笑声。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dʌl] - ['kʌlərd] [mæs] [ə'pɪrd] [ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] ['splendər] .
Behind the dull - colored mass appeared a spot of splendor .
在后面 这 乏味的 - 有色 大量的 出现 一个 点 的 辉煌 .

在一片暗淡无光的物体背后,出现了一抹绚丽的色彩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][vɑːn] - , ['gɔːrdʒəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [fʊl] [rɪ'geɪliə] , [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər]
It was Von Plaanden , gorgeous in his full regalia , who had turned the corner
它 曾是 冯 - , 华丽的 在 他的 满的 礼服 , WHO 有 转向 这 角落
,
,
,

转过街角的是冯·普兰登,他身着全套华丽的礼服,英俊潇洒。

[rɪ'tɜːrnɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['pʌblɪk]	[rɪ'sepʃ(ə)n]	.
returning	**from**	**the**	**public**	**reception**	**.**
返回	从	这	民众	接待	.

从公众招待会返回。

[wel]	[bæk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mɑːb]	,	[hiː; hi]	[pʊld]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	[sæt]	['wɑtʃɪŋ]	.
Well	**back**	**of**	**the**	**mob**	**,**	**he**	**pulled**	**his**	**horse**	**up**	**,**	**and**	**sat**	**watching**	**.**
出色地	后退	的	这	暴民	,	他	拉	他的	马	向上	,	和	卫星	观看	.

他远远地退到人群后面，勒住马，坐下来观看。

[ðə; ði]	[koʊ'ɪnsɪdəns]	[wʌz; wəz]	[ʌn'fɔːrtʃənət]	.
The	**coincidence**	**was**	**unfortunate**	**.**
这	巧合	曾是	不幸	.

这真是个不幸的巧合。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	['dʒʌstɪfaɪ]	-	['bɪtər]	[wɜːrdz]	:	—
It	**seemed**	**to**	**justify**	**Sherwen's**	**bitter**	**words**	**:**	**—**
它	似乎	到	证明合法	-	苦的	字	:	—

这似乎印证了舍尔文那些尖刻的话语：——

“	[kʌm]	[tuː; tə]	['viːzə]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrk]	.
“	**Come**	**to**	**visa**	**his**	**work**	**.**
“	来	到	签证	他的	工作	.

“来签证他的工作。”

[ðeəz; ðəz]	[ðə; ði]	-	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	!
There's	**the**	**Hochwaldian**	**for**	**you**	**!**
有	这	-	为了	你	!

这就是高瓦尔德人！

”	['fɔːrwərd]	[dɑːnst]	[ænd; ənd]	[riːld]	[ðə; ði]	“	['jɑːŋki]	”	['beɪtərz]	[bɪ'loʊ]	,
”	**Forward**	**danced**	**and**	**reeled**	**the**	**“**	**Yanki**	**”**	**baiters**	**below**	**,**
”	向前	跳舞	和	卷曲	这	“	扬基	”	诱饵	以下	,

“向前舞动，并收线，钓到了下面的‘扬基’诱饵，

[ʌn'tɪl]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['bælkəni]	[wer]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[ɡruːp]	[ʌv; əv]	[ə'mɛrɪkənz]	['ʃeltərd]	[ænd; ənd]	[reɪdʒd]	['saɪləntli]	.
until	**they**	**were**	**under**	**the**	**balcony**	**where**	**the**	**little**	**group**	**of**	**Americans**	**sheltered**	**and**	**raged**	**silently**	**.**
直到	他们	是	在下面	这	阳台	在哪里	这	小的	团体	的	美国人	避难所	和	愤怒	默默	.

直到他们躲到阳台下，那里有一小群美国人正默默地躲藏和愤怒地咆哮。

[ðer; ðər]	[ðə; ði]	['ɔːrətər]	[ə'gen]	[spjuːd]	[fɔːrθ]	[hɪz; ɪz]	[kən'tempt]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['eɪliən]	['bænər]	,
There	**the**	**orator**	**again**	**spewed**	**forth**	**his**	**contempt**	**upon**	**the**	**alien**	**banner**	**,**
那里	这	演说者	再次	喷涌而出	前进	他的	鄙视	之上	这	外星人	横幅	,

那位演说家再次对异族旗帜表达了蔑视之情。

[ænd; ənd]	[ə'gen]	[ðə; ði]	[ræŋks]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm; ɪm]	[ʃriːkt]	[ðer; ðər]	[ə'pruːv(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'frʌnt]	.
and	**again**	**the**	**ranks**	**behind**	**him**	**shrieked**	**their**	**approval**	**of**	**the**	**affront**	**.**
和	再次	这	排名	在后面	他	尖叫	他们的	赞同	的	这	冒犯	.

他身后的士兵们再次发出尖叫声，表示对这种侮辱行为的赞同。

[mɪs]	['pɑːli]	['bruːstər]	,	[ə'merɪkən]	[ʌv; əv]	[ə'mɛrɪkənz]	,	[huːz]	[greɪt]	-	['grændˌfɑːðəz]	[hæd; həd]	[fɔːt]	[wɪð; wɪθ]	['həːkɪmə˞]	[ænd; ənd]	[st'juːbɪn, 'stuːbɪn]	,
Miss	**Polly**	**Brewster**	**,**	**American**	**of**	**Americans**	**,**	**whose**	**great**	**-**	**grandfathers**	**had**	**fought**	**with**	**Herkimer**	**and**	**Steuben**	**,**
错过	波莉	布鲁斯特	,	美国人	的	美国人	,	谁	伟大的	-	祖父们	有	战斗	和	赫基默	和	施托本	,

波莉·布鲁斯特小姐，美国人中的美国人，她的曾祖父曾与赫基默和斯图本并肩作战，

—	[ðəm'selvz]	[ðə; ði]	[sʌnz]	[ʌv; əv]	['wɪmɪn]	[huː]	[hæd; həd]	[stʊd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['luːphəʊlz]	[ʌv; əv]	[lɔːg]	['haʊzɪz]
—	**themselves**	**the**	**sons**	**of**	**women**	**who**	**had**	**stood**	**by**	**the**	**loopholes**	**of**	**log**	**houses**
—	他们自己	这	儿子们	的	女性	WHO	有	站立	经过	这	漏洞	的	日志	房屋

[ænd; ənd]	[kɔːt]	[ʌp]	[ðə; ði]	['raɪfəlz]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['fɔːlən]	[ˌpaɪə'nɪr]	['hʌzbəndz]	,
and	**caught**	**up**	**the**	**rifles**	**of**	**their**	**fallen**	**pioneer**	**husbands**	**,**
和	捕捉	向上	这	步枪	的	他们的	倒下	先锋	丈夫们	,

——他们自己也是那些曾守在木屋射击孔旁，接过阵亡的拓荒者丈夫步枪的妇女的儿子。

[hweə'wɪð]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːrn]	[ðə; ði]	['faɪər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bɪ'siːdʒɪŋ]	['məuhɔːks]	,	—	[ræn]	['fɔːrwərd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
wherewith	**to**	**return**	**the**	**fire**	**of**	**the**	**besieging**	**Mohawks**	**,**	**—**	**ran**	**forward**	**to**	**the**
以及	到	返回	这	火	的	这	围攻	莫霍克人	,	—	跑	向前	到	这

['reɪlɪŋ]	,
railing	**,**
栏杆	,

为了还击围攻的莫霍克人的火力，他——跑到栏杆边，

['snætʃɪŋ]	[hɜːr; hər]	[skɜːrt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[di'teinɪŋ]	[græsp]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	.
snatching	**her**	**skirt**	**from**	**the**	**detaining**	**grasp**	**of**	**her**	**father**	**.**
抢夺	她	裙子	从	这	拘留	抓牢	的	她	父亲	.

她挣脱了父亲的束缚，一把扯下裙子。

[ɪn]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	[stʊd]	[ə; eɪ]	[hjuːdʒ]	[boʊl]	[ʌv; əv]	['roʊziz]	.
In	**the**	**corner**	**stood**	**a**	**huge**	**bowl**	**of**	**roses**	**.**
在	这	角落	站立	一个	巨大的	碗	的	玫瑰	.

角落里摆着一大碗玫瑰花。

['gæðərɪŋ]	[bəuθ]	[hændz]	[fʊl]	,	[ʃiː; ʃi]	[liːnd]	['fɔːrwərd]	[ænd; ənd]	[flʌŋ]	[ðem; ðəm]	,
Gathering	**both**	**hands**	**full**	**,**	**she**	**leaned**	**forward**	**and**	**flung**	**them**	**,**
采集	两个都	双手	满的	,	她	倾斜	向前	和	扔	他们	,

她双手捧着东西，向前倾身，把它们扔了出去。

[soʊ]	[ðæt]	[ðeɪ]	[fel]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['ʃaʊər]	[ʌv; əv]	['lʌvlinəs]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[in'sʌltid]	[flæg]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['neɪʃ(ə)n]
so	**that**	**they**	**fell**	**in**	**a**	**shower**	**of**	**loveliness**	**upon**	**the**	**insulted**	**flag**	**of**	**her**	**nation**
所以	那	他们	跌倒	在	一个	淋浴	的	可爱	之上	这	受辱	旗帜	的	她	国家

.
.
.

于是，她们如雨般倾泻在了她那面受辱的国旗上。

[fɔːr; fər]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	['saɪləns]	[fel]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	“	[greɪt]	[ˌʌn'wɑːʃt]	”	[bɪ'loʊ]	.
For	**an**	**instant**	**silence**	**fell**	**upon**	**the**	**“**	**great**	**unwashed**	**”**	**below**	**.**
为了	一个	立即的	沉默	跌倒	之上	这	“	伟大的	未洗的	”	以下	.

一瞬间，下方“芸芸众生”陷入了寂静。

[aʊt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[sweld]	[ə; eɪ]	['mʌtərɪŋ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['liːdər]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[loʊ]	,	['mɑːkɪŋ]	[oʊ'biːs(ə)ns]
Out	**of**	**it**	**swelled**	**a**	**muttering**	**as**	**the**	**leader**	**made**	**a**	**low**	**,**	**mocking**	**obeisance**
出去	的	它	肿胀	一个	喃喃自语	作为	这	领导者	制成	一个	低的	,	嘲讽	服从

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	,
to	**the**	**girl**	**,**
到	这	女孩	,

领头的人低声嘲讽地向女孩行了一个鞠躬礼，从中传出一阵低语声。

['fɑːloʊɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[ðæt]	[brɔːt]	[ə; eɪ]	['dʒuːbɪlənt]	[jelp]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[əd'hɪərənts]	.
following	**it**	**with**	**a**	**word**	**that**	**brought**	**a**	**jubilant**	**yelp**	**from**	**his**	**adherents**	**.**
下列的	它	和	一个	单词	那	带来	一个	喜庆	喊叫	从	他的	信徒	.

紧接着，他又说了一句话，引得他的追随者们发出欢呼雀跃的叫喊声。

['stuːpɪŋ]	,	[hiː; hi]	['leɪdld]	[ʌp]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[kʌpt]	[hænd]	[ə; eɪ]	['kwɑːntəti]	[ʌv; əv]	['gʌtər]	[fɪlθ]	.
Stooping	**,**	**he**	**ladled**	**up**	**in**	**his**	**cupped**	**hand**	**a**	**quantity**	**of**	**gutter**	**filth**	**.**
弯腰	,	他	舀	向上	在	他的	杯状	手	一个	数量	的	排水沟	污秽	.

他弯下腰，用手捧起一把沟渠里的污秽物。

[wer] [ðə; ði] ['flaʊərz] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['flʌtəd] [ɪn][ðə; ði][foʊldz] , [hiː; hi]
Where the flowers had but a moment before fluttered in the folds , he
在哪里 这 花朵 有 但 一个 片刻 前 飘动 在 这 折叠 , 他
[splɔtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
splotched it ,
斑驳的 它 ,

就在片刻之前，花朵还在褶皱中摇曳生姿，如今却被他涂抹得斑驳不堪。

['smiərɪŋ] [stɑːr] , [bɑːr] , [ænd; ənd] [bluː] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['blæknəs] .
smearing star , bar , and blue with its blackness .
涂抹 星星 , 酒吧 , 和 蓝色的 和 它是 黑 .

用黑色涂抹星星、条纹和蓝色。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [ðə; ði][gɜːrl] [bɜːrst]['ɪntuː] ['helpləs] [terz] , [ænd; ənd][soʊ] [stʊd] ['wiːpɪŋ] , ['oʊpənli] ,
At the sight , the girl burst into helpless tears , and so stood weeping , openly ,
在 这 视线 , 这 女孩 爆裂 进入 无助 眼泪 , 和 所以 站立 哭泣 , 公然 ,
['bɪtərli] , [ænd; ənd] [ˌʌnə'ʃeɪmd] .
bitterly , and unashamed .
苦涩地 , 和 毫不羞愧 .

看到这一幕，女孩顿时泪如雨下，无助地站在那里放声痛哭，毫不掩饰，痛苦万分。

[noʊ] [breɪn] [ɪz][soʊ] [wel] ['ɔːrdərd] , [noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n][soʊ] ['θɜːrəli] [kən'troʊld] , [bʌt; bət] [ðæt] ['ʌndər]
No brain is so well ordered , no emotion so thoroughly controlled , but that under
不 脑 是 所以 出色地 订购 , 不 情感 所以 彻底 受控 , 但 那 在下面
['sʌd(ə)n] ['preʃər] — [klɪk] !
sudden pressure — click !
突然 压力 — 点击 !

没有哪个大脑的组织如此井然有序，没有哪个情绪能被如此彻底地控制，但在突然的压力下——咔哒！

— [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [slɪps] [ə; eɪ][kɑːg][ænd; ənd] [rʌnz] [ə'mʌk] .
— the mechanism slips a cog and runs amuck .
— 这 机制 滑倒 一个 齿轮 和 跑步 横冲直撞 .

—机器齿轮脱落，失控运转。

[dʒʌst] [ðæt] [θɪŋ] ['hæpənd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [-] [smuːð] - ['rʌnɪŋ] ,
Just that thing happened inside the Unspeakable Perk's smooth - running ,
只是 那 事物 发生 里面 这 无法形容 特许 光滑的 - 跑步 ,

这件事就发生在“不可言说的特权”的流畅运行过程中，

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [breɪn] [ə'pɑːn] [ɪn'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flægz] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdiːz] [griːf] .
scientific brain upon incitement of his flag's desecration and his lady's grief .
科学 脑 之上 煽动 的 他的 旗帜的 亵渎 和 他的 女士的 悲伤 .

科学的头脑在看到自己的国旗遭到亵渎和妻子悲痛欲绝后，开始思考。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃɑːt] [pæst][hɜːr; hər] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] [laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən][dɑːrt] .
To her it seemed that he shot past her horizontally like a human dart .
到 她 它 似乎 那 他 射击 过去的 她 水平方向 喜欢 一个 人类 镖 .

在她看来，他就像一支人体飞镖，水平地从她身边飞驰而过。

[ðə; ði][nekst] ['sekənd] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,
The next second he was over the railing ,
这 下一个 第二 他 曾是 超过 这 栏杆 ,

下一秒他就翻过了栏杆。

[hæd; həd] [swʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [triː] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋk] , [ænd; ənd]
had swung from a branch of the neighboring tree to the trunk , and
有 摇摆 从 一个 分支 的 这 邻接 树 到 这 树干 , 和
[liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
leaped to the ground ,
跳跃 到 这 地面 ,

他从邻近树木的树枝上荡到树干上，然后跳到地上。

[ɔːl][ɪn][wʌn] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ˌsuːpər'hjuːmən][ə'dʒɪləti] .

all in one movement of superhuman agility .

全部 在 一 移动 的 超人类 敏捷 .

一气呵成，展现出超乎常人的敏捷身手。

[tuː; tə][ðə; ði][mɑːb][hɪz; ɪz][ɪk'splɔɪt][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'miːdiət] [sɪɡ'nɪfɪkəns] .

To the mob his exploit was apparently without immediate significance .

到 这 暴民 他的 开发 曾是 显然 没有 即时 意义 .

在暴民眼中，他的壮举似乎并没有什么直接意义。

[pər'hæps] [ðeɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs][ðə; ði] [dɪ'sent] ;

Perhaps they didn't notice the descent ;

也许 他们 没有 注意 这 下降 ;

或许他们没有注意到下降；

[ɔːr][pər'hæps] [ðoʊz] [fjuː] [huː] [sɔː] [wɜːr; wər][soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

or perhaps those few who saw were so astonished at the apparition of a

或者 也许 那些 很少 WHO 锯 是 所以 惊讶 在 这 幻影 的 一个

['tʃʌŋki] [triː] - [mæn][wɪð; wɪθ][proʊ'tuːbərənt] [aɪz] ['skræmblɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mænər]

chunky tree - man with protuberant eyes scrambling down upon them in the manner

厚实的 树 - 男人 和 突出的 眼睛 争抢 向下 之上 他们 在 这 方式

[ʌv; əv][æn; ən] [eɪp] ,

of an ape ,

的 一个 猿 ,

或许，那些少数目睹此景的人，都被眼前这个体型臃肿、眼睛突出、像猿猴一样俯视着他们的景象惊呆了。

[ðæt] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pɔːr'tend][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

that they failed to appreciate what it might portend of trouble .

那 他们 失败的 到 欣赏 什么 它 可能 预兆 的 麻烦 .

他们未能意识到这可能预示着麻烦。

[ðə; ði]['hɜːrmɪt] ['lændɪd] ['sɑːlɪdli][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [frʌm; frəm] - , [ðə; ði][flæɡ] ['berər] .

The hermit landed solidly on his feet a few yards from Urgante , the flag bearer .

这 隐士 登陆 稳固地 在 他的 脚 一个 很少 码 从 - , 这 旗帜 持有人 .

隐士稳稳地落在了离旗手乌尔甘特几码远的地方。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrsərkər] [jel] , [hiː; hi] [rʌʃt] .

With a berserker yell , he rushed .

和 一个 狂战士 叫喊 , 他 匆忙 .

他发出狂暴的吼声，冲了过去。

['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] , [ðə; ði] [ə'seɪld] [wʌn] [stɪl] [hæd; həd][taɪm] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði] ['hevi] [stɑːf] .

Taken by surprise , the assailed one still had time to lift the heavy staff .

已采取 经过 惊喜 , 这 遭受攻击 一 仍然 有 时间 到 举起 这 重的 职员 .

尽管猝不及防，被袭击者仍有时间举起那根沉重的棍子。

[æz; əz] ['kwɪkli] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['loʊɚd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [dʌv] .

As quickly , the American lowered his head and dove .

作为 迅速地 , 这 美国人 降低 他的 头 和 鸽子 .

美国人迅速低下头，跳入水中。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt][wɔːr][baɪ][ðə; ði] [ruːlz] ;

It may not have been magnificent ; it certainly was not war by the rules ;

它 可能 不是 有 到过 壮丽 ; 它 当然 曾是 不是 战争 经过 这 规则 ;

这场战争或许并不辉煌；它当然不是按照规则进行的战争；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['emɪnəntli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

but it was eminently effective .

但 它 曾是 非常 有效的 .

但它的确非常有效。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['liːdər] [went] [daʊn] [wʊd] [biː; bi] [əb'sɜːrdli] [ɪn'ædɪkwət] .
To say that the leader went down would be absurdly inadequate .
到 说 那 这 领导者 去 向下 会 是 荒谬地 不足 .

说这位领导人倒台是远远不够的。

[hiː; hi] ['sɪmpli] ['krʌmpld] .
He simply crumpled .
他 简单地 皱巴巴的 .

他直接瘫倒在地。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][hiː; hi] [roʊld] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːblz] , [waɪl] [ðə; ði] [smɜːtʃt] [flæg] [fluː] [klɪr] [ʌv; əv]
Over and over he rolled on the cobbles , while the smirched flag flew clear of
超过 和 超过 他 滚动 在 这 鹅卵石 , 尽管 这 污秽 旗帜 飞翔 清除 的
[hɪz; ɪz][græsp] ,
his grasp ,
他的 抓牢 ,

他一次又一次地在鹅卵石路上翻滚，而那面沾满污渍的旗帜却从他手中飞脱而去。

[ænd; ənd] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] ['saɪdwɔːk] .
and fell on the farther sidewalk .
和 跌倒 在 这 更远 人行道 .

然后摔倒在了更远处的人行道上。

“ [waʊ] ! ” [jeld] ['klʌf] , ['liːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .
“ Wow ! ” yelled Cluff , leaping into the air .
“ 哇 ! ” 大喊 克拉夫 , 跳跃 进入 这 空气 .

“哇！”克拉夫大叫一声，跳到了空中。

“ ['fʊtbɔːl] !
“ Football !
“ 足球 !

“足球！

[ðæt] [kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [rɪbz] .
That cost him a couple of ribs .
那 成本 他 一个 夫妻 的 肋骨 .

那让他损失了几根肋骨。

[heɪ] , [ruːb] !
Hey , Rube !
嘿 , 鲁布 !

嘿，鲁布！

” [ænd; ənd][hiː; hi] [rʌʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sterz] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['kærəl] , [ʃɜ˞ːwɪn] , [ænd; ənd] , ['oʊnli]
” And he rushed for the stairs , followed by Carroll , Sherwen , and , only
” 和 他 匆忙 为了 这 楼梯 , 随后 经过 卡罗尔 , 舍温 , 和 , 仅有的
[wʌn][dʒʌmp][bɪ'haɪnd] ,
one jump behind ,
一 跳 在后面 ,

“然后他冲向楼梯，卡罗尔、舍温紧随其后，而只落后一步的，

['mɪstər] . ['θætʃər] ['bruːstər] , ['kəːsiŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [dɪd] ['kredɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪtriətɪzəm] ,
Mr . Thatcher Brewster , cursing in a manner that did credit to his patriotism ,
先生 . 撒切尔夫人 布鲁斯特 , 咒骂 在 一个 方式 那 做过 信用 到 他的 爱国主义 ,

撒切尔·布鲁斯特先生的咒骂声，反而彰显了他的爱国情怀。

[bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] [noʊ] ['lʌstər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æz; əz][æn; ən]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði]
but would have added no luster to his record as an elder of the
但 会 有 额外 不 光泽 到 他的 记录 作为 一个 长老 的 这
[ˌpaɪə'nɪr] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜːrtʃ] ,
Pioneer Presbyterian Church ,
先锋 长老会 教会 ,

但这并不会为他作为先锋长老教会长老的履历增添任何光彩。

[ʌv; əv]['juːtikə] , [nuː] [jɔːk] .
of Utica , New York .
的 尤蒂卡 , 新的 约克 .

来自纽约州尤蒂卡市。

['miːntaɪm] , [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [pɜːrk] , ['hævɪŋ] [roʊld] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] ['enəmi] ,
Meantime , the Unspeakable Perk , having rolled free of the fallen enemy ,
与此同时 , 这 无法形容 福利 , 拥有 滚动 自由的 的 这 倒下 敌人 ,

与此同时，拥有“不可言说”技能的角色从倒下的敌人身上逃脱出来，

['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði][flæg] .
staggered to his feet and caught up the flag .
交错 到 他的 脚 和 捕捉 向上 这 旗帜 .

他踉跄着站起身，捡起了旗帜。

[stʌnd] [sər'praɪz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪnstənts] [taɪm] .
Stunned surprise on the part of the crowd gave him an instant's time .
目瞪口呆 惊喜 在 这 部分 的 这 人群 给予 他 一个 即时 时间 .

人群中一片震惊，给了他片刻喘息的机会。

[hiː; hi] [edʒd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][kɜːrb] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] [dɔːr] [baɪ][ə; eɪ] [rʌʃ] .
He edged along the curb , hoping to gain the legation door by a rush .
他 边缘 沿着 这 抑制 , 希望 到 获得 这 使馆 门 经过 一个 匆忙 .

他沿着路沿小心翼翼地走着，希望能够冲到使馆门口。

[bʌt; bət][ðə; ði][foʊ] [θruː] [aʊt] [ə; eɪ] [wɪŋ] , ['kʌtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
But the foe threw out a wing , cutting him off .
但 这 敌人 扔 出去 一个 翼 , 切割 他 离开 .

但敌人伸出一只翅膀，将他截断了。

['sevrəl] ['iːgər] ['fɔːləuəz] [hæd; həd] ['lɪftɪd] - , [huːz] [grəunz] [ænd; ənd] [kɜːrs] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ]
Several eager followers had lifted Urgante , whose groans and curses suggested a
一些 渴望的 追随者 有 抬起 - , 谁 呻吟 和 诅咒 建议 一个
[saʊnd] ['beɪsɪs][fɔːr; fər] - [ˌdaɪəg'noʊsɪs] .
sound basis for Cluff's diagnosis .
声音 基础 为了 - 诊断 .

几位热心的追随者抬起了乌尔甘特，他的呻吟和咒骂表明克拉夫的诊断有充分的依据。

[hɪm'self] [kwaɪt] [ɔːr] [diː]['kɑːmbæt] , [hiː; hi][spæt][æt; ət][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [pɜːrk] ,
Himself quite hors de combat , he spat at the Unspeakable Perk ,
他本人 相当 马 德 战斗 , 他 争吵 在 这 无法形容 福利 ,

他自己已经完全丧失了战斗力，他朝那不可言说的特权啐了一口。

[ænd; ənd] [kraɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hentʃmən] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] “ ['jɑːŋki] .
and cried upon his henchmen to kill the “ Yanki .
和 哭 之上 他的 喽啰 到 杀 这 “ 扬基 .

他命令手下杀死“扬基人”。

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
” It seemed not improbable to the latter that they would do it .
” 它 似乎 不是 不太可能 到 这 后者 那 他们 会 做 它 .

“后者觉得他们这样做并非不可能。”

['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [set] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [twɜːld] [ðə; ði][flæg][foʊldz] [taɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [poʊl]
Perkins set his back to the wall , twirled the flag folds tight around the pole
珀金斯 放 他的 后退 到 这 墙 , 旋转 这 旗帜 折叠 紧的 大约 这 极
,
,
,

珀金斯背靠着墙，将旗杆上的旗帜紧紧地卷了起来。

[rɪ'vɜːrst] [ænd; ənd] [klʌbd] [ðə; ði] [stɑːf] ,
reversed and clubbed the staff ,
反转 和 俱乐部 这 职员 ,

反过来用棍棒击打员工，

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] ['kɪlɪŋ] [æz; əz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd]
and prepared to make any attempt at killing as uncomfortable and
和 准备 到 制作 任何 试图 在 杀 作为 不舒服 和
[ʌn'prɑːfɪtəbl] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
unprofitable as possible .
无利可图 作为 可能的 .

并准备让任何杀戮尝试都尽可能地变得痛苦和无利可图。

[ðə; ði] ['ræbl] , [baɪ][noʊ] [miːnz] ['feivərəbli] [ɪm'prest] [baɪ] [ðiːz] ['bɪznəslaɪk] [prə'siːdɪŋz] , [stʊd]
The rabble , by no means favorably impressed by these businesslike proceedings , stood
这 乌合之众 , 经过 不 方法 有利 印象深刻 经过 这些 商业化 诉讼程序 , 站立
[bæk] , ['graʊlɪŋ] .
back , growling .
后退 , 咆哮 .

乌合之众对这些务实的程序丝毫没有留下好印象，他们退到一边，低声咆哮。

[ə; eɪ][hænd] [fluː] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kraʊd] .
A hand flew up above the crowd .
一个 手 飞翔 向上 多于 这 人群 .

一只手从人群上方飞了起来。

[ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [pɜːrk] ['dʌkt] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd][dʒʌst][ɪn] [taɪm] ,
The Unspeakable Perk ducked sharply and just in time ,
这 无法形容 福利 躲闪 尖锐地 和 只是 在 时间 ,

“不可言说的特权”及时地猛地一闪，躲开了。

[æz; əz][ə; eɪ] [naɪf] [strʌk] [ðə; ði] [wɔːl] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['klætərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
as a knife struck the wall above him and clattered to the pavement .
作为 一个 刀 击 这 墙 多于 他 和 咔嗒咔嗒地 到 这 路面 .

一把刀击中了他头顶的墙壁，哐当一声掉落在人行道上。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bleɪd] [hæd; həd] [snæpt] [ɔːf] [ʃɔːrt] .
Instantly he caught it up , but the blade had snapped off short .
即刻 他 捕捉 它 向上 , 但 这 刀刃 有 啪啪 离开 短的 .

他立刻接住了它，但刀刃已经突然断裂了。

[æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] , [wʌn] [boʊld] ['spɪrɪt] [rʌʃt] [ɪn] .
As he stooped , one bold spirit rushed in .
作为 他 弯腰 , 一 大胆的 精神 匆忙 在 .

他弯下腰时，一个胆大的精灵冲了进来。

['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪt] [læns] - [θrʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf] ,
Perkins met him with a straight lance - thrust of the staff ,
珀金斯 遇见 他 和 一个 直的 槊 - 推力 的 这 职员 ,

珀金斯用长棍直刺迎击他，

[wɪtʃ] [sent] [hɪm; ɪm] ['riːlɪŋ] [ænd; ənd] [ʃriːk] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .
which sent him reeling and shrieking with pain back to his fellows .
哪个 发送 他 卷轴 和 尖叫 和 疼痛 后退 到 他的 伙伴们 .

这让他踉跄后退，痛苦地尖叫着回到同伴身边。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə'nʌðər] [naɪf] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [strʌk] [ænd; ənd] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət]
But now another knife , and another , struck and fell from the wall at
但 现在 其他 刀 , 和 其他 , 击 和 跌倒 从 这 墙 在
[hɪz; ɪz] [bæk] ;
his back ;
他的 后退 ;

但现在又有一把刀，接着又一把刀，从他身后的墙上掉下来；

['bædli] [eɪmd] [bəuθ] , [bʌt; bət] [prɪ'zuːməbli] [ðə; ði] ['fɔːrʌnəz] [ʌv; əv] ['mɪsaɪlz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ]
badly aimed both , but presumably the forerunners of missiles , some of which
糟糕 旨在 两个都 , 但 想必 这 先驱者 的 导弹 , 一些 的 哪个
[wʊd] [ʃoʊ] ['betər] ['mɑːrksmənʃɪp] .
would show better marksmanship .
会 展示 更好的 枪法 .

两者都瞄准得很差，但大概是导弹的雏形，其中一些导弹的射击精度会更高。

[ðə; ði] [ə'seɪld] [mæn][kæst][ə; eɪ] [swɪft] , ['despərət] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [kraʊd] [kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ]
The assailed man cast a swift , desperate look about him ; the crowd closed in a
这 遭受攻击 男人 投掷 一个 迅速 , 绝望的 看 关于 他 ; 这 人群 关闭 在 一个
['lɪt(ə)l] .
little .
小的 .

被袭击的男子迅速而绝望地环顾四周；人群向他逼近了一些。

['ɑːbviəsli] [hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] “ [aɪz] [frʌnt] . ”
Obviously he must keep “ eyes front . ”
明显地 他 必须 保持 “ 眼睛 正面 . ”

显然他必须“把目光放在前面”。

“ [tuː; tə][jʊr; jər] [left] !
“ To your left !
“ 到 你的 左边 !

“向左！”

[tuː; tə][jʊr; jər] [left] !
To your left !
到 你的 左边 !

向左！

” [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [klɪr] [ænd; ənd] [swiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [graʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]
” The voice came to him clear and sweet above the swelling growl of the
” 这 嗓音 来了 到 他 清除 和 甜的 多于 这 肿胀 咆哮 的 这
['ræbl] .
rabble .
乌合之众 .

“在乌合之众的喧嚣声中，那声音清晰而甜美地传了过来。

“ [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] !
“ The doorway !
“ 这 门口 !

“门口！

[get] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['mɪstər] . ['biːtl] [mæn] .
Get into the doorway , Mr . Beetle Man .
得到 进入 这 门口 , 先生 . 甲虫 男人 .

甲虫先生，请进门口。

” [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] , [haʊ] [fɑːr]['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz][kʊd; kəd]['oʊnli] [ges] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['entrəns]
” A few paces away , how far Perkins could only guess , was the entrance
” 一个 很少 步幅 离开 , 如何 远的 珀金斯 可以 仅有的 猜测 , 曾是 这 入口
[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
to the house .
到 这 房子 .

“几步之外，具体有多远，珀金斯只能猜测，就是房子的入口。”

[hiː; hi] [sər'maɪzd] [ðæt] , [laɪk] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] - [klæs] ['haʊzɪz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [set]
He surmised that , like many of the better - class houses , it had a small set
他 推测 那 , 喜欢 许多 的 这 更好的 - 班级 房屋 , 它 有 一个 小的 放
- [ɪn] [dɔːr] ,
- in door ,
- 在 门 ,

他推测，像许多高档住宅一样，这栋房子也装有一扇小小的嵌入式门。

[æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] , [ðæt] [wʊd] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['ʃeltər] .
at right angles to the main entrance , that would serve as a shallow shelter .
在 正确的 角度 到 这 主要的 入口 , 那 会 服务 作为 一个 浅的 庇护所 .

与主入口成直角，可作为浅掩体。

[wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [edʒ]
Without raising his eyes , he nodded comprehension , and began to edge
没有 提高 他的 眼睛 , 他 点头 理解 , 和 开始 到 边缘
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,
along the wall ,
沿着 这 墙 ,

他头也没抬，只是点了点头表示理解，然后开始沿着墙壁慢慢挪动。

['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [staʊt] ['wepən] .
swinging his stout weapon .
摇摆 他的 肥硕 武器 .

他挥舞着粗壮的武器。

[æz; əz][hiː; hi] [went] , [hiː; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .
As he went , he wondered what was keeping the others .
作为 他 去 , 他 想知道 什么 曾是 保持 这 其他的 .

他边走边想，是什么耽搁了其他人。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['fræntɪkli] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔːl] - [tuː] - ['ædɪkwət]
At that moment the others were frantically wrestling with the all - too - adequate
在 那 片刻 这 其他的 是 疯狂地 摔角 和 这 全部 - 也 - 足够的
[ba:z][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃɝːwɪn] [hæd; həd] [ˌriːɪn'fɔːrst] [ðə; ði] [waɪd] [dɔːr] .
bars with which Sherwen had reinforced the wide door .
酒吧 和 哪个 舍温 有 加强型 这 宽的 门 .

当时，其他人正拼命地与谢尔温用来加固宽大大门的那些过于结实的木条搏斗。

['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [hiːl] , [faʊnd] [hɪm'self] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['entri]
Perkins , feeling with a cautious heel , found himself opposite the entry
珀金斯 , 感觉 和 一个 谨慎 脚跟 , 成立 他自己 对面的 这 入口
['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] .
indicated by the voice .
表明的 经过 这 嗓音 .

珀金斯小心翼翼地用脚后跟摸索着，发现自己正对着声音指示的入口。

['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['næroʊ] [ɪm'breɪʒər] .
Turning , he darted into the narrow embrasure .
转弯 , 他 飞镖 进入 这 狭窄的 炮眼 .

他转身，猛地钻进了狭窄的射击孔。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪsaɪlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [naʊ] ['kʌmɪŋ]
Here he was comparatively safe from the missiles that were now coming
这里 他 曾是 比较 安全的 从 这 导弹 那 是 现在 未来
[frʌm; frəm][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .
from all directions .
从 全部 方向 .

在这里，他相对安全，免受来自四面八方的导弹袭击。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [hiː; hi] [naʊ] [lækt] [ruːm] [tuː; tə] [swɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [klʌb] .
On the other hand , he now lacked room to swing his formidable club .
在 这 其他 手 , 他 现在 缺乏 房间 到 摇摆 他的 强大 俱乐部 .

另一方面，他现在却没有足够的空间挥动他那根威力巨大的球杆。

[ðə; ði] [ˈpiːɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] , [kloʊzd] [ɪn][tuː; tə][ˈɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] .
The peons , with a shout , closed in to arm's length .
这 农奴 , 和 一个 喊 , 关闭 在 到 武器 长度 .

农夫们喊了一声，便围拢到一臂之遥的地方。

[əˈloʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbælkəni] , [ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [kraɪd] [əˈlaʊd] ,
Alone on her balcony , the girl turned her head away and cried aloud ,
独自的 在 她 阳台 , 这 女孩 转向 她 头 离开 和 哭 大声 ,
[ˈhoʊpləsli] , [fɔːr; fər] [help] .
hopelessly , for help .
绝望地 , 为了 帮助 .

女孩独自一人站在阳台上，转过头去，绝望地大声呼救。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kloʊz] [hɜːr; hər] [ɪrz] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈbestʃəl] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɑːb] [ˈtræmplɪŋ]
She wanted to close her ears against the bestial shouts of a mob trampling
她 通缉 到 关闭 她 耳朵 反对 这 兽性 喊叫 的 一个 暴民 践踏
[tuː; tə] [deθ] [ə; eɪ] [dɪˈfensləs] [mæn] ,
to death a defenseless man ,
到 死亡 一个 毫无防备 男人 ,

她想捂住耳朵，不去听暴徒们践踏一个手无寸铁的男人时发出的野兽般的叫喊声。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər][ʌv; əv] [liːd] .
but her arms were of lead .
但 她 武器 是 的 带领 .

但她的双臂却像灌了铅一样沉重。

[ʃiː; ʃi] [ˈlisnd] [ænd; ənd] [ˈʃivəd] .
She listened and shivered .
她 听着 和 瑟瑟发抖 .

她听着，不禁打了个寒颤。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈdredɪd] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [huːf] [ɑːn] [stoʊnz] ,
Instead of the sound that she dreaded there came the ringing of hoofs on stones ,
反而 的 这 声音 那 她 令人恐惧的 那里 来了 这 铃声 的 蹄子 在 石头 ,

她害怕听到的声音并没有出现，取而代之的是马蹄敲击石头的叮当声。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ] [jelz] [ʌv; əv][əˈlɑːrm] .
followed by yells of alarm .
随后 经过 喊叫 的 警报 .

随后传来惊恐的喊叫声。

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [vɑːn] - ,
She opened her eyes to see Von Plaanden ,
她 打开 她 眼睛 到 看 冯 - ,

她睁开眼睛，看到了冯·普兰登。

[bent] [ˈfɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l][æt; ət][ðə; ði][ɪgˈzækt][ˈæŋg(ə)l][ˈprɑːpər][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ,
bent forward in his saddle at the exact angle proper to the charge ,
弯曲 向前 在 他的 鞍 在 这 精确的 角度 恰当的 到 这 收费 ,

他身体前倾，以恰到好处的角度向前倾身，以应对冲锋。

[ɜːrdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hɔːrs] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [æz; əz] [ˈruːθləsli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
urging his great horse down upon the mass of people as ruthlessly as if they
敦促 他的 伟大的 马 向下 之上 这 大量的 的 人们 作为 无情地 作为 如果 他们
[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈmeni] [ˈɪnsekts] .
had been so many insects .
有 到过 所以 许多 昆虫 .

他策马狂奔，无情地冲向人群，仿佛他们只是一群昆虫。

[θruː] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][hiː; hi] [broʊk] ,
Through the circle he broke ,
通过 这 圆圈 他 打破 ,

他打破了圆圈，

['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊnt] [ə'raʊnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['dɔːrweɪ] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [θriː] -
swinging his mount around beside the shallow doorway before which three Caracuñans
摇摆 他的 山 大约 旁 这 浅的 门口 前 哪个 三 -
[ɔːl'redi] [leɪ] [sprɔːld] ,
already lay sprawled ,
已经 躺 蔓延 ,

他转动坐骑，来到浅浅的门口，门口已经躺着三只卡拉库尼亚人。

[ə'testɪŋ] [ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] ['faɪn(ə)l] [rɪ'zɪstəns] .
attesting the vigor of the defender's final resistance .
证明 这 活力 的 这 防守者的 最终的 反抗 .

这证明了防守者最后抵抗的顽强。

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsmən] [leɪ] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['fɪgjərz] .
Back of the horseman lay half a dozen other figures .
后退 的 这 骑手 躺 一半 一个 打 其他 数据 .

骑马者的背上躺着另外六个人影。

[ðə; ði] - [dʒɜːrk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [stʊd] , [ə; eɪ] ['splendɪd] ['spektək(ə)l] .
The Hochwaldian jerked out his sword and stood , a splendid spectacle .
这 - 猛地一抖 出去 他的 剑 和 站立 , 一个 灿烂 奇观 .

霍赫瓦尔德人猛地拔出剑，站了起来，场面蔚为壮观。

['veri] ['pɑːsəbli] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪk'tɔːriəl] ['kwɑːləti][ɔːr][ʌv; əv]
Very possibly he was not wholly unmindful of his own pictorial quality or of
非常 可能 他 曾是 不是 完全 漫不经心 的 他的 自己的 画报 质量 或者 的
[ðə; ði] ['lʌvli] [ə'merɪkən] ['wɪtnəs] [ˌðer'tuː] .
the lovely American witness thereto .
这 迷人的 美国人 证人 到 .

他很可能并非完全没有意识到自己的绘画技巧，或者那位美丽的美国见证人。

[hɪz; ɪz] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [geɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] - ['respɪt] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tʃeks] [ðæt] [seɪv]
His intervention gave a few seconds ' respite , one of those checks that save
他的 干涉 给予 一个 很少 秒 - 喘息 , 一 的 那些 检查 那 节省
['bætlz] [ænd; ənd] [meɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
battles and make history .
战斗 和 制作 历史 .

他的介入带来了几秒钟的喘息之机，这是那种能够挽救战局、创造历史的制胜法宝。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðər] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['saʊndɪd] [ə; eɪ] ['lʌsti] [wuːp]
Now , in the further making of this particular history , sounded a lusty whoop
现在 , 在 这 更远 制作 的 这 特别的 历史 , 听起来 一个 好色的 哇哦
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;
from the opposite direction ;
从 这 对面的 方向 ;

现在，在这段特殊历史的进一步发展中，从相反的方向传来一声响亮的欢呼声；

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l]['sloʊgən][æz; əz]['oʊnli][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] ['gɪvz] .
such a battle slogan as only the Anglo - Saxon gives .
这样的 一个 战斗 口号 作为 仅有的 这 盎格鲁 - 撒克逊 给予 .

只有盎格鲁-撒克逊人才能说出如此精彩的战斗口号。

[ˌaɪ 'tiː] ['eməˌneɪtid] [frʌm; frəm] - [ðə; ði] ['baʊndər] , ['baʊndɪŋ] [naʊ] , [ɪn'diːd] , [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [ʌp]
It emanated from Galpy the bounder , bounding now , indeed , at full speed up
它 散发 从 - 这 邦德 , 边界 现在 , 的确 , 在 满的 速度 向上
[ðə; ði] [sloʊp] ,
the slope ,
这 坡 ,

那声音是从跳跃者加尔皮那里传出来的，他现在正全速地沿着山坡向上跳跃。

['fɑːloʊd] [baɪ] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['reɪlroʊd] [men] , ['flænl] - [klæd][ænd; ənd] [stɪl] [pər'spaɪr]
followed by two of his fellow railroad men , flannel - clad and still perspiring
随后 经过 二 的 他的 同伴 铁路 男人 , 绒布 - 覆膜 和 仍然 出汗
[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˌæftɝ'nuːnz] ['krɪkɪt] .
from their afternoon's cricket .
从 他们的 下午 蟋蟀 .

紧随其后的是他的两位铁路同事，他们穿着法兰绒衬衫，下午打完板球后仍然汗流浃背。

[ə'genst] [ber] [legz] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] [bæt][ɪz][ə; eɪ] ['haɪli] [dɪ'sweɪsɪv] ['ɑːrgjumənt] .
Against bare legs a cricket bat is a highly dissuasive argument .
反对 裸 腿 一个 蟋蟀 蝙蝠 是 一个 高度 劝阻性的 争论 .

用板球棒来反驳赤裸双腿的行为，这绝对是一个极具说服力的论据。

[ðə; ði] ['brɪtnz] [swʌŋ] [loʊ] [ænd; ənd][hɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːd] [tuː; tə] [breɪk]
The Britons swung low and hard for the ancient right of the breed to break
这 英国人 摇摆 低的 和 难的 为了 这 古老的 正确的 的 这 品种 到 休息
['ɪntuː][ə; eɪ] [roʊ] [wer'evər] [waɪt] [men] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][maɪ'nɔːrəti] [ə'genst] ['ʌðər] ['reɪsɪz] .
into a row wherever white men are in the minority against other races .
进入 一个 排 无论 白色的 男人 是 在 这 少数民族 反对 其他 种族 .

英国人为了维护他们自古以来就有的权利——在白人处于少数地位、与其他种族对抗时，随时准备挑起争端——不惜采取卑劣而强硬的手段。

[ðə; ði] [ˌdaʊn'hɪl] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['wiːkəst] , ['oʊpənd] [ʌp] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]
The downhill wing of the mob being much the weakest , opened up for them
这 下坡 翼 的 这 暴民 存在 很多 这 最弱 , 打开 向上 为了 他们
[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [rɪ'zɪstəns] ,
with little resistance ,
和 小的 反抗 ,

由于暴徒下坡方向的一方实力最弱，几乎没有抵抗就被他们突破了防线。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [friː] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kævlrɪmən] , [tuː; tə] [huːz] [saɪd]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ,
leaving them a free path to the cavalryman , to whose side Perkins ,
离开 他们 一个 自由的 小路 到 这 骑兵 , 到 谁 边 珀金斯 ,
[wɪð; wɪθ] [stɑːf] ['redi] ['brændɪʃt] ,
with staff ready brandished ,
和 职员 准备好 挥舞 ,

给他们留下了一条通往骑兵的畅通无阻的道路，珀金斯手持指挥棒，站在骑兵身边。

[hæd; həd] [əd'vænst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃeltər] .
had advanced from his shelter .
有 先进的 从 他的 庇护所 .

他已从藏身之处出发。

“ [wɑːts] [ðə; ði] ['meri] [geɪm] ? ” [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] ['kɑːkni] ['tʃɪrfəli] .
“ Wot's the merry game ? ” inquired the cockney cheerfully .
“ 什么？ 这 欢乐 游戏 ? ” 询问 这 伦敦东区口音 愉快地 .

“什么游戏？”伦敦东区人兴高采烈地问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不可言说的特权(The Unspeakable Perk)
第10/12页

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ðə; ði] [kraʊd] [swei] [ænd; ənd]['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'pɪrd] , ['lɪftɪd] [baɪ] ['meni] [ɑːrmz] ,
Before them the crowd swayed and parted , and there appeared , lifted by many arms ,
前 他们 这 人群 摇摆 和 分手了 , 和 那里 出现 , 抬起 经过 许多 武器 ,

在他们面前，人群摇曳着分开，出现了，被许多人的手臂抬起来，

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] - [waɪt] [feɪs] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [gæʃ] [ɪn][ðə; ði][skælp] .
a figure with a dead - white face streaked with blood , running from a great gash in the scalp .
一个 数字 和 一个 死的 - 白色的 脸 条纹 和 血 , 跑步 从 一个 伟大的 伤口 在 这 头皮 .

一个面色惨白、血迹斑斑的人影，鲜血从头皮上的一道大伤口流淌而出。

“ [hiː; hi] [went] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [hɔːrs] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [hɑːkwɔld] ['sekrəteri] ['kuːlli] .
“ He went down in front of my horse , ” explained the Hochwald secretary coolly .
“ 他 去 向下 在 正面 的 我的 马 , ” 解释 这 霍赫瓦尔德 秘书 冷静地 .

“他倒在了我的马前面,”霍赫瓦尔德的秘书冷静地解释道。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [ðer; ðər] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [kraɪ] , [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ɪts] ['fɔːrmər] [vɔɪs] .
At the sight , there rose from the crowd a wailing cry , quite different from its former voice .
在 这 视线 , 那里 玫瑰 从 这 人群 一个 哀嚎 哭 , 相当 不同的 从 它是 以前的 嗓音 .

看到这一幕，人群中传来一声哀嚎，与之前的声音截然不同。

- [tiːθ] [set] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['krɪkɪt] [bæt] [went] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] .
Galpy's teeth set and his cricket bat went up in the air .
- 牙齿 放 和 他的 蟋蟀 蝙蝠 去 向上 在 这 空气 .

加尔皮咬紧牙关，高高举起了板球棒。

“ ['ðɛrəl] [biː; bi] ['kɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ There'll be killing for this , ” he said .
“ 将会 是 杀 为了 这 , ” 他 说 .

“这件事会有人为此杀人,”他说。

“ [aɪ] [noʊ] [ðiːz] - .
“ I know these blightehs .
“ 我 知道 这些 - .

“我了解这些灾祸。”

[ðæt] [jel] [miːnz] [blʌd] .
That yell means blood .
那 叫喊 方法 血 .

那声喊叫意味着鲜血。

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ][boʊlt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
We must make a bolt for it .
我们 必须 制作 一个 螺栓 为了 它 .

我们必须为它做一个螺栓。

[ɪz] [ðɪs] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ?
Is this all there is of us ?
是 这 全部 那里 是 的 我们 ?

这就是我们的一切吗?

" [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['æskɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .
" At the moment of his asking , it was .
" 在 这 片刻 的 他的 问 , 它 曾是 .

“在他提出要求的那一刻，答案就是如此。”

[wʌn] [hæf] [ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɒznt] , [æz; əz] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['stʌbərn] [bɑːz] ['jiːldɪd] ,
One half a second later , it wasn't , as the last of the legation's stubborn bars yielded ,
一 一半 一个 第二 之后 , 它 不是 , 作为 这 最后的 的 这 - 固执的 酒吧 产生 ,

半秒钟后，情况就不同了，使馆最后一根顽固的铁栏杆也松开了。

[ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːr] [ə'merɪkənz] ['tʌmbld] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ,
the door burst open , and the four Americans tumbled out at the charge ,
这 门 爆裂 打开 , 和 这 四 美国人 翻滚 出去 在 这 收费 ,

门猛地被撞开，四个美国人被冲了出来。

['klʌf] ['jelɪŋ] [ɪn'seɪnli] , ['kærəl] [ɪn] ['dedli] ['kwaɪət] , [ʃɜːwɪn] [ə'lɜːrtli] ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['ædvərˌseriz] [fɔːr; fər] [aɪˌdentɪ'faɪəb(ə)l] ['feɪsɪz] ,
Cluff yelling insanely , Carroll in deadly quiet , Sherwen alertly scanning the adversaries for identifiable faces ,
克拉夫 大喊 疯狂地 , 卡罗尔 在 致命 安静的 , 舍温 警觉地 扫描 这 对手 为了 可识别的 面孔 ,

克拉夫疯狂地大喊大叫，卡罗尔则鸦雀无声，舍温警惕地扫视着对手，寻找可以辨认的面孔。

[ænd; ənd] ['eldər] ['bruːstər] [stɪl] [ɪm'perəl] [hɪz; ɪz] [soʊl] [baɪ] [ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] .
and Elder Brewster still imperiling his soul by the fervor of his language .
和 长老 布鲁斯特 仍然 危及 他的 灵魂 经过 这 热情 的 他的 语言 .

布鲁斯特长老仍然因为言语的激烈而危及自己的灵魂。

[iːtʃ] [wʌz; wəz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kæʒuəl] ['wepənz] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] .
Each was armed with such casual weapons as he had been able to catch up .
每个 曾是 武装 和 这样的 随意的 武器 作为 他 有 到过 有能力的 到 抓住 向上 .

每个人都携带着他所能追到的临时武器。

['kærəl] , [ə; eɪ] [liːp] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] , [ɪn'kaʊntər] [æn; ən] ['ɪndiən] ['droʊvər] ,
Carroll , a leap in advance of the rest , encountered an Indian drover ,
卡罗尔 , 一个 飞跃 在 进步 的 这 休息 , 遭遇 一个 印度 司机 ,

卡罗尔走在其他人前面，遇到了一位印第安赶牛人。

[hæf] - [dɑːdʒd] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [bloʊ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɪp] ,
half - dodged a swinging blow from his whip ,
一半 - 躲避 一个 摇摆 吹 从 他的 鞭 ,

他险险躲过了一记挥来的鞭子，

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['broʊkən] ['ʃoʊldər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [tʃɑːp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] [klʌb] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .
and sent him down with a broken shoulder from a chop with a baseball club that he had found in the hallway .
和 发送 他 向下 和 一个 破碎的 肩膀 从 一个 劈 和 一个 棒球 俱乐部 那 他 有 成立 在 这 门厅 .

然后，他用在走廊里找到的棒球棍一击，将他打倒在地，导致他肩膀骨折。

[ə; eɪ] [bʊl] - [laɪk] [tʃɑːrdʒ] [hæd; həd] ['kærid] ['klʌf] [diːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - , [wer] [hiː; hi]
A bull - like charge had carried Cluff deep among the Caracuñans , where he
一个 公牛 - 喜欢 收费 有 携带 克拉夫 深的 之中 这 - , 在哪里 他
[ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['piːɑːn] ,
encountered a huge peon ,
遭遇 一个 巨大的 日工 ,

克拉夫像公牛一样猛冲，一路深入卡拉库尼亚人之中，在那里他遇到了一个体型巨大的苦行僧。

[huːm] [hiː; hi] [siːzd] [ænd; ənd] [flʌŋ] ['bɑːdɪli]['oʊvər][ðə; ði]['aɪərn] [gɑːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sæmən] [triː] ,
whom he seized and flung bodily over the iron guard of a samon tree ,
谁 他 查获 和 扔 身体上的 超过 这 铁 警卫 的 一个 萨蒙 树 ,

他抓住他，将他整个人扔过一棵三文鱼树的铁栅栏。

[wer] [ðə; ði][mæn] [hʌŋ] , [jelɪŋ] ['dɪzməli] .
where the man hung , yelling dismally .
在哪里 这 男人 悬挂 , 大喊 令人沮丧地 .

那人被吊在那里，发出凄惨的叫喊声。

[tuː] ['ʌðər] ['piːɑːn] , [huː] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] ['æθliːt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [niːz] ,
Two other peons , who had seized the athlete around the knees ,
二 其他 农奴 , WHO 有 查获 这 运动员 大约 这 膝盖 ,

另外两名苦力，他们抓住了运动员的膝盖，

[wɜːr; wər][ɔːl][bʌt; bət] [breɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['stoʊnwer] [dʒɪn] ['bɑːt(ə)l][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ʃɝːwɪn] .
were all but brained by a stoneware gin bottle in the hands of Sherwen .
是 全部 但 脑子 经过 一个 石器 杜松子酒 瓶子 在 这 双手 的 舍温 .

谢尔温手里拿着一个陶制杜松子酒瓶，差点把他们都砸晕了。

['miːnwaɪl] , ['mɪstər] . ['bruːstər] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmɪŋ] ['prɔdidʒiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɪblɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Meanwhile , Mr . Brewster was performing prodigies with a niblick which he
同时 , 先生 . 布鲁斯特 曾是 表演 神童 和 一个 niblick 哪个 他
[hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] ,
had extracted ,
有 提取 ,

与此同时，布鲁斯特先生正用他自己提取出来的一支笔进行着精彩的演奏。

[æt; ət] [fʊl] [rʌn] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][bæg] [ˌɑːpər'tuːnli] ['restɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][hæt] - [ræk] .
at full run , from a bag opportunely resting against the hat - rack .
在 满的 跑步 , 从 一个 包 巧 休息 反对 这 帽子 - 架子 .

全速奔跑中，从一个恰好靠在衣帽架上的包里掏出一个东西。

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['reskjuː] ['pɑːrti] [hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] [ˌɪntər'sept] [wɪŋ]
Almost before they knew it , the rescue party had broken the intercepting wing
几乎 前 他们 知道 它 , 这 救援 派对 有 破碎的 这 拦截 翼
[ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] ,
of the mob ,
的 这 暴民 ,

救援队几乎还没反应过来，就已经突破了暴徒的拦截阵线。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] .
and had joined the others .
和 有 加入 这 其他的 .

并加入了其他人的行列。

['klʌf] [θruː] [ə; eɪ] [gə'rɪlə] - [laɪk] [ɑːrm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [-] ['ʃoʊldər] ,
Cluff threw a gorilla - like arm across the Unspeakable Perk's shoulder ,
克拉夫 扔 一个 大猩猩 - 喜欢 手臂 穿过 这 无法形容 特许 肩膀 ,

克拉夫像大猩猩一样用胳膊搭在了“不可言说特长”的肩膀上，

“ [hɜːrt] , [bɔɪ] ?
“ Hurt , boy ?
“ 伤害 , 男生 ?

“受伤了吗，孩子？”

” [hiː; hi] [kraɪd] [ˈæŋkʃəsli] .
” he cried anxiously .
” 他 哭 焦虑地 .

他焦急地喊道。

“ [noʊ] , [aɪm] [ɔːl] [raɪt] .
“ No , I'm all right .
“ 不 , 我是 全部 正确的 .

“不，我没事。”

[huːz] [left] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈbruːstər] ? ”
Who's left with Miss Brewster ? ”
谁是 左边 和 错过 布鲁斯特 ? ”

布鲁斯特小姐身边还剩下谁呢?

“ [ˈnoʊbɑːdi] .
“ Nobody .
“ 无人 .

“没有人。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [bæk] .
We must get back .
我们 必须 得到 后退 .

我们必须回去。

” - [kuːl] [vɔɪs] [kʌt] [ɪn] : —
” Sherwen's cool voice cut in : —
” - 凉爽的 嗓音 切 在 : —

舍温冷冷的声音插了进来：——

“ [kloʊz] [təˈgeðər] , [naʊ] .
“ Close together , now .
“ 关闭 一起 , 现在 .

“现在，靠得近一些。”

[kiːp] [wel] [ʌp] .
Keep well up .
保持 出色地向上 .

保重。

[hɛə] [vɑːn] - , [wɪl] [juː; jʊ] [ˈkʌvər] [ˌjuː ˈes][æt; ət][ðə; ði][end] ? ”
Herr von Plaanden , will you cover us at the end ? ”
先生 冯 - , 将要 你 覆盖 我们 在 这 结尾 ? ”

冯·普兰登先生，您最后会为我们掩护吗?

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] [ˈɑːnər] , ” [sed] [ðə; ði] - .
“ It is the post of honor , ” said the Hochwaldian .
“ 它 是 这 邮政 的 荣誉 , ” 说 这 - .

“这是荣誉职位,”这位高瓦尔德人说道。

“ [juːv] [ɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ You've earned it .
“ 你已经 获得 它 .

“这是你应得的。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðeɪd] [hæv; həv][gɑːt][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌlɚz] .
But for you , they'd have got our colors .
但 为了 你 , 他们会 有 得到 我们的 颜色 .

但对你来说，他们就会拥有我们的颜色。

” [ðə; ði] [ˈfɔːrənər] [boʊd] ,
” The foreigner bowed ,
” 这 外国人 鞠躬 ,

“那外国人鞠了一躬，

[ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tɔːrd] [ə; eɪ] - [huː] [hæd; həd] [prest] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [nɪr] .

and swung his horse toward a Caracuñan who had pressed forward a little too near .

和 摇摆 他的 马 朝向 一个 - WHO 有 按下 向前 一个 小的 也 靠近 .

他扬起马头，朝一个靠得太近的卡拉库尼亚人冲去。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [faɪt] [hæd; həd] [uːzd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] .

But , for the moment the fight had oozed out of the mob .

但 , 为了 这 片刻 这 斗争 有 渗出 出去 的 这 暴民 .

但此刻，这场争斗已从人群中悄然消散。

[wɪ'ðaʊt] ['mɪshæp][ðə; ði] [gruːp] [gɑːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] , ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flæg] .

Without mishap the group got across the street , Perkins still clinging to the flag .

没有 意外 这 团体 得到 穿过 这 街道 , 珀金斯 仍然 依恋 到 这 旗帜 .

一行人平安地穿过了马路，珀金斯仍然紧紧抓着那面旗帜。

['sʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ræŋk] , [keɪm] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [stoʊnz] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [rʌʃ] .

Suddenly , from the rear rank , came a shower of stones , followed by the final rush .

突然 , 从 这 后部 秩 , 来了 一个 淋浴 的 石头 , 随后 经过 这 最终的 匆忙 .

突然，后排传来一阵石块雨，紧接着是最后的冲锋。

- [ænd; ənd]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [went] [daʊn] .

Galpy and Perkins went down .

- 和 珀金斯 去 向下 .

加尔皮和珀金斯倒下了。

[vɑːn] - ['tɔtəd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [bʌt; bət] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvərd] .

Von Plaanden tottered in his saddle , but quickly recovered .

冯 - 摇摇晃晃 在 他的 鞍 , 但 迅速地 恢复 .

冯·普兰登在马鞍上踉跄了一下，但很快就稳住了身形。

['ɪnstəntli] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][wʌz; wəz][ʌp] [ə'gen] , [ðə; ði] [blʌd] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .

Instantly Perkins was up again , the blood streaming from the side of his head .

即刻 珀金斯 曾是 向上 再次 , 这 血 流媒体 从 这 边 的 他的 头 .

珀金斯瞬间又站了起来，鲜血从他的头部侧面汩汩流出。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [braʊn] [hændz] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['krɪkɪtər] , [tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

He was conscious of brown hands clutching at the cricketer , to drag him away .

他 曾是 有意识的 的 棕色的 双手 紧握 在 这 板球运动员 , 到 拖 他 离开 .

他感觉到一双棕色的手正抓住那个板球运动员，要把他拖走。

[hiː; hi] [hɪm'self] [siːzd] [ðə; ði] - [legz] [ænd; ənd] [breɪst] [fɔːr; fər] [ðæt] [əb'sɜːrd][ænd; ənd] ['dedli] [tʌg] [ʌv; əv][wɔːr] .

He himself seized the cockney's legs and braced for that absurd and deadly tug of war .

他 他自己 查获 这 - 腿 和 支撑 为了 那 荒诞 和 致命 拖船 的 战争 .

他自己抓住那个伦敦佬的腿，准备进行这场荒谬而致命的拔河比赛。

[ðen] [vɑːn] - ['seɪbər] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [hɔːl] - [bæk]
Then Von Plaanden's saber descended , and he was able to haul Galpy back
然后 冯 - 军刀 下降 , 和 他 曾是 有能力的 到 运输 - 后退
['ɪntuː] ['seɪfti] .
into safety .
进入 安全 .

然后冯·普兰登的佩剑落下，他得以将加尔皮拉回安全地带。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['despərət] [naʊ] .
The situation was desperate now .
这 情况 曾是 绝望的 现在 .

情况已经非常危急了。

['mɪstər] . ['bruːstər] [wʌz; wəz] [pɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [dis'a:rmd] , [bʌt; bət] [stɪl] ['faɪtɪŋ]
Mr . Brewster was pinned against the wall and disarmed , but still fighting
先生 . 布鲁斯特 曾是 已置顶 反对 这 墙 和 解除武装 , 但 仍然 斗争
[wɪð; wɪθ] [fɪst] [ænd; ənd] [fʊt] .
with fist and foot .
和 拳头 和 脚 .

布鲁斯特先生被按在墙上缴械，但仍用拳脚进行反抗。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['piːɑːn] [wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['klʌf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][æz; əz] ['meni]
Half a dozen peons were struggling with Cluff across the bodies of as many
一半 一个 打 农奴 是 挣扎 和 克拉夫 穿过 这 身体 的 作为 许多
[mɔːr] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [nɑːkt] [daʊn] .
more whom he had knocked down .
更多的 谁 他 有 敲门 向下 .

六个小喽啰正和克拉夫扭打在一起，他们身上还躺着更多被克拉夫打倒在地的人。

[ʃɝːwɪn] , ['ɔːlmoʊst] ['ʌndər] [ðə; ði] [kævəlriːmənz] [maʊnt] , [wʌz; wəz] [prə'tektɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪr] [wɪð; wɪθ]
Sherwen , almost under the cavalryman's mount , was protecting his rear with
舍温 , 几乎 在下面 这 骑兵的 山 , 曾是 保护 他的 后部 和
[ðə; ði] ['fɔːlən] - ['krɪkɪt] [bæt] ,
the fallen Galpy's cricket bat ,
这 倒下 - 蟋蟀 蝙蝠 ,

舍尔文几乎就在骑兵的坐骑下方，用倒下的加尔皮的板球棒护着自己的后背。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] ['krɪkɪtər] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
and the two other cricketers were fighting back to back on the other side .
和 这 二 其他 板球运动员 是 斗争 后退 到 后退 在 这 其他 边 .

而另外两名板球运动员则在另一边背靠背地进行战斗。

['kærəl] [wʌz; wəz] ['klʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrd] ['mɪstər] . ['bruːstər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wepən] [wʌz; wəz]
Carroll was clubbing his way toward Mr . Brewster , but his weapon was
卡罗尔 曾是 夜店 他的 方式 朝向 先生 . 布鲁斯特 , 但 他的 武器 曾是
[naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .
now in his left hand .
现在 在 他的 左边 手 .

卡罗尔挥舞着棍棒向布鲁斯特先生逼近，但他的武器现在却在左手中。

['mætərz] [lʊkt] [dɑːrk] [ɪn'diːd] ,
Matters looked dark indeed ,
事情 看起来 黑暗的 的确 ,

情况确实看起来很糟糕。

[wen] [ðer; ðər] [ʃrɪld] ['fɪrsli] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [hwɜːɪŋ] [piːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪlvər]
when there shrilled fiercely from above them the whirring peal of a silver
什么时候 那里 尖锐的 激烈地 从 多于 他们 这 嗡嗡声 皮尔 的 一个 银
['wɪs(ə)l] .
whistle .
哨 .

这时，他们头顶上方传来一声尖锐刺耳的银色哨声。

['pɑːli] ['bruːstər] [hæd; həd] [rɪ'membər] [reɪmɑːndə] .
Polly Brewster had remembered Raimonda .
波莉 布鲁斯特 有 记得 雷蒙达 .

波莉·布鲁斯特还记得雷蒙达。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['fjuːt(ə)l] ['sɪɡnəl] ,
It seemed a futile signal ,
它 似乎 一个 徒劳 信号 ,

这似乎是一个徒劳的信号。

[fɔːr; fər][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ɡeɪzd] [ə'krɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ˌæmɪ'sɪʃiːə] ,
for as she ran to the railing and gazed across at the Club Amicitia ,
为了 作为 她 跑 到 这 栏杆 和 凝视 穿过 在 这 俱乐部 友谊 ,

当她跑到栏杆边，凝视着对面的友谊俱乐部时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɔːl] [ɪts] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] [taɪt] [kloʊzd] ,
she saw all its windows and doors tight closed ,
她 锯 全部 它是 视窗 和 门 紧的 关闭 ,

她看到所有的门窗都紧闭着。

[æz; əz] [bi'fits] [æn; ən] [əˌrɪstə'krætɪk] [klʌb] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] [kən'sɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði]
as befits an aristocratic club that has no concern with the affairs of the
作为 适合 一个 贵族 俱乐部 那 有 不 忧虑 和 这 事务 的 这
['ræbl] .
rabble .
乌合之众 .

这与一个不关心平民百姓事务的贵族俱乐部的身份相符。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [ə; eɪ]['pætioʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] ,
But there is no way of closing a patio from the top ,
但 那里 是 不 方式 的 结束 一个 露台 从 这 顶部 ,

但是，没有办法从顶部封闭露台。

[ænd; ənd] [saʊndz] [kæn; kən] ['entər] ['redɪli] [ðæt] [wei] , [wen] [ɔːl] ['ʌðər] [æ'pətʃəz] [ɑːr; ər] [ʃʌt] .
and sounds can enter readily that way , when all other apertures are shut .
和 声音 能 进入 容易 那 方式 , 什么时候 全部 其他 孔径 是 关闭 .

当所有其他开口都关闭时，声音很容易通过这种方式进入。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] [laʊd] [mɪs] ['pɑːli] [bluː] [ðə; ði] ['sɪɡnəl] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪlvər] ['hʌntɪŋ] - ['wɪs(ə)l] .
Long and loud Miss Polly blew the signal on the silver hunting - whistle .
长的 和 大声 错过 波莉 吹 这 信号 在 这 银 打猎 - 哨 .

波莉小姐用银色狩猎哨吹响了悠长而响亮的信号哨。

[ɪn][ðə; ði] [klʌb] ['pætioʊ] , [reɪmɑːndə] [wʌz; wəz] ['tʃeɪfɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ,
In the club patio , Raimonda was chafing and wondering ,
在 这 俱乐部 露台 , 雷蒙达 曾是 摩擦 和 好奇 ,

在俱乐部露台上，雷蒙达感到焦躁不安，心中充满疑惑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .
and a score of his friends were drinking and waiting .
和 一个 分数 的 他的 朋友们 是 喝 和 等待 .

他的十几个朋友正在喝酒等候。

[ðæt] ['sɪɡnəl] [rɪ'liːst] [ðer; ðər] [æk'tɪvətiz] [ænd; ənd] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən]
That signal released their activities and terminated the battle of the American
那 信号 发布 他们的 活动 和 终止 这 战斗 的 这 美国人
[lɪ'ɡeɪʃn] [moʊst] [ɪn'ɡlɔːriəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] - .
Legation most ingloriously for the forces of Urgante .
使馆 最多 不光彩地 为了 这 力量 的 - .

这个信号解除了他们的行动，并以乌尔甘特军队最不光彩的方式结束了美国公使馆之战。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['gɪldɪd]	[juːθ]	[ʌv; əv]	-	[berz]	[ə; eɪ]	['hevi]	[keɪn]	[ʌv; əv]	['fæʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	['kæriz]	[ə; eɪ]	['redi]	[rɪ'vɑːlvər]	,
For	**the**	**gilded**	**youth**	**of**	**Caracuña**	**bears**	**a**	**heavy**	**cane**	**of**	**fashion**	**,**	**and**	**carries**	**a**	**ready**	**revolver**	**,**
为了	这	镀金	青年	的	-	熊	一个	重的	甘蔗	的	时尚	,	和	携带	一个	准备好	左轮手枪	,

卡拉库尼亚的纨绔子弟们手持沉重的时尚手杖，腰间别着随时可用的左轮手枪。

['ɔːlsoʊ]	,	[ɔːl'ðoʊ]	[nɑːt]	[soʊ]	[əd'mɪtɪdli]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['mætər]	[ʌv; əv]	['fæʃ(ə)n]	.
also	**,**	**although**	**not**	**so**	**admittedly**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**fashion**	**.**
还	,	虽然	不是	所以	诚然	作为	一个	事情	的	时尚	.

此外，虽然从时尚的角度来看并非如此。

[ˌfɜːrðər'mɔːr]	,	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	[prə'faʊnd]	[kən'tempt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['piːɑːn]	[klæs]	;	[ə; eɪ]	[kən'tempt]	[ɪk'stendɪŋ]	[tuː; tə]	[laɪf]	[ænd; ənd]	[lɪm]	.
Furthermore	**,**	**he**	**has**	**a**	**profound**	**contempt**	**for**	**the**	**peon**	**class**	**;**	**a**	**contempt**	**extending**	**to**	**life**	**and**	**limb**	**.**
此外	,	他	有	一个	深刻的	鄙视	为了	这	日工	班级	;	一个	鄙视	扩展	到	生活	和	肢	.

此外，他对底层民众极其蔑视，甚至蔑视他们的生命和肢体。

['ðerfɔːr]	,	[wen]	[sʌm; səm]	[tuː]	['dʌz(ə)n]	[jʌŋ]	[pət'rɪʃnz]	['sællaɪd]	[ə'brʌptli]	[fɔːrθ]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	[keɪnz]	,
Therefore	**,**	**when**	**some**	**two**	**dozen**	**young**	**patricians**	**sallied**	**abruptly**	**forth**	**with**	**their**	**canes**	**,**
所以	,	什么时候	一些	二	打	年轻的	贵族	突袭	突然	前进	和	他们的	拐杖	,

因此，当大约二十几名年轻的贵族突然挥舞着手杖冲出来时，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[mɑːb]	[kɔːt]	[saɪt]	,	[hɪr]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	,	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[glɪnt]	[ʌv; əv]	['nɪk(ə)l]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[blæk]	,
and	**the**	**mob**	**caught**	**sight**	**,**	**here**	**and**	**there**	**,**	**of**	**a**	**glint**	**of**	**nickel**	**against**	**the**	**black**	**,**
和	这	暴民	捕捉	视线	,	这里	和	那里	,	的	一个	闪烁	的	镍	反对	这	黑色的	,

人群中不时闪过黑色背景上镍币的光芒。

[ˌaɪ 'tiː]	[geɪv]	[bæk]	['prɑːmptli]	.
it	**gave**	**back**	**promptly**	**.**
它	给予	后退	及时	.

它很快就给予了回应。

[sʌm; səm]	['desəltɔːri]	[stoʊnz]	['rætld]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	.
Some	**desultory**	**stones**	**rattled**	**against**	**the**	**walls**	**.**
一些	漫无目的的	石头	摇晃	反对	这	墙壁	.

一些散落的石头撞击着墙壁，发出嘎嘎的响声。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['ænsər]	[rɪ'pɔːrts]	[ə; eɪ]	[fjuː]	,	[ænd; ənd]	['sʌndri]	[jelz]	[ʌv; əv]	[peɪn]	.
There	**were**	**answering**	**reports**	**a**	**few**	**,**	**and**	**sundry**	**yells**	**of**	**pain**	**.**
那里	是	回答	报告	一个	很少	,	和	杂项	喊叫	的	疼痛	.

现场传来一些回应报告，以及零星的痛苦喊叫声。

[ðə; ði]	['ɑːrmi]	[ʌv; əv]	-	[broʊk]	[ænd; ənd]	[fled]	[daʊn]	[ðə; ði]	[saɪd]	[striːts]	,
The	**army**	**of**	**Urgante**	**broke**	**and**	**fled**	**down**	**the**	**side**	**streets**	**,**
这	军队	的	-	打破	和	逃亡	向下	这	边	街道	,

乌尔甘特的军队溃败，沿着小巷逃窜。

['liːvɪŋ]	[bɪ'haɪnd]	[ɪts]	['broʊkən]	[ænd; ənd]	[ɪts]	['wuːndɪd]	.
leaving	**behind**	**its**	**broken**	**and**	**its**	**wounded**	**.**
离开	在后面	它是	破碎的	和	它是	受伤	.

留下的是破碎的和受伤的。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlɪt] ['kæʒuəltiz] [wɜːr; wər] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [niː] .
Most of the bullet casualties were below the knee .
最多 的 这 子弹 伤亡 是 以下 这 膝盖 .

大部分枪伤都发生在膝盖以下。

[ðə; ði] - [ə'rɪstəkræt] ['ɔːlweɪz] [fairz] [loʊ] — [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
The Caracuñan aristocrat always fires low — the first time .
这 - 贵族 总是 火灾 低的 — 这 第一的 时间 .

卡拉库尼亚贵族总是先开低射。

['ʃɔːrtli] [ˌðer'æftər] , [mɪs] ['pɑːli] ['bruːstər] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [lɪ'geɪʃn] ,
Shortly thereafter , Miss Polly Brewster appeared upon the balcony of the American Legation ,
不久 此后 , 错过 波莉 布鲁斯特 出现 之上 这 阳台 的 这 美国人 使馆 ,

不久之后，波莉·布鲁斯特小姐出现在美国公使馆的阳台上。

[ænd; ənd] [pər'fɔːrmd] [æn; ən][ɪ'liːg(ə)l][ækt] .
and performed an illegal act .
和 执行 一个 非法的 行为 .

并实施了非法行为。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [nɑːt] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] - ['næʃ(ə)nəl]['hɑːlədeɪ] ,
Upon a day not designated as a Caracuñan national holiday ,
之上 一个 天 不是 指定的 作为 一个 - 国家的 假期 ,

在并非卡拉库尼亚国家假日的某一天，

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv][æn; ən]['eɪliən]['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] ,
she raised the flag of an alien nation and fixed it ,
她 提高 这 旗帜 的 一个 外星人 国家 和 固定的 它 ,

她升起了一面外国国旗并将其固定好。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪldɪd] [juːθ] [ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] [tʃɪrd] , [nɑːt][ðə; ði][flæg] ,
and the gilded youth of Caracuña in the street below cheered , not the flag ,
和 这 镀金 青年 的 - 在 这 街道 以下 欢呼 , 不是 这 旗帜 ,

街下卡拉库尼亚那些衣着光鲜的青年们欢呼雀跃，而不是国旗。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌnˌpeɪtri'ɑːtɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði][flæg] - ['reɪzər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['gælənt] ,
which would have been unpatriotic , but the flag - raiser , which was but gallant ,
哪个 会 有 到过 不爱国的 , 但 这 旗帜 - 举重 , 哪个 曾是 但 英勇 ,

这本来是不爱国的行为，但升旗者却表现得英勇无畏。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɔːrs] [ænd; ənd] [pɑːrtʃt] [ʌv; əv] [θroʊt] .
until they were hoarse and parched of throat .
直到 他们 是 嘶哑 和 干渴 的 喉 .

直到他们嗓子嘶哑，喉咙干渴。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

['prestoʊ] [tʃeɪndʒ]
PRESTO CHANGE
普雷斯托 改变

瞬间改变

['æftər]	[ðə; ði]	['bæt(ə)l]	,	[mɪs]	['bruːstər]	[riː'vjuːd]	[hɜːr; hər]	[truːps]	,	[ænd; ənd]	[tʊk]	[stɑːk]	[ʌv; əv]
After	**the**	**battle**	**,**	**Miss**	**Brewster**	**reviewed**	**her**	**troops**	**,**	**and**	**took**	**stock**	**of**
后	这	战斗	,	错过	布鲁斯特	已审核	她	军队	,	和	采取	库存	的

['kæʒuəltiz]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['pætioʊ]	.
casualties	**,**	**in**	**the**	**patio**	**.**
伤亡	,	在	这	露台	.

战斗结束后，布鲁斯特小姐在庭院里检阅了她的部队，并清点了伤亡情况。

[nʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ælaɪd]	['fɔːrsɪz]	[hæd; həd]	[kʌm]	[ɔːf]	['skeiðlis]	.
None	**of**	**the**	**allied**	**forces**	**had**	**come**	**off**	**scatheless**	**.**
没有任何	的	这	盟军	力量	有	来	离开	无害的	.

盟军无一幸免。

-	,	[huːz]	['ɪndʒəriz]	[hæd; həd]	[æt; ət]	[fɜːrst]	[siːmd]	[ðə; ði]	[moʊst]	[sɪ'vɪr]	,	[ri'spɔndid]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]
Galpy	**,**	**whose**	**injuries**	**had**	**at**	**first**	**seemed**	**the**	**most**	**severe**	**,**	**responded**	**to**	**a**
-	,	谁	受伤	有	在	第一的	似乎	这	最多	严重	,	回应	到	一个

[stɪf]	[doʊs]	[ʌv; əv]	['brændi]	.
stiff	**dose**	**of**	**brandy**	**.**
僵硬的	剂量	的	白兰地	.

加尔皮的伤势起初看起来最为严重，但喝了一大杯白兰地后，他的伤势有所好转。

[ə; eɪ]	[kʌt]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['saɪəntɪsts]	[hed]	[hæd; həd]	[bɪn]	['heɪstɪli]	['bændɪdʒd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['taʊəl]	,
A	**cut**	**across**	**the**	**scientist's**	**head**	**had**	**been**	**hastily**	**bandaged**	**in**	**a**	**towel**	**,**
一个	切	穿过	这	科学家的	头	有	到过	草草	包扎	在	一个	毛巾	,

科学家头部的一道伤口用毛巾匆匆包扎了一下。

['gɪvɪŋ]	[hɪm; ɪm]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[əb'zɜːrvd]	,	[ðə; ði]	[ə'pɪrəns]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['dɪsɪpeɪtɪd]	['hɪnduː; ˌhɪn'duː]	.
giving	**him**	**,**	**as**	**he**	**observed**	**,**	**the**	**appearance**	**of**	**a**	**dissipated**	**Hindu**	**.**
给予	他	,	作为	他	观察到	,	这	外貌	的	一个	消散	印度教徒	.

在他看来，这让他看起来像个放荡不羁的印度教徒。

[tuː; tə]	[vɑːn]	-	[ɪn'dɪgnənt]	[dɪs'gʌst]	,
To	**Von**	**Plaanden's**	**indignant**	**disgust**	**,**
到	冯	-	愤怒	厌恶	,

令冯·普兰登感到愤慨和厌恶的是，

[hɪz; ɪz]	['mɪləteri]	['splendər]	[wʌz; wəz]	['sɪriəsli]	[ɪm'perd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[hjuːdʒ]	“	['hɪki]	”	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	[left]
his	**military**	**splendor**	**was**	**seriously**	**impaired**	**by**	**a**	**huge**	**“**	**hickey**	**”**	**over**	**his**	**left**
他的	军队	辉煌	曾是	严重地	受损	经过	一个	巨大的	“	吻痕	”	超过	他的	左边

[aɪ]	,
eye	**,**
眼睛	,

他左眼上方一个巨大的吻痕严重影响了他原本威风凛凛的军人形象。

[ðə; ði]	[mə'mentoʊ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[wel]	-	[eɪmd]	[rɑːk]	.
the	**memento**	**of**	**a**	**well**	**-**	**aimed**	**rock**	**.**
这	纪念	的	一个	出色地	-	旨在	岩石	.

一块投掷精准的石头留下的纪念品。

['klʌf]	[hæd; həd]	['broʊkən]	[ə; eɪ]	['fɪŋgər]	[ænd; ənd]	[spreɪnd]	[hɪz; ɪz]	[rɪst]	.
Cluff	**had**	**broken**	**a**	**finger**	**and**	**sprained**	**his**	**wrist**	**.**
克拉夫	有	破碎的	一个	手指	和	扭伤	他的	手腕	.

克拉夫手指骨折，手腕扭伤。

['mɪstər] . ['bruːstər] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [siːn] [tuː] [tiːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Mr . Brewster was anxious to know if any one had seen two teeth of his

先生 . 布鲁斯特 曾是 焦虑的 到 知道 如果 任何 一 有 已见 二 牙齿 的 他的

[ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]['leɪtər][daɪ'dʒestɪv] [ˌɪndə'keʃənz]

on the pavement or whether he was to look for later digestive indications

在 这 路面 或者 无论 他 曾是 到 看 为了 之后 消化 症状

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['werəbaʊts] .

of their whereabouts .

的 他们的 下落 .

布鲁斯特先生很想知道是否有人在人行道上看到过他的两颗牙齿，或者他是否应该留意消化系统是否能提供牙齿下落的迹象。

[bəʊθ][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['krɪkɪtər] [hæd; həd] [bɪn] ['bætərd] [ænd; ənd] [bruːzd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

Both of the young cricketers had been battered and bruised , though it

两个都 的 这 年轻的 板球运动员 有 到过 伤痕累累 和 瘀伤 , 尽管 它

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ,

was nothing ,

曾是 没有什么 ,

两位年轻的板球运动员虽然都受了些伤，但没什么大碍。

[ðeɪ] ['gliːfəli] ['əvɜːd] , [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [miːtid] [aʊt] .

they gleefully averred , to what they had meted out .

他们 兴高采烈地 断言 , 到 什么 他们 有 已记录 出去 .

他们兴高采烈地断言，他们已经施加了惩罚。

[ænd; ənd] ['kærəl] [hæd; həd][ə; eɪ]['næsti] - ['lʊkɪŋ] [naɪf] - [θrʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

And Carroll had a nasty - looking knife - thrust in his shoulder .

和 卡罗尔 有 一个 可恶的 - 寻找 刀 - 推力 在 他的 肩膀 .

卡罗尔的肩膀上有一道看起来很严重的刀伤。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [dɪ'ʃevld] , [dɪ'læpɪdeɪtɪd] , [ænd; ənd]['graɪmi][tuː; tə][ðə; ði] [læst] [dɪ'griː] ,

All of them were disheveled , dilapidated , and grimy to the last degree ,

全部 的 他们 是 蓬头垢面 , 破旧的 , 和 肮脏的 到 这 最后的 程度 ,

[ɪk'sept] [ðə; ði] - ,

except the Hochwaldian ,

除了 这 - ,

除了霍赫瓦尔德人之外，其他人都衣衫褴褛、破败不堪、肮脏不堪。

[huː] [stɪl] [sæt][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] ['ɪntuː][ðə; ði]['pætioʊ] .

who still sat his horse , which he had ridden into the patio .

WHO 仍然 卫星 他的 马 , 哪个 他 有 骑 进入 这 露台 .

他仍然坐在马鞍上，他骑着马来到了庭院。

[bʌt; bət] [mɪs] ['pɑːli] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [praɪd] ,

But Miss Polly said to herself , with a thrill of pride ,

但 错过 波莉 说 到 她自己 , 和 一个 刺激 的 自豪 ,

但波莉小姐心中涌起一股自豪感，她心想：

[ðæt] [noʊ] ['wʊmən] [niːd] [wɪʃ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['gælənt] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [bænd][ʌv; əv] [dɪ'fɛndɝz] .

that no woman need wish a more gallant and devoted band of defenders .

那 不 女士 需要 希望 一个 更多的 英勇 和 奉献 乐队 的 后卫 .

没有哪个女人会想要比这更英勇、更忠诚的捍卫者队伍。

['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] , [ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [ðem; ðəm]

Leaning over them from the inner railing of the balcony , she surveyed them

倾斜 超过 他们 从 这 内 栏杆 的 这 阳台 , 她 调查 他们

[wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] .

with sparkling eyes .

和 闪闪发光 眼睛 .

她从阳台内侧的栏杆上俯身看着他们，目光炯炯有神。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[mæg'nɪfɪs(ə)nt]	!
“	**It**	**was**	**magnificent**	**!**
“	它	曾是	壮丽	!

太棒了！

”	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	.
”	**she**	**cried**	**.**
”	她	哭	.

她哭了起来。

“	[oʊ]	,	[aɪm]	[soʊ]	[praʊd]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	[ɔːl]	!
“	**Oh**	**,**	**I'm**	**so**	**proud**	**of**	**you**	**all**	**!**
“	哦	,	我是	所以	自豪的	的	你	全部	!

“哦，我真为你们所有人感到骄傲！”

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[hʌg]	[juː; jʊ]	,	['evri]	[wʌn]	!	”
I	**could**	**hug**	**you**	**,**	**every**	**one**	**!**	**”**
我	可以	拥抱	你	,	每一个	一	!	”

我真想拥抱你们每一个人！

“	['betər]	[kʌm]	[daʊn]	[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	,	['pɑːli]	,	”	[sed]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	['æŋkʃəsli]	.
“	**Better**	**come**	**down**	**from**	**there**	**,**	**Polly**	**,**	**”**	**said**	**her**	**father**	**anxiously**	**.**
“	更好的	来	向下	从	那里	,	波莉	,	”	说	她	父亲	焦虑地	.

“波莉，你最好从那儿下来,”她父亲焦急地说。

“	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['rʌfiːənz]	[maɪt]	[kʌm]	[bæk]	.	”
“	**Some**	**of**	**those**	**ruffians**	**might**	**come**	**back**	**.**	**”**
“	一些	的	那些	恶棍	可能	来	后退	.	”

“那些恶棍中有些人可能会回来。”

“	[nɑːt]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	,	”	[sed]	[ʃɝːwɪn]	['grɪmli]	.
“	**Not**	**to**	**-**	**day**	**,**	**”**	**said**	**Sherwen**	**grimly**	**.**
“	不是	到	-	天	,	”	说	舍温	阴沉地	.

“今天不行,”舍温冷冷地说。

“	[ðeɪv]	[hæd; həd]	[ɪ'nʌf]	.	”
“	**They've**	**had**	**enough**	**.**	**”**
“	他们有	有	足够的	.	”

“他们受够了。”

“	[ðæt]	[ɪz]	[kə'rekt]	,	”	[kən'fɜːrmd]	[vɑːn]	-	.
“	**That**	**is**	**correct**	**,**	**”**	**confirmed**	**Von**	**Plaanden**	**.**
“	那	是	正确的	,	”	确认的	冯	-	.

“没错,”冯·普兰登证实道。

“	[ˌnevərðə'les]	,	[ðer; ðər]	[meɪ]	[biː; bi]	[dɪs'ɔːrdər]	['leɪtər]	.
“	**Nevertheless**	**,**	**there**	**may**	**be**	**disorder**	**later**	**.**
“	尽管如此	,	那里	可能	是	紊乱	之后	.

“然而，以后可能会出现混乱。”

[wʊd]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɑːt]	[biː; bi]	['betər]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[goʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['brɪtɪʃ]	[lɪ'geɪʃn]	,	['frɔɪlaɪn]	? ”
Would	**it**	**not**	**be**	**better**	**that**	**you**	**go**	**to**	**the**	**British**	**Legation**	**,**	**Fräulein**	**? ”**
会	它	不是	是	更好的	那	你	去	到	这	英国	使馆	,	弗劳莱因	? ”

小姐，您去英国公使馆岂不是更好吗？

“	[nɑːt]	[aɪ]	!
“	**Not**	**I**	**!**
“	不是	我	!

“不是我！”

”	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'tɜːrnd]	.
”	**she**	**returned**	**.**
”	她	返回	.

她回来了。

“ [aɪ] [steɪ] [baɪ][maɪ] ['kʌlɚz] .
“ I stay by my colors .
“ 我 停留 经过 我的 颜色 .
我坚持我的原则。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][dɪs'bænd][maɪ]['ɑːrmi] .
And now I'm going to disband my army .
和 现在 我是 去 到 解散 我的 军队 .
现在我要解散我的军队了。

” ['stretʃiŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ə; eɪ] [veɪs] [nɪr] [hɜːr; hər] ,
” Stretching out her hand to a vase near her ,
” 伸展 出去 她 手 到 一个 花瓶 靠近 她 ,
她伸出手去够身边的花瓶，

[ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [roʊz] [ʌv; əv] ['diːpəst] [red] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [vɑːn] - .
she drew out a rose of deepest red and held it above Von Plaanden .
她 画 出去 一个 玫瑰 的 最深处 红色的 和 握住 它 多于 冯 - .
她掏出一朵深红色的玫瑰，举到冯·普兰登上方。

“ [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] , ” [sed] [vɑːn] - ['greɪvli] .
“ The color of my country , ” said Von Plaanden gravely .
“ 这 颜色 的 我的 国家 , ” 说 冯 - 严重地 .
“这是我祖国的颜色,”冯·普兰登严肃地说。

“ [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'givn] ? ”
“ May I take it for a sign that I am forgiven ? ”
“ 可能 我 拿 它 为了 一个 符号 那 我 是 已原谅 ? ”
“我可以把它当作我被原谅的征兆吗？”

“ ['fʊli] , ['friːli] , [ænd; ənd] ['glædli] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ Fully , freely , and gladly , ” said the girl .
“ 完全 , 自由 , 和 乐意 , ” 说 这 女孩 .
“完全、自由、乐意,”女孩说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ə; eɪ] [det] [ə'pɑːn][juː 'es][ɔːl] [ðæt] [aɪ] — [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən]['nevər] [rɪ'peɪ] . ”
“ You have put a debt upon us all that I — that we can never repay . ”
“ 你 有 放 一个 债务 之上 我们 全部 那 我 — 那 我们 能 绝不 偿还 . ”
“你们给我们所有人留下了一笔我们永远无法偿还的债。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [peɪ] .
“ It is I who pay .
“ 它 是 我 WHO 支付 .
“是我付钱。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [tuː] ['hɑːrdli] , [fɔːr; fər][maɪ][wʌn] [briːtʃ] ? ”
You will not think of me too hardly , for my one breach ? ”
你 将要 不是 思考 的 我 也 几乎 , 为了 我的 一 违反 ? ”
你们不会因为我一次的过错而对我过于苛责吧?

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['hɪroʊ] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] [ɪm'petʃuəsli] .
“ I shall think of you as a hero , ” said the girl impetuously .
“ 我 将 思考 的 你 作为 一个 英雄 , ” 说 这 女孩 冲动地 .
“我会把你当成英雄,”女孩冲动地说。

“ [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] .
“ And I shall never forget .
“ 和 我 将 绝不 忘记 .
我永远不会忘记。

[kætʃ] , [oʊ] [naɪt] .
Catch , O knight .
抓住 , 哦 骑士 .
抓住它，哦，骑士。

” [ðə; ði] [roʊz] [fel] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kɔːt] .
” The rose fell , and was caught .
” 这 玫瑰 跌倒 , 和 曾是 捕捉 .

“玫瑰花掉了下来，被人接住了。”

[vɑːn] - [boʊd] [loʊ] [ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] .
Von Plaanden bowed low over it .
冯 - 鞠躬 低的 超过 它 .

冯·普兰登深深地鞠了一躬。

[ðen] [hiː; hi] [ˈstreɪtnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɪləteri] [səˈluːt] ,
Then he straightened to the military salute ,
然后 他 拉直 到 这 军队 礼炮 ,

然后他挺直身子，行了个军礼。

[ænd; ənd] [soʊ] [roʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡɝːlz] [laɪf] .
and so rode out of the door and out of the girl's life .
和 所以 骑 出去 的 这 门 和 出去 的 这 女孩们 生活 .

于是他骑马出了门，也走出了女孩的生活。

“ [men] [ɑːr; ər] [streɪndʒ] [ˈkriːtʃərz] , ” [mjuːzd] [ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər] [ʌv; əv] [ˈtwenti] .
“ Men are strange creatures , ” mused the philosopher of twenty .
“ 男人 是 奇怪的 生物 , ” 沉思 这 哲学家 的 二十 .

“男人真是奇怪的生物,”这位二十岁的哲学家沉思道。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈhɔːrɪd] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [ˈʌðər] [saɪd]
“ You think they are perfectly horrid , and suddenly they show their other side
“ 你 思考 他们 是 完美 可怕的 , 和 突然 他们 展示 他们的 其他 边
[tuː; tə] [juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

“你觉得他们简直糟糕透了，突然间他们向你展现了他们的另一面，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsplendɪd] .
and you think they are perfectly splendid .
和 你 思考 他们 是 完美 灿烂 .

你觉得它们完美无瑕。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˈriːəl] [ˈpiːp(ə)l] .
I wish I knew a little more about real people .
我 希望 我 知道 一个 小的 更多的 关于 真实的 人们 .

我希望自己能多了解一些真实的人。

” [ʃiː; ʃi] [kənˈfest] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [spəˈsɪfɪk] [θɔːt] ,
” She confessed to no more specific thought ,
” 她 坦白 到 不 更多的 具体的 想法 ,

她坦言没有想到更具体的事情。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [bɪd] [ˌferˈwel] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈblʌʃɪŋ] [ænd; ənd]
but as she descended the stairs to bid farewell to the blushing and
但 作为 她 下降 这 楼梯 到 出价 告别 到 这 脸红 和
[ˈdeprɪkətɔːri] [ˈbrɪtnz] ,
deprecatory Britons ,
贬义的 英国人 ,

但当她走下楼梯，向那些脸红又带着贬低之意的英国人告别时，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈiːɡər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ]
she was eager to have it over with , and to come to speech with
她 曾是 渴望的 到 有 它 超过 和 , 和 到 来 到 演讲 和
[hɜːr; hər] [ˈbiːtl] [mæn] ,
her beetle man ,
她 甲虫 男人 ,

她急于结束这一切，并与她的甲虫人交谈。

[huː] [hæd; həd][soʊ] ['streɪndʒli] [fleɪmd] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .
who had so strangely flamed into action .
WHO 有 所以 奇怪的 火焰 进入 行动 .

谁突然如此突然地行动起来了?

[ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [pɜːrk] !
The Unspeakable Perk !
这 无法形容 福利 !

不可言说的特权!

[æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [fɔːrmd] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['tendərli] .
As the name formed on her lips , she smiled tenderly .
作为 这 姓名 形成 在 她 嘴唇 , 她 微笑 温柔地 .

当这个名字从她唇间吐出时，她露出了温柔的笑容。

[wɪð; wɪθ][sæd] [læk] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] ,
With sad lack of logic ,
和 伤心 缺少 的 逻辑 ,

令人遗憾的是，这完全缺乏逻辑性。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][dɪ'skɑːrd] ['evri] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɑːbəd] ,
she was ready to discard every suspicion of him that she had harbored ,
她 曾是 准备好 到 丢弃 每一个 怀疑 的 他 那 她 有 藏匿 ,

她准备抛弃之前对他的所有怀疑。

['mɪrli] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rekləs] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm] .
merely on the strength of his reckless outbreak of patriotism .
仅仅 在 这 力量 的 他的 鲁莽 暴发 的 爱国主义 .

仅仅凭借他那鲁莽的爱国主义冲动。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pætioʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
She looked about the patio , but he was not there .
她 看起来 关于 这 露台 , 但 他 曾是 不是 那里 .

她环顾四周，却没看到他。

[ʃɝːwɪn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪd] [dɔːr] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pʌkərd] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] .
Sherwen came out of a side door , his face puckered with anxiety .
舍温 来了 出去 的 一个 边 门 , 他的 脸 皱巴巴的 和 焦虑 .

舍温从侧门走了出来，脸上满是焦虑。

“ [wer] [ɪz]['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ?
“ Where is Mr . Perkins ?
“ 在哪里 是 先生 . 珀金斯 ?

“珀金斯先生在哪里？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [ɪn][ðer; ðər] .
“ In there .
“ 在 那里 .

“就在那里。”

” [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
” He nodded back over his shoulder .
” 他 点头 后退 超过 他的 肩膀 .

他回头点了点头。

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
“ Your father is with him .
“ 你的 父亲 是 和 他 .

你父亲和他在一起。

[pər'hæps] [juːd] ['betər] [goʊ][ɪn] .
Perhaps you'd better go in .
也许 你会 更好的 去 在 .

或许你最好进去。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] , ['pɑːli] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,
” With a chill at her heart , Polly entered the room ,
” 和 一个 寒意 在 她 心 , 波莉 进入 这 房间 ,

波莉心头一凉，走进了房间。

[wer] ['mɪstər] . ['bruːstər] [bent] [ə; eɪ] ['trʌbld] [feɪs] ['oʊvər][ə; eɪ] [hed] [swɔðd] [ɪn] ['rednd]
where Mr . Brewster bent a troubled face over a head swathed in reddened
在哪里 先生 . 布鲁斯特 弯曲 一个 麻烦 脸 超过 一个 头 裹挟着 在 发红
['bændidʒ] .
bandages .
绷带 .

布鲁斯特先生一脸忧虑地低下头，看着缠满发红绷带的头部。

['veri] ['krʌmpld] [ænd; ənd] [lɪmp] [lʊkt] [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [pɜːrk] , [bʌntʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði]
Very crumpled and limp looked the Unspeakable Perk , bunched humpily upon the
非常 皱巴巴的 和 跛行 看起来 这 无法形容 福利 , 成束的 笨拙地 之上 这
['lɪt(ə)l]['soʊfə] .
little sofa .
小的 沙发 .

那台“不可言说的饮料机”看起来又皱又软，蜷缩在小沙发上。

[hɪz; ɪz]['gɑːg(ə)lz][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɔːf] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
His goggles had fallen off , and lay on the floor beside him ,
他的 风镜 有 倒下 离开 , 和 躺 在 这 地面 旁 他 ,

他的护目镜掉了，掉在他身旁的地板上。

[kən'traivɪŋ] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [lʊk] [moʊ'mɛntəsli] ['sɑːləm] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɔːl][baɪ] [ðəm'selvz] .
contriving somehow to look momentously solemn and important all by themselves .
精心策划 不知何故 到 看 意义重大 庄严 和 重要的 全部 经过 他们自己 .

它们不知何故设法让自己看起来庄严肃穆、意义非凡。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [hæf] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['pɑːliːz] [geɪz] [fel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
His face was turned half away , and , as Polly's gaze fell upon it ,
他的 脸 曾是 转向 一半 离开 , 和 , 作为 波莉的 目光 跌倒 之上 它 ,

他的脸侧向一边，波莉的目光落在了他的脸上，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə'gen] [ðæt] [kwɪr] [kætʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
she felt again that queer catch at her heart .
她 毛毡 再次 那 酷儿 抓住 在 她 心 .

她再次感到心中涌起那种奇怪的悸动。

“ ['wʊdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [tʃæp] , [wʊd] [juː; jʊ] ? ” ['wɪspəd] ['mɪstər] . ['bruːstər] .
“ Wouldn't know it was the same chap , would you ? ” whispered Mr . Brewster .
“ 不会 知道 它 曾是 这 相同的 小伙子 , 会 你 ? ” 低声说道 先生 . 布鲁斯特 .

“你肯定认不出是同一个人吧？”布鲁斯特先生低声说道。

[ðə; ði][gɜːrl] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [groʊ'tesk] ['spektəklz] ,
The girl picked up the grotesque spectacles ,
这 女孩 挑选 向上 这 怪诞 眼镜 ,

女孩捡起了那副造型怪异的眼镜。

['kreɪdlɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'saɪd]
cradling them for an instant in her hands before she put them aside
摇篮 他们 为了 一个 立即的 在 她 双手 前 她 放 他们 旁边
[ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði]['kwaɪət][fɔːrm] .
and leaned over the quiet form .
和 倾斜 超过 这 安静的 形式 .

她将它们捧在手中片刻，然后放下，俯身靠近那静静的身影。

“ [keɪm] ['stæɡərɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd][dʒʌst] [kə'læpst] [daʊn] [ðer; ðər] , ” [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]
“ Came staggering in , and just collapsed down there , ” continued her father
“ 来 令人震惊 在 , 和 只是 倒塌 向下 那里 , ” 持续 她 父亲
['hʌskɪli] .
huskily .
沙哑地 .

“踉跄着走了进来，然后就倒在那儿了,”她父亲沙哑地继续说道。

“ [lɔːrd] , [aɪ] ['wʊdnt] [luːz] [ðæt] [bɔɪ] ['æftər] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ! ”
“ Lord , I wouldn't lose that boy after this for a million dollars ! ”
“ 主 , 我 不会 失去 那 男生 后 这 为了 一个 百万 美元 ! ”

“老天爷啊，就算给我一百万美元，我也不会让那个孩子离开我！”

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [tɔːk] [ðæt] [wei] ?
“ Why do you talk that way ?
“ 为什么 做 你 讲话 那 方式 ?

你为什么那样说话?

” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] ['ʃɑːrpli] .
” she demanded sharply .
” 她 要求 尖锐地 .

她厉声问道。

“ [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
“ What has happened ?
“ 什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[dɪd] [hiː; hi] [feɪnt] ? ”
Did he faint ? ”
做过 他 头晕的 ? ”

他晕倒了吗?

“ [dʒʌst] [kə'læpst] .
“ Just collapsed .
“ 只是 倒塌 .

“突然倒塌了。”

[wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [kɪkt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [tʃest] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mæɡneɪt]
When I tried to rouse him , he kicked me in the chest , ” replied the magnate
什么时候 我 尝试 到 唤醒 他 , 他 踢 我 在 这 胸部 , ” 回复 这 巨头
,
,
,

“我试图叫醒他，他却踢了我的胸口,”这位大亨回答道。

[wɪð; wɪθ]['sɑːmbər] ['sɪriəsnəs] .
with somber seriousness .
和 忧郁 严肃 .

神情严肃。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [ɡuːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dæd] !
“ Oh , you goose of a dad !
“ 哦 , 你 鹅 的 一个 爸爸 !

“哦，你这个笨老爸！”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tremjələs] [noʊt] [ɪn] ['pɑːliːz] [loʊ] ['læftər] .
” There was a tremulous note in Polly's low laughter .
” 那里 曾是 一个 颤抖的 笔记 在 波莉的 低的 笑声 .

波莉低沉的笑声中带着一丝颤抖。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ðen] .
“ That's all right , then .
“ 那就是 全部 正确的 , 然后 .

“那没关系。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] ['hiːz] [ded] [fɔːr; fər] [sliːp] , [pʊr] ['biːtl] [mæn] ? ”
Can't you see he's dead for sleep , poor beetle man ? ”
不能 你 看 他是 死的 为了 睡觉 , 贫穷的 甲虫 男人 ? ”

你难道看不出来他已经睡着了吗，可怜的甲虫人?

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ” [sed] ['mɪstər] . ['bruːstər] , ['væstli] [rɪ'liːvd] .
“ Do you think so ? ” said Mr . Brewster , vastly relieved .
“ 做 你 思考 所以 ? ” 说 先生 . 布鲁斯特 , 非常 松了口气 .

“你这么认为吗? ”布鲁斯特先生如释重负地问道。

“ ['hædnt] [aɪ] ['betər] [goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] , [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] ?
“ Hadn't I better go out for a doctor , and make sure ?
“ 之前没有 我 更好的 去 出去 为了 一个 医生 , 和 制作 当然 ?

“我难道不应该出去看看医生，确认一下吗? ”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
” She shook her head .
” 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [let] [hɪm; ɪm] [rest] .
“ Let him rest .
“ 让 他 休息 .

让他休息吧。

[hænd][ˌem 'iː] [ðæt] ['pɪloʊ] , [pliːz] , [dæd] .
Hand me that pillow , please , dad .
手 我 那 枕头 , 请 , 爸爸 .

爸爸，请把枕头递给我。

” [wɪð; wɪθ] [sɔːft] ['lɪt(ə)l] [puʃiz] [ænd; ənd] [wedʒz] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [hed] .
” With soft little pushes and wedges she worked it under the scientist's head .
” 和 柔软的 小的 推动 和 楔形 她 工作 它 在下面 这 科学家的 头 .

她用轻柔的推压和楔入，把它塞到科学家的头下。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [bɑːtʃ] [ʌv; əv] ['bændidʒiŋ] !
“ What a dreadful botch of bandaging !
“ 什么 一个 可怕 搞砸了 的 包扎 !

“这包扎也太糟糕了吧! ”

[hiː; hi] [lʊks] [soʊ] [peɪl] !
He looks so pale !
他 看起来 所以 苍白 !

他脸色好苍白!

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [get] [ðoʊz] [klɔːðz] [ɔːf] .
I wonder if I couldn't get those cloths off .
我 想知道 如果 我 不能 得到 那些 布料 离开 .

我不知道我能不能把那些衣服脱掉。

[lend] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [naɪf] , [dæd] .
Lend me your knife , dad .
借 我 你的 刀 , 爸爸 .

爸爸，把你的刀借我一下。

” [ˈdʒentli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] , [ðə; ði] [hed] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpɪloʊ] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [sweɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪps] [tuː; tə] [muːv] .

” Gently as she worked , the head on the pillow began to sway , and the lips to move .

” 轻轻地 作为 她 工作 , 这 头 在 这 枕头 开始 到 摇摆 , 和 这 嘴唇 到 移动 .

“她动作轻柔，枕头上的头开始摇晃，嘴唇也开始动了。”

“ [oʊ] , [let] [ˌem ˈiː] [əˈloʊn] !

“ Oh , let me alone !

“ 哦 , 让 我 独自的 !

“哦，别管我！”

” [ðeɪ] [ˈmʌtəd] [ˈkwerələsli,ˈkwerjələsli] .

” they muttered querulously .

” 他们 低声说道 抱怨地 .

他们抱怨着低声说道。

[ðə; ði] [aɪz] [ˈoʊpənd] .

The eyes opened .

这 眼睛 打开 .

他睁开了眼睛。

[ðə; ði] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [pɜːrk] [ɡeɪzd] [ʌp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [sɔː] [ˈoʊnli] [wʌn] ,

The Unspeakable Perk gazed up into the faces above him , but saw only one ,

这 无法形容 福利 凝视 向上 进入 这 面孔 多于 他 , 但 锯 仅有的 一 ,

不可言说的佩克抬头望向头顶上的一张张面孔，却只看到一张。

[ə; eɪ] [feɪs] [huːz] [ˈtendər] [kənˈsɜːrn] [ˈsɔfənd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈlʌvlinəs] [ˈɡreɪtər] [ˈiːv(ə)n] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [læst] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

a face whose tender concern softened it to a loveliness greater even than when he had last seen it .

一个 脸 谁 投标 忧虑 软化 它 到 一个 可爱 更大的 甚至 比 什么时候 他 有 最后的 已见 它 .

那张脸上流露出的温柔关切，使它变得比他上次见到时更加美丽动人。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [hændz] [ðæt] [prest] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɜːr; wər] [fɜːrm] [ænd; ənd] [kwɪk] .

He tried to rise , but the hands that pressed him back were firm and quick .

他 尝试 到 上升 , 但 这 双手 那 按下 他 后退 是 公司 和 快的 .

他试图起身，但按住他的手又快又稳。

“ [laɪ] [stɪl] ! ” [beɪd] [ðer; ðər] [ˈoʊnər] .

“ Lie still ! ” bade their owner .

“ 说谎 仍然 ! ” 巴德 他们的 所有者 .

“别动！”主人命令道。

[ə; eɪ] [θɪn] [fɪlm] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

A thin film of color mounted to his cheeks .

一个 薄的 电影 的 颜色 安装 到 他的 脸颊 .

他双颊上泛起了一层薄薄的色彩。

“ [aɪ] — [aɪ] — [beɡ] [jʊr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] , ” [hiː; hi] [ˈstæməd] .

“ I — I — beg your pardon , ” he stammered .

“ 我 — 我 — 求 你的 赦免 , ” 他 结结巴巴 .

“我……我……请再说一遍，”他结结巴巴地说。

“ [aɪ] — [aɪ] — [diː] - [ˈdɪdnt] [noʊ] — ”

“ I — I — d - didn't know — ”

“ 我 — 我 — d - 没有 知道 — ”

“我……我……我不知道——”

“	[dəunt]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[guːs]	!
“	**Don't**	**be**	**a**	**goose**	**!**
“	不	是	一个	鹅	!

“别做傻瓜！”

”	[ʃiː; ʃi]	[ə'dʒʊrd]	[hɪm; ɪm]	.
”	**she**	**adjured**	**him**	**.**
”	她	受伤	他	.

她恳求他。

“	[its]	['oʊnli]	[ˌem 'iː]	.	”
“	**It's**	**only**	**me**	**.**	**”**
“	它是	仅有的	我	.	”

“只有我一个人。”

“	[jes]	,	[ðæts]	[ðə; ði]	['trʌb(ə)l]	.
“	**Yes**	**,**	**that's**	**the**	**trouble**	**.**
“	是的	,	那就是	这	麻烦	.

“是的，这就是问题所在。”

”	[hiː; hi]	[kloʊzd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ə'gen]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['mɜːrmər]	.
”	**He**	**closed**	**his**	**eyes**	**again**	**,**	**and**	**began**	**to**	**murmur**	**.**
”	他	关闭	他的	眼睛	再次	,	和	开始	到	低语	.

他再次闭上眼睛，开始喃喃自语。

“	[wʌt]	[dʌz]	[hiː; hi]	[seɪ]	?	”	[æskt]	['mɪstər]	.	['bruːstər]	,
“	**What**	**does**	**he**	**say**	**?**	**”**	**asked**	**Mr**	**.**	**Brewster**	**,**
“	什么	做	他	说	?	”	问	先生	.	布鲁斯特	,

“他说了什么？”布鲁斯特先生问道。

['laʊərɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ænd; ənd]	['ɔːlmoʊst]	['fɔːlɪŋ]	['oʊvər]	['bækwərd]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[ə'stɑːnɪʃt]	[ɪrz]
lowering	**his**	**head**	**and**	**almost**	**falling**	**over**	**backward**	**as**	**his**	**astonished**	**ears**
降低	他的	头	和	几乎	坠落	超过	落后	作为	他的	惊讶	耳朵

[wɜːr; wər]	['griːtɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['sloʊli]	[in'təund]	['rɪðəm]	:	—
were	**greeted**	**by**	**the**	**slowly**	**intoned**	**rhythm**	**:**	**—**
是	问候	经过	这	缓慢地	吟诵	韵律	:	—

他低下头，差点向后摔倒，因为他惊讶地听到了那缓慢吟唱的节奏：

“	['skærəb]	,	[tə'ræntʃələ]	,	['duːd(ə)l]	-	[bʌg]	,	[fliː]	.	”
“	**Scarab**	**,**	**tarantula**	**,**	**doodle**	**-**	**bug**	**,**	**flea**	**.**	**”**
“	圣甲虫	,	狼蛛	,	涂鸦	-	漏洞	,	跳蚤	.	”

“金龟子、狼蛛、蛴虫、跳蚤。”

“	[dɪ'lɪriəs]	!	”	[ɪk'skleɪmd]	[ðə; ði]	['mægneɪt]	.
“	**Delirious**	**!**	**”**	**exclaimed**	**the**	**magnate**	**.**
“	谵妄	!	”	惊呼	这	巨头	.

“疯了！”这位大亨惊呼道。

“	[kliːn]	[ɔːf]	[hɪz; ɪz]	[hed]	!
“	**Clean**	**off**	**his**	**head**	**!**
“	干净的	离开	他的	头	!

“把他的头砍下来！”

[haʊ]	[dʌz]	[wʌn]	[faɪnd]	[ə; eɪ]	['dɑːktər]	[ɪn]	[ðɪs]	[taʊn]	?	”
How	**does**	**one**	**find**	**a**	**doctor**	**in**	**this**	**town**	**?**	**”**
如何	做	一	寻找	一个	医生	在	这	镇	?	”

在这个镇上怎么才能找到医生呢?

“	[noʊ]	[niːd]	,	[dæd]	,	”	[hɪz; ɪz]	['dɔːtər]	[ˌriːə'ʃuəd]	[hɪm; ɪm]	.
“	**No**	**need**	**,**	**dad**	**,**	**”**	**his**	**daughter**	**reassured**	**him**	**.**
“	不	需要	,	爸爸	,	”	他的	女儿	放心	他	.

“不用了，爸爸,”女儿安慰他说。

“ [its] [dʒʌst][ə; eɪ] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [geɪm] . ”
“ It's just a — a sort of game . ”
“ 它是 只是 一个 — 一个 种类 的 游戏 . ”

“这只是一种——一种游戏。”

“ [geɪm] !
“ Game !
“ 游戏 !

“游戏！

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ? ”
Did you hear what he said ? ”
做过 你 听到 什么 他 说 ? ”

你听到他说了什么吗?

“ [wel] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pæswɜːrd] .
“ Well , a kind of password .
“ 出色地 , 一个 种类 的 密码 .

“嗯，一种密码。”

[its] [ɔːl] [raɪt] , [dæd] .
It's all right , Dad .
它是 全部 正确的 , 爸爸 .

没关系，爸爸。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ['riːəli] .
It is , really .
它 是 , 真的 .

确实如此。

” [stɪl] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] , ['mɪstər] . ['bruːstər] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['ɪndʒərd][mæn] .
” Still undecided , Mr . Brewster stared at the injured man .
” 仍然 未决定 , 先生 . 布鲁斯特 凝视 在 这 受伤 男人 .

布鲁斯特先生仍然犹豫不决，他盯着受伤的男子。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] — ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [wen] [ðə; ði] [aɪz] ['oʊpənd] [ə'gen] .
“ I don't know — ” he began , when the eyes opened again .
“ 我 不 知道 — ” 他 开始 , 什么时候 这 眼睛 打开 再次 .

“我不知道——”他刚开口，眼睛就再次睁开了。

“ ['fiːlɪŋ] ['betər] ? ” [in'kwaiəd] ['pɑːli] ['brɪskli] .
“ Feeling better ? ” inquired Polly briskly .
“ 感觉 更好的 ? ” 询问 波莉 轻快地 .

“感觉好些了吗？”波莉干脆利落地问道。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [wɜːrks] ['pɜːrfɪktli] . ”
The charm works perfectly . ”
这 魅力 作品 完美 . ”

这个护身符效果非常好。

“ ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] , [ɔːr] [get] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ? ” [in'kwaiəd] ['mɪstər] . ['bruːstər] ,
“ Anything I can do , or get , for you , my boy ? ” inquired Mr . Brewster ,
“ 任何事物 我 能 做 , 或者 得到 , 为了 你 , 我的 男生 ? ” 询问 先生 . 布鲁斯特 ,
['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] .
stepping forward .
步进 向前 .

“孩子，我能为你做些什么，或者弄些什么吗？”布鲁斯特先生走上前问道。

“ [wɒts] [ɪn][ðə; ði][aɪs] - [bɑːks] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['æŋkʃəsli] .

“ What's in the ice - box ? ” asked the other anxiously .

“ 是什么 在 这 冰 - 盒子 ? ” 问 这 其他 焦虑地 .

“冰柜里装的是什么？”另一个人焦急地问道。

“ [oʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [dɪ'stres] .

“ Oh ! ” cried the girl in distress .

“ 哦 ! ” 哭 这 女孩 在 痛苦 .

“哦！”女孩惊叫道。

“ ['hiːz] ['stɑːrvɪŋ] !

“ He's starving !

“ 他是 饥饿 !

他饿坏了！

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [iːt] [læst] ? ”

When did you eat last ? ”

什么时候 做过 你 吃 最后的 ? ”

你上次吃饭是什么时候?

“ [aɪ] [kɑːnt] [ɪg'zæktli] [rɪ'membər] .

“ I can't exactly remember .

“ 我 不能 确切地 记住 .

“我记不太清了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] .

It was about five this morning , I think .

它 曾是 关于 五 这 早晨 , 我 思考 .

我想大概是今天早上五点左右。

[ə; eɪ][bə'nænə] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] . ”

A banana , and , as I recall it , a small one . ”

一个 香蕉 , 和 , 作为 我 记起 它 , 一个 小的 一 . ”

一根香蕉，我记得好像是一根小香蕉。

“ [dæd] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , [bʌt; bət] [ðæt] [prɑːmpt][ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ɔːl'redi]

“ Dad ! ” cried the girl , but that prompt and efficient gentleman was already

“ 爸爸 ! ” 哭 这 女孩 , 但 那 迅速的 和 高效的 绅士 曾是 已经

[ˌhæf'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] ,

halfway to the cook ,

半 到 这 厨师 ,

“爸爸！”女孩喊道，但那位办事迅速的先生已经走到厨子跟前一半的路了。

['drægɪŋ] ['ʃɝːwɪn] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [ɪn'tɜːrprətər] .

dragging Sherwen along as interpreter .

拖拽 舍温 沿着 作为 翻译 .

拉着谢尔文一起当翻译。

“ ['hiːl] [get] [wət'evər] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [noʊn] [taɪm] , ” [ðə; ði][gɜːrl] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər]

“ He'll get whatever there is in the shortest known time , ” the girl assured her

“ 地狱 得到 任何 那里 是 在 这 最短 已知 时间 , ” 这 女孩 保证 她

['peɪʃ(ə)nt] .

patient .

病人 .

“他会在最短的时间内得到所需的一切,”女孩向她的病人保证道。

“ [trʌst] [dæd] .

“ Trust dad .

“ 相信 爸爸 .

“相信爸爸。”

[naʊ]	,	[juː; jʊ]	[laɪ]	[bæk]	[ænd; ənd]	[let]	[ˌem ˈiː]	[fɪks]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[freʃ]	[ˈbændɪdʒ]	. ”
Now	**,**	**you**	**lie**	**back**	**and**	**let**	**me**	**fix**	**up**	**a**	**fresh**	**bandage**	**. ”**
现在	,	你	说谎	后退	和	让	我	使固定	向上	一个	新鲜的	绷带	. ”

现在，你躺下，让我给你换个新绷带。

“	[juːd]	[hæv; həv]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[treɪnd]	[nɜːrs]	,	”	[hiː; hi]	[ˈmɝːmɝd]	,
“	**You'd**	**have**	**made**	**a**	**great**	**trained**	**nurse**	**,**	**”**	**he**	**murmured**	**,**
“	你会	有	制成	一个	伟大的	受过训练	护士	,	”	他	低声说道	,

“你本来可以成为一名优秀的护士,”他低声说道。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[əˈdʒʌstɪd]	[ðə; ði]	[kliːn]	[strɪps]	[ðæt]	[ʃɝːwɪn]	[hæd; həd]	[sent]	[ɪn]	.
as	**she**	**adjusted**	**the**	**clean**	**strips**	**that**	**Sherwen**	**had**	**sent**	**in**	**.**
作为	她	调整	这	干净的	条状物	那	舍温	有	发送	在	.

她一边调整着雪雯送来的干净纸条。

“	[dəunt]	[pɪn]	[maɪ]	[ɪr]	[daʊn]	.
“	**Don't**	**pin**	**my**	**ear**	**down**	**.**
“	不	别针	我的	耳朵	向下	.

“别按住我的耳朵。”

[its]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[help]	[hoʊld]	[maɪ]	[ˈgɑːg(ə)lz]	[ɑːn]	.	”
It's	**got**	**to**	**help**	**hold**	**my**	**goggles**	**on**	**.**	**”**
它是	得到	到	帮助	抓住	我的	风镜	在	.	”

它得能帮我固定住护目镜。

“	[ðə; ði]	[dɪr]	[ˈfʌni]	[ˈgɑːg(ə)lz]	!
“	**The**	**dear**	**funny**	**goggles**	**!**
“	这	亲爱的	有趣的	风镜	!

“可爱的滑稽护目镜!

”	[ˈpɪkɪŋ]	[ðem; ðəm]	[ʌp]	,	[ʃiː; ʃi]	[ˈpætɪd]	[ðem; ðəm]	[wɪð; wɪθ]	[ˈdeɪnti]	[ˈfɪŋgərz]	,	[bɪˈfɔːr]	[ˈsetɪŋ]	[ðem; ðəm]	[əˈsaɪd] .
”	**Picking**	**them**	**up**	**,**	**she**	**patted**	**them**	**with**	**dainty**	**fingers**	**,**	**before**	**setting**	**them**	**aside .**
”	挑选	他们	向上	,	她	轻拍	他们	和	纤巧	手指	,	前	环境	他们	旁边 .

她把它们捡起来，用纤细的手指轻轻拍了拍，然后放在一边。

[hiː; hi]	[wɑːtʃt]	[hɜːr; hər]	[ʌnˈiːzɪli]	,	[mʌtʃ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈmænər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[dɔːg]	[huːz]	[boʊn]	[hæz; həz]	[bɪn]	[ˈteɪkən]	[əˈweɪ] .
He	**watched**	**her**	**uneasily**	**,**	**much**	**in**	**the**	**manner**	**of**	**a**	**dog**	**whose**	**bone**	**has**	**been**	**taken**	**away .**
他	观看	她	不安地	,	很多	在	这	方式	的	一个	狗	谁	骨	有	到过	已采取	离开 .

他不安地看着她，就像一只骨头被抢走的狗一样。

“	[duː]	[juː; jʊ]	[maɪnd]	[ˈgɪvɪŋ]	[ðem; ðəm]	[bæk]	?	”	[hiː; hi]	[sed] .
“	**Do**	**you**	**mind**	**giving**	**them**	**back**	**?**	**”**	**he**	**said .**
“	做	你	头脑	给予	他们	后退	?	”	他	说 .

“你介意把它们还回来吗？ ”他问道。

“	[bʌt; bət]	[jʊə(r)]	[nɑːt]	[ˈgoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[wer]	[ðem; ðəm]	[hɪr]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[prəuˈtestid]	.
“	**But**	**you're**	**not**	**going**	**to**	**wear**	**them**	**here**	**,**	**”**	**she**	**protested**	**.**
“	但	你是	不是	去	到	穿	他们	这里	,	”	她	抗议	.

“但你不能在这里穿它们,”她抗议道。

“	[aɪv]	[gɑːt]	[soʊ]	[juːst]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	, ”	[hiː; hi]	[ɪkˈspleɪnd]	[əˌpɑːləˈdʒetɪkli] ,
“	**I've**	**got**	**so**	**used**	**to**	**them**	**, ”**	**he**	**explained**	**apologetically ,**
“	我已经	得到	所以	用过的	到	他们	, ”	他	解释	带着歉意地 ,

“我已经习惯了,”他歉意地解释道。

“	[ðæt]	[aɪ]	[dəunt]	[fiːl]	['riːəli]	[drest]	[wɪ'ðaʊt]	[ðem; ðəm]	.
“	**that**	**I**	**don't**	**feel**	**really**	**dressed**	**without**	**them**	**.**
“	那	我	不	感觉	真的	穿着	没有	他们	.

“没有它们，我感觉自己好像没穿好衣服。”

”	[ʃiː; ʃi]	['hændɪd]	[ðem; ðəm]	[bæk]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ə'dʒʌstɪd]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bændidʒ]	.
”	**She**	**handed**	**them**	**back**	**and**	**he**	**adjusted**	**them**	**to**	**the**	**bandages**	**.**
”	她	递交	他们	后退	和	他	调整	他们	到	这	绷带	.

她把绷带还给他，他帮他调整好绷带的位置。

“	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	,	[rest]	[ɪz]	[prɪ'skraɪbd]	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	”	[sed] [ʃiː; ʃi]	.
“	**For**	**the**	**present**	**,**	**rest**	**is**	**prescribed**	**you**	**know**	**,**	**”**	**said she**	**.**
“	为了	这	展示	,	休息	是	规定	你	知道	,	”	说 她	.

“目前，医生建议你休息，”她说。

“	[oʊ]	,	[noʊ]	!
“	**Oh**	**,**	**no**	**!**
“	哦	,	不	!

“哦，不！”

”	[hiː; hi]	[dɪ'klerd]	.
”	**he**	**declared**	**.**
”	他	声明	.

他宣称。

“	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[aɪv]	[hæd; həd]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[iːt]	,	[aɪl]	[goʊ]	.
“	**As**	**soon**	**as**	**I've**	**had**	**something**	**to**	**eat**	**,**	**I'll**	**go**	**.**
“	作为	很快	作为	我已经	有	某物	到	吃	,	患病的	去	.

“我吃完东西就走。”

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[θɪŋz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dʌn]	.
There	**are**	**a**	**hundred**	**things**	**to**	**be**	**done**	**.**
那里	是	一个	百	事物	到	是	完毕	.

有上百件事要做。

[wer]	[ɑːr; ər]	[maɪ]	[glʌvz]	?	”
Where	**are**	**my**	**gloves**	**?**	**”**
在哪里	是	我的	手套	?	”

我的手套在哪儿?

“	[wʌt]	[glʌvz]	?
“	**What**	**gloves**	**?**
“	什么	手套	?

什么手套?

[oʊ]	,	[ðoʊz]	[waɪt]	[əˌbɔmə'neɪʃənz]	?
Oh	**,**	**those**	**white**	**abominations**	**?**
哦	,	那些	白色的	可憎之物	?

哦，那些白色的怪物?

[waɪ]	[ɑːn]	[ɜːrθ]	[duː]	[juː; jʊ]	[wer]	[ðem; ðəm]	?
Why	**on**	**earth**	**do**	**you**	**wear**	**them**	**?**
为什么	在	地球	做	你	穿	他们	?

你到底为什么会戴它们?

”	[hɜːr; hər]	[glæns]	[fel]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[raɪt]	[hænd]	,	[wɪtʃ]	[leɪ]	[hæf]	-	['oʊpən]	[bɪ'saɪd]	[hɪm; ɪm] .
”	**Her**	**glance**	**fell**	**upon**	**his**	**right**	**hand**	**,**	**which**	**lay**	**half**	**-**	**open**	**beside**	**him .**
”	她	瞥一眼	跌倒	之上	他的	正确的	手	,	哪个	躺	一半	-	打开	旁	他 .

她的目光落在了他半张开的右手上。

“	[oʊ]	—	[oʊ]	—	[oʊ]	!
“	**Oh**	**—**	**oh**	**—**	**oh**	**!**
“	哦	—	哦	—	哦	!

“哦——哦——哦！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [skeɪl] [ʌv; əv] [dɪ'stres] .
” she cried in a rising scale of distress .
” 她 哭 在 一个 上升 规模 的 痛苦 .

她哭喊着，悲痛之情愈发强烈。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][jʊr; jər][hændz] ?
“ What have you done to your hands ?
“ 什么 有 你 完毕 到 你的 双手 ?

你的双手怎么了?

” [hiː; hi] ['rednd] [pər'septəbli] .
” He reddened perceptibly .
” 他 发红 明显地 .

他脸明显涨红了。

“ ['nʌθɪŋ] . ”
“ Nothing . ”
“ 没有什么 . ”

“没有什么。”

“ ['nʌθɪŋ] , [ɪn'diːd] !
“ Nothing , indeed !
“ 没有什么 , 的确 !

“确实什么都没有！”

[tel] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ! ”
Tell me at once ! ”
告诉 我 在 一次 ! ”

立刻告诉我!

“ [aɪv] [bɪn] ['roʊɪŋ] . ”
“ I've been rowing . ”
“ 我已经 到过 划船 . ”

“我一直在划船。”

“ [wer] [tuː; tə] ? ”
“ Where to ? ”
“ 在哪里 到 ? ”

“去哪儿？”

“ [oʊ] , [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɪp] . ”
“ Oh , out to a ship . ”
“ 哦 , 出去 到 一个 船 . ”

“哦，出海去乘船。”

“ [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] [ʃɪps] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [dʌtʃ] ['wɔːrʃɪp] .
“ There aren't any ships , except the Dutch warship .
“ 那里 不是 任何 船舶 , 除了 这 荷兰语 军舰 .

“除了荷兰军舰之外，没有其他船只。”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ? ”
Was it to her ? ”
曾是 它 到 她 ? ”

是说给她的吗?

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [tuː; tə] ['kæri] ['aʊər; ɑːr] ['mesɪdʒ] — [maɪ] ['mesɪdʒ] ?
“ To carry our message — my message ?
“ 到 携带 我们的 信息 — 我的 信息 ?

“传递我们的信息——我的信息？”

” [hiː; hi] [skwɜːmd] .
” He squirmed .
” 他 扭动着身子 .

他扭动着身子。

“ [aɪm] ['ɔːfli] ['sliːpi] , ” [hiː; hi][prəu'testid] .
“ I'm awfully sleepy , ” he protested .
“ 我是 非常 困 , ” 他 抗议 .

“我好困啊,”他抗议道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fer] [tuː; tə] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] — ”
“ It isn't fair to cross - examine a witness — ”
“ 它 不是 公平的 到 叉 - 检查 一个 证人 — ”

“盘问证人是不公平的——”

“ [wen] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ When was it ?
“ 什么时候 曾是 它 ?

“是什么时候？”

” [hɪz; ɪz] ['ruːθləs] [ɪn'terəgeɪtər] [broʊk] [ɪn] .
” his ruthless interrogator broke in .
” 他的 无情 审讯员 打破 在 .

“他那冷酷无情的审讯员突然插话道。”

“ [naɪt] [bɪ'fɔːr] [læst] . ”
“ Night before last . ”
“ 夜晚 前 最后的 . ”

“前天晚上。”

“ [haʊ] [fɑːr] ? ”
“ How far ? ”
“ 如何 远的 ? ”

“有多远？”

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ?
“ How can I tell ?
“ 如何 能 我 告诉 ?

我怎么知道呢？

[nɑːt][fɑːr] .
Not far .
不是 远的 .

不远。

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] . ”
A few miles . ”
一个 很少 英里 . ”

几英里远。

“ [ænd; ənd] [bæk] .
“ And back .
“ 和 后退 .

“然后返回。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [juː; jʊ][ɔːl] [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'kjuːzd] .
And it took you all night , ” she accused .
和 它 采取 你 全部 夜晚 , ” 她 被告 .

“你花了一整夜的时间,”她指责道。

“ [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] ['piːvɪʃli] .
“ What if it did ? ” he cried peevishly .
“ 什么 如果 它 做过 ? ” 他 哭 恼怒地 .

“如果真那样怎么办？”他恼火地喊道。

“ [ə; eɪ]['mænz][gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][wɜːrk] , ['hæznt][hiː; hi] ?
“ A man's got to have some relief from work , hasn't he ?
“ 一个 男人的 得到 到 有 一些 宽慰 从 工作 , 还没有 他 ?

“人总得从工作中放松一下，不是吗？”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['laɪvliːɚ] [ðæn; ðən] ['sɪtɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [aɪ] [gluːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp] ['bærəl] ! ”
It was livelier than sitting all night with one's eye glued to a microscope barrel ! ”
它 曾是 更活泼 比 坐着 全部 夜晚 和 一个人的 眼睛 胶合 到 一个 显微镜 桶 ! ”

这比整晚盯着显微镜看有趣多了！

“ [oʊ] , ['biːtl] [mæn] , ['biːtl] [mæn] !
“ Oh , beetle man , beetle man !
“ 哦 , 甲虫 男人 , 甲虫 男人 !

“哦，甲虫人，甲虫人！”

[aɪ][doʊnt] [noʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .
I don't know about you at all .
我 不 知道 关于 你 在 全部 .

我完全不了解你。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kwɪr] ['kriːtʃər] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
What kind of a strange queer creature are you ?
什么 种类 的 一个 奇怪的 酷儿 生物 是 你 ?

你究竟是怎样一种古怪的生物？

[hæv; həv][juː; jʊ] [wɪŋz] , ['mɪstər] . ['biːtl] [mæn] ?
Have you wings , Mr . Beetle Man ?
有 你 翅膀 , 先生 . 甲虫 男人 ?

甲虫先生，你有翅膀吗？

” ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [sɔːft] [lɪps] [ə'pɑːn][ðə; ði]['skeəriˌfaɪd] [pɑːm] .
” Suddenly she bent over and laid her soft lips upon the scarified palm .
” 突然 她 弯曲 超过 和 铺设 她 柔软的 嘴唇 之上 这 疤痕 棕榈 .

“她突然俯下身，将柔软的嘴唇贴在了那只伤痕累累的手掌上。”

[ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [pɜːrk][sæt] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] - [kraɪ] .
The Unspeakable Perk sat up , with a half - cry .
这 无法形容 福利 卫星 向上 , 和 一个 一半 - 哭 .

不可言说的特克坐了起来，半哭半泣。

“ [naʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ Now the other one , ” said the girl .
“ 现在 这 其他 一 , ” 说 这 女孩 .

“现在轮到另一个了,”女孩说。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [roʊz] - ['kʌlər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] .
Her face was a mantle of rose - color , but her eyes shone .
她 脸 曾是 一个 地幔 的 玫瑰 - 颜色 , 但 她 眼睛 闪耀 .

她的脸颊泛着玫瑰色的红晕，但她的眼睛却闪闪发光。

“ [aɪ][wəʊnt] !
“ I won't !
“ 我 惯于 !

“我不会！”

[juː; jʊ] [ʃænt] ! ”
You shan't ! ”
你 不会 ! ”

你休想！

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] !
“ The other one !
“ 这 其他 一 !

“另一个！”

” [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] [ɪm'pɪriəsli] .
” she commanded imperiously .
” 她 命令 专横跋扈 .

她威严地命令道。

“ [pliːz] , [mɪs] ['bruːstər] —
“ Please , Miss Brewster —
“ 请 , 错过 布鲁斯特 —

“拜托了，布鲁斯特小姐——”

” [ə; eɪ] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .
” A noise at the door saved him .
” 一个 噪音 在 这 门 已保存 他 .

“门外的响动救了他。”

[ðer; ðər] [stʊd] ['θætʃər] ['bruːstər] , ['mægneɪt] , ['mʌlti] - [ˌmɪljə'ner] , [ænd; ənd]['mæstər][ʌv; əv][men] ,
There stood Thatcher Brewster , magnate , multi - millionaire , and master of men ,
那里 站立 撒切尔夫人 布鲁斯特 , 巨头 , 多 - 百万富翁 , 和 掌握 的 男人 ,
[ə; eɪ][hjuːdʒ] [treɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
a huge tray in his hands .
一个 巨大的 托盘 在 他的 双手 .

站在那里的是撒切尔·布鲁斯特，这位商业巨头、亿万富翁和人脉高手，手里端着一个巨大的托盘。

“ ['biːfsteɪk] , [fraɪd] [pə'tetoz] , ['ælɪgeɪtər] [per] , [freʃ] [bred] , ['riːəl] ['bʌtər] , ['kɔːfi] , [ænd; ənd]
“ Beefsteak , fried potatoes , alligator pear , fresh bread , real butter , coffee , and
“ 牛排 , 油煎 土豆 , 鳄鱼 梨 , 新鲜的 面包 , 真实的 黄油 , 咖啡 , 和
[keɪk] , ” [hiː; hi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]['dʒoʊviəli] .
cake , ” he proclaimed jovially .
蛋糕 , ” 他 宣布 兴高采烈地 .

“牛排、炸土豆、鳄梨、新鲜面包、真正的黄油、咖啡和蛋糕,”他兴高采烈地宣布。

“ [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['kɑːkteɪl] , [wɪtʃ] [aɪ] [kɔm'paundid] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [skɪld] [hændz] .
“ Not to mention a cocktail , which I compounded with my own skilled hands .
“ 不是 到 提到 一个 鸡尾酒 , 哪个 我 复合 和 我的 自己的 熟练 双手 .

“更不用说我亲手调制的那杯鸡尾酒了。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] , [maɪ] [bɔɪ] ?
Are you ready , my boy ?
是 你 准备好 , 我的 男生 ?

准备好了吗，孩子?

[goʊ] !
Go !
去 !

去!

” [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [pɜːrk] [liːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .
” The Unspeakable Perk leaped from his couch .
” 这 无法形容 福利 跳跃 从 他的 长椅 .

“不可言说的佩克”从沙发上跳了起来。

“ [fuːd] !
“ Food !
“ 食物 !

“食物!

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ ['riːəl] [ə'merɪkən] [fuːd] !
“ Real American food !
“ 真实的 美国人 食物 !

“真正的美国食物！”

[ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [skwer] [miːl] . ”
The perfume of it is a square meal . ”
这 香水 的 它 是 一个 正方形 一顿饭 . ”

它的香气就像一顿丰盛的大餐。

“ [jʊə(r)] [mʌtʃ] ['glædər] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˌem 'iː] , ” [paʊtid] [mɪs] ['pɑːli] .
“ You're much gladder to see it than you were me , ” pouted Miss Polly .
“ 你是 很多 格拉德 到 看 它 比 你 是 我 , ” 撅嘴 错过 波莉 .

“你比我高兴得多,”波莉小姐嘟囔着。

“ [aɪm][nɑːt][hæf][æz; əz][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
“ I'm not half as afraid of it , ” he admitted .
“ 我是 不是 一半 作为 害怕的 的 它 , ” 他 承认 .

“我没那么害怕,”他承认道。

“ ['mɪstər] . ['bruːstər] , [jʊr; jər] [helθ] . ”
“ Mr . Brewster , your health . ”
“ 先生 . 布鲁斯特 , 你的 健康 . ”

“布鲁斯特先生，祝您身体健康。”

“ [hɪəz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .
“ Here's to you , my boy .
“ 这里是 到 你 , 我的 男生 .

“敬你一杯，我的孩子。”

[naʊ] [aɪl] [liːv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [nɜːrs] , [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ]['faɪn(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] .
Now I'll leave you with your nurse , and make my final arrangements .
现在 患病的 离开 你 和 你的 护士 , 和 制作 我的 最终的 安排 .

现在我把您交给您的护士，然后去安排我的后事。

[wɪə(r)] [ɔːf] [baɪ] ['speʃ(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . ”
We're off by special in the morning . ”
是 离开 经过 特别的 在 这 早晨 . ”

我们早上搭乘特快列车出发。

“ [ðæts] [faɪn] ! ” [sed] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] .
“ That's fine ! ” said the scientist .
“ 那就是 美好的 ! ” 说 这 科学家 .

“没问题！”科学家说。

[bʌt; bət] [mɪs] ['pɑːli] ['bruːstər] [kɔːt] [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
But Miss Polly Brewster caught the turn of his head in her direction ,
但 错过 波莉 布鲁斯特 捕捉 这 转动 的 他的 头 在 她 方向 ,

但波莉·布鲁斯特小姐注意到他的头转向了她的方向。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɔːrk][hæd; həd] ['slækənd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and saw that his fork had slackened in his hand .
和 锯 那 他的 叉 有 松弛 在 他的 手 .

他发现自己手里的叉子松了。

['sʌmθɪŋ] ['taɪtnd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
Something tightened around her heart .
某物 收紧 大约 她 心 .

她感到心脏周围一阵紧缩。

[æz; əz][hiː; hi] [went] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd]
As he went , her father considered her for a moment , and wondered
作为 他 去 , 她 父亲 经过考虑的 她 为了 一个 片刻 , 和 想知道
.
:
.

他走后，她的父亲看了她一会儿，心想：

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Never before had he seen such a look in her eyes as that which she had
绝不 前 有 他 已见 这样的 一个 看 在 她 眼睛 作为 那 哪个 她 有
[tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [kwɪr] ,
turned on the queer ,
转向 在 这 酷儿 ,

他从未在她眼中见过如此神情，就像她看向那个同性恋者时那样。

['vɪvɪd]['streɪndʒər][soʊ] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [treɪ] .
vivid stranger so busily engaged at the tray .
生动 陌生人 所以 忙碌地 已订婚的 在 这 托盘 .

一位神采奕奕的陌生人正忙着摆弄托盘。

['pɑːli] , [ænd; ənd] [ðɪs] [əb'skjʊr] ['saɪəntɪst] !
Polly , and this obscure scientist !
波莉 , 和 这 朦胧 科学家 !

波莉，还有这位默默无闻的科学家！

['æftər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][men] [huːm] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [noʊn] , [en'sleɪvd] , [ænd; ənd] [ɪ'luːdid] !
After the kind of men whom the girl had known , enslaved , and eluded !
后 这 种类 的 男人 谁 这 女孩 有 已知 , 奴隶 , 和 躲避 !

就像那个女孩曾经认识、奴役和躲避的那种男人一样！

[əb'sɜːrd] !
Absurd !
荒诞 !

荒诞！

[jet] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] — ['mɪstər] . ['bruːstər] [riːv'juːd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði]
Yet if it were to be — Mr . Brewster reviewed the events of the
然而 如果 它 是 到 是 — 先生 . 布鲁斯特 已审核 这 活动 的 这
[ˌæftər'nuːn] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] .
afternoon — well , it might be worse .
下午 — 出色地 , 它 可能 是 更糟 .

然而，如果真是那样——布鲁斯特先生回顾了下午发生的事情——那么，情况可能会更糟。

“ [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] ['hæri] , ['hiːz] [ə; eɪ][mæn] , ['eniweɪ] ! ” [dɪ'saɪdɪd] ['θætʃər] ['bruːstər] .
“ By the Lord Harry , he's a man , anyway ! ” decided Thatcher Brewster .
“ 经过 这 主 哈里 , 他是 一个 男人 , 反正 ! ” 决定 撒切尔夫人 布鲁斯特 .

“哈里老爷在上，他反正也是个男人！”撒切尔·布鲁斯特说道。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [wʌns] [mɔːr] ,
Meanwhile , the subject of his musings began to feel like a man once more ,
同时 , 这 主题 的 他的 沉思 开始 到 感觉 喜欢 一个 男人 一次 更多的 ,

与此同时，他思绪中的那个人开始重新感受到自己像个男人了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [laɪk] [ə; eɪ] [læθ] .
instead of like a lath .
反而 的 喜欢 一个 板条 .

而不是像木条一样。

['hævɪŋ] [rɔːt] ['hævək] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɛdəbəlz] , [hiː; hi] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
Having wrought havoc among the edibles , he rose with a sigh .
拥有 锻 混乱 之中 这 可食用的 , 他 玫瑰 和 一个 叹 .

在食草植物中肆意破坏之后，他叹了口气站了起来。

“	[ɪf]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[wʌn]	['aʊɝz]	[sliːp]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	['mɔːrnfəli]	,	“	[aɪ'd]	[biː; bi]	[fɪt]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['krɪkɪt]	.	”
“	**If**	**I**	**could**	**have**	**one**	**hour's**	**sleep**	**,**	**”**	**he**	**said**	**mournfully**	**,**	**“**	**I'd**	**be**	**fit**	**as**	**a**	**cricket**	**.**	**”**
“	如果	我	可以	有	一	小时	睡觉	,	”	他	说	悲伤地	,	“	ID	是	合身	作为	一个	蟋蟀	.	”

“如果我能睡上一个小时,”他悲伤地说，“我就会像蟋蟀一样健康。”

“	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	.
“	**You**	**shall**	**,**	**”**	**said**	**the**	**girl**	**.**
“	你	将	,	”	说	这	女孩	.

“你会的,”女孩说。

“	['mɪstər]	.	[ʃɝːwɪn]	[sez]	[hiː; hi]	[wəʊnt]	[let]	[juː; jʊ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ʌn'tɪl]	[its]	[dɑːrk]	.
“	**Mr**	**.**	**Sherwen**	**says**	**he**	**won't**	**let**	**you**	**out**	**of**	**the**	**house**	**until**	**it's**	**dark**	**.**
“	先生	.	舍温	说道	他	惯于	让	你	出去	的	这	房子	直到	它是	黑暗的	.

舍温先生说，天黑之前他不会让你出门。

[ænd; ənd]	[ðæts]	['fʊli]	[æn; ən]	['aʊər]	.	”
And	**that's**	**fully**	**an**	**hour**	**.**	**”**
和	那就是	完全	一个	小时	.	”

那足足有一个小时。”

“	[aɪ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɑːn]	[maɪ]	[wei]	[bæk]	[naʊ]	.	”
“	**I**	**ought**	**to**	**be**	**on**	**my**	**way**	**back**	**now**	**.**	**”**
“	我	应该	到	是	在	我的	方式	后退	现在	.	”

“我现在应该在回去的路上了。”

“	[bæk]	[wer]	?
“	**Back**	**where**	**?**
“	后退	在哪里	?

“回到哪里？”

[tuː; tə]	[jʊr; jər]	['maʊntnz]	?	”
To	**your**	**mountains**	**?**	**”**
到	你的	山脉	?	”

去你的山上吗?

“	[jes]	.	”
“	**Yes**	**.**	**”**
“	是的	.	”

“是的。”

“	[juːd]	[biː; bi]	['rekəgnaɪzd]	[ænd; ənd]	[ə'tækt]	[bɪ'fɔːr]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[get]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɪti]	.
“	**You'd**	**be**	**recognized**	**and**	**attacked**	**before**	**you**	**could**	**get**	**out**	**of**	**the**	**city**	**.**
“	你会	是	认可	和	遭到攻击	前	你	可以	得到	出去	的	这	城市	.

“在你离开这座城市之前，你就会被人认出来并遭到攻击。”

[aɪ]	[wəʊnt]	[let]	[juː; jʊ]	.	”
I	**won't**	**let**	**you**	**.**	**”**
我	惯于	让	你	.	”

我不会让你得逞的。

“	[ðæt]	['wʊdnt]	[duː]	,	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fækt]	.
“	**That**	**wouldn't**	**do**	**,**	**for**	**a**	**fact**	**.**
“	那	不会	做	,	为了	一个	事实	.

“那肯定行不通。”

[pər'hæps]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	['seɪfər]	[tuː; tə]	[weɪt]	.
Perhaps	**it**	**would**	**be**	**safer**	**to**	**wait**	**.**
也许	它	会	是	更安全	到	等待	.

或许等待会更安全。

[aɪv] [meɪd] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] [baɪ][maɪ] ['blʌndər] - ['hedɪd] ['θɔːtləsnəs] . ”

I've made enough trouble for one day by my blunder - headed thoughtlessness . ”

我已经 制成 足够的 麻烦 为了 一 天 经过 我的 错误 - 标题 考虑不周 . ”

我今天因为自己的鲁莽轻率已经惹了不少麻烦了。

“ [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] ['reskjuːɪŋ] [ðə; ði][flæg] ? ”

“ Is that what you call rescuing the flag ? ”

“ 是 那 什么 你 称呼 救援 这 旗帜 ? ”

这就是你所谓的“拯救国旗”吗?

“ [oʊ] , ['reskjuːɪŋ] !

“ Oh , rescuing !

“ 哦 , 救援 !

“哦，救援！”

” [hiː; hi] [sed] ['slaɪtɪŋli] .

” he said slightingly .

” 他 说 略微地 .

他轻蔑地说。

“ [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [wʌt] ['vɜːrmɪn] [laɪk] [ðæt] [mɑːb][duː] ?

“ What difference does it make what vermin like that mob do ?

“ 什么 不同之处 做 它 制作 什么 害虫 喜欢 那 暴民 做 ?

“像那群暴徒一样的害虫做什么，又有什么关系呢？”

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪm] , [tuː; tə][ɪn'deɪndʒər][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] .

Just for a whim , to endanger all of you .

只是 为了 一个 一时兴起 , 到 危害 全部 的 你 .

仅仅出于一时兴起，就想让你们所有人都身处险境。

” [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪz] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] .

” She stared at him in amaze and suspicion .

” 她 凝视 在 他 在 惊奇 和 怀疑 .

她惊奇又怀疑地盯着他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ɑːnɪst] .

But he was quite honest .

但 他 曾是 相当 诚实的 .

但他为人非常诚实。

“ [maɪ] [wɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .

“ My whim , ” she reminded him .

“ 我的 一时兴起 , ” 她 提醒 他 .

“这是我一时兴起,”她提醒他。

“ [jes] ; [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['θɔːtfəli] .

“ Yes ; I suppose it was , ” he admitted thoughtfully .

“ 是的 ; 我 认为 它 曾是 , ” 他 承认 深思熟虑 .

“是的，我想是的,”他若有所思地承认道。

“ [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] , [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] . ”

“ When I saw you crying , I lost my head , and acted like a child . ”

“ 什么时候 我 锯 你 哭泣 , 我 丢失的 我的 头 , 和 行动 喜欢 一个 孩子 . ”

“看到你哭，我失去了理智，像个孩子一样哭闹。”

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] ? ”

“ Then it was all my fault ? ”

“ 然后 它 曾是 全部 我的 过错 ? ”

“那都是我的错吗？”

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] .

“ Oh , I don't say that .

“ 哦 , 我 不 说 那 .

“哦，我不会这么说。”

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
Certainly not .
当然 不是 .

当然不是。

[aɪm]['mæstər][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['ækʃnz] .
I'm master of my own actions .
我是 掌握 的 我的 自己的 行动 .

我对自己的行为负有控制权。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['wɑːntɪd] — ”
If I hadn't wanted — ”
如果 我 之前没有 通缉 — ”

如果我不想——”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] [ðɪs] [mʌtʃ] , ['eniweɪ] , [ðæt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]
“ But it was my fault this much , anyway , that you wouldn't have done it
“ 但 它 曾是 我的 过错 这 很多 , 反正 , 那 你 不会 有 完毕 它
[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”
except for me . ”
除了 为了 我 . ”

“但无论如何，如果不是我，你也不会去做这件事，这都是我的错。”

“ [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [fɔːlt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] , ” [hiː; hi] [sed] ['ɑːnɪstli] .
“ Yes ; it was your fault to that extent , ” he said honestly .
“ 是的 ; 它 曾是 你的 过错 到 那 程度 , ” 他 说 诚实地 .

“是的，在某种程度上，这确实是你的错，”他坦诚地说。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ] . ”
“ I hope you don't mind my saying so . ”
“ 我 希望 你 不 头脑 我的 说 所以 . ”

“希望你不会介意我这么说。”

“ [oʊ] , ['biːtl] [mæn] , ['biːtl] [mæn] !
“ Oh , beetle man , beetle man !
“ 哦 , 甲虫 男人 , 甲虫 男人 !

“哦，甲虫人，甲虫人！”

” [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] ,
” She leaned forward ,
” 她 倾斜 向前 ,

她向前倾身，

[hɜːr; hər] [aɪz] [diːp] - [lɪt] [puːlz] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [ænd; ənd] ['mɑːkəri] [ænd; ənd][sʌm; səm] [mɔːr] [ə'kʌlt]
her eyes deep - lit pools of mirth and mockery and some more occult
她 眼睛 深的 - 点燃 游泳池 的 欢笑 和 嘲讽 和 一些 更多的 神秘学
['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'tɜːrprət] .
feeling that he could not interpret .
感觉 那 他 可以 不是 解释 .

她的眼睛深邃如潭，闪烁着欢笑、嘲讽，以及一些他无法解读的神秘情绪。

“ [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [sker] [juː; jʊ] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pʊr] , [kwɪr] [wɪts] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [hʌg]
“ Would it scare you quite out of your poor , queer wits if I were to hug
“ 会 它 吓 你 相当 出去 的 你的 贫穷的 , 酷儿 智慧 如果 我 是 到 拥抱
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

“如果我拥抱你，会不会把你吓得魂飞魄散？”

[dəunt] [kɔːl] [fɔːr; fər] [help] .
Don't call for help .
不 称呼 为了 帮助 .

不要呼救。

[aɪm][nɑːt] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . ”
I'm not really going to do it . ”
我是 不是 真的 去 到 做 它 . ”

我真的不打算这么做。

“ [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [nɑːt] , ” [sed] [hiː; hi] ['doʊlfəli] .
“ I know you're not , ” said he dolefully .
“ 我 知道 你是 不是 , ” 说 他 悲伤地 .

“我知道你不是,”他沮丧地说。

“ [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðæt] [roʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][set][maɪ'self] [raɪt] .
“ But about that row , I want to set myself right .
“ 但 关于 那 排 , 我 想 到 放 我 正确的 .

“但是关于那场争吵，我想澄清一下。”

[aɪm][noʊ] [fuːl] .
I'm no fool .
我是 不 傻子 .

我可不是傻子。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [nɜːrv] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] .
I know it took a certain amount of nerve to go down there .
我 知道 它 采取 一个 肯定 数量 的 神经 到 去 向下 那里 .

我知道下去需要一定的勇气。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
And I was even proud of it , in a way .
和 我 曾是 甚至 自豪的 的 它 , 在 一个 方式 .

某种程度上，我甚至为此感到自豪。

[ænd; ənd] [wen] [vɑːn] - [tɜːrnd] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [sə'luːt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ,
And when Von Plaanden turned and gave me the salute before he went away ,
和 什么时候 冯 - 转向 和 给予 我 这 礼炮 前 他 去 离开 ,

冯·普兰登转身向我敬礼后才离开时，

[aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] . ”
I liked it quite a good deal . ”
我 喜欢 它 相当 一个 好的 交易 . ”

我非常喜欢它。

“ [dɪd] [hiː; hi][duː] [ðæt] ?
“ Did he do that ?
“ 做过 他 做 那 ?

“他做了那件事吗？”

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
I love him for it !
我 爱 他 为了 它 !

我为此非常爱他！

” [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .
” cried the girl .
” 哭 这 女孩 .

“女孩哭了起来。”

“ [bʌt; bət][maɪ] [pɔɪnt] [ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [wʌt] [aɪ][dɪd] ['wʌznt] [saʊnd] ['kɑːmən] [sens] .
“ But my point is this , that what I did wasn't sound common sense .
“ 但 我的 观点 是 这 , 那 什么 我 做过 不是 声音 常见的 感觉 .

“但我的重点是，我所做的并不符合常理。”

[naʊ] [ɪf] ['kærəl] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [raɪt] . ”
Now if Carroll had done it , it would have been all right . ”
现在 如果 卡罗尔 有 完毕 它 , 它 会 有 到过 全部 正确的 . ”

如果卡罗尔这么做，那就没问题了。

“ [waɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ”

“ Why for him and not for you ? ”

“ 为什么 为了 他 和 不是 为了 你 ? ”

“为什么是他而不是你？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] .

“ Because those are his principles .

“ 因为 那些 是 他的 原则 .

因为那是他的原则。

[ðeə(r)] [nɑːt] [maɪn] . ”

They're not mine . ”

它们是 不是 矿 . ”

它们不是我的。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [kwaɪt] [soʊ] [kən'temptʃuəs] [ʌv; əv] [pʊr] ['fɪts] .

“ I wish you weren't quite so contemptuous of poor Fitz .

“ 我 希望 你 不是 相当 所以 轻蔑的 的 贫穷的 菲茨 .

“我希望你不要那么轻蔑可怜的菲茨。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['hɑːrdli] [fer] . ”

It seems hardly fair . ”

它 似乎 几乎 公平的 . ”

这似乎不太公平。

“ [kən'temptʃuəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

“ Contemptuous of him ?

“ 轻蔑的 的 他 ?

“鄙视他？”

[aɪ'd] [gɪv] [hæf][maɪ][laɪf][tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”

I'd give half my life to be in his place after to - morrow . ”

ID 给 一半 我的 生活 到 是 在 他的 地方 后 到 - 明天 . ”

我愿意用半辈子换取明天之后他的位置。

“ [waɪ] ?

“ Why ?

“ 为什么 ?

“为什么？

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flʌtər] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] .

” There was a flutter in her throat as she put the question .

” 那里 曾是 一个 扑 在 她 喉 作为 她 放 这 问题 .

她提出这个问题时，喉咙有些颤抖。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['ɪznt] [hiː; hi] ? ”

“ Because he's going with you , isn't he ? ”

“ 因为 他是 去 和 你 , 不是 他 ? ”

“因为他要跟你一起去，对吧？”

“ [soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] . ”

“ So are you , if you will . ”

“ 所以 是 你 , 如果 你 将要 . ”

“那么，如果你愿意的话，你也是。”

“ [aɪ] [kɑːnt] . ”

“ I can't . ”

“ 我 不能 . ”

“我做不到。”

“ ['fɑːðər] [wəʊnt][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

“ Father won't go without you , I believe .

“ 父亲 惯于 去 没有 你 , 我 相信 .

我相信，父亲不会丢下你独自前往。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] , [ɪf] [aɪ][æsk][juː; jʊ] ? ”
Won't you come , if I ask you ? ”
惯于 你 来 , 如果 我 问 你 ? ”
如果我邀请你，你会来吗?

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”
“不。”

“ [wɜːrk] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ;
“ Work , I suppose , ” said the girl ;
“ 工作 , 我 认为 , ” 说 这 女孩 ;
“我想应该是工作吧,”女孩说;

“ [ðə; ði] [wɜːrk] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . ”
“ the work that you love better than anything in the world . ”
“ 这 工作 那 你 爱 更好的 比 任何事物 在 这 世界 . ”
“你最热爱的工作，胜过世上的一切。”

“ [jʊə(r)] [rɔːŋ] [ðer; ðər] .
“ You're wrong there .
“ 你是 错误的 那里 .
“你错了。”

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['stedi] [naʊ] .
” His voice was not quite steady now .
” 他的 嗓音 曾是 不是 相当 稳定的 现在 .
“他的声音现在不太稳定了。”

“ [bʌt; bət] [its] [wɜːrk] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][hæv; həv][maɪ][fɜːrst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [naʊ] .
“ But it's work that has to have my first consideration now .
“ 但 它是 工作 那 有 到 有 我的 第一的 考虑 现在 .
“但我现在必须首先考虑的是工作。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['speʃ(ə)l] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'veɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
And there is one special responsibility that I can't evade , for the present ,
和 那里 是 一 特别的 责任 那 我 不能 逃避 , 为了 这 展示 ,
['eniweɪ] . ”
anyway . ”
反正 . ”
而且，至少目前来说，我有一项特殊的责任是无法回避的。

“ [ænd; ənd] ['æftərwərd] ? ” [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
“ And afterward ? ” She dared not look at him as she spoke .
“ 和 之后 ? ” 她 敢于 不是 看 在 他 作为 她 辐 .
“然后呢？”她说话时不敢看他。

“ [ɑː] , ['æftərwərd] .
“ Ah , afterward .
“ 啊 , 之后 .
“啊，之后。”

[ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] - [pər'hæps] - [ɪn][ðə; ði] ['æftərwərd] [daʊn] [hɪr] .
There's too much ' perhaps ' in the afterward down here .
有 也 很多 - 也许 - 在 这 之后 向下 这里 .
后面的“或许”用得太多了。

[wiː; wi] ['saɪəns] ['grʌbər] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtˌpəʊsts] [ɪn'lɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][tɜːrm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,
We science grubbers on the outposts enlist for the term of the war ,
我们 科学 掘土者 在 这 前哨站 入伍 为了 这 学期 的 这 战争 ,
我们这些在前哨站搞科研的家伙，都得服役到战争结束。

” [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['wɑːnli] .
” he said , smiling wanly .
” 他 说 , 微笑 微弱 .

他勉强笑了笑，说道。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] — [kæn; kən][wiː; wi][goʊ][ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] ?
“ How can I — can we go and leave you here ?
“ 如何 能 我 — 能 我们 去 和 离开 你 这里 ?

“我该怎么做——我们能把你留在这里吗？”

” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] ['ɑːbstɪnətli] .
” she demanded obstinately .
” 她 要求 顽固地 .

她固执地要求道。

“ [oʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [skwer] [miːl] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['naɪts] [rest] [hɪr] [ænd; ənd]
“ Oh , give me a square meal once in a while , and a night's rest here and
“ 哦 , 给 我 一个 正方形 一顿饭 一次 在 一个 尽管 , 和 一个 夜晚 休息 这里 和
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

“哦，偶尔给我顿饱饭，偶尔给我睡个好觉吧。”

[ænd; ənd] [aɪl] [duː] [wel] [ɪ'nʌf] . ”
and I'll do well enough . ”
和 患病的 做 出色地 足够的 . ”

我会做得足够好的。

“ [oʊ] , [dɪr] !
“ Oh , dear !
“ 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的！

[aɪ][fər'gɑːt][jʊr; jər] [sliːp] .
I forgot your sleep .
我 忘了 你的 睡觉 .

我忘了你的睡眠。

[hɪr] [aɪv] [bɪn] ['tʃætərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['mægpaɪ] .
Here I've been chattering like a magpie .
这里 我已经 到过 喋喋不休 喜欢 一个 鹊 .

我像只喜鹊一样叽叽喳喳说个不停。

[teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [koʊt] [ænd; ənd] [laɪ] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] ['soʊfə][æt; ət] [wʌns] . ”
Take off your coat and lie down on that sofa at once . ”
拿 离开 你的 外套 和 说谎 向下 在 那 沙发 在 一次 . ”

“脱掉外套，立刻躺到沙发上。”

“ [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [weɪk] [ʌp] ? ”
“ Where shall I find you when I wake up ? ”
“ 在哪里 将 我 寻找 你 什么时候 我 唤醒 向上 ? ”

“当我醒来时，我会在哪里找到你？”

“ [raɪt] [wer] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [fɔːl] [ə'sliːp] . ”
“ Right where you leave me when you fall asleep . ”
“ 正确的 在哪里 你 离开 我 什么时候 你 落下 睡着了 . ”

“就在你睡着时把我留在的地方。”

“ [oʊ] , [noʊ] !
“ Oh , no !
“ 哦 , 不 !

“哦，不！”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [wer] [jɔːr'self] [aʊt] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] . ”
You mustn't wear yourself out watching over me . ”
你 不得 穿 你自己 出去 观看 超过 我 . ”

你别因为照顾我而累坏了。

“ [hʌʃ] !
“ Hush !
“ 嘘 !

“嘘！”

[jʊə(r)] ['ʌndər] ['ɔːrdərz] .
You're under orders .
你是 在下面 订单 .

你接到命令。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [koʊt] .
Give me the coat .
给 我 这 外套 .

把外套给我。

” [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] .
” She hung it on the back of a chair .
” 她 悬挂 它 在 这 后退 的 一个 椅子 .

她把它挂在椅子背上。

“ [nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [naʊ] .
“ Not another word now .
“ 不是 其他 单词 现在 .

“现在别再说一个字了。”

[ænd; ənd] [aɪl] [kɔːl][juː; jʊ] [wen] [taɪm][ɪz][ʌp] .
And I'll call you when time is up .
和 患病的 称呼 你 什么时候 时间 是 向上 .

时间到了我会给你打电话。

” [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][sæt] ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [dɪm] [laɪt] ,
” He closed his eyes , and the girl sat studying his face in the dim light ,
” 他 关闭 他的 眼睛 , 和 这 女孩 卫星 学习 他的 脸 在 这 暗淡 光 ,

他闭上眼睛，女孩坐在昏暗的灯光下仔细端详着他的脸。

['greɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [diːp] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ɪnər] ['vɪʒ(ə)n] ,
graving it deep on her inner vision ,
雕刻 它 深的 在 她 内 想象 ,

将它深深地铭刻在她的内心深处。

['siːkɪŋ] [tuː; tə] ['fɔːrmjuleɪt] [sʌm; səm] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['biːɪŋ] [soʊ] [stɪl] [ænd; ənd]['plæsɪd]
seeking to formulate some conception of the strange being so still and placid
寻求 到 制定 一些 概念 的 这 奇怪的 存在 所以 仍然 和 平静
[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
before her .
前 她 .

她试图对眼前这个如此静止平静的奇怪存在形成某种概念。

[haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['evər] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] [ʌn'kuːθ] ?
How had she ever thought him ridiculous and uncouth ?
如何 有 她 曾经 想法 他 荒谬的 和 粗野 ?

她怎么会觉得他荒谬无礼呢?

[haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['evər] [derd] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm; ɪm][baɪ] [dɪs'trʌst] ?
How had she ever dared to insult him by distrust ?
如何 有 她 曾经 敢于 到 侮辱 他 经过 怀疑 ?

她怎敢用不信任来侮辱他?

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætər] [wʌt] [ˈʌðər] [men] , [ˈestimeitiŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [ˈsɔːrdɪd] [ˈstændərdz] ,
What did it matter what other men , estimating him by their own sordid standards ,
什么 做过 它 事情 什么 其他 男人 , 估算 他 经过 他们的 自己的 肮脏的 标准 ,
[sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
said of him ?
说 的 他 ?

其他男人用他们自己卑劣的标准来评价他，这又有什么关系呢?

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [θɔːt] [hæd; həd] [ɪˈstæblɪʃt] [ə; eɪ] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [ˈoʊpənd]
As if her thought had established a connection with his , he opened
作为 如果 她 想法 有 已确立的 一个 联系 和 他的 , 他 打开
[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][sæt] [ʌp] .
his eyes and sat up .
他的 眼睛 和 卫星 向上 .

仿佛她的想法与他的心意产生了某种联系，他睁开眼睛坐了起来。

“ [aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I knew there was something I wanted to ask you , ” he said .
“ 我 知道 那里 曾是 某物 我 通缉 到 问 你 , ” 他 说 .

“我知道我有些事想问你,”他说。

“ [wʌt] [dɪd][jʊr; jər] - [ˈnevər] , [ˈnevər] , [ˈnevər] - [miːn] ? ”
“ What did your ' Never , never , never ' mean ? ”
“ 什么 做过 你的 - 绝不 , 绝不 , 绝不 - 意思是 ? ”

你说的“绝不、绝不、绝不”到底是什么意思?

“ [ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [aɪm] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] . ”
“ A foolish misunderstanding that I'm ashamed of . ”
“ 一个 愚蠢 误解 那 我是 羞愧 的 . ”

“一场愚蠢的误会，我为此感到羞愧。”

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] — [ðæt] [ˈwʊmən] - [ˈɡɑːsɪp] [ˈbɪznəs] ? ”
“ Was it that — that woman - gossip business ? ”
“ 曾是 它 那 — 那 女士 - 闲话 商业 ? ”

“是那件事吗——就是那种女人间的八卦？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈstuːpɪd] .
I was stupid .
我 曾是 愚蠢的 .

我当时真是太蠢了。

[wɪl] [juː; jʊ] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] ? ”
Will you forgive me ? ”
将要 你 原谅 我 ? ”

你会原谅我吗?

“ [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [fərˈɡɪv] ?
“ What is there to forgive ?
“ 什么 是 那里 到 原谅 ?

“有什么需要原谅的呢？”

[sʌm; səm] [taɪm] , [pərˈhæps] , [juːl] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] . ”
Some time , perhaps , you'll understand the whole thing . ”
一些 时间 , 也许 , 你会 理解 这 所有的 事物 . ”

或许有一天，你会明白这一切。

“	[pliːz]	[dəʊnt]	[lets]	[seɪ]	['eniθɪŋ]	[mɔːr]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
“	**Please**	**don't**	**let's**	**say**	**anything**	**more**	**about**	**it**	**.**
“	请	不	我们来吧	说	任何事物	更多的	关于	它	.

“请不要再谈论这件事了。”

[aɪ]	[duː]	[ˌʌndər'stænd]	.
I	**do**	**understand**	**.**
我	做	理解	.

我明白了。

”	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[kwaɪt]	[truː]	.
”	**This**	**was**	**not**	**quite**	**true**	**.**
”	这	曾是	不是	相当	真的	.

“这并不完全属实。”

[ɔːl]	[ðæt]	['pɑːli]	['bruːstər]	[nuː]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðoʊz]	[klɪr]	[greɪ]	[aɪz]	['miːtɪŋ]	[hɜːrz]	,
All	**that**	**Polly**	**Brewster**	**knew**	**was**	**that**	**,**	**with**	**those**	**clear**	**gray**	**eyes**	**meeting**	**hers**	**,**
全部	那	波莉	布鲁斯特	知道	曾是	那	,	和	那些	清除	灰色的	眼睛	会议	她的	,

波莉·布鲁斯特只知道，当那双清澈的灰色眼睛与她对视时，

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bi'liːvd]	[hɪz; ɪz]	['ɑːnər]	[kliːn]	[ænd; ənd]	[haɪ]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	.
she	**would**	**have**	**believed**	**his**	**honor**	**clean**	**and**	**high**	**against**	**the**	**world**	**.**
她	会	有	相信	他的	荣誉	干净的	和	高的	反对	这	世界	.

她会相信他的荣誉清白无瑕，高尚至极，足以与世隔绝。

[ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wʊmən]	,	['iːv(ə)n]	[ðæt]	[dres]	['flʌtərɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɪnd]	,
The	**presence**	**of**	**the**	**woman**	**,**	**even**	**that**	**dress**	**fluttering**	**in**	**the**	**wind**	**,**
这	在场	的	这	女士	,	甚至	那	裙子	飘动	在	这	风	,

女人的存在，甚至那随风飘扬的裙摆，

[wʌz; wəz]	[sə'septəb(ə)l]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	['sɪmp(ə)l]	[ˌeksplə'neɪʃənz]	.
was	**susceptible**	**of**	**a**	**hundred**	**simple**	**explanations**	**.**
曾是	易受影响的	的	一个	百	简单的	解释	.

可以用一百种简单的解释来解释。

“	[ɑː]	,	[ðæts]	[ɔːl]	[raɪt]	,	[ðen]	.
“	**Ah**	**,**	**that's**	**all**	**right**	**,**	**then**	**.**
“	啊	,	那就是	全部	正确的	,	然后	.

“啊，那没关系。”

”	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[rɪ'liːf]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[toʊn]	.
”	**There**	**was**	**relief**	**in**	**his**	**tone**	**.**
”	那里	曾是	宽慰	在	他的	语气	.

他的语气中带着一丝释然。

“	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[laɪk]	[ðɪs]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[lɑːt]	[ʌv; əv]	['gɑːsɪp]	[ænd; ənd]	['krɪtɪsɪzəm]	.
“	**Of**	**course**	**,**	**in**	**a**	**place**	**like**	**this**	**there**	**is**	**a**	**lot**	**of**	**gossip**	**and**	**criticism**	**.**
“	的	课程	,	在	一个	地方	喜欢	这	那里	是	一个	很多	的	闲话	和	批评	.

“当然，像这样的地方有很多流言蜚语和批评。”

[ænd; ənd]	[wen]	[wʌn]	[rʌnz]	['kaʊntər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	[lɔː]	—	”
And	**when**	**one**	**runs**	**counter**	**to**	**the**	**general**	**law**	**—**	**”**
和	什么时候	一	跑步	柜台	到	这	一般的	法律	—	”

当一个人违背普遍规律时——”

“	['kaʊntər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[lɔː]	?	”
“	**Counter**	**to**	**the**	**law**	**?**	**”**
“	柜台	到	这	法律	?	”

“违反法律吗？”

“	[jes]	.
“	**Yes**	**.**
“	是的	.

“是的。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [aɪm][nɑːt] - [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] [lɔː] , -

As a rule , I'm not ' beyond the pale of law , '

作为 一个 规则 , 我是 不是 - 超过 这 苍白 的 法律 , -

一般来说，我不会“凌驾于法律之上”。

” [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

” he said , smiling .

” 他 说 , 微笑 .

“他笑着说。”

“ [bʌt; bət] [daʊn] [hɪr] [wʌn] ['iznt] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [kən'vɛnʃənz] [æz; əz][æt; ət] [hoʊm] .

“ But down here one isn't bound by the same conventions as at home .

“ 但 向下 这里 一 不是 边界 经过 这 相同的 惯例 作为 在 家 .

“但是在这里，人们不受与家乡相同的习俗约束。”

” [ðə; ði]['gɜːlz][hænd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['dʒestʃər] .

” The girl's hand went to her throat in a piteous gesture .

” 这 女孩们 手 去 到 她 喉 在 一个 可怜的 手势 .

“女孩的手无力地捂住喉咙，做出一个可怜兮兮的手势。”

“ [aɪ] — [aɪ] — [dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

“ I — I — don't understand .

“ 我 — 我 — 不 理解 .

“我——我——不明白。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] . ”

I don't want to understand . ”

我 不 想 到 理解 . ”

我不想了解。

“ [ðeəz; ðəz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [brɔːd] - ['maɪndɪdnɪs] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] , ” [hiː; hi]

“ There's got to be a certain broad - mindedness in these matters , ” he

“ 有 得到 到 是 一个 肯定 广阔 - 心智 在 这些 事情 , ” 他

['blʌndəd] [ɑːn] ,

blundered on ,

犯错 在 ,

“在这些事情上，必须要有一定的胸襟,”他磕磕巴巴地继续说道。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['aʊtreɪdʒd] ['sensɪz] [æn; ən][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['dʒɔːntinəs] .

with what seemed to her outraged senses an abominable jauntiness .

和 什么 似乎 到 她 义愤填膺 感官 一个 可恶 轻快 .

在她愤怒的感知中，那是一种令人憎恶的轻快姿态。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪsk] [wʌz; wəz] [smɔːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

“ But the risk was small for me , and , of course , for her ,

“ 但 这 风险 曾是 小的 为了 我 , 和 , 的 课程 , 为了 她 ,

“但对我来说风险很小，当然对她来说风险也很小。”

['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [laɪf] .

anything was better than the other life .

任何事物 曾是 更好的 比 这 其他 生活 .

任何一种生活都比另一种生活好。

[æt; ət] [ðæt] , [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [truːθ] [riːtʃt] [juː; jʊ] .

At that , I don't see how the truth reached you .

在 那 , 我 不 看 如何 这 真相 达到 你 .

那样的话，我就不明白你是怎么知道真相的了。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['pɑːli] ?

What is it , Miss Polly ?

什么 是 它 , 错过 波莉 ?

波莉小姐，什么事?

“ [reɪdʒ] , [griːf] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] [tʃoʊkt] [ðə; ði] ['gɝːlz] ['ʌtərəns] .
” Rage , grief , and shame choked the girl's utterance .
” 愤怒 , 悲伤 , 和 耻辱 窒息 这 女孩们 发声 .

“愤怒、悲伤和羞愧哽咽着，女孩说不出话来。”

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [ræn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə]
Without a word , she ran from the room , leaving her companion a prey to
没有 一个 单词 , 她 跑 从 这 房间 , 离开 她 伴侣 一个 猎物 到
['trʌbld] ['wʌndər] .
troubled wonder .
麻烦 想知道 .

她一言不发地跑出了房间，留下同伴独自一人陷入困惑和疑惑之中。

[ɪn] [ðə; ði] ['pætioʊ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [gruːp] ['gæðərd] [ə'raʊnd] - ,
In the patio , she turned sharply to avoid a group gathered around Galpy ,
在 这 露台 , 她 转向 尖锐地 到 避免 一个 团体 聚集 大约 - ,

在庭院里，她猛地转身，避开了一群围在加尔皮身边的人。

[huː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pætʃ] ['oʊvər] [wʌn] [aɪ] , [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pɑːrt] [sʌm; səm] [nuːz] [bɪ'twiːn]
who , with a patch over one eye , was trying to impart some news between
WHO , 和 一个 修补 超过 一 眼睛 , 曾是 尝试 到 传授 一些 消息 之间
[gɑːsps] .
gasps .
喘息 .

他一只眼睛蒙着眼罩，气喘吁吁地试图传达一些消息。

“ [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bʊlətɪn] [bɔːrd] [ʌv; əv] [lɑː] [lɪbɝːdæd] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .
“ Got it from the bulletin board of La Liberdad , ” he cried .
“ 得到 它 从 这 公告 木板 的 拉 自由 , ” 他 哭 .

“我是从《自由报》的公告栏上看到的，”他喊道。

“ [kɪld] ; ['bɑːdi] [gɔːn] ; ['dev(ə)l] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪs] . ”
“ Killed ; body gone ; devil to pay all over the place . ”
“ 被杀 ; 身体 已消失 ; 魔鬼 到 支付 全部 超过 这 地方 . ”

“被杀；尸体不见了；魔鬼要为此付出代价。”

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [pɜːrk] , ['rʌnɪŋ] [aʊt] , ['kəʊtlɪs] [ænd; ənd]
“ What's that ? ” demanded the Unspeakable Perk , running out , coatless and
“ 是什么 那 ? ” 要求 这 无法形容 福利 , 跑步 出去 , 无外套 和
.
goggleless .
无护目镜 .

“那是什么？”不可言说的特技问道，他光着身子，没穿外套，也没戴护目镜，就跑了出去。

“ [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə'nʌðər] ['raɪət] , [ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['luːθər] ['praɪn] [ɪz] [kɪld] , ” [ɪk'spleɪnd]
“ There's been another riot , and Dr . Luther Pruyn is killed , ” explained
“ 有 到过 其他 暴动 , 和 博士 . 路德 普鲁因 是 被杀 , ” 解释
['ʃɝːwɪn] .
Sherwen .
舍温 .

“又发生了一起骚乱，卢瑟·普鲁因博士被杀害了，”舍温解释说。

“ [huː] [sez] [soʊ] ? ”
“ Who says so ? ”
“ WHO 说道 所以 ? ”

“谁说的？”

“ ['bʊlətɪn] [bɔːrd] — [lɑː] [lɪbɝːdæd] — [dʒʌst] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [pæntid] - .
“ Bulletin board — La Liberdad — just saw it , ” panted Galpy .
“ 公告 木板 — 拉 自由 — 只是 锯 它 , ” 喘息 - .

“公告栏——《自由报》——我刚刚看到了，”加尔皮喘着气说。

“ ['nɑːnsens] !
“ Nonsense !
“ 废话 !

“废话！

[its] [ə; eɪ]['boʊlə] . ”
It's a bola . ”
它是 一个 博拉 . ”

这是投掷球。

“ [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [ɪz] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
“ The whole city is ringing with it .
“ 这 所有的 城市 是 铃声 和 它 .

“整个城市都回荡着它的声音。”

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][plɑːt][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wei][tuː; tə][stɑːp]['kwɔːrəntiːn] .
They say it was a plot to get him out of the way to stop quarantine .
他们 说 它 曾是 一个 阴谋 到 得到 他 出去 的 这 方式 到 停止 隔离 .

他们说这是为了除掉他以阻止隔离而策划的阴谋。

[ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] [ɪz] ['bʌzɪŋ] [wɪð; wɪθ][in'kwaiəriz] , [ænd; ənd][p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɝ][del] ['nɔːtei] [ɪz]
The Foreign Office is buzzing with inquiries , and Puerto del Norte is
这 外国的 办公室 是 嗡嗡声 和 查询 , 和 波多黎各 del 北 是
['bɜːrnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz] . ”
burning up the wires . ”
燃烧 向上 这 电线 . ”

外交部收到了大量问询，而北港那边更是电话都快打通了。

“ [p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɝ][del] ['nɔːtei] !
“ Puerto del Norte !
“ 波多黎各 del 北 !

“北港！”

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [hɪr] ? ”
How did they hear ? ”
如何 做过 他们 听到 ? ”

他们是怎么听到的？

“ ['telɪfoʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Telephone , of course .
“ 电话 , 的 课程 .

当然是电话。

[aɪ] [hɪr] ['wɪsnɝ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , ” [sed] [ʃɝːwɪn] .
I hear Wisner is coming up , ” said Sherwen .
我 听到 威斯纳 是 未来 向上 , ” 说 舍温 .

“我听说威斯纳要来了，”舍温说道。

“ [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get][ə; eɪ]['waɪər][tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt][æt; ət][wʌns] , ” [kraɪd][ðə; ði] ['saɪəntɪst] .
“ I've got to get a wire to the port at once , ” cried the scientist .
“ 我已经 得到 到 得到 一个 金属丝 到 这 港口 在 一次 , ” 哭 这 科学家 .

“我得马上把电线接到端口上，”科学家喊道。

“ [æt; ət][wʌns] ! ”
“ At once ! ”
“ 在 一次 ! ”

“马上！”

“ [juː; jʊ] !
“ You !
“ 你 !

“你！

[wʌt]	[fɔːr; fər]	?	”
What	**for**	**?**	**”**
什么	为了	?	”

做什么的？ ”

“	[tuː; tə]	[stɑːp]	[ɔːf]	['wɪsnɝ]	.
“	**To**	**stop**	**off**	**Wisner**	**.**
“	到	停止	离开	威斯纳	.

“在威斯纳停留。

[tuː; tə]	[tel]	[hɪm; ɪm]	[ˌaɪ 'tiː]	['iznt]	[soʊ]	.	”
To	**tell**	**him**	**it**	**isn't**	**so**	**.**	**”**
到	告诉	他	它	不是	所以	.	”

告诉他事实并非如此。

“	[jʊə(r)]	[ɪk'saɪtɪd]	,	[maɪ]	[bɔɪ]	,	”	[sed]	['mɪstər]	.	['bruːstər]	['kaɪndli]	.
“	**You're**	**excited**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Brewster**	**kindly**	**.**
“	你是	兴奋的	,	我的	男生	,	”	说	先生	.	布鲁斯特	亲切地	.

“孩子，你很兴奋啊,”布鲁斯特先生和蔼地说。

“	['betər]	[laɪ]	[daʊn]	[ə'gen]	.	”
“	**Better**	**lie**	**down**	**again**	**.**	**”**
“	更好的	说谎	向下	再次	.	”

“最好还是再躺下吧。”

“	[its]	[truː]	,	[raɪt]	[ɪ'nʌf]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃmən]	.
“	**It's**	**true**	**,**	**right**	**enough**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Englishman**	**.**
“	它是	真的	,	正确的	足够的	,	”	说	这	英国人	.

“没错，确实如此,”英国人说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不可言说的特权(The Unspeakable Perk)
第11/12页

“ [sɜːr] [-] [koʊ'tʃɛroʊ] [sɔː] [ðə; ði][mɑːb][get][hɪm; ɪm] . ”
“ Sir Willet's cochero saw the mob get him . ”
“ 先生 威利特的 马车 锯 这 暴民 得到 他 . ”

“威利特爵士的马夫亲眼目睹了暴徒抓走他。”

“ [wen] ? [wer] ? ” [æskt] [fɪts'hjuː] ['kærəl] .
“ When ? Where ? ” asked Fitzhugh Carroll .
“ 什么时候 ? 在哪里 ? ” 问 菲茨休 卡罗尔 .

“何时？何地？”菲茨休·卡罗尔问道。

“ ['hævnt] [gɑːt] ['eni] ['diːteɪlz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [əd'mits] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Haven't got any details , but the Government admits it . ”
“ 还没有 得到 任何 细节 , 但 这 政府 承认 它 . ”

“我没有具体细节，但政府承认这一点。”

“ [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['kæbɪnət] [swer] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
“ I don't care if the President and his whole cabinet swear to it ,
“ 我 不 关心 如果 这 总统 和 他的 所有的 内阁 发誓 到 它 ,

“我不在乎总统和他的整个内阁是否发誓遵守，

” [vəʊ'sɪfəˌreɪtid][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [pɜːrk] .
” vociferated the Unspeakable Perk .
” 大声喊叫 这 无法形容 福利 .

“不可言说的特权”大声说道。

“ [its] [ə; eɪ] [feɪk] .
“ It's a fake .
“ 它是 一个 伪造的 .

“这是假的。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][get][p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɚ][del] ['nɔːtei] , ['mɪstər] . [ʃɝːwɪn] ? ”
How can I get Puerto del Norte , Mr . Sherwen ? ”
如何 能 我 得到 波多黎各 del 北 , 先生 . 舍温 ? ”

谢尔文先生，请问如何才能到达北港?

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [get][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər] ['eni] [sʌtʃ] ['pɜːrpəs] .
“ You can't get it at all for any such purpose .
“ 你 不能 得到 它 在 全部 为了 任何 这样的 目的 .

“你根本不可能出于任何此类目的获得它。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [its] [ə; eɪ] [feɪk] ? ”
How do you know it's a fake ? ”
如何 做 你 知道 它是 一个 伪造的 ? ”

你怎么知道它是假的?

“ [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ?
“ How do I know ?
“ 如何 做 我 知道 ?

我怎么知道?

[oʊ] , ['dæmɪt] !
Oh , dammit !
哦 , 该死 !

哦，该死！

[aɪm] ['luːθər] ['praɪn] !
I'm Luther Pruyn !
我是 路德 普鲁因 !

我是路德·普鲁因!

” [hiː; hi] [snætʃt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [feɪst] [ðem; ðəm] .
” He snatched off his glasses and faced them .
” 他 抢夺 离开 他的 眼镜 和 面对 他们 .

他一把摘下眼镜，转过身面对他们。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [stʊd] ['petrɪfaɪd] .
The little group stood petrified .
这 小的 团体 站立 石化 .

那一小群人呆立在那里，惊恐万分。

['mɪstər] . ['bruːstər] [wʌz; wəz][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] .
Mr . Brewster was first to recover .
先生 . 布鲁斯特 曾是 第一的 到 恢复 .

布鲁斯特先生是第一个恢复过来的。

“ ['kreɪzi] , [pʊr] [tʃæp] !
“ Crazy , poor chap !
“ 疯狂的 , 贫穷的 小伙子 !

“真是个可怜的家伙！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ ['luːθər] ['praɪn] [wʌz; wəz][maɪ] ['klæsmeɪt] . ”
“ Luther Pruyn was my classmate . ”
“ 路德 普鲁因 曾是 我的 同学 . ”

“卢瑟·普鲁因是我的同学。”

“ [ðæts] [maɪ] ['fɑːðər] , ['luːθər] [el] . ”
“ That's my father , Luther L . ”
“ 那就是 我的 父亲 , 路德 L . ”

“那是我父亲，路德·L。”

“ [pruːfs] , ” [sed] [ʃɝːwɪn] ['ʃɑːrpli] .
“ Proofs , ” said Sherwen sharply .
“ 证明 , ” 说 舍温 尖锐地 .

“拿出证据来，”舍温厉声说道。

“ [ɪn][maɪ][koʊt] ['pɑːkɪt] .
“ In my coat pocket .
“ 在 我的 外套 口袋 .

“在我的外套口袋里。”

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
In the room .
在 这 房间 .

在房间里。

[kæn; kən][aɪ][hæv; həv][jʊr; jər]['waɪər] , ['mɪstər] . [ʃɝːwɪn] ? ”
Can I have your wire , Mr . Sherwen ? ”
能 我 有 你的 金属丝 , 先生 . 舍温 ? ”

谢尔文先生，能把您的电线给我吗?

“ [its] [kʌt] . ”
“ It's cut . ”
“ 它是 切 . ”

“被剪掉了。”

“	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈreɪlweɪ]	[ˈwaɪər]	,	”	[ˈɔːfərd]	-	.
“	**Come**	**to**	**the**	**railway**	**wire**	**,**	**”**	**offered**	**Galpy**	**.**
“	来	到	这	铁路	金属丝	，	”	提供	-	.

“到铁轨那边来,”加尔皮提议道。

“	[maɪ]	[aɪ]	!
“	**My**	**eye**	**!**
“	我的	眼睛	！

“我的眼睛！”

[wɑːt,wʌt]	[ə; eɪ]	[ɡeɪm]	!
Wot	**a**	**game**	**!**
什么	一个	游戏	！

好精彩的游戏！

”	[ðə; ði]	[tuː]	[men]	[ræn]	[aʊt]	,	[ðə; ði]	[ˈsaɪəntɪst]	[ˈliːvɪŋ]	[bɪˈhaɪnd]	[koʊt]	[ænd; ənd]	[ˈɡɑːɡ(ə)lz]	.
”	**The**	**two**	**men**	**ran**	**out**	**,**	**the**	**scientist**	**leaving**	**behind**	**coat**	**and**	**goggles**	**.**
”	这	二	男人	跑	出去	，	这	科学家	离开	在后面	外套	和	风镜	.

“两人跑了出去，科学家留下了外套和护目镜。”

“	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈaʊər; ɑːr]	[ˈlɪt(ə)l]	[mɪks]	-	[ʌp]	[ðæt]	[ˈstɑːrtɪd]	[ðə; ði]	[ˈruːmər]	,	”	[sed]	[ˈkærəl]	[ˈθɔːtfəli]	.
“	**It**	**was**	**our**	**little**	**mix**	**-**	**up**	**that**	**started**	**the**	**rumor**	**,**	**”**	**said**	**Carroll**	**thoughtfully**	**.**
“	它	曾是	我们的	小的	混合	-	向上	那	开始	这	谣言	，	”	说	卡罗尔	深思熟虑	.

“正是我们的小失误引发了谣言,”卡罗尔若有所思地说。

“	[ˈsʌmbɑːdi]	[ˈrekəɡnaɪzd]	[pɜːrk]	—	[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ]	.	[ˈpraɪn]	.	”
“	**Somebody**	**recognized**	**Perk**	**—**	**Dr**	**.**	**Pruyn**	**.**	**”**
“	某人	认可	福利	—	博士	.	普鲁因	.	”

“有人认出了珀克——普鲁因医生。”

“	[wen]	[hɪz; ɪz]	[ˈɡlæsɪz]	[fel]	[ɔːf]	,	”	[sed]	[ˈklʌf]	.
“	**When**	**his**	**glasses**	**fell**	**off**	**,**	**”**	**said**	**CLuff**	**.**
“	什么时候	他的	眼镜	跌倒	离开	，	”	说	灌木丛	.

“他的眼镜掉了,”克拉夫说。

“	[ðeə(r)]	[sʌm; səm]	[dɪsˈɡaɪz]	.	”
“	**They're**	**some**	**disguise**	**.**	**”**
“	它们是	一些	伪装	.	”

“这是某种伪装。”

“	[ˈhiːz]	[ˈluːθər]	[ˈpraɪn]	,	[ʃʊr]	[ɪˈnʌf]	!	”	[sed]	[ˈmɪstər]	.	[ʃɝːwɪn]	,	[ɪˈmɜːrdʒɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
“	**He's**	**Luther**	**Pruyn**	**,**	**sure**	**enough**	**!**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Sherwen**	**,**	**emerging**	**from**	**the**	**room**	**.**
“	他是	路德	普鲁因	，	当然	足够的	！	”	说	先生	.	舍温	，	新兴	从	这	房间	.

“他果然是卢瑟·普鲁因！”舍温先生说着，从房间里走了出来。

“	[hɪəz]	[ðə; ði]	[pruːf]	.
“	**Here's**	**the**	**proof**	**.**
“	这里是	这	证明	.

“这就是证据。”

”	[hiː; hi]	[held]	[aʊt]	[æn; ən]	[əˈfɪʃ(ə)l]	-	[ˈlʊkɪŋ]	[ˈdɑːkjumənt]	.
”	**He**	**held**	**out**	**an**	**official**	**-**	**looking**	**document**	**.**
”	他	握住	出去	一个	官方的	-	寻找	文档	.

他拿出了一份看起来很正式的文件。

“	[æn; ən]	[ˈɔːrdər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[dʌtʃ]	[ˈneɪv(ə)l]	[ˈɑːfɪs]	,	[meɪd]	[aʊt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	.	”
“	**An**	**order**	**from**	**the**	**Dutch**	**Naval**	**Office**	**,**	**made**	**out**	**in**	**his**	**name**	**.**	**”**
“	一个	命令	从	这	荷兰语	海军	办公室	，	制成	出去	在	他的	姓名	.	”

“一份以他的名义签发的荷兰海军部命令。”

“	[wʌt]	[dʌz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[seɪ]	?	”	[æskt]	[ˈkærəl]	.
“	**What**	**does**	**it**	**say**	**?**	**”**	**asked**	**Carroll**	**.**
“	什么	做	它	说	？	”	问	卡罗尔	.

“上面写了什么？”卡罗尔问道。

“	[aɪm]	[nɑːt]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[hænd]	[æt; ət]	[dʌtʃ]	,
“	**I'm**	**not**	**much**	**of**	**a**	**hand**	**at**	**Dutch**	**,**
“	我是	不是	很多	的	一个	手	在	荷兰语	，

“我不太擅长荷兰语，

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[tuː; tə]	[də'rekt]	[ðə; ði]	[blɔ'keɪdɪŋ]	['wɔːrʃɪp]	[tuː; tə]	[rɪ'siːv]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['luːθər]	['praɪn]	[ænd; ənd]	[waɪf]	[ænd; ənd]	[kən'veɪ]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	['k(j)ʊəɹ.əˌsaʊ]	.	”
but	**it**	**seems**	**to**	**direct**	**the**	**blockading**	**warship**	**to**	**receive**	**Dr**	**.**	**Luther**	**Pruyn**	**and**	**wife**	**and**	**convey**	**them**	**to**	**Curaçao**	**.**	**”**
但	它	似乎	到	直接的	这	封锁	军舰	到	收到	博士	.	路德	普鲁因	和	妻子	和	传达	他们	到	库拉索	.	”

但它似乎是指示封锁军舰接走卢瑟·普鲁因博士及其妻子，并将他们送往库拉索岛。

“	[ænd; ənd]	[waɪf]	!	”	[ɪk'skleɪmd]	['klʌf]	['laʊdli]	.
“	**And**	**wife**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Cluff**	**loudly**	**.**
“	和	妻子	!	”	惊呼	克拉夫	高声	.

“还有老婆！”克拉夫大声喊道。

[hiː; hi]	['hwisld]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[vent]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ə'meɪzmənt]	.
He	**whistled**	**as**	**a**	**vent**	**to**	**his**	**amazement**	**.**
他	吹口哨	作为	一个	发泄	到	他的	惊愕	.

他吹口哨发泄情绪，这让他自己都感到惊讶。

“	[ðæt]	[ɪk'spleɪnz]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[tɔːk]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	—	[ə; eɪ]	['leɪdi]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['kiːntə]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['maʊntnz]	?	”
“	**That**	**explains**	**all**	**the**	**talk**	**about**	**a**	**woman**	**—**	**a**	**lady**	**in**	**his**	**quinta**	**on**	**the**	**mountains**	**?**	**”**
“	那	解释	全部	这	讲话	关于	一个	女士	—	一个	女士	在	他的	昆塔	在	这	山脉	?	”

“这就解释了为什么大家都在谈论一个女人——一个住在他山间庄园里的女人？”

“	[ə'pærəntli]	,	”	[sed]	['kærəl]	.
“	**Apparently**	**,**	**”**	**said**	**Carroll**	**.**
“	显然	,	”	说	卡罗尔	.

“显然如此，”卡罗尔说道。

“	[meɪ]	[aɪ]	[siː]	[ðæt]	['dɑːkjumənt]	,	['mɪstər]	.	['ʃɝːwɪn]	?
“	**May**	**I**	**see**	**that**	**document**	**,**	**Mr**	**.**	**Sherwen**	**?**
“	可能	我	看	那	文档	,	先生	.	舍温	?

“谢尔温先生，我可以看一下那份文件吗？”

”	[ðə; ði]	[ə'merɪkən]	[ˌreprɪ'zentətɪv]	['hændɪd]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	['peɪpər]	.
”	**The**	**American**	**representative**	**handed**	**him**	**the**	**paper**	**.**
”	这	美国人	代表	递交	他	这	纸	.

美国代表把文件递给了他。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['stʌdiɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	-	[riː'ɪntɚd]	,	[stɪl]	[skænt]	[ʌv; əv]	[breθ]	[frʌm; frəm]	[ɪk'saɪtmənt]	[ænd; ənd]	[heɪst]	.
As	**he**	**was**	**studying**	**it**	**,**	**Galpy**	**reentered**	**,**	**still**	**scant**	**of**	**breath**	**from**	**excitement**	**and**	**haste**	**.**
作为	他	曾是	学习	它	,	-	重新进入	,	仍然	稀少	的	气息	从	激动	和	匆忙	.

当他正在研究它时，加尔皮重新走了进来，仍然因为激动和匆忙而气喘吁吁。

“	['hiːz]	[gɔːn]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['maʊntnz]	,	”	[hiː; hi]	[ə'naʊnst]	.
“	**He's**	**gone**	**back**	**to**	**the**	**mountains**	**,**	**”**	**he**	**announced**	**.**
“	他是	已消失	后退	到	这	山脉	,	”	他	宣布	.

“他回山里去了，”他宣布道。

“ [sent] [wɜːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk]
“ Sent word for you to get to the port before dawn , if you have to walk
“ 发送 单词 为了 你 到 得到 到 这 港口 前 黎明 , 如果 你 有 到 走
.
.
.

“已派人通知你，如果必须步行，务必在黎明前赶到港口。”

[siː] ['mɪstər] . ['wɪsnɚ] [ðer; ðər] .
See Mr . Wisner there .
看 先生 . 威斯纳 那里 .

威斯纳先生在那里。

['hiːl] [ə'reɪndʒ] ['evriθɪŋ] . ”
He'll arrange everything . ”
地狱 安排 一切 . ”

他会安排好一切。

“ [wɪl] ['mɪstər] . [pɜːrk] — ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['praɪn] [biː; bi][ðer; ðər] ? ” [æskt] ['mɪstər] . ['bruːstər] .
“ Will Mr . Perk — Dr . Pruyn be there ? ” asked Mr . Brewster .
“ 将要 先生 . 福利 — 博士 . 普鲁因 是 那里 ? ” 问 先生 . 布鲁斯特 .

“珀克先生——普鲁因博士会来吗？”布鲁斯特先生问道。

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] . ”
“ He didn't say . ”
“ 他 没有 说 . ”

“他没说。”

“ [bʌt; bət]['hiːz] [gɔːn] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][koʊt] ! ”
“ But he's gone without his coat ! ”
“ 但 他是 已消失 没有 他的 外套 ! ”

“但他没穿外套！”

“ [ænd; ənd]['gɑːg(ə)lz] , ” [sed] ['klʌf] .
“ And goggles , ” said Cluff .
“ 和 风镜 , ” 说 克拉夫 .

“还有护目镜,”克拉夫说。

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pæs] , ” ['ædɪd] [ʃɜːwɪn] .
“ And his pass , ” added Sherwen .
“ 和 他的 经过 , ” 额外 舍温 .

“还有他的传球,”舍温补充道。

“ [trʌst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi][gets] ['redi] .
“ Trust him to come back for them when he gets ready .
“ 相信 他 到 来 后退 为了 他们 什么时候 他 获得 准备好 .

“相信他，等他准备好了，他一定会回来接他们的。”

['hiːz] [ə; eɪ] [rʌm] ['dʒɒsə] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .
He's a rum josser for doing things his own way .
他是 一个 朗姆酒 乔瑟 为了 正在做 事物 他的 自己的 方式 .

他是个特立独行的人，总是按自己的方式行事。

[naʊ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [treɪn] .
Now , about the train .
现在 , 关于 这 火车 .

现在，来说说火车。

“	[ænd; ənd]	-	['autlaind]	[ðə; ði]	[plæn]	[ʌv; əv]	[dɪ'pɑːrtʃər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[men]	,	[huː]	,	[ɪk'sept]	['kærəl]	,	[hæd; həd]	['gæðərd]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	.
”	**And**	**Galpy**	**outlined**	**the**	**plan**	**of**	**departure**	**to**	**the**	**men**	**,**	**who**	**,**	**except**	**Carroll**	**,**	**had**	**gathered**	**about**	**him**	**.**
”	和	-	概述	这	计划	的	离开	到	这	男人	,	WHO	,	除了	卡罗尔	,	有	聚集	关于	他	.

“加尔皮向围在他身边的众人（除了卡罗尔）概述了出发计划。

[ðə; ði]	['sʌðərnər]	,	[ˌʌn'noʊtɪst]	,	[hæd; həd]	[slɪpt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wer]	[ðə; ði]	['saɪəntɪsts]	[koʊt]	[leɪ]	.
The	**Southerner**	**,**	**unnoticed**	**,**	**had**	**slipped**	**into**	**the**	**room**	**where**	**the**	**scientist's**	**coat**	**lay**	**.**
这	南方人	,	未被察觉	,	有	滑倒了	进入	这	房间	在哪里	这	科学家的	外套	躺	.

南方人悄悄溜进了科学家外套所在的房间。

['kʌmɪŋ]	[aʊt]	[baɪ]	[ðə; ði]	['loʊər]	[dɔːr]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˌɪntə'septid]	[baɪ]	[mɪs]	['pɑːli]	['bruːstər]	.
Coming	**out**	**by**	**the**	**lower**	**door**	**,**	**he**	**was**	**intercepted**	**by**	**Miss**	**Polly**	**Brewster**	**.**
未来	出去	经过	这	降低	门	,	他	曾是	截获	经过	错过	波莉	布鲁斯特	.

他从下面的门出来时，被波莉·布鲁斯特小姐拦住了。

[hiː; hi]	[ɪn'tɜːrprətɪd]	[ðə; ði]	['mɪzəri]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	,
He	**interpreted**	**the**	**misery**	**in**	**her**	**face**	**,**
他	翻译	这	苦难	在	她	脸	,

他解读了她脸上的痛苦。

[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[sɪk]	[æt; ət]	[hɑːrt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[peɪn]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	.
and	**turned**	**sick**	**at**	**heart**	**with**	**the**	**pain**	**of**	**what**	**it**	**told**	**him**	**.**
和	转向	生病的	在	心	和	这	疼痛	的	什么	它	讲述	他	.

它告诉他的那些话让他感到无比痛苦，内心也因此感到恶心。

“	[juː; jʊ]	[hɜːrd]	?	”	[hiː; hi]	[æskt]	.
“	**You**	**heard**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**.**
“	你	听到	?	”	他	问	.

“你听说了吗？”他问道。

[ʃiː; ʃi]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	.
She	**nodded**	**.**
她	点头	.

她点了点头。

“	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[truː]	?
“	**Is**	**it**	**true**	**?**
“	是	它	真的	?

“这是真的吗？”

[dɪd]	[juː; jʊ]	[siː]	[ðə; ði]	[pər'mɪt]	[jɔːr'self]	?	”
Did	**you**	**see**	**the**	**permit**	**yourself**	**?**	**”**
做过	你	看	这	允许	你自己	?	”

你自己亲眼看到许可证了吗？

“	[jes]	.
“	**Yes**	**.**
“	是的	.

“是的。

[hɪr]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	.	”
Here	**it**	**is**	**.**	**”**
这里	它	是	.	”

这里是。”

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

“ I don't want to see it .

“ 我 不 想 到 看 它 .

“我不想看到它。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈʌtər] [ˈwɪrinəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

It doesn't matter , ” she said , with utter weariness in her voice .

它 不 事情 , ” 她 说 , 和 说出 疲劳 在 她 嗓音 .

“没关系,”她用极其疲惫的声音说道。

“ [wen] [duː][wiː; wi] [liːv] ?

“ When do we leave ?

“ 什么时候 做 我们 离开 ?

我们什么时候出发?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

I want to go home .

我 想 到 去 家 .

我想回家。

[send] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [pliːz] , [ˈfɪts] .

Send father to me , please , Fitz .

发送 父亲 到 我 , 请 , 菲茨 .

菲茨，请把父亲送到我身边来。

” [ˈmɪstər] . [ˈbruːstər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈseɪlɪŋ] [wʌz; wəz] [set]

” Mr . Brewster came to her , bearing the news that the sailing was set

” 先生 . 布鲁斯特 来了 到 她 , 轴承 这 消息 那 这 帆船 曾是 放

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] .

for the morrow .

为了 这 明天 .

“布鲁斯特先生来告诉她，明天就要启航了。”

“ [aɪm][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈpraɪn] [ɑːr; ər][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] , ” [ʃiː; ʃi]

“ I'm glad to know that Dr . and Mrs . Pruyn are provided for , ” she

“ 我是 高兴的 到 知道 那 博士 . 和 太太 . 普鲁因 是 假如 为了 , ” 她

[riˈmɑːkt] ,

remarked ,

评论 ,

“我很高兴得知普鲁因医生和夫人生活无虞,”她说道。

[soʊ] [ˈkæʒuəli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtrʌbld] [ˈfɑːðər] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] ,

so casually that the troubled father drew a breath of relief ,

所以 随意地 那 这 麻烦 父亲 画 一个 气息 的 宽慰 ,

如此随意，以至于那位忧心忡忡的父亲都松了一口气。

[kənˈkluːdɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌmɪsɪnˈtɜːprɪtid] [ðə; ði][ˈgɝːlz] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][mæn]

concluding that he must have misinterpreted the girl's interest in the man

总结 那 他 必须 有 误解 这 女孩们 兴趣 在 这 男人

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈgɑːg(ə)lz] .

behind the goggles .

在后面 这 风镜 .

他由此得出结论，他一定是误解了女孩对戴护目镜男子的兴趣。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpætioʊ] , [hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [ˈsaɪəntɪst]

On his way to the patio , he passed through the room where the scientist

在 他的 方式 到 这 露台 , 他 通过了 通过 这 房间 在哪里 这 科学家

[hæd; həd][leɪn] .

had lain .

有 莱恩 .

在前往露台的路上，他经过了科学家躺过的房间。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ['lʊkɪŋ] [pər'tɜːrbd] .
He came out looking perturbed .
他 来了 出去 寻找 忐忑 .

他出来时看起来很不安。

“ [hæz; həz] ['eni] [wʌn] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [dʒʌst] [naʊ] ? ” [hiː; hi] [æskt] [ʃɜːwɪn] .
“ Has any one been in that room just now ? ” he asked Sherwen .
“ 有 任何 一 到过 在 那 房间 只是 现在 ? ” 他 问 舍温 .

“刚才有人进过那个房间吗？”他问舍温。

“ [nɑːt] [ðæt] [aɪv] [siːn] . ”
“ Not that I've seen . ”
“ 不是 那 我已经 已见 . ”

“我没见过。”

“ [ðə; ði] [koʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðer; ðər] .
“ The coat and the other things are not there .
“ 这 外套 和 这 其他 事物 是 不是 那里 .

“外套和其他东西都不在。”

” ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [ə'laɪk] [pruːvd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .
” Inquiry and search alike proved unavailing .
” 询问 和 搜索 同样 已证实 徒劳无功 .

“询问和搜索都无济于事。”

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [dɪd] [ðeɪ] [dɪ'skʌvər] [ðæt] ['kærəl] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] ['dɪsə'pɪrd] .
Not until an hour later did they discover that Carroll had also disappeared .
不是 直到 一个 小时 之后 做过 他们 发现 那 卡罗尔 有 还 消失 .

一个小时后，他们才发现卡罗尔也失踪了。

[ʃɜːwɪn] [faʊnd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [desk] : —
Sherwen found a note from him on the office desk : —
舍温 成立 一个 笔记 从 他 在 这 办公室 桌子 : —

舍温在办公桌上发现了一张他留下的字条：——

[pliːz] [lʊk] ['æftər] [maɪ] ['lʌɡɪdʒ] .
Please look after my luggage .
请 看 后 我的 行李 .

请帮我保管好行李。

[wɪl] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət] [ðə; ði] [jɑːt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Will join the others at the yacht to - morrow .
将要 加入 这 其他的 在 这 游艇 到 - 明天 .

明天将和其他人一起在游艇上。

[piː] . [ef] . [ef] . [siː] .
P . F . F . C .
P . F . F . C .

PFFC

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət] [ðə; ði] ['kiːntə]
THE WOMAN AT THE QUINTA
这 女士 在 这 昆塔

昆塔的女人

[θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['raɪvəlz] [mæp] , ['kærəl] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] [tuː; tə]
Thanks to his rival's map , Carroll had little difficulty in finding the trail to
谢谢 到 他的 竞争对手的 地图 ， 卡罗尔 有 小的 困难 在 寻找 这 踪迹 到
[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['kiːntə] .
the mountain quinta .
这 山 昆塔 .

多亏了对手的地图，卡罗尔毫不费力地找到了通往山上农庄的小路。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [nuː] [muːn] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] ['iːzi] [ðə; ði] [ə'sent] .
A brilliant new moon helped to make easy the ascent .
一个 杰出的 新的 月亮 帮助 到 制作 简单的 这 上升 .

一轮皎洁的新月让攀登变得轻松许多。

[wʌt] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [pər'suː] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] [tuː; tə]
What course he would pursue upon his arrival he had not clearly defined to
什么 课程 他 会 追求 之上 他的 到达 他 有 不是 清楚地 定义 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他到达目的地后将采取何种道路，自己还没有想清楚。

[ðæt] [wʊd] [dɪ'pend] ['lɑːrdʒli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] .
That would depend largely upon the attitude of the man he was seeking .
那 会 依赖 很大程度上 之上 这 态度 的 这 男人 他 曾是 寻求 .

那很大程度上取决于他要找的人的态度。

[ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [stɪl] [hɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌæftɚ'nuːnz] ['meɪleɪ] , [bə:nd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]
The flame of battle , still hot from the afternoon's melee , burned high in the
这 火焰 的 战斗 ， 仍然 热的 从 这 下午 近战 ， 烧伤 高的 在 这
[-] [soʊl] ,
Southerner's soul ,
南方人的 灵魂 ，

午后混战的余烬仍灼烧着南方人的灵魂，熊熊燃烧。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] ['spɪrɪt] ['ræpɪdli] [kuːlz] .
for he was not of those whose spirit rapidly cools .
为了 他 曾是 不是 的 那些 谁 精神 快速 冷却 .

因为他不是那种容易失去斗志的人。

['bɪtər] [rɪ'zentmənt] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [mɪs] ['pɑːli] ['bruːstər] [fænd] [ðæt] [fleɪm] .
Bitter resentment on behalf of Miss Polly Brewster fanned that flame .
苦的 怨恨 在 代表 的 错过 波莉 布鲁斯特 扇形 那 火焰 .

波莉·布鲁斯特小姐的强烈怨恨火上浇油。

[ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] :
On one point he was determined :
在 一 观点 他 曾是 决定 :

在一点上，他非常坚定：

['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]
neither he nor the so - called Perkins should leave the mountain until he
两者都不 他 也不 这 所以 - 称为 珀金斯 应该 离开 这 山 直到 他
[hæd; həd][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætɝz] [oʊn] [lɪps][ə; eɪ] [fʊl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
had had from the latter's own lips a full explanation .
有 有 从 这 后者的 自己的 嘴唇 一个 满的 解释 .

他和所谓的珀金斯都不应该离开这座山，直到他亲耳听到后者的详细解释为止。

['kʌmɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] , [hiː; hi][ɡɑːt][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːntə] .
Coming out into the open space , he got his first glimpse of the quinta .
未来 出去 进入 这 打开 空间 ， 他 得到 他的 第一的 一瞥 的 这 昆塔 .

走到开阔地带，他第一次看到了那座农舍。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][wʌn] [loʊ] [laɪt] .
It was dark , except for one low light .
它 曾是 黑暗的 ， 除了 为了 一 低的 光 .

房间里一片漆黑，只有一盏昏暗的灯光。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [saɪd][ðer; ðər] [keɪm] [ˈfeɪntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] [ə; eɪ] [ˈrɪðmɪkl] [saʊnd] ,
From the farther side there came faintly to his ear a rhythmical sound ,
从 这 更远 边 那里 来了 淡淡的 到 他的 耳朵 一个 有节奏的 声音 ，

他隐约听到远处传来有节奏的声音。

[wɪð; wɪθ] [briːf] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv][ˈkwaɪət] ,
with brief intervals of quiet ,
和 简短的 间隔 的 安静的 ，

间或有短暂的安静期，

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn][hɑːrd][æt; ət][ˈleɪbər][wɜːr; wər] [ˈstɑːpɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [fɔːr; fər]
as if some one hard at labor were stopping from time to time for
作为 如果 一些 一 难的 在 劳动 是 停止 从 时间 到 时间 为了
[breθ] .
breath .
气息 .

就好像辛勤劳作的人时不时停下来喘口气一样。

[æt; ət] [ðæt] [ˈdɪstəns] , [ˈkærəl] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈtɜːrprət] [ðə; ði] [saʊnd] ,
At that distance , Carroll could not interpret the sound ,
在 那 距离 ， 卡罗尔 可以 不是 解释 这 声音 ，

在那个距离，卡罗尔无法辨认出声音。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ˌʌnaɪˈdentɪfaɪd] [ˈkwɑːləti][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [tʃɪl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfænsi] .
but some unidentified quality of it struck chill upon his fancy .
但 一些 身份不明 质量 的 它 击 寒意 之上 他的 想要 .

但它某种难以言喻的特质却让他感到不寒而栗。

[lɔːŋ] [ɪkˈspɪriəns] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [ˈtreɪlzmən] .
Long experience in the woods had made him a good trailsman .
长的 经验 在 这 树林 有 制成 他 一个 好的 拓荒者 .

多年的林中经验使他成为了一名优秀的向导。

[hiː; hi] [prəˈsiːdid] [ˈkɔːʃəsli] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] .
He proceeded cautiously until he reached the edge of the clearing .
他 继续 谨慎地 直到 他 达到 这 边缘 的 这 清理 .

他小心翼翼地向前走，直到走到空地边缘。

[ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] [stɑːpt] [naʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈhevi] [ˈbriːðɪŋ]
The sound had stopped now , but he thought he could hear heavy breathing
这 声音 有 停止 现在 ， 但 他 想法 他 可以 听到 重的 呼吸
[frʌm; frəm] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [haʊs] .
from beyond the house .
从 超过 这 房子 .

声音已经停止了，但他觉得还能听到房子外面传来沉重的呼吸声。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [ðæt] [saɪd] ,
As he moved toward that side ,
作为 他 已搬 朝向 那 边 ，

当他向那边移动时，

[ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [məˈlevələnt] - [ˈlʊkɪŋ] [sneɪk] [ˈslɪðərd] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [bʊʃ] [nɪr]
a small but malevolent - looking snake slithered out from beneath a bush near
一个 小的 但 恶意的 - 寻找 蛇 滑行 出去 从 下面 一个 衬套 靠近
[baɪ] .
by .
经过 .

一条体型虽小但看起来很凶恶的蛇从附近的灌木丛下溜了出来。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [hiː; hi] [liːpt] [ə'saɪd] .
Involuntarily he leaped aside .
不由自主 他 跳跃 旁边 .

他不由自主地跳到一边。

[æz; əz][hiː; hi] ['lændɪd] , [ə; eɪ] [raʊnd] ['peb(ə)l] [slɪpt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
As he landed , a round pebble slipped under his foot .
作为 他 登陆 , 一个 圆形的 卵石 滑倒了 在下面 他的 脚 .

他落地时，一颗圆形的鹅卵石滑到了他的脚下。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
He flung up his arm .
他 扔 向上 他的 手臂 .

他举起了手臂。

[ˌaɪ 'tiː] [met] [ðə; ði] [loʊ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fɔːl] .
It met the low branch of a tree , and saved him a fall .
它 遇见 这 低的 分支 的 一个 树 , 和 已保存 他 一个 落下 .

它碰到了树的低矮树枝，救了他一命。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['θræʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [meɪd] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði]
But the thrashing of the leaves made a startling noise in the
但 这 猛烈抽打 的 这 树叶 制成 一个 令人震惊 噪音 在 这
['muːnlɪt] ['stɪlnəs] .
moonlit stillness .
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 寂静 .

但树叶沙沙作响的声音在月光下的寂静中显得格外刺耳。

[ðə; ði] [sneɪk] [went] [ɑːn] [ə'baʊt] [ɪts] ['bɪznəs] .
The snake went on about its business .
这 蛇 去 在 关于 它是 商业 .

那条蛇继续忙着自己的事。

“ ['hoʊlə] ! ” ['tʃælɪndʒd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['æŋɡ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
“ Hola ! ” challenged a voice around the angle of the house .
“ 你好 ! ” 挑战 一个 嗓音 大约 这 角度 的 这 房子 .

“你好！”一个声音从房子角落传来。

['kærəl] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
Carroll recognized the voice .
卡罗尔 认可 这 嗓音 .

卡罗尔认出了这个声音。

[hiː; hi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [stroʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] .
He stepped out of the shadows and strode across the open space .
他 步 出去 的 这 阴影 和 大步走 穿过 这 打开 空间 .

他从阴影中走出，大步穿过空地。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] ['pɔɪntɪŋ]
At the corner of the house he met the muzzle of a revolver pointing
在 这 角落 的 这 房子 他 遇见 这 枪口 的 一个 左轮手枪 指向
[streɪt] [æt; ət][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
straight at the pit of his stomach .
直的 在 这 坑 的 他的 胃 .

在房子拐角处，他迎面撞上了一把左轮手枪的枪口，枪口直指他的腹部。

[bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] ['stedi] [ænd; ənd] [naʊ] [aɪz] [ʌv; əv] ['luːθər] ['praɪn] .
Back of it were the steady and now goggleless eyes of Luther Pruyn .
后退 的 它 是 这 稳定的 和 现在 无护目镜 眼睛 的 路德 普鲁因 .

在它后面是卢瑟·普鲁因那双沉稳而如今已摘下护目镜的眼睛。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌn'ɑːrmd] , ” [sed] ['kærəl] .
“ I am unarmed , ” said Carroll .
“ 我 是 徒手 , ” 说 卡罗尔 .

“我没有携带武器,”卡罗尔说。

“ [ɑː] , [its] [juː; jʊ] !
“ Ah , it's you !
“ 啊 , 它是 你 !

“啊，是你啊！”

” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
” said the other .
” 说 这 其他 .

另一个人说道。

[hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] ['wepən] , ['kerfəli] [wɜːrl] [ðə; ði] ['sɪlɪndər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['hæmər]
He lowered his weapon , carefully whirled the cylinder to bring the hammer
他 降低 他的 武器 , 小心 旋转 这 圆柱 到 带来 这 锤
['ɑːpəzɪt] [æn; ən] ['empti] ['tʃeɪmbər] ,
opposite an empty chamber ,
对面的 一个 空的 房间 ,

他放下武器，小心翼翼地转动弹膛，使击锤对准空弹膛。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
and dropped it in his pocket .
和 掉落 它 在 他的 口袋 .

然后把它扔进了口袋。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? ”
“ What do you want ? ”
“ 什么 做 你 想 ? ”

你想要什么?

“ [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . ”
“ An explanation . ”
“ 一个 解释 . ”

“一个解释。”

“ [kwaɪt] [soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kuːlli] .
“ Quite so , ” said the other coolly .
“ 相当 所以 , ” 说 这 其他 冷静地 .

“正是如此,”另一个人冷冷地说。

“ [aɪ'd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [aɪ][ɪn'vaɪtɪd][juː; jʊ] [hɪr] .
“ I'd forgotten that I invited you here .
“ ID 被遗忘的 那 我 受邀 你 这里 .

“我都忘了我邀请过你来这里。”

[haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] ['watʃɪŋ] [ˌem 'iː] ? ”
How long had you been watching me ? ”
如何 长的 有 你 到过 观看 我 ? ”

你观察我多久了?

“ [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ]['oʊnli] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] . ”
“ I saw you only when you came out from behind the house . ”
“ 我 锯 你 仅有的 什么时候 你 来了 出去 从 在后面 这 房子 . ”

“我只看到你从房子后面出来的时候才看到你。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] [maɪ] [kəm'pænjən] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ?
“ And you wish to know about — about my companion in this place ?
“ 和 你 希望 到 知道 关于 — 关于 我的 伴侣 在 这 地方 ?

“你想知道——想知道我在这里的同伴是谁吗？”

” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][æn; ən] [ɑːd] [toʊn] .
” continued the other in an odd tone .
” 持续 这 其他 在 一个 奇怪的 语气 .

另一个人用一种奇怪的语气继续说道。

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][dəunt][æd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [raɪt] .
“ Understand that I don't admit that you have the smallest right .
“ 理解 那 我 不 承认 那 你 有 这 最小 正确的 .

“你要明白，我并不承认你拥有哪怕是最微不足道的权利。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [klɪr] [ʌp] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪg'zɪsts] , [aɪm] ['redi] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] .
But to clear up a situation which no longer exists , I'm ready to satisfy you .
但 到 清除 向上 一个 情况 哪个 不 更长 存在 , 我是 准备好 到 满足 你 .

但为了澄清一个已经不存在的情况，我愿意满足你。

[kʌm] [ɪn] .
Come in .
来 在 .

进来。

” [hiː; hi] [held] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [loʊn] [laɪt] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] .
” He held open the door of the room where the lone light was burning .
” 他 握住 打开 这 门 的 这 房间 在哪里 这 孤独 光 曾是 燃烧 .

他敞开着房间的门，房间里只有一盏灯在燃烧。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [spred] [ə; eɪ] [ʃiːt] ,
In the middle of the floor was spread a sheet ,
在 这 中间 的 这 地面 曾是 传播 一个 床单 ,

地板中央铺着一张床单，

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][fɔːrm][wʌz; wəz] ['autlaind] [ɪn] ['grɪzli] [sɪg'nɪfɪkəns] .
beneath which a form was outlined in grisly significance .
下面 哪个 一个 形式 曾是 概述 在 可怕的 意义 .

下面勾勒出一个形状，其含义令人毛骨悚然。

['kærəlz, 'kɛrəlz][hoʊst] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kʌvər] .
Carroll's host lifted the cover .
卡罗尔的 主持人 抬起 这 覆盖 .

卡罗尔的主人揭开了面纱。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [waɪt] - ['herd] , [freɪl] , [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] .
The woman was white - haired , frail , and wrinkled .
这 女士 曾是 白色的 - 头发 , 脆弱 , 和 皱 .

那位女士头发花白，身体虚弱，满脸皱纹。

[wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [hjuː] , [laɪk] ['taːniʃt]
One side of her face shone in the lamplight with a strange hue , like tarnished
一 边 的 她 脸 闪耀 在 这 灯光 和 一个 奇怪的 色调 , 喜欢 失去光泽
['sɪlvər] .
silver .
银 .

灯光下，她半边脸泛着一种奇异的光泽，像褪了色的银子。

[ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['bluːɪʃ] [wuːnd] ; ['ɑːpəzɪt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [hoʊl] .
In her throat was a small bluish wound ; opposite it a gaping hole .
在 她 喉 曾是 一个 小的 蓝蓝色 伤口 ; 对面的 它 一个 张开的 洞 .

她的喉咙上有一个小小的青紫色伤口；伤口对面是一个大洞。

“ [ʃɑːt] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['kærəl] .
“ Shot ! ” exclaimed Carroll .
“ 射击 ! ” 惊呼 卡罗尔 .

“开枪了！”卡罗尔喊道。

“ [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Who did it ? ”
“ WHO 做过 它 ? ”

“是谁干的？”

“ [sʌm; səm] [haɪ] - ['maɪndɪd] - ['peɪtriət] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”
“ Some high - minded Caracuñan patriot , I suppose . ”
“ 一些 高的 - 有思想 - 爱国者 , 我 认为 . ”

“我猜大概是某个胸怀大志的卡拉库尼亚爱国者吧。”

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
“ 为什么 ? ”

“为什么？”

“ [wel] , [aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .
“ Well , I suspect that it was a mistake .
“ 出色地 , 我 怀疑 那 它 曾是 一个 错误 .

“嗯，我怀疑这是一个错误。”

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən]
From a distance and inside a window , she might easily have been taken
从 一个 距离 和 里面 一个 窗户 , 她 可能 容易地 有 到过 已采取
[fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] .
for some one else .
为了 一些 一 别的 .

从远处透过窗户看，她很容易被误认为是其他人。

” ['kærəlz, 'kɛrəlz][maɪnd] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['redi] [rɪ'vɑːlvər] .
” Carroll's mind reverted to his companion's ready revolver .
” 卡罗尔的 头脑 恢复 到 他的 同伴的 准备好 左轮手枪 .

卡罗尔的思绪回到了他同伴身上那把已经上膛的左轮手枪。

“ [jɔːr'self] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ?
“ Yourself , for instance ?
“ 你自己 , 为了 实例 ?

“比如你自己？”

” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
” he suggested .
” 他 建议 .

他建议道。

“ [waɪ] , [jes] . ”
“ Why , yes . ”
“ 为什么 , 是的 . ”

“是的。”

“ [huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
“ Who was she ?
“ WHO 曾是 她 ?

她是谁？

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði] [-] ['mænər] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnər] .
” There was left in the Southerner's manner no trace of the cross - examiner .
” 那里 曾是 左边 在 这 南方人的 方式 不 痕迹 的 这 叉 - 考官 .

“南方人的举止中丝毫没有留下盘问者的痕迹。”

[sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld][ænd; ənd] [stɪl]
Suspicion had departed from him at the first sight of that old and still
怀疑 有 已离开 从 他 在 这 第一的 视线 的 那 老的 和 仍然
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

当他第一眼看到那张苍老而沉静的脸时，所有的疑虑都烟消云散了。

['liːvɪŋ] ['oʊnli] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['pɪti] .
leaving only sympathy and pity .
离开 仅有的 同情 和 遗憾 .

只留下同情和怜悯。

“ [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] . ”
“ My patient . ”
“ 我的 病人 . ”

“我的病人。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['hɑːspɪt(ə)l] [ʌp] [hɪr] ? ”
“ Have you been running a private hospital up here ? ”
“ 有 你 到过 跑步 一个 私人的 医院 向上 这里 ? ”

“你在这里开私立医院吗？”

“ [oʊ] , [noʊ] .
“ Oh , no .
“ 哦 , 不 .

“哦，不。”

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] [fɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] .
I took her because there was no other place fit for her to go to .
我 采取 她 因为 那里 曾是 不 其他 地方 合身 为了 她 到 去 到 .

我带她去那里是因为没有其他更适合她去的地方。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ['siːkrət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔː] [ə'genst]
And I had to keep her presence secret , because there's a law against
和 我 有 到 保持 她 在场 秘密 , 因为 有 一个 法律 反对
['hɑːrbɚɪŋ] ['lepər] [hɪr] .
harboring lepers here .
窝藏 麻风病人 这里 .

我必须对她的行踪保密，因为这里有法律禁止窝藏麻风病人。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['kruːəl] [bruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː] . ”
A pretty cruel brute of a law it is , too . ”
一个 漂亮的 残忍的 蛮力 的 一个 法律 它 是 , 也 . ”

这条法律也太残酷了吧。

“ ['leprəsi] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['kærəl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [streɪndʒ] ['sɪlvəri] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .
“ Leprosy ! ” exclaimed Carroll , looking at that strange silvery face with a shudder .
“ 麻风 ! ” 惊呼 卡罗尔 , 寻找 在 那 奇怪的 银色 脸 和 一个 不寒而栗 .

“麻风病！”卡罗尔惊呼道，他看着那张奇怪的银色面孔，不禁打了个寒颤。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪrfəli] [kən'teɪdʒəs] ? ”
“ Isn't it fearfully contagious ? ”
“ 不是 它 恐惧地 传染性 ? ”

“这病是不是传染性极强？”

“ [nɑːt][ɪn] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri] [sens] .
“ Not in any ordinary sense .
“ 不是 在 任何 普通的 感觉 .

“并非从任何通常意义上来说。”

[aɪ]	[wʌz; wəz]	['traɪɪŋ]	[ə; eɪ]	[nuː]	['sɪrəm]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[plænd]	[tuː; tə]	['smʌg(ə)l]	[hɜːr; hər]	[ə'krɔːs]	[tuː; tə]	['k(j)ʊəɹ.əˌsaʊ]	,
I	**was**	**trying**	**a**	**new**	**serum**	**on**	**her**	**,**	**and**	**had**	**planned**	**to**	**smuggle**	**her**	**across**	**to**	**Curaçao**	**,**
我	曾是	尝试	一个	新的	血清	在	她	,	和	有	计划	到	走私	她	穿过	到	库拉索	,

我当时正在她身上试用一种新的血清，并计划把她偷运到库拉索岛。

[wen]	[ðɪs]	['endɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	.	”
when	**this**	**ended**	**it**	**.**	**”**
什么时候	这	结束	它	.	”

事情到此结束。

“	['k(j)ʊəɹ.əˌsaʊ]	?
“	**Curaçao**	**?**
“	库拉索	?

“库拉索？”

[ðen]	[ðæt]	[pæs]	[fɔːr; fər]	[jɔːr'self]	[ænd; ənd]	[waɪf]	—	[baɪ]	[ðə; ði]	[wei]	,
Then	**that**	**pass**	**for**	**yourself**	**and**	**wife**	**—**	**By**	**the**	**way**	**,**
然后	那	经过	为了	你自己	和	妻子	—	经过	这	方式	,

那么，这张通行证就给你和你妻子用吧——顺便说一句，

[ðæt]	[ænd; ənd]	[jʊr; jər]	[koʊt]	[ɑːr; ər]	['oʊvər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['θɪkɪt]	,	[wer]	[aɪ]	[drɑːpt]	[ðem; ðəm]	.	”
that	**and**	**your**	**coat**	**are**	**over**	**in**	**the**	**thicket**	**,**	**where**	**I**	**dropped**	**them**	**.**	**”**
那	和	你的	外套	是	超过	在	这	灌木丛	,	在哪里	我	掉落	他们	.	”

那件衣服和你的外套都在灌木丛里，我把它们丢在那儿了。

“	[θæŋk]	[juː; jʊ]	.
“	**Thank**	**you**	**.**
“	感谢	你	.

“谢谢。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	['dʌznt]	[seɪ]	-	[waɪf]	.
But	**it**	**doesn't**	**say**	**'**	**wife**	**.**
但	它	不	说	-	妻子	.

但它没有写“妻子”。

-	[ˌaɪ 'tiː]	[sez]	['sɪmpli]	-	[ə; eɪ]	['wʊmən]	.	-	”
'	**It**	**says**	**simply**	**'**	**a**	**woman**	**.**	**'**	**”**
-	它	说道	简单地	-	一个	女士	.	-	”

“上面只写着‘一个女人’。”

“	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[en'kʌmbərɪŋ]	[jɔːr'self]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ˌʌn'noʊn]	['lepər]	,	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[laɪk]	[ðɪs]	,
“	**And**	**you**	**were**	**encumbering**	**yourself**	**with**	**an**	**unknown**	**leper**	**,**	**at**	**a**	**time**	**like**	**this**	**,**
“	和	你	是	负担	你自己	和	一个	未知	麻风病人	,	在	一个	时间	喜欢	这	,

“在这样的时刻，你却让自己背负着一个素不相识的麻风病人的负担，

[dʒʌst]	[æz; əz]	[æn; ən]	[ækt]	[ʌv; əv]	['hjuːmən]	['kaɪndnəs]	?
just	**as**	**an**	**act**	**of**	**human**	**kindness**	**?**
只是	作为	一个	行为	的	人类	仁慈	?

仅仅是一种出于人类善意的行为吗？

”	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	['ɔːlmoʊst]	[ˌrevə'renʃ(ə)l]	[ɪn]	['kærəlz, 'kɛrəlz]	[vɔɪs]	.
”	**There**	**was**	**something**	**almost**	**reverential**	**in**	**Carroll's**	**voice**	**.**
”	那里	曾是	某物	几乎	敬畏的	在	卡罗尔的	嗓音	.

卡罗尔的声音里带着一丝近乎敬畏的神情。

“ [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ɪntrəst] , [ɪn][pɑːrt] .
“ Scientific interest , in part .
“ 科学 兴趣 , 在 部分 .

“部分原因是出于科学兴趣。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['hoʊlli] [ˌʌn'noʊn] .
Besides , she wasn't wholly unknown .
除了 , 她 不是 完全 未知 .

此外，她也并非完全默默无闻。

[ʃiːz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['kʌz(ə)n][ʌv; əv] - .
She's a sort of cousin of Raimonda's .
她是 一个 种类 的 表哥 的 - .

她算是雷蒙达的表亲。

” ['kærəlz, 'kɛrəlz][maɪnd] [fluː] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪtəli] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtid] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
” Carroll's mind flew back to his fatally misinterpreted conversation with the
” 卡罗尔的 头脑 飞翔 后退 到 他的 致命的 误解 对话 和 这
[jʌŋ] - .
young Caracuñan .
年轻的 - .

卡罗尔的思绪又回到了他与年轻的卡拉库尼亚人那次致命的误解对话中。

“ [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] [baɪ] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ]
“ What did he mean by letting me think that you shouldn't associate with
“ 什么 做过 他 意思是 经过 出租 我 思考 那 你 不应该 联系 和
[mɪs] ['pɑːli] ? ”
Miss Polly ? ”
错过 波莉 ? ”

“他是什么意思？他让我以为你不应该和波莉小姐来往？”

“ [oʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['juːʒuəl] [ɪ'roʊniəs] [dred] [ʌv; əv] ['leprəsi] [kən'teɪdʒən] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”
“ Oh , he had the usual erroneous dread of leprosy contagion , I suppose . ”
“ 哦 , 他 有 这 通常 错误 恐惧 的 麻风 传染 , 我 认为 . ”

“哦，我想，他大概是像其他人一样，错误地害怕会传染麻风病吧。”

“ [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] , ['mɪstər] . [pər] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
“ May I ask you another question , Mr . Per — I beg your pardon , Dr .
“ 可能 我 问 你 其他 问题 , 先生 . 每 — 我 求 你的 赦免 , 博士 .
['praɪn] ?
Pruyn ?
普鲁因 ?

“我可以再问您一个问题吗，佩尔先生——请您原谅，普鲁因博士？”

” [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , ['ɔːlmoʊst] ['tɪmɪdli] .
” said the visitor , almost timidly .
” 说 这 游客 , 几乎 胆怯地 .

“访客几乎是怯生生地说。”

“ ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [wɪl] [duː] .
“ Perkins will do .
“ 珀金斯 将要 做 .

“珀金斯会的。”

” [ðə; ði] ['ʌðər] [smaɪld] ['wɑːnli] .
” The other smiled wanly .
” 这 其他 微笑 微弱 .

另一个人勉强笑了笑。

“ [æsk][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] . ”
“ Ask me anything you want to . ”
“ 问 我 任何事物 你 想 到 . ”

“你想问什么都可以。”

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] [ðæt] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði][træm] - [kɑːr] ? ”
“ Why did you run away that day on the tram - car ? ”
“ 为什么 做过 你 跑步 离开 那 天 在 这 电车 - 车 ? ”

“那天你为什么要坐电车逃跑？”

“ [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['trʌb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
“ To avoid trouble , of course . ”
“ 到 避免 麻烦 , 的 课程 . ”

“当然是为了避免麻烦。”

“ [juː; jʊ] ?
“ You ?
“ 你 ?

“你?

[waɪ] , [juː; jʊ][goʊ] [ə'baʊt] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [dʒɑːbz] .
Why , you go about searching for dangerous and difficult jobs .
为什么 , 你 去 关于 搜索 为了 危险的 和 难的 工作 .

为什么你要去寻找危险和艰苦的工作?

[ðæt] [wəʊnt][duː] ! ”
That won't do ! ”
那 惯于 做 ! ”

这样不行!

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
“ Not at all .
“ 不是 在 全部 .

“一点也不。

[its] ['oʊnli] [wen] [aɪ] [kɑːnt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
It's only when I can't get away from them .
它是 仅有的 什么时候 我 不能 得到 离开 从 他们 .

只有当我摆脱不了他们的时候才会这样。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [rɪsk] [ə'rest] [ðen] .
But I couldn't risk arrest then .
但 我 不能 风险 逮捕 然后 .

但我当时不能冒被捕的风险。

[sʌm; səm][wʌn] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː][æz; əz] ['luːθər] ['praɪn] .
Some one would surely have recognized me as Luther Pruyn .
一些 一 会 一定 有 认可 我 作为 路德 普鲁因 .

肯定会有人认出我是路德·普鲁因。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] . ”
You see , I've been here before . ”
你 看 , 我已经 到过 这里 前 . ”

你看，我以前来过这里。

“ [ðen] [aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [aɪ'dentɪfaɪ][juː; jʊ] , ['eniweɪ] . ”
“ Then I don't see why they didn't identify you , anyway . ”
“ 然后 我 不 看 为什么 他们 没有 确认 你 , 反正 . ”

“那我就不明白他们为什么没认出你了。”

“ [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['heviərðən'er] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [fʊl] [bɪrd] .
“ Three years ago I was much heavier , and wore a full beard .
“ 三 年 前 我 曾是 很多 较重 , 和 穿着 一个 满的 胡须 .

“三年前我比现在重得多，而且留着浓密的胡子。”

[ðen] [ðiːz] ['glæsɪz] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ɪn'væljuəb(ə)l][fɔːr; fər] [prə'tekʃn] , [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['prɪti] ['θɜːroʊ] [dɪs'gaɪz] . ”
Then these glasses , besides being invaluable for protection , are a pretty thorough disguise . ”
然后 这些 眼镜 , 除了 存在 无价 为了 保护 , 是 一个 漂亮的 彻底 伪装 . ”

那么，除了具有极高的防护作用外，这些眼镜也是一种相当彻底的伪装。”

“ [soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
“ So they are .
“ 所以 他们 是 .

“确实如此。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [ʌp] [naʊ] . ”
But the game is up now . ”
但 这 游戏 是 向上 现在 . ”

但游戏结束了。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

” [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [druː] [ðə; ði] [ʃiːt] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] .
” The scientist drew the sheet back over the dead woman .
” 这 科学家 画 这 床单 后退 超过 这 死的 女士 .

“科学家把床单重新盖在死去的女人身上。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [ʃɑːrp] - ['ʃuːtɚz] [huː] [dɪd][ðə; ði][dʒɑːb] [wɪl] [rɪ'pɔːrt] [ˌem 'iː] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
“ I suppose the sharp - shooters who did the job will report me safely out of the way .
“ 我 认为 这 锋利的 - 射击者 WHO 做过 这 工作 将要 报告 我 安全 出去 的 这 方式 .

“我想执行任务的神枪手们会把我安全送走的。”

[its] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wen] [ðə; ði] ['beriəl] ['pɑːrti] [wɪl] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”
It's only a question of when the burial party will come for me . ”
它是 仅有的 一个 问题 的 什么时候 这 葬礼 派对 将要 来 为了 我 . ”

问题只在于送葬队伍何时会来接我。

“ [ðen] , [waɪ] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['weɪtɪŋ] ? ” [kraɪd] ['kærəl] .
“ Then , why are we waiting ? ” cried Carroll .
“ 然后 , 为什么 是 我们 等待 ? ” 哭 卡罗尔 .

“那我们还在等什么？”卡罗尔喊道。

“ [aɪ] ['kudnt] [liːv] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [hɪr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪmpli] .
“ I couldn't leave her lying here , ” replied the other simply .
“ 我 不能 离开 她 说谎 这里 , ” 回复 这 其他 简单地 .

“我不能让她躺在这里，”另一个人简单地回答道。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rɪðmɪkl] ['leɪbər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]['kærəlz, 'kɛrəlz] ['meməri] .
The sound of rhythmical labor came back to Carroll's memory .
这 声音 的 有节奏的 劳动 来了 后退 到 卡罗尔的 记忆 .

卡罗尔的记忆中又浮现出有节奏的劳动声。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['dɪgɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪv] ?
“ You were digging her grave ?
“ 你 是 挖掘 她 严重 ?

“你当时在挖她的坟墓？”

“ [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
” The other nodded .
” 这 其他 点头 .

另一个人点了点头。

[ˈkærəl] , [ˈstɪfli] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [naift] [ɑːrm][wʌz; wəz][ˈpeɪnf(ə)l] , [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] .
Carroll , stiffly , for his knifed arm was painful , got out of his coat .
卡罗尔 , 僵硬地 , 为了 他的 刀伤 手臂 曾是 痛苦 , 得到 出去 的 他的 外套 .

卡罗尔手臂被刀刺伤，疼痛难忍，他僵硬地脱下了外套。

“ [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][æn; ən][ˈekstrə] [speɪd] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ Where's an extra spade ? ” he asked .
“ 在哪里? 一个 额外的 铲 ? ” 他 问 .

“哪里有多余的铁锹？”他问道。

[wen] [ðer; ðər][ˈleɪbər][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlepər] [leɪd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈlɛvəld] [sɔɪl] ,
When their labor was over , and the leper laid beneath the leveled soil ,
什么时候 他们的 劳动 曾是 超过 , 和 这 麻风病人 铺设 下面 这 平整 土壤 ,

当他们的工作结束，麻风病人躺在平整的泥土下时，

[ˈkærəl] [kʌt] [tuː] [ˈbræntʃɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] [triː] , [trɪmd] [ðem; ðəm] ,
Carroll cut two branches from a near - by tree , trimmed them ,
卡罗尔 切 二 分支 从 一个 靠近 - 经过 树 , 修剪过的 他们 ,

卡罗尔从附近的一棵树上砍下两根树枝，修剪了一下。

[baʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] ,
bound them in the form of a cross ,
边界 他们 在 这 形式 的 一个 叉 ,

将它们捆成十字形，

[ænd; ənd] [fɪkst] [ðə; ði][ˈsɪmb(ə)l][ˈfɜːrmli][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [ˈwʊmənz] [hed] .
and fixed the symbol firmly in the earth at the dead woman's head .
和 固定的 这 象征 牢牢 在 这 地球 在 这 死的 女性的 头 .

并将这个符号牢牢地固定在死者头部的泥土里。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [wel] [θɔːt] [ʌv; əv] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈsaɪəntɪst] .
“ That was well thought of , ” said the scientist .
“ 那 曾是 出色地 想法 的 , ” 说 这 科学家 .

“这个想法很周全,”这位科学家说。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [ðæt] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . ”
“ I'm afraid that wouldn't have occurred to me . ”
“ 我是 害怕的 那 不会 有 发生 到 我 . ”

“恐怕我根本想不到这一点。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [get] [wɜːrd][tuː; tə][seˈnjɔː] [reɪmɑːndə] ? ” [æskt] [ˈkærəl] .
“ You can get word to Senor Raimonda ? ” asked Carroll .
“ 你 能 得到 单词 到 传感器 雷蒙达 ? ” 问 卡罗尔 .

“你能把消息传达给雷蒙达先生吗？”卡罗尔问道。

[hɪz; ɪz][hoʊst][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
His host nodded .
他的 主持人 点头 .

他的主人点了点头。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] [ˈfɑːloʊd] .
A long silence followed .
一个 长的 沉默 随后 .

随后是一阵漫长的沉默。

[ˈkærəl] [broʊk] [ˌaɪ ˈtiː] : —
Carroll broke it : —
卡罗尔 打破 它 : —

卡罗尔打破了它：——

“ [ðen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fɜːrðər] ['siːkrəsi] [ə'baʊt] [ðɪs] ? ”
“ Then there is no further secrecy about this ? ”
“ 然后 那里 是 不 更远 保密 关于 这 ? ”
“那么这件事就没有任何秘密可言了吗？”

“ [ə'baʊt] [wʌt] ? ”
“ About what ? ”
“ 关于 什么 ? ”
“关于什么？ ”

“ [hɜːr; hər][aɪ'dentəti] .
“ Her identity .
“ 她 身份 .
“她的身份。

” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .
” He pointed to the grave .
” 他 尖 到 这 严重 .
他指着坟墓。

“ [noʊ] ; [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] .
“ No ; I suppose not .
“ 不 ; 我 认为 不是 .
“不，我想不是。”

[waɪ] ? ”
Why ? ”
为什么 ? ”
为什么？ ”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɪs] ['bruːstər] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] . ”
“ Because Miss Brewster has a right to know . ”
“ 因为 错过 布鲁斯特 有 一个 正确的 到 知道 . ”
“因为布鲁斯特小姐有权知道。”

“ [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ? ”
“ Do you propose to tell her ? ”
“ 做 你 提出 到 告诉 她 ? ”
你打算告诉她吗？

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”
“是的。”

“ ['veri] [wel] , ” [ə'griːd] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [fɔːr; fər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
“ Very well , ” agreed the scientist , after a pause for consideration .
“ 非常 出色地 , ” 同意 这 科学家 , 后 一个 暂停 为了 考虑 .
“很好，”科学家停顿片刻思考后同意道。

“ [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] [jɑːt] [ɪz][æt; ət] [siː] .
“ But not until after the yacht is at sea .
“ 但 不是 直到 后 这 游艇 是 在 海 .
“但要等到游艇出海之后。”

“ ['kærəl] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] [ðɪs] .
” Carroll did not reply directly to this .
” 卡罗尔 做过 不是 回复 直接地 到 这 .
卡罗尔没有直接回应此事。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][duː] ? ”
“ What shall you do ? ”
“ 什么 将 你 做 ? ”
你打算怎么办？

“ [get] [aʊt] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .
“ Get out , if I can .
“ 得到 出去 , 如果 我 能 .
“如果可以，我要离开。”

[aɪm] ['ɔːrdərd] [tuː; tə]['k(j)ʊəɹ.əˌsaʊ] .
I'm ordered to Curaçao .
我是 订购 到 库拉索 .
我奉命前往库拉索岛。

['wɪsnɚ] [left] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”
Wisner left word for me . ”
威斯纳 左边 单词 为了 我 . ”
威斯纳给我留了言。

“ [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”
“ Come down the mountain with me . ”
“ 来 向下 这 山 和 我 . ”
“跟我一起下山吧。”

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
“ Impossible .
“ 不可能的 .
“不可能的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mætərz] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə] . ”
There are matters here to be attended to . ”
那里 是 事情 这里 到 是 参加 到 . ”
这里有些事情需要处理。

“ [ðen] [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] ? ”
“ Then when will you come down ? ”
“ 然后 什么时候 将要 你 来 向下 ? ”
“那你什么时候下来？”

“ [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][seɪl] .
“ Before you sail .
“ 前 你 帆 .
“在你启航之前。”

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][get] [ɔːf] . ”
I must be sure that you get off . ”
我 必须 是 当然 那 你 得到 离开 . ”
我必须确保你下车。

“ [juːl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [jɑːt] , [ðen] ? ”
“ You'll come to the yacht , then ? ”
“ 你会 来 到 这 游艇 , 然后 ? ”
“那你来游艇上吧？”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”
“不。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] .
“ I think you should .
“ 我 思考 你 应该 .
我认为你应该这么做。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['riːz(ə)nz] [waɪ] — [waɪ] — [mɪs] ['bruːstər] — ”
There are reasons why — why — Miss Brewster — ”
那里 是 原因 为什么 — 为什么 — 错过 布鲁斯特 — ”
布鲁斯特小姐之所以会这样，是有原因的——为什么——”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ˈɑːrgjuː] , ” [ðə; ði] [ˈʌðər] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
“ It isn't a question that I can argue , ” the other cut him off .
“ 它 不是 一个 问题 那 我 能 争论 , ” 这 其他 切 他 离开 .

“这个问题我没法反驳，”另一个人打断了他。

“ [aɪ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .
“ I can't do it .
“ 我 不能 做 它 .

“我做不到。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [peɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [ˈkærəl] [fɔːrˈbɔːr] [tuː; tə] [pres] [hɪm; ɪm] .
” There was so much pain in his voice that Carroll forbore to press him .
” 那里 曾是 所以 很多 疼痛 在 他的 嗓音 那 卡罗尔 前钻孔 到 按 他 .

“他的声音里充满了痛苦，卡罗尔不忍心再追问他。”

“ [bʌt; bət] [aɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [noʊt] .
“ But I'll ask you to take a note .
“ 但 患病的 问 你 到 拿 一个 笔记 .

但我希望你记下来。

” [ˈkærəl] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊst] , [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈkiːntə] ,
” Carroll nodded , and his host , disappearing within the quinta ,
” 卡罗尔 点头 , 和 他的 主持人 , 消失 之内 这 昆塔 ,

卡罗尔点了点头，他的主人随即消失在农舍里。

[rɪˈtɜːrnd] [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈenvəloʊp] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈdres] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n]
returned almost at once with an envelope on which the address was written
返回 几乎 在 一次 和 一个 信封 在 哪个 这 地址 曾是 书面
[ɪn][ˈpens(ə)l] .
in pencil .
在 铅笔 .

几乎立刻就收到了回信，信里附带一个信封，地址是用铅笔写的。

[ðə; ði] [ˈsʌðərnər] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ]
The Southerner took it and rose from the porch , where he had flung
这 南方人 采取 它 和 玫瑰 从 这 门廊 , 在哪里 他 有 扔
[hɪmˈself] [tuː; tə] [rest] .
himself to rest .
他自己 到 休息 .

南方人接过东西，从门廊上站了起来，他刚才一直趴在那里休息。

“ [ˈpɝːkənz, ˈpɝːkɪnz] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈefərt] , “ [aɪv] [θɔːt] [ænd; ənd] [sed] [sʌm; səm]
“ Perkins , ” he said , with some effort , “ I've thought and said some
“ 珀金斯 , ” 他 说 , 和 一些 努力 , “ 我已经 想法 和 说 一些
[hɑːrd] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] . ”
hard things about you . ”
难的 事物 关于 你 . ”

“珀金斯，”他费力地说，“我曾经想过也说过一些关于你的难听的话。”

“ [ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪˈnʌf] , ” [ˈmɝːmɚd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
“ Naturally enough , ” murmured the other .
“ 自然 足够的 , ” 低声说道 这 其他 .

“理所当然，”另一个人低声说道。

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz] ?
“ Do you want me to apologize ?
“ 做 你 想 我 到 道歉 ?

“你想让我道歉吗？”

” [ðə; ði] [ˈsaɪəntɪst] [stɛərd] .
” The scientist stared .
” 这 科学家 凝视 .

科学家愣住了。

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][tuː; tə] - [ˈnaɪts] [wɜːrk] ?
“ Do you want me to thank you for to - night's work ?
“ 做 你 想 我 到 感谢 你 为了 到 - 夜晚 工作 ?

“你想让我感谢你今晚的工作吗？”

” [hiː; hi][ˈkaʊntɝd, ˈkaʊnɝd] .
” he countered .
” 他 反驳 .

他反驳道。

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [wel] — ”
“ Well — ”
“ 出色地 — ”

“出色地-”

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .

“好的。

” [ðə; ði] [tuː] [men] , [ˈdɪfrənt] [ɪn] [ˈevri] [ˈkwɑːləti] [ɪkˈsept] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ˈmænhʊd] ,
” The two men , different in every quality except that of essential manhood ,
” 这 二 男人 , 不同的 在 每一个 质量 除了 那 的 基本的 男子气概 ,

“这两个男人，除了本质上的男子气概之外，其他方面都截然不同，

[smaɪld] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈmjuːtʃuəl] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .
smiled at each other with a profound mutual understanding .
微笑 在 每个 其他 和 一个 深刻的 相互的 理解 .

他们彼此微笑，眼神中流露出深刻的默契。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ˈhændʃeɪk] , [ænd; ənd] [ˈkærəl] [set] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [tɔːrd]
There was a silent handshake , and Carroll set off down the mountain toward
那里 曾是 一个 沉默的 握手 , 和 卡罗尔 放 离开 向下 这 山 朝向
[ðə; ði] [ˈsʌnraɪz] [gloʊ] .
the sunrise glow .
这 日出 辉光 .

他们无声地握手，卡罗尔便朝着日出的光芒走下山去。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[left] [bɪˈhaɪnd]
LEFT BEHIND
左边 在后面

留守

[dɑːn] [ˈkrestɪd] , [pɔɪzd] ,
Dawn crested , poised ,
黎明 冠状 , 准备 ,

黎明破晓，蓄势待发

[ænd; ənd]	[broʊk]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[sɜːrf]	[ʌv; əv]	['splendər]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[greɪt]	['maʊnt(ə)n]	-	[laɪn]	[ðæt]	[ˌoʊvər'hæŋz]
and	**broke**	**in**	**a**	**surf**	**of**	**splendor**	**upon**	**the**	**great**	**mountain**	**-**	**line**	**that**	**overhangs**
和	打破	在	一个	冲浪	的	辉煌	之上	这	伟大的	山	-	线	那	悬垂

[p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɚ]	[del]	['nɔːtei]	.
Puerto	**del**	**Norte**	**.**
波多黎各	del	北	.

巨浪拍打着俯瞰北港的巍峨山脉，壮丽无比。

[wer]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n]	[dɑːk]	,	[ðer; ðər]	[hæd; həd]	['lɜːkt]	[ðə; ði]	['ʃædoʊ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[jɑːt]	,
Where	**,**	**at**	**the**	**corporation**	**dock**	**,**	**there**	**had**	**lurked**	**the**	**shadow**	**of**	**a**	**yacht**	**,**
在哪里	,	在	这	公司	码头	,	那里	有	潜伏	这	阴影	的	一个	游艇	,

在公司码头，曾经隐约可见一艘游艇的影子。

[greɪ]	-	[blæk]	[ə'genst]	[bluː]	-	[blæk]	,	[ðer; ðər]	[naʊ]	[swʌŋ]	[ə; eɪ]	['feri]	[ʃɪp]	[ʌv; əv]	['pjʊrɪst]	['sɪlvər]	,
gray	**-**	**black**	**against**	**blue**	**-**	**black**	**,**	**there**	**now**	**swung**	**a**	**fairy**	**ship**	**of**	**purest**	**silver**	**,**
灰色的	-	黑色的	反对	蓝色的	-	黑色的	,	那里	现在	摇摆	一个	仙女	船	的	最纯净的	银	,

['kreɪdld]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	['sweɪɪŋ]	['mɪrər]	.
cradled	**upon**	**a**	**swaying**	**mirror**	**.**
摇篮	之上	一个	摇晃	镜子	.

灰黑色的船身与蓝黑色的船身交相辉映，一艘纯银打造的仙女船在摇曳的镜子上缓缓游荡。

['taɪni]	['ɪnsekts]	,	[tʌtʃt]	[tuː; tə]	[laɪf]	[baɪ]	[ðə; ði]	['reɪdiəns]	,
Tiny	**insects**	**,**	**touched**	**to**	**life**	**by**	**the**	**radiance**	**,**
微小的	昆虫	,	感动	到	生活	经过	这	辐射	,

微小的昆虫，被光芒唤醒，

[s'kʌtld]	['bɪzɪli]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	[deks]	[ænd; ənd]	[swɔːmd]	[aʊt]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[dɑːk]	.
scuttled	**busily**	**about**	**her**	**decks**	**and**	**swarmed**	**out**	**upon**	**the**	**dock**	**.**
沉没	忙碌地	关于	她	甲板	和	蜂拥而至	出去	之上	这	码头	.

它们在甲板上忙碌地穿梭，然后蜂拥到码头上。

[ðə; ði]	['siːgoʊɪŋ]	[jɑːt]	['pɑːli]	[hæd; həd]	[ə'weɪkənd]	['ɜːrli]	.
The	**seagoing**	**yacht**	**Polly**	**had**	**awakened**	**early**	**.**
这	远洋	游艇	波莉	有	觉醒	早期的	.

远洋游艇波莉号很早就醒了。

[daʊn]	[ðə; ði]	[mjuːl]	[pæθ]	[ðæt]	[fɔːrmz]	[ðə; ði]	['ʃɔːrtɪst]	[kʌt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['reɪlweɪ]	['steɪʃ(ə)n]	['strægəld]
Down	**the**	**mule**	**path**	**that**	**forms**	**the**	**shortest**	**cut**	**from**	**the**	**railway**	**station**	**straggled**
向下	这	骡子	小路	那	表格	这	最短	切	从	这	铁路	车站	散落的

[ə; eɪ]	[gruːp]	[ʌv; əv]	['mɪnɪt]	['kriːtʃərz]	.
a	**group**	**of**	**minute**	**creatures**	**.**
一个	团体	的	分钟	生物	.

沿着从火车站到目的地的最短捷径——骡道，一群小家伙蹒跚而行。

[tuː; tə]	[wʌn]	['wɑtʃɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['maʊnt(ə)n]	-	[saɪd]	[wɪð; wɪθ]	['paʊərf(ə)l]	[fiːld]	-	['glæsɪz]	—	[sʌtʃ]
To	**one**	**watching**	**from**	**the**	**mountain**	**-**	**side**	**with**	**powerful**	**field**	**-**	**glasses**	**—**	**such**
到	一	观看	从	这	山	-	边	和	强大的	场地	-	眼镜	—	这样的

[æz; əz]	,	[fɔːr; fər]	[ɪg'zæmp(ə)l]	,
as	**,**	**for**	**example**	**,**
作为	,	为了	例子	,

对于那些在山坡上用高倍望远镜（例如，例如，望远镜）观察的人来说，

[ə; eɪ]	[kən'vɪnst]	[ænd; ənd]	['ɑːrd(ə)nt]	['heɪtər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌkærɪ'biːənˌkə'rɪbiən]	[siː]	,
a	**convinced**	**and**	**ardent**	**hater**	**of**	**the**	**Caribbean**	**Sea**	**,**
一个	确信	和	热心	仇恨者	的	这	加勒比海	海	,

一个对加勒比海深恶痛绝的人

[kɜːrld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈgenst] [ə; eɪ] [koʊld] [ænd; ənd] [ˈvɔɪsləs] [rɑːk] — [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv]
curled up with his back against a cold and Voiceless rock — it might have
卷曲 向上 和 他的 后退 反对 一个 寒冷的 和 无声 岩石 — 它 可能 有
[əˈpɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [gruːp] [wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [æn; ən] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈkwɑːntəti] [ʌv; əv] [hænd] [ˈlʌgɪdʒ] .
appeared that the group was carrying an unusual quantity of hand luggage .
出现 那 这 团体 曾是 携带 一个 异常 数量 的 手 行李 .

他蜷缩着身子，背靠着一块冰冷无声的岩石——看起来好像这群人携带了数量异常多的手提行李。

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈpɔːtəz] ; [soʊ] [mʌtʃ] , [ˈiːv(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɪstəns] , [ðer; ðər] [əˈpærəl]
Yet they were not porters ; so much , even at a great distance , their apparel
然而 他们 是 不是 搬运工 ; 所以 很多 , 甚至 在 一个 伟大的 距离 , 他们的 服饰
[prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] .
proclaimed .
宣布 .

但他们并非搬运工；即使远在千里之外，他们的衣着也能表明这一点。

[ðə; ði] [ˈpaiərits] [ʌv; əv] - [duː] [nɑːt] [get] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [faɪv] - [əˈklɔk, əu-] - [ɪn] - [ðə; ði] - [ˈmɔːrnɪŋ]
The pirates of porterdom do not get up to meet five - o'clock - in - the - morning
这 海盗 的 - 做 不是 得到 向上 到 见面 五 - 点钟 - 在 - 这 - 早晨
[ˈspeʃlz] [ɪn] - .
specials in Caracuña .
特价 在 - .

搬运工们不会早起去卡拉库尼亚赶制凌晨五点的特价餐车。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gruːp] [ˈgæðərd] [kloʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [pɪr] , [ðen] [ˈsepəreɪtɪd] , [tuː] [ˈgoʊɪŋ] [əˈbɔːrd] ,
The little group gathered close at the pier , then separated , two going aboard ,
这 小的 团体 聚集 关闭 在 这 码头 , 然后 分开 , 二 去 船上 ,

这群人聚集在码头边，然后分散开来，其中两人上了船。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈsʌndri] [striːts] [ænd; ənd] [ˌriːəˈpiərɪŋ] [ˈprez(ə)ntli] [æt; ət]
and the others disappearing into sundry streets and reappearing presently at
和 这 其他的 消失 进入 杂项 街道 和 重新出现 目前 在
[ðə; ði] [ˈwɔːtər] - [frʌnt] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈfɪgjərz] .
the water - front with other figures .
这 水 - 正面 和 其他 数据 .

其他人则消失在各条街道上，不久后又与其他身影一起出现在水边。

[ðə; ði] [ˈhjuːmən] [fɔːrm] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [dɪˈstɪŋktli] [siːn] , [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [θriː] [maɪlz] ,
The human form cannot be distinctly seen , at a distance of three miles ,
这 人类 形式 不能 是 明显地 已见 , 在 一个 距离 的 三 英里 ,

在三英里之外，无法清晰地看到人形。

[tuː; tə] [rʌb] [ɪts] [aɪz] ; [ˈniːðər] [kæn; kən] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [hɜːrd] [tuː; tə] [kɜːrs] ;
to rub its eyes ; neither can it be heard to curse ;
到 擦 它是 眼睛 ; 两者都不 能 它 是 听到 到 诅咒 ;

它揉眼睛；也听不到它咒骂的声音；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [njuər] [ˈfɪgjərz] [wɪtʃ] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd]
but there was that in the newer figures which suggested a sudden and
但 那里 曾是 那 在 这 较新的 数据 哪个 建议 一个 突然 和
[rɪˈlʌktənt] [səˈrendər] [ʌv; əv] [ˈsliːpɪŋ] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] .
reluctant surrender of sleeping privileges .
不情愿的 投降 的 睡眠 特权 .

但较新的数据显示，人们突然且不情愿地放弃了睡眠特权。

[hæd; həd] [ˈaʊər; ɑːr] [səˌpɑːzəˈtɪʃəs] [ˈwɑːtʃər] [pəˈzest] [æn; ən] [ˈɪntɪmət] [ænd; ənd] [kənˈtemptʃuəs]
Had our supposititious watcher possessed an intimate and contemptuous
有 我们的 假想的 观察者 拥有 一个 亲密的 和 轻蔑的
[ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] - [əˈfɪʃldəm] ,
knowledge of Caracuña officialdom ,
知识 的 - 官方 ,

如果我们的这位假想观察者对加拉库尼亚的官僚机构有着深入而鄙夷的了解，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sər'maɪzd] [ðæt] ['lævɪʃ] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə]
he would have surmised that lavish sums of money had been employed to
他 会 有 推测 那 奢华的 总和 的 钱 有 到过 受雇 到
[stɜːr][ðə; ði][pɔːrt][ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ə'fɪʃ(ə)lz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ʌn'taɪmli] [æk'tɪvəti] .
stir the port and customs officials to such untimely activity .
搅拌 这 港口 和 海关 官员 到 这样的 不合时宜 活动 .

他会推测，有人花费了大量资金来唆使港口和海关官员进行这种不合时宜的行动。

[bʌt; bət][nɑːt] ['mʌni] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['eɪdʒənsi][ɪz]['poʊt(ə)nt][tuː; tə][stɜːr] - [ə'fɪʃldəm] [tuː; tə]
But not money or any other agency is potent to stir Caracuñan officialdom to
但 不是 钱 或者 任何 其他 机构 是 强效 到 搅拌 - 官方 到
[ˌʌn'duː] [spiːd] .
undue speed .
过度 速度 .

但金钱或其他任何手段都无法促使卡拉库尼亚的官员们以过快的速度行事。

[hens] [ðə; ði] [əb'zɜːrvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] , [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]
Hence the observer from the heights , supposing that he had a personal
因此 这 观察员 从 这 高度 , 假如 那 他 有 一个 个人的
['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ,
interest in the proceedings ,
兴趣 在 这 诉讼程序 ,

因此，从高处观察的观察者，假设他对事件有个人利益关系，

[maɪt] [hæv; həv] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ʌv; əv]['æmp(ə)l][taɪm][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][koʊst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
might have assured himself of ample time to reach the coast before the
可能 有 保证 他自己 的 充足 时间 到 抵达 这 海岸 前 这
[fɔːr'mælətiz] [kʊd; kəd][biː; bi] [kəm'pliːtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [pʊt] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siː] .
formalities could be completed and the ship put forth to sea .
手续 可以 是 完全的 和 这 船 放 前进 到 海 .

他或许已经确保自己有足够的时间在完成手续、船只出海之前抵达海岸。

[hæd; həd][hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [hʌmpt] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slʌgɪʃ] ['efərt] ,
Had he presently humped himself to his feet with a sluggish effort ,
有 他 目前 驼背 他自己 到 他的 脚 和 一个 迟缓 努力 ,

如果他此刻能费力地挣扎着站起来，

[ə'bændənd] [hɪz; ɪz] [fiːld] - ['glæsɪz] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['griːnɪʃ] - [braʊn] ['gɑːg(ə)lz] ,
abandoned his field - glasses in favor of a pair of large greenish - brown goggles ,
弃 他的 场地 - 眼镜 在 偏爱 的 一个 一对 的 大的 绿绿色 - 棕色的 风镜 ,

他放弃了望远镜，换上了一副大型的绿褐色护目镜。

[ænd; ənd][set] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [treɪl] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntnz] , ['stægərɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][æt; ət][ðə; ði]
and set out on a trail straight down the mountains , staggering a bit at the
和 放 出去 在 一个 踪迹 直的 向下 这 山脉 , 令人震惊 一个 少量 在 这
[stɑːrt] ,
start ,
开始 ,

然后沿着山间小路径直下山，起初有些踉跄。

[ə; eɪ]['sekənd] [səˌpɑːzə'tɪʃəs] [əb'zɜːrvər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [səˌpɑːzə'tɪʃəs] [əb'zɜːrvər] — [ɪf] [sʌtʃ]
a second supposititious observer of the first supposititious observer — if such
一个 第二 假想的 观察员 的 这 第一的 假想的 观察员 — 如果 这样的
['kjuːmjələɪtɪv] [haɪ'pɑːθəsɪs] [biː; bi] [pər'mɪsəb(ə)l] — [maɪt] [hæv; həv] [di'vaɪnd] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst]
cumulative hypothesis be permissible — might have divined that the first
累计 假设 是 允许的 — 可能 有 神谕 那 这 第一的
[səˌpɑːzə'tɪʃəs] [əb'zɜːrvər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [pɜːrk] ,
supposititious observer was the Unspeakable Perk ,
假想的 观察员 曾是 这 无法形容 福利 ,

如果允许这种累积假设，那么第二个假想的观察者——假设第一个假想的观察者——可能会推断出第一个假想的观察者就是不可言说的特权。

['goʊɪŋ]	**going**	去
[ə'baʊt]	**about**	关于
['ʌðər]	**other**	其他
['piːpəlz]	**people's**	人们的
['bɪznəs]	**business**	商业
[wen]	**when**	什么时候
[hiː; hi]	**he**	他
[ɔːt]	**ought**	应该
[tuː; tə]	**to**	到
[hæv; həv]	**have**	有
[bɪn]	**been**	到过
[ɪn]	**in**	在
[bed]	**bed**	床
.	**.**	.

他本该在床上睡觉，却在忙着别人的事。

[ænd; ənd]	**And**	和
[soʊ]	**so**	所以
,	**,**	,
[nɑːt]	**not**	不是
[tuː; tə]	**to**	到
[kiːp]	**keep**	保持
['eni]	**any**	任何
['riːdər]	**reader**	读者
[ɪn]	**in**	在
[ˌʌnɪn'dʊrəbl]	**unendurable**	难以忍受
[sə'spens]	**suspense**	悬念
,	**,**	,
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
.	**.**	.

因此，为了不让读者承受难以忍受的悬念，故事就是这样展开的。

[waɪl]	**While**	尽管
[ðə; ði]	**the**	这
[ʌn'spiːkəb(ə)l]	**Unspeakable**	无法形容
[pɜːrk]	**Perk**	福利
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
['meɪkɪŋ]	**making**	制作
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[wei]	**way**	方式
[daʊn]	**down**	向下
[ðə; ði]	**the**	这
[dɪm]	**dim**	暗淡
[ænd; ənd]	**and**	和
['næroʊ]	**narrow**	狭窄的
[treɪl]	**trail**	踪迹
,	**,**	,

当那位不可言说的家伙沿着昏暗狭窄的小路向下走去时，

[ə'nʌðər]	**another**	其他
['iːkwəli]	**equally**	同样地
['wɪri]	**weary**	厌倦
['fɪgjər]	**figure**	数字
['ʃæmbəld]	**shambled**	混乱
[aʊt]	**out**	出去
[frʌm; frəm]	**from**	从
[ðə; ði]	**the**	这
[meɪn]	**main**	主要的
[roʊd]	**road**	路
[ə'pɑːn]	**upon**	之上
[ðə; ði]	**the**	这
[flæts]	**flats**	公寓
[ænd; ənd]	**and**	和
[meɪd]	**made**	制成
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[ðə; ði]	**the**	这
['lændɪŋ]	**landing**	降落
.	**.**	.

另一个同样疲惫的身影从平原上的主干道蹒跚而出，走向了码头。

[ðə; ði]	**The**	这
[ə'pærəl]	**apparel**	服饰
[ʌv; əv]	**of**	的
['mɪstər]	**Mr**	先生
.	**.**	.
['prestən]	**Preston**	普雷斯顿
['fɛəfæks]	**Fairfax**	费尔法克斯
[fɪts'hjuː]	**Fitzhugh**	菲茨休
['kærəl]	**Carroll**	卡罗尔
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ɪn]	**in**	在
[ə; eɪ]	**a**	一个
[kən'dɪʃ(ə)n]	**condition**	状况
[ðæt]	**that**	那
[hiː; hi]	**he**	他
[wʊd]	**would**	会
[hæv; həv]	**have**	有
[diːmd]	**deemed**	被认为
[kwaɪt]	**quite**	相当
[ʌn'fɪt]	**unfit**	不合格
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[wʌn]	**one**	一
[ʌv; əv]	**of**	的
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['steɪʃ(ə)n]	**station**	车站
,	**,**	,

普雷斯顿·费尔法克斯·菲茨休·卡罗尔先生的衣着状况，他本人会认为与他的身份极不相符。

[hæd; həd]	**had**	有
[hiː; hi]	**he**	他
[bɪn]	**been**	到过
[ɪn]	**in**	在
[ə; eɪ]	**a**	一个
[freɪm]	**frame**	框架
[ʌv; əv]	**of**	的
[maɪnd]	**mind**	头脑
[tuː; tə]	**to**	到
[kən'sɪdər]	**consider**	考虑
[sʌtʃ]	**such**	这样的
['mætərz]	**matters**	事情
[æt; ət]	**at**	在
[ɔːl]	**all**	全部
.	**.**	.

如果他当时有心思考虑这些事情的话。

[hiː; hi]	**He**	他
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[nɑːt]	**not**	不是
.	**.**	.

他不是。

[ə'ferz]	**Affairs**	事务
['væstli]	**vastly**	非常
[mɔːr]	**more**	更多的
['weɪti]	**weighty**	重
[ænd; ənd]	**and**	和
['hjuːmən]	**human**	人类
['ɑːkjupaɪd]	**occupied**	占领
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[maɪnd]	**mind**	头脑
.	**.**	.

他的心思更多地放在了更重要、更人性化的事情上。

[wʌt]	**What**	什么
[hiː; hi]	**he**	他
[moʊst]	**most**	最多
[wɪʃt]	**wished**	希望
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[tuː; tə]	**to**	到
[faɪnd]	**find**	寻找
[mɪs]	**Miss**	错过
['pɑːli]	**Polly**	波莉
['bruːstər]	**Brewster**	布鲁斯特
[ænd; ənd]	**and**	和
[ˌʌn'bɜːrdn]	**unburden**	表白
[hɪm'self]	**himself**	他自己
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðem; ðəm]	**them**	他们
.	**.**	.

他最希望的是找到波莉·布鲁斯特小姐，向她倾诉这些烦恼。

[æt; ət]	**At**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['entrəns]	**entrance**	入口
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
[pɪr]	**pier**	码头
,	**,**	,
[hiː; hi]	**he**	他
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[di'teind]	**detained**	被拘留
[baɪ]	**by**	经过
[ðə; ði]	**the**	这
[ə'merɪkən]	**American**	美国人
['kɑːns(ə)l]	**Consul**	领事
.	**.**	.

在码头入口处，他被美国领事拘留了。

[ˈklʌf] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈstrʌktʃər] [ɪn] [ɡreɪt] [straɪdz] .
Cluff came running down the long structure in great strides .
克拉夫 来了 跑步 向下 这 长的 结构 在 伟大的 步幅 .
克拉夫迈着大步沿着长长的建筑物跑了过来。

“ [ˈmoʊzəs] , [ˈkærəl] !
“ Moses , Carroll !
“ 摩西 , 卡罗尔 !
“摩西，卡罗尔！”

[aɪm][ɡlæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
I'm glad to see you !
我是 高兴的 到 看 你 !
见到你真高兴!

[ˈhwɛərəv] [juː; jʊ] [bɪn] ?
Where've you been ?
在哪里? 你 到过 ?
你去哪儿了?

” [ə; eɪ] [wiːk] [ˈɜːrliər] ,
” A week earlier ,
” 一个 星期 早些时候 ,
一周前,

[ðə; ði][ˈsaɪən][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][vərˈdʒɪniə] [wʊd] [hæv; həv] [riˈzentid] [ðɪs] [fəˌmɪliˈærəti][frʌm; frəm][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈæθliːt] .
the scion of all the Virginias would have resented this familiarity from a professional athlete .
这 继承人 的 全部 这 弗吉尼亚 会 有 怨恨 这 熟悉 从 一个 专业的 运动员 .
弗吉尼亚家族的后裔一定会对职业运动员这种亲昵的行为感到不满。

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [ˈmɪstər] . [ˈkærəlz, ˈkɛrəlz][maɪnd][nɔːr][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːld] [ɪnˈkloʊʒər] .
But neither Mr . Carroll's mind nor his heart was a sealed inclosure .
但 两者都不 先生 . 卡罗尔的 头脑 也不 他的 心 曾是 一个 密封 附件 .
但卡罗尔先生的思想和心灵都不是封闭的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] .
He had learned much in the last few days .
他 有 学习 很多 在 这 最后的 很少 天 .
过去几天他学到了很多东西。

“ [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Up on the mountain , ” he said .
“ 向上 在 这 山 , ” 他 说 .
“在山上,”他说。

“ [fɔːr; fər] [ˈhɛvənz] [seɪk] , [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [drɪŋk] , [ˈklʌf] !
“ For Heaven's sake , give me a drink , Cluff !
“ 为了 天 清酒 , 给 我 一个 喝 , 克拉夫 !
“看在老天的份上，给我一杯水吧，克拉夫！”

” [ðə; ði] [ˈʌðər] [prəˈduːst] [ə; eɪ][flæsk] .
” The other produced a flask .
” 这 其他 生产 一个 烧瓶 .
另一个人拿出了一个烧瓶。

“ [juː; jʊ][duː] [lʊk] [ʃɑːt] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] , ” [hiː; hi] [ˈkɑːmɛntəd] .
“ You do look shot to pieces , ” he commented .
“ 你 做 看 射击 到 件 , ” 他 评论 .
“你看上去像是被打得支离破碎,”他评论道。

“	[faɪnd]	[pɜːrk]	—	['praɪn]	? ”
“	**Find**	**Perk**	**—**	**Pruyn**	**? ”**
“	寻找	福利	—	普鲁因	? ”

“找到珀克——普鲁因? ”

“	[jes]	.
“	**Yes**	**.**
“	是的	.

“是的。

[aɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	['leɪtər]	.
I'll	**tell**	**you**	**later**	**.**
患病的	告诉	你	之后	.

我稍后会告诉你。

['wɛrz, 'hwɛrz]	[mɪs]	['bruːstər]	?	”
Where's	**Miss**	**Brewster**	**?**	**”**
在哪里?	错过	布鲁斯特	?	”

布鲁斯特小姐在哪儿?

“	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['steɪtruːmˌ'steɪtrʊm]	.
“	**In**	**her**	**stateroom**	**.**
“	在	她	客舱	.

“在她的船舱里。”

[ə'sliːp]	,	[aɪ]	[ges]	.
Asleep	**,**	**I**	**guess**	**.**
睡着了	,	我	猜测	.

大概是睡着了吧。

[sed]	[ʃiː; ʃi]	['wɑːntɪd]	[rest]	,	[ænd; ənd]	['noʊbɑːdi]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[dɪ'stɜːrb]	[hɜːr; hər]	[tɪl]	[wiː; wi]	[seɪl]	.	”
Said	**she**	**wanted**	**rest**	**,**	**and**	**nobody**	**was**	**to**	**disturb**	**her**	**till**	**we**	**sail**	**.**	**”**
说	她	通缉	休息	,	和	无人	曾是	到	打扰	她	直到	我们	帆	.	”

她说她想休息，在我们启航之前谁都不许打扰她。

“	[wen]	[duː]	[wiː; wi]	[stɑːrt]	? ”
“	**When**	**do**	**we**	**start**	**? ”**
“	什么时候	做	我们	开始	? ”

“我们什么时候开始? ”

“	[eɪt]	[ə'klɔk, əu-]	,	[ðeɪ]	[seɪ]	.
“	**Eight**	**o'clock**	**,**	**they**	**say**	**.**
“	八	点钟	,	他们	说	.

“他们说，八点钟。”

[ðæt]	[miːnz]	[ten]	.
That	**means**	**ten**	**.**
那	方法	十	.

那就是十。

[wɪl]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['praɪn]	[get]	[hɪr]	? ”
Will	**Dr**	**.**	**Pruyn**	**get**	**here**	**? ”**
将要	博士	.	普鲁因	得到	这里	? ”

普鲁因博士能到吗?

“	[hiː; hi]	['iznt]	['goʊɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[juː 'es]	. ”
“	**He**	**isn't**	**going**	**with**	**us**	**. ”**
“	他	不是	去	和	我们	. ”

“他不会和我们一起去。”

“	[oʊ]	,	[noʊ]	.
“	**Oh**	**,**	**no**	**.**
“	哦	,	不	.

“哦，不。”

[aɪ][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [dʌtʃ] [pər'mɪt] .
I forgot his Dutch permit .
我 忘了 他的 荷兰语 允许 .

我忘了他的荷兰许可证。

[wel] , ['hiːd] ['betər] [juːz][ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] , [ɔːr] ['hiːl] [goʊ][ɪn][ə; eɪ][bɑːks] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [goʊ] .
Well , he'd better use it quick , or he'll go in a box when he does go .
出色地 , 他会 更好的 使用 它 快的 , 或者 地狱 去 在 一个 盒子 什么时候 他 做 去 .

他最好赶紧用掉它，否则他死的时候就会被装进棺材里。

[aɪ] ['wʊdnt] [ɪn'ʃʊr] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tuː] - [sent] [stæmp][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] . ”
I wouldn't insure his life for a two - cent stamp in this country . ”
我 不会 保证 他的 生活 为了 一个 二 - 中心 邮票 在 这 国家 . ”

在这个国家，就算只值两分钱的邮票，我也不会给他买人身保险。

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ɪf] [juːd] [siːn] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [læst] [naɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['sʌðərnər] , ['veri] [loʊ] .
“ You wouldn't if you'd seen what I saw last night , ” said the Southerner , very low .
“ 你 不会 如果 你会 已见 什么 我 锯 最后的 夜晚 , ” 说 这 南方人 , 非常 低的 .

“如果你看到我昨晚看到的东西，你就不会这么想了,”南方人低声说道。

['wɪsnɚ] , [ðə; ði] ['bɪzi] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['lɪt(ə)l]['kɑːns(ə)l] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Wisner , the busy , efficient little consul , who had been arranging with the
威斯纳 , 这 忙碌的 , 高效的 小的 领事 , WHO 有 到过 安排 和 这
[ə'fɪʃ(ə)lz] [fɔːr; fər]['kærəlz, 'kɛrəlz] [ˌembɑːr'keɪʃn] ,
officials for Carroll's embarkation ,
官员 为了 卡罗尔的 登船 ,

威斯纳，这位忙碌而高效的小领事，一直在与官员们安排卡罗尔的登船事宜。

[naʊ] [rɪ'tɜːrnd] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['vaɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst]
now returned , bringing with him a viking of a man whom he introduced
现在 返回 , 带来 和 他 一个 维京人 的 一个 男人 谁 他 介绍
[æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [stɑːrk] ,
as Dr . Stark ,
作为 博士 . 斯塔克 ,

他回来了，还带回来一个像维京人一样魁梧的男人，他介绍说这个男人叫斯塔克医生。

[ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['pʌblɪk] [helθ] ['sɜːrvɪs] .
of the United States Public Health Service .
的 这 团结的 各州 民众 健康 服务 .

美国公共卫生服务部。

“ ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['praɪn] ?
“ Either of you know anything about Dr . Pruyn ?
“ 任何一个 的 你 知道 任何事物 关于 博士 . 普鲁因 ?

“你们俩谁认识普鲁因博士吗？”

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['æŋkʃəsli] .
” he inquired anxiously .
” 他 询问 焦虑地 .

他焦急地问道。

“ ['hiːz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [naʊ] , ” [sed] ['kærəl] .
“ He's on his way down the mountain now , ” said Carroll .
“ 他是 在 他的 方式 向下 这 山 现在 , ” 说 卡罗尔 .

“他现在正在下山的路上,”卡罗尔说。

“ [gʊd] !
“ Good !
“ 好的 !

“好的！

['hiːz] ['ɔːrdərd] [ə'weɪ] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [seɪ] .
He's ordered away , I'm glad to say .
他是 订购 离开 , 我是 高兴的 到 说 .
我很高兴地说，他已被勒令离开。

[dʒʌst][gɑːt][ðə; ði] ['mesɪdʒ] . ”
Just got the message . ”
只是 得到 这 信息 . ”
刚收到消息。

“ [ðen] [pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , ” [sed] ['klʌf] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs] [rɪ'liːf] .
“ Then perhaps he will go out with us , ” said Cluff , with obvious relief .
“ 然后 也许 他 将要 去 出去 和 我们 , ” 说 克拉夫 , 和 明显的 宽慰 .
“那他或许会和我们一起出去，”克拉夫明显松了口气说道。

“ [aɪ] [ʃʊr] [dɪd] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðæt] [bɔɪ] [hɪr] ,
“ I sure did hate to think of leaving that boy here ,
“ 我 当然 做过 恨 到 思考 的 离开 那 男生 这里 ,
“我真的很舍不得把那个男孩留在这里。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪm] [lɔːz] [fɔːr; fər]['gɑːg(ə)l] - [aɪd] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn'taɪərli] [sə'spendɪd] . ”
with the game laws for goggle - eyed Americans entirely suspended . ”
和 这 游戏 法律 为了 护目镜 - 眼睛 美国人 完全 暂停 . ”
“完全暂停了针对那些眼神呆滞的美国人的游戏规则。”

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .
“不。

['hiːz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə]['k(j)ʊəɹ.ə,saʊ][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] .
He's ordered to Curaçao to stay and watch .
他是 订购 到 库拉索 到 停留 和 手表 .
他被命令前往库拉索岛驻守监视。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [dʌtʃ] [ʃɪp] ['sʌmhaʊ] . ”
We've got to get him out to the Dutch ship somehow . ”
我们已经 得到 到 得到 他 出去 到 这 荷兰语 船 不知何故 . ”
我们必须想办法把他送到荷兰船上。

“ ['kudnt] [ðə; ði] [jɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][træns'fɜːr][hɪm; ɪm] [,aʊt'saɪd] ? ” [æskt] ['kærəl] .
“ Couldn't the yacht take him and transfer him outside ? ” asked Carroll .
“ 不能 这 游艇 拿 他 和 转移 他 外部 ? ” 问 卡罗尔 .
卡罗尔问道：“游艇不能把他接上去转移到外面吗？”

“ ['mɪstər] . ['kærəl] , ” [sed] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [stɑːrk] ['ɜːrnɪstli] , “ [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [jɑːt] [ɪz] ['meni] ['mɪnɪts]
“ Mr . Carroll , ” said Dr . Stark earnestly , “ before this yacht is many minutes
“ 先生 . 卡罗尔 , ” 说 博士 . 斯塔克 切实 , “ 前 这 游艇 是 许多 分钟
[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] ,
out from the dock ,
出去 从 这 码头 ,
“卡罗尔先生，”斯塔克博士郑重地说，“这艘游艇还没离开码头几分钟，

[juːl] [siː] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [flæg][goʊ][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][,kɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [pɪr] .
you'll see a yellow flag go up from the end of the corporation pier .
你会 看 一个 黄色的 旗帜 去 向上 从 这 结尾 的 这 公司 码头 .
你会看到公司码头尽头升起一面黄旗。

['æftər] [ðæt] ,
After that ,
后 那 ,
在那之后，

[ɪf] [ðə; ði] [jɑːt] [tɜːrnz] [ə'saɪd] [ɔːr] [kʌmz] [bæk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [hæz; həz] [left] ,
if the yacht turns aside or comes back for a package that some one has left ,
如果 这 游艇 转弯 旁边 或者 来 后退 为了 一个 包裹 那 一些 一 有 左边 ,

如果游艇转向或返回去取别人留下的包裹，

[ɔːr] [dʌz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [hoʊld] [ðə; ði] ['streɪtɪst] [kɔːrs] [ɑːn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bluː]
or does anything but hold the straightest course on the compass for the blue
或者 做 任何事物 但 抓住 这 最直 课程 在 这 罗盘 为了 这 蓝色的
[ænd; ənd] ['oʊpən] [siː] — [wel] ,
and open sea — well ,
和 打开 海 — 出色地 ,

或者说，除了在蔚蓝的大海上保持最笔直的航向之外，还能做任何其他事情——好吧，

[ʃiːl] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fuːlɪʃɪst] [krɑːft] [ðæt] ['evər] ['plaʊd] [sɔːlt] ['wɔːtər] . ”
she'll be about the foolishest craft that ever ploughed salt water . ”
壳 是 关于 这 最愚蠢的 工艺 那 曾经 耕作 盐 水 . ”

她将是迄今为止在咸水海面上航行过的最愚蠢的船只之一。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , ” [əd'mɪtɪd] ['kærəl] .
“ I suppose so , ” admitted Carroll .
“ 我 认为 所以 , ” 承认 卡罗尔 .

“我想也是，”卡罗尔承认道。

“ [wel] , [aɪ] [hæv; həv] ['mætərz] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ɑːn] [bɔːrd] .
“ Well , I have matters to look after on board .
“ 出色地 , 我 有 事情 到 看 后 在 木板 .

“嗯，我船上还有一些事情要处理。”

” ['ɪntuː] ['mɪstər] . ['kærəlz, 'kɛrəlz] ['kæbɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .
” Into Mr . Carroll's cabin it is nobody's business to follow him .
” 进入 先生 . 卡罗尔的 舱 它 是 没有人 商业 到 跟随 他 .

“任何人都没有权利跟踪卡罗尔先生进入他的小屋。”

[ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['praɪvəsi] [ʌv; əv] [ruːm] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [maɪnd] ,
A man has a right to some privacy of room and of mind ,
一个 男人 有 一个 正确的 到 一些 隐私 的 房间 和 的 头脑 ,

人有权享有一定的空间和精神隐私。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [-] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪr] , [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː]
and if the Southerner's struggle with himself was severe , at least it
和 如果 这 南方人的 斗争 和 他自己 曾是 严重 , 在 至少 它
[wʌz; wəz] [ʌv; əv] [briːf] [du'reɪʃn] .
was of brief duration .
曾是 的 简短的 期间 .

即使南方人的内心挣扎十分剧烈，至少持续时间也很短暂。

[wɪ'ðɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nɔkiŋ] [æt; ət] ['pɑːli] ['bruːstərz] [dɔːr] .
Within half an hour , he was knocking at Polly Brewster's door .
之内 一半 一个 小时 , 他 曾是 敲门 在 波莉 布鲁斯特的 门 .

不到半小时，他就敲响了波莉·布鲁斯特的家门。

“ [pliːz] [goʊ] - [wei] , [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ” ['ænsər] [ə; eɪ] [pə'θetɪkli] ['wɪri] [vɔɪs] .
“ Please go ' way , whoever it is , ” answered a pathetically weary voice .
“ 请 去 - 方式 , 谁 它 是 , ” 回答 一个 可悲地 厌倦 嗓音 .

“请你走开，不管是谁，”一个疲惫不堪的声音回答道。

“ [mɪs] ['pɑːli] , [its] [fɪts'hjuː] .
“ Miss Polly , it's Fitzhugh .
“ 错过 波莉 , 它是 菲茨休 .

“波莉小姐，是菲茨休。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
I have a note for you . ”
我 有 一个 笔记 为了 你 . ”

我给你留了张纸条。

“ [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [səˈluːn] . ”
“ Leave it in the saloon . ”
“ 离开 它 在 这 酒吧 . ”

“把它留在酒吧里吧。”

“ [its] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [əˈweɪ] . ”
“ It's important that you see it right away . ”
“ 它是 重要的 那 你 看 它 正确的 离开 . ”

“你必须马上看到它。”

“ [frʌm; frəm] [huːm] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [ˈkwiərid] [ðə; ði] [spent] [vɔɪs] .
“ From whom is it ? ” queried the spent voice .
“ 从 谁 是 它 ? ” 查询 这 花费 嗓音 .

“是谁寄来的？”一个疲惫的声音问道。

“ [frʌm; frəm][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈpraɪn] . ”
“ From Dr . Pruyn . ”
“ 从 博士 . 普鲁因 . ”

“来自普鲁因博士。”

“ [aɪ] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ I — I don't want to see it . ”
“ 我 — 我 不 想 到 看 它 . ”

“我……我不想看。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] ! ” [ɪnˈsɪstɪd] [hɜːr; hər] [ˈsuːtər] .
“ You must ! ” insisted her suitor .
“ 你 必须 ! ” 坚持 她 求婚者 .

“你必须这么做！”她的追求者坚持道。

“ [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [aɪ][mʌst; məst] ? ”
“ Did he say I must ? ”
“ 做过 他 说 我 必须 ? ”

“他说我必须去吗？”

“ [noʊ] . [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst] .
“ No . I say you must .
“ 不 . 我 说 你 必须 .

“不，我说你必须这样做。”

[fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] , [mɪs] [ˈpɑːli] , [bʌt; bət][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [weɪt] [hɪr] [tɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [juːl] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
Forgive me , Miss Polly , but I'm going to wait here till you say you'll read it . ”
原谅 我 , 错过 波莉 , 但 我是 去 到 等待 这里 直到 你 说 你会 读 它 . ”

“请原谅，波莉小姐，我要在这里等您说您会读它。”

“ [pʊʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] , ” [sed] [ðə; ði][ɡɜːrl] [rɪˈzaɪnɪdli] .
“ Push it under the door , ” said the girl resignedly .
“ 推 它 在下面 这 门 , ” 说 这 女孩 无奈地 .

“把它从门缝底下塞进去吧。”女孩无奈地说。

[hiː; hi] [əuˈbeid] .
He obeyed .
他 服从 .

他服从了。

[ˈpɑːli] [tʊk] [ðə; ði] [ˈenvəloʊp] , [ˈsʌmənd] [ʌp] [ɔːl][hɜːr; hər][ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] .
Polly took the envelope , summoned up all her spirit , and opened it .
波莉 采取 这 信封 , 被召唤 向上全部 她 精神 , 和 打开 它 .

波莉接过信封，鼓起勇气，打开了它。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [wʌn] ['pensld] [laɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪɡnətʃər] : —
It contained one penciled line and the signature : —
它 包含 一 铅笔画 线 和 这 签名 : —

上面只有一行铅笔字迹和签名：—

[ɡʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

[ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] [ɡoʊz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [fər'evər] .
All my heart goes with you forever .
全部 我的 心 去 和 你 永远 .

我的心永远与你同在。

[el] . [piː] .
L . P .
L . P .

LP

['sʌmθɪŋ] ['flʌtəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['envəloʊp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .
Something fluttered from the envelope to her feet .
某物 飘动 从 这 信封 到 她 脚 .

有什么东西从信封里飘到了她的脚边。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
She stooped and picked it up .
她 弯腰 和 挑选 它 向上 .

她弯下腰把它捡了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['taɪniːəst] [ænd; ənd] [moʊst] ['delɪkət] [ʌv; əv] ['ɔːkɪdz] , ['pɜːrp(ə)l] ,
It was the tiniest and most delicate of orchids , purple ,
它 曾是 这 最小的 和 最多 精美的 的 兰花 , 紫色的 ,

那是最小巧、最娇嫩的紫色兰花，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ɡoʊld] [æt; ət] [ɪts] [hɑːrt] .
with a glow of gold at its heart .
和 一个 辉光 的 金子 在 它是 心 .

中心闪耀着金色的光芒。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn'fleɪmd] [praɪd] ,
To her inflamed pride ,
到 她 发炎的 自豪 ,

她那被激起的自尊心，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [send] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] [sʌtʃ]
it seemed the final insult that he should send such a message and such
它 似乎 这 最终的 侮辱 那 他 应该 发送 这样的 一个 信息 和 这样的
[ə; eɪ] [rɪ'maɪndər] ,
a reminder ,
一个 提醒 ,

他竟然发来这样的信息和提醒，这简直是对我的莫大侮辱。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɔːr] [pliː] [fɔːr; fər] ['pɑːrd(ə)n] .
without a word of explanation or plea for pardon .
没有 一个 单词 的 解释 或者 恳求 为了 赦免 .

没有一句解释，也没有一句请求原谅的话。

['pɑːrd(ə)n][ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ['græntɪd] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd]
Pardon she never would have granted , but at least he might have had
赦免 她 绝不 会 有 的确 , 但 在 至少 他 可能 有 有
[ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .
the grace of shame .
这 优雅 的 耻辱 .

她绝不会原谅他，但至少他或许会感到羞愧。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .
“ Have you read it ? ” asked the patient voice from without .
“ 有 你 读 它 ? ” 问 这 病人 嗓音 从 没有 .

“你读过吗？”门外传来一个耐心的声音。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ænsər] . ”
There is no answer . ”
那里 是 不 回答 . ”

没有答案。

“ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['praɪn] [sed] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] . ”
“ Dr . Pruyn said there wouldn't be . ”
“ 博士 . 普鲁因 说 那里 不会 是 . ”

“普鲁因博士说不会有。”

“ [ðen] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] ? ”
“ Then why are you waiting ? ”
“ 然后 为什么 是 你 等待 ? ”

“那你还在等什么？”

“ [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”
“ To see you . ”
“ 到 看 你 . ”

“见到你。”

“ [oʊ] , ['fɪts] , [aɪm] [tuː] [wɔːrn] [aʊt] , [ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] ['splɪtɪŋ] ['hedeɪk] .
“ Oh , Fitz , I'm too worn out , and I've a splitting headache .
“ 哦 , 菲茨 , 我是 也 磨损 出去 , 和 我已经 一个 分裂 头痛 .

“哦，菲茨，我太累了，而且头疼得厉害。”

[wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [weɪt] ? ”
Won't it wait ? ”
惯于 它 等待 ? ”

它难道不能等等吗？

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

” [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['dʒentli] [ɪn'fleksəb(ə)l] .
” The voice was gently inflexible .
” 这 嗓音 曾是 轻轻地 不灵活的 .

“那声音温和而坚定。”

“ [mɔːr] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ? ”
“ More messages ? ”
“ 更多的 消息 ? ”

“还有消息吗？”

“ [noʊ] ; ['sʌmθɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] .
“ No ; something I must tell you .
“ 不 ; 某物 我 必须 告诉 你 .

“不，我必须告诉你一件事。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] ? ”
Will you come out ? ”
将要 你 来 出去 ? ”

你会出来吗?

“ [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
“ I suppose so .
“ 我 认为 所以 .

我想也是。

” [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['lɪstləs] [ænd; ənd] [lɪmp] .
” Her tone was utterly listless and limp .
” 她 语气 曾是 完全地 蔫 和 跛行 .

她的语气毫无生气，软绵绵的。

['ʌtərli] ['lɪstləs] [ænd; ənd] [lɪmp] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [tuː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] .
Utterly listless and limp , she looked , too , as she opened the door and stood waiting .
完全地 蔫 和 跛行 , 她 看起来 , 也 , 作为 她 打开 这 门 和 站立 等待 .

她打开门站在那里等待，看起来毫无精神，四肢无力。

“ [mɪs] ['pɑːli] , [its] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət] ['pɝːkɪnzɪz] — [æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [haʊs] .
“ Miss Polly , it's about the woman at Perkins's — at Dr . Pruyn's house .
“ 错过 波莉 , 它是 关于 这 女士 在 珀金斯 — 在 博士 . - 房子 .

“波莉小姐，是关于珀金斯餐厅——也就是普鲁因医生家——的那个女人的事。”

” [hɜːr; hər] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd][wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
” Her eyes dilated with anger .
” 她 眼睛 扩张 和 愤怒 .

她怒火中烧，瞳孔放大。

“ [aɪ][wəʊnt] [hɪr] !
“ I won't hear !
“ 我 惯于 听到 !

“我不会听的！”

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ”
How dare you come to me — ”
如何 敢 你 来 到 我 — ”

你竟敢来找我——”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] !
“ You must !
“ 你 必须 !

你必须!

[dəunt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Don't make it harder for me than it is .
不 制作 它 更难 为了 我 比 它 是 .

别让我的处境更难。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːrtld] , [ænd; ənd]['noʊtɪd][ðə; ði] ['hægərd] [laɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
” She looked up , startled , and noted the haggard lines in his face .
” 她 看起来 向上 , 惊慌 , 和 著名的 这 枯槁 线条 在 他的 脸 .

她抬起头，吓了一跳，注意到他脸上布满了憔悴的皱纹。

“ [aɪl] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ˈfɪts] . ”
“ I'll hear it if you think I should , Fitz . ”
“ 患病的 听到 它 如果 你 思考 我 应该 , 菲茨 . ”

“如果你觉得我应该听，我就听，菲茨。”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ded] . ”
“ She is dead . ”
“ 她 是 死的 . ”

她死了。

“ [ded] ?
“ Dead ?
“ 死的 ?

“死的?

[hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] [waɪf] ? ”
His — his wife ? ”
他的 — 他的 妻子 ? ”

他的——他的妻子?

“ [ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
“ She wasn't his wife .
“ 她 不是 他的 妻子 .

“她不是他的妻子。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhelpləs] [ˈlepər] , [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kjʊr] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [nuː] [ˈsɪrəm] .
She was a helpless leper , whom he was trying to cure with some new serum .
她 曾是 一个 无助 麻风病人 , 谁 他 曾是 尝试 到 治愈 和 一些 新的 血清 .

她是一名无助的麻风病人，他正试图用一种新血清治愈她。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsiːkrətli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔː] [fərˈbɪdɪŋ] [ˈeni] [wʌn] [tuː; tə] [ˈhɑːrbər] [ə; eɪ] [ˈlepər] . ”
He had to do it secretly because there is a law forbidding any one to harbor a leper . ”
他 有 到 做 它 偷偷 因为 那里 是 一个 法律 禁止 任何 一 到 港口 一个 麻风病人 . ”

他不得不秘密行事，因为法律禁止任何人窝藏麻风病人。

“ [oʊ] , [ˈfɪts] !
“ Oh , Fitz !
“ 哦 , 菲茨 !

“哦，菲茨!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ And she died of it ? ”
“ 和 她 死亡 的 它 ? ”

“她就是死于这种病吗？”

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

[ðeɪ] [kɪld] [hɜːr; hər] .
They killed her .
他们 被杀 她 .

他们杀了她。

[læst] [naɪt] . ”
Last night . ”
最后的 夜晚 . ”

昨夜。”

“ [ðeɪ] ?
“ They ?
“ 他们 ?

“他们?

[huː] ? ”
Who ? ”
WHO ? ”

WHO? ”

“ ['gʌvərnmənt] ['eɪdʒənts] , ['prɑːbəbli] .
“ Government agents , probably .
“ 政府 代理人 , 大概 .

“很可能是政府人员。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['æftər] ['praɪn] . ”
They were after Pruyn . ”
他们 是 后 普鲁因 . ”

他们的目标是普鲁因。

“ [haʊ] ['hɔːrəb(ə)l] !
“ How horrible !
“ 如何 可怕 !

“太可怕了！”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['praɪn] .
And — and Mrs . Pruyn .
和 — 和 太太 . 普鲁因 .

还有——还有普鲁因夫人。

[wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ? ”
Where was she ? ”
在哪里 曾是 她 ? ”

她在哪儿?

“ [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['mɪsɪz] . ['praɪn] .
“ There isn't any Mrs . Pruyn .
“ 那里 不是 任何 太太 . 普鲁因 .

“根本没有普鲁因夫人这个人。”

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] . ”
There never was . ”
那里 绝不 曾是 . ”

从来没有过。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [dʌtʃ] [pər'mɪt] !
“ But the Dutch permit !
“ 但 这 荷兰语 允许 !

但是荷兰的许可证！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['praɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] . ”
It was for Dr . Pruyn and his wife . ”
它 曾是 为了 博士 . 普鲁因 和 他的 妻子 . ”

这是给普鲁因医生和他妻子的。”

“ [ʃɜːwɪn] [ˌmɪsˈriːd] [ðə; ði] [fɔːrm] .
“ Sherwen misread the form .
“ 舍温 误解 这 形式 .

“谢尔文误读了表格。”

[soʊ][dɪd][aɪ] . [ˌaɪ ˈtiː] [riːd] [fɔːr; fər][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈpraɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
So did I . It read for Dr . Pruyn and a woman .
所以 做过 我 . 它 读 为了 博士 . 普鲁因 和 一个 女士 .

我也是。上面写着是给普鲁因医生和一位女士的。

[hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˈk(j)ʊəɹ.əˌsaʊ][ænd; ənd] [kəmˈpliːt] [hɪz; ɪz] [ɪkˈsperɪmənt] . ”
He hoped to take her to Curaçao and complete his experiment . ”
他 希望 到 拿 她 到 库拉索 和 完全的 他的 实验 . ”

他希望带她去库拉索岛完成他的实验。

“ [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈlɔːləs] ,
“ That's what he meant when he spoke of being lawless ,
“ 那就是 什么 他 意思是 什么时候 他 辐 的 存在 无法无天 ,

“这就是他所说的无法无天的意思。”

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈbeɪsɪst] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] !
and I've been thinking the basest things of him for it !
和 我已经 到过 思维 这 最底层 事物 的 他 为了 它 !

而我却因此对他产生了最卑鄙的想法！

” [ðə; ði][gɜːrl] , [deɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [kəmˈpliːt] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] , [kɔːt] [æt; ət][ˈkærəlz, ˈkɛrəlz]
” The girl , dazed by a flash of complete enlightenment , caught at Carroll's
” 这 女孩 , 茫然 经过 一个 闪光 的 完全的 启示 , 捕捉 在 卡罗尔的
[ɑːrm][wɪð; wɪθ] [bɪˈsiːtʃɪŋ] [hændz] .
arm with beseeching hands .
手臂 和 恳求 双手 .

“女孩恍然大悟，茫然不知所措，用恳求的双手抓住了卡罗尔的胳膊。

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] , [ˈfɪts] ? ”
“ Where is he , Fitz ? ”
“ 在哪里 是 他 , 菲茨 ? ”

“菲茨，他在哪儿？”

“ [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .
“ On his way down the mountain .
“ 在 他的 方式 向下 这 山 .

“在他下山的路上。”

[pərˈhæps] [daʊn] [hɪr] [baɪ] [naʊ] . ”
Perhaps down here by now . ”
也许 向下 这里 经过 现在 . ”

或许现在已经下来了。

“ [ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ?
“ He's coming to the ship ?
“ 他是 未来 到 这 船 ?

“他要上船吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [noʊ] ; [hiː; hi] [ˈdʌznt] [ɪkˈspekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] .
“ No ; he doesn't expect to see you again .
“ 不 ; 他 不 预计 到 看 你 再次 .

“不，他不希望再见到你。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi][gɑːt] [ɔːf] ['seɪfli] . ”
He was coming down to make sure that we got off safely . ”
他 曾是 未来 向下 到 制作 当然 那 我们 得到 离开 安全 . ”

他下来是为了确保我们安全下车。

“ ['fɪts] , [dɪr] ['fɪts] , [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] ! ”
“ Fitz , dear Fitz , I must see him ! ”
“ 菲茨 , 亲爱的 菲茨 , 我 必须 看 他 ! ”

“菲茨，亲爱的菲茨，我一定要见他！”

“ [mɪs] ['pɑːli] , ” [hiː; hi] [sed] ['mɪzrəbli] , “ [aɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] . ”
“ Miss Polly , ” he said miserably , “ I'll do anything I can . ”
“ 错过 波莉 , ” 他 说 惨痛地 , “ 患病的 做 任何事物 我 能 . ”

“波莉小姐,”他沮丧地说，“我愿意尽我所能。”

“ [oʊ] , [pʊr] ['fɪts] !
“ Oh , poor Fitz !
“ 哦 , 贫穷的 菲茨 !

“哦，可怜的菲茨！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['pɪtiɪŋli] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .
” she cried pityingly , her eyes filling with tears .
” 她 哭 可怜地 , 她 眼睛 填充 和 眼泪 .

她哭着，眼里噙满了泪水，满脸怜悯。

“ [aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] .
“ I wish for your sake it wasn't so .
“ 我 希望 为了 你的 清酒 它 不是 所以 .

“我希望为了你好，事情不是这样的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['splendɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
And you have been so splendid about it ! ”
和 你 有 到过 所以 灿烂 关于 它 ! ”

你做得太棒了！

“ [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] , [ænd; ənd] [pleɪ] [fer] .
“ I've tried to make amends , and play fair .
“ 我已经 尝试 到 制作 修改 , 和 玩 公平的 .

“我已努力弥补过错，并公平竞争。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [bɪn] ['iːzi] .
It hasn't been easy .
它 还没有 到过 简单的 .

这并不容易。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
Shall I go back and look for him ?
将 我 去 后退 和 看 为了 他 ?

我该回去找他吗?

[its] [ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][faɪnd][hɪm; ɪm] . ”
It's a small town , and I can find him . ”
它是 一个 小的 镇 , 和 我 能 寻找 他 . ”

这是一个小镇，我能找到他。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[aɪl] [raɪt] [ə; eɪ] [noʊt] .
I'll write a note .
患病的 写 一个 笔记 .

我会写张便条。

[noʊ] ; [aɪ][wəʊnt] .
No ; I won't .
不 ; 我 惯于 .

不，我不会。

['nevər] [maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 .

没关系。

[aɪl] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll manage it .
患病的 管理 它 .

我能搞定。

['fɪts] , [goʊ][ænd; ənd] [rest] .
Fitz , go and rest .
菲茨 , 去 和 休息 .

菲茨，去休息吧。

[jʊə(r)] [wɔːrn] [aʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .
You're worn out , ” she said gently .
你是 磨损 出去 , ” 她 说 轻轻地 .

“你累坏了，”她轻声说道。

[bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['steɪtruːmˌ'steɪtrʊm] [went] [mɪs] ['pɑːli] .
Back into her stateroom went Miss Polly .
后退 进入 她 客舱 去 错过 波莉 .

波莉小姐回到了自己的船舱。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːrθ] [noʊ][mæn] [sɔː] [hɜːr; hər][nɔːr] ['wʊmən] , ['iːðər] , [ɪk'sept] [pər'hæps][hɜːr; hər]
From that time forth no man saw her nor woman , either , except perhaps her
从 那 时间 前进 不 男人 锯 她 也不 女士 , 任何一个 , 除了 也许 她
[meɪd] ,
maid ,
女佣 ,

从此以后，除了她的女仆之外，再也没有男人或女人见过她了。

[ænd; ənd] [meɪdz] [ɑːr; ər][dɑːrk][ænd; ənd] [dɪ'skriːt] ['pɝːsənz] [ɑːn] [ə'keɪʒn] .
and maids are dark and discreet persons on occasion .
和 女佣 是 黑暗的 和 慎重 人 在 场合 .

女佣有时是性格阴郁、行事谨慎的人。

[ɪf] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [wʌn] [kept] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [trɪm] [bʌt; bət] ['tremjələs]
If this particular one kept her own counsel when she saw a trim but tremulous
如果 这 特别的 一 保留 她 自己的 法律顾问 什么时候 她 锯 一个 修剪 但 颤抖的
['fɪgjər] [drɑːp] ['laɪtli] ['oʊvər][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [reɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːli] [fɑːr] ['fɔːrwərd] ,
figure drop lightly over the starboard rail of the Polly far forward ,
数字 降低 轻轻 超过 这 右舷 轨 的 这 波莉 远的 向前 ,

如果这位女士在看到一个身形苗条但略显颤抖的身影轻轻地从“波莉”号船头右舷栏杆上落下时保持沉默，

[pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔːl] ['trævlɪŋ] - [bæg][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪr] ,
pick up a small traveling - bag from the pier ,
挑选 向上 一个 小的 旅行 - 包 从 这 码头 ,

从码头买个小旅行包，

[step] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːn] [skriːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ɑːn][ə; eɪ] [flæt] [kɑːr] ,
step behind the opportune screen of a load of coffee on a flat car ,
步 在后面 这 适时的 屏幕 的 一个 加载 的 咖啡 在 一个 平坦的 车 ,

躲到平板车上一堆咖啡的掩护后面，

[ænd; ənd] [ˌriːə'pɪr] [tuː; tə] [vjuː] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [swɪʃ] [ʌv; əv][skɜːrt][fɑːr] [ə'weɪ] [æt; ət]
and reappear to view only as a momentary swish of skirt far away at
和 再现 到 看法 仅有的 作为 一个 瞬间 嗖嗖 的 裙子 远的 离开 在
[ðə; ði] [ʃɔːr] [end] ;
the shore end ;
这 支撑 结尾 ;

然后，只能在远处岸边看到裙摆一闪而过的身影；

[ɪf] [ðɪs] [seɪm] [meɪd] [toʊld]['mɪstər] . ['θætʃər] ['bruːstər] , [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,
if this same maid told Mr . Thatcher Brewster , half an hour later ,
如果 这 相同的 女佣 讲述 先生 . 撒切尔夫人 布鲁斯特 , 一半 一个 小时 之后 ,

如果这位女佣半小时后告诉撒切尔·布鲁斯特先生，

[ðæt] [mɪs] ['pɑːli] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][hɜːr; hər]['steɪtruːmˌ'steɪtrʊm] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][biː; bi]
that Miss Polly was asleep in her stateroom , and begged that she be
那 错过 波莉 曾是 睡着了 在 她 客舱 , 和 乞求 那 她 是
[dɪ'stɜːrbd] [ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] ,
disturbed on no account ,
不安 在 不 帐户 ,

波莉小姐正在她的船舱里睡觉，恳求大家无论如何都不要打扰她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [wɔːrn] [aʊt] ,
as she was utterly worn out ,
作为 她 曾是 完全地 磨损 出去 ,

她当时已经筋疲力尽了。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [bleɪm] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['saɪləns] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [ə'keɪʒn] [ɔːr][hɜːr; hər] [spiːtʃ] [ɑːn]
who shall blame her for her silence on the one occasion or her speech on
WHO 将 责备 她 为了 她 沉默 在 这 一 场合 或者 她 演讲 在
[ðə; ði] ['ʌðər] ?
the other ?
这 其他 ?

谁该责怪她有时保持沉默，有时又该责怪她开口说话？

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [əu'beiŋ] , [ˌɔːl'biːɪt][wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [.mis'giviŋz] , ['duːli] ['kɔnstitjuːtid] [ə'θɔːrəti] .
She was but obeying , albeit with tearful misgivings , duly constituted authority .
她 曾是 但 服从 , 尽管 和 内牛满面 疑虑 , 正式地 构成 权威 .

尽管她内心充满泪水和不安，但她仍然服从了合法的权威。

[eɪt] [ə'klɔk, əu-] [strʌk] [ɑːn][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɑːtɪstənt] ['mɪʃ(ə)n] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði]['taɪni]
Eight o'clock struck on the bell of the little Protestant mission church on the tiny
八 点钟 击 在 这 钟 的 这 小的 新教 使命 教会 在 这 微小的
['plɑːzə] ;
plaza ;
广场 ;

八点钟，小广场上那座新教小教堂的钟声响起；

[strʌk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['welkəmd] [baɪ][ðə; ði] ['ekoʊz] , [ænd; ənd] [pæst] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [ɪ'ventʃuəl]
struck and was welcomed by the echoes , and passed along to eventual
击 和 曾是 欢迎 经过 这 回声 , 和 通过了 沿着 到 最终
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

击中目标，回声阵阵，最终归于沉寂。

[wɪ'ðɪn] [tuː] ['mɪnɪts] ['æftər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [stɜːr][ænd; ənd] ['muːvmənt] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] ,
Within two minutes after , there was a special stir and movement on the pier ,
之内 二 分钟 后 , 那里 曾是 一个 特别的 搅拌 和 移动 在 这 码头 ,

两分钟后，码头上出现了异常的骚动和动静。

[ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [stɜːr][ænd; ənd] ['muːvmənt] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [trɪm] [krɑːft] , [ə; eɪ] ['swɪʃɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] [roʊps] ,
a corresponding stir and movement on board the trim craft , a swishing of great ropes ,
一个 相应的 搅拌 和 移动 在 木板 这 修剪 工艺 , 一个 嗖嗖声 的 伟大的 绳索 ,

船上也随之传来相应的骚动和移动，粗大的绳索发出沙沙的声响。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tuːtɪŋ] [ʌv; əv] ['hwislz] .
and a tooting of whistles .
和 一个 嘟嘟 的 哨声 .

还有一阵哨声。

[waɪt] [foʊm] [tʃɜːnd] [ə'stɜːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
White foam churned astern of her .
白色的 泡沫 搅打 倒车 的 她 .

她身后翻腾着白色的泡沫。

[ə; eɪ]['kɑːmɪk] - ['sʌplɪmənt] - ['lʊkɪŋ] ['pelɪkən] [ɑːn][ə; eɪ] ['buːi] [ɔːf] [tuː; tə][pɔːrt] [flæpt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fæn'tæstɪk] [ˌfer'wel] .
A comic - supplement - looking pelican on a buoy off to port flapped her a fantastic farewell .
一个 漫画 - 补充 - 寻找 鹈 在 一个 浮标 离开 到 港口 拍打 她 一个 极好的 告别 .

一只长相酷似漫画插图的鹈鹕在左舷浮标上拍打着翅膀，向她送上了精彩的告别。

[ðə; ði] [blɑː'keɪd] - [dɪ'faɪɪŋ] [jɑːt] ['pɑːli] [wʌz; wəz] [ɔːf] [fɔːr; fər] [bluː] ['wɔːtərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] .
The blockade - defying yacht Polly was off for blue waters and the freedom of the seas .
这 封锁 - 反抗 游艇 波莉 曾是 离开 为了 蓝色的 水 和 这 自由 的 这 海域 .

无视封锁的游艇“波莉”号驶向蔚蓝的海域，驶向海洋的自由。

[ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , ['fiːlɪŋ] ['woʊfəli] ['helpləs] [ænd; ənd] [ə'loʊn] ,
On the shore , feeling woefully helpless and alone ,
在 这 支撑 , 感觉 可悲地 无助 和 独自的 ,

在岸边，感到无比的无助和孤独，

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['dʒuːəl][ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːli] [bɪt][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
she who had been the jewel and joy of the Polly bit her lips and closed her eyes ,
她 WHO 有 到过 这 宝石 和 喜悦 的 这 波莉 少量 她 嘴唇 和 关闭 她 眼睛 ,

她曾是波莉家的掌上明珠和快乐源泉，如今她咬着嘴唇，闭上了眼睛。

[ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɪzməl] [fɪr] : —
in a tremulous struggle against the dismal fear : —
在 一个 颤抖的 斗争 反对 这 惨淡 害怕 : —

在与那可怕的恐惧进行颤抖的斗争中：——

“ [sə'poʊz] [hiː; hi] ['dʌznt] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['æftər][ɔːl] !
“ Suppose he doesn't love me , after all !
“ 认为 他 不 爱 我 , 后 全部 !

“万一他根本不爱我呢！”

” [ˌɛksˌaɪ'viː] .
” XIV .
” 十四 .

“十四、

[ðə; ði]	['jeloʊ]	[flæg]
THE	**YELLOW**	**FLAG**
这	黄色的	旗帜

黄旗

[ðə; ði]	[di'pɑːtɪŋ]	['wɪs(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[jɑːt]	['pɑːli]	[strʌk]	['ʃɑːrpli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]
The	**departing**	**whistle**	**of**	**the**	**yacht**	**Polly**	**struck**	**sharply**	**to**	**the**	**heart**	**of**	**a**
这	离开	哨	的	这	游艇	波莉	击	尖锐地	到	这	心	的	一个

['desələt]	['fɪgjər]	['siːtɪd]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[bentʃ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bleɪzɪŋ]	,
desolate	**figure**	**seated**	**on**	**a**	**bench**	**in**	**the**	**blazing**	**,**
荒凉	数字	坐着	在	一个	长椅	在	这	炽烈	,

游艇“波莉”号离去的汽笛声尖锐地刺痛了坐在烈日下长椅上一个孤寂身影的心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

不可言说的特权(The Unspeakable Perk)

第12/12页

['dʌsti]	,	['pʌblɪk]	[skwer]	[ʌv; əv]	[p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɚ]	[del]	['nɔ:tei]	,	['weɪtɪŋ]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	[deɪ]	[ʌv; əv]	[peɪn]	.
dusty	**,**	**public**	**square**	**of**	**Puerto**	**del**	**Norte**	**,**	**waiting**	**out**	**his**	**first**	**day**	**of**	**pain**	**.**
尘土飞扬	,	民众	正方形	的	波多黎各	del	北	,	等待	出去	他的	第一的	天	的	疼痛	.

在波多黎各北部尘土飞扬的公共广场上，他正等待着第一天疼痛的过去。

[ə; eɪ]	['kɪskəˌdiː]	[bɜːrd]	,
A	**kiskadee**	**bird**	**,**
一个	kiskadee	鸟	,

一只基斯卡迪鸟，

[ðə; ði]	['oʊnli]	['ʌðər]	['kriːtʃər]	['fuːlɪʃ]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[rɪsk]	[ðə; ði]	[hɑːt]	['bliːknəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['plɑːzə]	[æt; ət]	[ðæt]	['aʊər]	,
the	**only**	**other**	**creature**	**foolish**	**enough**	**to**	**risk**	**the**	**hot**	**bleakness**	**of**	**the**	**plaza**	**at**	**that**	**hour**	**,**
这	仅有的	其他	生物	愚蠢	足够的	到	风险	这	热的	凄凉	的	这	广场	在	那	小时	,

唯一另一个愚蠢到敢在那个时间冒险进入广场酷热荒凉环境的生物，

[flitid]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[dʌst]	-	['koʊtɪd]	[pɑːm]	,	[ɪn'spektɪd]	[hɪm; ɪm]	,	[pʊt]	[ə; eɪ]	['tentətɪv]	['kwɪri]	[ɔːr]	[tuː]	,
flitted	**into**	**a**	**dust**	**-**	**coated**	**palm**	**,**	**inspected**	**him**	**,**	**put**	**a**	**tentative**	**query**	**or**	**two**	**,**
飞掠	进入	一个	灰尘	-	涂层	棕榈	,	检查	他	,	放	一个	暂定的	询问	或者	二	,

飞到一只沾满灰尘的手掌里，打量了他一番，试探性地问了一两个问题。

[dɪ'saɪdɪd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[noʊ]	['pɑːsəb(ə)l]	['ɪntrəst]	,	[ænd; ənd]	[left]	[ðə; ði]	[ʌn'spiːkəb(ə)l]	[pɜːrk]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz]	.
decided	**that**	**he**	**was**	**of**	**no**	**possible**	**interest**	**,**	**and**	**left**	**the**	**Unspeakable**	**Perk**	**to**	**his**	**own**	**cogitations**	**.**
决定	那	他	曾是	的	不	可能的	兴趣	,	和	左边	这	无法形容	福利	到	他的	自己的	思考	.

他认定自己对他没有任何兴趣，于是将“不可言说的特权”留给了自己独自思考。

[soʊ]	[diːp]	[ɪn]	['retʃɪdnəs]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[hɪr]	[ðə; ði]	[laɪt]	,	['hezɪtənt]	['fʊtstep]	.
So	**deep**	**in**	**wretchedness**	**were**	**the**	**cogitations**	**that**	**he**	**did**	**not**	**hear**	**the**	**light**	**,**	**hesitant**	**footstep**	**.**
所以	深的	在	悲惨	是	这	思考	那	他	做过	不是	听到	这	光	,	犹豫不决	脚步	.

他沉浸在痛苦的思绪中，以至于没有听到轻微而犹豫的脚步声。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[felt]	[ɪn]	['evri]	[veɪn]	[ænd; ənd]	['faɪbər]	[ðə; ði]	[ə'piːlɪŋ]	[tʌtʃ]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['ʃoʊldər]	.
But	**he**	**felt**	**in**	**every**	**vein**	**and**	**fiber**	**the**	**appealing**	**touch**	**on**	**his**	**shoulder**	**.**
但	他	毛毡	在	每一个	静脉	和	纤维	这	上诉	触碰	在	他的	肩膀	.

但他全身的每一个细胞、每一寸肌肤都感受到了肩膀上那令人心动的触碰。

“	[gʊd]	[gɑːd]	!
“	**Good**	**God**	**!**
“	好的	上帝	!

“我的天哪！

[wʌt]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['duːɪŋ]	[hɪr]	?
What	**are**	**YOU**	**doing**	**here**	**?**
什么	是	你	正在做	这里	?

你在这里做什么？

“ [hiː; hi] [kraɪd] , ['liːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
” he cried , leaping to his feet .
” 他 哭 , 跳跃 到 他的 脚 .

他喊道，并跳了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɔːkwərdnəs] [ɔːr] ['ʃaɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [naʊ] ; ['oʊnli] ['wʌndər] - ['strɪkən] [dʒɔɪ] .
There was no awkwardness or shyness in his speech now ; only wonder - stricken joy .
那里 曾是 不 尴尬 或者 害羞 在 他的 演讲 现在 ; 仅有的 想知道 - 受打击的 喜悦 .

他的言谈中没有一丝尴尬或羞涩，只有惊喜万分的喜悦。

“ [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”
“ I came back to see you . ”
“ 我 来了 后退 到 看 你 . ”

“我回来看你了。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [jɑːt] !
“ But the yacht !
“ 但 这 游艇 !

“但是那艘游艇！

[jʊr; jər] [ʃɪp] ! ”
Your ship ! ”
你的 船 ! ”

你的船！

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] . ”
“ She has left . ”
“ 她 有 左边 . ”

她已经离开了。

“ [noʊ] !
“ No !
“ 不 !

“不！

[ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] !
She mustn't !
她 不得 !

她不能！

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] !
Not without you !
不是 没有 你 !

没有你，我们做不到！

[juː; jʊ] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] .
You can't stay here .
你 不能 停留 这里 .

你不能留在这里。

[ɪts] [tuː] ['deɪndʒərəs] . ”
It's too dangerous . ”
它是 也 危险的 . ”

太危险了。

“ [aɪ][mʌst; məst] .
“ I must .
“ 我 必须 .

我必须这样做。

[ðeɪ]	[θɪŋk]	[aɪm]	[ə'bɔːrd]	.
They	**think**	**I'm**	**aboard**	**.**
他们	思考	我是	船上	.

他们以为我上了船。

[aɪ]	[left]	[ə; eɪ]	[noʊt]	[fɔːr; fər]	['pɑːpə]	.
I	**left**	**a**	**note**	**for**	**papa**	**.**
我	左边	一个	笔记	为了	爸爸	.

我给爸爸留了张纸条。

[hiː; hi]	[wəʊnt]	[get]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌn'tɪl]	[ðeə(r)]	[æt; ət]	[siː]	.
He	**won't**	**get**	**it**	**until**	**they're**	**at**	**sea**	**.**
他	惯于	得到	它	直到	它们是	在	海	.

只有到了海上他才能明白。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[kɑːnt]	[kʌm]	[bæk]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	,	[kæn; kən]	[ðeɪ]	?	”
And	**they**	**can't**	**come**	**back**	**for**	**me**	**,**	**can**	**they**	**?**	**”**
和	他们	不能	来	后退	为了	我	,	能	他们	?	”

他们不可能回来救我了，对吗？

“	[noʊ]	—	[jes]	—	[ðeɪ]	[mʌst; məst]	!
“	**No**	**—**	**yes**	**—**	**they**	**must**	**!**
“	不	—	是的	—	他们	必须	!

“不——是的——他们必须！”

[aɪ]	[mʌst; məst]	[siː]	[stɑːrk]	[ænd; ənd]	['wɪsnɚ]	[æt; ət]	[wʌns]	.	”
I	**must**	**see**	**Stark**	**and**	**Wisner**	**at**	**once**	**.**	**”**
我	必须	看	斯塔克	和	威斯纳	在	一次	.	”

我必须马上见斯塔克和威斯纳。

“	[tuː; tə]	[send]	[ˌem 'iː]	[ə'weɪ]	?	”
“	**To**	**send**	**me**	**away**	**?**	**”**
“	到	发送	我	离开	?	”

“把我送走？”

“	[jes]	.	”
“	**Yes**	**.**	**”**
“	是的	.	”

“是的。”

“	[wɪ'ðaʊt]	[fər'gɪvɪŋ]	[ˌem 'iː]	?	”
“	**Without**	**forgiving**	**me**	**?**	**”**
“	没有	宽恕	我	?	”

“不肯原谅我吗？”

“	[fər'gɪvɪŋ]	?
“	**Forgiving**	**?**
“	宽恕	?

“宽恕？”

[ðeəz; ðəz]	[noʊ]	['kwestʃən]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[bɪ'twiːn]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[ˌem 'iː]	.	”
There's	**no**	**question**	**of**	**that**	**between**	**you**	**and**	**me**	**.**	**”**
有	不	问题	的	那	之间	你	和	我	.	”

你我之间这一点毋庸置疑。

“	[ðer; ðər]	[ɪz]	.
“	**There**	**is**	**.**
“	那里	是	.

“有。

[fɪts'hjuː]	[toʊld]	[ˌem 'iː]	['evriθɪŋ]	—	[ɔːl]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[pʊr]	[ded]	['wʊmən]	.	”
Fitzhugh	**told**	**me**	**everything**	**—**	**all**	**about**	**the**	**poor**	**dead**	**woman**	**.**	**”**
菲茨休	讲述	我	一切	—	全部	关于	这	贫穷的	死的	女士	.	”

菲茨休把一切都告诉了我——关于那个可怜的死女人的一切。

“	[ɑː]	,	[hiː; hi]	[ˈʃʊdənt]	[hæv; həv]	[dʌn]	[ðæt]	.	”
“	**Ah**	**,**	**he**	**shouldn't**	**have**	**done**	**that**	**.**	**”**
“	啊	,	他	不应该	有	完毕	那	.	”

“啊，他不该那样做。”

“	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	!
“	**He**	**should**	**!**
“	他	应该	!

“他应该！”

”	[ʃiː; ʃi]	[stæmpt]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈwɪlf(ə)l]	[fʊt]	.
”	**She**	**stamped**	**a**	**little**	**willful**	**foot**	**.**
”	她	盖章	一个	小的	任性的	脚	.

她倔强地跺了跺脚。

“	[wʌt]	[els]	[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	[duː]	?	”
“	**What**	**else**	**could**	**he**	**do**	**?**	**”**
“	什么	别的	可以	他	做	?	”

他还能做什么呢?

“	[waɪ]	,	[jes]	,	”	[hiː; hi]	[əˈgriːd]	[ˈθɔːtfəli]	.
“	**Why**	**,**	**yes**	**,**	**”**	**he**	**agreed**	**thoughtfully**	**.**
“	为什么	,	是的	,	”	他	同意	深思熟虑	.

“是的,”他若有所思地同意道。

“	[aɪ]	[səˈpoʊz]	[ðæts]	[soʊ]	.
“	**I**	**suppose**	**that's**	**so**	**.**
“	我	认为	那就是	所以	.

我想也是这样。

[ˈæftər]	[ɔːl]	,
After	**all**	**,**
后	全部	,

毕竟,

[ə; eɪ]	[mæn]	[kɑːnt]	[ber]	[ðə; ði]	[neɪmz]	[ðæt]	[ˈkærəl]	[dʌz]	[ænd; ənd]	[goʊ]	[rɔːŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bɪg]	[ˈɪnər]	[θɪŋz]	.
a	**man**	**can't**	**bear**	**the**	**names**	**that**	**Carroll**	**does**	**and**	**go**	**wrong**	**on**	**the**	**big**	**inner**	**things**	**.**
一个	男人	不能	熊	这	姓名	那	卡罗尔	做	和	去	错误的	在	这	大的	内	事物	.

一个男人不可能像卡罗尔那样忍受那些名字，却在重要的内心问题上犯错。

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[met]	[hɪz; ɪz]	[test]	,	[ænd; ənd]	[stʊd]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
He	**has**	**met**	**his**	**test**	**,**	**and**	**stood**	**it**	**.**
他	有	遇见	他的	测试	,	和	站立	它	.

他经受住了考验，并且挺过来了。

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[ˈkɛrz]	[ˈveri]	[ˈdiːpli]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	.	”
For	**he**	**cares**	**very**	**deeply**	**for**	**you**	**.**	**”**
为了	他	关心	非常	深	为了	你	.	”

因为他非常关心你。

“	[pʊr]	[ˈfɪts]	!
“	**Poor**	**Fitz**	**!**
“	贫穷的	菲茨	!

“可怜的菲茨！”

”	[ʃiː; ʃi]	[said]	.
”	**she**	**sighed**	**.**
”	她	叹了口气	.

她叹了口气。

“ [bʌt; bət] [hɪr] [wɪə(r)] ['weɪstɪŋ] [taɪm] !

“ But here we're wasting time !

“ 但 这里 是 浪费 时间 !

“但我们在这里浪费时间！”

” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] .

” he cried in a panic .

” 他 哭 在 一个 恐慌 .

他惊慌失措地哭喊起来。

“ [wer] [kæn; kən][aɪ] [liːv] [juː; jʊ] ? ”

“ Where can I leave you ? ”

“ 在哪里 能 我 离开 你 ? ”

“我该把你留在哪里呢？”

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ? ”

“ Do you want to leave me ? ”

“ 做 你 想 到 离开 我 ? ”

“你想离开我吗？”

“ [wɑːnt][tuː; tə] !

“ Want to !

“ 想 到 !

“想！”

” [hiː; hi] [groʊn] .

” he groaned .

” 他 呻吟 .

他呻吟道。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [jɑːt] ! ”

“ Can't you understand that I've got to get you to the yacht ! ”

“ 不能 你 理解 那 我已经 得到 到 得到 你 到 这 游艇 ! ”

“你难道不明白我必须送你上游艇吗！”

“ [oʊ] , ['biːtl] [mæn] , ['biːtl] [mæn] , [dəunt][juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] ?

“ Oh , beetle man , beetle man , don't you WANT me ?

“ 哦 , 甲虫 男人 , 甲虫 男人 , 不 你 想 我 ?

“哦，甲虫人，甲虫人，你难道不想要我吗？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['dɑːlərəsli] .

” she cried dolorously .

” 她 哭 悲惨地 .

她悲痛地哭了起来。

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] [miːn] [jʊr; jər] [noʊt] ? ”

“ Didn't you mean your note ? ”

“ 没有 你 意思是 你的 笔记 ? ”

“你指的不是你的纸条吗？”

“ [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

“ Mean it ?

“ 意思是 它 ?

“你是认真的吗？”

[aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [aɪv] ['nevər] [ment] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

I meant it as I've never meant anything in the world .

我 意思是 它 作为 我已经 绝不 意思是 任何事物 在 这 世界 .

我说这话的分量，就像我这辈子从未说过一句有意义的话一样。

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

But you — what do you mean ?

但 你 — 什么 做 你 意思是 ?

但是你——你是什么意思?

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juːl] — [juːl] [let][ðə; ði] [jɑːt] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] —
Do you mean that you'll — you'll let the yacht go without you — and — and —
做 你 意思是 那 你会 — 你会 让 这 游艇 去 没有 你 — 和 — 和 —
[ænd; ənd] [steɪ] [hɪr] , [ænd; ənd][em] - [em] - ['mæri] [ˌem 'iː] ? ”
and stay here , and m - m - marry me ? ”
和 停留 这里 , 和 米 - 米 - 结婚 我 ? ”

你的意思是，你会——你会让游艇不等你——然后——然后——然后留在这里，嗯……嫁给我吗?

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæf] - ['læfɪŋ] , [hæf] - ['kraɪɪŋ] , “ [wʌt] [els] [kʊd; kəd]
“ If you should ask me , ” she said , half - laughing , half - crying , “ what else could
“ 如果 你 应该 问 我 , ” 她 说 , 一半 - 笑 , 一半 - 哭泣 , “ 什么 别的 可以
[aɪ][duː] ?
I do ?
我 做 ?

“如果你问我,”她半哭半笑地说，“我还能做什么呢? ”

[aɪm] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] .
I'm alone and deserted .
我是 独自的 和 荒凉的 .

我孤身一人，荒凉寂寞。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['oʊnli][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . ”
And there's only you in the world . ”
和 有 仅有的 你 在 这 世界 . ”

而这世上只有你一个人。

“ [mɪs] [piː] - [piː] - ['pɑːli] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] , “ [aɪ] — [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] — ”
“ Miss P - P - Polly , ” he began , “ I — I can't believe — ”
“ 错过 P - P - 波莉 , ” 他 开始 , “ 我 — 我 不能 相信 — ”

“PP-Polly小姐,”他开口道，“我——我简直不敢相信——”

“ [its] [truː] !
“ It's true !
“ 它是 真的 !

“是真的！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [tuː] ['jɜːrnɪŋ] [hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
” she cried , and held out two yearning hands to him .
” 她 哭 , 和 握住 出去 二 渴望 双手 到 他 .

她哭着向他伸出两只充满渴望的手。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['stæmər] [ænd; ənd] ['stʌtər] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ækt] [laɪk] [ðə; ði]
“ And if you stammer and stutter and — and — and act like the
“ 和 如果 你 结巴 和 口吃 和 — 和 — 和 行为 喜欢 这
[ʌn'spiːkəb(ə)l] [pɜːrk] [naʊ] , [aɪl] — [aɪl] [haʊl] !
Unspeakable Perk now , I'll — I'll howl !
无法形容 福利 现在 , 患病的 — 患病的 嗥 !

“如果你现在结结巴巴，像个不可言说的家伙一样行事，我就要——我要嚎叫了！”

” [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [sʌtʃ] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [ðə; ði] [tʃæns] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv]
” If she had any such project , the chance was lost on the instant of
” 如果 她 有 任何 这样的 项目 , 这 机会 曾是 丢失的 在 这 立即的 的
[ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] ,
the warning ,
这 警告 ,

“如果她真有这样的计划，那么在收到警告的那一刻，机会就彻底消失了。”

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [kloʊz] .
as he caught her to him and held her close .
作为 他 捕捉 她 到 他 和 握住 她 关闭 .

他一把将她拉向自己，紧紧地搂在怀里。

“ [oʊ] !
“ **Oh** **!**
“ 哦 !

“哦!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
” **she** **cried** **,** **trying** **to** **push** **him** **away** **.**
” 她 哭 , 尝试 到 推 他 离开 .

她哭着，试图把他推开。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skwer] ? ”
“ **Do** **you** **know** **,** **sir** **,** **that** **this** **is** **a** **public** **square** **?** **”**
“ 做 你 知道 , 先生 , 那 这 是 一个 民众 正方形 ? ”

“先生，您知道这是个公共广场吗？”

“ [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [ri'maindid] [hɜːr; hər] , ['læfɪŋ] [ɪn] [pjʊr] [dʒɔɪ] ,
“ **Well** **,** **I** **didn't** **choose** **it** **,** **”** **he** **reminded** **her** **,** **laughing** **in** **pure** **joy** **,**
“ 出色地 , 我 没有 选择 它 , ” 他 提醒 她 , 笑 在 纯的 喜悦 ,

“嗯，我又没选它,”他笑着提醒她，笑声里满是喜悦。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [noʊt] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] .
with **a** **boyish** **note** **new** **to** **her** **ear** **.**
和 一个 男孩气 笔记 新的 到 她 耳朵 .

带着她从未听过的男孩般的嗓音。

“ ['eniweɪ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][ˌjuː 'es] [tuː] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] .
“ **Anyway** **,** **there** **are** **only** **us** **two** **under** **the** **sun** **.**
“ 反正 , 那里 是 仅有的 我们 二 在下面 这 太阳 .

“反正，这世上只有我们两个人。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [kloʊz] [ə'gen] , ['wɪspərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .
” **And** **he** **drew** **her** **close** **again** **,** **whispering** **in** **her** **ear** **.**
” 和 他 画 她 关闭 再次 , 耳语 在 她 耳朵 .

“然后他又把她拉近，在她耳边低语。”

“ [oʊ] — [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l] ['saɪəns] ?
“ **Oh** **—** **oh** **,** **is** **that** **the** **language** **of** **medical** **science** **?**
“ 哦 — 哦 , 是 那 这 语言 的 医疗的 科学 ?

“哦——哦，那是医学术语吗？”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'pruːvd] .
” **she** **reproved** **.**
” 她 责备 .

她责备道。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [dʒə'nerɪk][ˌkjʊri'ɑːsəti][ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði] ['feðərd] ['iːvzdrɑːpər] [ɪn][ðə; ði] [triː] [ə'bʌv]
At **this** **point** **,** **generic** **curiosity** **overcame** **the** **feathered** **eavesdropper** **in** **the** **tree** **above**
在 这 观点 , 通用的 好奇心 克服 这 羽毛 偷听者 在 这 树 多于
.
.
.

这时，树上那只偷听的羽毛鸟终于被好奇心驱使住了。

“ [-] - [ˌsiː 'iː] [kwɪl] [dɪt] ? ” — “ [wɒts] [hiː; hi] [seɪ] ?
“ **Qu'est** **-** **ce** **qu'il** **dit** **?** **”** **—** **“** **What's** **he** **say** **?**
“ 寻求 - ce 奎尔 迪特 ? ” — “ 是什么 他 说 ?

“Qu'est-ce qu'il dit？”——“他说什么？

” [ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [flʌʃt] [ænd; ənd][ə'dɔːrəb(ə)l] [feɪs] ['ʌpwərd] .
” **The** **girl** **turned** **a** **flushed** **and** **adorable** **face** **upward** **.**
” 这 女孩 转向 一个 酡 和 可爱的 脸 向上 .

女孩抬起脸，露出了娇羞可爱的脸庞。

“	[aɪ]	[wəʊnt]	[tel]	[juː; jʊ]	.
“	**I**	**won't**	**tell**	**you**	**.**
“	我	惯于	告诉	你	.

“我不会告诉你。”

[its]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	[əˈloʊn]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[dɪˈklerd]	[ˈdʒɔɪəsli]	.
It's	**for**	**me**	**alone**	**,**	**”**	**she**	**declared**	**joyously**	**.**
它是	为了	我	独自的	,	”	她	声明	欣喜地	.

“这是我一个人的,”她高兴地宣布。

“	[bʌt; bət]	[juːl]	[ˈnevər]	[stɑːp]	[ˈseɪɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[wɪl]	[juː; jʊ]	,	[dɪr]	? ”
“	**But**	**you'll**	**never**	**stop**	**saying**	**it**	**,**	**will**	**you**	**,**	**dear**	**? ”**
“	但	你会	绝不	停止	说	它	,	将要	你	,	亲爱的	? ”

“但你永远不会停止说这句话，对吗，亲爱的？”

“	[ˈnevər]	,	[æz; əz]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[bəuθ]	[ʃæl; ʃəl]	[lɪv; laɪv]	.
“	**Never**	**,**	**as**	**long**	**as**	**we**	**both**	**shall**	**live**	**.**
“	绝不	,	作为	长的	作为	我们	两个都	将	居住	.

“只要我们还活着，就永远不会。”

[ænd; ənd]	[ðæt]	[riˈmaindz]	[ˌem ˈiː]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	[ˈsoʊbərli]	.
And	**that**	**reminds**	**me**	**,**	**”**	**he**	**said**	**soberly**	**.**
和	那	提醒	我	,	”	他	说	清醒地	.

“这让我想起了一件事,”他严肃地说。

“	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[əˈreɪndʒ]	[əˈbaʊt]	[ˈbiːɪŋ]	[ˈmærid]	. ”
“	**We**	**must**	**arrange**	**about**	**being**	**married**	**. ”**
“	我们	必须	安排	关于	存在	已婚	. ”

“我们必须安排一下结婚的事。”

“	[oʊ]	,	[ðæt]	[riˈmaindz]	[juː; jʊ]	,	[dʌz]	[ˌaɪ ˈtiː] ?
“	**Oh**	**,**	**that**	**reminds**	**you**	**,**	**does**	**it ?**
“	哦	,	那	提醒	你	,	做	它 ?

“哦，这让你想起来了，是吗？”

”	[ʃiː; ʃi]	[mɑːkt]	.
”	**she**	**mocked**	**.**
”	她	嘲笑	.

她嘲讽道。

“	[dʒʌst]	[ˌɪnsɪˈdent(ə)li]	,	[laɪk]	[ðæt]	.
“	**Just**	**incidentally**	**,**	**like**	**that**	**.**
“	只是	顺便	,	喜欢	那	.

“只是顺便一提，就是这样。”

”	[buːm]	!
”	**Boom**	**!**
”	繁荣	!

“繁荣!

[buːm]	!
Boom	**!**
繁荣	!

繁荣!

[buːm]	!
Boom	**!**
繁荣	!

繁荣!

[ðə; ði]	[ˈmɪʃ(ə)n]	[klɑːk]	[kept]	[ˈpeɪʃntli]	[æt; ət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ʌnˈtɪl]	[ɪts]	[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən]	[strʌk]	[ɪn]	.
The	**mission**	**clock**	**kept**	**patiently**	**at**	**it**	**until**	**its**	**suggestion**	**struck**	**in**	**.**
这	使命	钟	保留	耐心	在	它	直到	它是	建议	击	在	.

任务计时器一直耐心地运转着，直到它突然有了想法。

“	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	!
“	**Of**	**course**	**!**
“	的	课程	!

“当然!

”	[hiː; hi]	[kraɪd]	.
”	**he**	**cried**	**.**
”	他	哭	.

他哭着说。

“	['mɪstər]	.	[leɪk]	,	[ðə; ði]	['mɪʃəneri]	,	[wɪl]	['mæri]	[ˌjuː 'es]	.
“	**Mr**	**.**	**Lake**	**,**	**the**	**missionary**	**,**	**will**	**marry**	**us**	**.**
“	先生	.	湖	,	这	传教士	,	将要	结婚	我们	.

“传教士莱克先生将为我们主持婚礼。”

[ænd; ənd]	[wiːl]	[hæv; həv]	[stɑːrk]	[ænd; ənd]	['wɪsnɝ]	[fɔːr; fər]	['witnisiz]	.
And	**we'll**	**have**	**Stark**	**and**	**Wisner**	**for**	**witnesses**	**.**
和	出色地	有	斯塔克	和	威斯纳	为了	证人	.

我们将请斯塔克和威斯纳作证。

[haʊ]	[lɔːŋ]	[dʌz]	[ˌaɪ 'tiː]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[braɪd]	[tuː; tə]	[get]	['redi]	?
How	**long**	**does**	**it**	**take**	**a**	**bride**	**to**	**get**	**ready**	**?**
如何	长的	做	它	拿	一个	新娘	到	得到	准备好	?

新娘需要多长时间才能准备好?

[wʊd]	[hæf]	[æn; ən]	['aʊər]	[biː; bi]	[ɪ'nʌf]	?	”
Would	**half**	**an**	**hour**	**be**	**enough**	**?**	**”**
会	一半	一个	小时	是	足够的	?	”

半小时够吗?

“	[its]	['ræðər]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[ɪn'geɪdʒmənt]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[ri'mɑːkt]	[dɪ'mjʊrli]	.
“	**It's**	**rather**	**a**	**short**	**engagement**	**,**	**”**	**she**	**remarked**	**demurely**	**.**
“	它是	相当	一个	短的	订婚	,	”	她	评论	端庄地	.

“订婚时间相当短,”她腼腆地说道。

“	[bʌt; bət]	[ɪf]	[its]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	[wiːv]	[gɑːt]	— ”
“	**But**	**if**	**it's**	**all**	**the**	**time**	**we've**	**got**	**— ”**
“	但	如果	它是	全部	这	时间	我们已经	得到	— ”

“但如果这是我们仅有的时间——”

“	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	.
“	**It**	**is**	**.**
“	它	是	.

“这是。

[bʌt; bət]	,	['dɑːrlɪŋ]	,	[wiːl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[raɪd]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	['æftərwərd]	,	[ænd; ənd]	[get]	[ə'krɔːs] [tuː; tə]
But	**,**	**darling**	**,**	**we'll**	**have**	**to**	**ride**	**for**	**it**	**afterward**	**,**	**and**	**get**	**across** **to**
但	,	亲爱的	,	出色地	有	到	骑	为了	它	之后	,	和	得到	穿过 到

[ðə; ði]	['meɪnlənd]	.
the	**mainland**	**.**
这	大陆	.

但是，亲爱的，之后我们得骑马去大陆。

[aɪv]	[noʊ]	[raɪt]	[tuː; tə]	[let]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[fɔːr; fər]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[rɪsk]	,	”	[hiː; hi]	[kraɪd]	[rɪ'mɔːrsfəli] .
I've	**no**	**right**	**to**	**let**	**you**	**in**	**for**	**such**	**a**	**risk**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**remorsefully** **.**
我已经	不	正确的	到	让	你	在	为了	这样的	一个	风险	,	”	他	哭	懊悔地 .

“我没有权利让你冒这样的风险进来,”他懊悔地喊道。

“	[juː; jʊ]	['kudnt]	[help]	[jɔːr'self]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[tiːzd]	['sɔːsɪli] .
“	**You**	**couldn't**	**help**	**yourself**	**,**	**”**	**she**	**teased**	**saucily** **.**
“	你	不能	帮助	你自己	,	”	她	戏弄	俏皮地 .

“你情不自禁的,”她俏皮地揶揄道。

“ [aɪ][ræn][juː; jʊ] [daʊn] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ˈbiːtlz] .
“ I ran you down like one of your own beetles .
“ 我 跑 你 向下 喜欢 一 的 你的 自己的 甲虫 .

“我像追捕你自己的甲虫一样追捕你。”

[bɪˈsaɪdz] , [wʌt] [dʌz] [ðæt] [pərˈmɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌtʃ] [ʃɪp] [seɪ] ? ”
Besides , what does that permit for the Dutch ship say ? ”
除了 , 什么 做 那 允许 为了 这 荷兰语 船 说 ? ”

此外，那份给荷兰船的许可证上写了些什么?

“ [ðæts] [fɔːr; fər][maɪˈself][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [ðə; ði] [ˈlepər] [ˈwʊmən] .
“ That's for myself and a woman — the leper woman .
“ 那就是 为了 我 和 一个 女士 — 这 麻风病人 女士 .

“那是给我自己和一个女人准备的——那个麻风病女人。”

[nɑːt][fɔːr; fər][maɪˈself][ænd; ənd][maɪ] [waɪf] . ”
Not for myself and my wife . ”
不是 为了 我 和 我的 妻子 . ”

不是给我和我的妻子用的。”

“ [wel] , [aɪm][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ɑːnt] [aɪ] ?
“ Well , I'm a woman , aren't I ?
“ 出色地 , 我是 一个 女士 , 不是 我 ?

“嗯，我是个女人，不是吗? ”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈmʌsnt] [biː; bi][jʊr; jər][waɪf] .
And it doesn't say that the woman mustn't be your wife .
和 它 不 说 那 这 女士 不得 是 你的 妻子 .

它也并没有说这个女人不一定要是你的妻子。

” [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [disˈtræktiŋli] .
” She blushed distractingly .
” 她 脸红了 令人分心地 .

她脸红了，让人分神。

“ [ˈsiːzər] !
“ Caesar !
“ 凯撒 !

“凯撒！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] !
Of course it doesn't !
的 课程 它 不 !

当然不是！

[wʌt] [lʌk] !
What luck !
什么 运气 !

真是太幸运了！

[wiːl] [biː; bi][ɪn][ˈk(j)ʊəɹ.əˌsaʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
We'll be in Curaçao to - morrow .
出色地 是 在 库拉索 到 - 明天 .

我们明天将在库拉索岛。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [ˈwɪsnɝ] [əˈbaʊt] [ˈgetɪŋ] [ˌjuː ˈes][ɔːf] .
I must see Wisner about getting us off .
我 必须 看 威斯纳 关于 获得 我们 离开 .

我必须去找威斯纳，让他帮我们脱身。

[bʌt; bət] , [ˈpɑːli] , [ˈdɪrɪst] [wʌn] , [jʊə(r)] [ʃʊr] ?
But , Polly , dearest one , you're sure ?
但 , 波莉 , 亲爱的 一 , 你是 当然 ?

但是，亲爱的波莉，你确定吗?

[juː; jʊ] ['hævnt] [let] [jɔːr'self] [biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ðæt] ['fuːlɪʃnəs] [ʌv; əv] [maɪn] ['jestərdeɪ] ? ”
You haven't let yourself be carried away by that foolishness of mine yesterday ? ”
你 还没有 让 你自己 是 携带 离开 经过 那 愚蠢 的 矿 昨天 ? ”

你昨天没被我的愚蠢行为冲昏头脑吧?

“ [ʃʊr] ? [oʊ] , ['biːtl] [mæn] !
“ Sure ? Oh , beetle man !
“ 当然 ? 哦 , 甲虫 男人 !

“真的吗？哦，甲虫人！”

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [bent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
” She put her hands on his shoulders and bent to his ear .
” 她 放 她 双手 在 他的 肩膀 和 弯曲 到 他的 耳朵 .

她把手放在他的肩膀上，弯下腰到他耳边说。

[ðə; ði] ['sʌlfər] - ['kʌlərd] [wɪŋd] [pɔːl] [praɪ] [stʌk] [æn; ən] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [hed] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd]
The sulphur - colored winged Paul Pry stuck an impertinent head out from behind
这 硫 - 有色 有翅膀的 保罗 撬 卡住 一个 无礼 头 出去 从 在后面
[ə; eɪ] [pɑːm] [liːf] .
a palm leaf .
一个 棕榈 叶子 .

一只硫磺色的带翅膀的保罗·普赖从棕榈叶后面探出一个傲慢的脑袋。

“ [-] - [ˌsiː 'iː] [kwɛl] [dɪt] ?
“ Qu'est - ce qu'elle dit ?
“ 寻求 - ce qu'elle 迪特 ?

“Qu'est-ce qu'elle dit?

[-] - [ˌsiː 'iː] [kwɛl] [dɪt] ?
Qu'est - ce qu'elle dit ?
寻求 - ce qu'elle 迪特 ?

Qu'est-ce qu'elle dit?

” [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [læst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] [laɪf] [ðə; ði] ['biːtl] [mæn] [θruː] [ə; eɪ]
” For the second and last time in his adult life the beetle man threw a
” 为了 这 第二 和 最后的 时间 在 他的 成人 生活 这 甲虫 男人 扔 一个
[stoʊn] [æt; ət] [ə; eɪ] [bɜːrd] .
stone at a bird .
石头 在 一个 鸟 .

“甲虫人成年后第二次也是最后一次向鸟儿扔石头。”

[fɔːr] ['aʊərz] ['leɪtər] [sɪks] ['paʊərf(ə)l] [blæk] ['ɔːzmən, 'əu-] [rəud] [ə; eɪ] [boʊt] [kən'teɪnɪŋ] [tuː] ['pæsndʒɚ]
Four hours later six powerful black oarsmen rowed a boat containing two passengers
四 小时 之后 六 强大的 黑色的 划桨手 划船 一个 船 包含 二 乘客
[ænd; ənd] ['præktɪkli] [noʊ] ['lʌɡɪdʒ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['leɪzi] [swelz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkærɪ'biːən,kə'rɪbiən]
and practically no luggage out across the huge lazy swells of the Caribbean
和 几乎 不 行李 出去 穿过 这 巨大的 懒惰的 涌浪 的 这 加勒比海
[tɔːrd] [ə; eɪ] [smʌdʒ] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] .
toward a smudge of black smoke .
朝向 一个 弄脏 的 黑色的 抽烟 .

四个小时后，六名强壮的黑人划桨手划着一艘载有两名乘客、几乎没有行李的小船，驶过加勒比海巨大的缓缓涌浪，朝着一团黑烟驶去。

“ [lʊk] ! ” [kraɪd] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [huː] [wɔːr] [hjuːdʒ] ['ɡɑːɡ(ə)lz] .
“ Look ! ” cried that one of the passengers who wore huge goggles .
“ 看 ! ” 哭 那 一 的 这 乘客 WHO 穿着 巨大的 风镜 .

“看！”一位戴着巨大护目镜的乘客喊道。

“ [ðer; ðər] [ɡoʊz] [ðə; ði] [flæɡ] !
“ There goes the flag !
“ 那里 去 这 旗帜 !

“旗帜飞走了！”

”	[ə; eɪ]	[skwer]	[ʌv; əv]	['jeloʊ]	['bʌntɪŋ]	[slɪd]	['sloʊli]	[ʌp]	[ðə; ði]	['pɪəhed]	[stɑːf]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɑːk]
”	**A**	**square**	**of**	**yellow**	**bunting**	**slid**	**slowly**	**up**	**the**	**pierhead**	**staff**	**of**	**the**	**dock**
”	一个	正方形	的	黄色的	彩旗	滑行	缓慢地	向上	这	码头头	职员	的	这	码头

[ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n]	,
corporation	**,**
公司	,

“一块黄色的方形彩旗缓缓滑过码头公司的码头工作人员的岗亭，

[ænd; ənd]	[spred]	[ɪn]	[ðə; ði]	[laɪt]	[ʃɔːr]	[briːz]	.
and	**spread**	**in**	**the**	**light**	**shore**	**breeze**	**.**
和	传播	在	这	光	支撑	微风	.

在轻柔的海风中飘散开来。

“	[ðæts]	[ðə; ði]	['mɑːdərn]	['fleɪmɪŋ]	[sɔːrd]	,	”	[hiː; hi]	[kən'tɪnjuːd]	.
“	**That's**	**the**	**modern**	**flaming**	**sword**	**,**	**”**	**he**	**continued**	**.**
“	那就是	这	现代的	炽盛	剑	,	”	他	持续	.

“那是现代的火焰剑,”他继续说道。

“	[ðə; ði]	['kʌlər]	[stəːz]	['sʌmθɪŋ]	[ˌɪn'saɪd]	[ˌem 'iː]	.
“	**The**	**color**	**stirs**	**something**	**inside**	**me**	**.**
“	这	颜色	搅拌	某物	里面	我	.

“这种颜色触动了我内心的某种东西。”

['ʌgli]	,	['iznt]	[ˌaɪ 'tiː]	?	”
Ugly	**,**	**isn't**	**it**	**?**	**”**
丑陋的	,	不是	它	?	”

真丑，不是吗?

“	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['ʌgli]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[kən'fest]	['θɔːtfəli]	.
“	**It**	**is**	**ugly**	**,**	**”**	**she**	**confessed**	**thoughtfully**	**.**
“	它	是	丑陋的	,	”	她	坦白	深思熟虑	.

“它真丑,”她若有所思地坦白道。

“	[jet]	[its]	[ðə; ði]	[flæg]	[wiː; wi]	[faɪt]	['ʌndər]	,	[tuː]	,	['iznt]	[ˌaɪ 'tiː]	?
“	**Yet**	**it's**	**the**	**flag**	**we**	**fight**	**under**	**,**	**too**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
“	然而	它是	这	旗帜	我们	斗争	在下面	,	也	,	不是	它	?

“但这不也是我们为之战斗的旗帜吗？”

[ænd; ənd]	[wiːd]	[faɪt]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪf]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	,	[dʒʌst]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[fɔːt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]
And	**we'd**	**fight**	**for**	**it**	**if**	**we**	**had**	**to**	**,**	**just**	**as**	**we**	**fought**	**for**	**the**
和	我们会	斗争	为了	它	如果	我们	有	到	,	只是	作为	我们	战斗	为了	这

['ʌðər]	—	['aʊər; ɑːr]	[oʊn]	.	”
other	**—**	**our**	**own**	**.**	**”**
其他	—	我们的	自己的	.	”

如果需要，我们会为之战斗，就像我们为我们自己的东西战斗一样。

“	[aɪ]	[lʌv]	[jʊr; jər]	-	[wiː; wi]	,	-
“	**I**	**love**	**your**	**'**	**we**	**,**	**'**
“	我	爱	你的	-	我们	,	-

“我喜欢你们的‘我们’，

”	[hiː; hi]	[læft]	['hæpɪli]	.
”	**he**	**laughed**	**happily**	**.**
”	他	笑了	快乐地	.

他高兴地笑了。

[ʃiː; ʃi]	['nesəld]	['kloʊzər]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
She	**nestled**	**closer**	**to**	**him**	**.**
她	依偎	更近	到	他	.

她依偎在他身边。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] ['heɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌkærɪ'biːən,kə'rɪbiən] ? ”
“ Are you still hating the Caribbean ? ”
“ 是 你 仍然 憎恨 这 加勒比海 ? ”

你还在讨厌加勒比海地区吗?

“ [aɪ] ?
“ I ?
“ 我 ?

“我?

[aɪm] ['lʌvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['sekənd] - [best] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . ”
I'm loving it the second - best thing in the world . ”
我是 爱 它 这 第二 - 最好的 事物 在 这 世界 . ”

我太喜欢它了，它是世界上第二好的东西。

“ [bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] ['dʒeləsli] .
“ But I loved it first , ” she reminded him jealously .
“ 但 我 喜爱 它 第一的 , ” 她 提醒 他 嫉妒 .

“但我才是第一个爱上它的,”她嫉妒地提醒他。

“ ['dɪrɪst] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [swɪft] [swuːp] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
“ Dearest , ” she added , with one of her swift swoops of thought ,
“ 亲爱的 , ” 她 额外 , 和 一 的 她 迅速 俯冲 的 想法 ,

“亲爱的,”她补充道，脑海中迅速闪过一个念头。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['fʌni] ['taɪt(ə)l][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [lɪ'geɪʃn] [hæd; həd] ? ”
“ what was that funny title the British Secretary of Legation had ? ”
“ 什么 曾是 那 有趣的 标题 这 英国 秘书 的 使馆 有 ? ”

“英国使馆秘书那个古怪的头衔是什么来着? ”

“ [wʌt] ?
“ What ?
“ 什么 ?

“什么?

[oʊ] , ['kæptɪn] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kæri] ['noʊlz] ? ”
Oh , Captain the Honorable Carey Knowles ? ”
哦 , 队长 这 尊敬的 凯里 诺尔斯 ? ”

哦，是尊敬的凯里·诺尔斯上尉吗?

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['naɪsər] ,
Well , I shall have a much nicer ,
出色地 , 我 将 有 一个 很多 更漂亮 ,

嗯，我会有一个更美好的……

[mɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] ['taɪt(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - — [dɪr] , ['dɜːrti] ,
more picturesque title than that when we come back to Caracuña — dear , dirty ,
更多的 如画 标题 比 那 什么时候 我们 来 后退 到 - — 亲爱的 , 肮脏的 ,
['deɪndʒərəs] ,
dangerous ,
危险的 ,

当我们回到卡拉库尼亚时，这个标题就显得更有画面感了——亲爱的、肮脏的、危险的，

[kwɪr] , ['raɪətəs] , [pleɪg] - ['strɪkən] [oʊld] - ! ”
queer , riotous , plague - stricken old Caracuña ! ”
酷儿 , 暴乱的 , 瘟疫 - 受打击的 老的 - ! ”

古怪、喧闹、瘟疫肆虐的老卡拉库尼亚！

“	[ðen]	[maɪ]	[liːdʒ]	['ledɪˌlʌv]	[in'tendz]	[tuː; tə]	[kʌm]	[bæk]	?	”	[hiː; hi]	[æskt]	.
“	**Then**	**my**	**liege**	**ladylove**	**intends**	**to**	**come**	**back**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**.**
“	然后	我的	列日	亲爱的	意图	到	来	后退	?	”	他	问	.

“那么，我的爱人打算回来吗？”他问道。

“	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.
“	**Of**	**course**	**.**
“	的	课程	.

“当然。

[sʌm; səm]	[taɪm]	.
Some	**time**	**.**
一些	时间	.

需要一些时间。

[ænd; ənd]	[ɪn]	-	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[ɪn'sɪst]	[ɑːn]	['biːɪŋ]	['mɪsɪz]	.	[ðə; ði]	[ʌn'spiːkəb(ə)l]	[pɜːrk]	.
And	**in**	**Caracuña**	**I**	**shall**	**insist**	**on**	**being**	**Mrs**	**.**	**the**	**Unspeakable**	**Perk**	**.**
和	在	-	我	将	坚持	在	存在	太太	.	这	无法形容	福利	.

在卡拉库尼亚，我一定要成为“不可言说的特饮”夫人。

”	[ðə; ði]	[end]
”	**THE**	**END**
”	这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷